Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

Тем, что эта книга дошла до Вас, мы обязаны в первую очередь библиотекарям, которые долгие годы бережно хранили её. Сотрудники Google оцифровали её в рамках проекта, цель которого – сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Эта книга находится в общественном достоянии. В общих чертах, юридически, книга передаётся в общественное достояние, когда истекает срок действия имущественных авторских прав на неё, а также если правообладатель сам передал её в общественное достояние или не заявил на неё авторских прав. Такие книги – это ключ к прошлому, к сокровищам нашей истории и культуры, и к знаниям, которые зачастую нигде больше не найдёшь.

В этой цифровой копии мы оставили без изменений все рукописные пометки, которые были в оригинальном издании. Пускай они будут напоминанием о всех тех руках, через которые прошла эта книга – автора, издателя, библиотекаря и предыдущих читателей – чтобы наконец попасть в Ваши.

Правила пользования
Мы гордимся нашим сотрудничеством с библиотеками, в рамках которого мы оцифровываем книги в общественном достоянии и делаем их доступными для всех. Эти книги принадлежат всему человечеству, а мы – лишь их хранители. Тем не менее, оцифровка книг и поддержка этого проекта стоят немало, и поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые меры, чтобы предотвратить коммерческое использование этих книг. Одна из них – это технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас:

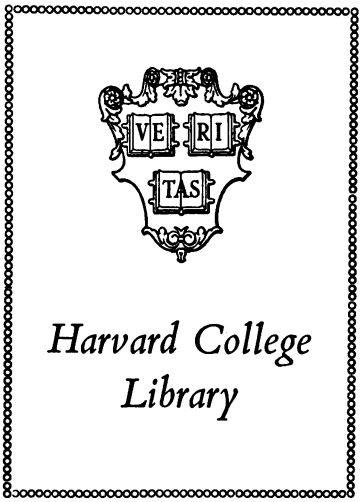
- **Не использовать файлы в коммерческих целях.** Мы разработали программу Поиска по книгам Google для всех пользователей, поэтому, пожалуйста, используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- **Не отправлять автоматические запросы.** Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого рода. Если Вам требуется доступ к большим объёмам текстов для исследований в области машинного перевода, оптического распознавания текста, или в других похожих целях, свяжитесь с нами. Для этих целей мы настоятельно рекомендуем использовать исключительно материалы в общественном достоянии.
- **Не удалять логотипы и другие атрибуты Google из файлов.** Изображения в каждом файле помечены логотипами Google для того, чтобы рассказать читателям о нашем проекте и помочь им найти дополнительные материалы. Не удаляйте их.
- **Соблюдать законы Вашей и других стран.** В конечном итоге, именно Вы несёте полную ответственность за Ваши действия – поэтому, пожалуйста, убедитесь, что Вы не нарушаете соответствующие законы Вашей или других стран. Имейте в виду, что даже если книга более не находится под защитой авторских прав в США, то это ещё совсем не значит, что её можно распространять в других странах. К сожалению, законодательство в сфере интеллектуальной собственности очень разнообразно, и не существует универсального способа определить, как разрешено использовать книгу в конкретной стране. Не рассчитывайте на то, что если книга появилась в поиске по книгам Google, то её можно использовать где и как угодно. Наказание за нарушение авторских прав может оказаться очень серьёзным.

О программе
Наша миссия – организовать информацию во всём мире и сделать её доступной и полезной для всех. Поиск по книгам Google помогает пользователям найти книги со всего света, а авторам и издателям – новых читателей. Чтобы произвести поиск по этой книге в полнотекстовом режиме, откройте страницу `http://books.google.com`.

WIDENER
HN GPVF +

Digitized by Google

3284.57



Digitized by Google

Digitized by Google

R. B. Dixon '97.
58 Catalogs.

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the Study of modern Languages.

For the use of Englishmen and Americans.

German:

German Conv.-Grammar. A New and Practical Method of Learning the German Language by Dr. **E. Otto** and Dr. **F. Lange. 26.** Ed. cloth.	5	—
Key to the German Conv.-Gramm. by **Otto-Lange. 17.** Ed. brd.	2	—
Supplementary Exercises to the German Grammar by Dr. **E. Otto. 2.** Ed. boards.	2	—
Elementary German Grammar of the German Language by Dr. **E. Otto. 6.** Ed. rev. by Dr. **J. Wright.** cloth.	2	6
First German Book containing Introductory Lessons to the Study of the German Language by Dr. **E. Otto** and Dr. **F. Lange. 7.** Ed. cloth.	2	—
German Reader. I. part. by Dr. **E. Otto. 6.** Ed. cloth.	3	—
German Reader. II. part. by Dr. **E. Otto. 4.** Ed. cloth.	3	—
German Reader. III. part. by Dr. **E. Otto. 2.** Ed. boards.	3	—
Materials for translating **English into German** with Grammatical Notes and a Vocabulary. I. part by Dr. **E. Otto. 6.** Ed. rev. by Dr. **J. Wright.** cloth.	3	—
Key to Part I. of Materials for translating English into German by Dr. **E. Otto. 2.** Ed. boards.	2	—
Materials for translating **English into German** with Words and Explanatory Notes. II. part by Dr. **E. Otto. 2.** Ed. boards.	3	—
German Dialogues. An aid to practical conversation by Dr. **E. Otto.** Revis. by **Sutton F. Corkran. 3.** Ed. cloth.	2	6
Accidence of the German language. An Appendix to the German Conv.-Grammar by **Otto-Wright. 2.** Ed. cloth.	1	6
Handbook of English and German Idioms. With an Appendix: English and German Prepositions by Dr. **F. Lange.** cloth.	2	—

Dutch:

Dutch Conv.-Grammar by **T. G. G. Valette.** cloth.	5	—
Key to the Dutch Conv.-Grammar by **Valette.** boards.	2	—
Dutch Reader by **T. G. G. Valette.** cloth.	3	6

French:

French Convers.-Grammar. A New and Practical Method of Learning the French Language by Dr. **E. Otto. 11.** Ed. rev. by Dr. **J. Wright.** cloth.	5	—
Key to the French Convers.-Grammar by Dr. **E. Otto. 5.** Ed. boards.	2	—
Materials for translating **English into French** by Dr. **E. Otto. 4.** Ed. cloth.	3	—
Elementary French Grammar by Dr. **J. Wright.** cloth.	2	6
French Dialogues by **Otto-Corkran.** cloth.	2	6

JULIUS GROOS, PUBLISHER, HEIDELBERG.

Digitized by Google

Digitized by Google

Extract

from the Literary Review (Litterarische Rundschau)
of J. B. Stamminger, Würzburg.

EDUCATIONAL WORKS AND CLASS-BOOKS

for the Study of modern Languages,
published by **Julius Groos, Heidelberg.**

Julius Groos, *Publisher at* ***Heidelberg,*** *has for the last thirty years been devoting his special attention to educational works on modern languages, and has published a large number of class-books for the study of those modern languages most generally spoken. In this particular department he is in our opinion unsurpassed by any other German publisher. The series consists of 120 volumes of different sizes which are all arranged on the same system, as is easily seen by a glance at the grammars which so closely resemble one another, that an acquaintance with one greatly facilitates the study of the others. — This is no small advantage in these exacting times, when the knowledge of one language alone is hardly deemed sufficient.*

The system referred to is easily discoverable: 1st. In the arrangement of the grammar — 2nd. In the endeavour to enable the pupil to understand a regular text as soon as possible, and above all to teach him to ***speak*** *the foreign language; this latter point was considered by the authors so particularly characteristic of their works, that they have styled them — to distinguish them from other works of a similar kind —* ***Conversational Grammars.***

The grammars are all divided into ***two*** *parts, commencing with a systematic explanation of the rules for pronunciation, and are again subdivided into a number of* ***Lessons.*** *Each Part treats of the Parts of Speech in succession, the 1st. giving a rapid sketch of the fundamental rules, which are explained more fully in the 2nd. In the 1st. Part attention is given rather to the* ***Etymology;*** *in the 2nd. Part more to the* ***Syntax*** *of the language; without however entirely separating the two, as is generally the case in Systematic Grammars. The rules appear to us to be clearly given, they are explained by examples, and the exercises are quite sufficient. — We must confess that for those persons who, from a* ***practical*** *point of view, wish to learn a foreign language sufficiently well to enable them to* ***write*** *and* ***speak*** *it with ease, the authors have set down the grammatical rules in such a way, that it is equally easy to understand and to learn them. —*

Moreover we cannot but commend the elegance and neatness of the ***type*** *and* ***binding*** *of the books. It is doubtless on this account that these volumes have been received with so much favour and that several have reached such a large circulation.*

Our admiration of this rich collection of works, of the method displayed and the fertile genius of certain of the authors, is increased when we examine the different ***series,*** *especially those intended for the use of foreigners.*

Digitized by Google

The first series comprises manuals for the use of ***Englishmen.*** *It consists of 31 volumes, 19 of which are adapted for the study of* ***German*** *and* ***French:***

German Convers.-Grammar and Key to it; **Supplement. Exercises** to the **Germ. Grammar; Elementary German Grammar; First German Book; German Reader,** 3 vols.; **Materials** for transl. **English** into **German,** 2 vols. and Key to I. vol.; **German Dialogues; Accidence of the German language; English and German Idioms; French Conv.-Grammar** and Key to it; **Materials** for transl. **English** into **French; Elementary French Grammar; French Dialogues; Dutch Conv.-Grammar** and Key to it; **Italian Conversation-Grammar** and Key; **Elementary Italian Grammar; Italian Reader; Russian Convers.-Grammar** and Key; **Elementary Russian Grammar** and Key; **Spanish Grammar** and Key; **Spanish Reader; Spanish Dialogues.**

The series for the use of ***Frenchmen*** *comprises 23 vol., 7 of which adapted for the study of* ***German:***

Grammaire allemande and Key to it; Petite **Grammaire allemande; Lectures allemandes,** 3 vols.; **Conversations allemandes;**

5 adapted for the study of ***English:***

Nouvelle **Grammaire anglaise** and Key; Petite **Grammaire anglaise; Lectures anglaises; Conversations anglaises;**

four each adapted for the study of ***Italian,*** *three for* ***Spanish,*** *two for* ***Dutch*** *and two for* ***Russian:***

Nouvelle **Grammaire italienne** and Key; Petite **Grammaire italienne; Chrestomathie italienne; Grammaire espagnole** and Key; **Lectures espagnoles; Grammaire néerlandaise** and Key; **Grammaire russe** and Key.

The series for the use of ***Greek*** *comprises:*

ΕΠΙΤΟΜΟΣ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ (Kleine deutsche Sprachlehre); ΓΕΡΜΑΝΙΚΟΙ ΔΙΑΛΟΓΟΙ (Deutsche Gespräche für Griechen).

The series for the use of ***Dutchman*** *comprises:*

Kleine **Hoogduitsche Grammatica.**

The series for ***Italians*** *comprises 12 vols. (3 for the* ***English,*** *2 for the* ***French,*** *1 for the* ***Spanish*** *and 6 for the* ***German*** *language):*

Grammatica inglese and Key; **Grammatica elementare** della lingua **inglese; Grammatica francese; Grammatichetta francese; Grammatica elem. Spagnuola; Grammatica tedesca** and Key; **Grammatica tedesca elem.; Letture tedesche; Conversazioni tedesche; Avviamento al tradurre dal tedesco in italiano.**

Digitized by Google

There are six volumes for the use of ***Spaniards:***

Gramática alemana and Key; **Gramática** sucinta de la lengua **alemana**; **Gramática** sucinta de la lengua **francesa**; **Gramática** sucinta de la lengua **inglesa**; **Gramática** sucinta de la lengua **italiana.**

There are three volumes for the use of ***Portuguese:***

Grammatica allemã and Key; **Grammatica elementar allemã.**

The series for the use of ***Germans*** *comprises the* ***French*** *subdivision with the following books:*

Franz. Konvers.-Grammatik u. Schlüssel; **Franz. Konversat.-Lesebuch,** in 2 parts; **Franz. Konversat.-Lesebuch** for the spec. use of Schools for young ladies, in 2 parts; Kleine **französische Sprachlehre; Französische Gespräche;** furthermore: **Französisches Lesebuch** and **Französische Chrestomathie** by Dr. ***L. Süpfle.*** *(These two works have been revised and enlarged by Professor Dr.* ***Mauron****, who joined to the last a* ***„Résumé*** *(Compendium)* ***de l'Histoire de la Littérature française"****, and a* ***„Petit Traité de la Versification française"****, that enhance its value.)*

the ***English*** *subdivision comprises:*

Engl. Konv.-Grammatik u. Schlüssel; **Englisches Konversations-Lesebuch; Englische Chrestomathie; Englische Gespräche;** Kleine **englische Sprachlehre; Materialien z. Übersetzen ins Englische;**

the ***Italian*** *subdivision comprises:*

Italien. Konv.-Grammatik und Schlüssel; **Italienisches Konvers.-Lesebuch; Italienische Chrestomathie;** Kleine **italienische Sprachlehre; Italienische Gespräche (Dialoghi italiani); Übungsstücke** zum Übersetzen aus dem **Deutschen** ins **Italienische;**

in the ***Spanish*** *subdivision we have:*

Spanische Konv.-Grammatik u. Schlüssel; **Dialogos castellanos; Spanisches Lesebuch;** Kleine **spanische Sprachlehre; Spanische Rections-Liste;**

in the ***Polish*** *subdivision:*

Polnische Konvers.-Grammatik und Schlüssel;

in the ***Portuguese*** *subdivision:*

Portug. Konv.-Grammatik u. Schlüssel; Kleine **Portugiesische Sprachlehre;**

Digitized by Google

in the ***Dutch*** *subdivision:*

Niederl. Konv.-Grammatik u. Schlüssel; Kleine **niederländische Sprachlehre;**

in the ***Russian*** *subdivision:*

Russische Konv.-Grammatik u. Schlüssel.

In these works the chief difficulty under which several of the authors have labored, has been the necessity of teaching a language in a foreign idiom; not to mention the peculiar difficulties which the German idiom offers in writing school-books for the study of that language.

We willingly testify that the whole collection gives proof of much care & industry, both with regard to the aims it has in view & the way in which these have been carried out, & moreover reflects great credit on the editor, this collection being in reality quite an exceptional thing of its kind. —

Paderborn. .... *t.*

The Publisher is unweariedly engaged in extending the range of the educational works issuing from his press; a certain number of new books are now in course of preparation.

Digitized by Google

RUSSIAN
CONVERSATION-GRAMMAR
FOR GENERAL USE.

Digitized by Google

Digitized by Google

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER.

RUSSIAN

CONVERSATION-GRAMMAR

FOR GENERAL USE

BY

PIETRO MOTTI,

PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES AT THE ROYAL PIACENZA TECHNICAL INSTITUTION.

WITH AN APPENDIX FOR TRADESMEN, TRAVELLERS, ARMY AND NAVY OFFICERS.

LONDON.

DAVID NUTT, 270 Strand.

DULAU & Co., 37 Soho Square.

SAMPS. LOW & CO., St. Dunstan's House, Fetter Lane, Fleet Street.

AGENCIES FOR AMERICA:

NEW YORK.
E. STEIGER & Co.,
25 Park Place.

THE INTERNATIONAL
NEWS COMPANY,
29 and 31 Beekman Street.

CHICAGO.
MÜHLBAUER & BEHRLE,
41 La Salle Street.

BOSTON.
CHARLES SCHŒNHOF,
144 Tremont Street.

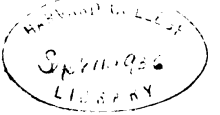
HEIDELBERG.

JULIUS GROOS.

1890.

Digitized by Google

32847.57



The **method of Gaspey-Otto-Sauer** is my own private property, having been acquired by purchase from the authors. The text-books made after this method are incessantly improved. All rights, especially the right of making new editions, and the right of translation for all languages, are reserved. Imitations and fraudulent impressions will be prosecuted according to law. I am thankful for communications relating to these matters.

Heidelberg. ***Julius Groos.***

Digitized by Google

TO

PROF. ANGELO DE GUBERNATIS

THE PRINCE OF ITALIAN ORIENTALISTS,

THIS VOLUME IS RESPECTFULLY INSCRIBED

AS A MARK OF HIGH ESTEEM AND REGARD

BY THE AUTHOR.

Digitized by Google

Digitized by Google

PREFACE.

Feci quod potui, faciant majora potentes.

Seeing that the number of Russian Grammars for the use of English students is so very small and that the standard of these is generally so low, I have ventured to write this new one, which is based on the best works published both in Russia and abroad.

It is my duty and a real pleasure to acknowledge at the outset that I have carefully examined and consulted all works which have been published on the subject up to the present date. But my chief sources, besides Ivanoff's grammar[1], on which mine is chiefly based, are the writings of Buslaeff, Dahl and Miklosich.

As to the method followed, it would be quite superfluous to dwell at any length on its advantages. Innumerable editions, imitations and fraudulent impressions, on this and on the other side of the Ocean, have amply shown that the celebrated method Gaspey-Otto-Sauer, happily combining theory with practice, scientific rigour with real utility, is unquestionably the most successful in the acquisition of modern languages.

In strict adherence to the method, I have divided this Conversation-Grammar into two parts. The *first*

[1] Русская Грамматика составленная А. Ивановымъ, 17^{ое} изданіе (165^{я} тысяча). Москва 1880. This book is, in spite of its generally acknowledged scientific short-comings, a clear and trustworthy manual for students of Russian, and undoubtedly the best and most widely diffused work of its kind.

Digitized by Google

of them, preceded by an introduction exhibiting the theory and practice of correct pronunciation, offers in as clear and scientific a form as possible the rules of accidence and the elements of the language in general, including the irregular verbs. Each lesson treats a group of rules complete in itself conveniently exemplified, a reading exercise in which the rules are applied to numerous sentences in fluent and modern conversational language, an exercise for translation into Russian, and a conversation in which the matter introduced in the previous exercises receives a new and more varied application. From the twenty-first lesson onwards, anecdotes and tales are appended to encourage students by showing them that they are now capable of deciphering something better than detached sentences. At the end a certain number of recapitulatory exercises are given.

The study of the first part being performed, it will soon be seen that Russian is a very methodical language, and that it is not by far so difficult as it is generally thought. Declension and conjugation obey, with few and rare exceptions, more apparent than real, fixed and well ascertained rules. Great simplification is afforded by a constant application of the law of permutation, and by a rigorous distinction between hard and soft terminations. On the other hand, learners will have observed with pleasure that the Russian language is characterized by a fusion of sweetness and force and that its immense fund is not only supplied by Slavonic roots, but by the ample admission of Germanic, Romance and Oriental elements, without in the least diminishing its regularity and flexibility.

Digitized by Google

In the *second part*, comprizing syntactical and complementary rules, I have limited myself to the most necessary precepts. The Russian sentence is on the whole so like the English, that all details have been disregarded as a work of supererogation. Such must be left to practice and reading, unless beginners are to be utterly disheartened. As to the exercises for translation, the most of which are on subjects referring to Russia and Russian literature, to diminish their difficulty, they have been composed first in Russian and then translated as literally as possible into English. This fact is often very evident. But no judicious criticism, I hope, will ever blame me for having modelled my English on the Russian text. In such cases methodological reasons must always have the preference to esthetical and literary considerations. The reading exercises of the second part are almost all drawn from the masterpieces of Russian literature, and notes to them have soon been omitted to render the use of the dictionary familiar to learners. The conversations that follow are all referring to the preceding reading exercise. The final exercises for free translation are mostly taken from Sir D. Mackenzie-Wallace's «Russia», the reading of which can be but warmly recommended to all who take any interest in the great and powerful Northern empire.

The remaining portion of the book is occupied by a threefold *appendix*, for travellers, tradesmen and officers, i. e. for the three classes of probable students. To write this, and especially the last portion intended for officers, has certainly been no easy task. My good-will and patience were often put to a hard proof; special works were at every moment to be consulted and information

Digitized by Google

to be got from Russia. And after all, I do not know if I have entirely succeeded in meeting all exigencies, but if this addition prove really serviceable, I shall be amply compensated for all my trouble.

With these explanations, I cheerfully and confidently submit my book to the public. I have worked with conscientious diligence to make it an attractive and reliable guide to Russian, but as it is impossible that I have attained perfection, I shall accept with gratitude all *well-considered* suggestions for improvement and correction.

In conclusion I may add that I must return my hearty thanks to Dr. J. Wright, of Oxford, and to Dr. J. Shliferovich, a born Russian, at present in Heidelberg, for the kindness and care with which they have looked over the proofs and the interest they have taken in the grammar throughout.

PIACENZA,

PIETRO MOTTI.

Digitized by Google

CONTENTS.

Introduction.

1. The Russian Alphabet. Classification of Letters 1
Synopsis of the Russian Alphabet 2
2. Pronunciation of vowels 5
3. Pronunciation of semi-vowels and consonants 8
4. The *italic* and written alphabet 12
5. Law of permutation 16

FIRST PART.

1st Lesson. Gender of Substantives 18
2nd » Declension of hard masc. nouns 20
3rd » » » soft » » 24
4th » » » hard fem. » 27
5th » » » soft » » 29
6th » » » hard and soft neuter nouns . . 32
7th » General view of substantive inflections 35
8th » Nouns with prepositions 38
9th » Auxiliary verb БЫТЬ to be 42
10th » Hints on the regular conjugation 45
11th » » » » » continued . . 48
12th » Interrogative, negative and conditional forms . 51
13th » Personal pronouns 54
14th » Possessive » 57
15th » Reflective and demonstrative pronouns 60
16th » Relative and interrogative pronouns 64
17th » Definite and indefinite pronouns 67
18th » Adjectives with full terminations 72
19th » Adjectives with apocopated terminations . . . 77
20th » Degrees of comparison 82
21st » Cardinal numbers 85
22nd » Ordinal numbers 92
23th » Adverbs 97
24th » Prepositions 101
25th » Conjunctions and Interjections 105
26th » Aspects of the verb 108
27th » Formation of the present, past and future . . 115
28th » Formation of the imperat. gerund and participle 119
29th » Irregular verbs with a regular termination . . 125
30th » Irregular verbs with an irregular termination . 129
Promiscuous Exercises 136
Some Russian Proverbs 139

Digitized by Google

SECOND PART.

1st	Lesson.	Remarks on the gender of substantives . .	140
2nd	»	Remarks on the declension of masculine nouns	145
3rd	»	Remarks on the declension of feminine and neuter nouns	150
4th	»	Irregular nouns	155
5th	»	Augmentative, diminutive and derivative nouns	158
6th	»	Concord of words	163
7th	»	Use of the genitive case	168
8th	»	Use of the other cases	174
9th	»	Remarks on the use of some pronouns . . .	178
10th	»	How to express the English modal auxiliaries	181
11th	»	Remarks on the use of prepositions with two cases	185
12th	»	How to express some English prepositions .	189
13th	»	How to express some English prepositions (Continuation)	195
14th	»	How to express some English prepositions (Continuation)	200
15th	»	How to express some English conjunctions	206
16th	»	Remarks on construction	210
17th	»	How to express some English idioms . . .	215
18th	»	Russian words traceable to roots	219
19th	»	Remarks on orthography	224
20th	»	The displacement of the tonic accent . . .	228
		Additional Exercises	232
		Reading Exercise without accents	245

Appendix.

I. For Travellers 264
II. For Tradesmen 280
III. For Army and Navy Officers 314

Misprints.

Page:	Line:	Instead of:	Read:
5	3	Εὐαγγέλιον	Εὐαγγέλιον.
6	25	цы́ганъ	цыга́нъ.
30	38	preposition	prepositional.
38	5	horses	houses.
39	16	лѣта́етъ	лета́етъ.
57	last	Οὖλω	Οὗτω.
57	»	ἑαυλοῦ	ἑαυτοῦ.
57	»	φίχους	φίλους.
81	27	боле́нъ	бо́ленъ.
87	38	ты́сячьа восемьь	тыся́ча во́семь.
139	last	глу	лгу.
211	43	appreciated	laughing.

Digitized by Google

INTRODUCTION.

1.

THE RUSSIAN ALPHABET. CLASSIFICATION OF LETTERS.

(See the table pages 2 and 3.)

The Russian Alphabet may be considered as an enlarged Greek alphabet. The many letters added have rendered it as nearly phonetic as can be desired, because it not only expresses each sound by means of one character, but it has also the practical advantage of expressing even complex sounds by means of only one character. Its large number of letters is therefore not to be regarded as an inconvenience by beginners, but as a real and useful simplification, both with regard to orthography and pronunciation.[1]

Certain letters are indeed somewhat puzzling at first sight on account of their similarity to English letters having a different value. Such are:

в = v, **н** = n, **р** = r, **с** = s, **у** = u, **х** = kh.

Deserving of particular attention are also the italicized forms of the following letters

и = i ***п*** = p ***т*** = t.

In books printed before 1840, the ancient Roman form **ш** is frequently met with instead of **т**. The greatest care is then required not to exchange it with **ш**.

[1] Learners who have not the assistance of a teacher should copy the rules of pronunciation before committing them to memory; but being yet unacquainted with the Russian written alphabet (see page 12), they may imitate as well as they can the printed types. This is the best way of learning them.

Digitized by Google

Form.		Proper sound.	Name.	Form.		Proper sound.
А	а	a *in* father	ah	Л	л	ll *in* dollar
Б	б	b *in* butter	bey	М	м	m *in* man
В	в	v *in* vein	vey	Н	н	n *in* note
Г	г	g *in* gone	ghey	О	о	o *in* not
Д	д	d *in* done	dey	П	п	p *in* pit
Е	е	ye *in* yet	yey	Р	р	rr *in* hurry
Ж	ж	z *in* azure	zhey	С	с	s *in* safe
З	з	z *in* zone	zey	Т	т	t *in* turn
И	и	i *in* sick	ee	У	у	oo *in* moon
І	і	i *in* iota	ee	Ф	ф	f *in* fine
Й	й	i *in* oil	ee s'krátkoy	Х	х	ch *in* Dach
К	к	k *in* kin	kah	Ц	ц	ts *in* wits

Digitized by Google

RUSSIAN ALPHABET.

Name.	Form.		Proper sound.	Name.
ell	Ч	ч	ch *in* **ch**arm	chey
emm	Ш	ш	sh *in* **sh**ut	shah
enn	Щ	щ	shtch *in* sma**sht-ch**ina	shtchah
oh	Ъ	ъ	*mute*	*hard sign*
pey	Ы	ы	*approximately* y *in* pit**y**	yairrwee
airr	Ь	ь	*half mute*	*soft sign*
ess	Ѣ	ѣ	ye *in* **ye**t	yaht
tey	Э	э	e *in* m**e**t	a
oo	Ю	ю	u *in* t**u**be	you
eff	Я	я	ya *in* **ya**rd	yah
khah	Ѳ	ѳ	f *in* **f**ine	feetah
tsey	Ѵ	ѵ	i *in* s**i**ck	eezhitsa

Digitized by Google

It is of the utmost importance, even for beginners, that the following Classifications of Russian Letters be committed to memory.[1] They greatly facilitate the understanding not only of the rules of pronunciation, but also many apparent anomalies of declension and conjugation are thus to be explained.

Of the thirty six letters which compose the Russian alphabet, twelve are vowels; three are semi-vowels; the twenty-one others are consonants.

Vowels: а, е, и, і, о, у, ы, ѣ, э, ю, я, ѵ;
Semi-vowels: ъ, ь, й;
Consonants: б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, ѳ.

Vowels and semi-vowels are divided into hard and soft, while consonants may be classed into strong and weak, as in other languages.

Hard vowels: а, э, у, о, ы;
Soft vowels: я, е (ѣ), ю, ё[2], и (і);
Hard semi-vowel: ъ;
Soft semi-vowels: ь, й;
Strong consonants: п, ф, к, х, т, ш, с;
Weak (feeble) consonants: б, в, г, д, ж, з.[3]

Besides this, with regard to the organs that give utterance to the various consonants a second and more important classification is obtained which extends to them all:

Labials: п, б, ф, в, м;
Gutturals: к, г, х;
Dentals: т, д;
Lispings: с, з;
Lingual: ц;
Hissings: ш, ж, ч, щ;
Palatals: л, н, р.

The vowel ѵ and the consonant ѳ have not been comprized in the above classifications, their use being

[1] For the present they may be overlooked, if found too difficult; but the sooner they are studied the better it will be.

[2] Pronounced *yoh*. See page 7, pronunciation of Е.

[3] Neither the liquids л, м, н, р, nor ц, ч, щ, have a corresponding weak consonant; they have therefore not been comprized in this classification. The weak consonant г corresponds to the strong consonants к and х, according to circumstances.

Digitized by Google

extremely rare and restricted to words of Greek origin. The first is employed for ѵ, the second for ѳ: Евáнгелiе, Аѳíны (Εὐαγγέλιον, Ἀθῆναι). Such words are now commonly written with в and ф: Евáнгелiе, Афíны.

2.

PRONUNCIATION OF VOWELS.

a) Hard vowels.

A, а.

Its proper sound is that of **a** in *father;* but when at the end of words and not accented[1], it is pronounced very rapidly so as to approach **a** in *fat:*

зáпадъ	**барáнъ**	**бáба**	**гáга**
záh-padd	ba-ráhnn	báh-ba	gáh-ga
nest	mutton	old woman	eider-duck.

The hard vowel **a** has the sound of e in *met,* when found after a hissing consonant (see page 4), provided it be not accented and not at the end of a word:

частúца	**ýжасъ**	**чáсто**	**душá**
chai-steé-tsa	óo-zhess	cháh-sto	doo-sháh
small part	terror	often	soul.

In the accented genitive termination áro, the vowel **a** is pronounced o; but in this case also r is pronounced irregularly. See therefore page 10, pronunciation of г.

Э, э.

It has uniformly its proper sound of e in *met.* This letter occurs mostly in words of foreign origin:

экзáменъ	**этажéрка**	**поэ́ма**	**э́тотъ**
ek-záh-menn	ai-ta-zhaír-ka	po-aí-ma	aí-tott
examination	cupboard	poem	this.

Ы, ы.

The proper sound of this vowel is that of *ee* thick and guttural. To catch the right pronunciation of ы, learners ought to utter with a guttural affectation the final **y** of such words as *pity, witty,* etc.

[1] The tonic accent is no longer printed in Russian; but to assist beginners all words occurring in this grammar are accentuated, when formed with more than one syllable.

Digitized by Google

After the labials (see page 4), it is pronounced much similar to **wi** in *wig*

сынъ	**цынга́**	**мы́ло**	**грибы́**
synn	tsyn-gáh	mweé-lo	gree-bweé
son	scurvy	soap	mushrooms.

О, о.

When accented, it sounds like **o** in *not;* when unaccented, its pronunciation greatly resembles that of **a** in *father*, but at the end of words it generally preserves its proper sound:

домъ	**престо́лъ**	**колоко́ла**	**чу́до**
domn	prai-stóll	ka-la-ka-láh	choó-do
house	throne	bells	wonder.

У, у.

It has uniformly its proper sound of **oo** in *moon:*

рука́	**у́ши**	**ду́рно**	**му́ка**
roo-káh	oó-shee	doór-no	moó-ka
hand	ears	badly	torment.

Repetition. За́падъ бара́нъ ба́ба га́га части́ца у́жасъ ча́сто душа́ экза́менъ этаже́рка поэ́ма э́тотъ сынъ цынга́ мы́ло грибы́ домъ престо́лъ колоко́ла чу́до рука́ у́ши ду́рно му́ка.

FIRST READING EXERCISE.[1]

Запа́съ стака́нъ ма́нна ла́па часы́ жанда́рмъ жа́рко ча́ра эскадро́нъ эмбле́ма по-э́тому э́хо сыръ цы́ганъ сопы́ бы́ло о́ба мо́да они́ о́коло луна́ у́хо ху́до мука́.

b) **Soft vowels.**

Я, я (soft a).

When accented, it has its proper sound of **ya** in *yard.* When not accented and at the end of words its sound is that of **ya** in *yap:*

я́вка	**стоя́нка**	**земля́**	**вре́мя**
yáhf-ka	sta-yáhn-ka	zem-lyáh	vraí-mya
notice	halt	earth	time.

[1] The figured pronunciation and literal translation of this and the following Reading Exercises are given in the **Key** to this Grammar.

Digitized by Google

In all other cases, when not accented, it is pronounced as **ye** in *yet:*

ядро́	**ярмо́**	**де́вять**	**вяжу́**
yai-dróh	yair-móh	daí-vyet'	vyai-zhoó
bullet	yoke	nine	I tie.

Е, е (soft э); **Ё**, ё (soft о).

At the beginning of words and syllables, when not accented, it sounds nearly as *ye* in *yet*, i. e. it has its proper sound:

едва́	**жела́етъ**	**вели́кое**	**есть**
yed-váh	zhai-láh-yet	vai-leé-ko-ye	yest'
hardly	he wishes	great (neuter)	he is.

When accented it has very often the sound of **yo** in *yoke* (or that of **o** in *note*, if preceded by a lingual or hissing consonant, see page 4). In such cases however, it is customary to mark it with *two dots:*

ёлка	**твёрдо**	**шёлкъ**	**чёрный**
yól-ka	tvyór-do	shollk	chór-nee
fir-tree	firmly	silk	black.

In all other combinations, and especially after a consonant belonging to the same syllable, the soft vowel **е** has the hard sound of **е** in *met:*

бе́регъ	**мо́ре**	**чело́**	**село́**
baí-reg	móh-reh	chai-lóh	sai-lóh
shore	sea	forehead	village.

Ѣ, ѣ (soft э).

The same rules stated for **е** apply equally to **ѣ**, with the exception that this never has the sound of *o* and only very seldom that of *yo:*

ѣсть	**ѣзда́**	**нѣмо́й**	**вѣ́ра**
yest'	yez-dáh	nai-móy	vaí-ra
to eat	journey	dumb	faith.

Note. Among the words in which **ѣ** has the sound of *yo*, observe the following and their derivatives[1]: сѣдла saddle, звѣзды stars, гнѣзда birds' nests, цвѣлъ he flourished, обрѣлъ I (thou, he) found.

И, и, **І**, і (soft ы).

The proper sound of both these soft vowels is always that of **і** in *sick* and *iota*. The second of them, і,

[1] Only those of course in which the accent is preserved on the ѣ.

Digitized by Google

must invariably be followed by another vowel or semi-vowel, whereas и is employed exclusively before a consonant[1]:

миръ	ви́нничина	пріѣ́здъ	си́ній
meerr	vín-nee-chee-na	pree-yézd	seé-nyee
peace	bunch of grapes	arrival	blue.

Ю, ю (soft y).

The compound soft vowel ю has in most Russian words the sound of *u* in *tube*. In words of French or German origin, ю is pronounced as French *u* or German ü:

копа́ю	ю́бка	бюстъ	Брю́ссель
ka-páh-you	yoóp-ka	büst	brüs-sel
I dig	petty-coat	bust	Brussels.

Repetition. я́вка стоя́нка земля́ вре́мя ядро́ ярмо́ де́вять вяжу́ едва́ желе́ть вели́кое есть ёлка твёрдо шёлкъ чёрный бе́регъ мо́ре чело́ село́ ѣсть ѣзда́ нѣмо́й вѣра миръ ви́нничина пріѣ́здъ си́ній копа́ю ю́бка бюстъ Брю́ссель.

SECOND READING EXERCISE.

Мя́со сы́тная пи́ща. Ба́шня высока́, хи́жина низка́. Ли́лія бѣла́, піо́нія красна́. Клю́ква ки́слая я́года. До́брое се́рдце уважа́ется всѣ́ми. Пе́чи то́пятся дрова́ми. Душа́ на́ша безсме́ртна.

3.

PRONUNCIATION OF SEMI-VOWELS AND CONSONANTS.

a) Semi-vowels.

Ъ, ъ.

The hard semi-vowel ъ has now no sound whatever, but it serves to give to the consonant that precedes it a strong and harsh pronunciation as though this were double. Before ъ, a weak consonant has always the sound of its corresponding strong, б = п, в = ф, etc.:

станъ	кровъ	шестъ	столъ
stahnn	kroff	shesstt	stoll
stage	roof	perch	table.

[1] The only exception is міръ world, to distinguish it from миръ peace.

Digitized by Google

Ь, ь.

The soft semi-vowel **ь** may to a certain extent be regarded as a half uttered **и**, giving to the preceding consonant a soft and liquid resonance somewhat similar to the French ll *mouillé* or the German j.

стань	**кровь**	**шесть**	**столь**
stahn'	krov'	shest'	stol'[1]
begin (thou)	blood	six	so much.

Й, й.

This second soft semi-vowel is but a very short **и** occurring only after a vowel and pronounced very rapidly along with it, so as to form one syllable:

дай	**мой**	**пей**	**слу́чай**
dáh[i]	móh[i]	paí[i]	sloó-chha[i]
give (thou)!	my (masc.)	drink (thou)!	occasion.

Repetition. Станъ кровъ шестъ столъ стань кровь шесть столь дай мой пей слу́чай.

b) Consonants.

Labials: П, п; **Б**, б; **Ф**, ф; **В**, в; **М**, м.

These five letters have the same sound as their English equivalents (p, b, f, v, m), observing however that the feeble **б** and **в** are pronounced like the strong **п** and **ф**, when followed by a strong consonant or by **ъ**:

навли́нъ	**би́тва**	**фона́рь**	**мать**
pa-vleénn	bít-va	fa-náhr'	maht'
pea-cock	battle	lantern	mother.
ба́бка	**дубъ**	**ла́вка**	**ровъ**
báhp-ka	doopp	láhf-ka	roff
knuckle	oak	shop	ditch.

Gutturals: К, к; **Х**, х; **Г**, г.

The consonant **к** is generally pronounced as in English; only when placed before **к**, **т** or **ч**, it receives that spirantal value which is heard in the German Dach. Such is always the sound of the Russian **х**, often figured in English with *kh*:

[1] The pronunciation of these four words may also be figured thus: stáhnъ̆, króvъ̆, shéstъ̆, stólъ̆.

Digitized by Google

крестъ	кчемý	кто	храмъ
kresstt	kh-chai-moó	khtoh	khrahmm
cross	to what	who	temple.

The proper sound of **г** is that of *g* in *God*; but before **к**, **т**, **ч**, and in a few other cases[1], it is pronounced as a very soft spirant Russian **х** (German **ch**); and when followed by **ъ** its sound is that of *k* in *kin:*

гербъ	легкó	нóгти	пирóгъ
ghairp	lekh-kóh	nókh-tee	pee-rók
coat of arms	easily	(finger) nails	pie.

The genitive termination **аго** is pronounced *ova* when accented, *avo* when unaccented, **яго** and **его** always sound *yevo:*

дурнáго	рýсскаго	сúняго	егó
door-nóva	roóss-kavo	seé-nyevo	yai-vóh
of the bad (man)	of the Russian	of the blue	of him.

Dentals: Т, т; Д, д.

The sound of both these consonants is exactly that of English **t** and **d** in *done* and *turn:*

тамъ	тётка	Донъ	дя́дя
tahmm	tyótt-ka	donn	dyáh-dya
there	aunt	Don	uncle.

Lispings: С, с; З, з.

These two consonants sound respectively as **s** in *safe* and **z** in *zone;* but **с** sounds as **з** before a weak consonant:

садъ	сестрá	звонъ	сгорéть
sahdd	ses-tráh	zvonn	zga-rét'
garden	sister	sound	to burn.

Lingual: Ц, ц.

It is always pronounced as **ts** in *wits:*

царь	нéрецъ	лицё	цѣнá
tsar'	paí-rets	li-tsóh	tsai-náh
emperor (king)	pepper	face	price.

[1] Such are Богъ God, Петербýргъ Petersburg, and other proper names ending in бургъ. — It must also be noted here that **г** sounds as **h** in hero in all foreign words having in their original form an initial aspirated h, such as гóспиталь, герóй etc., and in a few Russian words, among which must be especially remarked Госпóдь Lord *(God)*, Государь Sovereign, Emperor, бóго well, and a few others.

Digitized by Google

Hissings: Ш, ш; **Ж**, ж; **Ч**, ч; **Щ**, щ.

They correspond respectively to **sh** in *shut* to **z** in *azure*, **ch** in *charm*, **shtch** in *smasht-china:*

шала́шъ	**жена́**	**часъ**	**щитъ**
shai-láhsh	zhai-náh	chahss	shtchitt
cottage	woman	hour	shield.

Hereby must be noted that, before т and н, the consonant **ч** sounds as ш; before н, **щ** sounds as ш; **ж** is pronounced ш before a strong consonant or ъ:

что	**помо́щникъ**	**мужъ**	**но́жка**
shtoh	pa-mósh-nik	moosh	nósh-ka
what	assistant	husband	little foot.

Palatals: Л, л; **Н**, н; **Р**, р.

These four consonants do not sensibly differ in their usual pronunciation from **l** in *life*, **n** in *note*, **r** in *rose*. But as to **л**, it must be noted that its proper sound of **ll** in *dollar* takes place only when followed by a strong consonant, a hard vowel, or ъ. As to the Russian **р**, great care is required not to lisp it, as Englishmen frequently do (*arm-northern*), but to pronounce it rather as if it were *double*, as in the word *hurry:*

ра́но	**лѣни́вый**	**ло́жка**	**говори́лъ**
ráh-no	lai-neé-wee	llóh-shka	ga-va-rill
soon	idle	spoon	I spoke.

Repetition. Павли́нъ би́тва фона́рь мать ба́бка дубъ ла́вка ровъ крестъ кчему́ кто храмъ гербъ легко́ но́гти пиро́гъ дурна́го ру́сскаго си́няго его́ тамъ тётка Донъ дя́дя садъ сестра́ звонъ сгорѣть царь пе́рецъ лицё цѣна́ шала́шь жена́ часъ щитъ что помо́щникъ мужъ но́жка ра́но лѣни́вый ло́жка говори́лъ.

THIRD READING EXERCISE.

Медвѣдь о́чень си́ленъ. Жи́то созрѣва́етъ лѣтомъ. Лу́чше дава́ть чѣмъ проси́ть. Ка́ша люби́мая пи́ща дѣте́й. За́йцы боязли́выя живо́тныя. Сѣно ко́сятъ ко́сами. Укуше́ніе змѣи́ ча́сто причиня́етъ смерть. Утки лю́бятъ пла́вать по водѣ. Учи́тель обуча́етъ ученико́въ. Янва́рь есть пе́рвый мѣсяцъ въ году́. Якори необходи́мы при корабля́хъ. Зимо́ю земля́ покры́та снѣгомъ.

Digitized by Google

FOURTH READING EXERCISE.

ШЛЯ́ПА.

Оди́нъ бога́чъ упа́лъ одна́жды въ рѣку́. На гро́мкій его́ крикъ прибѣжа́ли лю́ди и съ вели́кимъ трудо́мъ вы́тащили его́ изъ воды́. Онъ проси́лъ, что́бы постара́лись поймать его́ шля́пу, кото́рая уплы́ла уже́ дово́льно далеко́, и обѣща́лъ дать за то вознагражде́ніе. Оди́нъ рыба́къ поймалъ шля́пу и принёсъ её къ нему́. Бога́чъ далъ ему́ за то полти́нникъ, а тѣхъ, кото́рые его́ самого́ вы́тащили изъ воды́, да́же и не поблагодари́лъ.

Ви́дно, что бога́чъ почита́лъ свою́ шля́пу доро́же себя́.

4.

THE ITALIC AND WRITTEN ALPHABET.

Digitized by Google

FOURTH READING EXERCISE. *(Italic.)*

Шляпа.

Одинъ богачъ упалъ однажды въ рѣку. На громкій его крикъ прибѣжали люди и съ великимъ трудомъ вытащили его изъ воды. Онъ просилъ, чтобы постарались поймать его шляпу, которая уплыла уже довольно далеко, и обѣщалъ дать за то вознагражденіе. Одинъ рыбакъ поймалъ шляпу и принесъ её къ нему. Богачъ далъ ему за то полтинникъ, а тѣхъ, которые его самого вытащили изъ воды, даже и не поблагодарилъ.

Видно, что богачъ почиталъ свою шляпу дороже себя.

Digitized by Google

FOURTH READING EXERCISE. *(Written.)*

Шляпа.

Одинъ богачъ упалъ однажды въ ръку. На громкій его крикъ прибѣжали люди и съ великимъ трудомъ вытащили его изъ воды. Онъ просилъ, чтобы поста-

Digitized by Google

рались поймать его
шляпу, которая упле-
ла уже довольно далеко,
и обѣщалъ дать за то
вознагражденіе. Одинъ
рыбакъ поймалъ шля-
пу и принесъ ее къ нему.
Богачъ далъ ему за то
полтинникъ, а тѣхъ,

Digitized by Google

Которые его самого вытащили изъ воды, даже и не поблагодарилъ.

Видно, что богачъ почиталъ свою шляпу дороже себя.

5.

LAW OF PERMUTATION.

In the various changes that words undergo through declension, conjugation, composition and derivation, the final letter of the root is frequently changed according to fixed phonetic rules, which it is of the utmost importance to commit to memory as soon as possible:

Consonants:

1. г, д, з, 2. к, т, ц, 3. х, с, 4. ск, ст,	before я, е, и, ю, ь change into	ж ч ш щ.

Digitized by Google

Vowels.

1. я 2. ю	after г, к, х, ж, ч, ш, щ, ц	change	into	a y
3. ы	» г к х ж ч ш щ	»	»	и
4. о	» ж ч ш щ ц	»	»	е[1]
5. ѣ	» і	»	»	и.

Semi-vowels.

1. ь	after a vowel	changes	into й
2. ь	before a consonant with ъ	»	» е
3. ъ	before two consonants	»	» о
4. й	before a consonant with ъ	»	» е.

These permutations are however subject to certain exceptions.

Epenthesis and Prosthesis.

Epenthesis is the *insertion* of a letter in the middle of a word in order to facilitate the pronunciation, or to unite letters which cannot be placed in juxta-position. It may be observed in люблю́ from люби́ть, in дешёвле from дёшево, and so on.

Prosthesis is the *addition* of a letter at the beginning of a word. This is the case with the consonant в in во́семь (Slavonic осьмь) and the vowel о in оржано́й (from рожь).

Apocope and Syncope.

Apocope is the *contraction* of a vowel into a semi-vowel at the end of a word. Ex. со мной instead of со мно́ю, чтобъ instead of что́бы.

Syncope is the *elision* of a letter in the middle of a word to facilitate the pronunciation. Ex. обѣща́ть for обвѣща́ть, полтора́ for полвтора́.

---

[1] When the accented vowel e is pronounced o (after ц, ч, ж, ш, щ) the vowel o is frequently printed and written instead of e. Thus they spell хорошо́ and not хорошё well, отцо́мъ better than отцёмъ by the father, and so on.

Digitized by Google

FIRST PART.

ELEMENTS OF THE LANGUAGE.

FIRST LESSON.

GENDER OF THE RUSSIAN SUBSTANTIVES.

The Russian language has **no article**[1], neither definite nor indefinite. Thus отéцъ signifies indifferently *the father, a father, father;* it being left to the sense of the sentence to indicate whether the substantive is taken in a definite, indefinite or general sense.[2]

Number and case are distinguished by means of inflections alone. Hence the necessity of a careful study of the Russian declensions.

There are **three genders** in Russian, as in English; but this distinction applies in Russian also to inanimate beings. In many cases however, the gender of substantives may be known either by their *signification* or by their *termination.*

Masculine by their signification are all appellations of men, whatever may be their termination:

Твóрецъ Creator.	врáль liar.
царь Emperor (king).	казначéй treasurer.
корóль king.	дя́дя uncle.[3]

Masculine by their termination are all names of animate or inanimate beings ending in ъ or й:

---

[1] Apparently at least, for Miklosich and others have clearly shown that the so-called full terminations of adjectives are but a post-poned definite article, just as in Latin and Roumanian: дóбрый = bonus ille = bunul.

[2] This deficiency is sometimes supplied by одúнъ one, нѣ́который certain, etc.

[3] Bopp compares such masculine nouns with a feminine termination to the Latin forms *agricola, scriba,* etc. and to the Greek νεφελη-γερέτα, etc.

Digitized by Google

Богъ God.
брáтъ brother.
орѣхъ walnut.
геро́й hero.
сара́й cart-shed.
слу́чай occasion.

Feminine by their signification are all female appellations:

мать mother.
дочь daughter.
тётка aunt.
княги́ня princess.
сестра́ sister.
жена́ wife, woman.

Feminine by their termination are all nouns ending in а or я (not мя):

кни́га book.
па́лка stick.
гру́ша pear.
ви́шня cherry.
ня́ня nurse-maid.
герои́ня heroine.

Neuter by its signification is дитя́ child.

Neuter by their termination are all nouns ending in о, е or мя:

сло́во word.
я́блоко apple.
по́ле field.
и́мя name.
вре́мя time.
бре́мя burden.

Substantives in ь are partly masculine, partly feminine; the proper gender of each of them must be learned by practice, or by consulting a good dictionary[1]:

дождь rain — masc.
кора́бль ship — masc.
но́готь finger-nail — masc.
лѣнь idleness — fem.
жи́знь life — fem.
сталь steel — fem.

Some practical rules on the gender of this class of substantives are given in the 1st lesson of the second part.

Besides masculine, feminine and neuter nouns, there are in Russian also nouns of **common** gender, *i. e.* such as are either masculine or feminine according to circumstances. Thus сирота́ an orphan is masculine when denoting an orphan boy, and feminine when denoting an orphan girl.

Nouns of common gender present no difficulty at all; nor does their declension, which is always in accordance with the termination of the nominative singular.

WORDS.[2]

Гдѣ where.
вездѣ everywhere.
здѣсь here.
сего́дня to-day (*pron.* sai-vód-nya).

[1] The best is: *Alexandrow*, Complete English-Russian and Russian-English Dictionary. (Petersburg, 1879—1885. Ten roubles.)

[2] These words as well as those contained in the preceding rules must be thoroughly committed to memory, before doing the exercise and translation.

Digitized by Google

когда́ when.	тамъ there.
есть is *(frequently understood)*.	уже́ already.
до́ма at home (домъ house).	ещё still, yet.
и and, also.	кто who.
а and, but.	что what.

EXERCISE 1.

Творе́цъ. Жена́. Гру́ша. И́мя. Братъ. Я́блоко. Дождь. Кора́бль. Лѣнь. Богъ вездѣ́. Братъ ещё тамъ, а сестра́ уже́ здѣсь. Кто до́ма? Оте́цъ до́ма.

Братъ и тётка тамъ, а сестра́ и дя́дя здѣсь. Когда́ ня́ня до́ма? Ня́ня сего́дня дома. Гдѣ гру́ша и я́блоко? Гру́ша здѣсь, а я́блоко тамъ.

TRANSLATION 2.

God. The book. A time. The field. Life. The word. A sister. God is the Creator. Who [is][1] there? The mother [is] there, but the daughter [is] here. When [is] the father at home? The father [is] at home to-day.

The mother and nurse [are] already at home, but the sister [is] still here. What [is] there? The pear is there, but the apple [is] here. Who (is) here? The brother [is] still here, but the father [is] already there.

CONVERSATION.

Гдѣ оте́цъ?	Оте́цъ до́ма.
Когда́ братъ до́ма?	Братъ сего́дня до́ма.
Кто тамъ?	Сестра́ тамъ.
Что здѣсь?	Я́блоко здѣсь.

SECOND LESSON.

DECLENSION OF MASCULINE NOUNS.

(Hard form.)

General remarks. There are in Russian **three declensions,** which may be arranged according to the genders: the first, masculine; the second, feminine; the third, neuter. But the masculine declension, as well as the feminine and neuter, must be subdivided into *hard*

[1] Observe that a *parenthesis* (. . . .) encloses a word to be translated or an annotation, whereas *brackets* [. . . .] signify «leave out».

Digitized by Google

and *soft*, according to the termination of the nominative singular of each substantive.[1]

Besides the usual **cases,** common with other languages *(nominative, genitive, dative, accusative)*, there are in Russian two more cases: the **instrumental** answering to the questions *by whom?* and *with what?* and the **prepositional,** so called, because it is always preceded by one of the prepositions о, по, въ, при, на, as it will be seen farther on.

The form of the **vocative** is always like the nominative. It is therefore no distinct case, and it will be entirely neglected in the study of declensions. In a few Church Slavonic words alone, the vocative differs sometimes from the nominative. These are chiefly **Бо́же!** (Богъ) O God! **Го́споди!** (Господь) O Lord! **Отче нашъ!** (Оте́цъ насъ) Our Father! **Иису́се Христе́!** (Иису́съ Христо́съ) O Jesus Christ! But it must also be added, that the use of these ancient vocative forms is restricted to ecclesiastical books and to some popular exclamations.

Examples of hard masculine nouns.

a) Animate Being.

N. **во́инъ** the warrior.	**во́ины** the warriors.
G. **во́ина** of the warrior.	**во́иновъ** of the warriors.
D. **во́ину** to the warrior.	**во́инамъ** to the warriors.
A. **во́ина** the warrior.	**во́иновъ** the warriors.
I. **во́иномъ** by the warrior.	**во́инами** by the warriors.
P. (о) **во́инѣ** (about) the warrior.	(о) **во́инахъ** (about) the warriors.

In the same manner as **во́инъ** are declined the greatest number of masculine nouns of animate beings ending in **ъ**, such as:

столя́ръ joiner.	genitive[2]: столяра́.
кузне́цъ blacksmith.	» кузнеца́.
воръ thief.	» во́ра.
сюже́тъ subject.[3]	» сюже́та.

[1] The most reputed Russian Grammarians adopt, from a general and scientific point of view, only two declensions (hard and soft). But for foreigners the division of declensions according to the three genders is unquestionably the best and that to which all others are effectively reduced. See the table annexed to the 7th lesson.

[2] The genitive is indicated to show the displacement of the tonic accent throughout the declension.

[3] Foreign nouns in **ъ** are declined as if they where true Russian nouns.

Digitized by Google

бу́лочникъ baker.[1]	genitive: бу́лочника.
бара́нъ mutton.[2]	» бара́на.
быкъ bull.	» быка́.
волъ ox.	» вола́.

b) Inanimate Object.

N. столъ the table.	столы́ the tables.
G. стола́ of the table.	столо́въ of the tables.
D. столу́ to the table.	стола́мъ to the tables.
A. столъ the table.	столы́ the tables.
I. столо́мъ with the table.	стола́ми with the tables.
P. (o) столѣ́ (about) the table.	(o) стола́хъ (about) the tables.

As it is seen, the declension of *masculine* nouns denoting inanimate objects differs from that of animate beings only in the **accusative** of both numbers, which in the former is the same as the *nominative* whereas in the latter it is the same as the *genitive*.

In the same manner as столъ are declined among others:

дубъ oak.	genitive: дуба.[3]
зако́нъ law.	» зако́на.
рогъ horn.	» ро́га.
хлѣбъ bread, loaf.	» хлѣба.
долгъ debt.	» до́лга.[4]
сукъ branch.	» сука́.
магази́нъ shop.	» магази́на.
ножъ knife.	» ножа́.[5]

Some nouns elide in all other cases the vowel **е** or **о** of the termination of the nominative singular, and are declined as follows:

---

[1] It must be constantly borne in mind, that according to what has been stated (page 17) concerning the use of Russian letters, after a labial or hissing (г, к, х; ж, ш, ч, щ) the plural inflection is **и** and not **ы**: бу́лочники, and not бу́лочникы; быкъ, **быки**, etc.

[2] Animals are considered as animate beings with regard to their declension.

[3] The displacement of the accent begins in this noun from the gen. plur. дубо́въ downwards.

[4] The displacement of the accent begins from the nom. plur. **долги́**.

[5] After a hissing or lingual (ж, ш, щ, ч; ц), the instrumental singular and genitive plural take respectively the terminations емъ and евъ (instead of омъ and овъ, in accordance with the rules given page 17). But if the accent falls on these two inflections they become ёмъ and ёй. Some write also омъ instead of ёмъ: мѣ́сяцемъ with the month, мѣ́сяцевъ of the months; ножёмъ with the knife (also ножо́мъ), ножёй of the knives.

Digitized by Google

N. за́мокъ the castle.	за́мки the castles.
G. за́мка of the castle.	за́мковъ of the castles.
D. за́мку to the castle.	за́мкамъ to the castles.
A. за́мокъ the castle.	за́мки the castles.
I. за́мкомъ with the castle.	за́мками by the castles.
P. (o) за́мкѣ (about) the castle.	(o) за́мкахъ (about) the castles.

Thus are declined[1]:

замо́къ lock.	genitive: замка́.
у́голъ corner.	» угла́.
багоръ hook.	» багра́.
оте́цъ father.	» отца́.
купе́цъ merchant.	» купца́.
посо́лъ ambassador.	» посла́.
орёлъ eagle.	» орла́.
левъ lion.	» льва.[2]

WORDS.

Дай give (thou).	ма́льчикъ the boy.
дайте give (you).	учени́къ the pupil.
игра́етъ he, she, it plays.	рабо́тникъ the workman.
ви́жу I see.	конёкъ the skate, *gen.* конька́.
ви́дишь thou seest.	импера́торъ the emperor.
я говорю́ I speak.	ты говори́шь thou speakest.

EXERCISE 3.

Зако́нъ Бо́га. Рогъ вола́. Суки́ дубо́въ. Хлѣбъ бу́лочниковъ. Долги́ воро́въ. Дай хлѣбъ рабо́тнику. Я ви́жу баранóвъ. Да́йте столъ рабо́тникамъ. Ма́льчикъ игра́етъ съ (with) ученика́ми.

Я говорю́ о столѣ, а ты говори́шь о замка́хъ. Ты ви́дишь за́мки импера́тора и замки́ кузнецо́въ. Гдѣ конькй посла́? Конькй посла́ въ (in) углу́. Ты говори́шь о львѣ, а я говорю́ о быкѣ.

TRANSLATION 4.

The laws of God. The horn of the oxen. The branch of the oak. The loaves of the baker. The debts of the thief. Give (thou) the table to the baker. Thou seest the pupil; he plays with (съ *instr.*) the boys. Thou seest the skate of the workmen. Give the pupils the tables.

---

[1] It must be remembered that in names of animate beings, the accusative is like the genitive, for the masculine gender.

[2] In the elision, the vowel e becomes ъ after л, and й after a vowel: за́ецъ (за́яцъ) the hare, зайца́ of the hare.

Digitized by Google

I speak of (*transl.* about) the ambassador, and thou speakest of the merchant.[1] Give (thou) the hook to the fisherman (N. рыба́къ). I see the house of the father and the shop of the merchant. Thou seest the castle of the emperor, and I see the lock of the blacksmith.

CONVERSATION.

Гдѣ столъ рабо́тника?	Столъ рабо́тника здѣсь.
Кто въ до́мѣ посла́?	Братъ въ до́мѣ посла́.
Что ты ви́дишь?	Я ви́жу столы́.
А я, что ви́жу?	Ты ви́дишь барана́.
Когда́ ма́льчикъ до́ма?	Ма́льчикъ сего́дня до́ма.

THIRD LESSON.

DECLENSION OF MASCULINE NOUNS.

(Soft form.)

Soft masculine nouns have a twofold termination: some end in ь; others in й.

Examples of soft masculine nouns in ь.

a) Animate Being.

N. царь the Tsar (Czar).	цари́ the Tsars.
G. царя́ of the Tsar.	царе́й of the Tsars.
D. царю́ to the Tsar.	царя́мъ to the Tsars.
A. царя́ the Tsar.	царе́й the Tsars.
I. царёмъ by the Tsar.	царя́ми by the Tsars.
P. (o) царѣ́ (about) the Tsar.	(o) царя́хъ (about) the Tsars.

Thus may be declined:

коро́ль king.	genitive: короля́.
сле́сарь locksmith.	» слесаря́.
учи́тель teacher.	» учи́теля.
прія́тель friend.	» прія́теля.
непрія́тель enemy.	» непрія́теля.
жи́тель inhabitant.	» жи́теля.
оле́нь stag.	» оле́ня.
медвѣдь bear.	» медвѣдя.

b) Inanimate Object.

N. фона́рь the lantern.	фонари́ the lanterns.
G. фонаря́ of the lantern.	фонаре́й of the lanterns.
D. фонарю́ to the lantern.	фонаря́мъ to the lanterns.

[1] The preposition *of*, after a *verbum sentiendi et declarandi*, is translated with о that sometimes becomes объ and обо for euphony's sake.

Digitized by Google

A. фона́рь the lantern.	фонаря́ the lanterns.
I. фонаре́мъ with the lantern.	фонаря́ми with the lanterns.
P. (o) фонаре́ (about) the lantern.	(o) фонаря́хъ (about) the lanterns.

Such are:

слова́рь dictionary.	genitive: словаря́.
кора́бль ship, boat.	» корабля́.
зуба́рь toothed plane.	» зубаря́.
гвоздь iron nail.	» гвозля́.

Examples of soft masculine nouns in й.

a) Animate Being.

N. геро́й the hero.	геро́и the heroes.
G. геро́я of the hero.	геро́евъ of the heroes.
D. геро́ю to the hero.	геро́ямъ to the heroes.
A. геро́я the hero.	геро́евъ the heroes.
I. геро́емъ by the hero.	геро́ями by the heroes.
P. (o) геро́ѣ (about) the hero.	(o) геро́яхъ (about) the heroes.

Such are:

казначе́й treasurer.	genitive: казначе́я.
злоде́й rascal.	» злоде́я.

b) Inanimate Object.

N. слу́чай the occasion.	слу́чаи the occasions.
G. слу́чая of the occasion.	слу́чаевъ of the occasions.
D. слу́чаю to the occasion.	слу́чаямъ to the occasions.
A. слу́чай the occasion.	слу́чаи the occasions.
I. слу́чаемъ with the occasion.	слу́чаями with the occasions.
P. (o) слу́чаѣ (about) the occasion.	(o) слу́чаяхъ (about) the occasions.

Such are:

сара́й cart shed, coach house.	genitive: сара́я.
поко́й room.	» поко́я.

A few nouns in ей change in all cases the е of the nominative singular into ь, and are declined thus:

N. солове́й the nightingale.	соловьи́ the nightingales.
G. соловья́ of the nightingale.	соловьёвъ of the nightingales.
D. соловью́ to the nightingale.	соловья́мъ to the nightingales.
A. соловья́ the nightingale.	соловьёвъ the nightingales.
I. соловьёмъ by the nightingale.	соловья́ми by the nightingales.
P. (o) соловьѣ (about) the nightingale.	(o) соловья́хъ (about) the nightingales.

Such are:

воробе́й sparrow.	genitive: воробья́.
мураве́й ant.	» муравья́.
руче́й rivulet.	» ручья́.
репе́й (knot of) ribbon.	» репья́.

Digitized by Google

WORDS.

Охо́тникъ the hunter.
топо́ръ the hatchet.
вѣ́рь believe (thou).
вѣ́рьте believe (you).
не not, no.
пло́тникъ the carpenter.
былъ встрѣ́ченъ he was met.
посте́ль bed, bedstead.
тепе́рь now, at present.
чѣ́мъ with what; о чёмъ about what.
кѣ́мъ by whom.
пока́зываетъ he, she, it shows.

EXERCISE 5.

Зубаря́ прія́телей. Зубаря́ рабо́тниковъ. Я ви́жу Царя́. Ты ви́дишь королей. Вѣрь прія́телю, а не вѣрь охо́тнику. Охо́тникъ есть враль. Прія́тель пока́зываетъ медвѣдя жи́телямъ. Не вѣ́рьте непрія́телямъ. Посте́ли въ поко́ѣ. Я тепе́рь въ сара́ѣ.

Я говорю́ съ казначе́емъ о корабля́хъ непрія́телей. Коро́ль былъ встрѣ́ченъ жи́телями. Ты говори́шь о зубарѣ́, а я говорю́ о топорѣ́. Ты ви́дишь соловьёвъ, а я ви́жу воробьёвъ. Дайте воробья́мъ хлѣба (some bread). Гдѣ́ воробьи́? Воробьи́ въ сара́ѣ.

TRANSLATION 6.

The toothed plane of the friend. The toothed plane of the workman. Thou seest the king, and I see the heroes. Do not believe (*trans.* Believe not) the enemy. The enemy is a liar. Thou speakest with the teacher (съ *instr.*) about the bedsteads and ships. The Tsar was met by the inhabitants. With what does the boy play (*transl.* plays the boy)? With an iron-nail.

The hunter shows the stag and the lion. The king was met by the heroes. I speak of the ships of the enemy, and thou speakest of the bedstead of the teacher. The toothed planes [are] in the coach houses, and the iron-nails [are] in the room. Give the pupil the ribbons, and some bread to the sparrows. The ants [are] in the rooms (въ *prep.*).

CONVERSATION.

Чѣ́мъ рабо́таетъ пло́тникъ?	Онъ *(he)* рабо́таетъ зубарёмъ.
Что пока́зываетъ охо́тникъ?	Онъ пока́зываетъ оле́ня.
Кѣ́мъ былъ встрѣ́ченъ царь?	Царь былъ встрѣ́ченъ королёмъ.
Гдѣ́ братъ короля́?	Братъ короля́ тамъ.
Когда́ оте́цъ въ ко́мнатѣ?	Оте́цъ сего́дня въ ко́мнатѣ.

Digitized by Google

FOURTH LESSON.

DECLENSION OF FEMININE NOUNS.

(Hard form.)

Examples of hard feminine nouns.

a) Animate Being.

N. **жена́** the woman, the wife.	**жёны** the women.
G. **жены́** of the woman.	**жёнъ** of the women.
D. **жене́** to the woman.	**жёнамъ** to the women.
A. **жену́** the woman.	**жёнъ** the women.
I. **жено́ю** (-о́й) by the woman.	**жёнами** by the women.
P. (o) **жене́** (about) the woman.	(o) **жёнахъ** (about) the women.

Such are:

Царица Empress (of Russia).	plural[1]: **цари́цы.**
королева queen.	» **королёвы.**
вдова́ widow.	» **вдо́вы.**
пчела́ bee.	» **пчёлы.**
соба́ка dog.	» **соба́ки.**
коро́ва cow.	» **коро́вы.**
дѣвица girl.	» **дѣви́цы.**

In the same manner are declined also all masculine nouns in a (page 18, footnote), such as:

ста́роста headman.
пѣви́ца singer.

b) Inanimate Object.

N. **карти́на** the picture.	**карти́ны** the pictures.
G. **карти́ны** of the picture.	**карти́нъ** of the pictures.
D. **карти́нѣ** to the picture.	**карти́намъ** to the pictures.
A. **карти́ну** the picture.	**карти́ны** the pictures.
I. **карти́ною** (-ой) with the pict.	**карти́нами** with the pictures.
P. (o) **карти́нѣ** (about) the pict.	(o) **карти́нахъ** (about) the pict.

Such are:

ро́за rose.	plural: **ро́зы.**
трава́ grass, herb.	» **тра́вы.**
ко́мната room.	» **ко́мнаты.**
кни́га book.	» **кни́ги.**
при́тча[2] proverb.	» **при́тчы.**
вода́ water.	» **во́ды.**

[1] With feminine nouns the displacement of the accent is rare and limited to the plural.

[2] Feminine nouns in **жа, ча, ша**, preceded by a consonant, and in **ща** even when preceded by a vowel or semi-vowel, form their genitive plural in **ей** (not in **ъ**): **при́тчей** of the proverbs; **возжа́** the bridle, **возже́й** of the bridles, etc.

Digitized by Google

As to the **accusative** of feminine nouns, there is no distinction between animate and inanimate in the *singular;* but in the *plural* the same distinction takes place as with masculine nouns (page 22).

Such feminine nouns as have two consonants before the final vowel, or a consonant and a soft semi-vowel, insert **e** or **o** between them in the *genitive plural,* the soft semi-vowel being suppressed:

N. па́лка the stick.	па́лки the sticks.
G. па́лки of the stick.	па́локъ of the sticks.
D. па́лкѣ to the stick.	па́лкамъ to the sticks.
A. па́лку the stick.	па́лки the sticks.
I. па́лкою with the stick.	па́лками with the sticks.
P. (о) па́лкѣ (about) the stick.	(о) па́лкахъ (about) the sticks.

Such are:

овца́ sheep.	genitive plur.: ове́цъ.
ко́шка cat.	» » ко́шекъ.
ба́бка old woman, grandmother.	» » ба́бокъ.
Царе́вна Imperial Princess.	» » Царе́венъ.
ло́жка spoon.	» » ло́жекъ.
сва́дьба marriage.	» » сва́дебъ.
копѣйка (копе́йка) copeck (Russ. coin).	» » копѣекъ.

The vowels o and e are inserted *solely to facilitate the pronunciation;* when unnecessary they are omitted. Thus верста́ the verst, же́ртва the victim, сестра́ the sister, and others, make regularly вёрстъ, жёртвъ, сёстръ[1], etc.

WORDS.

Обо́йщикъ upholsterer.	племя́нница niece.
обо́и tapestry, wall-paper.	я ви́дѣлъ I saw, I have seen.
мнѣ me, to me.	ли? is it not? *(interr. particle.)*
пожа́луйста if you please.	и́ли either, or.
служа́нка servant-maid.	украша́етъ ornaments.
корзи́нка basket.	ча́сто often, frequently.
супру́га wife.	обыкнове́нно usually.
дѣлаете you make, you do.	ку́шаемъ we eat.
цвѣтъ flower.	краса́та beauty.
эмбле́ма emblem.	ра́дость joy.

EXERCISE 7.

Я ви́дѣлъ соба́ку. Соба́ка игра́етъ ча́сто съ коро́вою. Дай (give) соба́кѣ хлѣба. Дай мнѣ корзи́нку дѣ́вицы. Дай коро́вамъ тра́вы. Обо́йщикъ украша́етъ ко́м-

[1] Сестра́ has however also the irregular form сестёръ.

Digitized by Google

наты обо́ями и карти́нами. Да́йте мнѣ кни́гу и копе́йку, пожа́луйста.

Ро́за королева́ цвѣто́въ, есть эмбле́ма кра́соты и ра́дости. Овца́ игра́етъ съ ко́шкою. Цвѣтъ ко́шекъ мнѣ нра́вится (pleases me). Дай кни́ги служа́нкѣ а корзи́нки дѣви́цѣ. Мы ку́шаемъ ло́жкою и ви́лкою (fork). Что вы тепе́рь дѣлаете?

TRANSLATION 8.

Give bread to the dog, and grass to the cow. The brother ornaments the room with papers and pictures. I saw the basket of the niece and the book of the girl. Give the widow the kopeck. Thou speakest of the dog, and I speak of the cow. Do you make (*trans.* make you дѣлаете ли вы) a basket or a book? I often see the picture.

What do you do[1] with the money (съ де́ньга́ми) of the widow? I saw a rose, but thou speakest of the basket. Who plays usually with the cat? The boy usually plays with the cat and with the cow, and the girl plays with the dogs of the widow. We eat with spoons, knives and forks.

CONVERSATION.

Чѣмъ украша́етъ обо́йщикъ ко́мнату?	Обо́йщикъ украша́етъ ко́мнату обо́ями.
Кто игра́етъ съ ко́шками?	Ма́лчикъ и дѣви́ца игра́ютъ съ ко́шками.
Кто ви́дѣлъ кни́гу королевы́?	Я ви́дѣлъ кни́гу королевы́ и карти́ну Царе́вны.
Кому́ (to whom) вы даёте корзи́нку?	Я даю́ корзи́нку женѣ бу́лочника.
Что вы дѣлаете тепе́рь?	Я дѣлаю карти́ну.

FIFTH LESSON.

DECLENSION OF FEMININE NOUNS.

(Soft form.)

Soft feminine nouns have, like soft masculine nouns, a twofold termination. Some of them end in я; others in ь.

[1] The particle ли is omitted whenever the interrogative sentence begins with an interrogative pronoun.

Digitized by Google

Examples of soft feminine nouns in я.

a) Animate Being.

N. ня́ня the nurse (-maid).	ня́ни the nurses.
G. ня́ни of the nurse.	ня́нь of the nurses.
D. ня́нѣ to the nurse.	ня́нямъ to the nurses.
A. ня́ню the nurse.	ня́нь the nurses.
I. ня́нею (-ей) by the nurse.	ня́нями by the nurses.
P. (o) ня́нѣ (about) the nurse.	(o) ня́няхъ (about) the nurses.

Such are:

княги́ня princess.	gen. plur.: княги́нь.
боги́ня goddess.	» » боги́нь.
графи́ня countess.	» » графи́нь.
геро́иня heroine.	» » геро́инь.

b) Inanimate Object.

N. пу́ля the bullet.	пу́ли the bullets.
G. пу́ли of the bullet.	пу́ль of the bullets.
D. пу́лѣ to the bullet.	пу́лямъ to the bullets.
A. пу́лю the bullet.	пу́ли the bullets.
I. пу́лею (-ей) with the bullet.	пу́лями with the bullets.
P. (o) пу́лѣ (about) the bullet.	(o) пу́ляхъ (about) the bullets.

Such are:

ды́ня melon.	gen. plur.: дынь.
бу́ря tempest.	» » бурь.
недѣля week.	» » недѣль.
заря́ dawn.	» » зарь and зарей.[1]
тоня́ fishing net.	» » тонь and тоней.
до́ля portion.	» » доль and долей.
пе́ня mulct.	» » пеней.[2]
бро́ня cuirass.	» » броней.

Some nouns ending in ля or ня preceded by another consonant, ь, or й, insert in the *genitive plural* е or о[3], or change ь and й into е, just as it has been seen with hard feminine nouns (page 28):

ба́сня fable.	gen. plur.: ба́сень.[4]
ба́шня tower.	» » ба́шенъ.

Such feminine nouns as end in ія, like Англія England, Россія Russia, have in the dative and preposition the inflection и instead of ѣ, according to the

---

[1] Some nouns of this class form their genitive plural *also* in ей.

[2] Some nouns of this class form their genitive plural *only* in ей.

[3] One single noun ку́хня, the kitchen, inserts о: ку́хонь (ку́хонъ) of the kitchens.

[4] Instead of -ень, many grammarians write -енъ, according to pronunciation.

Digitized by Google

law of permutation (page 17) Áнгліи to England, объ Áнгліи about England, Россíи, о Россíи.

Examples of soft feminine nouns in ь.

a) Animate Being.

N. ло́шадь the horse.	ло́шади the horses.
G. ло́шади of the horse.	лошадéй of the horses.
D. ло́шади to the horse.	лошадя́мъ to the horses.
A. ло́шадь the horse.	лошадéй the horses.
I. ло́шадью (-ію) by the horse.[1]	лошадя́ми (-ьмú) by the horses.
P. (о) ло́шади (about) the horse.	(о) лошадя́хъ (about) the horses.

Such are:

свекро́вь mother-in-law.	gen. plur. свекро́вей.
Любóвь Love (Christian name).[2]	

The two words **мать,** mother, and **дочь,** daughter, are declined throughout as if their nominative singular were мáтерь and дóчерь.

b) Inanimate Object.

N. кость the bone.	кóсти the bones.
G. кóсти of the bone.	костéй of the bones.
D. кóсти to the bone.	костя́мъ to the bones.
A. кóсть the bone.	кóсти the bones.
I. кóстью (-ію) with the bone.	костя́ми with the bones.
P. (о) кóсти (about) the bone.	(о) костя́хъ (about) the bones.

Such are:

страсть passion.	gen. plur.: страстéй.
ткань tissue.	» » тка́ней.
крова́ть bedstead.	» » крова́тей.
пра́здность idleness.	» » (праздностéй).

WORDS.

Говори́тъ he, she, it speaks.	э́ти these.
убѣжа́ла she ran away.	коню́шня stable.
принадлежа́тъ (they) belong.	поро́къ vice.
высота́ height.	терпѣ́ніе patience.
ку́черъ coachman.	огро́мна (she is) immense.

EXERCISE 9.

Дочь княги́ни игра́етъ съ ня́нею графи́ни. Гдѣ ло́шади свекро́ви? Ло́шади свекро́ви въ коню́шнѣ, а ло́-

---

[1] These nouns even when denoting *animate* beings admit of no distinction between the nominative and accusative *singular*, but in the *plural* the usual distinction is made.

[2] When used as a common substantive, it has любви́, любóвью, etc.

Digitized by Google

шади ма́тери здѣсь. Эти ко́сти принадлежа́тъ Любо́ви. Высота́ ба́шень го́рода (town) огро́мна.

Мы ку́шаемъ ды́ню. Обо́йщикъ пока́зываетъ ко́мнаты матеря́мъ и дочеря́мъ. Любо́вь матере́й огро́мна, а терпѣніе нянь та́кже (also) огро́мно. Дайте траву́ лошадя́мъ. Ко́шка убѣжа́ла съ ко́стью.

TRANSLATION 10.

The daughter plays with the mother, and the boy plays with the nurse. The Tsar speaks of the princess, and thou speakest of the countess. These horses belong to the mother-in-law. The horses [are] in the stable of the mother. Idleness is the mother of vices. Coachman, give me the bullet!

We often eat melons. The hunter shows the mother a melon. The house of the uncle does not please me (*trans.* pleases me not, *Exerc. 7*). Give the uncle the book of the fables. The height of the tower is immense. The dog ran away with the bone. Boy, give the uncle these bullets!

CONVERSATION.

Гдѣ сего́дня ня́ня?	Ня́ня убѣжа́ла съ ма́льчикомъ.
Гдѣ дочь тепе́рь?	Дочь съ ня́нею на травѣ.
Кому́ принадлежа́тъ э́ти тони́?	Онѣ принадлежа́тъ рыбаку́ граф́ини.
Ви́дѣли ли вы но́выхъ (new) лошаде́й княги́ни?	Я ви́дѣлъ лошаде́й княги́ни въ конюшняхъ дя́ди.
Что вы говори́те о геро́инѣ?	Я не говорю́ о геро́инѣ, я говорю́ о боги́нѣ.
Кому́ вы даёте бро́ню?	Я даю́ бро́ню геро́инѣ.

SIXTH LESSON.

DECLENSION OF NEUTER NOUNS.

(Hard and soft termination.)

Example of a hard neuter noun.

N. сло́во the word.	слова́ the words.
G. сло́ва of the word.	словъ of the words.
D. сло́ву to the word.	слова́мъ to the words.
A. сло́во the word.	слова́ the words.
I. сло́вомъ with the word.	слова́ми with the words.
P. (o) сло́вѣ (about) the word.	(o) слова́хъ (about) the words.

Digitized by Google

Such are:

тѣ́ло body.	gen.	sing.	тѣ́ла	nom.	plur.	тѣлá.[1]
стáдо herd.	»	»	стáда	»	»	стадá.
óзеро lake.	»	»	óзера	»	»	озёра.
зéркало mirror.	»	»	зéркала	»	»	зеркалá.
винó wine.	»	»	винá	»	»	ви́на.
дѣ́ло business, affair.	»	»	дѣ́ла	»	»	дѣлá.
пи́во beer, ale.	»	»	пи́ва	not used in the plur.		
лицó person.	»	»	лицá	nom. plur.		ли́ца.

Example of soft neuter nouns in e.

N. мóре the sea.	моря́ the seas.
G. мóря of the sea.	морéй of the seas.
D. мóрю to the sea.	моря́мъ to the seas.
A. мóре the sea.	моря́ the seas.
I. мóремъ by the sea.	моря́ми by the seas.
P. (o) мóрѣ (about) the sea.	(o) моря́хъ (about) the seas.

Such is also:

поле the field.

Words exhibiting this typical inflection are very rare. Neuter nouns in ще, же, че, ще take for the most part the inflections of the hard form:

N. лóже the couch.	лóжа the couches.
G. лóжа of the couch.	лóжъ of the couches.
D. лóжу to the couch.	лóжамъ to the couches.
A. лóже the couch.	лóжа the couches.
I. лóжомъ with the couch.	лóжами with the couches.
P. (o) лóжѣ (about) the couch.	(o) лóжахъ (about) the couches.

Such are:

я́йцё (я́йцó) egg.	gen.	sing.:	я́йцá	nom.	plur.:	я́йца.
плечё (плечó) shoulder.	»	»	плечá	»	»	плéча,(-чи).
лицё face.	»	»	лицá	»	»	ли́ца.
учи́лище school.	»	»	учи́лища	»	»	учи́лища.
жили́ще dwelling.	»	»	жили́ща	»	»	жили́ща.

Nouns in ie, such as терпѣ́ніе patience, have in their prepositional singular the termination ии (instead of iѣ́): о терпѣ́нии about the patience.

Also some neuter nouns insert a vowel in the genitive plural to facilitate pronunciation: окнó the window, окóнъ of the windows, стекло́ glass, стёколъ of glasses.

There are *ten* neuter nouns in мя (some are of very frequent use), which have a peculiar form of declension.

[1] In neuter nouns, the accent very often distinguishes the gen. sing. from the nom. plur.

Digitized by Google

Example of soft neuter nouns in мя.

N. **вре́мя** the time.	**времена́** the times.
G. **вре́мени** of the time.	**времёнъ** of the times.
D. **вре́мени** to the time.	**временáмъ** to the times.
A. **вре́мя** the time.	**времена́** the times.
I. **вре́менемъ** with the time.	**временáми** with the times.
P. (o) **вре́мени** (about) the time.	(o) **временáхъ** (about) the times.

Such are:

бре́мя burden.	**тѣ́мя** sinciput.
и́мя name, noun.	**знáмя** flag.[1]
плáмя flame.	**сѣ́мя** seed.[2]
плéмя race.	**вы́мя** udder.
стрéмя stirrup.	

The word **дитя́**, child, exhibits the following irregularities:

Sing. N. **дитя́**, G. **дити́ти**, D. **дити́ти**, A. **дитя́**, I. **дити́тею**, P. o **дити́ти**.
Plur. N. **дѣ́ти**, G. **дѣте́й**, D. **дѣ́тямъ**, A. **дѣте́й**, I. **дѣ́тьми́**, P. o **дѣ́тяхъ**.

WORDS.

Э́того of this.	**сего́** of that.
вкусъ taste.	**цвѣтъ** colour.
послóвица proverb.	**плáваютъ** (they) swim *or* float.
перемѣня́ются (they) change.	**игрá** play.
перемѣня́емся (we) change.	**удовóльствіе** pleasure.
мы знáемъ we know.	**смерть** f. death.
нáшей of our (f.).	**фи́зика** physics, natural philos.
объясня́етъ (it) explains.	**намъ** to us.
явлéніе phenomenon.	**природа** nature.
сочинéніе work (literary).	**стихотворéніе** poetry.

EXERCISE 11.

Э́того слóва нѣтъ въ словаря́хъ. Цвѣтъ знáмени прія́теля мнѣ, нрáвится а цвѣтъ знамёнъ непрія́телей мнѣ не нрáвится. Я говорю́ о пóлѣ а ты говори́шь о сѣ́мени. Дайте мнѣ, пожáлуйста стремена́ прія́теля. Вотъ (here is) знáмя и стрéмя. Отéцъ игрáетъ съ дѣ́тьми́.

Фи́зика намъ объясня́етъ явлéнія природы. Говори́шь ли ты о сочинéніяхъ Пу́шкина? Нѣтъ, я говорю́ о стихотворéніяхъ Лéрмонтова. Лю́ди (people) говоря́тъ чáсто: времена́ перемѣни́лись (are changed), но времена́ не перемѣня́ются; лю́ди перемѣня́ются съ врéменемъ.

TRANSLATION 12.

These words [are] not in the dictionary. The colour of this ale does not please me, but the colour of that

[1] In the nom. plur., it is pronounced знамена́ and знамёна.
[2] In the genitive plural, it has сѣмя́нъ instead of сѣмёнъ.

Digitized by Google

wine pleases me much. In Russia (Въ *prep.*) [there are some] lakes. Thou speakest of the flags of the enemies, and I speak of the friends' stirrups. The taste of the eggs does not please me. The uncle speaks about the villages, and thou speakest about the seas.

[A] proverb says: times change while we change with times. Do you see the window? I see the glasses of the windows. The children play in (на *prep.*) the field. The ships swim on the sea. The play causes (дѣлаетъ) the children pleasure. We know nothing about the time of our death.

CONVERSATION.

Что ты ви́дишь?	Я ви́жу я́йца и вино́.
Что вы дѣлаете?	Я игра́ю съ дитя́тею.
Гдѣ тепе́рь дитя́?	Дитя́ тепе́рь въ учи́лищѣ.
О чёмъ ты говори́шь?	Я говорю́ о жили́щѣ дѣте́й.
Какъ зову́тъ э́то дитя́?	Этого мы не зна́емъ.
Чита́ли-ли (did you read) вы уже́ сочине́нія э́того поэ́та?	Я уже́ чита́лъ стихотворе́нія э́того поэ́та.
Кто на поля́хъ?	Мужи́ки на поля́хъ съ сѣмена́ми.

SEVENTH LESSON.

GENERAL VIEW OF SUBSTANTIVE INFLECTIONS.

From what has been hitherto said concerning the declensions of substantives, and from the following synoptical table, we may easily draw a few hints of a *general* character, which will no doubt greatly assist the learner.

	Hard form.			Soft form.				
Cases.	Masc.	Fem.	Neut.	Masc.		Fem.		Neut.
Sing. Nom.	ъ	а	о	ь	й	я	ь	е
Gen.	а	ы	а	я	я	и	и	я
Dat.	у	ѣ	у	ю	ю	ѣ	и	ю
Acc.	(а)	у	о	(я)	(я)	ю	ь	е
Inst.	омъ	ою (ой)	омъ	емъ	емъ	ею (ей)	ью (ію)	емъ
Prep.	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	и	ѣ
Plur. Nom.	ы	ы	а	и	и	и	и	я
Gen.	овъ	ъ	ъ	ей	евъ	ь	ей	ей
Dat.	амъ	амъ	амъ	ямъ	ямъ	ямъ	ямъ	ямъ
Acc.	(овъ)	(ъ)	а	(ей)	(евъ)	(ь)	(ей)	я
Inst.	ами	ами	ами	ями	ями	ями	ями	ями
Prep.	ахъ	ахъ	ахъ	яхъ	яхъ	я́хъ	яхъ	яхъ

Digitized by Google

1. Though each of the three genders has its own declension, yet we may state that the *singular* inflections of **neuter** nouns are in the main like those of the masculine gender, whereas their *plural* inflections do not in general differ from those of the feminine gender.

2. The **prepositional singular** always ends in ѣ, except in a few feminine and neuter nouns (page 31 and 33).

3. The **dative, instrumental** and **prepositional** of the **plural** take without any distinction of gender, the inflections амъ, ами, ахъ, in hard nouns; and ямъ, ями, яхъ, in soft ones.

Remarks on the genitive case.[1]

This case must always be employed in all *negative* sentences and after the following *adverbs of quantity:*

мно́го much, many.	сли́шкомъ too, too much.
ма́ло little, few.	сто́лько as much, as many.
бо́лѣе more.	ничего́ (*pr.* nit-chai-vóh) nothing.
ме́нѣе less.	что нибу́дь something, somewhat.
ско́лько how much, how many.	нѣсколько some, any.
дово́льно enough.	немно́го a little, some.

Examples.

мно́го столо́въ.	many tables.
ско́лько рабо́тниковъ?	how many workmen?
дово́льно дене́гъ (*nom. pl.* де́ньги).	money enough.
я не ви́дѣлъ царя́.	I did not see the Czar.
ты не ви́дишь стёколъ.	thou doest not see the panes.
здѣсь не́ было ло́шади.	here was no horse.[2]

The genitive singular of masculine nouns in ъ, ь and й, when used in a *partitive sense*, i. e. to denote a part of a totality, or a certain quantity, generally ends in у or ю, instead of a or я:

Дайте мнѣ немно́го са́хару!	Give me some sugar!
Вотъ ча́шка кофе́ю.	There is a cup of coffee.

Note also the six following words of frequent use which take у instead of а in their genitive singular:

---

[1] Further details on the use of the genitive case are given in the 7th lesson of the second part.

[2] The use of the genitive case after a negation and an adverb of quantity is by no means a peculiar feature of the Slavonic languages, as some grammarians have styled it. Comp. the French: *Combien de* travailleurs? Il n'y a *pas de* cheval ici, etc.

Digitized by Google

бе́регъ shore, coast.
балъ ball.
бокъ side, flank.
лѣсъ forest.
мостъ bridge.
садъ garden.[1]

WORDS.

Мясни́къ butcher.
закалыва́етъ to kill, to slaughter.
куха́рка cook-woman.
ку́рица hen.
пѣту́хъ cock.
гусь goose.
у́тка duck, gen. pl. уто́къ.
гуля́етъ he, she, it walks.
другъ friend.
бога́тство riches.
состои́тъ he, she, it consists.
скотъ cattle.
верблю́дъ camel.
причини́ла she caused.
на to, on.
ямщи́къ coachman.
гре́бень comb.
брасле́тъ bracelet.
застёжка hook.
свѣти́льникъ candlestick.
вѣсъ weight.
черни́льница inkstand.
безъ пастуха́ without shepherd.
вредъ damage.
наковальня anvil.
отвѣча́ть to answer.
письмо́ letter.
кото́рый which, who, what.
сосѣдъ neighbour.
ско́ро soon, quick.
я бу́ду отвѣча́ть I shall answer.
вѣкъ century.
сла́ва glory.
споко́йствіе tranquillity.
подъ пе́пломъ under the ashes.
открыва́ется they discover.
мно́жество quantity.
вещь thing.
кольцо́ ring.
ожере́лье necklace.
оставля́етъ he, she, it abandons.
сирота́ orphan.
я́щикъ box, case.
скажи́те tell me.
слуга́ servant, footman.
банки́ръ banker.

EXERCISE 13.

Богъ не оставля́етъ сиро́тъ. Пода́йте слону́ я́блоко. Скажи́те, пожа́луйста, слугѣ банки́ра, что я здѣсь въ ко́мнатѣ обо́йщика. Овцы безъ пастуха́ быва́ютъ добы́чею (become the victim) волко́въ. Это дѣло мнѣ дѣлаетъ мно́го удово́льствія. Да́йте мнѣ ещё немно́го хлѣба.

Подъ пе́пломъ Геркула́нума открыва́ется мно́жество вещей́: ножи́, ло́жки, гре́бни, я́щики, ко́льца, ожере́лья, брасле́ты, застёжки, свѣти́льники, вѣсы́, черни́льницы. Ты говори́шь о карти́нахъ худо́жника, а я говорю́ о зубаря́хъ пло́тниковъ. Кни́ги учёника́ въ учи́лищѣ.

TRANSLATION 14.

The butcher slaughters cows and bulls, goats and sheep (plur.), and the cook-woman [kills] hens and cocks, geese and ducks. The teacher walks with the boy, the

[1] All further remarks and exceptions concerning the declension of nouns have been removed to the second part.

Digitized by Google

mother (walks) with the daughter, the brother with the sister, the friend with the friend. The riches of the Kirgise consist (*sing.*) of (въ ~~instr.~~) cattle: of camels, bulls, goats, sheep and horses.

The tempest caused much damage to the horses and fields. The blacksmiths work on (на ~~instr.~~) the anvils. Did you already answer (на *accus.*) the letter of the friend who yesterday was (вчера́ былъ) in the room of the neighbour? I did not yet answer (Я ещё не отвѣча́лъ), but I shall soon answer. The century of Octavius (*Nom.* Октáвій) was a century (*instr. here*) of glory and tranquillity.

CONVERSATION.

Гдѣ слугá учи́теля?	Слугá учи́теля здѣсь, а слугá банки́ра нá мосту.
Не желáете ли вы обѣдать сегóдня въ гóродѣ?	Съ удовóльствіемъ.
Кто былъ тамъ на пóлѣ съ мясни́комъ?	Я былъ на полѣ съ мясни́комъ.
Скóлько стёколъ въ э́томъ окнѣ?	Въ э́томъ окнѣ тóлько однó (one) стекло́.
Не причини́ла ли бу́ря мнóго вредá лѣсáмъ и садáмъ?	Бу́ря не причини́ла мнóго вредá лѣсáмъ и садáмъ, а домáмъ и поля́мъ.
Гдѣ лежи́тъ Петербу́ргъ (or Санктъ-Петербу́ргъ)?	Петербу́ргъ, столи́ца (capital) Россíи, лежи́тъ на берегáхъ Невы́.

EIGHTH LESSON.

NOUNS WITH PREPOSITIONS.[1]

A. Prepositions which always govern the same case:

a) With the **genitive:**

безъ without.	отъ from, away from.
для for.	рáди for the sake of.
до till, up to.	у at, by, near.
изъ from, out of.	

[1] Very often the cases of nouns are governed by prepositions (as in Greek, Latin, German, etc.), which occur so frequently in most sentences, that they must be learnt as early as possible. For the present only those prepositions are given, which are most necessary, this part of speech being fully treated in lesson 23.

Digitized by Google

b) With the **dative:**

къ, ко[1] to, towards.

c) With the **accusative:**

про of, about, concerning.
сквозь through, throughout.
чрезъ, че́резъ during, across, through.

d) With the **instrumental:**

надъ above, over.

e) With the **prepositional:**

при near, in the time of.

Examples.

Вотъ домъ *безъ* око́нъ.	There is a house without windows.
Ма́льчикъ, уйди́ *отъ* огня́!	Boy, go away from the fire!
Кни́га *у* учи́теля.	The book is at the teacher's.
Поди́те къ пивова́ру, пожа́луйста!	Go to the brewer, please!
Пу́ля пролете́ла *сквозь* стёкла.	The bullet flew through the panes.
Пти́ца лета́етъ *надъ* голово́ю прія́теля.	The bird flies over the head of the friend.
Это случи́лось *при* Алекса́ндрѣ Второ́мъ.	This happened in the time of Alexander the Second.

B. Prepositions which govern two cases:

a) With the **accusative** and **instrumental:**

подъ under, below.
пе́редъ, предъ before, to.
за behind, after.

These three prepositions govern the accusative, when the verb of the sentence conveys an idea of *motion* or direction; whereas they are followed by the instrumental if denoting a state of *rest:*

Я броси́лъ кни́гу *подъ* столъ.	I threw the book under the table.
Ко́шка сиди́тъ *подъ* пе́чкою.	The cat lies under the stove.

b) With the **accusative** and **prepositional:**

въ in, into, to, at.
на on, upon, against, to.

When implying *motion* with the accusative, when implying *rest* with the prepositional:

Они́ пошли́ *въ* шко́лу.	They went to school.
Онъ былъ *на* у́лицѣ.	He was in the street.

The preposition о, объ, о́бо generally governs the accusative when taken in the sense of *against*, and the prepositional when employed for *about, concerning:*

---

[1] The final o (instead of ъ) is frequently met with in many prepositions, in order to soften pronunciation.

Digitized by Google

Онъ уда́рилъ кулако́мъ *объ* столъ.	He struck (against) the table with his fist.
Я говорю́ *объ* отцѣ́, а ты говори́шь о сынѣ́.	I speak (about) of the father, and thou speakest of the son.

C. Prepositions which govern three cases[1]:

a) With the **genitive, accusative** and **instrumental:** съ from, about, with.

Generally speaking, съ governs the genitive when it signifies *from*, the accusative when it signifies *about* and the instrumental when it signifies *with:*

Съ утра́ до ве́чера.	From morning to evening.
Па́лка толщино́ю *съ* па́лецъ.	A stick about one finger thick.
Я пошёлъ гуля́ть *съ* жено́ю.	I went and took a walk with my wife.

b) With the **dative, accusative** and **prepositional:** по in, on, till, after.

This preposition is used with the dative to express *motion, time* and *manner;* it is followed by the accusative, when signifying *till, as far as;* with the prepositional, when corresponding to *after:*

Я гуля́ю *по* го́роду.	I walk in the town.
Я его́ вида́лъ *по* вто́рникамъ.	I saw him on (every) Tuesday.
Онъ одѣва́ется *по* мо́дѣ.	He dresses fashionably.
По лѣ́вую сторону́.	As far as the left side.
По проше́ствіи пяти́ лѣ́тъ.	After the lapse of five years.

WORDS.

Стѣна́ wall.	онъ пришёлъ he came, he may come.
верста́ verst.[2]	ко мнѣ to me.
рѣка́ river.	опа́сно dangerous.
ѣздить to go, to drive, to pass.	разска́зъ tale.
я пріѣ́халъ I started.	прія́тно agreeable.
отста́ньте! keep away!	слу́шать to listen, to hear.
пошли́те go (you)!	до́лго long, long time.
ему́ to him.	ико́на image (sacred).
отдыха́ть to rest.	Богома́терь Holy Virgin.
де́рево tree.	крестъ cross.
пло́щадь place, square.	глава́ top, head.
упа́лъ he fell.	собо́ръ cathedral.
я обѣ́даю I dine.	больша́я great.
чтобъ that, in order that.	

[1] As it is sometimes difficult for beginners to discover at first sight which case must be employed, it has been thought advisable to assist them with practical hints, whenever necessary, in the translations occurring before the 23th lesson, where more detailed explanations are given.

[2] A Russian verst is equal to 3500 English feet.

Digitized by Google

EXERCISE 15.

Я вчера́ прі́ѣхалъ изъ Москвы́. Дѣти, отста́ньте о́тъ моста; опа́сно ѣздить по моста́мъ! Сего́дня я обѣ́даю у сосѣда. Разска́зъ о геро́ѣ мнѣ о́чень нра́вится, его́ прія́тно слу́шать. Пошли́те къ пло́тнику и скажи́те ему́ что я тепе́рь въ го́родѣ.

Э́тотъ слова́рь для бра́та, а э́ти кни́ги для сестры́. Дайте ра́ди Бо́га хлѣба рабо́тникамъ, а зубари́ пло́тника́мъ! Онъ упа́лъ одна́жды въ рѣку́. Вчера́ бы́ла больша́я бу́ря на о́зерѣ. Кіевъ лежи́тъ на рѣкѣ Днѣпрѣ. Я ви́дѣлъ царя́ сквозь стёкла окна́.

TRANSLATION 16.

I started from St.-Petersburg. How many versts [are there] from St.-Petersburg to Moscow? Keep away from the fire! To-day I dine at the teacher's. Go to the gardener, please, and tell him that he may come to me tomorrow morning. It is dangerous to pass on the bridge.

Where didst thou rest, in the room or under the tree? I rested under the oak. The bird flies through the square. There is a room without mirrors. Fairy tales (Разска́зы о волше́бницахъ) [are] agreeable to hear. The sister prayed (моли́лась) a long time before the image of the Holy Virgin. The cross fell from the top of the cathedral.

CONVERSATION.

Когда́ жи́лъ (lived) Сокра́тъ?	Сокра́тъ жилъ въ тре́тьемъ столѣ́тіи (century) до Рожде́ства Христо́ва.
Кто упа́лъ съ ло́шади?	Солда́тъ упа́лъ съ ло́шади.
Что́ упа́ло въ рѣку́?	Шля́па (hat) упа́ла въ рѣку́.
Кто одѣва́ется по мо́дѣ?	Сестра́ одѣва́ется по мо́дѣ.
Куда́ пошёлъ оте́цъ?	Онъ пошёлъ гуля́ть съ ма́терью.
Когда́ возврати́лся (returned) прія́тель изъ Петербу́рга?	Прія́тель возврати́лся по прошествіи пяти́ лѣ́тъ.
О чёмъ ты тепе́рь ду́маешь?	Я ду́маю объ огнѣ, а ты ду́маешь о водѣ.

Digitized by Google

NINTH LESSON.

CONJUGATION OF THE AUXILIARY VERB БЫТЬ *TO BE.*

(Translation of *to have.*)

Indicative Mood.

Present.

я (есмь) I am.[1]	мы (есмы́) we are.
ты (еси́) thou art.[2]	вы (есте́) you are.
онъ, она́, оно́ есть he, she, it is.	они́, онѣ́, они́ суть they are.

Past.

я былъ, -ла́, -ло́ I was.[3]	мы бы́ли we were.
ты былъ, -ла́, -ло́ thou wast.	вы бы́ли you were.
онъ былъ he was.	они́ бы́ли they were.
она́ была́ she was.	онѣ́ бы́ли they were.
оно́ было́ it was.	они́ бы́ли they were.

Future.

я бу́ду I shall be.	мы бу́демъ we shall be.
ты бу́дешь thou wilt be.	вы бу́дете you will be.
онъ, она́ оно́ бу́детъ he, she, it will be.	они́, онѣ́, они́ бу́дутъ they will be.

Imperative Mood.

Present.

будь be (thou).	бу́дьте be (you).

Conditional and Subjunctive Mood.[4]

Present and Past.

я былъ бы I should be.	мы бы́ли бы we should be.
ты былъ бы thou wouldst be.	вы бы́ли бы you would be.
онъ былъ бы he would be.	они бы́ли бы they would be.

Infinitive Mood.

Participle Present.

су́щій, -ая, -ее being, that is.

Participle Past.

бы́вшій, -ая, -ее, been, that was.

---

[1] The forms given in parenthesis are used only in poetry. The third person is also very frequently omitted in prose.

[2] In poetry sometimes also есь.

[3] The distinction of genders extends in Russian also to the singular of the past of verbs. A man says я былъ; a woman я была́; a child, or a personified thing says я было́. This fact is explained in the 27th lesson.

[4] These moods which are wanting in Russian, may be supplied by the forms of the Indicative past followed by the particle бы.

Digitized by Google

Participle future.

бу́дущій, -ая, -ее that shall be.

Gerund present.

бу́дучи being, in being.

Gerund past.

бывъ, бы́вши having been.

NB. The conjugation of быва́ть (to be usually) does not differ in the least from that of all other verbs of the iterative aspect. See the 26th lesson.

The verb *to have* may be rendered by и́мѣть, which means rather *to possess*. But the usual way of expressing it in Russian is by the verb быть, expressed or understood, and accompanied by the genitive of the possessor (noun or pronoun).

Hereby must be observed that the *present* tense of быть is almost always suppressed. It must farther be noticed that the possessed object stands in Russian in the *nominative*, and not in the accusative as in English.[1]

Present.

У меня́ (есть) I have.	у насъ we have.
у тебя́ thou hast.	у васъ you have.
у него́ he has.	у нихъ they have.
у неё she has.	у сосѣда the neighbour has.
у него́ it has.	у ло́шади the horse has.

Past.

У меня́ былъ братъ.	I had a brother.
у тебя́ была́ кни́га.	thou hadst a book.
у него́ бы́ло я́блоко.	he had an apple, etc.

Future.

У меня́ бу́детъ ножъ.	I shall have a knife.
у тебя́ бу́детъ я́йцо́.	thou wilt have an egg.
у него́ бу́дутъ словари́.	he will have the dictionaries, etc.

WORDS.

Вѣкъ, вѣчно eternally.	пра́вда truth, right.
по́слѣ за́втра the day after to-	жа́рко hot, warm.
morrow.	лѣ́томъ in summer.
наза́дъ back.	роди́тели parents.

[1] The reason of this is evident. If instead of saying I have a book, I say *Near me (is) a book* (у меня́ кни́га), the word *book* is no longer a possessed object, but a subject which indicates its possessor. This manner of expressing the idea of possession may be usefully compared to the Latin constructions: *tibi est pater, mihi est uxor* and to the French: *ce livre est à moi.*

Digitized by Google

сказа́ла (she) said, told.
сего́дня ве́черомъ this evening.
та́кже also, too.
я ду́маю I think.
дере́вня village, country.

EXERCISE 17.

Бо́же, ты еси́, ты былъ, ты бу́дешь вѣчно! Гдѣ бы́ло дитя́ вчера́ по у́тру? Мы не зна́емъ гдѣ оно́ было вчера́ по у́тру, а вчера́ ве́черомъ оно́ бы́ло въ лѣсу́. У сосѣда сынъ и дочь. У насъ ко́шка и соба́ка. У васъ нѣтъ соба́къ. У нихъ бы́ло мно́го соба́къ. У меня́ та́кже соба́ки.

Я сего́дня ве́черомъ до́ма, а вы бу́дете до́ма за́втра или по́слѣ за́втра. Что у меня́ есть? У васъ ничего́ нѣтъ. Лѣтомъ мы бу́демъ въ дере́внѣ, а зимо́ю мы всегда́ въ го́родѣ. У насъ домъ въ дере́внѣ а у него́ домъ въ го́родѣ. У нея́ мно́го де́негъ. У васъ ли де́ньги?

TRANSLATION 18.

God is, was and shall be eternally. Where will the parents be the day after to-morrow? Where were you yesterday morning? Your sister (Сестри́ца ва́ша) was at home and told me: My sister (Сестра́ моя́) will be back this evening; she is now at [her] mother's. She told the truth: I was there. I have the bread, and thou hast the basket.

Where will the friends be? They will be in the garden. We should have been (бы́ли бы) this morning in the forest, if you had been (transl. were) there. When will the brother and sister be at home? Thou hast many friends. You had a house in town. Yesterday it was very (о́чень) hot, to-day it is also hot, and I think that to-morrow it will be hot too.

CONVERSATION.

Есть ли у васъ волъ?
У меня́ волъ, а у васъ коро́ва.

Гдѣ былъ оте́цъ сего́дня у́тромъ?
Сего́дня утромъ онъ былъ здѣсь, а сего́дня ве́черомъ онъ вѣроя́тно (probably) бу́детъ въ го́родѣ.

Есть-ли у нея́ столъ?
Нѣтъ у нея́ стола́.

У меня́ ли трость (cane)?
Да, трость у васъ.

Ви́дѣлъ ли ты за́мокъ царя́?
Нѣтъ, я не ви́дѣлъ за́мка царя́, я ви́дѣлъ дворе́цъ (palace) короля́.

Digitized by Google

Ви́дѣла ли ва́ша сестри́ца зáмокъ княги́ни?
Да, она́ ви́дѣла зáмокъ княги́ни.

Ви́дѣли ли вы слона́, кото́рый былъ въ дере́внѣ вчера́ по у́тру?
Вчера́ по у́тру я не былъ въ дере́внѣ, а въ го́родѣ.

Есть-ли у бра́та ло́шадь?
Нѣтъ у бра́та ло́шади; у него́ быкъ и коро́ва.

TENTH LESSON.

HINTS TO REGULAR CONJUGATION.[1]

All Russian regular verbs are divided into *two conjugations*, according to the inflections of the second person singular and the third person plural of the indicative present.[2]

To the *first* regular conjugation, which embraces the greatest number of verbs, belong those which have the second person singular of the present ending in ешь, and the third person plural in утъ or ютъ.

To assist beginners, it may also be added that the first conjugation comprizes the greatest part of those verbs which in the *infinitive* present end in **ать, ять** or **нуть.**

Examples of the first conjugation.

a) **чита́ть** to read.

Present.

я **чита́ю** I read.	мы **чита́емъ** we knock.
ты **чита́ешь** thou readest.	вы **чита́ете** you knock.
онъ **чита́етъ** he reads.	они́ **чита́ютъ** they (m.) knock.
она́ **чита́етъ** she reads.	онѣ **чита́ютъ** they (f.) knock.
оно́ **чита́етъ** it reads.	они́ **чита́ютъ** they (n.) knock.

Past.

я **чита́лъ, -ла, -ло** I read.[3]	мы **чита́ли** we read.
ты **чита́лъ, -ла, -ло** thou readst.	вы **чита́ли** you read.

[1] The complete theory of the Russian verb is given farther on (Lesson 26). Here only the most necessary paradigms are given to learners, who will no doubt be impatient to know the mechanism of the most important of all parts of speech.

[2] Properly speaking, there is but one regular conjugation in Russian, as will be seen in the 27th lesson. This division into two conjugations has been provisorily adopted here, because of great and unquestionable practical utility.

[3] A man says я чича́лъ, a woman я чича́ла, a thing я чича́ло, and so on. See footnote 3, page 42.

Digitized by Google

онъ чита́лъ he read.
она́ чита́ла she read.
оно́ чита́ло it read.
они́ чита́ли they (m.) read.
онѣ́ чита́ли they (f.) read.
они́ чита́ли they (n.) read.

Future.

я бу́ду чита́ть I shall read.
ты бу́дешь чита́ть thou wilt read.
онъ бу́детъ чита́ть he will read.
она́ бу́детъ чита́ть she will read.
оно́ бу́детъ чита́ть it will read.
мы бу́демъ чита́ть we shall read.
вы бу́дете чита́ть you will read.
они́ бу́дутъ чита́ть they will read.
онѣ́ бу́дутъ чита́ть they will read.
они́ бу́дутъ чита́ть they will read.

Imperative.

чита́й read (thou)!
чита́йте read (you)!

In the same manner as чита́ть may be also conjugated:

слу́шать to listen, to hear.
рабо́тать to work.
разска́зывать to tell, to narrate.
спра́шивать to ask, to demand.
отвѣча́ть to answer, to reply.
позволя́ть to permit, to allow.
болта́ть to chat.
пры́гать to jump, to spring.
жела́ть to wish, to desire.
дѣ́лать to make, to do.
знать to know.
гуля́ть to walk.

b) ждать to wait, to expect.

Present.

я жду I wait.
ты ждёшь thou waitest.
онъ ждётъ he waits.
она́ ждётъ she waits.
оно ждётъ it waits.
мы ждёмъ we wait.
вы ждёте you wait.
они́ ждутъ they wait.
онѣ́ ждутъ they wait.
они́ ждутъ they wait.

Past.

я ждалъ, -ла, -ло I waited.
ты ждалъ, -ла, -ло thou waitedst.
онъ ждалъ he waited.
она ждала she waited.
оно́ ждало it waited.
мы ждали we waited.
вы ждали you waited.
они ждали they waited.
онѣ́ ждали they waited.
они́ ждали they waited.

Future.

я бу́ду ждать I shall wait.
ты бу́дешь ждать thou wilt wait.
онъ бу́детъ ждать he will wait.
она́ бу́детъ ждать she will wait.
оно́ бу́детъ ждать it will wait.
мы бу́демъ ждать we shall wait.
вы бу́дете ждать you will wait.
они́ бу́дутъ ждать they will wait.
онѣ́ бу́дутъ ждать they will wait.
они́ бу́дутъ ждать they will wait.

Imperative.

жди́ wait (thou)!
жди́те wait (you)!

Such verbs as ждать are:

рвать to tear, to rend.
врать to lie, to tell a falsehood.
гнуть to bend, to bow.
тяну́ть to draw, to pull.

Digitized by Google

WORDS.

Ду́мать to think.
всѣ нау́ки all sciences.
охо́тно willingly.
го́лубь pigeon.
постоя́нно incessantly.
сорóка magpie.
сидѣ́лъ (he) sat.
наконе́цъ at last.
навѣ́рно indeed, in truth.
понима́ть to understand.
хва́стать to boast.
свои́ми успѣ́хами of his success.
лета́ть to fly.
вѣ́твь branch (of a tree).
во́ронъ raven, corby.
молча́ть to be silent.
ты вѣ́ришь thou believest.
плóхо вѣ́рю I hardly believe.
тотъ this one, that one.
о́чень хýдо very ill, very badly.

EXERCISE 19.

Что вы бýдете дѣ́лать сего́дня ве́черомъ? Мы вчера́ ничего́ не дѣ́лали. Что ду́маютъ непрія́тели? Они́ ду́мали вчера́ по у́тру, что они́ тепе́рь зна́ютъ всѣ́ нау́ки. Чѣ́мъ хва́сталъ братъ? Онъ хва́сталъ свои́ми успѣ́хами. Что дѣ́ти дѣ́лаютъ такъ охо́тно? Они́ слу́шаютъ слова́ учи́теля. Что го́лубь дѣ́лалъ? Онъ лета́лъ по вѣ́твямъ де́рева.

Охо́тникъ до́лго ждалъ на по́лѣ и въ лѣ́су́. Сорóка ви́дѣла во́рона и ду́мала: Онъ дура́къ (a fool), онъ сли́шкомъ мно́го болта́етъ; кто такъ мно́го болта́етъ, какъ онъ, тотъ навѣ́рно и мно́го врётъ. Ты не вѣ́ришь тому́, что я тебѣ́ разска́зываю? Я всему́ (all) вѣ́рю, прія́тель мой; ты никогда́ (never) не вралъ.

TRANSLATION 20.

What doest thou there? I work, and you do nothing. He thinks that he knows all sciences and incessantly boasts of his success. We willingly listen [to you], when you tell [something]. What did you [do] yesterday? We do not know (*trans.* we know not). To-day I shall answer, and you will answer to-morrow or the day after to-morrow.

Listen, child, when the teacher tells [a story]! The magpie jumped on (по *dat.*) the branches of a tree and incessantly chatted; but the raven sat [tranquil] and was silent. — What doest thou, friend, perhaps (и́ли) thou doest not believe what I tell thee? asked at last the magpie. — I hardly believe, answered the raven, [for] he who chats so much like (какъ) thou, he (тотъ) indeed 3 lies 2 much 1 too.

Digitized by Google

CONVERSATION.

Понима́ли ли вы, что я вамъ вчера́ разска́зывалъ о соба́кѣ сосѣда?	Я всё понима́лъ, другъ мой; что вы мнѣ разска́зывали мнѣ о́чень нра́вилось.
Гдѣ вы бу́дете обѣдать сего́дня, въ го́родѣ или въ дере́внѣ?	Этого я не зна́ю: я бу́ду обѣдать съ прія́телемъ.
Кого́ вы жда́ли на пло́щади когда́ я васъ ви́дѣлъ?	Я ждалъ бра́та и сестру́.
Понима́ете ли вы тепе́рь по ру́сски?	Я ещё о́чень ма́ло понима́ю по ру́сски.
О чёмъ они́ ду́маютъ?	Они́ ду́маютъ быть здѣсь за́втра и́ли по́слѣ за́втра.
Какъ онъ понима́етъ по а́нглійски?	Онъ ещё о́чень пло́хо понима́етъ и говори́тъ по а́нглійски.
Что дѣти дѣлали?	Они́ мно́го ду́мали, но не зна́ли что дѣлать наконе́цъ.

ELEVENTH LESSON.

HINTS TO REGULAR CONJUGATION.

(Continued.)

To the *second* regular conjugation belong those verbs having the second person singular of the indicative present in ишь, and the third person plural in атъ or ятъ.

This is mostly the case with verbs having in the *infinitive* present the terminations **ить, жать, чать, шать, щать** and **ѣть.**

Examples of the second conjugation.

a) говори́ть to speak, to say.

Present.

я говорю́ I speak, I say.	мы говори́мъ we speak.
ты говори́шь thou speakest.	вы говори́те you speak.
онъ говори́тъ he speaks.	они́ говоря́тъ they speak.
она говори́тъ she speaks.	онѣ говоря́тъ they speak.
оно́ говори́тъ it speaks.	они́ говоря́тъ they speak.

Past.

я говори́лъ, -ла, -ло I spoke.	мы говори́ли we spoke.
ты говори́лъ, -ла, -ло thou spokest.	вы говори́ли you spoke.

Digitized by Google

онъ говори́лъ he spoke.	они́ говори́ли they spoke.
она́ говори́ла she spoke.	онѣ́ говори́ли they spoke.
оно́ говори́ло it spoke.	они́ говори́ли they spoke.

Future.

я бу́ду говори́ть I shall speak.	мы бу́демъ говори́ть we sh. sp.
ты бу́дешь говори́ть thou w. sp.	вы бу́дете говори́ть you w. sp.
онъ бу́детъ говори́ть he w. sp.	они́ бу́дутъ говори́ть they w. sp.
она́ бу́детъ говори́ть she w. sp.	онѣ́ бу́дутъ говори́ть they w. sp.
оно́ бу́детъ говори́ть it w. sp.	они́ бу́дутъ говори́ть they w. sp.

Imperative.

говори́ speak (thou)! говори́те speak (you)!

Thus are conjugated:

хули́ть to blame.	кури́ть to smoke.
хвали́ть to praise.	благодари́ть to thank.
гото́вить to prepare.[1]	лови́ть to catch.[1]
храни́ть to preserve, to protect.	стро́ить to build.

b) стуча́ть to knock, to strike.

Present.

я стучу́ I knock.	мы стучи́мъ we knock.
ты стучи́шь thou knockest.	вы стучи́те you knock.
онъ стучи́тъ he knocks.	они́ стуча́тъ they knock.
она́ стучи́тъ she knocks.	онѣ́ стуча́тъ they knock.
оно́ стучи́тъ it knocks.	они́ стуча́тъ they knock.

Past.

я стуча́лъ, -ла, -ло I knocked.	мы стуча́ли we knocked.
ты стуча́лъ, -ла, -ло thou kn.	вы стуча́ли you knocked.
онъ стуча́лъ he knocked.	они́ стуча́ли they knocked.
она́ стуча́ла she knocked.	онѣ́ стуча́ли they knocked.
оно́ стуча́ло it knocked.	они́ стуча́ли they knocked.

Future.

я бу́ду стуча́ть I shall knock.	мы бу́демъ стуча́ть we sh. kn.
ты бу́дешь стуча́ть thou w. kn.	вы бу́дете стуча́ть you w. kn.
онъ бу́детъ стуча́ть he w. kn.	они́ бу́дутъ стуча́ть they w. kn.
она́ бу́детъ стуча́ть she w. kn.	онѣ́ бу́дутъ стуча́ть they w. kn.
оно́ бу́детъ стуча́ть it w. kn.	они́ бу́дутъ стуча́ть they w. kn.

Imperative.

стучи́ knock (thou)! стучи́те knock (you)!

Thus are:

крича́ть to cry, to shout.	трещя́ть to rattle, to crack.
держа́ть to hold.	горѣ́ть to burn.
молча́ть to be silent, not to speak.	смотрѣ́ть to look, to gaze.
принадлежа́ть to belong.	сидѣ́ть to sit (я сижу́, ты сиди́шь and so on).

WORDS.

ры́ба fish.	день day, *gen.* дня.
по́варь cook.	почему́? why?

[1] Verbs in вить insert л in the first person of the present: я готовлю́, я ловлю́. See Lesson 27.

Digitized by Google

вредно́ prejudicial, noxious.
пре́жде formerly.
рыба́къ fisherman.
жить to live.
потому́ что because.
гора́здо much, very much.

EXERCISE 21.

Богъ храни́тъ сиро́тъ. Оте́цъ и мать храни́ли сына́ и до́чь. Онъ не вѣритъ, что онъ тепе́рь говори́тъ. По́варъ готови́тъ обѣдъ, а рыба́къ ло́витъ ры́бу. Ты стро́илъ домъ, въ кото́ромъ ты не бу́дешь жить ни одного́ дня (not even one day). Почему́ ты не кури́шь? Потому́ что мнѣ роди́тели говори́ли: Куре́нье (to smoke) таба́ку́ вредно́. Это пра́вда, оно́ о́чень вредно́.

Домъ сосѣда горѣлъ три го́да тому́ наза́дъ (three years ago). Онъ тепе́рь стро́итъ но́вый домъ. Что ты смотри́шь? Я ви́дѣлъ ры́бу въ рѣкѣ; а рыбака́ нѣтъ здѣсь. Учи́тель говори́лъ на ру́сски; онъ всегда́ говори́тъ по ру́сски. Пти́ца сидѣла по вѣтвяхъ де́рева. Оте́цъ хули́лъ сына́ потому́, что онъ не благодари́лъ учи́теля. Вотъ таба́къ, не кури́те-ли вы? Благодарю́ васъ, я не курю́.

TRANSLATION 22.

God, save the Tsar! The parents protect [their] sons and daughters (сыновéй и дочерéй). Thou doest not believe what thou sayst. The teacher blames the pupil. The cook-woman prepared the dinner. We catch fish in the river. There is too much tobacco, do you not smoke to-day? I thank you, my friend; formerly I smoked frequently, but now I do not smoke. They will smoke.

The daughters will speak with [their] mother in (по) English, and the father will speak with the sons (съ сыновья́ми) in (по) Russian. Don't praise a day till evening! We now build a house in which we shall not live. The Russians (Ру́сскіе) spoke with us (съ на́ми) in Russian, but we did not understand them (ихъ). We shall never smoke, because the smoking (куре́нье) of tobacco is noxious.

CONVERSATION.

Кто говори́лъ съ учи́телемъ?
Мать ученика́ говори́ла съ учи́телемъ.

Кого́ (Whom) хвали́лъ учи́тель?
Учи́тель хвали́лъ бра́та, но онъ хули́лъ сестру́.

Digitized by Google

Стро́ишь-ли ты тепе́рь но́вый домъ?	Нѣтъ. Я уже́ вы́строилъ домъ три го́да тому́ наза́дъ.
Кто кури́тъ въ ко́мнатѣ?	Оте́цъ кури́тъ на дворѣ́, а не въ ко́мнатѣ.
Куда́ ты смотри́шь?	Я смотрю́ на ба́шню.
Что тамъ сиди́тъ?	Во́ронъ сиди́тъ тамъ, гдѣ пре́жде соро́ка сидѣ́ла.
Съ кѣ́мъ ты бу́дешь говори́ть сего́дня ве́черомъ?	Я бу́ду говори́ть съ ма́льчикомъ и съ дѣ́вушкою.
Что вчера́ горѣ́ло?	Ничего́ вчера́ не горѣ́ло.
Зна́ете ли вы гдѣ соро́ка сидѣ́ла вчера́ по у́тру?	Соро́ка сидѣ́ла и пры́гала по вѣ́твямъ де́рева вчера́ по у́тру, когда́ я гуля́лъ по доро́гѣ.

TWELFTH LESSON.

INTERROGATIVE, NEGATIVE AND CONDITIONAL FORM.

a) Interrogative form.

Present.

чита́ю ли я? do I read? etc.	чита́емъ ли мы? do we read? etc.
чита́ешь ли ты?	чита́ете ли вы?
чита́етъ ли онъ?	чита́ютъ ли они́?
чита́етъ ли она́?	чита́ютъ ли онѣ́?
чита́етъ ли оно́?	чита́ютъ ли они́?

Past.

чита́лъ ли я? did I read? etc.[1]	чита́ли ли мы? did we read? etc.
чита́лъ ли ты?	чита́ли ли вы?
чита́лъ ли онъ?	чита́ли ли они́?
чита́ла ли она́?	чита́ли ли онѣ́?
чита́ло ли оно́?	чита́ли ли они́?

Future.

бу́ду ли я чита́ть? Shall I read?	бу́демъ ли мы чита́ть? Shall we read?
бу́дешь ли ты чита́ть?	бу́дете ли вы чита́ть?
бу́детъ ли онъ чита́ть?	бу́дутъ ли они́ чита́ть?
бу́детъ ли она́ чита́ть?	бу́дутъ ли онѣ́ чита́ть?
бу́детъ ли оно́ чита́ть?	бу́дутъ ли они́ чита́ть?

[1] The usual distinction of genders (see pag. 42) takes place also in the interrogative, negative and conditional forms: чита́ла ли я (woman)? чита́ло ли я (thing)?

Digitized by Google

This is the usual structure of an interrogative sentence in Russian.* But, when there is at the beginning an interrogative pronoun or adverb, such as: кто who, что what, когда́ when, гдѣ where, and others, the *interrogative particle* ли must be suppressed, and the verb may indifferently be placed before or after the subject:

Что вы говори́ла она́?	What did she say?
Когда́ ты бу́дешь до́ма?	When wilt thou be at home?

b) Negative form.

я не чита́ю.	I do not read.
ты не чита́ешь.	thou doest not read.
онъ не чита́етъ.	he does not read.
мы не чита́емъ.	we do not read.
не чита́ю ли я?	do I not read?
не чита́ешь ли ты?	doest thou not read?
не чита́етъ ли онъ?	does he not read?
не чита́емъ ли мы?	do we not read?
я не чита́лъ.	I did not read.
не чита́лъ ли я?	did I not read?
я не бу́ду чита́ть.	I shall not read.
не бу́ду ли я читать?	shall I not read.

The negative form of the verb is always expressed as in English by means of the *negative particle* **не**, but in Russian this particle is not even suppressed when the verb is accompanied by a negative pronoun or adverb:

я ничего́ *не* чита́ю.	I read nothing.
его́ здѣсь никогда́ *не* было.	He never was here.

As it has already been stated (page 36), the accusative case following a transitive verb is rendered into Russian by the *genitive*, whenever the sentence has a negative form:

я не ви́дѣлъ *кни́гъ*.	I did not see any books.
онъ не продаётъ *лошаде́й*.	He does not sell horses.

c) Conditional (subjunctive) form.

The conditional and subjunctive moods are entirely wanting in Russian. To express the idea of dependence or uncertainty conveyed by these moods in English, one must have recourse to the past and the *particle* **бы**.[1] This is not unfrequently combined with *е́сли* if, and *когда́* when, to render the subjunctive imperfect.

[1] Derived from быть to be.

Digitized by Google

In many cases however, the English conditional or subjunctive are expressed in Russian by means of the corresponding indicative tenses:

я былъ **бы** дово́ленъ, е́слибы вы такъ дѣ́лали какъ я хотѣ́лъ.	I should be (*or* have been) satisfied, if you had done as I wished.
они́ бы́ли **бы** здѣсь, **когда́ бы** вы бы́ли тамъ.	They would be here, if you were (*or* had been) there.
е́слибъ[1] вы не бы́ли мои́мъ дру́гомъ[2] я **бы** молча́лъ.	If you were not my friend, I would not speak.
я **бы** не ду́малъ, что́бы вы э́то сдѣ́лали.	I would not believe, that you had done it.

WORDS.

Письмо́ letter.	фле́йта flute, flageolet.
уро́къ lesson.	свой his.
сдѣ́лать to do, to finish.	хотѣ́ть to wish, to desire (will).
получи́ть to receive.	что́бы that, in order that.

EXERCISE 23.

Не ви́дѣлъ ли ты короля́ въ го́родѣ? Нѣ́тъ, я не ви́дѣлъ короля́, но я ви́дѣлъ королёву и графи́ню. Зна́ешь ли ты гдѣ́ тепе́рь мой учи́тель? Я не зна́ю гдѣ́ онъ тепе́рь; его́ не здѣсь бы́ло. Хвали́ли ли вы ма́льчика? Мы не хвали́ли ма́льчика, но мы его́ хули́ли. Почему́ вы его́ хули́ли? Потому́ что онъ не чита́лъ своего́ уро́ка. Кому́ принадлежи́тъ фле́йта?

Мы бы́ли бы въ Росси́и, е́слибъ вы та́кже бы́ли тамъ. Вы бы́ли бы дово́льны, е́слибы мы такъ дѣ́лали, какъ вы хотѣ́ли. Получи́ли ли вы уже́ письмо́ отъ ма́тери? Я ещё не получи́лъ письма́ отъ ма́тери, а я былъ бы дово́ленъ, е́слибы я получи́лъ письмо́ отъ бра́та или отъ сестры́. Ты бы не ду́малъ, что́бъ я э́то сдѣ́лалъ.

TRANSLATION 24.

Did you not speak with the warriors? No, Sir (су́дарь), we did not speak with the warriors. Doest thou speak of (about) the table or of the hatchet? I do not speak of the tables, and you see the tables. Does the teacher praise the pupils? No, the teacher does not praise the pupils; he blames them. Didst thou already read the letter of the father? No, I do not read the letters of the father.

[1] Contracted for euphony's sake.

[2] The instrumental case is frequently placed after the verb быть to denote a transitory or exterior quality.

Digitized by Google

The brother would be very satisfied, if he had many dogs and cats. Why did you not read the letter? Because I have no time to read letters. The wife would be here, if the husband too were here. Thou wouldst not believe what I 2 tell 1 thee, if I were not thy friend (твоймъ другóмъ). Did you already see the magpie? I did not yet see the magpie, but I saw the raven, when it jumped on the branches of a tree.

CONVERSATION.

Когдá отéцъ говорúлъ, что бýдетъ на пóлѣ?	Отéцъ никогдá не говорúлъ, что онъ бýдетъ на пóлѣ.
Когдá и гдѣ вы бýдете обѣдать зáвтра?	Мы зáвтра бýдемъ обѣдать у сосѣда.
Гдѣ рабóтали плóтники вчерá?	Плóтники рабóтали вчерá въ сарáѣ, а сегóдня онú не-хотятъ рабóтать тамъ.
Гдѣ же онú бýдутъ (then) рабóтать?	Э́того я не знáю; онú бы́ли бы довóльны рабóтать на дворѣ.
Понимáли ли вы, что учúтель вамъ разскáзывалъ?	Мы не понимáли, что онъ разскáзывалъ; мы понимáли бы, éслибы онъ не такъ скóро говорúль.
Не говорúли ли онú, что опя́ть (again) бýдутъ здѣсь сегóдня вéчеромъ?	Онú э́то сказáли; но онú не бýдутъ здѣсь сегóдня вéчеромъ.

THIRTEENTH LESSON.

PERSONAL PRONOUNS.

First Person.

Singular.	Plural.
N. я I.	мы we.
G. меня́ of me.	насъ of us.
D. мнѣ to me.	намъ to us.
A. меня́ me.	насъ us.
I. мно́ю by me.	на́ми by us.
P. (óбо) мнѣ (about) me.	(o) насъ (about) us.

Second Person.

N. ты thou.	вы you.
G. тебя́ of thee.	васъ of you.
D. тебѣ́ to thee.	вамъ to you.
A. тебя́ thee.	васъ you.
I. тобо́ю by thee.	ва́ми by you.
P. (o) тебѣ́ (about) thee.	(o) васъ (about) you.

Digitized by Google

Third Person (masculine).

Singular.	Plural.
N. онъ he.	они́ they.
G. его́ of him.	ихъ of them.
D. ему́ to him.	имъ to them.
A. его́ him.	ихъ them.
I. имъ by him.	и́ми by them.
P. (o) нёмъ (about) him.	(o) нихъ (about) them.

Third Person (feminine).

N. она́ she.	они́ they.
G. ея́ of her.	ихъ of them.
D. ей to her.	имъ to them.
A. её her.	ихъ them.
I. е́ю by her.	и́ми by them.
P. (o) ней (about) her.	(o) нихъ (about) them.

Third Person (neuter).

N. оно́ it.	они́ they.
G. его́ of it.	ихъ of them.
D. ему́ to it.	имъ to them.
A. его́ it.	ихъ them.
I. имъ by it, with it.	и́ми by them, with them.
P. (o) нёмъ (about) it.	(o) нихъ (about) them.

When preceded by a **preposition,** the personal pronoun of the third person takes an initial н, to soften the pronunciation:

я былъ у *него́.*	I was at his house.
у *нея́* мно́го де́негъ.	She has much money.
э́то для *нихъ.*	This is for them.
ты говори́шь о *нёмъ.*	Thou speakest of him.

Remark, that the **accusative** is always like the *genitive,* except in the third person feminine singular.

WORDS.

Я прошу́ I pray.	исто́рія history, story.
теа́тръ theatre.	двѣ недѣли two weeks, a fortnight.
прика́зывать to order, to command.	мо́жетъ быть (it) may be.
	обыкнове́нно usually.
кусо́къ bit, piece.	о́чень хорошо́ very well.

EXERCISE 25.

Я прошу́ васъ, скажи́те мнѣ, пожа́луйста, ско́лько мѣсяцевъ вы бы́ли у нихъ. Я былъ у него́ нѣсколько мѣсяцевъ, а у нея́ я былъ то́лько двѣ недѣли. Она́ игра́ла съ нимъ. Я прика́зываю ему́ рабо́тать, но онъ ещё не хорошо́ рабо́таетъ. Ты мно́го ду́маешь о нёмъ, но онъ никогда́ не ду́маетъ о тебѣ. Э́то мо́жетъ быть, я его́ о́чень хорошо́ зна́ю.

Digitized by Google

Не говори́те о нихъ: они́ на́ши враги́. Ви́дѣлъ ли ты уже́ её? Я ещё не ви́дѣлъ ея́, но она́ меня́ ви́дѣла, когда́ я былъ въ теа́трѣ. Мы гуля́емъ съ нимъ обыкнове́нно, потому́ что онъ нашъ прія́тель. Кто э́то говори́лъ, ты или она́? Гдѣ онъ? Онъ у него́, онъ тепе́рь у него́. У насъ былъ домъ, а у нихъ былъ садъ.

TRANSLATION 26.

What did the teacher tell thee about me? The boy works with me. Dine to-day with us, I pray you! The mother knows me, thee, him and her. Thou wilt have many books. Where wert thou with [thy] sister? I was with her at the theatre. What are the children doing (*transl.* do the children)? They [are] in the garden, we play with them. Give to him and to her a bit of bread. Do you still know me? Yes, I know you still.

You were long at my house (*transl.* at me). This may be, but I do not know you. We speak with you, but you never speak with us. Do you know this warrior? I know him very well. About what did he speak? He told me a story. Did you not speak to him of me? Of you I did not speak, but of her and of them. I think of thee, but thou doest not think of me.

CONVERSATION.

Не бы́ли ли вы ещё у меня́?
Нѣтъ, я ещё не имѣлъ э́того удово́льствія.

Есть ли у тебя́ тепе́рь вре́мя говори́ть по ру́сски?
Нѣтъ, мой другъ, у меня́ тепе́рь нѣтъ вре́мени.

Бу́дешь ли ты мно́ю дово́ленъ?
Да, я тобо́ю бу́ду дово́ленъ: ты рабо́таешь о́чень хорошо́.

Что бы́ло у тебя́ вчера́ ве́черомъ?
У меня́ вчера́ ве́черомъ былъ кусо́къ хлѣба съ сыро́мъ.

Кто игра́лъ съ ва́ми въ саду́?
Ня́ня игра́ла съ на́ми въ ко́мнатѣ, а не въ саду́.

Отъ кого́ э́то письмо́?
Не зна́ю, но ду́маю, что оно́ отъ него́.

Съ кѣмъ вы гуля́ли сего́дня у́тромъ?
Мы гуля́ли съ нимъ; а сего́дня они́ бу́дутъ гуля́ть съ ва́ми.

О чёмъ онъ вамъ такъ до́лго разска́зывалъ?
Онъ мнѣ разска́зывалъ интере́сную (interesting) исто́рію.

Digitized by Google

FOURTEENTH LESSON.

POSSESSIVE PRONOUNS.

First Person. Singular.

Masc. and neut. sing.[1]	Feminine singular.[1]
N. **мой**, моё my, mine.	моя́ my, mine.
G. моего́ of my.	мое́й of my.
D. моему́ to my.	мое́й to my.
A. моего́, мой, моё мо́й.	мою́ my.
I. мои́мъ by my, with my.	мое́ю by my, with my.
P. (o) моёмъ (about) мо́й.	(o) мое́й (about) my.

Plural for the three genders.[1]

N. мои́ my, mine.
G. мои́хъ of my.
D. мои́мъ to my.
A. мои́хъ, мои́ my.
I. мои́ми by my, with my.
P. (o) мои́хъ (about) my.

In the same manner are modified and declined **твой**, thy, свой his own, her own, its own etc.

The pronoun **свой** often corresponds also to *my, thy, our, your, their*, because it is the possessive case referred to the subject of the sentence without any regard to the gender, person and number of the possessor:

У меня́ *своя́* кни́га.	I have my book.
у тебя́ *свой* домъ.	thou hast thy house.
у него́ *своё* перо́.	he has his pen.
у неё *свой* чуло́къ.	she has her stocking.
у насъ *свои́* ло́шади.	we have our horses.
у васъ *свои́* пи́сьма.	you have your letters.
у нихъ *своё* зе́ркало.	they have their mirror.[2]

When not referred to the subject of the sentence, the same possessive pronoun as in English is employed also in Russian:

У тебя́ *моя́* книга.	Thou hast my book.
у меня́ *твой* домъ.	I have thy house, etc.

First Person. Plural.

Masc. and neut. sing.[1]	Feminine singular.[1]
N. **нашъ**, на́ше our, ours.	на́ша our, ours.
G. на́шего of our.	на́шей of our.
D. на́шему to our.	на́шей to our.
A. на́шего, нашъ, на́ше our.	на́шу our.
I. на́шимъ by our, with our.	на́шею by our, with our.
P. (o) на́шемъ (about) our.	(o) на́шей (about) our.

[1] Of the possessed object.

[2] Compare the Greek: Οὔλω παιδεύεις τοὺς ἑαυλοῦ φίχους.

Digitized by Google

Plural for the three genders.[1]

N. на́ши our, ours.
G. на́шихъ of our.
D. на́шимъ to our.
A. на́шихъ, наши our.
I. на́шими by our, with our.
P. (o) на́шихъ (about) our.

According to the above paradigm is modified and declined also the possessive pronoun of the second person plural: вашъ, ва́ше, ва́ша, ва́ши, your, yours.

The possessive pronouns of the third person are in the *singular:*

его́ *his, its,* for masculine and neuter possessors, ея́ *her,* for feminine possessors.

In the *plural:*

ихъ their, without any distinction of gender.

Examples.

я ви́дѣлъ *его́* коня́.	I saw his horse.
ты ви́дѣлъ *его́* кни́ги.	thou sawst his books.
онъ купи́лъ *ея́* домъ.	he bought her house.
вы про́дали *ихъ* корзи́ны.	you sold their baskets.

As it is seen, the pronouns его́, ея́, ихъ, are not declined at all. They remain *always unchanged* whatever may be the gender, number and case in which the possessed object is employed.[2] But the greatest care is required in their choice, because they must at any rate strictly agree in gender and number with the possessor, unless serious misunderstandings may arise:

Онъ взялъ его́ кни́гу.	He took his book (of a man).
онъ взялъ ея́ кни́гу.	He took her book (of a woman).

Remark also:

Онъ взялъ свою́ кни́гу.	He took his own book.

WORDS.

Часы́ (*plur.*) watch.	въ Ма́ѣ мѣ́сяцѣ in the month of May.
прода́ть to sell.	здоро́вье health.
край country.	
шу́ба fur, pelisse.	

[1] Of the possessed object.

[2] It must be borne in mind that, properly speaking, the words его́, ея́, ихъ are but the genitive (possessive) case of онъ, она́, они́, just as in Greek αὐτοῦ is the genitive of αὐτός.

Digitized by Google

EXERCISE 27.

Мы ви́дѣли свою́ кни́гу. Вы мнѣ пока́зывали своё кольцо́. Моё здоро́вье тепе́рь о́чень хорошо́. Мы говори́ли о его́ бра́тѣ, а онъ говори́лъ о на́шемъ бра́тѣ. Вы тепе́рь чита́ете со свои́мъ учи́телемъ исто́рію на́шего го́рода. Въ Ма́ѣ мѣсяцѣ въ на́шемъ го́родѣ мно́го птицъ. Онъ украша́етъ мой домъ, а ты украша́ешь его́ домъ. У нея́ моё перо́, а у тебя́ своё перо́.

Какъ ва́ше здоро́вье? Благодарю́ васъ, я тепе́рь здоро́въ; а вы какъ пожива́ете (how are you)? Скажи́те, пожа́луйста, гдѣ моя́ шля́па. Я не ви́дѣлъ ва́шей шля́пы; я не зна́ю гдѣ она́. Ты ви́дѣлъ свою́ шля́пу. Она про́дала свой домъ; зна́ете ли вы кто купи́лъ ея́ домъ? Э́того я не зна́ю, но я ду́маю, что вашъ братъ купи́лъ ея́ домъ, потому́ что онъ сего́дня про́далъ и свой домъ.

TRANSLATION 28.

Here is my hat, where is thine? My sisters are now at (въ *prep.*) school. Children, do not play with my watch! I play with my sister. I sold my fur. We now read with our mother your book. In the month of May, it is very pleasant (прія́тно) in our country. Thou embellishest thy house. Doest thou know my teacher? I saw his house and her garden.

Thou sawst their horses. Tell, please, [something] about our heroes. He works with his brother. I was with my friend in the garden, and thou wast with thy brother in the forest. They love even (лю́бятъ та́кже) their enemies. I know my horses, but I do not know his horses. My parents are now at your father's, and your father will be here to-morrow.

CONVERSATION.

Гдѣ вашъ па́спортъ?	Вотъ мой па́спортъ.
Э́то ли вашъ домъ?	Нѣтъ, э́то не нашъ домъ.
Какъ здоро́вье ва́шего сосѣда?	Его́ здоро́вье тепе́рь о́чень хорошо́.
О комъ она́ говори́ла со своею́ сестро́ю?	Она́ говори́ла о своёмъ бра́тѣ.
Что говори́ла она́ о своёмъ бра́тѣ?	Она́ хвали́ла своего́ бра́та.

Digitized by Google

Продáстъ (will sell) ли вáша тётка свойхъ лошадéй?	Онá тáкже купúть вáшихъ лошадéй: у неё мнóго дéнегъ.
О чёмъ ты говорúшь? я тебя́ не понимáю.	Не говорú слúшкомъ мнóго о свойхъ дѣлáхъ: э́то мой совѣтъ.
Что въ Мáѣ мѣсяцѣ въ твоёмъ крáю интерéснаго?	Въ Мáѣ мѣсяцѣ въ моёмъ крáю мнóго птицъ.

FIFTEENTH LESSON.

REFLECTIVE AND DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

a) Reflective pronouns.

(Reflective verbs.)

The reflective pronoun for all genders and numbers is **себя́,** which, according to circumstances, corresponds to *myself, thyself, himself, herself, itself, ourselves,* etc.

It naturally has no nominative form; its declension is as follows:

N. — —
G. себя́ of himself, of herself, etc.
D. себѣ́ to himself, etc.
A. себя́ himself, etc.
I. собо́ю by himself, etc.
P. (o) себѣ́ (about) himself.

Combined with verbs, it is contracted into **ся** after a consonant or semi-vowel, and **сь** after a vowel, and forms the so-called reflective conjugation.

Conjugation of a reflective verb.

одѣва́ться to dress one's self.

Present.

я одѣва́юсь I dress myself, etc.	мы одѣва́емся we dress ourselves.
ты одѣва́ешься.	вы одѣва́етесь.
онъ, она́, оно́ одѣва́ется.	они́, онѣ́ одѣва́ются.

Past.

я одѣва́лся I dressed myself, etc.	мы одѣва́лись we dressed oursel.
ты одѣва́лся.	вы одѣва́лись.
онъ одѣва́лся.	они́ одѣва́лись.
она́ одѣва́лась.	онѣ́ одѣва́лись.
оно́ одѣва́лось.	они́ одѣва́лись.

Digitized by Google

Future.

я бу́ду одѣва́ться. I shall dress myself, etc.
ты бу́дешь одѣва́ться, etc.

Imperative.

одѣва́йся dress thyself. одѣва́йтесь dress yourselves.

Thus are conjugated amongst others:

раздѣва́ться to undress one's self.
купа́ться to bathe, to take a bath.
учи́ться to learn, to instruct one's self.
му́читься to torment one's self.

---

b) Demonstrative pronouns.

э́тотъ this.

	Masc. and neut. sing.	Feminine singular.
N.	э́тотъ, э́то this.	э́та this.
G.	э́того of this.	э́той of this.
D.	э́тому to this.	э́той to this.
A.	э́того, э́тотъ, э́то this.	э́ту this.
I.	э́тимъ by this, with this.	э́тою by this, with this.
P.	(объ) э́томъ (about) this.	(объ) э́той (about) this.

Plural for the three genders.

N. э́ти these.
G. э́тихъ of these.
D. э́тимъ to these.
A. э́тихъ, э́ти these.
I. э́тими by these, with these.
P. (объ) э́тихъ (about) these.

тотъ that.

	Masc. and neut. sing.	Feminine singular.
N.	тотъ, то that.	та that.
G.	того́ of that.	той of that.
D.	тому́ to that.	той to that.
A.	того́, тотъ, то that.	ту that.
I.	тѣмъ by that, with that.	то́ю by that, with that.
P.	(о) томъ (about) that.	(о) той (about) that.

Plural for the three genders.

N. тѣ those.
G. тѣхъ of those.
D. тѣмъ to those.
A. тѣхъ, тѣ those.
I. тѣми by those, with those.
P. (о) тѣхъ (about) those.

тако́й such.

	Masc. and neut. sing.	Feminine singular.
N.	тако́й, тако́е such.	така́я such.
G.	тако́го of such.	тако́й of such.
D.	тако́му to such.	тако́й to such.
A.	тако́го, тако́й, тако́е such.	таку́ю such.
I.	таки́мъ by such, with such.	тако́ю by such, with such.
P.	(о) тако́мъ (about) such.	(о) тако́й (about) such.

Digitized by Google

Plural for the three genders.
N. такíе (m.) такія (f. *and* n.) such.
G. такúхъ of such.
D. такúмъ to such.
A. такúхъ, такíе, такія such.
I. такúми by such, with such.
P. (o) такúхъ (about) such.

In the same manner as такóй are declined таковóй *such a one*, and толúкій *such a great, so great a.*[1]

сей this, that.[2]

Masc. and neut. sing.	Feminine singular.
N. сей, сіё this.	сія this.
G. сегó of this.	сей of this.
D. сему́ to this.	сей to this.
A. сегó, сей, сіё this.	сію this.
I. сúмъ by this, with this.	сéю by this, with this.
P. (o) сёмъ (about) this.	(o) сей (about) this.

Plural for the three genders.
N. сúи these.
G. сúхъ of these.
D. сúмъ to these.
A. сúхъ, сúи these.
I. сúми by these, with these.
P. (o) сúхъ (about) these.

Another demonstrative pronoun, which is also sometimes though not frequently used, is **óный** *this* or *that one*. Its declension does not differ from that of qualifying adjectives having the same termination (see 20th lesson).

WORDS.

Странá country, region.
торгóвля trade, commerce.
честь honour.
приготовля́ться to prepare (one's self).
лéтъ year; summer.
занима́ться to occupy one's self.
достовля́ть to procure.
господúнъ gentleman.
ка́жется it appears, it seems.
семéйство family.

EXERCISE 29.

Въ э́тихъ страна́хъ жúтели занима́ются торговлéю. Въ той книгѣ мнóго картúнъ. Что вы дѣлали въ той кóмнатѣ? Мы нé были въ той кóмнатѣ, сýдарь; мы одѣва́лись въ э́томъ покóѣ. Онъ себя́ не зна́етъ, но онъ мнóго дýмаетъ о себѣ. Вúдѣли ли вы ужé такýю книгу?

[1] The pronoun толúкій is rather obsolete.

[2] The pronoun сей was formerly much in use, but now it is very seldom met with. In its place, э́тотъ is most frequently employed.

Digitized by Google

Я ещё не ви́дѣлъ тако́й кни́ги. Когда́ вы купа́лись въ той рѣкѣ? Этого, я не зна́ю. Занима́ется ли ещё господи́нъ N. N. тако́ю рабо́тою? Ду́май о себѣ, другъ мой!

Зимо́ю занима́ются жи́тели э́того го́рода таки́ми рабо́тами, а лѣтомъ бу́дутъ занима́ться дру́гими (with other) рабо́тами. Онъ достовля́етъ тому́ семе́йству торговле́ю честь и бога́тство. Онъ опя́ть бу́детъ приготовля́ться къ войнѣ, потому́ что онъ зна́етъ, что лѣтомъ бу́детъ война́. Зна́ешь ли ты э́того господи́на? Нѣтъ, я его́ не зна́ю, но мнѣ ка́жется что я его́ ви́дѣлъ въ томъ го́родѣ. Что тако́е? Какъ вамъ э́то ка́жется?

TRANSLATION 30.

In this country, the inhabitants occupy themselves with commerce and industry (*Nom.* промы́шленность). Trade procures to these inhabitants riches and honour. In those books [there are] many tales. These pictures belong to that young lady. The glasses of these windows do not please me, but the glass of that window pleases me much. Didst thou not already bathe in this river? No, I did not yet bathe here, but I shall soon bathe in that river. We do not know ourselves.

Do not speak much about yourself! They thought much of themselves. I saw myself in the mirror. Thou doest not know thyself. This warrior never was in that country. These books belong to that gentleman whom (кото́раго) you saw yesterday morning in this garden. These warriors prepare themselves again for (къ *dat.*) the war. Have you not already seen this town? Yes, Sir, I saw it three years ago. Thou didst occupy (*transl.* occupiedst) thyself formerly with commerce, but now thou occupiest thyself with industry.

CONVERSATION.

Ско́лько ко́мнатъ въ э́томъ до́мѣ?

Въ э́тотъ до́мѣ мно́го ко́мнатъ.

Гдѣ игра́ли э́ти дѣти сего́дня у́тромъ?

Э́ти дѣти игра́ли на томъ дворѣ.

Кому́ принадлежи́тъ э́та кни́га?

Э́та кни́га и э́то перо́ принадлежа́тъ тому́ ученику́.

Когда́ ты возврати́лся (didst thou return) въ Герма́нію?

Въ Герма́нію я возврати́лся въ тотъ са́мый годъ, когда́ начала́сь (began) война́.

Digitized by Google

Чита́ли ли вы уже́ таку́ю кни́гу?	Я её такъ ча́сто чита́лъ, что зна́ю её почти́ наизу́сть (by heart).
Кто былъ въ той ко́мнатѣ?	Тотъ господи́нъ, кото́раго вы вчера́ ви́дѣли въ той ко́мнатѣ былъ мой другъ Ива́нъ Петро́вичъ.
Мно́го ли коне́й въ э́той конюшнѣ?	Въ э́той конюшнѣ ма́ло коне́й, но на томъ дворѣ мно́го коне́й и быко́въ.
Кто тепе́рь одѣва́ется въ саду́?	Ма́льчикъ одѣва́ется тепе́рь въ саду́.
Что дѣлаютъ ученики́ на э́томъ мо́сту?	Съ моста́ и съ бе́рега дѣти броса́ютъ (throw) ка́мни въ э́ту рѣку́.

SIXTEENTH LESSON.

RELATIVE AND INTERROGATIVE PRONOUNS.

a) Relative pronouns.

кто who, **что** which, what.

N. кто who.	что which.
G. кого́ of whom.	чего́ of which.
D. кому́ to whom.	чему́ to which.
A. кого́ whom.	что which.
I. кѣмъ by whom.	чѣмъ with what.
P. (о) комъ (about) whom.	(о) чёмъ (about) what.

чей whose.

Masc. and neut. sing.	Feminine singular.
N. чей, чьё whose.	чья whose.
G. чьего́ of whose.	чьей of whose.
D. чьему́ to whose.	чьей to whose.
A. чьего́, чей, чьё whose.	чью whose.
I. чьимъ by whose.	чьёю by whose.
P. (о) чьёмъ (about) whose.	(о) чьей (about) whose.

Plural for the three genders.

N. чьи whose.
G. чьихъ of whose.
D. чьимъ to whose.
A. чьихъ, чьи whose.
I. чьи́ми by whose.
P. (о) чьихъ (about) whose.

Examples.

Господи́нъ *чью* сестру́ вы ви́дите	The gentleman whose sister you see ....

Digitized by Google

Офице́ръ, *чьихъ* лошаде́й вы купи́ли	The officer whose horses you bought ....
Королева, о *чьёмъ* дворце́ я говорю́	The queen of whose palace I speak ....

кото́рый who, which, that.

	Masc. and neut. sing.	Feminine singular.
N.	кото́рый, кото́рое who, which.	кото́рая who, which.
G.	кото́раго of whom, of which.	кото́рой of whom, of which.
D.	кото́рому to whom, etc.	кото́рой to whom, to which.
A.	кото́раго, кото́рый, кото́рое whom, etc.	кото́рую whom, etc.
I.	кото́рымъ by whom, etc.	кото́рою by whom, etc.
P.	(о) кото́ромъ (about) whom, etc.	(о) кото́рой (about) whom, etc.

Plural for the three genders.

N. кото́рые (m.), кото́рыя (f. and m.) who, which, etc.
G. кото́рыхъ of whom, etc.
D. кото́рымъ to whom, etc.
A. кото́рые, кото́рыхъ, кото́рыя whom, etc.
I. кото́рыми by whom, etc.
P. (о) кото́рыхъ (about) whom, etc.

Examples.

Кольцо́, кото́рое вы купи́ли	The ring which you bought ....
Вотъ садо́вникъ, кото́раго вы вчера́ ви́дѣли.	Here is the gardener whom you saw yesterday.

---

b) Interrogative pronouns.

како́й? which, what?

	Masc. and neut. sing.	Feminine singular.
N.	како́й? како́е? which? what?	кака́я? which? what?
G.	како́го? of which? etc.	како́й? of which? etc.
D.	како́му? to which? etc. [etc.	како́й? to which? etc.
A.	како́го? како́й? како́е? which?	каку́ю? which? etc.
I.	каки́мъ? by which? etc.	како́ю? by which? etc.
P.	(о) како́мъ? (about) which? etc.	(о) како́й? (about) which? etc.

Plural for the three genders.

N. какіе, какія? which? what?
G. каки́хъ? of which? etc.
D. каки́мъ? to which? etc.
A. какіе? каки́хъ? какія? which? etc.
I. каки́ми? by which? etc.
P. (о) каки́хъ? (about) which?

Examples.

О каки́хъ кни́гахъ вы ду́маете?	Of what books do you think?
Каки́мъ о́бразомъ?	In what manner?

The other Russian interrogative pronouns are but the relative pronouns кто, что, чей, кото́рый, when employed in interrogative sentences:

Digitized by Google

Чьего́ бра́та э́тотъ домъ?	To whose brother belongs this house?
О чьёмъ до́мѣ вы говори́те?	Of whose house do you speak?
Кото́рый тепе́рь часъ?	What o'clock is it now?
Чью сестри́цу ты ви́дѣлъ?	Whose sister didst thou see?

WORDS.

Да́ма lady.	конце́ртъ concert.
нездоро́ва (she is) unwell.	часъ hour, o'clock.
вамъ на́добно you want.	они́ живу́тъ they live.
сча́стливъ (he is) happy.	приключе́ніе adventure.

EXERCISE 31.

Поля́, о кото́рыхъ я говорю́, принадлежа́тъ на́шему сосѣду. Понима́ете ли вы, что я вамъ говорю́? Тотъ, кто дово́ленъ, сча́стливъ. О чёмъ ты тепе́рь ду́маешь? Чего́ братъ вашъ проси́лъ? Онъ проси́лъ кни́гу, кото́рую вы ему́ вчера́ обѣща́ли. Во́ина, о кото́ромъ вы говори́те, нѣтъ здѣсь. Они́ проси́ли меня́ разсказа́ть имъ (to tell them) мои́ приключе́нія, что я и сдѣлалъ съ удово́льствіемъ. Вотъ цвѣты́, кото́рые вамъ о́чень нра́вятся. Стари́къ, въ чьёмъ до́мѣ мы до́лго жи́ли, тепе́рь въ Аме́рикѣ.

Почему́ ты не ду́маешь о томъ, что ты обѣща́лъ намъ? Ко́мната, въ кото́рой мы обѣдаемъ, мнѣ не нра́вится. О чёмъ вы ду́маете? О комъ вы говори́те? Мы ду́маемъ о дѣтяхъ, мать чьихъ тепе́рь нездоро́ва. Чьего́ сосѣда это по́ле? Чьему́ сы́ну принадлежа́тъ э́ти поля́? Кого́ вы встрѣтили (did you meet) вчера́ у своей тётки? Кото́рый часъ? Въ кото́ромъ часу́ вы обѣдаете? Кому́ ты далъ моё письмо́? Слугѣ, кото́рый былъ тамъ. Что онъ сказа́лъ?

TRANSLATION 32.

To whom did you give (о́тдали вы) your ring? Which woman spoke with you? The ladies who were yesterday at my aunt's, [are] the daughters of this gentleman. Do you know the lady who was to-day at the concert? The letter which I received from my friend, [is] very beautiful. Who is there? Whose dog is this? To whom did you write a letter? With whom did your mother speak? About what did she speak? Which of (изъ) your sisters is unwell? Louisa (Луи́за). Which of your friends returned to America?

What does he say? Which book do you want? In which room were you? At what o'clock (*transl.* In

Digitized by Google

which hour) do you dine? What a winter we have! What flowers [are there] in the garden? Which of these books belongs to your brother? Do you know the house in which they live? This is (Это) the picture which I showed to your sister who returned from America three years ago. The garden of which you speak, belongs to my father. The bird, which flew away (вы́летѣла), is in the garden of the neighbour.

CONVERSATION.

Ви́дѣлъ ли ты уже́ домъ, кото́рый мы прода́ли?
Нѣтъ, мой другъ, я его́ не ви́дѣлъ.

Кому́ вы да́ли своё письмо́?
Вотъ слуга́, кото́рому я далъ своё письмо́.

Э́то не та кни́га, о кото́рой я говори́лъ; а гдѣ та?
Человѣкъ, кото́рый былъ здѣсь, взялъ её.

Гдѣ тепе́рь зо́нтикъ, (parasol) кото́рый вашъ дя́дя принёсъ (brought) ва́шей сестрѣ?
Я потеря́лъ (I lost) его́; я о́чень со жалѣю объ э́томъ (I am very sorry).

Каку́ю карти́ну купи́лъ вашъ оте́цъ?
Я не зна́ю, купи́лъ ли онъ карти́ну, или нѣтъ.

Что весно́ю (in spring) въ рѣка́хъ Россіи?
Весно́ю мно́го воды́ въ рѣка́хъ Россіи.

Чью мать вы ви́дѣли?
Я ви́дѣлъ мать ученика́, кото́рый былъ въ Москвѣ.

Како́й офице́ръ былъ на у́лицѣ?
Офице́ръ, кото́раго соба́ку вы вчера́ купи́ли, былъ на у́лицѣ.

SEVENTEENTH LESSON.

DEFINITE AND INDEFINITE PRONOUNS.

a) Definite pronouns.

са́мый the same.

	Masc. and neut. sing.	Feminine singular.
N.	са́мый, са́мое the same.	са́мая the same.
G.	са́маго of the same.	са́мой of the same.
D.	са́мому to the same.	са́мой to the same.
A.	са́маго, са́мый, са́мое the same.	са́мую the same.
I.	са́мымъ by the same.	са́мою by the same.
P.	(о) са́момъ (about) the same.	(о) са́мой (about) the same.

Digitized by Google

Plural for the three genders.

N. са́мые (m.), са́мыя (f. and n.) the same.
G. са́мыхъ of the same.
D. са́мымъ to the same.
A. са́мые, са́мыхъ, са́мыя the same.
I. са́мыми by the same.
P. (o) са́мыхъ (about) the same.

самъ self.

Masc. and neut. sing.	Feminine singular.
N. самъ, само́ self.	сама́ self.
G. самого́ of ... self.	само́й of ... self.
D. самому́ to ... self.	само́й to ... self.
A. самого́, самъ, само́ self.	самоё self.
I. сами́мъ by ... self.	само́ю by ... self.
P. (o) само́мъ (about) ... self.	(o) само́й (about) ... self.

Plural for the three genders.

N. сами́ selves.
G. сами́хъ of ... selves.
D. сами́мъ to ... selves.
A. сами́хъ selves.
I. сами́ми by ... selves.
P. (o) сами́хъ (about) ... selves.

весь all, whole.

Masc. and neut. sing.	Feminine singular.
N. весь (m.), всё (n.) all.	вся all.
G. всего́ of all.	всей of all.
D. всему́ to all.	всей to all.
A. всего́, весь, всё all.	всю all.
I. всѣмъ by all.	всéю by all.
P. (o) всёмъ (about) all.	(o) всей (about) all.

Plural for the three genders.

N. всѣ all.
G. всѣхъ of all.
D. всѣмъ to all.
A. всѣхъ, всѣ all.
I. всѣми by all.
P. (o) всѣхъ (about) all.

ка́ждый each, every.

Masc. and neut. sing.	Feminine singular.
N. ка́ждый, ка́ждое each, every.	ка́ждая each, every.
G. ка́ждаго of each.	ка́ждой of each.
D. ка́ждому to each.	ка́ждой to each.
A. ка́ждаго, ка́ждый, ка́ждое each.	ка́ждую each.
I. ка́ждымъ by each.	ка́ждою by each.
P. (o) ка́ждомъ (about) each.	(o) ка́ждой (about) each.

Plural for the three genders.

N. ка́ждые (m.), каждыя (f. and n.) each, every.
G. ка́ждыхъ of each.
D. ка́ждымъ to each.

Digitized by Google

A. ка́ждыхъ, ка́ждые, ка́ждыя each.
I. ка́ждыми by each.
P. (о) ка́ждыхъ (about) each.

b) Indefinite pronouns.

нѣ́кто a certain (used only in the nominative).
нѣ́что something (used only in the nominative and accusative).

In the oblique case, instead of these two pronouns, кто-то and что-то are frequently employed.

нѣ́который some one (declined like который, page 65).
никто́ nobody (declined like кто, page 64).
ничто́ nothing (declined like что, page 64).
коё-кто somebody (declined like кто, page 64).
коё-что something (declined like что, page 64).
кто-ли́бо, кто-нибу́дь whoever.
что-ли́бо, что-нибу́дь whatever.

The words ли́бо and нибу́дь are indeclinable, whereas кто and что combined with them are declined as if they were alone.

ино́й many a, more than one, several.

Masc. and neut. sing.	Feminine singular.
N. ино́й, ино́е many a.	ина́я many a.
G. ино́го of many a.	ино́й of many a.
D. ино́му to many a.	ино́й to many a.
A. ино́го, ино́й, ино́е many a.	ину́ю many a.
I. ины́мъ by many a.	ино́ю by many a.
P. (объ) ино́мъ (about) many a.	(объ) ино́й (about) many a.

Plural for the three genders.
N. ины́е, ины́я many, several.
G. ины́хъ of many.
D. ины́мъ to many.
A. ины́хъ, ины́е, ины́я many.
I. ины́ми by many.
P. (объ) ины́хъ (about) many.

оди́нъ one, some one, a certain, alone.

Masc. and neut. sing.	Feminine singular.
N. оди́нъ, одно́ one.	одна́ one.
G. одного́ of one.	одно́й of one.
D. одному́ to one.	одно́й to one.
A. одного́, оди́нъ, одно́ one.	одну́ one.
I. одни́мъ by one.	одно́ю by one.
P. (объ) одно́мъ (about) one.	объ одно́й (about) one.

Masc. and neut. sing.	Feminine plural.
N. одни́ ones.	одны́ ones.
G. одни́хъ of ones.	одны́хъ of ones.
D. одни́мъ to ones.	одны́мъ to ones.

Digitized by Google

A. одни́хъ, одни́ ones.	однѣхъ, однѣ ones.
I. одни́ми by ones.	однѣми by ones.
P. (объ) одни́хъ (about) ones.	(объ) однѣхъ (about) ones.

другъ-дру́га each other, one another.

N. — —
G. другъ-дру́га of each other.
D. другъ-дру́гу to each other.
A. другъ-дру́га each other.
I. другъ-дру́гомъ by each other.
P. другъ-о-дру́гѣ about each other.

To the indefinite pronouns belong also many others, such as **вся́кій** every one, **нѣсколькій** some, any, **ничёй, никако́й ни оди́нъ** none; but their use does not present any difficulty at all.

Никто́ and **ничто́** must always be accompanied by a negative adverb не, нѣтъ:

У меня́ ничего́ *нѣтъ*.	I have nothing.
Никто́ васъ *не* ви́дѣлъ.	Nobody saw you.

When никто́, ничто́, никако́й, никото́рый and ни оди́нъ are used **with a preposition,** the preposition is placed between the ни and the pronoun proper:

ни **въ** одно́мъ до́мѣ.	In no house.
ни **у** кого́.	To nobody.
это ни́ **къ** чему́ не годи́тся.	That serves to nothing.

WORDS.

Покрыва́ть, накры́ть to cover.	предме́тъ object, thing.
сме́ртенъ (he is) mortal.	ошиба́ться to err.
весьма́ до́лго very long.	взять caught.
лека́рство medicine.	свѣтъ world.
звѣрь animal.	наро́дъ people, nation.
кре́пость fortress.	око́нчиться to finish.
познава́ть to know.	оши́бка fault.

EXERCISE 33.

Я самъ покрыва́лъ столъ бума́гами. Богъ оте́цъ всѣхъ люде́й. Скажи́те э́то, пожа́луйста, кому́-нибу́дь. Изъ ничего́, не сдѣлаешь ничего́. Въ ка́ждомъ селѣ есть це́рковь. Въ тече́ніе (in the course) нѣсколькихъ мѣсяцевъ онъ не получи́лъ ни одного́ письма́. Англича́не и Францу́зы лю́бятъ другъ-дру́га. И́мя Пу́шкина знамени́то (is celebrated) по всему́ свѣту. Я ни о чёмъ бо́лѣе (more) не бу́ду вамъ разска́зывать.

Вы никогда́ ещё не говори́ли съ ни́ми сами́ми. Э́тотъ домъ принадлежи́тъ ему́ самому́. Иные во́ины не

Digitized by Google

хра́бры. Θале́съ, гре́ческій филосо́фъ, говори́лъ: Труднѣе всего́ познава́ть самого́ себя́, а ле́гче всего́ находи́ть (to find) оши́бки въ други́хъ (others). Мы рабо́тали и́зо всѣ́хъ силъ. Ты бу́дешь гуля́ть съ не́ю само́ю. Вся́кій изъ васъ зна́етъ, что земля́ на́ша обраща́ется (turns) о́коло со́лнца. Люби́ Бо́га бо́лѣе всего́ и своего́ бли́жняго (*nom.* бли́жній next) какъ самого́ себя́.

TRANSLATION 34.

I shall soon have the occasion to thank him for some books which he gave me. Cover the books and papers with something! Some one spoke about that affair, but nobody believed him. I myself was in the city. The most difficult of all things (Труднѣе всего́) is to know one's self. Do you know the weight of our earth? These objects belong to herself. I never again (никогда́ ещё) spoke with himself. I shall show that to nobody. Every man is mortal. Nobody can say, that he never erred.

Some people live very long. Not one was caught; all took to flight (убѣжа́ли). Give him the medicine every (че́резъ ка́ждые) two hours (два часа́). In this world [there is] nothing [that is] durable (*gen.*). The birds and animals themselves love their native country (*transl.* the country of their birth). All centuries, all nations [will] finish. In the street [some] workmen construct something and speak with one another. In the fortress something is being done (дѣ́лаютъ). I think on the contrary, that they do nothing in the fortress, because I saw nobody there.

CONVERSATION.

Чѣ́мъ вы накры́ли столъ?	Мы накры́ли его́ нѣ́сколькими бума́гами.
Никого́ сего́дня не бы́ло у меня́?	Сего́дня бы́ли у васъ каки́е-то лю́ди.
Не слы́шали ли вы чего́ нибу́дь о томъ до́мѣ?	Я ничего́ не слыха́лъ о нёмъ.
Говори́ли ли вы уже́ съ ни́ми сами́ми?	Нѣ́тъ, суда́рь, я ещё не говори́лъ съ ни́ми сами́ми.
Что онъ ему́ дава́лъ че́резъ ка́ждые два часа́?	Онъ дава́лъ ему́ лека́рство, а не хлѣ́ба.

Digitized by Google

Кто мо́жетъ сказа́ть, что онъ никогда́ не ошиба́лся?

Никто́ не мо́жетъ сказа́ть, что онъ никогда́ не ошиба́лся.

Кого́ вы уважа́ете бо́лѣе, одного́ и́ли друга́го?

Я уважа́ю какъ одного́, такъ и друга́го.

Какія страны ви́дѣли вы?

Я ви́дѣлъ почти́ всю Евро́пу.

Гдѣ вамъ бо́льше (most) всего́ понра́вилось?

Ка́ждая страна́ имѣетъ своё хоро́шее и своё дурно́е.

EIGHTEENTH LESSON.

DECLENSION OF ADJECTIVES WITH FULL TERMINATIONS.

Adjectives in Russian may be divided into two classes:

I. Qualifying adjectives, such as: до́брый good, хра́брый brave.

II. Possessive adjectives, such as: Петро́въ Peter's, отцо́въ of the father.[1]

Both agree in gender, number and case with the noun with which they are coupled.[2]

Qualifying adjectives have a *twofold* termination: the full and the apocopated.[3]

The **full** termination is used when the adjective is employed attributively, i. e. when it qualifies a substantive which generally follows it: хра́брый во́инъ the brave warrior.

The *apocopated* or abridged termination is used when the adjective is employed predicatively i. e. after a verb expressed or understood: во́инъ храбръ the warrior is brave.

---

[1] This kind of adjectives is discussed in the next lesson.

[2] Most Russian Grammarians enumerate also a *third* class comprising the *circumstancial* adjectives, i. e. those which point to dependence on circumstances of time or place, such as здѣшній of here, сего́дняшній of to-day (Greek σημερινός, Lat. hodiernus, Germ. heutig). But to the author of this book, they seem to be, as in other languages, nothing else than ordinary qualifying adjectives deserving of no particular mention, the less so as their declension does not in the least differ from that of all other qualifying adjectives.

[3] See page 18, footnote 1.

Digitized by Google

Example of **hard** full terminations.

Masculine: хра́брый во́инъ the brave warrior.

N. хра́брый во́инъ.	хра́брые во́ины.
G. хра́браго во́ина.	хра́брыхъ во́иновъ.
D. хра́брому во́ину.	хра́брымъ во́инамъ.
A. хра́браго во́ина.[1]	хра́брыхъ во́иновъ.[1]
I. хра́брымъ во́иномъ.	хра́брыми во́инами.
P. (о) хра́бромъ во́инѣ.	(о) хра́брыхъ во́инахъ.

Feminine: до́брая жена́ the good woman.

N. до́брая жена́.	до́брыя жёны.
G. до́брой жены́.	до́брыхъ жёнъ.
D. до́брой женѣ.	до́брымъ жёнамъ.
A. до́брую жену́.	до́брыхъ жёнъ.[1]
I. до́брою жено́ю.	до́брыми жёнами.
P. (о) до́брой женѣ.	(о) до́брыхъ жёнахъ.

Neuter: прія́тное ме́сто the agreeable place.

N. прія́тное ме́сто.	прія́тныя ме́ста.
G. прія́тнаго ме́ста.	прія́тныхъ ме́стъ.
D. прія́тному ме́сту.	прія́тнымъ ме́стамъ.
A. прія́тное ме́сто.	прія́тныя ме́ста.
I. прія́тнымъ ме́стомъ.	прія́тными ме́стами.
P. (о) прія́тномъ ме́стѣ.	(о) прія́тныхъ ме́стахъ.

In the same manner may be declined:

но́вый го́родъ the new town.
огро́мная страна́ the immense region.
чи́стое по́ле the clean field (level ground).

Adjectives having the accent on the last syllable take in the nominative singular of the masculine gender the termination **о́й**; in other respects, they are declined according to the models given above.

Such are:

большо́й домъ the great house, большо́го до́ма, большо́му до́му etc....
больша́я ре́ка́ the great river ... большо́е село́ the great village.

Example of **soft** full terminations.

Masculine: и́скренній прія́тель the sincere friend.

N. и́скренній прія́тель.	и́скренніе прія́тели.
G. и́скренняго прія́теля.	и́скреннихъ прія́телей.
D. и́скреннему прія́телю.	и́скреннимъ прія́телямъ.
A. и́скренняго прія́теля.	и́скреннихъ прія́телей.
I. и́скреннимъ прія́телемъ.	и́скренними прія́телями.
P. (объ) и́скреннемъ прія́телѣ.	(объ) и́скреннимъ прія́теляхъ.

[1] When accompanied by nouns denoting *inanimate objects*, the accusative form of the adjective does not differ from the nominative, as it has been seen.

Digitized by Google

Feminine: игре́ня ло́шадь the sorrel horse.

N. игре́няя ло́шадь.	игре́ня ло́шади.
G. игре́ней ло́шади.	игре́нихъ лошаде́й.
D. игре́ней ло́шади.	игре́нимъ лошадя́мъ.
A. игре́нюю ло́шадь.	игре́нихъ лошаде́й.
I. игре́нею ло́шадью.	игре́ними лошадьми́.
P. (объ) игре́ней ло́шади.	(объ) игре́нихъ лошадя́хъ.

Neuter: пре́жнее одея́ло the former coverlet.

N. пре́жнее одея́ло.	пре́жнія одея́ла.
G. пре́жняго одея́ла.	пре́жнихъ одея́лъ.
D. пре́жнему одея́лу.	пре́жнимъ одея́ламъ.
A. пре́жнее одея́ло.	пре́жнія одея́ла.
I. пре́жнимъ одея́ломъ.	пре́жними одея́лами.
P. (о) пре́жнемъ одея́лѣ.	(о) пре́жнихъ одея́лахъ.

Such are:

лѣтній день the summer day.
зи́мняя ночь the winter night.
си́нее не́бо the blue sky (plur. of не́бо = небеса́).

It must be noted that, not all qualifying adjectives having the nominative singular of the masculine gender terminating in ій, belong to the *soft* form.

A considerable number of *hard* adjectives have an apparent **mixed** declension for the simple reason that the law of permutation (page 16) does not permit the use of ы after a guttural or hissing consonant (page 5). Such is e. g. лёгкій, light, which has in the feminine лёгкая and in the neuter лёгкое (and not лёгкыя, лёгкее).

Certain adjectives in ый or ій which are derived from names of animate beings exhibit the following peculiarities exemplified in: оле́ній *of a deer*.

Singular.

Masc.	Fem.	Neut.
N. оле́ній.	оле́нья.	оле́нье.
G. оле́ньяго.	оле́ньей.	оле́ньяго.
D. оле́ньему.	оле́ньей.	оле́ньему.
A. оле́ній.	оле́нью.	оле́нье.
I. оле́ньимъ.	оле́ньею.	оле́ньимъ.
P. объ оле́ньемъ.	объ оле́ньей.	объ оле́ньемъ.

Plural.

N. оле́ньи.	оле́ньи.	оле́ньи.
G. оле́ньихъ.	оле́ньихъ.	оле́ньихъ.
D. оле́ньимъ.	оле́ньимъ.	оле́ньимъ.
A. оле́ньи.	оле́ньи.	оле́ньи.
I. оле́ньими.	оле́ньими.	оле́ньими.
P. (объ) оле́ньихъ.	(объ) оле́ньихъ.	объ оле́ньихъ.

Digitized by Google

WORDS.

Голова́ head.
ту́ловище body, rump.
нака́зывать to punish.
освѣща́ть to light, to enlighten.
сія́ніе light, splendour.
но́вый new.
молодо́й young.
бога́тый rich.
бѣдный poor.
дре́вній ancient, former.
неда́вно recently.
почита́ть to adore.
си́ла force, strength.
продолжа́ть to continue.
хи́жина hut.
фіа́лка violet.
краси́вый beautiful.
дли́нный long.
высо́кій high.
то́нкій narrow, slender.
коро́ткій short.
стро́гій rigorous.
сѣверный northern.
прекра́сный handsome.
рѣдкій rare.
ста́рый old.
ни́зкій low.
неподви́жный immobile.
приле́жный diligent.
си́ній blue.
ма́ленькій small, little.
широ́кій large, broad.

EXERCISE 35.

Ско́лько лѣтъ продолжа́лась война́? Бѣдные лю́ди живу́тъ въ ни́зкой хи́жинѣ. На дворѣ бы́ли прекра́сныя ло́шади. Звѣзды. бо́льшею ча́стью неподви́жныя тѣла́. Мать рабо́таетъ съ приле́жными дочерьми́. До́чери украша́ютъ свои́ столы́ си́ними фіа́лками. Приле́жные ученики́ доставля́ютъ роди́телямъ мно́го удово́льствія. Огро́мное мо́ре отдѣля́етъ Евро́пу отъ Аме́рики. До́брыя дѣти игра́ли съ ня́нею. Пасту́хъ возврати́лся домо́й со свои́мъ ма́ленькимъ ста́домъ.

Я укра́силъ большу́ю ко́мнату си́ними стёклами. Я получи́лъ твоё коро́ткое письмо́. Бога́тый купе́цъ, кото́рый живётъ въ бо́льшомъ до́мѣ на широ́кой у́лицѣ, имѣетъ бѣднаго бра́та и бѣдную сестру́. Въ э́томъ до́мѣ на пло́щади живётъ мно́го ста́рыхъ люде́й. Вы обѣдаете съ плохи́мъ хлѣбомъ и съ плохо́ю водо́ю. Въ дре́внія времена́ Ри́мская (Roman) Импе́рія была́ то, что тепе́рь Росси́йская Импе́рія; но въ дре́вней Ри́мской Импе́ріи бы́ло гора́здо бо́льше (much more) жи́телей не́жели въ тепе́решней Росси́йской Импе́рій.

TRANSLATION 36.

The widow of the good Peter gave (да́ла) the poor man a bit of bread. What is doing the good child in the large yard? The horse has a beautiful head, a long body, and high and slender legs. Bad actions are punished (*transl.* punish themselves, *instr.*) with rigorous

Digitized by Google

laws. Winter nights [are] often enlightened (освѣща́ются) by the aurora borealis (*transl.* northern light). In the handsome rooms of the uncle [there are] many rare things. I know perfectly well your old friend. He shewed the high room to us with great pleasure.

We recently read in a new book the interesting history of a young merchant. There is the high house of the rich Frenchman (*nom.* Францу́зъ)! The children played in the long street. The rich people in the town spoke with the poor old man of the rare things. My good old father wrote me a very agreeable letter. The ancient people adored the moon, the stars and the forces of nature. In northern countries where the night continues (продолжа́ется) several months, the moon and the stars enlighten the earth.

CONVERSATION.

Что вы ви́дѣли на берега́хъ францу́зскихъ рѣкъ?

На берега́хъ францу́зскихъ рѣкъ, я ви́дѣлъ высо́кіе и прекра́сные за́мки.

Каки́хъ книгъ накупи́лъ учени́къ?

Учени́къ накупи́лъ мно́го хоро́шихъ книгъ.

Что до́брый оте́цъ подари́лъ (presented) свои́мъ приле́жнымъ дѣтямъ?

До́брый оте́цъ подари́лъ игру́шекъ (toys) свои́мъ приле́жнымъ дѣтямъ.

Кака́я тепе́рь пого́да (weather)?

Не́бо покры́то (is covered) сѣрыми облака́ми (clouds).

Что вы чита́ли сего́дня въ но́вой кни́гѣ?

Мы чита́ли о приле́жныхъ рабо́тникахъ, кото́рые рабо́тали въ большо́мъ до́мѣ у бога́таго купца́.

Чѣмъ занима́ются приле́жные жи́тели э́того большо́го го́рода?

Разли́чныя (various) рабо́ты занима́ютъ жи́телей э́того большо́го го́рода.

Кто далъ тебѣ э́тотъ большо́й кусо́къ хоро́шаго хлѣба?

Жена́ бѣднаго рабо́тника да́ла мнѣ э́тотъ большо́й кусо́къ хоро́шаго хлѣба, и тотъ стака́нъ отли́чнаго вина́.

Digitized by Google

NINETEENTH LESSON.

DECLENSION OF ADJECTIVES WITH APOCOPATED TERMINATIONS.

(Possessive Adjectives.)

The **apocopated** terminations are, what the name plainly indicates, shortened or mutilated terminations which the adjectives take in certain cases alone.[1]

As it has already been stated (page 72), the apocopated terminations are employed whenever a qualifying adjective acts as a *predicate* of a verb.

Their declension would therefore seem quite unnecessary.[2] But they sometimes occur in poetry instead of the full terminations. Besides this, their terminations are adopted by *possessive* adjectives, as it will soon be seen.[3]

Example of **hard** apocopated terminations:

храбръ, хра́бра, хра́бро brave.

Singular.

	Masc.	Fem.	Neut.
N.	храбръ.	хра́бра.	хра́бро.
G.	(хра́бра).	(хра́брой).	(хра́бра).
D.	(хра́бру).	(хра́брой).	(хра́бру).
A.	(хра́бра, храбръ).	(хра́бру).	(хра́бра).
I.	(хра́брымъ).	(хра́брою).	(хра́брымъ).
P.	(о хра́бромъ).	(о хра́брой).	(о хра́бромъ).

Plural.

N.	хра́бры.	хра́бры.	хра́бры.
G.	(хра́брыхъ).	(хра́брыхъ).	(хра́брыхъ).
D.	(хра́брымъ).	(хра́брымъ).	(хра́брымъ).
A.	(хра́брыхъ, хра́бры).	(хра́брыхъ, хра́бры).	(хра́бры).
I.	(хра́брыми).	(хра́брыми).	(хра́брыми).
P.	(о хра́брыхъ).	(о хра́брыхъ).	(о хра́брыхъ).

Thus may be declined, for the sake of practice:

добръ, добра́, добро́ good (до́брый).
новъ, нова́, но́во new (но́вый).
чистъ, чиста́, чи́сто clean (чи́стый).

---

[1] It is derived from the Greek ἀπό away, and κόπτω I cut.

[2] In prose, only the nominative forms of each gender and number are used.

[3] See page 79.

Digitized by Google

Example of **soft** apocopated terminations:

синь, синя́, синё blue.

Singular.

	Masc.	Fem.	Neut.
N.	синь.	синя́.	синё.
G.	(си́ня).	(си́ней).	(синя).
D.	(си́ню).	(си́ней).	(синю).
A.	(си́ня), (синь).	(си́ню).	(сине).
I.	(си́нимъ).	(си́нею.	(синимъ).
P.	(о си́немъ).	(о си́ней).	(о синемъ).

Plural.

N.	си́ни.	си́ни.	си́ни.
G.	(си́нихъ).	(си́нихъ).	(си́нихъ).
D.	(си́нимъ).	(си́нимъ).	(си́нимъ).
A.	(си́нихъ, сини).	(си́нихъ, си́ни).	(си́ни).
I.	(си́ними).	(си́ними).	(си́ними).
P.	(о си́нихъ).	(о си́нихъ).	(о си́нихъ).

In forming the apocopated termination of the masculine gender, the vowels e and o are often inserted for euphony's sake. Also ь and й become e:

full:		apocopated:	
смѣшно́й	ridiculous.	смѣшёнъ, -шна́, -шно́.	
свѣ́тлый	brilliant.	свѣ́телъ, -тла́, -тло́.	
больно́й	sick, ill.	боле́нъ, -льна́, -льно́.	
крѣпкій	strong.	крѣпо́къ, -пка́, -пко.	
споко́йный	tranquil.	споко́енъ, -йна, -йно.	
дре́вній	ancient.	дре́вень -вня, вне.	

The name of **possessive** adjectives is given by Russian Grammarians to those adjectives which point out to whom an object belongs.

They are deserving of particular attention, both with regard to their use and to their declension: as to their *use*, we must state that they do not correspond to any English adjective, but to an English substantive employed in the genitive (possessive) case; as to their *declension*, it must be noted that, even when used attributively (page 72), they always take the apocopated terminations.

Digitized by Google

Examples of **possessive** adjectives:

Петро́въ домъ Peter's house.[1]

N. петро́въ домъ.	петро́вы дома́.
G. петро́ва до́ма.	петро́выхъ домо́въ.
D. петро́ву до́му.	петро́вымъ дома́мъ.
A. петро́въ домъ.	петро́вы дома́.
I. петро́вымъ до́момъ.	петро́выми дома́ми.
P. (о) петро́вомъ до́мѣ.	(о) петро́выхъ дома́хъ.

бра́тнина вдова́ the brother's widow.

N. бра́тнина вдова́.	бра́тнины вдо́вы.
G. бра́тниной вдовы́.	бра́тниныхъ вдовъ.
D. бра́тниной вдовѣ.	бра́тнинымъ вдо́вамъ.
A. бра́тнину вдову́.	бра́тнины вдовы.
I. бра́тниною вдово́ю.	бра́тниными вдо́вами.
P. (о) бра́тниной вдовѣ.	(о) бра́тниныхъ вдо́вахъ.

Цари́цыно село́ the Empress' village.

N. Цари́цыно село́.	Цари́цына сёла.
G. Цари́цына села́.	Цари́цыныхъ сёлъ.
D. Цари́цыну селу́.	Цари́цынымъ сёламъ.
A. Цари́цыно село́.	Цари́цына сёла.
I. Цари́цынымъ село́мъ.	Цари́цыными сёлами.
P. (о) Цари́цыномъ селѣ.	(о) Цари́цыныхъ сёлахъ.

Thus make:

Ива́новъ садъ John's garden.
сёстрина ло́шадь the sister's horse.
дѣви́цыно кольцо́ the girl's ring.

A great number of *proper names* having the form of possessive adjectives are declined in the same way.

Such are:

Па́вловъ Pavlov.	Пу́шкинъ Pushkin.
Га́тчина Gatchina.	Ско́белевъ Skobelev.
Бородино́ Borodino.	Корса́ковъ Korsakov.

It must however be remarked that, besides having no plural inflections, in the prepositional singular they take the substantives' inflection ѣ, instead of омъ or ой.

In Russia, persons of all conditions are usually called and addressed not by their family name, as in Western Europe, but by their Christian name and **patronymic.**

The patronymic appellation is formed by means of the termination овичъ or евичъ for a man, and овна or евна for a woman.

[1] It is quite as well to say домъ Петра́, вдова́ бра́та, etc.

Digitized by Google

Thus, if a man's name is Ива́нъ, and his father's Christian name is, or was, Пётръ, you address him as Ива́нъ Петро́вичъ; and if this man should happen to have a sister called Марія, you will address her, even though she were married, Марія Петро́вна.

Patronymic appellations take the inflections of possessive adjectives with which they evidently have a strict connection.

WORDS.

Живопи́сный picturesque.
тру́дный difficult.
глубо́кій deep.
дорого́й dear, costly.
лѣни́вый idle, lazy.
у́зкій narrow.
знамени́тый celebrated.
здоро́вый healthy, well.
счастли́вый happy.
недово́льный not satisfied.
прелѣ́стный superb, splendid.
кафта́нъ coat, over-coat.
шпа́га sword.
произноше́ніе pronunciation.
океа́нъ Ocean.
всётаки nevertheless.
сапо́гъ shoe.
перево́дъ translation.
краснорѣ́чіе eloquence.
Гре́ція Greece.
оши́бка mistake, fault.
содержа́ть to contain.
мѣстоположе́ніе situation.
видъ view, panorama.

EXERCISE 37.

Я недово́ленъ мои́мъ но́вымъ кафтаномъ, онъ сли́шкомъ узо́къ. Мы тепе́рь гуля́емъ, потому́ что пого́да прекра́сна. Вашъ перево́дъ былъ тру́денъ. Мѣстоположе́ніе Петербу́рга живопи́сно. Учени́къ лѣни́въ. Этотъ хлѣбъ о́чень хоро́шъ, а то вино́ о́чень ду́рно. Сынъ Петро́въ былъ вчера́ съ прія́телями Ива́новыми въ Васи́льевомъ саду́. Го́родъ Москва́ дре́вень, но э́та столи́ца не такъ дре́вня, какъ го́родъ Пари́жъ. Видъ съ э́тихъ ба́шенъ прелѣ́стенъ.

Доро́га длинна́. Ло́шадь, кото́рую импера́торъ получи́лъ отъ францу́зскаго посла́, прекра́сна. Купи́ли ли вы ру́сскую грамма́тику Ива́нова? Вы́дѣли ли вы своего́ прія́теля Алекса́ндра Ива́новича? Этотъ солда́тъ о́чень храбръ и его́ капита́нъ весьма́ хоро́шъ. Говори́ли ли вы уже́ съ Петро́мъ Алекса́ндровичемъ? Я то́лько что (just now) встрѣ́тилъ его́ на у́лицѣ. Бога́ты ли ва́ши ученики́? Нѣтъ, они́ о́чень бѣ́дны; но пре́жде они́ бы́ли бога́ты. Я тепе́рь дово́ленъ, а вы всегда́ недово́льны.

TRANSLATION 38.

The teacher was satisfied with the pupil, because he was diligent. In summer (*instr.*) the days are very

Digitized by Google

long. This pen is bad. This castle is picturesque. The warrior whom you saw on the bridge is very brave. Have you seen the brother's sword? The pronunciation of the English language is very difficult. The Ocean is very deep. The feathers (Пе́рья) which you bought at your neighbour's the merchant are very dear, and nevertheless they are not good. Thy brother is very idle. The shoes of the teacher are too narrow.

The eloquence of Demosthenes was celebrated through (во) all Greece. Who was ill? I do not know, I am healthy. The sister was also ill, but now she is well. Would you be happy, if you were rich? Wilt thou be satisfied? Be satisfied (*plural*)! The sister's translation contains many mistakes. The situation of Heidelberg is superb. The view from this tower is superb. The teacher's watch[1] is old. The watch which I bought yesterday is good but dear.

CONVERSATION.

Хороша́я ли вчера́ была́ пого́да?	По у́тру пого́да была́ хороша́, но къ ве́черу она́ измѣ́нилась (changed).
Каково́ письмо́, кото́рое вы вчера́ получи́ли отъ своего́ ба́тюшки (father)?	Письмо́, кото́рое я получи́лъ, о́чень прія́тно.
Здоро́въ ли вашъ оте́цъ?	Мой оте́цъ тепе́рь здоро́въ; онъ до́лго былъ боле́нъ.
Какъ до́рого стоя́тъ ва́ши но́вые часы́?	Мои́ часы́ не но́вы; они́ о́чень ста́ры.
Кому́ вы да́ли Васи́льеву тетра́дь съ карти́нками?	Я далъ Васи́льеву тетра́дь съ карти́нками приле́жному ма́льчику, а не лѣни́вому ма́льчику.
Лѣни́въ ли тепе́рь вашъ учени́къ и́ли приле́женъ?	Онъ тепе́рь приле́женъ, но пре́жде онъ былъ о́чень лѣни́въ.
Какова́ э́та учени́ца?	Э́та учени́ца приле́жна.

[1] The Russian word for *watch* is часы́, that is *the hours;* it is therefore used in the plural only.

Digitized by Google

TWENTIETH LESSON.

DEGREES OF COMPARISON.

The **comparative** is formed in three different ways:

1. By changing the termination of the positive preceded by any consonant except a guttural into ѣйшій for the *full* and into ѣе for the *apocopated* termination:

си́льный strong.	сильне́йшій, сильне́е stronger.
сла́бый weak.	слабе́йшій, слабе́е weaker.

Some adjectives form the apocopated comparative simply in e changing the preceding consonant:

бога́тый rich.	богатѣ́йшій, бога́че richer.
дешёвый cheap.	дешёвѣйшій, деше́вле cheaper.
густо́й thick, dark.	густѣ́йшій, гу́стѣе (гу́ще) thicker.[1]
просто́й simple.	простѣ́йшій, про́ще simpler.
твёрдый hard, firm.	твердѣ́йшій, тве́рже harder.
чи́стый pure, clean.	чистѣ́йшій, чи́ще purer.

2. By changing the termination of the positive preceded by a guttural consonant (г, к, х) into айшій for the *full* and e for the *apocopated* termination, with a consonantal change:

глубо́кій deep.	глубоча́йшій, глу́бже deeper.
стро́гій rigorous.	строжа́йшій, стро́же more rigorous.
кре́пкій strong.	крѣпча́йшій, кре́пче stronger.

A great number of adjectives in гій, кій, хій do not have the full termination of the comparative; whilst others of very frequent use form their comparatives in different ways:

далёкій distant.	дальнѣ́йшій, да́льше more distant.
до́лгій long.	долга́йшій, до́льше longer.
дорого́й dear.	дража́йшій, доро́же dearer.
бли́зкій near.	ближа́йшій, бли́же nearer.
коро́ткій short.	кратча́йшій, коро́че shorter.
ре́дкій rare.	ре́дча́йшій, ре́же rarer.
широ́кій broad.	широча́йшій, ши́ре broader.
вели́кій (большо́й) great.	велича́йшій, бо́льше greater.
высо́кій high.	высоча́йшій, вы́ше higher.
ни́зкій low.	нижа́йшій, ни́же lower.

Observe also:

ма́лый (меньшо́й) small.	меньшій, ме́ньше smaller, less.
молодо́й young.	мла́дшій, моло́же younger.

[1] The form гу́ще is properly speaking the comparative of the corresponding adverb гу́сто thickly.

Digitized by Google

ста́рый old.	ста́ршій, ста́рше older.
хоро́шій good.	лу́чшій, лу́чше better.
худо́й bad.	ху́дшій, ху́же worse.

3. By placing the adverb бо́лѣе, *more*, before the positive:

радъ pleased.	**бо́лѣе** радъ more pleased.
ло́вкій clever.	**бо́лѣе** ло́вкій more clever.

The **superlative** of the attributive adjective (full termination) is also formed in three different ways:

1. By placing са́мый, *the same*, before the positive;

са́мый си́льный человѣкъ.	the strongest man.
са́мая си́льная жена́.	the strongest woman.
са́мое си́льное дита́.	the strongest child.

2. By using the comparative form in ѣ́йшій and а́йшій; but in this case the words изъ всѣхъ, of all, must be understood, as in English:

Россія (есть) **сильнѣ́йшее** госуда́рство въ свѣтѣ.	Russia is the most powerful monarchy in the world.

3. By prefixing все- or пре- to the positive and наи- to the comparative:

предо́брый.	very good, best.
всепоко́рный.	very humble, humblest.
наилу́чшій.	the very best.

The predicative (apocopated) adjective forms its superlative by adding всего́ or всѣхъ to the comparative:

Э́тотъ домъ лу́чше **всѣхъ.**	This house is the best of all.
Честь доро́же **всего́.**	Honour is dearest of all.

For further intensifying the comparative, the word гора́здо can be placed before the apocopated termination of that degree: Онъ гора́здо сильнѣе васъ He is by far stronger than you. — For the purpose of detracting from the quality of an adjective, the prefix по is frequently used with the comparative: Онъ посильнѣе васъ He is a little stronger than you. — The absolute superlative signification of the adjective is expressed as in English by means of an adverb, весьма́ extremely, о́чень very: Весьма́ поле́зное изобрѣте́ніе An extremely useful invention, О́чень прія́тная встрѣ́ча very pleasant meeting.

WORDS.

не́жели, чѣмъ than.	поле́зный useful.
зо́лото gold.	вѣ́рный faithful.

Digitized by Google

серебро́ silver.
желѣ́зо iron.
сре́дство means.
ка́мень stone.
тюльпа́нъ tulip.
скро́мный modest.
учи́тельница school-mistress.
Те́мза the Thames.
драгоцѣ́нный costly.
са́харный тростни́къ sugar-cane.
мета́ллъ metal.
алма́зъ diamond.
обыкнове́нно usually.
несравне́нно incomparably.
о́сень autumn.

EXERCISE 39.

Те́мза са́мая бо́льша́я рѣка́ въ А́нглiи. Онъ счастли́вѣйшiй человѣ́къ въ свѣтѣ. Я гора́здо счастли́вѣе, чѣ́мъ вы ду́маете. Мой перево́дъ дли́нненъ, вашъ длинне́е, а перево́дъ ва́шего бра́та са́мый дли́нный (перево́дъ). Твоя́ сестра́ прилежне́е моей. Весна́ прія́тнѣе о́сени и зимы́, но прія́тнѣе всѣ́хъ — лѣто[1]. Ро́за несравне́нно краси́вѣе други́хъ цвѣто́въ. Бѣ́дные лю́ди ча́сто счастли́вѣе бога́тыхъ. Э́та да́ма ста́рше ва́шей сестры́. Мой ста́ршiй сынъ о́чень приле́женъ.

Вре́мя учёныхъ люде́й драгоцѣ́ннѣе вре́мени невѣ́ждъ (of the ignorant). Берли́нъ са́мый краси́вый го́родъ въ Герма́нiи. Мои́ упражне́нiя труднѣе упражне́нiй мое́й сестры́. Серебро́ драгоцѣ́ннѣе желѣ́за, но желѣ́зо са́мый поле́зный мета́ллъ. Алма́зъ тве́рже желѣ́за. Большiе лю́ди обыкнове́нно скромнѣе невѣ́ждъ. Соба́ки вѣ́рнѣе ко́шекъ. Кто изъ васъ ста́рше, вы и́ли вашъ братъ? Э́то вино́ гора́здо лу́чше того́. Моло́же ли васъ ва́ша сестра́? Моя́ сестра́ мно́го моло́же меня́, она́ са́мая мла́дшая изъ всего́ на́шего семе́йства.

TRANSLATION 40.

Your house is high, the house of your neighbour is higher, but the house of your friend is the highest house in the whole street. To-day the weather is more pleasant than yesterday. Gold and silver are costlier than iron, but iron is more useful than gold and silver. This wine is worse than water. The morning was beautiful, but the evening was more beautiful. The richest *(prefer the comparative here)* people are not always the happiest. Simple means are the best [means]. The dog is more faithful than the cat. Stone is harder than metal. I am more diligent than thou and he. The cow is more useful than the sheep, the horse is more

[1] Instead of есть a dash (—) is sometimes employed.

Digitized by Google

useful than the cow, but the most useful of all is the elephant.

The rose is more beautiful than the tulip. The happiest people do not always live in palaces and castles. The hardest and costliest stone is the diamond. The best sugar is extracted (приготовля́ется) from the sugar-cane. Thy pen is a little worse (поху́же) than mine. The school-boy was modest, the school-girl was more modest, but the child was the most modest of all. The diligent artist is usually more modest than the lazy [one]. The teacher is more rigorous than the school-mistress. This wine will be incomparably better than that beer. Which animal belongs to the most useful [animals]? To the most useful animals belongs also the dog.

CONVERSATION.

Хоро́шее ли э́то пи́во?	Э́то пи́во поху́же, чѣмъ онъ мнѣ говори́лъ.
Прія́тное ли бы́ло вре́мя?	Вре́мя бы́ло са́мое прія́тное.
Кто былъ са́мый скро́мный и са́мый че́стный (honest) мужъ въ Аѳи́нахъ?	Са́мый скро́мный, са́мый че́стный и са́мый му́дрый (wise) Аѳи́нянинъ былъ безъ сомне́нія (undoubtedly) Аристи́дъ.
Кото́рый изъ городо́въ великолѣ́пнѣе (magnificent), Петербу́ргъ и́ли Пари́жъ?	Ру́сскіе говоря́тъ, что Петербу́ргъ гора́здо великолѣ́пнѣе Пари́жа.
Почему́ э́то говоря́тъ Ру́сскіе?	Потому́ что на его́ у́лицахъ не дома́, но дворцы́.
Кто былъ велича́йшимъ геро́емъ дре́вникъ временъ?	По моему́ мнѣнію (In my opinion), Це́зарь былъ велича́йшимъ геро́емъ дре́вникъ временъ.
Почему́ вы такъ ду́маете?	Я ду́маю э́то потому́, что онъ былъ не то́лько завоева́телемъ (conqueror), но и законода́телемъ.

TWENTY FIRST LESSON.

CARDINAL NUMBERS.

оди́нъ, одна́, одно́ (page 69) one.	четы́ре four.
два, двѣ (page 86) two.	пять five.
три three.	шесть six.

Digitized by Google

семь seven.	се́мьдесятъ seventy.
во́семь eight.	во́семьдесятъ eighty.
де́вять nine.	девяно́сто ninety.
де́сять ten.	сто hundred.
оди́ннадцать eleven.	сто оди́нъ hundred and one.
двѣна́дцать twelve.	сто два hundred and two.
трина́дцать thirteen.	двѣсти two hundred.
четы́рнадцать fourteen.	три ста three hundred.
пятна́дцать fifteen.	четы́ре ста four hundred.
шестна́дцать sixteen.	пять сотъ five hundred.
семна́дцать seventeen.	шесть сотъ six hundred.
восемна́дцать eighteen.	семь сотъ seven hundred.
девятна́дцать nineteen.	во́семъ сотъ eight hundred.
два́дцать twenty.	де́вять сотъ nine hundred.
два́дцать оди́нъ twenty one.	ты́сяча thousand.
два́дцать два twenty two.	двѣ ты́сячи two thousand.
три́дцать thirty.	де́сять ты́сячъ ten thousand.
со́рокъ forty.	сто ты́сячъ hundred thousand.
пятьдеся́тъ fifty.	милліо́нъ a million.
шестьдеся́тъ sixty.	нуль nought.

In forming numbers the copula is suppressed:

Ты́сяча во́семь соть во́семьдесять во́семь.	One thousand eight hundred *and* eighty eight.

All cardinal numbers, with the exception of оди́нъ, два, три, четы́ре, со́рокъ, девяно́сто, сто, ты́сяча and милліо́нъ, are declined like the singular of feminine nouns in ь, such as ло́шадь (page 31) without any regard to the gender of the noun that follows them.

Examples of the declension of numbers.

N. пять five.	во́семь eight.
G. пяти́ of five.	восьми́ of eight.
D. пяти́ to five.	восьми́ to eight.
A. пять five.	во́семь eight.
I. пятью́ by five.	восьмью́ by eight.
P. (о) пяти́ (about) five.	(о) (в)осьми́ (about) eight.

N. оди́ннадцать eleven.
G. оди́ннадцати of eleven.
D. оди́ннадцати to eleven.
A. оди́ннадцать eleven.
I. оди́ннадцатью by eleven.
P. (объ) оди́ннадцати (about) eleven.

Declension of два, три, четы́ре.

N. два (m. and n.) двѣ (f.) two.	три three.
G. двухъ of two.	трёхъ of three.
D. двумъ to two.	трёмъ to three.
A. два, двѣ, двухъ two.	три, трёхъ three.
I. двумя́ by two.	тремя́ by three.
P. (о) двухъ (about) two.	(о) трёхъ (about) three.

Digitized by Google

N. четы́ре four.
G. четырёхъ of four.
D. четырёмъ to four.
A. четы́ре, четырёхъ four.
I. четырьмя́ by four.
P. (o) четырёхъ (about) four.

Declension of со́рокъ, девяно́сто, сто, две́сти, etc.

N. со́рокъ 40.	девяно́сто 90.
G. сорока́ of 40.	девяно́ста of 90.
D. сорока́ to 40.	девяно́ста to 90.
A. со́рокъ 40.	девяно́сто 90.
I. сорока́ by 40.	девяно́ста by 90.
P. (o) сорока́ (about) 40.	(o) девяно́ста (about) 90.

N. сто 100	две́сти 200.
G. ста of 100	двухъ сотъ of 200.
D. ста to 100.	двумъ стамъ to 200.
A. сто 100.	две́сти[1] 200.
I. ста by 100.	двумя́ ста́ми by 200.
P. ста (about) 100.	(o) двухъ стахъ (about) 200.

Declension of ты́сяча, двѣ ты́сячи, милліо́нъ.

N. ты́сяча 1000.	двѣ ты́сячи 2000.
G. ты́сячи of 1000.	двухъ ты́сячъ of 2000.
D. ты́сячѣ to 1000.	двумъ ты́сячамъ to 2000.
A. ты́сячу 1000.	двѣ ты́сячи[1] 2000.
I. ты́сячью (-ею) by 1000.	двумя́ ты́сячами by 2000.
P. (o) ты́сячѣ (about) 1000.	(o) двухъ ты́сячахъ (about) 2000.

N. милліо́нъ a million.
G. милліо́на of a million.
D. милліо́ну to a million.
A. милліо́нъ a million.
I. милліо́номъ by a million.
P. (o) милліо́нѣ (about) a million.

Declension of aggregate numbers.

N. ты́сяча во́семъ сотъ во́семьдесятъ во́семь 1888.
G. ты́сяча восемь сотъ во́сьмидесяти восьми́ of 1888.
D. ты́сяча восемь сотъ во́сьмидесяти восьми́ to 1888.
A. ты́сяча во́семь сотъ во́семьдесятъ во́семь 1888.
I. ты́сячьа восемьь сотъ во́семьдесятью восьмью́ by 1888.
P. (o) ты́сяча восемь сотъ во́семьдесяти восьми́ (about) 1888.

To the class of cardinal numbers belong also:

1. the **Collective** numerals, such as:

па́ра, дво́е, о́ба, обо́е, дво́йка a pair, a set of two, both, a couple.
тро́йка, тро́е three, a set of three, a triplet, three in hands.
че́тверо four.

---

[1] In the case of animate beings, the genitive form is employed, according to the general rule.

Digitized by Google

пя́теро, пято́къ five.
ше́стеро six.
де́сятеро, деся́токъ ten.
ду́жина a dozen, полду́жины half a dozen.
два деся́тка a score.
со́тня a hundred.

2. the **Fractional** numerals:

полови́на a half.
треть a third.
че́тверть a fourth.
осьму́ха or осьму́шка an eighth.
полтора́ one and a half.
полтретья́ two and a half.
полчетверта́ three and a half.
полтора́ста one hundred and fifty.[1]

Examples of the declension of the Collective and Fractional Numerals.

N. о́ба (masc. and neut.).	о́бѣ (fem.) both.
G. обо́ихъ.	обѣ́ихъ of both.
D. обо́имъ.	обѣ́имъ to both.
A. о́ба, обо́ихъ.	о́бѣ, обѣ́ихъ both.
I. обо́ими.	обѣ́ими by both.
P. (объ) обо́ихъ.	(объ) обѣ́ихъ (about) both.

N. тро́е three.	че́тверо four.
G. трои́хъ of three.	четверы́хъ of four.
D. трои́мъ to three.	четверы́мъ to four.
A. тро́е, трои́хъ three.	че́тверо (-ы́хъ) four.
I. трои́ми by three.	четверы́ми by four.
P. (о) трои́хъ (about) three.	(о) четверы́хъ (about) four.

Дво́е and обо́е are declined like тро́е; па́ра, двойка and тро́йка have the terminations of feminine nouns in a (page 27); пя́теро, ше́стеро and де́сятеро are declined like че́тверо; деся́токъ, ду́жина, со́тня, полови́на, треть, че́тверь, осьму́ха and осьму́шка are regarded and declined as substantives.

Declension of полтора́ and полтора́ста.

N. полтора́ (masc. and neut.).	полторы́ (fem.) $1^1/_2$.
G. полу́тора.	полу́торы of $1^1/_2$.
D. полу́тору.	полу́торѣ to $1^1/_2$.
A. полтора́.	полторы́ $1^1/_2$.
I. полу́торымъ.	полу́торою by $1^1/_2$.
P. (о) полу́торѣ.	(о) полу́торѣ (about) $1^1/_2$.

[1] Instead of полтора́ста one may quite as well say as in English сто пятьдеся́тъ. Полтора́ста corresponds to the French *une centaine et demie*. — Полтора́ is a contracted form for полови́на второ́го. Compare the German anderthalb.

Digitized by Google

N. полтора́ста 150.
G. полу́тораста of 150.
D. полу́торасту to 150.
A. полтора́ста 150.
I. полу́тораста by 150.
P. (o) полу́торастѣ (about) 150.

Like полтора́ is declined полчетверта́; полтретья́ differs only in as much as it has the soft inflections in accordance with its nominative form.

The cardinal numbers два, три, четы́ре, when used in the nominative or accusative, require the noun or adjective following to be put in the *genitive singular*, whereas the subsequent numbers require the *genitive plural:*

Два часа́.	Two hours (two o'clock).
Три ло́шади.	Three horses.
Четы́ре вола́.	Four oxen.
Пять часо́въ.	Five hours.
Шесть быко́въ.	Six oxen.
Семь до́брыхъ ма́льчиковъ.	Seven good boys.
Во́семь приле́жныхъ дѣте́й.	Eight diligent children.

The qualifying *adjective* which is placed between два, три, четы́ре and the noun may however indifferently stand in the nominative or genitive plural, as:

Двѣ краси́выя сестры́.	Two pretty sisters.
Три огро́мныхъ корабля́.	Three immense vessels.

Examples of the declension of cardinal numbers combined with substantives.

N. два стола́ 2 tables.	три коро́вы 3 cows.
G. двухъ столо́въ of 2 tables.	трёхъ коро́въ of 3 cows.
D. двумъ столамъ to 2 tables.	трёмъ коро́вамъ to 3 cows.
A. два стола́ 2 tables.	трёхъ коро́въ 3 cows.
I. двумя́ столами with 2 tables.	тремя́ коро́вами by 3 cows.
P. (o) двухъ столахъ (ab.) 2 tabl.	(o) трёхъ коро́вахъ (about) 3 cows.
N. пять соба́къ 5 dogs.	шесть челове́къ 6 men.
G. пяти́ соба́къ of 5 dogs.	шести́ челове́къ of 6 men.
D. пяти́ соба́камъ to 5 dogs.	шести́ челове́камъ to 6 men.
A. пять соба́къ 5 dogs.	шесть челове́къ 6 men.
I. пятью́ соба́ками by 5 dogs.	шестью́ челове́ками by 6 men.
P. (o) пяти́ соба́кахъ (ab.) 5 dogs.	(o) шести́ челове́кахъ (ab.) 6 men.

In compound numbers, the noun and adjective agree with the last numeral, as:

Двадца́ть оди́нъ *рубль*.	Twenty one roubles.
Пятьдеся́тъ два *рубля́*.	Fifty two roubles.
Се́мьдесятъ во́семь *рубле́й*.	Seventy eight roubles.

Digitized by Google

A cardinal number used after a noun signifies *about* . . . . Ex.:

Я далъ ему́ шиллингóвъ двáдцать. I gave him *about* twenty shillings.

N. B. After одúнъ, два, три, четы́ре, the substantive *years* is translated by годъ, гóда; but after пять and the higher numbers by лѣтъ (gen. plur. of лѣто summer), as: Онъ былъ въ Петербýргѣ два гóда, а въ Москвѣ пять лѣтъ. — In the genitive case the word лѣтъ is always used: двухъ лѣтъ, семú лѣтъ; whereas in the dative, instr. or prep. годáмъ, годáми, годáхъ are exclusively in use: прибáвьте къ семú годáмъ ещё два гóда.

When the **age** is stated, the Russians use: Either the *dative* of the person, and the *nominative* of the number of years, in which case óтъ-роду, *since birth*, is most frequently understood, as:

Мнѣ тепéрь трúдцать три гóда. I am now thirty three years old.
Моемý брáту скóро бýдетъ двéнáдцать лѣтъ. My brother will soon be twelve years old.

Or the *nominative* of the person and the *genitive* of the number of years, as:

Онá двадцатú лѣтъ. Shè is twenty years old.

WORDS.

Составля́ть to compose, to make.
листъ a leaf, a sheet of paper.
мáсло oil; butter.
что стоúтъ? what costs?
сукнó cloth, woolen-cloth.
франкъ frank.
проѣзжáть to drive, to travel.
разъ time (*with numbers*).
за грани́цею abroad.
фунтъ pound, livre.
пудъ pood (40 *Russian pounds*).
аршúнъ arsheen (*Russian measure* = 0,77 yard).
високóсный годъ leap year.
сантúмъ centime.
вообщé in general, altogether.
бýдетъ make (*with numbers*).

EXERCISE 41.

Пятьдеся́тъ двѣ недѣли, и́ли трúста шестьдеся́тъ пять дней составля́ютъ годъ. Э́ти четы́реста копéекъ составля́ютъ тóлько четы́ре рубля́. Въ э́томъ гóродѣ отъ сорокá до пятúдесяти ты́сячъ жúтелей. Въ одúнъ часъ мы проѣзжáли бóлѣе двѣнáдцати вёрстъ. Сколько э́то составля́етъ вообщé? Э́то составля́етъ трúста пудóвъ два фýнта. Дáйте мнѣ аршúнъ хорóшаго сукнá. Что стоúтъ фунтъ мáсла въ Парúжѣ? Фунтъ мáсла стоúтъ въ Парúжѣ три́ или четы́ре фрáнка. Сто сантúмовъ составля́ютъ франкъ. Къ э́тимъ двадцатú трёмъ листáмъ онú принадлежáтъ ещё óколо пятнáдцати листóвъ чистóй бумáги.

Digitized by Google

На столѣ лежа́тъ деся́токъ грушъ и полтора́ фу́нта орѣховъ. У меня́ нѣтъ полу́тора рубле́й. Орѣхи сто́ятъ одно́ю тре́тью рубля́ доро́же грушъ. Я говорю́ о трёхъ дѣтяхъ, а ты говори́шь о двухъ ученика́хъ. У тебя́ три сы́на и двѣ до́чери. У насъ на ско́тномъ дворѣ (in the cow-stable) трина́дцать коро́въ, пять быко́въ, семна́дцать лошаде́й и четы́ре овцы́. Въ Ло́ндонѣ о́коло двухъ со́тъ сорока́ девяти́ ты́сячъ пяти́ сотъ домо́въ и бо́лѣе трёхъ милліо́новъ жи́телей. Ско́лько сто три́дцать шесть разъ двѣ ты́сячи двѣсти два́дцать два? Сто три́дцать шесть разъ 2222 бу́детъ 302192.

TRANSLATION 42.

Twelve months make a year. Four weeks make a month. Three chickens were in the yard. In our school [there are] five diligent pupils. We lived (бы́ли) ten years in Paris. Twenty four pupils were to-day in the school. In the month of June (Въ Іюнѣ мѣсяцѣ) [there are] thirty days. How many years were you abroad? My aunt has two dogs and five cats, and thy mother has two cats and five dogs. In your copy-book [there are] still thirty two clean sheets. How many pounds [are there] in three poods? In three poods [there are] no more than hundred and twenty pounds. How old is your brother? He is forty years old.

What cost three quarters (fourths) of a pound of good oil? A pound of such oil costs twenty two copecks. Give me two arsheens of black cloth. Both brothers walked with my two (both) sisters. My brother has hundred and seventy five sheep. In a year [there are] three hundred and sixty five days, and in a leap year three hundred and sixty six days. Eleven times three hundred make three thousand and [three] hundred. My uncle will pay (заплати́ть) six thousand nine hundred [and] thirty seven franks and ninety centimes. I have four hundred roubles.

CONVERSATION.

Ско́лько церкве́й въ Москвѣ?

Въ Москвѣ о́коло девяти́ сотъ церкве́й.

А ско́лько церкве́й въ Санктпетербу́ргѣ?

Въ Санктпетербу́ргѣ несравне́нно ме́нѣе церкве́й,

Digitized by Google

но зато́ (in change) гора́здо бо́лѣе дворцо́въ.

Ско́лько жи́телей счита́ется теперь въ Москвѣ?

Въ Москвѣ тепе́рь семьсотъ ты́сячъ жи́телей.

Ско́лько жи́телей счита́ется въ Санктпетербургѣ?

Въ Санктпетербу́ргѣ счита́ется тепе́рь безъ малаго (about) милліо́нъ жи́телей.

Ско́лько фу́товъ (feet) вышины́ имѣетъ гора́ Чумула́ри?

То́чной (The just) вышины́ э́той горы́ я не зна́ю, но она́ имѣетъ о́коло двадцати́ пяти́ ты́сячъ фу́товъ надъ у́ровнемъ (level) мо́ря.

Ско́лько бу́детъ пять разъ сто два́дцать пять?

Пять разъ сто два́дцать пять бу́детъ шесть сотъ два́дцать пять.

Мно́го ли вы получи́ли де́негъ?

Я де́негъ получи́лъ не мно́го, мнѣ присла́ли то́лько де́сять черво́нцевъ (ducats).

READING EXERCISE.

Оши́бка. — The mistake.

Перепи́счикъ, переписа́въ что-то съ больши́мъ стара́ніемъ, воскли́кнулъ съ ра́достью: «Коне́цъ вѣнча́етъ дѣло»; сказа́въ э́ти слова́, онъ взялъ черни́льницу вмѣсто песо́чницы и вы́лилъ чёрное мо́ре на свою́ тру́дную рабо́ту.

Перепи́счикъ copist.
стара́ніе pain, trouble.
вѣнча́ть to crown.
черни́льница inkstand.
вы́лить to pour, to cast.
переписа́въ having written.
воскли́кнуть to cry.
сказа́въ having said.
песо́чница sand-box.
вмѣсто instead.

TWENTY SECOND LESSON.

ORDINAL NUMBERS.

Пе́рвый first.
второ́й second.
тре́тій third.
четвёртый fourth.
пя́тый fifth.
шесто́й sixth.
седьмо́й seventh.
восьмо́й eighth.
девя́тый ninth.
деся́тый tenth.
оди́ннадцатый eleventh.
две́надцатый twelfth.
трина́дцатый thirteenth.
четы́рнадцатый fourteenth.
пятна́дцатый fifteenth.
шестна́дцатый sixteenth.

Digitized by Google

семна́дцатый seventeenth.	девяно́стый ninetieth.[1]
восемна́дцатый eighteenth.	со́тый hundredth.
девятна́дцатый nineteenth.	сто пе́рвый 101st.
двадца́тый twentieth.	двухъ-со́тый 200th.
два́дцать пе́рвый twenty first.	трёхъ-со́тый 300th.
два́дцать второ́й twenty second.	четырёхъ-со́тый 400th.
тридца́тый thirtieth.	пятисо́тый 500th.
сороково́й fortieth.	шестисо́тый 600th.
пятидеся́тый fiftieth.	ты́сячный 1000th.
шестидеся́тый sixtieth.	двухъ-ты́сячный 2000th.
семидеся́тый seventieth.	стоты́сячный 100 000th.
восьмидеся́тый eightieth.	милліо́нный 1 000 000th.

Ordinal numbers do not differ in their **declension** from qualifying adjectives having the same terminations. They agree therefore in gender, number and case with the noun with which they are used:

Пе́рвый уро́къ.	First lesson.
Втора́я часть.	Second part.

Тре́тій is declined after the manner of adjectives terminating in ій which are derived from the name of animate beings (page 74).

The ordinal number пе́рвый, *first,* when used in the sense of *best* or *excellent* has the three degrees of comparison: пе́рвый, первѣ́йшій, са́мый пе́рвый.

Here belong also the *Circumstancial* and *Proportional* numbers: друго́й other, second; послѣ́дній last. — еди́ный sole alone, двоя́кій twofold, двойно́й double, тройно́й treble, ternary, четверно́й quadruple, стократный or сторичный centuple, which have the meaning and declension of adjectives.

The *Distributive* numerals are formed by using по with the dative of the cardinal, with the exception of два, три, четы́ре, which are put in the accusative, as:

по одному́ one a-piece.	по пяти́ five a-piece.
по́ два two a-piece.	по́ сорока forty a-piece.
по́ три three a-piece.	по́ сту hundred a-piece.
по четы́ре four a-piece.	

Observe also the following *adverbial* expressions formed with the help of numerals:

одна́жды once.	во пе́рвыхъ firstly.
два́жды twice.	во вторы́хъ secondly.
три́жды thrice.	въ тре́тьихъ thirdly.
три ра́за three times.	въ деся́тыхъ tenthly, etc.
сто разъ hundred times.	

[1] Девяти́десятый is more frequently employed.

Digitized by Google

In expressing **dates** and **years** the last number only receives the ordinal form and inflections:

Въ ты́сяча во́семь сотъ во́семьдесятъ восьмо́мъ году́.	In the year 1888.
Ма́рта двадца́таго дня.	March, the twentieth.

The **hours** of the day or night are expressed thus:

Кото́рый часъ?	What o'clock is it?
Ско́лько про́било часо́въ?	What o'clock did it strike?
Бьётъ четвёртый часъ. / Бьётъ четы́ре часа́.	It strikes four o'clock.
На мои́хъ часа́хъ седьмо́й часъ or семь часо́въ.	According to my watch it is seven o'clock.
Два́дцать мину́тъ тре́тьяго.	It is twenty minutes past two.
Ещё не про́било четырёхъ часо́въ.	It has not yet struck four.
Тепе́рь три че́тверти тре́тьяго.	It is now three quarters past two (a quarter to three).
Ско́ро пробьётъ пять часо́въ.	It is going to strike five.
Онъ прі́ѣдетъ въ четы́ре безъ че́тверти.	He comes at a quarter to four.
Я прі́ѣхалъ въ де́вять съ полови́ною.	I came at half past nine.

WORDS.

Янва́рь January.	Суббо́та Saturday.
Февра́ль February.	промы́шленный industrial.
Мартъ March.	поеди́нокъ duel.
Апрѣ́ль April.	смерте́льно mortally.
Ма́й May.	мину́та minute.
Ію́нь June.	классъ class.
Ію́ль July.	па́мятникъ monument.
А́вгустъ August.	на́дпись inscription.
Сента́брь September.	сле́дующій following.
Окта́брь October.	роди́лся (he) was born.
Ноя́брь November.	у́меръ, скончался (he) died.
Дека́брь December.	я приду́ I come.
Воскресе́нье Sunday.	я прі́ѣхалъ I came, I arrived.
Понеде́льникъ Monday.	тогда́ then.
Вто́рникъ Tuesday.	всеми́рный universal.
Середа́ / Среда́ Wednesday.	вы́ставка exhibition.
	откры́тый opened, discovered.
Четве́ргъ / Четверто́къ Thursday.	ра́ненъ wounded (*apocopated*).
	зять son-in-law.
Пя́тница Friday.	

EXERCISE 43.

На па́мя́тникѣ Петра́ Вели́каго изображена́ (is engraved) сле́дующая на́дпись: Петру́ Пе́рвому Екатери́на Втора́я. Имена́ Петра́ пе́рваго, Фри́дриха второ́го и Ге́нриха четвёртаго безсме́ртны въ исто́ріи. Пе́рвый день неде́ли — Воскресе́нье, второ́й — Понеде́льникъ, тре́тій

Digitized by Google

Вто́рникъ, четвёртый — Середа́, пя́тый — Четверто́къ, шесто́й — Пя́тница, седьмо́й — Суббо́та. Пётръ Вели́кій побѣди́лъ (vanquished) Ка́рла двѣна́дцатаго, короля́ Шве́дскаго, при Полта́вѣ въ ты́сяча семь сотъ девя́томъ году́. Па́сха восто́чной (eastern) це́ркви бу́детъ ны́нѣ (this year) пе́рваго Апрѣля по но́вому сти́лю, и́ли девятна́дцатаго Ма́рта по ста́рому.

Два́дцать копе́екъ составля́ютъ пя́тую часть рубля́. Мой братъ Васи́лій роди́лся четы́рнадцатаго Ма́я ты́сяча во́семь сотъ пятидеся́таго го́да. Како́й у насъ сего́дня день? У насъ девя́тое Декабря́ ты́сяча во́семь сотъ во́семьдесятъ восьма́го го́да. Ло́ндонъ, 12го Сентября́, 1887 го́да. Англійскій коро́ль Я́ковъ Второ́й у́меръ 6го Сентября́, 1701 го́да. Его́ зять Ви́льгельмъ III скончался восьма́го Ма́рта, 1702 го́да. Мы живёмъ въ девяна́дцатомъ столѣтіи (century).

TRANSLATION 44.

The first month in the year is January, the second February, the third March, the fourth April, the fifth May, the sixth June, the seventh July, the eighth August, the ninth September, the tenth October, the eleventh November, the twelfth December. John is now the twenty third pupil in the class, and Gregory (Григо́рій) the thirty first. To-day [it is] the fifteenth of May. Schiller (Ши́ллеръ) was born the tenth of November in the year one thousand seven hundred and fifty nine. Peter the Great was born the eleventh of July in the year one thousand six hundred and seventy two, and died at St.-Petersburg the eighth of February in the year one thousand seven hundred and twenty five in the fifty third year of his life.

A month makes the twelfth part of a year. In an hour [there are] sixty minutes, it makes the twenty fourth part of a day and the thousand seven hundred and sixtieth part of a year. Towards (О́коло *genit.*) nine o'clock I come to you. [It is] on the twenty fourth of October of this year [that] I first arrived at St.-Petersburg; I was then twenty four years old. The last great universal industrial exhibition was opened at Paris in the month of May in the year one thousand eight hundred and seventy eight. The celebrated Russian poet Pushkin (Пу́шкинъ)

Digitized by Google

was mortally wounded in a duel on the twenty seventh of January in the year one thousand eight hundred and thirty seven.

CONVERSATION.

Зна́ете ли въ кото́ромъ году́ Христофо́ръ Колу́мбъ откры́лъ Аме́рику?

Онъ отпра́вился изъ (he started from) Испа́ніи на трёхъ корабля́хъ въ 1492 году́.

Кому́ принадлежи́тъ ны́нѣ Мысъ До́брой Наде́жды (the Cape of Good Hope)? Кѣмъ и когда́ былъ онъ откры́тъ?

Мысъ До́брой Наде́жды былъ откры́тъ въ 1486 году́ Португа́льцемъ Ва́ско де Га́ма; пото́мъ онъ принадлежа́лъ Голла́ндцамъ и былъ о́тнятъ (taken) у нихъ Англича́нами въ 1806 году́.

Когда́ у́меръ бѣдный солда́тъ, кото́рый потеря́лъ (lost) свою́ но́гу въ сраже́ніи при Балакла́вѣ?

Онъ у́меръ 12го Декабря́ 1856 въ Ло́ндонѣ.

Зна́ете ли вы, въ кото́ромъ году́ большо́й пожа́ръ (conflagration) разру́шилъ въ Константино́полѣ мно́го домо́въ?

Двадца́ть седьма́го Сентября́ 1720 го́да, пожа́ръ разру́шилъ въ Константино́полѣ 12000 домо́въ.

Како́го мно́го люде́й погиби́ло въ пла́мени?

Бо́лѣе чѣмъ 7000 челове́къ погиби́ло въ пла́мени.

Что вы купи́ли?

Я купи́лъ два съ полови́ною фу́нта ко́фе, четы́ре фу́нта съ че́твертью са́хару.

READING EXERCISE.

Голо́дный Аравитя́нинъ. — The hungry Arab.

Оди́нъ голо́дный Аравитя́нинъ заблуди́лся въ пусты́нѣ. Въ продолже́ніе двухъ дней онъ остава́лся безъ вся́кой пи́щи и былъ въ опа́сности умере́ть отъ го́лоду. Наконе́цъ онъ дости́гъ до одного́ коло́дезя, изъ кото́раго проѣзжа́ющіе пои́ли свои́хъ верблю́довъ, и на пескѣ уви́дѣлъ ма́ленькій ко́жаный мѣшо́къ. «Сла́ва Бо́гу», вскрича́лъ онъ, подня́въ и ощу́павъ его́, «я ду́маю, что въ

Digitized by Google

нёмъ фи́ги и́ли оре́хи: тепе́рь я могу́ наси́титься!» Въ прія́тномъ сёмъ ожида́ніи, онъ развяза́лъ мѣшо́къ, но уви́дѣвъ что въ нёмъ находи́лось, вскрича́лъ съ неудово́льствіемъ: «ахъ! э́то то́лько же́мчугъ!»

заблуди́ться to lose one's way.
въ продолже́ніе during.
пи́ща food, nurture.
коло́дезь well.
пои́ть to give to drink.
песо́къ sand.
мѣшо́къ purse.
подня́ть to lift up.
наси́титься to satiate one's self.
находи́ться to be found.
пусты́ня desert.
остава́ться to remain.
дости́чь to arrive.
проѣзжа́ющій passer by.
верблю́дъ camel.
ко́жаный leathern.
сла́ва glory.
ощу́пать to feel.
развяза́ть to open.
же́мчугъ pearl.

TWENTY THIRD LESSON.

ADVERBS.

Russian adverbs are, like those of other languages, divided into different classes according to their meaning; there are:

1. Adverbs of quality or manner, as:

такъ so, thus.
хорошо́ well.
ху́до ill, badly.
ско́ро quick, rapidly.
напра́сно in vain.
и́наче otherwise.
наро́чно intentionally.
наугад̀ъ at random.
заодно́ by agreement, jointly.
по-свое́му in one's own way.
пѣшко́мъ on foot.
верхо́мъ on horseback.

2. Adverbs of time, as:

сего́дня to-day.
вчера́ yesterday.
тре́тьяго дня the day before yesterday.
за́втра to-morrow.
по́слѣ за́втра the day after to-morrow.
нынѣ, тепе́рь at present, now.
по́здно late.
у́тромъ in the morning.
ве́черомъ in the evening.
то́тчасъ, сейчасъ directly.
пре́жде before, formerly.
по́слѣ afterwards.

3. Adverbs of place, as:

здѣсь here.
тамъ there.
нигдѣ nowhere.
вездѣ everywhere.
сюда́ hither.
туда́ thither.
до́ма at home.
домо́й home.
извнѣ from without.
отовсю́ду from all sides.
отсю́да from here.
отту́да from there.

Digitized by Google

4. Adverbs of quantity, as:

мáло little.
мнóго much.
нѣсколько some.
довóльно enough.
слúшкомъ too, too much.
вóвсе entirely.
тáкже also.
тóлько only.
почтú nearly.
весьмá, óчень very, much.
чрезвычáйно excessively.
что́-то somewhat.

5. Adverbs of affirmation, interrogation etc., as:

да yes.
нѣтъ no.
въ сáмомъ дѣлѣ indeed.
конéчно of course.
прáвда in truth.
мóжетъ быть perhaps.
нискóлько not at all.
безъ сомнѣнія undoubtedly.
когдá? when?
докóлѣ? how long?
гдѣ, кудá? where?
откýда? whence?

There are also a great many more adverbs that can easily be learnt by practice and reading.

As it is seen, adverbs are for the most part *nouns* in the instrumental, and *adjectives* in the apocopated termination of the neuter singular.

Such adverbs in **o** which are derived from adjectives, have **degrees of comparison:**

вéселo joyously.	веселѣе more joyously.	всѣхъ веселѣе most joyously.
хорошó well.	лýчше better.	лýчше всѣхъ best.

Certain adverbs, too, which denote quantity, place, and time, have likewise degrees of comparison, such as:

мнóго much.	бóлѣе more.	бóлѣе всѣхъ most.
блúзко near.	блúже nearer.	всѣхъ блúже nearest.
рáно early.	рáнѣе earlier.	всѣхъ рáнѣе earliest.
далекó far.	дáлѣе farther.	дáльше farthest.
мáло little.	мéнѣе less.	мéньше least.

Corresponding to the possessive adjectives are certain adverbs of manner formed by means of the preposition по, as:

по рýсски in Russian.
по дрýжески as a friend.
по человѣчьи like a man.
по звѣрúному like a beast.

WORDS.

Вы́чистить to clean.
электрúческій electric.
произошлó (it) took place.
приключéніе event.
тóлстый big, fat.
ложúться спать to go to bed.
я уѣхалъ I started.
Варшáва Warsaw.
телегрáфъ telegraph.
стрáшный terrible.
когда-нибýдь somewhere.
обыкновéніе habit, custom.
многолю́дство populousness.
Китáй China.

Digitized by Google

крестья́нинъ peasant.
очки́ spectacles.
о́птикъ optician.
чтобъ онъ могъ in order that he might.
зачѣ́мъ wherefore, why.
пи́шутъ (they) write.
цвѣсти́ to blossom.
употребля́ть to employ.
пошёлъ (he) went.
спроси́ть to ask for.
взгля́нувъ having looked.
ну́жный necessary.
фрукто́вый fruit. . . . .
па́мять memory.

EXERCISE 45.

Знамени́тый Франкли́нъ имѣ́лъ обыкнове́ніе говори́ть, что тотъ, кто ра́но ложи́тся спать и ра́но встаётъ, бу́детъ бога́тымъ, здоро́вымъ и у́мнымъ. Я почти́ во́все не ви́дѣлъ го́рода Н.; когда́ я туда́ пріѣхалъ была́ ночь, а уѣхалъ я ра́но у́тромъ. По́слѣ же я никогда́ тамъ не былъ. Нигдѣ нѣтъ тако́го многолю́дства, какъ въ Китаѣ́. Мно́го говори́ть и ма́ло ду́мать есть при́знакъ (a mark) легкомы́слія (lightmindedness). Почему́ не вы́учили вы своего́ уро́ка? У васъ для э́того бы́ло дово́льно вре́мени. — Проща́йте (Good bye)!

Мно́гіе лю́ди пи́шутъ лу́чше чѣ́мъ говоря́тъ, а други́е лу́чше говоря́тъ чѣ́мъ пи́шутъ. Хорошо́ ли цвѣли́ фрукто́выя дере́вья? Да, они́ цвѣли́ лу́чше чѣ́мъ въ про́шломъ (past) году́. Какъ твой братъ говори́тъ тепе́рь по а́нгліи́ски? Тепе́рь онъ говори́тъ нѣсколько лу́чше, чѣ́мъ годъ тому́ наза́дъ. Зачѣ́мъ вы такъ гро́мко говори́те, дѣти? Говори́те ти́ше! До́ма-ли кто-нибу́дь? Да, постучи́те то́лько легонько (softly) въ дверь. Э́тотъ ма́льчикъ тру́дно зау́чиваетъ наизу́сть, потому́ что у него́ дурна́я па́мять.

TRANSLATION 46.

Your servant cleaned my boots early in the morning thinking (ду́мая) that I might start for (я отправля́юсь въ *acc.*) Warsaw. Formerly they knew neither railways nor electric telegraphs; the latter were invented only towards the first quarter of our century; the invention of the former took place at about (въ то же) the same time. The Winter Palace (Зи́мный Дворе́цъ) is extraordinarily large. You speak too rapidly for me. In vain you related to her such terrible events. Did you [ever] see anywhere such a man? Indeed, he is very fat! Dress yourself sooner, my children; now it is late!

Digitized by Google

A peasant, having seen (ви́дѣвъ) that old men employ spectacles in order to read, went to an optician and asked for some. — The optician gave him the spectacles and a book, in order that he might read. The peasant having only looked into the book, said that the spectacles were not good. — The optician gave him others, but the peasant found [them] all not good. Then the optician said: «But, my friend, can you read?» — «Helas!» cried the peasant, «if I could read, wherefore would I require your spectacles (бы мнѣ бы́ли ну́жны ва́ши очки́)?»

CONVERSATION.

Почему́ вы всегда́ такъ по́здно встаёте?	Сего́дня я всталъ по́здно, потому́ что я но́чью не могъ спать.
Какъ до́лго ца́рствовалъ (reigned) Импера́торъ Никола́й I.?	Блаже́нной па́мяти Импера́торъ Никола́й I. ца́рствовалъ три́дцать лѣтъ.
Когда́ онъ вступи́лъ на престо́лъ?	Онъ вступи́лъ на престо́лъ въ Декабрѣ мѣсяцѣ 1825 го́да.
И когда́ онъ у́меръ?	Онъ у́меръ въ Февралѣ 1856 го́да.
Онъ до́лго по э́тому зна́читъ ца́рствовалъ?	Да, никто́ изъ его́ предше́ственниковъ (predecessors), начина́я (beginning) съ Петра́ Вели́каго, такъ до́лго не ца́рствовалъ.
Умы́шленно ли вы разби́ли (did you break) стекло́ въ томъ окнѣ?	Нѣтъ, я сдѣлалъ э́то случа́йно.
Не хоти́те ли (Let us go) тепе́рь пойти́ къ ва́шему бра́ту?	Э́то бы́ло бы напра́сно, онъ ве́черомъ никогда́ не быва́етъ до́ма.
Ча́сто ли вы чита́ли Евге́нія Онѣгина Пу́шкина?	Разъ и́ли два, но моя́ сестра́ прочла́ его́ 6 разъ.

READING EXERCISE.

Изобрѣте́ніе стекла́. — The invention of glass.

Стекло́ бы́ло изобрѣтено при слѣдующихъ обстоя́тельствахъ: Финики́йскіе купцы́, торгова́вшіе селитрою, приста́в-

Digitized by Google

ши однáжды къ сѣверному бéрегу Áфрики и, не нашéдъ кáмнéй, на котóрыхъ бы онú могли́ постáвить котлы́ свои́, утвердúли óные на нѣсколькихъ глы́бахъ селúтры. На мѣстѣ, гдѣ онú развели́ огóнь, находúлся мéлкій песóкъ. Сúлою огня́ распла́вилась селúтра и, смѣша́вшись съ песко́мъ, образова́ла стекло́. — Искýсство обрабóтывать стекло́, преимýщественно въ Áнгліи, довéдено нынѣ до высóкой стéпени совершéнства.

Финики́йскій Phœnician.
селúтра saltpetre.
нашéдъ finding, having found.
котёлъ kettle.
глы́ба clod, block.
мéлкій fine.
искýсство art.
преимýщественно especially.
довéдено carried, brought.
стéпень degree.
торгова́ть to deal, to trade.
приста́вать to approach.
поста́вить to place.
утверди́ть to fix.
развели́ (they) lighted.
распла́виться to melt.
смѣша́ться to mix.
образова́ть to make.
обрабóтывать to work.
совершéнство perfection.

TWENTY FOURTH LESSON.

PREPOSITIONS.[1]

Prepositions are divided into separable and inseparable.

The **separable** prepositions govern the oblique cases noted below:

1. the *Genitive:* безъ, бéзо without, для for, рáди for the sake of, до up to, изъ out of, отъ away from, у at, изъ-за from behind, изъ-подъ from under;

2. the *Dative:* къ, ко to, towards;

3. the *Accusative:* про concerning, чрезъ, чéрезъ through, across, сквозь through;

4. the *Instrumental:* надъ, нáдо over;

5. the *Prepositional:* при near, in the presence of;

6. the *Genitive* or *Instrumental:* мéжду, межъ between, among;

7. the *Accusative* or *Instrumental:* за behind, for, подъ under, at, предъ, пéредъ before;

[1] Here only a general view of Russian prepositions is exhibited. The most necessary rules concerning their use have already been given in the 8th lesson. For fuller particulars the Student is referred to the 2nd part.

Digitized by Google

8. the *Accusative* or *Prepositional:* въ, во in, into, на on, upon, against, о, объ, óбо about;

9. the *Genitive*, *Accusative* or *Instrumental:* съ, со from, with, together with;

10. the *Dative*, *Accusative* or *Prepositional:* по by, up to, after.

To the class of separable prepositions belong also certain **adverbs of place** which govern the *genitive* case. Such are: близъ near to, вóзлѣ beside, пóдлѣ along, óколо about, прóтивъ opposite to, мúмо by, near, средú in the midst of, впередú in front of, позадú behind, etc.

The **inseparable** prepositions (prefixes) are: воз, взо or вз up, вы out, низ down, пере over, раз asunder. They are used only in compound words and require no particular case after them; but they alter the meaning of the word to which they are prefixed:

гóдный suitable.	*вы*годный profitable.
мѣна exchange.	*пере*мѣна alteration.
строúть to build.	*раз*строúть to disarrange.

WORDS.

Отдыхáть to rest.	тѣнь shade, shadow.
показáться to show one's self.	путешéствовать to travel.
числó number.	предложúть to offer.
позволéніе permission.	разстоя́ніе distance.
пóгребъ cellar.	просúть to beg, to pray.
подождúте wait (you)!	бѣгать to run.
удáча chance, success.	игрá play, game.
прошéніе petition.	излагáть to explain.
несчáстье misfortune.	пóмощь assistance, help.
тарéлка plate.	карéта carriage.
кругóмъ round, around.	стáвка stake.
удáчно successfully.	секýнда a second.
положúть to place.	посылáть to send.
прибѣжище refuge.	лóдка boat.

EXERCISE 47.

Подождúте тóлько одну́ мину́ту! Э́тотъ господúнъ мнóго путешéствовалъ: онъ былъ въ Германіи и Итáліи; тепéрь онъ возвращáется изъ Берлúна. Черéзъ нéсколько дней онъ отпрáвится опя́ть въ Москву́ и Нúжній-Нóвгородъ. Мы путешéствовали по желѣзной дорóгѣ. Мы почтú кáждый день проводúли внѣ дóма, хотя́ погóда былá не óчень хорошá. Я сидѣлъ мéжду моúмъ брáтомъ

Digitized by Google

и моéй сестрóю. На дворѣ игрáло мнóжество ученикóвъ и мой мáленькій братъ бѣгалъ мéжду дрýгими дѣтьмú.

Близъ Шафгáузена нахóдится извѣстный Рéйнскій водопáдъ. Учéніе слýжитъ человѣку въ счáстіи украшéніемъ, а въ несчáстіи прибѣжищемъ. Урáльскія гóры отдѣляютъ Европéйскую Россíю отъ Сибúри. Сдѣлали ли вы успѣхи въ рýсскомъ языкѣ? Да, я изучáлъ егó безъ учúтеля съ пóмощью грамматúки и словаря́. Пóслѣ дождя́ хорóшая погóда, говорúтъ францýзская послóвица. Какъ вы пріѣхали: въ каретѣ úли на лóдкѣ? Мы пріѣхали на лóдкѣ, и моя́ тётка остáвила въ лóдкѣ свою́ шаль.

TRANSLATION 48.

The general sat beside the king. We rested in the shade under the oak. The enemy showed itself from behind the mountain. From one town to another, across rivers and mountains, in many countries one can travel (путешéствуютъ) on railways. The pea-cock belongs to the number of the most beautiful birds. In this moment he asks (y) me for a book in order to offer [it] to you. The boys went out (вышлú) without my permission. From the river up to the house [there are] five versts. [There] is a ship at some distance from the shore. The cellar is situated (находúтся) under the house.

General Schott so celebrated for his success (*instr.*) in gaming, played one evening very high (*transl.* into great game) with the Count of Artois and the Duke of Chartres, when they brought up (принеслú) a petition from the widow of a French officer in which she explained her various misfortunes and begged [for] assistance. A plate was handed (обнесенá) round, and each put into it one, two or three louisd'or; but when it was held (прннесенá) to the general, who played with a stake of five hundred louisd'or, he said: wait, please, [for] a second; here goes (э́то бýдетъ) for the widow. He played successfully, and immediately placing the whole into the plate, sent it to her.

CONVERSATION.

На скóлько врéмени вы дáли мнѣ э́ти книги?

Я далъ ихъ вамъ тóлько на три недѣли.

Для когó ты э́то сдѣлалъ, моё дитя́?

Я сдѣлалъ э́то для моегó любéзнаго отцá.

Digitized by Google

Во ско́лько вре́мени проѣзжа́ютъ простра́нство отъ Петербу́рга до Москвы́?
Гдѣ вы встрѣтили своего́ прія́теля?
Отку́да вы́бѣжала соба́ка?

Какъ вы попа́ли (did you come) изъ го́рода на э́ту сто́рону рѣки́?
На како́й рѣкѣ лежи́тъ Дре́зденъ?
Гдѣ мой слова́рь?
Уви́жу (Shall I see) ли я васъ ещё до ва́шего отъѣзда (departure)?
Зачѣмъ вы дѣлаете э́ту рабо́ту?

Это простра́нство проѣзжа́ютъ тепе́рь въ семна́дцать часо́въ.
Я встрѣтилъ его́ у дверей кофе́йни (coffee-room).
Она́ вы́бѣжала изъ-подъ куста́ (bush).
Я переѣхалъ чрезъ рѣку́ въ ло́дкѣ.

Дре́зденъ лежи́тъ на рѣкѣ Э́льбѣ.
Онъ въ ва́шемъ карма́нѣ.
Навѣрно не могу́ вамъ обѣща́ть э́того.

Учи́тель мой за́далъ мнѣ её въ наказа́ніе за то, что я сего́дня не вы́училъ своего́ уро́ка.

READING EXERCISE.

Моли́тва. — The Prayer.

Въ мину́ту жи́зни тру́дную,
Тѣсни́тся-ль въ се́рдцѣ грусть,
Одну́ моли́тву чу́дную
Твержу́ я наизу́сть.

Есть си́ла благода́тная
Въ созву́чьи словъ живы́хъ,
И ды́шетъ непоня́тная
Свята́я пре́лесть въ нихъ.

Съ души́, какъ бре́мя, ска́тится
Сомнѣніе далеко́,
И вѣрится, и пла́чется,
И такъ легко́, легко́!

Ле́рмонтовъ.

Тѣсни́ться to press close.
чу́дный miraculous.
благода́тный blessed.
живо́й living.
грусть breast.
твердя́ть to learn, to recite.
созву́чье harmony.
непоня́тная incomprehensible.

Digitized by Google

святóй holy.
скатúться to fly away.
далекó far, away.
плáкаться to complain.
прéлесть charm.
сомнѣ́ние doubt.
вѣ́риться to trust.
душá soul.

TWENTY FIFTH LESSON.

CONJUNCTIONS AND INTERJECTIONS.

The **conjunctions** most frequently used in Russian are the following:

а and, but.
бýдто, бýдто бы as if.
впрóчемъ as for the rest.
да and, but.
дáже even.
дабы́ in order that.
для того́ что because.
éжели, éсли if.
ещё again, still, yet.
же (жъ) then, also.
и and, also.
и́бо because.
и́ли (иль) or.
и такъ therefore.
какъ as, when.
какъ-то for instance.
когдá when, whenever.
ли (ль) if, whether (*interrog.*).
ли́бо either, or.
лишь just, as soon as.
не тóлько ... но и not only ... but also.
нéжели than.
ни ... ни neither ... nor.
но but.
однáко but, however.
посемý then.
потомý что because.
прáвда truly.
пускáй or пусть let.
сколь ли whatever.
слѣ́довательно consequently.
тáкже also.
то then.
того́ рáди therefore.
тóже too.
тóлько only, merely.
хотя́ (хоть) although.
хотя́ бы even though.
что that.
чтóбы (чтобъ) in order that.
чѣ́мъ than (*compar.*).
чѣ́мъ ... тѣ́мъ the more ... the more.
и ... и both ... and.
то ... то sometimes ... sometimes.

The conjunction чтóбы or чтобъ, when used dependently is followed by the *infinitive*, as:

Императóръ Карлъ V. отказáлся отъ всѣ́хъ корóнъ, съ тѣ́мъ чтобъ **окóнчить** дни въ монастырскомъ уединéніи.

The Emperor Charles V. abdicated all his crowns, in order that he might end his days in the solitude of a cloister.

The principal **interjections** are:

вотъ! вонъ! see there, look.
урá! га! express joy.
ахъ! охъ! увы́! ахти́ express pain.
ай! ухъ! ой! express fear.
тьфу! expresses aversion.

Digitized by Google

уфъ! expresses fatigue.
стъ! тсъ! to impose silence.
эй! гей! hi!
ну! ну́же! come on!
на! there you have.
жаль! what a pity!
прочь! away!

WORDS.

Посѣти́ть to visit, to see.	я могъ I could.
написа́ть to write.	скупо́й avaricious.
хо́четъ (he) will, desires.	хоти́те you will, desire.
принима́ть to accept.	предложе́ніе proposal.
благоро́дный noble.	го́рдость pride.
уде́рживать to refrain.	чва́нство vanity.
цѣлый whole, entire.	извѣстіе novelty, news.
безпоко́йствіе anxiety.	убѣждёнъ persuaded.
огорче́ніе sorrow.	возмо́жно ли? is it possible?
забы́тый forgotten.	су́тки twenty four hours.
извѣсти́ть to inform.	увѣря́ть to assure.
серди́тый angry.	перемѣни́ть to change.
я мы́слю I think.	щади́ть to spare.

EXERCISE 49.

Благоро́дная го́рдость ча́сто украша́етъ человѣка и ча́сто уде́рживаетъ его́ отъ мно́гихъ поро́ковъ, но чва́нство не то́лько смѣшно́, но и нерѣдко вреди́тъ намъ на на́шемъ земно́мъ по́прищѣ, и́бо оно́ ослѣпля́етъ (it dazzles) насъ такъ, что мы не ви́димъ свои́хъ поро́ковъ и дурны́хъ привы́чекъ. Го́рдость мо́жетъ въ ины́хъ слу́чаяхъ быть добродѣтелью, тогда́ какъ чва́нство всегда́ поро́къ. Е́сли скупо́й отка́зываетъ себѣ въ поле́зномъ и ну́жномъ, что ему́ досту́пно (accessible) по его́ состоя́нію, то его́ ску́пость дѣлается глу́постью.

Я мы́слю и слѣдовательно я существу́ю. Смерть не щади́тъ ни бога́таго, ни бѣднаго. Избѣга́й пра́здности, и́бо она́ (есть) исто́чникъ мно́гихъ поро́ковъ. Увы́, сколь непостоя́нно сча́стіе человѣческое! Ча́сто человѣку не слѣдуетъ вѣрить (must not trust) да́же свои́мъ со́бственнымъ глаза́мъ. Онъ то великоду́шенъ, то скупъ. Вы всё жа́луетесь (You incessantly complain), тогда́ какъ мно́гіе бы́ли бы весьма́ сча́стливы, е́сли бы имѣли восьму́ю часть ва́шего состоя́нія.

TRANSLATION 50.

Although he was in town, he did not visit us. I could not write the exercise, because I had no dictionary.

Digitized by Google

He is rich, but he is very avaricious. [Either] thou or he must (до́лженъ) remain at home to-day. They speak sometimes in the (на *prep.*) Russian, sometimes in the English, but never in the German language (*plur. in Russ.*). Let him do what he desires; this is not my affair. What does this boy desire? He desires sometimes one [thing], sometimes another. If you have not them, then I shall give them to you (я вамъ дамъ). Do you desire [them]? I thank you; [it is] with pleasure [that] I accept your proposal.

My dear sister, — Three weeks have entirely passed (Прошло́ уже́ цѣлыхъ три недѣли), since (какъ) I received any news from you, and [for] all this time I expected a letter [of yours] with great anxiety. You must no (безъ) doubt be persuaded (убѣждена́) that your silence gives me great sorrow. Is it possible that I [may] so soon [be] forgotten? Can you not find in twenty four hours some minutes to inform me of your health? I assure you that I am very angry. If you wish me to change my (чтобъ я перемѣни́лъ) opinion on your account (о васъ), send me your news (извѣсти́те о себѣ), in order that I may remain your affectionate — brother Charles.

CONVERSATION.

Вы сего́дня не за́втракали, ра́звѣ вы не го́лодны?

Я пра́вда не за́втракалъ, но я такъ уста́лъ (tired) отъ своего́ путеше́ствія, что во́все не чу́вствую го́лода.

Не хоти́те ли вы вы́пить стака́нъ холо́днаго пи́ва?

Благодарю́ васъ, я бою́сь (I fear) простуди́ться (to catch cold), е́сли я вы́пью холо́днаго пи́ва.

Отчего́ такъ хо́лодно въ ва́шей ко́мнатѣ?

Я не велѣлъ топи́ть её.

Вы ничего́ не слыха́ли объ э́томъ?

И я та́кже ничего́ объ э́томъ не слыха́лъ, хотя́ я былъ въ само́й ко́мнатѣ.

До́лго ли мнѣ ещё ждать ва́шего бра́та?

Нѣтъ, вамъ его́ бо́лѣе ждать, не ну́жно, я ему́ скажу́, что вы до́лго бы́ли здѣсь, и ждали его́.

Digitized by Google

Ви́дѣли ли вы сего́дня короля́ и на́шу до́брую, добродѣтельную короле́ву?

Я не ви́дѣлъ ни короля́ ни королёвы; когда́ я пришёлъ было уже́ по́здно.

READING EXERCISE.

Скворе́цъ. — The Starling.

У садо́вника Мо́рица былъ скворе́цъ, кото́рый умѣлъ говори́ть нѣкоторыя слова́. Е́сли, напримѣръ, кто-ли́бо звалъ: «сквóрушка, гдѣ ты?» то скворе́цъ отвѣча́лъ ка́ждый разъ: «я здѣсь!»

Эта пти́чка о́чень забавля́ла ма́ленькаго Па́вла, сы́на сосѣда, и онъ ча́сто приходи́лъ къ садо́внику. Одна́жды Па́велъ пришёлъ къ Мо́рицу, когда́ послѣдняго не́ было до́ма. Ма́льчикъ схвати́лъ пти́чку, спря́талъ её въ карма́нъ и то́лько что хотѣлъ уйти́ съ не́ю домо́й, какъ садо́вникъ вошёлъ въ ко́мнату.

Мо́рицъ хотѣлъ позаба́вить ма́льчика, кото́раго онъ вообще́ люби́лъ, и вскрича́лъ: «сквóрушка, гдѣ ты?» Въ ту́ же мину́ту пти́чка отвѣтила въ карма́нѣ Па́вла: «я здѣсь!»

Ма́ленькій воръ до́лженъ былъ возврати́ть пти́чку, и до́лгое вре́мя по́слѣ того́ не могъ отъ стыда́, показа́ться на глаза́ садо́внику.

умѣть to be able, to understand.
звать to call.
забавля́ть to amuse.
схвати́ть to take.
уйти́ to go.
стыдъ shame.
напримѣръ for instance.
сквóрушка little starling.
пти́чка little bird.
спря́тать to put.
позаба́вить to please.
глазъ eye.

TWENTY SIXTH LESSON.

ASPECTS OF THE VERB.

A feature peculiar to the Slavonic languages is the subdivision of verbs into various aspects. These aspects are different forms of one and the same verb with regard to the time required for the performance of an action.

The Russian verb has **four aspects** *viz.* four different conjugations, which fact amply atones for the apparent poverty of moods and tenses it exhibits at first sight.

These four aspects are called: *imperfective, perfective, semelfactive* and *iterative.*

Digitized by Google

The **imperfective aspect** generally ends in ть preceded by any of the vowels а, е, и, о, у, ы, ѣ, я. It denotes that the action has not altogether ceased, or that it will no finish: **стуча́ть** to knock, онъ стуча́лъ he was knocking (*Fr.* il frappait, *Lat.* percutiebat).[1]

The **perfective aspect** shows that the action has been quite completed, or that it will definitely cease. The termination of this aspect is likewise ть preceded by one of the above vowels; but it is easily recognized either by a prepositional prefix or a quite different (irregular form): **постуча́ть** to knock; онъ постуча́лъ he knocked (*Fr.* il frappa, *Lat.* percussit); онъ постучи́тъ he will have knocked.[2]

The **semelfactive aspect** which shows that the action has taken place, or will take place, once and rapidly, ends in нуть: **сту́кнуть** to knock, онъ сту́кнулъ he knocked (for that only time, and then no more), онъ сту́кнетъ he will soon knock, he is going to knock.

The **iterative aspect,** denoting that the action has taken place several times, ends in ивать and ывать: **посту́кивать** to knock[3]; онъ посту́кивалъ he used to knock, he often knocked.[4]

It must be observed that only a few verbs have all four aspects. In this respect they are nearly all defective. Nor does the distinction of the aspects embrace the whole conjugation: the past tense alone exhibits all four aspects, but the future has no iterative aspect, whereas the present admits of no distinction of aspects at all.

---

[1] The imperfective aspect of a few verbs admits of a double form, such as лета́ть, лете́ть to fly, пла́вать, плыть to swim. The first form, called *indefinite,* denotes the faculty or habit of performing an action: Пти́цы лета́ютъ а ры́бы пла́ваютъ. The *definite* form of the imperfective aspect denotes that the action, though vague, takes place at some particular time: По не́бу полу́ночи а́нгелъ лете́лъ.

[2] The present form of the perfective aspect corresponds to the 2nd future of English verbs.

[3] Not all verbs ending thus are of the iterative aspect; their number is very small.

[4] Many verbs have also a fifth aspect called *inchoative,* denoting that the action has merely begun: запѣть to begin, to sing, заигра́ть to begin to play: я запѣлъ I began to sing (also я началъ пѣть), онъ заигра́етъ he will begin to play this minute (also онъ начнётъ игра́ть сію́ мину́ту). Its use presents no difficulties.

Digitized by Google

COMPLETE CONJUGATION OF A RUSSIAN VERB EXHIBITING THE FOUR ASPECTS.

Infinitive.

Imperfective.	**Perfective.**	**Semelfactive.**	**Iterative.**
стуча́ть	постуча́ть	сту́кнуть	посту́кивать
to knock.	to have knocked.	to knock once.	to knock usually.

Present

without any distinction of aspects.

я стучу́.
ты стучи́шь.
онъ стучи́тъ.
мы стучи́мъ.
вы стучи́те.
они́ стуча́тъ.

Past.

я стуча́лъ.	я постуча́лъ.	я сту́кнулъ.	я посту́кивалъ.
ты стуча́лъ.	ты постуча́лъ.	ты сту́кнулъ.	ты посту́кивалъ.
онъ стуча́лъ.	онъ постуча́лъ.	онъ сту́кнулъ.	онъ посту́кивалъ.
мы стуча́ли.	мы постуча́ли.	мы сту́кнули.	мы посту́кивали.
вы стуча́ли.	вы постуча́ли.	вы сту́кнули.	вы посту́кивали.
они стуча́ли.	они́ постуча́ли.	они́ сту́кнули.	они́ посту́кивали.

Digitized by Google

Future.

я бу́ду стуча́ть.	я постучу́.	я сту́кну.	
ты бу́дешь стуча́ть.	ты постучи́шь.	ты сту́кнешь.	
онъ бу́детъ стуча́ть.	онъ постучи́тъ.	онъ сту́кнетъ.	wanting.
мы бу́демъ стуча́ть.	мы постучи́мъ.	мы сту́кнемъ.	
вы́ бу́дете стуча́ть.	вы постучи́те.	вы сту́кнете.	
они́ бу́дутъ стуча́ть.	они постуча́тъ.	они́ сту́кнутъ.	

Imperative

without any distinction of aspects.

стучи́!
стучи́те!

Participle present.

стуча́щій.

Participle past.

стуча́вшій.	постуча́вшій.	сту́кнувшій.	посту́кивавшій.

Gerund present.

стуча́.

Gerund past.

стуча́въ.	постуча́въ.	сту́кнувъ.	wanting.
стуча́вши.	постуча́вши.	сту́кнувши.	

Digitized by Google

The wanting aspects are however easily expressed having recourse to a circumlocution, as in English, whenever a necessity arises. Let us take for instance the verb чита́ть:

онъ то́лько разъ чита́лъ.	He read only once.
онъ ча́сто бу́детъ чита́ть.	He will often read.

Thus are expressed the ideas conveyed by the past tense of the semelfactive aspect and the future of the iterative aspect of чита́ть, which are both wanting.

The proper use of the aspects can only be learnt by practice.

WORDS.

Ту́рція Turkey.	люби́ть to love.
свини́на pork.	врачъ medical man.
изжа́рить to roast.	вари́ть to prepare.
жарко́е roast meat.	го́дный good, suitable.
я́рмарка fair, annual market.	Ве́нгрія Hungary.
написа́ть to write.	Шве́ція Sweden.
матери́къ continent.	Норве́гія Norway.
библіоте́карь librarian.	Франци́скъ Francis.
вопро́съ question.	придво́рный courtier.
доста́точный sufficient.	епи́скопъ bishop.
свяще́нникъ clergyman.	поздравля́ть to congratulate.
во́здухъ air.	прихо́дъ parish.
отли́чный excellent.	пита́ться to nourish one's self.
пригласи́ть to invite.	разгова́ривать to talk.

EXERCISE 51.

Напи́шете-ли вы письмо́ въ Россію? Я уже́ написа́лъ э́то письмо́, тепе́рь, я напишу́ письмо́ своему́ бра́ту, кото́рый весьма́ давно́ живётъ въ Санктпетербу́ргѣ. Островъ ли Шве́ція съ Норве́гіею? Нѣтъ, о́бѣ э́ти стра́ны составля́ютъ полуо́стровъ и соединены́ съ материко́мъ. Говори́ли ли вы съ импера́торомъ Всероссі́йскимъ (of all the Russias)? Нѣтъ, я съ нимъ не говори́лъ, я его́ никогда́ не ви́дѣлъ. Гдѣ купи́ли вы ва́ши часы́? Я купи́лъ ихъ въ Москвѣ, когда́ былъ тамъ въ пе́рвый разъ. На́ша куха́рка отли́чно вари́тъ супъ. Скажи́те слугѣ, чтобъ онъ мнѣ принёсъ свини́ну, я о́чень го́лоденъ.

Англича́нинъ, съ кото́рымъ вашъ братъ разгова́ривалъ, врачъ короле́вы. Не стуча́лъ ли кто-нибу́дь въ дверь? Роди́тели лю́бятъ свои́хъ дѣте́й. Кто постро́илъ э́тотъ дворе́цъ. Не нака́зывайте моей сестры́, суда́рыня, имѣйте ещё терпѣніе, она́ бу́детъ приле́жна. Отчего́ ты не око́нчилъ своего́ францу́зскаго перево́да? Мнѣ на́до

Digitized by Google

бы́ло (I was obliged) рабо́тать къ а́нглійскому уро́ку. Ты болта́ешь сли́шкомъ мно́го, мой другъ, будь, наконе́цъ, споко́енъ! Почему́ вы не отвѣча́ете на мой вопро́съ? Я не поня́лъ ва́шего вопро́са: вы говори́те сли́шкомъ ско́ро. Я сего́дня не бу́ду обѣдать до́ма, меня́ приглаcи́лъ къ обѣду до́брый мой прія́тель, кото́рый то́лько что возврати́лся изъ Россіи.

TRANSLATION 52.

Were you already in Turkey? Does your father like pork? Go (Сходи́те), please to the medical man, and tell him that my sister is ill. Our cook understands better [how] to make soup than to roast the roast-meat. Did our children already take a walk? No, they did not yet take a walk, they played in the yard with the son of our good neighbour. I bought yesterday [some] paper; but it is not good; I must (я до́лженъ себѣ) buy to-day [some] better (*genitive*). Did these girls weep? Did you already see the fair of Nizhny-Novgorod (Нижегоро́дскую я́рмарку)? I often saw the fair of Frankfort. Will you not buy an estate in Hungary? No, I shall not buy (куплю́) an estate in Hungary, I bought a house at Vienna (въ Вѣнѣ).

The celebrated Duval, librarian of the emperor Francis I. often answered: «I do not know» to the questions that were put to him (съ кото́рыми къ нему́ обраща́лись). «But, Sir, they pay (to) you, in order that you know», said a courtier to him once. «Yes, the emperor pays me, but for what (за то, что) I know», answered the modest scholar, «if he wished to pay me for what I do not know, all treasures (бога́тства) of the monarchy would not be sufficient.» — A very rich bishop congratulated [with] a very poor clergyman on (съ *instr.*) the excellent air of the place where his parish was situated (находи́лся). «Yes», answered the clergyman, «the air would be excellent if one could nourish one's self with it (е́сли бы мо́жно имъ пита́ться).»

CONVERSATION.

Како́й хлѣбъ вы предпочита́ете?	Я предпочита́ю бѣлый хлѣбъ.
Ча́сто ли вы быва́ли въ Ло́ндонѣ?	Я былъ тамъ то́лько оди́нъ разъ.

Digitized by Google

Ку́рите ли вы таба́къ?	Пре́жде я ку́рилъ о́чень мно́го табаку́, но тепе́рь я бо́лѣе не курю́.
Кого́ вы ви́дите на горѣ́?	Я на горѣ́ никого́ не ви́жу, но въ доли́нѣ я ви́жу о́бщество путеше́ственниковъ.
Кто жа́рилъ э́ту говя́дину (veal)?	Мой по́варъ жа́рилъ её.
Ра́звѣ она́ не хороша́?	Мнѣ ка́жется, что онъ её отли́чно сжа́рилъ.
Хоро́шую ли ры́бу продаётъ э́тотъ купе́цъ?	У него́ иногда́ отли́чная ры́ба, иногда́ же о́чень дурна́я.
Отку́да получа́етъ онъ ры́бу?	Онъ её получа́етъ изъ Астрахани.
Са́ми ли вы написа́ли э́ту статью́ (article)?	Нѣтъ, я её самъ, не написа́лъ но списа́лъ (copied) её съ тетра́ди до́браго моего́ прія́теля.

READING EXERCISE.

Фе́рмерша изъ Шамуни́. — The farmer's wife of Chamouny.

Господи́нъ Соссю́ръ, знамени́тый естествоиспыта́тель изъ Женёвы, въ Швейца́рій, отпра́вился пѣшко́мъ, съ нѣсколькими изъ свои́хъ друзе́й, осма́тривать ледники́ Шамуни́.

Такъ какъ со́лнце пекло́ невырази́мо, они́ вошли́ въ фрукто́вый садъ, что́бы отдохну́ть тамъ въ тѣни́. Совершѣ́нно спѣлыя ви́шни, кото́рыя вслѣ́дствіе жа́жды путеше́ственниковъ и зно́я, бы́ли такъ соблазни́тельны, мани́ли ихъ къ себѣ́, и они́ то́лько что хотѣли сорва́ть ихъ, какъ показа́лась владѣ́тельница фрукто́ваго са́да и напра́вилась пря́мо къ нимъ.

Тотча́съ оди́нъ изъ путеше́ственниковъ пошёлъ ей на встрѣ́чу и сказа́лъ, что́бы она́ не безпоко́илась, что ей запла́тятъ за ея́ ви́шни. «Куша́йте то́лько», отвѣча́ла она́, «я не для того́ пришла́ сю́да. Тотъ, кото́рый произвёлъ э́ти плоды́, посла́лъ ихъ не для одного́ то́лько.

Digitized by Google

естествоиспыта́тель naturalist.
осма́тривать to visit.
невырази́мо inexpressibly.
спѣлый ripe.
вслѣдствіе in consequence.
соблазни́тельный tempting.
сорва́ть to pluck.
напра́виться to direct one's self.
встрѣча meeting.
ледни́къ glacier.
пекло́ was burning.
отдохну́ть to rest.
ви́шня cherry..
зной heat.
мани́ть to allure.
владѣтельница owner.
пря́мо straight.
ку́шать to eat.

TWENTY SEVENTH LESSON.

FORMATION OF THE PRESENT, PAST AND FUTURE.

With regard to their inflection, Russian regular verbs had been provisorily divided into two conjugations (10. lesson). But this division, which will no doubt have proved very advantageous from a practical point of view, must now be given up as unnecessary and unscientific.

Beside what has already been said concerning regular verbs, there are many other rules and exceptions. But to assist learners without embarrassing them, only those rules will be given here which are foremost and admit of the least number of exceptions. The rest may be easily learnt by practice and analogy.

Formation of the present.

Some verbs in ать preceded by a consonant, or in ять preceded by a vowel, *lose* their a or я throughout their present:

ора́ть to plough.[1]	я ору́, ты орёшь ... они́ ору́тъ.[2]
та́ять to thaw.	я та́ю, ты та́ешь ...
сѣять to sow.	я сѣю, ты сѣешь ...

Verbs in ать preceded by a labial (б, в, м, п, ф) *insert* л before the inflections of the present; whereas those in ить (and also a few in ать) have the insertion of л in the first person alone:

[1] Observe that ора́ть when signifying *to shout* makes я ору́, ты орёшь ... они́ ору́тъ.

[2] The third person plural has the same vowel as the inflection of the first person singular; the other persons have the same vowel which is exhibited by the second person singular: онъ орётъ, мы орёмъ, вы орёте.

Digitized by Google

дрема́ть to slumber.	я дремлю́, ты дре́млешь ...
люби́ть to love, to like.	я люблю́, ты лю́бишь ...
топи́ть to heat.	я топлю́, ты то́пишь ...
мертви́ть to kill.	я мерщвлю́, ты мертви́шь ...
спать to sleep.	я сплю, ты спишь ...

Observe in мертви́ть the щ instead of т in the first person.

The consonants д, з, к, с, т, ст, ск, х, which precede the termination ать, are very frequently *changed* for ж, ч, ш, щ, throughout the present:

лиза́ть to lick.	я ли́жу, ты ли́жешь ...
кли́кать to call.	я кли́чу, ты кли́чешь ...
топта́ть to tread.	я топчу́, ты то́пчешь ...
писа́ть to write.	я пишу́, ты пи́шешь ...
иска́ть to seek.	я ищу́, ты и́щешь ...

This change is *restricted* to the first person in those verbs which end in е́ть and ить:

верте́ть to turn.	я верчу́, ты верти́шь ...
сиде́ть to sit.	я сижу́, ты сиди́шь ...
виса́ть to hang.	я вишу́, ты виси́шь ...
крути́ть to twist.	я кручу́, ты кру́тишь ...
льстить to flatter.	я льщу, ты льстишь ...

Most verbs ending in евать and овать undergo the following *contraction:*

торгова́ть to trade.	я торгу́ю, ты торгу́ешь ...
горева́ть to be afflicted.	я горю́ю, ты горю́ешь ...

Verbs in ереть are likewise liable to contraction:

тере́ть to rub.	я тру, ты трёшь ...
мере́ть to die.	я мру, ты мрёшь ...

Formation of the past.

The form of the past is properly an ancient *participle* past with an *active* signification. Я (есмь) люби́лъ = I (am *he* that has) loved, я (есмь) люби́ла = I (am *she* that has) loved. The distinction of the three genders becomes thus evident.

Those verbs which in the formation of the past depart from the general rule will be ranged among the irregular ones (29. and 30. lesson).

A few regular verbs in ереть and нуть undergo however a contraction in the masculine singular:

умере́ть to die,	m. у́меръ,	f. умерла́,	n. умерло́.
со́хнуть to dry.	» сохъ,	» со́хла,	» со́хло.
бу́хнуть to spring.	» бухъ,	» бу́хла,	» бу́хло.
ги́бнуть to perish.	» гибъ,	» ги́бла,	» ги́бло.

Digitized by Google

Formation of the future.

Instead of бу́ду, бу́дешь . . . the present of стать, to become, is sometimes employed to express the future.

This is generally the case, when the Russian future corresponds to the English *to be going:*

я ста́ну за́втракать.	I am going to breakfast.
ты ста́нешь говори́ть.	Thou art going to speak.

WORDS.

Сла́дкій sweet.	обстоя́тельство circumstance.
како́въ what sort of, how.	описа́ніе description.
Англича́нинъ Englishman.	пе́рвой по́чтою by return of post.
честь honour.	почте́ніе respect.
стра́нный extraordinary.	стече́ніе concurrence.
заставля́ть to oblige.	побезпоко́ить to disturb.
увѣдомить, объяви́ть to inform.	благода́рный grateful.
остава́ться to remain.	поко́рный humble.
ми́лостивый gracious.	спѣши́ть to hasten.
оста́токъ remainder.	накладна́я bill, note.

EXERCISE 53.

Люби́шь ли ты сла́дкія вина́? Я о́чень люблю́ сла́дкія вина́. Каково́ здоро́вье ва́шего бра́та? Онъ у́меръ уже́ давно́; вы спи́те, какъ ка́жется, мой другъ. Каку́ю кни́гу вы тепе́рь купи́те? Я куплю́ описа́ніе Россіи знамени́таго Англича́нина Мэ́кензи У́оллеса (Mackenzie Wallace). Я вамъ ста́ну писа́ть пе́рвой по́чтою. Она́ умерла́ при стра́нномъ стече́ніи обстоя́тельствъ. Я тепе́рь сижу́, гдѣ вчера́ сидѣлъ Англича́нинъ. Честь имѣю оставáтья, съ глубо́кимъ почте́ніемъ, вашъ поко́рный слуга́.

Ми́лостивый Госуда́рь, — Спѣшу́ васъ увѣдомить о получе́ніи ва́шего письма́ восьма́го числа́ э́того мѣсяца, содержа́щаго въ себѣ́ два ве́кселя на су́мму ше́сти ты́сячъ пяти сотъ тридца́ти ше́сти фра́нковъ и пяти́десяти санти́мовъ для оста́тка накладны́хъ четвёртаго и пя́таго э́того мѣсяца. Я взнесу́ по э́тимъ ве́кселямъ и закредиту́ю э́ту су́мму за вашъ счётъ. Въ наде́ждѣ на получе́ніе ско́рыхъ ва́шихъ приказа́ній, честь имѣю вамъ кла́няться.

TRANSLATION 54.

I buy a book, and thou buyest [some] paper. What is the peasant doing now? Where doest thou sit, my child? I sit on the table. Doest thou sleep? I do not

Digitized by Google

sleep, I slumber. Who shakes the table? We shake it. They write [some] letters. His aunt died, when he was in Russia. I am going to write to him. I like black bread. The hunter kills the old wolf. Do you like sweet wines? No, I do not like sweet wines.

• To the Postmaster General (Господи́ну Дире́ктору Почтъ). — I have the honour of requesting you to cause a search to be made (что́бы вы велѣли отыска́ть) in the offices of your administration, [for] a letter addressed to Mrs. J . . . at Moscow, which I placed in the box of the Post-office of (я отда́лъ на по́чту въ) . . . the 15th instant (сего́ мѣсяца), and which has not yet been handed to her. With deep respect, I have the honour to remain your humble servant N. N.

CONVERSATION.

Игра́ете ли вы въ ка́рты?	Я игра́ю, но я не люблю́ игра́ть.
Зачѣмъ же вы тогда́ игра́ете?	Я игра́ю, чтобъ дѣлать други́мъ удово́льствіе.
Живётъ ли вашъ другъ ещё у васъ?	Онъ бо́лѣе не живётъ у меня́; онъ живётъ тепе́рь на у́лицѣ Ми́ра.
Мно́го ли дѣте́й, кото́рыя не хотя́тъ игра́ть?	Есть мно́го таки́хъ, кото́рыя не хотя́тъ учи́ться (to study), но всѣ хотя́тъ игра́ть.
Обѣдали ли вы уже́?	Мы васъ ожида́ли до семи́ часо́въ съ че́твертью, и такъ какъ (but as) вы не приходи́ли, мы пообѣдали безъ васъ.
Мно́го ли вашъ братъ занима́ется му́зыкою?	Да, онъ е́ю мно́го занима́ется, но не сто́лько, ско́лько бы онъ хотѣлъ.
Что вы дѣлали сего́дня въ шко́лѣ?	Мы учи́лись и пото́мъ мы игра́ли; мы не чита́ли потому́, что у насъ не бы́ло вре́мени.

Digitized by Google

READING EXERCISE.

Вечёрній Звонъ. — The Evening-Bells.

(Imitation of Moore's well known poetry.)

Вечёрній звонъ, вечёрній звонъ.
Какъ мно́го думъ наво́дитъ онъ!
О ю́ныхъ дняхъ въ краю́ родно́мъ,
Гдѣ я люби́лъ, гдѣ о́тчій домъ,
И какъ я, съ нимъ навѣкъ проста́сь,
Тамъ слу́шалъ звонъ въ послѣдній разъ!

Уже́ не зрѣть мнѣ свѣтлыхъ дней
Весны́ обма́нчивой мое́й!
И ско́лько нѣтъ тепе́рь въ живы́хъ
Тогда́ весёлыхъ, молоды́хъ!
И крѣпокъ ихъ моги́льный сонъ,
Не слы́шенъ имъ вечёрній звонъ!

Лежа́ть и мнѣ въ землѣ сыро́й,
Напѣвъ уны́вный на́до мной!
Въ доли́нѣ вѣтеръ разнесётъ;
Друго́й пѣве́цъ по ней пройдётъ,
И ужъ не я, а бу́детъ онъ
Въ разду́мьѣ пѣть вечёрній звонъ!

И. Ко́зловъ.

родно́й край native country.
зрѣть to look at.
обма́нчивый illusory.
моги́льный sepulchral.
сыро́й damp, wet.
доли́на valley.
проста́ться навѣкъ to say good bye for ever.
свѣтлый bright, serene.
крѣпкій сонъ profound sleep.
напѣвъ melody, song.
уны́вный mournful.
разне́сть to carry about.

TWENTY EIGHTH LESSON.

FORMATION OF THE IMPERATIVE, GERUNDS AND PARTICIPLES.

(Passive and impersonal verbs.)

Formation of the imperative.

This tense (mood) has but the **second** person of both numbers. Their terminations, when accented, are и́, и́те; when unaccented they are й, йте if preceded by a vowel, ь, ьте if preceded by a consonant.

Digitized by Google

The wanting **third** person of both numbers may be expressed by means of пусть (let) followed by the present. The **first** person of the plural is supplied by the indicative present.

We have thus a Russian imperative just as complete as in English:

говори́, стучи́, вѣрь.	speak, knock, believe (thou)!
пусть онъ говори́тъ, etc.	let him speak, etc.
говори́мъ, стучи́мъ, вѣримъ.	let us speak, knock, believe.
говори́те, стучи́те, вѣрьте.	speak, knock, believe (you)!
пусть они́ говоря́тъ, etc.	let them speak, etc.

Sometimes те is added to the first person plural, and the particle да is employed before the third person of both numbers, to express the imperative:

стучи́мте.	let us knock.
да стучи́тъ.	let him knock.
да стуча́тъ.	let them knock.

The infinitive is also sometimes employed instead of the imperative, both positive and negative:

стуча́ть!	knock!
говори́ть!	speak!
не вѣрить!	do not believe!

Formation of gerunds.

In Russian, there is a **gerund present** and a gerund *past*. The termination of the former is а, я or учи, ючи preceded by the vowel which is met before the inflection of the third person plural of the present of the same verb:

чита́я, чита́ючи.	in reading.
пиша́, пи́шучи.	in writing.

The terminations of the **gerund past** are въ or вши:

чита́въ, чита́вши.	having read.
писа́въ, писа́вши.	having written.

It must be observed that the terminations а, я and въ are generally preferred in writing, whilst in colloquial language учи, ючи and вши are most generally in use.

It need not be added that gerunds are invariable, whereas participles are declined like adjectives.

Formation of participles.

The **active participle present** ends in щій (щая, щее) preceded by the same vowel which is met before

Digitized by Google

the termination тъ of the third person plural in the present of the same verb:

чита́ющій, -щая, -щее.	(he, she, it) that is reading.
пи́шущій, -щая, -щее.	(he, she, it) that is writing.

The **active participle past** ends in вшій (вшая, вшее):

чита́вшій, -вшая, -вшее.	(he, she, it) that has read.
писа́вшій, -вшая, -вшее.	(he, she, it) that has written.

The **passive participle present** ends in мый or мъ preceded by the same vowel occurring in the first person plural of the present. The former is the full, the latter is the apocopated termination:

пи́шемый or пи́шемъ.	that is being written.
чита́емый or чита́емъ.	that is being read.
хвали́мый or хвали́мъ.	that is being praised.

The apocopated form of the passive participle present is sometimes combined with the verb быть (expressed or understood) to form the *passive conjugation:*

Я хвали́мъ.	I am praised.
ты хвали́мъ, etc.	thou art praised, etc.

In the present this mode of forming the passive voice, is now rather obsolete. It is usual to convert the passive into an active form:

меня́ хва́лятъ.	They praise me.
тебя́ хва́лятъ, etc.	They praise thee, etc.

The **passive participle past** ends in нный or нъ preceded by the same vowel which occurs before the termination of the infinitive:

писа́нный, писа́нъ written.
чи́танный, чи́танъ read.

Some verbs, for the most part irregular (29. and 30. lesson) have in their passive participle past the termination тый. A few others have енный, whilst their infinitive ends in ить or ать. Such are:

хвалённый praised.	from хвали́ть.
но́шенный carried.	» носи́ть.
забве́нный forgotten.	» забыва́ть.
про́щенный forgiven.	» проща́ть.

Beside the **impersonal verbs** denoting meteorological facts and others common to other languages, such as моро́зитъ it freezes, таётъ it thaws, ка́жется it appears,

Digitized by Google

and so on, there are in Russian a great number of *impersonal expressions* formed by apocopated neuter adjectives preceded by the verb быть which in the present is nearly always understood, such as:

ну́жно it is necessary.	доста́точно it suffices.
мо́жно it is possible.	прили́чно it becomes.
невозмо́жно it is impossible.	я́сно it is evident.

WORDS.

Обита́ть to inhabit.	плане́та planet.
со́лнечный solar.	систе́ма system.
наро́дъ nation, people.	уважа́ть to respect.
ра́довать to rejoice.	внима́ніе attention.
по о́пыту by experience.	извѣ́стно it is known.
живо́тный animal.	расте́ніе plant.
мя́со meat.	това́ры goods.
контрибу́ція tribute.	пожа́ръ conflagration.
лиши́ть to deprive.	кровъ shelter, house.
семьяни́нъ father of a family.	оказа́ть to render.
судьба́ destiny, fate.	услу́га service.
захотѣ́лось (it) destined.	ни́щій beggar.
осмѣ́литься to dare.	разсчи́тывать to rely.
убира́йтесь вонъ! begone!	возрази́ть to repartee.

EXERCISE 55.

Есть живо́тныя, пита́ющіяся то́лько расте́ніями, и живо́тныя пита́ющіяся то́лько мя́сомъ. Человѣ́ку, говоря́щему всегда́ пра́вду, всѣ вѣ́рятъ. Учени́къ, лу́чше всѣхъ разска́зывавшій исто́рію, былъ Карлъ Ива́новичъ. Това́ры, сдѣ́ланные въ А́нгліи, са́мые лу́чшіе. Не говоря́ ни сло́ва, на́ши до́брые слу́ги дѣ́лаютъ, чего́ мы жела́емъ. Немно́го отдохну́вши, мы продолжа́ли своё путеше́ствіе. Ожида́я отъ васъ письма́, я не зналъ что дѣ́лать.

Оди́нъ кандида́тъ проси́лъ у пру́сскаго короля́ мѣ́ста. Коро́ль спроси́лъ у него́, гдѣ́ онъ роди́лся. «Я роди́лся въ Берли́нѣ», отвѣ́тилъ онъ. «Убира́йтесь вонъ!» сказа́лъ мона́рхъ, «всѣ Берли́нцы никуда́ не годя́тся (are good for nothing).» — «Я прошу́ извине́нія у Ва́шего Вели́чества», отвѣ́тилъ кандида́тъ, «есть ме́жду ни́ми и хоро́шіе, я зна́ю двухъ.» — «Кто э́ти два?» спроси́лъ коро́ль. «Пе́рвый», возрази́лъ кандида́тъ, «э́то Ваше Вели́чество, а второ́й э́то я.» Коро́ль не могъ удержа́ться отъ смѣ́ха при э́томъ отвѣ́тѣ и дарова́лъ ему́ мѣ́сто.

TRANSLATION 56.

The earth inhabited by us is a planet belonging to the solar system. Men speaking one language (*instr.*)

Digitized by Google

form one nation. A man that does not respect (not respecting) the laws does not even respect God. Windows ornamented with flowers delight us. Pupils not listening with attention know little. It is difficult to believe people who chatter much. By experience it is known that people that have incessantly wished (to themselves) something new, were unhappy.

Honourable Sir, — He that presents (*part. pres.*) you this letter is the father of five children. A conflagration deprived him of his house; but he was a rich father of a family, always disposed to render services to every body; his house was always open to all poor [people]. Fate destined otherwise, and there he is now a beggar. Relying on your good heart, I dared to disturb you and send him to you. Your humble servant N. N.

CONVERSATION.

Кѣмъ обита́ема да́ча ва́шего дя́ди?	Въ ней тепе́рь живётъ моя́ сестра́.
Скажи́те мнѣ, пожа́луйста, кого́ посѣща́етъ (frequents) вашъ другъ?	Онъ посѣща́етъ то́лько до́брыхъ люде́й, потому́ что онъ зна́етъ послови́цу, кото́рая гласи́тъ (says): скажи́ мнѣ съ кѣмъ ты знако́мъ и я тебѣ скажу́, кто ты.
Закры́ты ли та́кже окна́?	Нѣтъ, они́ ещё откры́ты, хотя́ я велѣлъ ихъ закры́ть.
Что дѣлали ма́льчики всё послѣобѣденное вре́мя?	Ма́льчики всё послѣобѣденное вре́мя бѣга́ли по поля́мъ.
Како́въ былъ главнѣйшій исто́чникъ обогаще́нія Ри́ма (of Rome's wealth)?	Первонача́льный и главнѣйшій исто́чникъ обогаще́нія Ри́ма была́ война́, доставля́вшая огро́мныя контрибу́ціи съ завоёванныхъ странъ.
Почему́ Киргизы боя́тся Калмы́ковъ?	Киргизы боя́тся Калмы́ковъ, вѣря ска́зкамъ, что Калмы́ки ѣдя́тъ (eat) человѣческое мя́со.

Digitized by Google

READING EXERCISE.

Необыкновéнная сúла. — Extraordinary Force.

Áвгустъ II., курфю́рстъ саксóнскій и корóль пóльскій, отличáлся необыкновéнною тѣлéсною сúлою. Однáжды, во врéмя прогýлки верхóмъ, лóшадь егó потеря́ла подкóву; поэ́тому онъ заѣхалъ въ блúжнюю дерéвню къ кузнецý. Когдá тотъ принёсъ подкóву, чтóбы подковáть лóшадь, то курфю́рстъ захотѣлъ прéжде испрóбовать, довóльно ли крѣпко онá сдѣлана. Онъ взялъ её обѣими рукáми и переломúлъ, какъ морковь. «Эта подкóва никудá не годúтся», сказáлъ онъ кузнецý, котóрый вслѣдъ за тѣмъ принёсъ нѣсколько другúхъ. Но курфю́рстъ переламывалъ ихъ одну́ за другóю. Кузнéцъ призадýмался, а товáрищи егó съ изумлéніемъ погля́дывали другъ на дру́га. Наконéцъ курфю́рстъ сдѣлалъ видъ, что нашёлъ одну́ подкóву, котóрая былá довóльно крѣпкá. Лóшадь былá подкóвана, и когдá кузнéцъ кóнчилъ своё дѣло, то курфю́рстъ далъ ему́ тáлеръ; но кузнéцъ, взявъ егó, согнýлъ мéжду пáльцами. — «Э́тотъ тáлеръ не годúтся, вáше высóчество», сказáлъ кузнéцъ, «онъ гнётся мéжду пáльцами». Курфю́рстъ подавáлъ ему́ ещё нѣсколько тáлеровъ сря́ду, но онъ сгибáлъ ихъ одúнъ за другúмъ. — «Такъ вотъ луидóръ, сказáлъ наконéцъ курфю́рстъ, э́тотъ ужъ дóлженъ быть хорóшъ.» Кузнéцъ остáлся довóленъ; а курфю́рстъ рáдовался, что нашёлъ человѣка, рáвнаго себѣ по сúлѣ.

Курфю́рстъ elector.
тѣлéсный corporeal.
подкóва horse-shoe.
никудá не годúтся (it) is good for nothing.
переламывать to break in two.
товáрищъ comrade.
погля́дывать to look.
кóнчить to finish.
согнýть to bend.
гнýться to be bent.
сгибáть to curve.
отличáться to distinguish one's self.
прогýлка верхóмъ-ride.
испрóбовать to try.
вслѣдъ за тѣмъ immediately.
призадýматься to become thoughtful.
изумлéніе astonishment.
сдѣлать видъ to feign.
тáлеръ thaler, dollar.
пáлецъ finger.
сря́ду one after another.
рáвный equal.

Digitized by Google

TWENTY NINTH LESSON.

IRREGULAR VERBS WITH A REGULAR INFINITIVE TERMINATION.

The so called irregular verbs are in Russian less numerous, and easier to be learnt than in many modern languages. They amount to 80 in all, and their anomalies are generally restricted to the present, imperative and passive participle past.

To facilitate their study they are exhibited here according to analogy and graduated difficulty, a general alphabetical list of them being appended to the 30th lesson. They have also been divided into two groups according to their regular or irregular infinitive termination.

The fourteen following undergo vowel change in the present and imperative. Those of them, which are used in the participle past, form it in тый (instead of нный). Their past being regularly formed, it will not be given:

1. **брить** to shave	я брѣ́ю,	ты брѣешь ...	брей	бри́тый.
2. **пѣть** to sing	я пою́,	ты поёшь ...	пой	пѣ́тый.
3. **выть** to howl	я во́ю,	ты во́ешь ...	вой	wanting.
4. **крыть** to cover	я кро́ю,	ты кро́ешь ...	крой	кры́тый.
5. **мыть** to wash	я мо́ю,	ты мо́ешь ...	мой	мы́тый.
6. **ныть** to grieve	я но́ю,	ты но́ешь ...	ной	wanting.
7. **рыть** to dig	я ро́ю,	ты ро́ешь ...	рой	ры́тый.
8. **гнить** to putrefy	я гнію,	ты гніешь ...	wanting	wanting.
9. **бить** to beat	я бью,	ты бьёшь ...	бей	би́тый.
10. **вить** to twine	я вью,	ты вьёшь ...	вей	ви́тый.
11. **лить** to pour	я лью,	ты льёшь ...	лей	ли́тый.
12. **пить** to drink	я пью,	ты пьёшь ...	пей	пи́тый.
13. **шить** to sew	я шью,	ты шьёшь ...	шей	ши́тый
14. **чить** to rest	я чію,	ты чіёшь ...	чій	wanting.

The five following undergo both vowel and consonantal modifications in the present and imperative. Their past tense and participle past are regular, but the latter is also given to prevent the learner's being mislead by false analogy:

15. (**зда́ть**) to build	(я зи́жду) ты зи́ждешь ...	зи́жди	зда́нный.
16. **лгать** to tell lies	я лгу, ты лжёшь ...	лги	(лга́нный).
17. **слать** to send	я шлю, ты шлёшь ...	шли	сла́нный.
18. **стлать** to spread	я сте́лю, ты сте́лешь ...	стели́	стла́нный.
19. **ткать** to weave	я тку, ты ткёшь ...	тки	тка́нный.

Digitized by Google

The four following undergo vowel insertion in the present and imperative:

20. **брать** to take	я беру́,	ты берёшь ...	бери́	бра́нный.
21. **гнать** to drive	я гоню́,	ты го́нешь ...	гони́	(гна́нный).
22. **драть** to tear	я деру́,	ты дерёшь ...	дери́	дра́нный.
23. **звать** to call	я зову́,	ты зовёшь ...	зови́	зва́нный.

The nine following insert a consonant in the present and imperative:

24. **жить** to live	я живу́,	ты живёшь ...	живи́	(жи́тый).
25. **плыть** to swim	я плыву́,	ты плывёшь ...	плыви́	wanting.
26. **слыть** to be reputed	я слыву́,	ты слывёшь ...	слыви́	wanting.
27. **пять** to stretch	я пну,	ты пнёшь ...	пни	пя́тый.
28. **ять** to take	я иму́,	ты имёшь ...	ими́	я́тый.
29. **жать** to press	я жму,	ты жмёшь ...	жми	жа́тый.
30. **жать** to reap	я жну,	ты жнёшь ...	жни	жа́тый.
31. **чать** to begin	я чну,	ты чнёшь ...	чни	ча́тый.
32. **дѣть** to put away	я дѣну[1],	ты дѣнешь ...	дѣнь	дѣтый.

The three following exhibit several irregularities in their present:

33. **хотѣть** to desire (will): я хочу́, ты хо́чешь, онъ хо́четъ, мы хоти́мъ, вы хоти́те, они́ хотя́тъ.
34. **бѣжа́ть** to run: я бѣгу́, ты бѣжи́шь, онъ бѣжи́тъ, мы бѣжи́мъ, вы бѣги́те, они́ бѣгу́тъ.
35. **дать** to give: я дамъ[2], ты дашь, онъ дастъ, мы дади́мъ, вы дади́те, они́ даду́тъ.
36. The verb **ѣхать** to drive, to ride, to travel, to go, is quite irregular and defective. Its wanting tenses are supplied by some circumlocutions.

Present: я ѣду, ты ѣдешь, онъ ѣдетъ, мы ѣдемъ, вы ѣдете, они́ ѣдутъ.
Past: я ѣхалъ, etc.
Future: я (по)ѣду, ты (по)ѣдешь, etc.
Imperative: (по)ѣзжай or ѣзди.

WORDS.

Портно́й tailor.	лугъ meadow.
я́чмень barley.	черепи́ца slate.
кры́ша roof.	чай tea.
соло́ма straw.	ко́фе coffee.
серту́къ surtout, overcoat.	листъ plate, sheet.
пода́тель bearer.	намека́ть о to mention.
руча́ть to recommend.	дру́жба friendship.
усумни́ться to doubt.	пребыва́ніе sejourn, stay.
раска́яться to repent.	возмо́жно possible.
бесѣда company, society.	позави́довать to envy.
побѣда victory.	взять въ плѣнъ to capture.
призва́ть to summon.	пала́тка tent.
отосла́ть to send back.	вы́купъ ransom.

[1] This present has a future signification.

[2] This present has a future signification. The present of *to give* is rendered by я даю́, ты даёшь, etc. from дава́ть.

Digitized by Google

EXERCISE 57.

Что вы пи́ть ста́нете: чай, ко́фе, пи́во и́ли вино́? Да́йте мнѣ́ стака́нъ хоро́шаго пи́ва. Гдѣ́ вы тепе́рь живёте? Я живу́ въ дере́внѣ. Изъ како́го сукна́ онъ шьётъ вамъ серту́къ? Онъ шьётъ его́ изъ лу́чшаго а́нглійскаго сукна́. Какъ васъ зову́тъ? Меня́ зову́тъ Петро́мъ. Кры́ши на́шихъ домо́въ мы кро́емъ тепе́рь черепи́цами и желѣ́зными листа́ми, а пре́жде мы ихъ кры́ли соло́мою. Лю́ди обыкнове́нно пью́щіе вино́, не люблятъ пить во́ду.

Мале́къ визи́рь хали́фа Моста́ди одержа́лъ побѣ́ду надъ Гре́ками и взялъ въ плѣнъ ихъ импера́тора. Призва́въ э́того кня́зя въ свою́ пала́тку, онъ спроси́лъ его́ како́е обраще́ніе ожида́етъ онъ отъ побѣди́теля. «Е́сли вы ведёте войну́ какъ царь, отвѣти́лъ импера́торъ, отошли́те меня́; е́сли ведёте её какъ куне́цъ, прода́йте меня́; е́сли же ведёте её какъ рѣзни́къ, убе́йте меня́.» Туре́цкій генера́лъ отосла́лъ его́ безъ вы́купа.

TRANSLATION 58.

My tailor sews very badly. Where do you drive the horses? We drive them to the meadow. The peasants are now sowing (sow) the barley in the fields. Drink, if you wish. The nightingale sings and the wolf howls. Thy brother lives in St.-Peterburg and is reputed [to be] a rich man (*instr.*). He desires to sleep and I desire to play. Children, never tell lies! Do you not know what they call this man? With what do we now cover our houses? We cover them sometimes with slates and sometimes with iron sheets.

The bearer of this is Mr. Rozanoff whom I so often mentioned in my letters I recommend him to your friendship. You do not doubt that he is deserving (of) it, because I told you so much good about him. Pray endeavour (Постара́йтесь, пожа́луйста) to make (for him) his sejourn as agreeable (*instr.*) as it is possible to you. You [will] not repent for it (въ э́томъ), because you will find (найдёте) so much pleasure in [your] conversation with him, that I would envy you, if I were not already (въ са́момъ дѣлѣ́) your sincere friend N. N.

Digitized by Google

CONVERSATION.

Какъ называ́ется рѣка́, при у́стьѣ кото́рой лежи́тъ Ри́га?	Рѣка́, при у́стьѣ кото́рой лежи́тъ Ри́га, называ́ется Двина́.
Хорошо́ ли вамъ служи́тъ э́тотъ человѣкъ?	Онъ мнѣ о́чень хорошо́ слу́житъ, но онъ сли́шкомъ мно́го тратитъ (spends).
Хоти́те ли вы взять э́того слугу́?	Я хочу́ его́ взять, е́сли онъ хо́четъ мнѣ служи́ть.
Есть ли что-нибу́дь но́ваго?	Нѣтъ ничего́ но́ваго, исключа́я того́ (except that), что ма́ршалъ взялъ де́сять знамёнъ.
Что вамъ сказа́лъ вашъ профе́ссоръ?	Онъ мнѣ сказа́лъ: му́дрый размышля́етъ (thinks) пе́редъ тѣмъ какъ дѣйствовать.
Какъ вы нахо́дите э́ту говя́дину?	Я её нахожу́ о́чень хоро́шей; но она́ вамъ не нра́вится, какъ ка́жется.
Я хотѣлъ бы знать, почему́ вы пошли́ гуля́ть безъ меня́?	Увѣря́ю васъ, что е́слибъ я зналъ, что вы не бы́ли больны́, я пришёлъ бы за ва́ми.

READING EXERCISE.

Ло́шадь Костю́шка. — Kosciusco's horse.

Извѣстный по́льскій генера́лъ Костю́шко былъ о́чень благодѣтельный человѣкъ. Одна́жды ему́ невозмо́жно было доста́вить ли́чно по́мощь одному́ бѣдному семе́йству, жи́вшему отъ него́ на дово́льно далёкомъ разстоя́ніи. Генера́лъ зналъ, что бѣдные лю́ди его́ ожида́ли къ себѣ въ тотъ день съ увѣренностью, и потому́ не хотѣлъ, что́бы ихъ ожида́нія оста́лись напра́сными. И такъ онъ попроси́лъ одного́ че́стнаго земледѣльца, своего́ сосѣда, доста́вить бѣдному семе́йству то, что бы́ло для него́ назна́чено.

Поселя́нинъ согласи́лся испо́лнить его́ про́сьбу, и генера́лъ далъ ему́, для доставле́нія бѣднымъ лю́дямъ по́мощи, верхову́ю свою́ ло́шадь, на кото́рой онъ обыкнове́нно самъ ѣздилъ. Земледѣлецъ испо́лнилъ въ то́чности

Digitized by Google

возло́женное на него́ поруче́ніе, но возврати́лся наза́дъ дово́льно по́здно, и когда́ уви́дѣлъ генера́ла, то сказа́лъ: «на э́той ло́шади я въ друго́й разъ ни за что не пое́ду, е́сли вы не дади́те мнѣ и ва́шего кошелька́!» Удивлённый генера́лъ спроси́лъ его́, что онъ хо́четъ э́тимъ сказа́ть, и получи́лъ въ отвѣтъ слѣдующее: «Какъ то́лько на доро́гѣ, говори́лъ земледѣлецъ, встрѣчался мнѣ ни́щіи и, снявъ ша́пку, проси́лъ подая́нія, то ло́шадь ва́ша остана́вливалась, и никаки́мъ о́бразомъ не возмо́жно бы́ло её сдви́нуть съ мѣста до тѣхъ поръ, пока́ бѣдня́къ отъ меня́ чего́-нибу́дь не получа́лъ. Къ несча́стію, нали́чныя де́ньги, бы́вшія при мнѣ, состоя́ли то́лько изъ четырёхъ ме́лкихъ моне́тъ; раздѣли́въ ихъ, я принуждёнъ былъ, какъ ни жаль мнѣ бы́ло, пока́зывать видъ, что броса́ю ни́щему въ ша́пку де́ньги; по́слѣ того́, ло́шадь опя́ть продолжа́ла путь.»

Такъ какъ благодѣтельный генера́ль, проѣзжа́я по доро́гѣ, ка́ждый разъ дава́лъ что-нибу́дь бѣднымъ, проси́вшимъ у него́ подая́нія, то его́ ло́шадь ма́ло-по-ма́лу привы́кла, при встрѣчѣ съ ни́щими, остана́вливаться, и стоя́ла до тѣхъ поръ, пока́ ея́ господи́нъ, пода́въ бѣднымъ лю́дямъ ми́лостыню, не побужда́лъ её идти́ далѣе.

Доста́вить to procure, to bring.	ли́чно personally, in person.
увѣренность assurance.	земледѣлецъ husbandman.
благодѣтельный beneficent.	назнача́ть to appoint.
поселя́нинъ villager, settler.	согласи́ться to agree.
про́сьба request.	доставле́ніе procuring.
верхова́я ло́шадь riding horse.	то́чность punctuality.
возложи́ть to confer.	поруче́ніе commission.
кошелёкъ purse.	удивлённый astonished.
пода́яніе donation, alms.	бѣдня́къ poor.
нали́чный ready, in his pocket.	ме́лкій of copper.
ма́ло-по-ма́лу gradually.	привыка́ть to habituate one's self to.
ми́лостыня charity, alms.	побужда́ть to induce.

THIRTIETH LESSON.

IRREGULAR VERBS WITH AN IRREGULAR INFINITIVE TERMINATION.

Most verbs having the infinitive termination чь are liable to consonantal change in the present, imperative and participle past.

Digitized by Google

All of them are contracted in the past; and the masculine singular form of this tense does not even take the characteristic inflection лъ.

They are fifteen in number:

37. **берéчь** to preserve. — Pres. я берегý, ты бережёшь ... онú берегýтъ. Past я берёгъ, -глá, -глó. Imp. берегú. Part. бережённый.
38. **мочь** to be able (can, may). — Pres. я могý, ты мóжешь ... онú мóгутъ. Past я могъ, -гла, -глó. Imp. могú (rarely used). The participle is wanting.
39. **прáчь** or **прáтать** to join, to spin. — Pres. я прáчу, ты прáчешь ... онú прáчутъ. Past я прялъ, -глá, -глó. Imp. прáчь. Part. прáтанный.
40. **стерéчь** to guard. — Pres. я стерегý, ты стережёшь ... онú стерегýтъ. Past я стерёгъ, -глá, -глó. Imp. стерегú. Part. стережённый.
41. **стричь** to shear. — Pres. я стригý, ты стрижёшь ... онú стригýтъ. Past я стригъ, -гла, -гло. Imp. стригú. Part. стрúженный.
42. **лечь** to lie. — Pres. я лúгу, ты лúжешь ... онú лúгутъ. Past я лёгъ, -глá, -гло. Imp. лягъ. The part. is wanting.
43. **влечь** to draw. — Pres. я влекý, ты влечёшь ... онú влекýтъ. Past я влёкъ, -клá, -клó. Imp. влекú. Part. влечённый.
44. **волóчь** to train. — Pres. я волокý, ты волóчешь ... онú волокýтъ. Past я волóкъ, -клá, -клó. Imp. волокú. Part. волóченный.
45. **печь** to bake. — Pres. я пекý, ты печёшь ... онú пекýтъ. Past я пёкъ, -кла, -клo. Imp. пекú. Part. печённый.
46. **пéчься** or **пещúсь** to be anxious. — Pres. я пекýсь, ты печёшься ... онú пекýтся. Past я пёкся, -клась, -клось. Imp. пекúсь. The part. is wanting.
47. **речь** or **рещú** to speak, to say. — Pres. я рекý, ты речёшь ... онú рекýтъ. Past я рёкъ, -клá, -кло. Imp. рекú. Part. рéченный.
48. **сéчь** to wip, to hew. — Pres. я сéкý, ты сéчёшь ... онú сéкýтъ. Past я сéкъ, -клá, -клó. Imp. сéкú. Part. сéченный.
49. **течь** to flow. — Pres. я текý, ты течёшь ... онú текýтъ. Past я тёкъ, -кла, -кло. Imp. текú. Part. wanting.
50. **толóчь** to pound. — Pres. я толкý, ты толчёшь ... онú толкýтъ. Past я толóкъ, -клá, -клó. Imp. толкú. Part. толчённый.
51. **жечь** to burn. — Pres. я жгу, ты жжёшь ... онú жгутъ. Past я жёгъ, -гла, -гло. Imp. жгú. Part. жжённый.

The four following ending in зть or зти are conjugated as follows:

52. **везть** or **вести́** to lead, to drive. — Pres. я везý, ты везёшь ... онú везýтъ. Past я вёзъ, -злá, -злó. Imp. везú. Part. везённый.
53. **грызть** to gnaw. — Pres. я грызý, ты грызёшь ... онú грызýтъ. Past я грызъ, -зла, -зло. Imp. грызú. Part. грúзенный.

Digitized by Google

54. **лѣзть** to climb. — Pres. я лѣзу, ты лѣзешь ... они́ лѣзутъ. Past я лѣзъ, -зла, -зло. Imp. лѣзь. Part. wanting.
55. **ползти́** to creep. — Pres. я ползу́, ты ползёшь ... они́ ползу́тъ. Past я́ ползъ, -зла́, -зло́. Imp. ползи́. Part. wanting.

Twenty two verbs ending in сть or сти exhibit the following anomalies:

56. **весть** or **вести́** to lead, to guide. — Pres. я веду́, ты ведёшь ... они́ веду́тъ. Past я вёлъ, -ла́, -ло́. Imp. веди́. Part. ведённый.
57. **блюсти́** to observe, to keep. — Pres. я блюду́, ты блюдёшь ... они́ блюду́тъ. Past я блюлъ, -ла́, -ло́. Imp. блюди́. Part. блюдённый.
58. **брести** or **брести́** to ramble, to train. — Pres. я бреду́, ты бредёшь ... они́ бреду́тъ. Past я брёлъ, -ла́, -ло́. Imp. броди́. The part. is wanting.
59. **бости́** to butt. — Pres. я боду́, ты бодёшь ... они́ боду́тъ. The past is wanting. Imp. боди́. The part. is wanting.
60. **грясти́** to go, to stroll. — Pres. я гряду́, ты грядёшь ... они́ гряду́тъ. The past is wanting. Imp. гряди́. The part. is wanting.
61. **класть** to lay. — Pres. я кладу́, ты кладёшь, они́ кладу́тъ. Past я клалъ, -ла́, -ло́. Imp. клади́. Part. кла́денный.
62. **прясть** to spin. — Pres. я прядý, ты прядёшь ... они́ прядýтъ. Past я прялъ, -ла́, -ло́. Imp. пряди́. Part. пря́денный.
63. **пасть** to fall. — Pres. я па́ду, ты падёшь ... они́ паду́тъ. Past я палъ, -ла, -ло. Imp. пади́. Part. wanting.
64. **гнесть** or **гнести́** to press. — Pres. я гнету́, ты гнетёшь ... они́ гнету́тъ. The past is not in use. Imp. гнети́. Part. гнетённый.
65. **мести́** to sweep. — Pres. я мету́, ты метёшь ... они́ мету́тъ. Past я мёлъ, -ла́, -ло́. Imp. мети́. Part. метённый.
66. **мясти́** to perturb. — Pres. я мятý, ты мятёшь ... они́ мятýтъ. Past я мялъ, -ла, -ло. Imp. мяти́. Part. мятённый.
67. **плесть** or **плести́** to plait, to chatter. — Pres. я плету́, ты плетёшь ... они́ плету́тъ. Past я плёлъ, -ла, -ло. Imp. плети́. Part. плетённый.
68. (**рѣсти́**) or **обрѣсти́** to find out. — Pres. я рѣту́, ты рѣтёшь ... они́ рѣту́тъ. Past я рѣлъ, -ла, -ло. Imp. рѣти́. Part. рѣте́нный.
69. **цвѣсть** or **цвѣсти́** to bloom, to flower. — Pres. я цвѣту́, ты цвѣтёшь ... они́ цвѣту́тъ. Past я цвѣлъ, -ла, -ло. Imp. цвѣти́. Part. цвѣтённый.
70. **честь** to repute, to think. — Pres. я чту, ты чтёшь ... они́ чтутъ. Past я чёлъ, чла, чло. Imp. чти. Part. чте́нный.
71. **грести** or **грести́** (гребсти́) to row. — Pres. я гребу́, ты гребёшь ... они́ гребу́тъ. Past я грёбъ, -бла́, бло́. Imp. греби́. Part. гребённый.
72. **скрести** or **скрести́** to scrape. — Pres. я скребу́, ты скребёшь ... они́ скребу́тъ. Past я скрёбъ, -бла, -бло. Imp. скреби́. Part. скребённый.
73. **клясть** to curse. — Pres. я кляну́, ты клянёшь ... они́ кляну́тъ. Past я клялъ, -ла, -ло. Imp. кляни́. Part. кля́тый.

Digitized by Google

74. **нести́** to carry. — Pres. я несу́, ты несёшь ... они́ несу́тъ. Past я нёсъ, -сла, -сло. Imp. неси́. Part. несённый.
75. **пасти́** to pasture. — Pres. я пасу́, ты пасёшь ... они́ пасу́тъ. Past я пасъ, -сла, -сло. Imp. паси́. Part. пасённый.
76. **трясти́** to shake. — Pres. я трясу́, ты трясёшь ... они́ трясу́тъ. Past я трясъ, -сла, -сло. Imp. тряси́. Part. трясённый.
77. **расти́** or **расти́** to grow. — Pres. я расту́, ты растёшь ... они́ расту́тъ. Past я росъ, -сла, -сло. Imp. расти́. Part. растённый.

The three following verbs are quite irregular:

78. **идти́** or **итти́** to go. — Pres. я иду́, ты идёшь, онъ идётъ, мы идёмъ, вы идёте, они́ иду́тъ. Past я шёлъ, шла, шло. Fut. я бу́ду идти́, ни бу́дешь идти́, etc. but also я пойду́, ты пойдёшь, etc. Imp. иди́. The participle past идённый is seldom used.
79. **ѣсть** to eat. — Pres. я ѣмъ, ты ѣшь, онъ ѣстъ, мы ѣди́мъ, вы ѣди́те, они́ ѣдя́тъ. Past я ѣлъ, ѣла, ѣло. Imp. ѣшь. Part. ѣдо́мый.
80. **(у)шиби́ть** to hurt. — Pres. я (у)шибу́, ты (у)шибёшь ... они́ (у)шибу́тъ. Past я (у)ши́бъ, -бла, -бло. The future is wanting. Imp. (у)шиби́. Part. ушибённый.

The verbs printed in italics are rarely or never used in their simple form.

The verbs дѣть, дать, пасть, and лечь, are the perfective aspects of the regular verbs дѣва́ть, дава́ть, па́дать and ложи́ться. Thus the inflections дѣ́ну, дамъ, паду́, and ля́гу, are future tenses, because the perfective aspect has not the present tense (page 109).

WORDS.

Вы́мести to sweep (perf. asp.).	на пока́зъ for show.
ста́до herd.	вы́гонъ pasture, pasturage.
сообща́ть to inform.	за́втракать to breakfast.
мнѣ всё равно́ it is the same to me.	опя́ть again.
куропа́тка partridge.	на охо́ту (to go) sporting.
надѣя́ться to hope.	приглаше́ніе invitation.
провести́ to spend, to pass.	быть въ восто́ргѣ to be delighted.
полага́ть to suppose.	разрѣше́ніе permission.
дру́жески affectionately.	цѣлова́ть to embrace.
чу́вствовать to feel.	свя́зка bundle.
прутъ stick.	слома́ть to break.
о́чередь turn.	осо́бо separately.

EXERCISE 59.

Когда́ я здоро́въ я не всегда́ берегу́ своё здоро́вье. Братъ мнѣ сообща́етъ въ свои́хъ пи́сьмахъ, что онъ слывётъ во всёмъ го́родѣ за о́чень иску́снаго человѣка. Я ля́гу здѣсь, другъ мой, а ты ля́жешь тамъ, но гдѣ

Digitized by Google

ля́жетъ нашъ оте́цъ? Весно́ю я охо́тно ѣ́ду че́резъ лѣ́съ, когда́ приро́да полна́ жи́зни. Отнеси́те, пожа́луйста, э́то письмо́ на по́чту. Что вы хоти́те сего́дня за́втракать? Мнѣ всё равно́, да́йте мнѣ, что у васъ есть хоро́шаго. У насъ отли́чная молода́я куропа́тка; а за́втра я опя́ть пое́ду на охо́ту.

Оте́цъ чу́вствуя, что умира́етъ, велѣ́лъ свои́мъ сыновья́мъ принести́ свя́зку пру́тьевъ и сказа́лъ имъ, чтобъ они́ слома́ли э́ту свя́зку. Ка́ждый изъ сынове́й, въ свою́ о́чередь, пыта́лся её слома́ть, но не могъ э́того сдѣ́лать. Тогда́ оте́цъ велѣ́лъ развяза́ть э́ту свя́зку и слома́лъ ка́ждый прутъ осо́бо. Э́то было легко́. — «Дѣти», сказа́лъ оте́цъ, «какъ э́та свя́зка пру́тьевъ, вы бу́дете сильны́ поку́да оста́нетесь согла́сны, и сла́бы, когда́ бу́дете несогла́сны.»

TRANSLATION 60.

A healthy man often does not care [for] his health. What is the servant doing? He guards and shears the sheep (*plur.*). Didst thou sweep my room? I will sweep it immediately (*perf. asp.*). Where doest thou go? I go home. Where doest thou bring these books? Where doest thou drive thy horse? In the streets they drive an elephant for show. The shepherd feeds (pastures) the herd on the pasturage before the town. In the towns they often sweep the streets. To-morrow I shall go sporting with my friend. Give your friend a sheet of letter paper.

My dear friend, — I come to make thee an invitation (тебя́ приглоси́ть) and I hope that thou wilt accept (прі́ймешь) my invitation with pleasure. Please, come to spend with us a few days in the country (на да́чѣ). My father and I shall be delighted, for (и́бо) thou knowst the friendship that we feel (пита́ть къ) for thee. I suppose that thou wilt easily obtain a permission from thy parents. Ours will also be with us. Thy mother can be quite tranquil. Come soon; we expect thee with impatience. Thy dear friend.

CONVERSATION.

Кто написа́лъ прекра́сную ру́сскую поэ́му о бѣ́дномъ ры́царѣ (knight)?

Навѣ́рное не зна́ю, но мнѣ ка́жется, что она́ напи́сана знамени́тымъ поэ́томъ Жукóвскимъ.

Digitized by Google

Какíе урóки даётъ учи́тельница ва́шей сестры́?

Учи́тельница моéй сестры́ даётъ урóки францу́зскаго и нѣмéцкаго языкóвъ.

Рáзвѣ почтальóнъ (postman) ужé принёсъ письмó?

Нѣтъ, ещё слúшкомъ рáно; поэ́тому емý нельзя́ былó ещё пройти́ по нáшей у́лицѣ.

Какáя погóда на дворѣ?

Громъ греми́тъ и дождь идётъ (it rains).

Кто брóсилъ э́ти сѣти въ вóду?

Сѣти брóшены въ вóду тѣми рыбакáми, котóрые приближáются тамъ къ бéрегу.

Кудá отнеслú дѣти бумáгу, котóрую далъ имъ профéссоръ?

Онú отнеслú её переплётчику.

Кровопролúтна (bloody) ли бы́ла осáда (siege) Севастóполя?

Онá былá óчень кровопролúтна. Большóе числó генерáловъ и солдáтъ бы́ло убúто (killed), но числó умéршихъ отъ ранъ и отъ болѣзней бы́ло ещё несравнéнно бóльше.

READING EXERCISE.

Казáкъ-Гонéцъ. — The Cossack-Messenger.

Кто при звѣздáхъ и при лунѣ
Такъ пóздно ѣдетъ на конѣ?
Чей э́то конь неутомúмой
Бѣжúтъ съ степú необозрúмой?

Казáкъ на сѣверъ дéржитъ путь,
Казáкъ не хóчетъ отдохнýть
Ни въ чúстомъ пóлѣ, ни въ дубрáвѣ,
Ни при опáсной перепрáвѣ.

Какъ стклó булáтъ егó блестúтъ,
Мѣшóкъ за пáзухой звенúтъ;
Не спотыкáясь конь ретúвой,
Бѣжúтъ, размáхивая грúвой.

Digitized by Google

Черво́нцы ну́жны для гонца́,
Була́тъ потѣ́ха молодца́,
Рети́вый конь — потѣ́ха то́же;
Но ша́пка для него́ доро́же.

За ша́пку онъ оста́вить радъ
Коня́, черво́нцы и була́тъ;
Онъ вы́дастъ ша́пку то́лько съ бо́ю,
И то лишь съ бу́йной голово́ю.

Зачѣ́мъ онъ ша́пкой дорожи́тъ?
Затѣ́мъ, что въ ней доно́съ заши́тъ,
Доно́съ на ге́тмана зло́дѣя,
Царю́ Петру́ отъ Кочубе́я.

Неутоми́мый indefatigable.
дубра́ва forest.
була́тъ poniard.
мѣшо́къ purse.
звенѣ́ть to jingle.
рети́вый mettled.
потѣ́ха pastime, fun.
вы́дать to give out.
дорожи́ть to cherish.
ге́тманъ hetman, chieftain.
необозри́мый unbounded.
перепра́ва passage (of a river).
блестѣ́ть to sparkle.
за па́зухой on his breast.
спотыка́ться to stumble.
черво́нецъ ducat.
радъ joyous.
лишь hardly.
доно́съ denunciation.
заши́ть to sew at.

ALPHABETICAL LIST OF IRREGULAR VERBS.

Бере́чь 37.[1]	драть 22.	нести́ 74.	слыть 26.
бить 9.	дѣ́ть 32.	ныть 6.	стере́чь 40.
блюсти́ 57.	жать 29.	пасти́ 75.	стлать 18.
брать 20.	жать 30.	пасть 63.	стричь 41.
бости́ 59.	жечь 51.	печь 45.	сѣ́чь 49.
брить 1.	жить 24.	пе́чься 46.	течь 49.
бѣжа́ть 34.	звать 23.	пить 12.	ткать 19.
везти́ 52.	здать 15.	плести́ 67.	толо́чь 50.
вести́ 56.	идти́ 78.	плыть 25.	трясти́ 76.
вить 10.	класть 61.	ползти́ 55.	хотѣ́ть 33.
влечь 43.	клясть 73.	прясть 62.	цвѣсти́ 69.
волочь 44.	крыть 4.	прячь 39.	чать 31.
выть 3.	лечь 42.	пѣть 2.	честь 70.
гнать 21.	лгать 15.	пять 27.	чить 14.
гнести́ 64.	лить 11.	расти́ 77.	чтить 8.
грызть 53.	лѣзть 54.	речь 47.	шить 13.
грясти́ 60.	мести́ 65.	рыть 7.	шиби́ть 80.
гнить 8.	мочь 38.	рѣсти́ 68.	ѣсть 79.
грести́ 71.	мыть 5.	скрести́ 72.	ѣхать 36.
дать 35.	мясти́ 66.	слать 17.	ять 28.

[1] Figure indicating the number of each verb in the 29th and 30th lesson.

Digitized by Google

PROMISCUOUS EXERCISES

FOR TRANSLATION AND CONVERSATION.[1]

1.

Have you an apple? Yes, I have an apple. Where did you see your uncle? I saw him in the house of the merchant. What did the cousin see? The cousin saw the flowers. What is (что такóе) Moscow? Moscow is the ancient capital of Russia. Have you your bread? I have my bread. What cheese have you? We have your cheese, and you have our cheese. Have you my beautiful candlestick? Yes, I have it. Have you the fine golden candlestick or the silver thimble (напёрстокъ)? I have not the silver thimble, I have the golden candlestick.

2.

Are you right? No, I am wrong. What bull have you? I have the bull of the good Russian proprietor (помѣщикъ). Have I the sugar or the honey? You have nothing. What sort of tea have you? I have not the tea, I have the coffee of my father. Does the prince possess a beautiful horse? He has no beautiful horse; he has an ugly ass. What knife have you, yours or the knife of the rich merchant? I have neither (нѣтъ ни) mine nor (ни) the knife of the rich merchant, I have yours. To whom did he give his trunk (сундýкъ)? He gave it to nobody. At whose is he? He is at the old baker's, my neighbour (*genit.*).

3.

What bull has your friend? My good friend has the bull of his enemy. Has he also the tall sheep (большóй барáнъ) of the cook? No, he has not the sheep of the cook. Is there much sugar, honey, tea and wax (воскъ) at this poor merchant's and at that rich banker's? At the poor merchant's there is only much sugar and little honey, and at the rich banker's there is nothing, neither wax nor tea. Whose friend is this Frenchman and whose friend is that German? This Frenchman is the friend of that Englishman, and that German is the friend of this Spaniard (Испáнецъ).

[1] These Exercises may be translated either orally or by writing along with the other Exercises, as soon as the pupil has gone through the 21st lesson or even sooner.

Digitized by Google

4.

To whom does this officer give his lion? He gives him to his father. Do you see the garden of the rich Englishman? I see his beautiful garden and his large house. Did you see the miller's (мéльникъ) ass? I saw him and I saw the tall horse of the little prince. Of which prince? Of that of whom you always speak. Do you see the large town of the great king? I see his large town, but I see neither the magnificent castle nor the beautiful garden of the gallant prince. What do you prefer, veal or mutton? I like neither veal nor mutton, I like coffee and tea.

5.

Do you see the shoemaker with my new shoes? I see him, but my brother does not see him. With whom does the good peasant speak? He speaks with my good old father. What have gallant kings? They have good soldiers. Do you speak of my shoemaker or of yours? I speak neither of mine nor of yours, but [I speak] of the shoemaker my cousin (двоюродный братъ). Have you my weasel (хорёкъ)? I have my weasel. What weasel has he? He has the weasel of which you speak with your cousin. Of what do you speak with this rich merchant? I speak with him about my son who is his clerk (прика́щикъ).

6.

Of what emperor did you speak? I spoke of the emperor who has many brave warriors. Why did you speak neither with Alexander nor with Constantine? Because they did not speak with me. Where did he see the Empress with the daughters of the Grand-Duke (вели́кій князь). He saw them in (на) the palace of the king. Is he fond of eagles and pigeons? No, he does not like eagles, he only likes pigeons. What goods have these rich merchants? They have velvet, cloth, linen and hemp (лёнъ и конопе́ль).

7.

Is the sister well (healthy)? No, the sister is ill, but the father is well. What did she receive from the good lady? She received from her a beautiful book. What did he give to the diligent boy? He gave him [some] new books, [some] beautiful copy-books and [some]

Digitized by Google

good letter paper. Were you in London, when the Queen was there? I was there, when she was there, but I did not see her. Do you perceive the man that comes? I do not perceive him. Do you see the children that study? I do not see those who study, but those who play.

8.

Were these children ever punished? They never were punished, because they are always diligent; but those are punished very frequently, because they are idle. For which reason (отчего́) does your sister not kindle (зажига́ть) the fire? She does not kindle it, because she fears to burn herself (обже́чься). Can your sisters see themselves in this large mirror? They can see themselves quite well in it. For which reason does your mother not read the book which you lent her? She cannot read it, because she has lost (her) sight (зре́ние).

9.

What do they say on the market (ры́нокъ)? They say that the enemy has been beaten (разби́тъ). Do you believe (*dat.*) this? I believe this, because all say it. For which reason did you buy this book? I bought it, because I want it (мнѣ её ну́жно) in order to learn Russian and because they speak well of it. Can you go with me? I cannot go with you, because I must accompany my little sister to take a walk (гуля́ть). Where do you walk? We walk in the garden of our good aunt. Why do you listen to this man? I listen to him, but I do not believe him; I know that he is a lier.

10.

How long is it since your uncle died? [It is] three months since he died. Whom do you see in this room? I see there some girls with pale (блѣдный) faces. What did your friend show to your brother? He shewed him the fine gun (ружьё) which he bought in Paris ten years ago at the time of the universal exhibition. Did you see on those high trees the nests of the old nightingales? I did not see the nests, and I saw the nightingale. About what and with whom spoke the children of the old warrior? They spoke with us of their poor father. What novelty has this merchant? He has some fine white cloth and many new books.

Digitized by Google

SOME RUSSIAN PROVERBS.

По́слѣ дождя́ и со́лнышко́ свѣ́титъ.	After the storm comes a calm.
Дово́льство превы́ше бога́тства.	Content goes before wealth.
Вотъ въ чёмъ шту́ка.	That is the point.
Своя́ руба́шка къ тѣ́лу бли́же.	Charity begins at home.
Не бо́йся соба́ки брехли́вой, бо́йся молчали́вой.	Barking dogs seldom bite.
Сдѣ́лать сра́зу два дѣ́ла.	To kill two birds with one stone.
Куй желѣ́зо, пока́ горячо́.	Strike the iron while it is hot.
Безъ огня́, ды́ма не быва́етъ.	Where the smoke is, there is the fire.
Лу́чше по́здно, чѣ́мъ никогда́.	Better late than never.
Нужда́ зако́на не зна́етъ.	Necessity has no law.
Римъ не въ оди́нъ день постро́енъ.	Rome was not built in a day.
Худо́е спо́ро не сживётъ ско́ро.	Ill weeds grow apace.
Челове́къ предполага́етъ, а Богъ располага́етъ.	Man proposes and God disposes.
Бѣ́дность не поро́къ.	Poverty is no disgrace.
Нѣ́тъ ро́зы безъ шипо́въ.	No rose without a thorn.
Пло́хо лежи́тъ, брю́хо боли́тъ.	Opportunity makes the thief.
Пра́здность есть мать всѣ́хъ поро́ковъ.	Idleness is the root of all evil.
Какъ на́жито, такъ и про́жито.	Ill gotten goods never prosper.
Не всё золото́, что блести́тъ.	All is not gold that glitters.
Дѣ́ло ма́стера бои́тся.	Assiduity makes all things easy.
Безъ му́ки, нѣ́тъ нау́ки.	No pain, no profit.
Бѣда́ одна́ не прихо́дитъ.	Misfortunes never come singly.
Хоть убе́йте меня́, если я глу.	Take me in a lie and hang me.
До́брый коне́цъ, всему́ дѣ́ло вѣне́цъ.	All is well, that ends well

END OF THE FIRST PART.

Digitized by Google

SECOND PART.

SYNTACTICAL AND COMPLEMENTARY RULES.

FIRST LESSON.

REMARKS ON THE GENDER OF SUBSTANTIVES.[1]

As to the gender of substantives ending in ь, the following rules may be established:

To the **masculine** gender belong the most names of animate beings, especially of those denoting male individuals:

вождь leader.	го́лубь pigeon.
учи́тель teacher.	червь worm.

Masculine are also such as terminate in ель, иль, ень, арь, ырь, and ль preceded by a labial:

конопе́ль hemp.	буква́рь ABC-book.
фити́ль match.	монасты́рь convent.
день day.	кора́бль ship.

To the **feminine** gender belong the names of inanimate and abstract objects in general:

ночь night.	доброде́тель virtue.
хи́трость cunning.	цепь chain.

The names of rivers and countries in ь are likewise of the feminine gender:

Обь Obi.	Сиби́рь Siberia.

The above rules are however subject to some exceptions. The following names of abstract and inanimate objects are **masculine:**

алкого́ль alcohol.	глаго́ль crane.
бандеро́ль band.	го́спиталь hospital.
бемо́ль B flat (music).	грузль fungus.
бизань mizzen-sail.	дёготь tar.
бля́гирь massicot.	дождь rain.
гвоздь iron-nail.	жёлудь acorn.

[1] See First Part, 1st lesson.

Digitized by Google

имби́рь ginger.	но́готь finger-nail.
ко́готь claw.	нуль zero.
коло́дезь well.	ого́нь fire.
костыль crutch.	писто́ль pistol.
кремль citadel.	путь way (*See lesson 4*).
куль sack.	руль helm.
ла́герь camp.	сера́ль seraglio.
ла́поть bast-shoe.	топо́ль poplar.
ло́коть elbow.	у́голь charcoal.
ломо́ть slice.	хмель hop.
минда́ль almond.	хруста́ль crystal.
митка́ль calico.	ци́ркуль pair of compasses.
ни́коль nickel.	я́корь anchor.

Most appellations of male individuals allow a **female appellation** to be formed from them:

a) by changing the terminations икъ or ецъ into ица:

племя́нникъ nephew.	племя́нница niece.
ста́рецъ monk.	ста́рица nun.

b) by appending ица to the names of animals:

го́лубь a male pigeon.	голуби́ца a female pigeon.
волкъ he-wolf.	волчи́ца she-wolf.
осёлъ male ass.	осли́ца female ass.
орёлъ male eagle.	орли́ца female eagle.

c) by changing тель into тельница:

прія́тель friend (man).	прія́тельница friend (woman).
учи́тель teacher.	учи́тельница mistress.

d) by means of the termination ка preceded in most cases by some euphonic letters or syllables:

Европе́ецъ European (man).	Европе́йка European (woman).
Жидъ Jew.	Жидо́вка Jewess.
Грекъ Greek (man).	Грека́нка Greek (woman).

e) by changing the masculine termination ъ, и or ь for ыня, иня, ья, иха:

ге́рцогъ duke.	герцоги́ня duchess.
геро́й hero.	героя́ня heroine.
су́дарь sir.	суда́рыня madam.
пѣву́нъ singer.	пѣву́нья songstress.
гость guest.	го́стья female guest.
по́варъ cook.	повари́ха cook-maid.
трусъ coward man.	труси́ха coward woman.

N. B. By means of the termination ша is indicated the wife of a professional man: учи́тельша teacher's wife, инспе́кторша inspector's wife, etc.

The following have an **irregular** feminine form:

Digitized by Google

господи́нъ master.	госпожа́ mistress.
дура́къ madman.	ду́ра mad woman.
коро́ль king.	короле́ва queen.
слуга́ footman.	служа́нка servant-maid.
баро́нъ baron.	барове́сса baroness.
принцъ prince.	принце́сса princess.
вдове́цъ widower.	вдова́ widow.
импера́торъ emperor.	императри́ца empress.

TRANSLATION.

BOY AND HIGHWAYMAN. — A boy having sold a cow, at the fair of Hereford, was waylaid by a highwayman (попа́лся доро́гой разбо́йнику), who, at a convenient place, demanded the money. On this the boy took to his heels and ran away (навостри́лъ пя́тки и пусти́лся бѣжа́ть); but being overtaken by the highwayman, he pulled the money out of his pocket and strewed it about, and, while the highwayman was picking it up, the boy jumped upon the horse and rode off with it. — Upon searching the saddle-bags (При обы́скѣ сумо́къ привѣ́шённыхъ къ сѣ́длу́), there were found twelve pounds [in cash] and two loaded pistols.

READING EXERCISE.

Ска́зка о четырёхъ Бре́менскихъ музыка́нтахъ.

У одного́ челове́ка былъ осёлъ, вѣрно служи́вшій ему́ мно́го лѣ́тъ, но кото́рому наконе́цъ си́лы измѣни́ли, такъ какъ онъ съ ка́ждымъ днёмъ станови́лся всё неспосо́бнѣе къ рабо́тѣ. Хозя́инъ рѣши́лся уби́ть его́ и содра́ть съ него́ шку́ру. Осёлъ, замѣ́тивъ, что дѣ́ло не ла́дно убѣжа́лъ и пусти́лся по доро́гѣ къ го́роду Бре́мену.

Тамъ, сказа́лъ онъ себѣ́, я могу́ сдѣ́латься городски́мъ музыка́нтомъ. До́лго бѣжа́лъ онъ и наконе́цъ встрѣ́тился на доро́гѣ съ ляга́вой соба́кой, кото́рая взви́згивала, какъ живо́тное утомлённое до́лгимъ путёмъ.

Что ты такъ взви́згиваешь, това́рищъ? спроси́лъ осёлъ.

Эхъ, отвѣча́ла соба́ка: хозя́инъ хотѣ́лъ меня́ утопи́ть, потому́ что я ста́ла стара́ и не могу́ ходи́ть на охо́ту. Вотъ я и убѣжа́ла въ по́ле, да и не зна́ю тепе́рь, какъ добыва́ть себѣ́ хлѣ́бъ насу́щный.

Такъ пойдёмъ со мной, сказа́лъ осёлъ. Я хочу́ сдѣ́латься въ Бре́менѣ музыка́нтомъ. Тебя́ то́же мо́жно

Digitized by Google

приня́ть въ оркéстръ. Я бу́ду игра́ть на флéйтѣ, а ты на бу́бнахъ.

Соба́ка приняла́ предложéніе, и они́ пошли́ вмѣстѣ. Въ неда́льнемъ растоя́ніи уви́дѣли они́ ко́шку, лежа́вшую на доро́гѣ. Физіоно́мія у́ней была́ така́я ки́слая, какъ бу́дто она́ вмѣсто молока́ лизну́ла у́ксусу.

О чёмъ пригорю́нилась, уса́тая? спроси́лъ осёлъ.

Бу́дешь не въ ду́хѣ, отвѣ́тила ко́шка, когда́ ну́жно опаса́ться за свою́ го́лову. За то, что я стара́, что зу́бы мои́ притупи́лись и что я предпочита́ю лу́чше лежа́ть за пе́чкой, не́жели лови́ть мыше́й, хозя́йка моя́ сбира́лась меня́ извести́. Спаси́бо, что я ещё во́ время дала́ тя́гу. — Но что дѣлать? Куда́ идти́?

Пойдёмъ съ на́ми въ Бре́менъ! Вѣдь ночна́я му́зыка твоё дѣло. Ты бу́дешь, какъ и мы, городски́мъ музыка́нтомъ.

Ко́шкѣ понра́вился совѣ́тъ, и она́ присоедини́лась къ ни́мъ. Проходя́ ми́мо одного́ двора́, на́ши броде́яги уви́дѣли на воротáхъ пѣтуха́, кото́рый крича́лъ во всю глóтку, заки́нувъ го́лову. *(Продолже́ніе бу́детъ.)*

Измѣни́ть to fail.
рѣши́ться to decide.
замѣ́тить to perceive.
пусти́ться to undertake a journey.
взви́згивать to scream.
утопи́ть to drown.
насу́щный of every day.
бу́бенъ the tambourine.
пригорю́ниться to complain.
не въ ду́хѣ bad humoured.
притупи́ться to grow blunt.
извести́ to kill.
дать тя́гу to escape.
броде́яга vagabond.
заки́нуть to throw back.
неспосóбный unfit.
содра́ть шку́ру to skin.
дѣло не ла́дно the affair did not go well.
ляга́вая соба́ка a setter.
утомлённый tired.
добыва́ть to procure.
флéйта the flute.
лизну́ть to lick.
уса́тый whiskered.
опаса́ться to be in danger.
сбира́ться to prepare oneself.
спаси́бо fortunately.
вѣдь no doubt.
крича́ть во всю глóтку to burst out crying.

N. B. The French and German translation of this and the following Reading Exercises are given in the Keys to *Prof. Fuchs' Grammaire Russe* and Ruſſiſche Converſations-Grammatik issued by the same publisher.

РАЗГОВО́РЪ.

Что хотѣлъ хозя́инъ осла́ сдѣлать съ нимъ?

Онъ хотѣлъ уби́ть его́ и содра́ть съ него́ шку́ру, потому́ что онъ сдѣлался неспосóбнымъ къ рабóтѣ.

Digitized by Google

Что же сдѣлалъ осёлъ?

Замѣтивъ, что дѣло было не ладно, онъ убѣжалъ и пустился по дорогѣ, ведущей въ Бременъ.

Что онъ хотѣлъ дѣлать въ Бременѣ?

Онъ хотѣлъ сдѣлаться тамъ городскимъ музыкантомъ.

Съ кѣмъ онъ встрѣтился на дорогѣ?

Онъ долго бѣжалъ и наконецъ встрѣтился съ лягавой собакою, которая взвизгивала, какъ животное утомлённое долгимъ путёмъ.

Что отвѣтила собака, когда осёлъ спросилъ её о причинѣ ея взвизгиванья?

Она отвѣтила ослу, что хозяинъ хотѣлъ утопить её, такъ какъ она состарѣлась, и не могла болѣе ходить съ нимъ на охоту.

Какой совѣтъ далъ ей осёлъ?

Онъ предложилъ ей сдѣлаться, какъ и онъ, въ Бременѣ музыкантомъ.

Кого встрѣтили они ещё на дорогѣ?

Они нашли кошку, лежавшую на дорогѣ; и она состарѣлась, ея зубы выпали и она болѣе не могла ловить мышей; поэтому неблагодарная ея хозяйка хотѣла извести её.

Что ей предложилъ осёлъ?

То же самое, что онъ уже предложилъ собакѣ. А именно идти съ ними въ Бременъ и сдѣлаться тамъ музыкантомъ.

Приняла ли кошка совѣтъ?

Съ величайшимъ удовольствіемъ. Ей вѣдь ничего не оставалось больше дѣлать.

И такъ, всѣ трое прибыли вмѣстѣ въ Бременъ?

Къ нимъ присоединился ещё четвёртый товарищъ.

Кто это былъ?

Пѣтухъ. Идя мимо одного двора, наши новые друзья увидѣли пѣтуха, сидѣвшаго на воротахъ, который кричалъ во всю глотку, закинувъ голову.

Digitized by Google

SECOND LESSON.

REMARKS ON THE DECLENSION OF MASCULINE NOUNS.[1]

Masculine nouns taken from *foreign languages*, and which end in ъ, й and ь, such as адъютáнтъ *aid de camp*, флúгель *wing of a palace, of an army*, etc. are declined regularly; but those which have none of these terminations are not declined at all:

въ э́томъ депó.	in this depot.
съ мáленькимъ колúбри.	with the little colibri.

The following nouns, and a few others rarely employed, form their *genitive plural* in ъ, i. e. like their nominative singular:

человѣ́къ man.	солдáтъ soldier.
драгýнъ dragoon.	гусáръ hussar.
улáнъ uhlan.	кадéтъ cadet.
Тýрокъ Turk.	гренадёръ grenadier.
рéкрутъ recruit.	аршúнъ arsheen.
чулóкъ stocking.	пудъ pood.
сапóгъ boot.	сáжень fathom.

N. B. Сáжень undergoes a displacement of the accent: сажéнъ of the fathoms.

Nouns which end in áнинъ and я́нинъ have in the plural *peculiar inflections*, their singular being quite regular:

	Singular.	Plural.
N.	дворянúнъ the nobleman.	дворя́не the noblemen.
G.	дворянúна of the nobleman.	дворя́нъ of the noblemen.
D.	дворянúну to the nobleman.	дворя́намъ to the noblemen.
A.	дворянúна the nobleman.	дворя́нъ the noblemen.
I.	дворянúномъ by the nobleman.	дворя́нами by the noblemen.
P.	(о) дворянúнѣ (about) the nobl.	(о) дворя́нахъ (about) the nobl.

Such are:

Англича́нинъ Englishman.	Россія́нинъ Russian.
поселя́нинъ husbandman.	гражданúнъ citizen.
Болга́ринъ Bulgarian.	крестья́нинъ peasant.

The most names of *young animals* ending in ёнокъ have retained in the plural the Slavonic inflection ята or ата:

---

[1] See First Part, 2nd and 3rd lesson.

Digitized by Google

Singular.	Plural.
N. телёнокъ the calf.	теля́та the calves.
G. телёнка of the calf.	теля́тъ of the calves.
D. телёнку to the calf.	теля́тамъ to the calves.
A. телёнка the calf.	теля́тъ the calves.
I. телёнкомъ by the calf.	теля́тами by the calves.
P. (о) телёнкѣ (about) the calf.	(о) теля́тахъ (about) the calves.

Such are:

ягнёнокъ lamb.	ребёнокъ child.
поросёнокъ young pig.	ослёнокъ young ass.
жеребёнокъ foal.	волчёнокъ wolf's cub.
цыплёнокъ pullet.	львёнокъ lion's whelp.
котёнокъ kitten.	мышёнокъ young mouse.

A few masculine nouns in ъ and ь take in their *nominative plural* the inflections а́ and я́. The following are the most common words of this class:

бе́регъ shore.	берега́ shores.
бокъ side.	бока́ sides.
ве́кселъ bill of exchange.	векселя́ bills of exchange.
ве́черъ evening.	вечера́ evenings.
го́лосъ voice.	голоса́ voices.
го́родъ town.	города́ towns.
гри́фель slate-pencil.	гри́феля́ slate-pencils.
до́кторъ doctor.	доктора́ doctors.
ко́локолъ bell.	колокола́ bells.
ку́черъ coachman.	кучера́ coachmen.
лѣсъ forest.	лѣса́ forests.
лугъ meadow.	луга́ meadows.
о́стровъ island.	острова́ islands.
пи́сарь writer.	писаря́ writers.
по́варъ cook.	повара́ cooks.
рука́въ sleeve.	рукава́ sleeves.
хо́лодъ cold weather.	холода́ cold weathers.
я́корь anchor.	якоря́ anchors.

The following words have special terminations for the *nominative* and *genitive plural:*

ба́ринъ master, gentlemen	ба́ре gentlemen	gen. plur.	баръ.
боя́ринъ boyard	боя́ре boyards	»	боя́ръ.
братъ brother	бра́тья brothers	»	бра́тьевъ.
глазъ eye	глаза́ eyes	»	глазъ.
господи́нъ sir	господа́ gentlemen	»	госпо́дъ.
другъ friend	друзья́ friends	»	друзе́й.
князь prince	князья́ princes	»	князе́й.
кумъ godfather; gossip	кумовья́ godfathers	»	кумове́й.
шу́ринъ wife's brother	шурья́ wife's brothers	»	шу́рьевъ.
хозя́инъ master of the house	хозяева́ masters of houses	»	хозя́евъ.

Digitized by Google

The following nouns have a *double termination* in the nominative plural, the first of which is more frequently used in colloquial language:

во́лосъ hair.	волоса́, во́лосы hairs.
годъ year.	года́, го́ды years.
домъ house.	дома́, до́мы houses.
ка́мень stone.	каме́нья, ка́мни stones.
ко́рпусъ body.	корпуса́, ко́рпусы bodies.
край brink.	края́, кра́и brinks.
крюкъ hook, crook.	крю́чья, кри́оки hooks.
ле́карь physician.	лекаря́, ле́кари physicians.
мёдъ honey.	меда́, мёды honeys.
о́корокъ ham.	окорока́, о́короки hams.
профе́ссоръ professor.	профессора́, профе́ссоры profess.
рогъ horn.	рога́, ро́ги horns.
снѣгъ snow.	снѣга́, снѣги snows.
у́голь charcoal.	у́голья, у́гли charcoals.
учи́тель teacher.	учителя́, учи́тели teachers.

N. B. Those nouns with a double plural termination conveying a different meaning will be found in the fourth lesson.

Some nouns in ей and a few Christian names in ій change the e or i of the nominative singular into ь in all other cases, as it has been seen in the third lesson of the first part; but most nouns in ій retain their i in all cases, and in the *prepositional singular* they take и instead of ѣ (like геро́й and слу́чай).

Example.

Singular.	Plural.
N. ге́ній the genius.	ге́нии the genii.
G. ге́нія of the genius.	ге́ніевъ of the genii.
D. ге́нію to the genius.	ге́ніямъ to the genii.
A. ге́нія the genius.	ге́ніевъ the genii.
I. ге́ніемъ with the genius.	ге́ніями with the genii.
P. (o) ге́ніи (about) the genius.	(o) ге́ніяхъ (about) the genii.

Such are:

вика́рій vicar.	виноче́рпій cup-bearer.

TRANSLATION 2.

GIRL AND PHILOSOPHER. — At the moment, when a learned philosopher was very busy in his study, a little girl came to ask him for some fire. «But», says the doctor, «you have nothing to take it in.» And he was going to fetch (И онъ собра́лся отыска́ть ей) something for that purpose, when the little girl stooped down at

Digitized by Google

the fire-place, and, taking some cold ashes in [one] hand, with the other she put burning embers on them. The astonished doctor threw down (броси́лъ въ сто́рону) his book, saying: «With all my learning, I never should have found out that expedient».

READING EXERCISE.

Отры́вокъ для Чте́нія.

Ска́зка о четырёхъ Бре́менскихъ музыка́нтахъ.

(Продо́лже́ніе.)

Ты насъ совсѣмъ оглуши́лъ, сказа́лъ осёлъ. Изъ-за чего́ э́то ты такъ разора́лся?

Я возвѣща́лъ я́сную пого́ду, отвѣча́лъ пѣту́хъ. За́втра воскресе́нье, у хозя́йки здѣшняго до́ма бу́дутъ обѣдать го́сти, и она́ велѣла кухаркѣ свернуть мнѣ ше́ю. Меня́ хотя́тъ съѣсть въ су́пѣ, и вотъ почему́ я спѣшу́ накрича́ться вдо́воль.

Дура́къ ты, дура́къ, кра́сный гре́бень! сказа́лъ осёлъ; пойдёмъ-ка лу́чше съ на́ми въ Бре́менъ. У тебя́ хоро́шій го́лосъ, и когда́ мы задади́мъ концёртъ, лю́бо бу́детъ послу́шать насъ.

Пѣтуху́ пришло́сь тако́е предложе́ніе по вку́су, и вотъ они́ отпра́вились всѣ вмѣстѣ. До Бре́мена они́ не могли́ дойти́ въ тотъ же са́мый день; къ ве́черу они́ добра́лись до лѣса, гдѣ и рѣши́лись переночева́ть. Осёлъ и соба́ка расположи́лись подъ де́ревомъ, а ко́шка и пѣту́хъ вскара́бкались на него́. Пѣту́хъ для бо́льшей безопа́сности вскочи́лъ да́же на са́мую верху́шку. Поводя́ глаза́ми во всѣ сто́роны, онъ вдругъ замѣтилъ гдѣ-то огонёкъ и то́тчасъ же закрича́лъ свои́мъ това́рищамъ, что о́коло должно́ быть жильё.

Е́сли такъ, сказа́лъ осёлъ, то поспѣши́мъ скорѣе въ ту сто́рону. Э́та гости́нница бо́льно мнѣ не по вку́су.

Соба́ка приба́вила: И въ са́момъ дѣлѣ, нѣсколько костей съ мя́сомъ бы́ли бы тепе́рь о́чень кста́ти.

Они́ напра́вились къ свѣти́вшейся то́чкѣ. Ско́ро огонёкъ заблиста́лъ я́рче, и они́ очути́лись пе́редъ разбо́йничьимъ до́микомъ, освѣщённымъ внутри́. Осёлъ, какъ са́мый большо́й, подошёлъ къ окну́ и загляну́лъ въ него́.

Что ты ви́дишь, сѣрый? спроси́лъ пѣту́хъ.

Digitized by Google

Что я ви́жу? отвѣча́лъ осёлъ. Ви́жу столъ, уста́вленный ку́шаньями и напи́тками, а круго́мъ ве́село пиру́ютъ разбо́йники.

Вотъ бы поживи́ться то, сказа́лъ пѣту́хъ.

Да, сла́вно бы, подтверди́лъ осёлъ. Эхъ, е́слибы мы бы́ли на ихъ мѣстѣ! *(Продолже́ніе бу́детъ.)*

Оглуши́ть to deafen.
разора́ться to cry.
сверну́ть ше́ю to wring the neck.
добра́ться to reach.
переночева́ть to spend the night.
вскара́бкаться to climb.
верху́шка the top.
огонёкъ a light.
кста́ти seasonably.
очути́ться to appear.
сѣрый gray one.
уста́вленный covered.
пирова́ть to banquet.
сла́вно pleasant.
совсѣмъ entirely.
возвѣща́ть to announce.
вдо́воль at one's ease.
рѣши́ться to decide.
расположи́ться to take place.
вскочи́ть to leap.
поводи́ть to turn (*eyes*).
жильё a dwelling.
то́чка the point.
загляну́ть to peep.
ку́шанье food.
напи́токъ drinking.
поживи́ться to make the best of.
подтверди́ть to assent.

РАЗГОВОРЪ.

Что отвѣтилъ пѣту́хъ?

Онъ отвѣтилъ, что онъ провозглаша́етъ хоро́шую пого́ду. Но что за́втра воскресе́нье и что хозя́йка велѣла заколо́ть его́ въ супъ, и́бо у нея́ за́втра зва́нные го́сти.

А зачѣмъ же онъ такъ гро́мко крича́лъ?

По э́тому то онъ такъ гро́мко крича́лъ, что дѣлалъ э́то въ послѣдній разъ.

И такъ они́ зна́читъ соста́вили квартёту и посели́лись въ Бре́менѣ?

Нѣтъ, они́ ещё имѣли други́я приключе́нія, пре́жде не́жели дошли́ до Бре́мена.

Каки́я же э́то бы́ли приключе́нія?

Такъ какъ бы́ло уже́ по́здно, то они́ бы́ли принуждены́ ночева́ть на откры́томъ по́лѣ.

Гдѣ же они́ ночева́ли?

Такъ какъ они́, по ра́зности поро́ды и нравы́чекъ, не могли́ лечь оди́нъ по́длѣ друга́го, то они́ и вы́брали себѣ ра́зныя мѣста́ для ночле́га.

Digitized by Google

Почему́ э́то?

Дру́жба ко́шки съ соба́кою была́ такъ нова́, что ко́шка не совсѣмъ довѣря́ла ей; ко́шка же и пѣту́хъ предпо́чли взлѣзть для безопа́спости на де́рево, а соба́ка и осёлъ расположи́лись подъ сѣнью его́; вдругъ пѣту́хъ позва́лъ свои́хъ но́выхъ друзе́й.

Уви́дѣлъ ли онъ что́-нибу́дь опа́сное?

Онъ уви́дѣлъ огонёкъ мерца́вшій невдалекѣ.

Ну, такъ что же?

Друзья́, посовѣтовавшись ме́жду собо́ю, что бы э́то могло́ быть, склоня́лись къ предположе́нію, что то была́ гости́ница; и такъ какъ всѣ они́ бы́ли го́лодны, то́ и обра́довались э́тому откры́тію.

Въ са́момъ ли дѣлѣ они́ нашли́ гости́нницу?

Нѣтъ, домъ въ кото́ромъ мелька́лъ огонёкъ былъ не трактиръ, а разбо́йничій прито́нъ.

THIRD LESSON.

REMARKS ON THE DECLENSION OF FEMININE AND NEUTER NOUNS.[1]

Most feminine nouns ending in жа, ча, ша preceded by another consonant, in ща, дя, зя, ля, ря, and also those in ья, take in their *genitive plural* the inflection ей instead of ъ and ь:

возжа́ bridle.	возже́й of the bridles.
каланча́ belfry.	каланче́й of the belfries.
ве́кша squirrel.	ве́кшей of the squirrels.
ро́ща grove.	ро́щей of the groves.
стезя́ footpath.	стезе́й of the footpaths.
свинья́ lock of hair.	свине́й of the locks of hair.

[1] See First Part. 4th, 5th and 6th lesson.

Digitized by Google

The greatest majority of nouns ending in ія and ья (unaccented) have their *genitive plural* in ій:

а́рмія army.	а́рмій of the armies.
ке́лья cell.	ке́лій of the cells.

The vowel о is *elided* in some cases of the singular and throughout the plural, in the four following nouns:

це́рковь church.	це́ркви churches.
любо́вь love.[1]	(любви) love affairs.
ложь lie, falsehood.	(лжи) lies.
рожь rye.	ржи ryes.

Example.

Singular.	Plural.
N. це́рковь the church.	це́ркви the churches.
G. це́ркви of the church.	церкве́й of the churches.
D. це́ркви to the church.	церква́мъ to the churches.
A. це́рковь the church.	це́ркви the churches.
I. це́рковью with the church.	церква́ми with the churches.
P. (о) це́ркви (about) the church.	(о) церква́хъ (about) the churches.

Neuter nouns in ко and це (цо) having a diminutive signification insert е in the *genitive plural;* and in the *nominative plural* the former take и, and the latter ы. In other respects they are regularly declined:

коле́чко small ring	коле́чки small rings	gen. plur.	коле́чекъ.
серде́чко little heart	серде́чки little hearts	»	серде́чекъ.
доми́шко little house	доми́шки little houses	»	доми́шекъ.
ду́льце mouth-piece	ду́льцы mouth-pieces	»	ду́лецъ.
полоте́нце towel	полоте́нцы towels	»	полоте́нецъ.

Nouns ending in здо, сто, ско, ство and many in ло never insert any vowel in the formation of the *genitive plural:*

гнѣздо́ nest.	гнѣздъ (*pron.* gnyozd) of the nests.
мѣсто place.	мѣстъ of the places.
во́йско army.	войскъ of the armies.
чу́вство feeling.	чувствъ of the feelings.
ремесло́ trade, profession.	ремёслъ of the trades.
го́рло throat, gullet.	горлъ of the throats.

A few neuter nouns in ье form their *genitive plural* in ьевъ; they are:

ку́шанье food, dish.	ку́шаньевъ of the dishes.
помѣстье domain.	помѣстьевъ of the domains.
у́стье mouth (of a river).	у́стьевъ of the mouths.
варе́нье preserve.	варе́ньевъ of the preserves.

[1] Любо́вь when used as a Christian name never elides the vowel о.

Digitized by Google

Neuter augmentative nouns in ще have their *nominative plural* in и:

домúще large ugly house.	домúщи large ugly houses.
столúще great table.	столúщи great tables.

TRANSLATION 8.

ALEXANDER THE GREAT. — The celebrated quarrel between Macedon and Persia, we are told (какъ разскáзываютъ), originated in Alexander's refusal to pay the tribute of golden eggs, which his father paid. «The bird that laid such eggs has flown to the other world», is reported to have been (такóвъ, говорятъ, былъ) the answer of the Macedonian prince to the Persian envoy, who had come to receive the tribute. After this, Darius sent to the court of the Grecian monarch another ambassador, whom he charged to deliver to Alexander a bat, a ball and a bag of very small seed called gunjad (гунжáдъ). The bat and ball were meant (имéли цéлью) to throw a ridicule on Alexander's youth, being fit amusements for his age (какъ бы изображáя игрý, свойственнóю егó возрáсту). *(To be continued.)*

READING EXERCISE.

Отрúвокъ для Чтéнія.

Скáзка о четырёхъ Брéменскихъ музыкáнтахъ.

(Конéцъ.)

И онú нáчали придýмывать, какъ бы вúжить разбóйниковъ. Наконéцъ рéшúлись . . . Осёлъ сталъ на дыбú и положúлъ перéднія нóги на окнó, собáка вскочúла на спúну ослá, кóшка взобрáлась на собáку, пéтýхъ взлетéлъ на гóлову кóшки.. Размéстúвшись такúмъ óбразомъ, онú, по дáнному сигнáлу, всѣ вмéстѣ нáчали вдругъ свой концéртъ. Осёлъ замычáлъ, собáка залáяла, кóшка замяýкала, пéтýхъ запéлъ. Потóмъ онú вскочúли въ окнó, разбúвши стёкла, котóрыя со звóномъ разлетéлись въ дрéбезги.

Разбóйники, услúшавши э́тотъ стрáшный шумъ, въ испýгѣ вскочúли съ мéстъ свойхъ, дýмая, что въ кóмнату вошлó привидѣніе, и разбѣжáлись въ лѣсъ. Тогдá четúре товáрища сѣли за столъ и приняліс кýшать съ тáкимъ аппетúтомъ, какъ бýдто голодáли цѣлый мѣсяцъ.

Digitized by Google

По окончáніи у́жина, музыка́нты потуши́ли свѣ́чи и ста́ли иска́ть себѣ́ мѣ́ста для о́тдыха. Ка́ждый вы́бралъ себѣ́ тако́е, кото́рое больше подходи́ло къ его́ нату́рѣ и привы́чкамъ. Осёлъ лёгъ на навóзъ, соба́ка за две́рью, ко́шка у пе́чки, пѣту́хъ сѣ́лъ на шестъ; и такъ какъ они́ бы́ли утомлены́ до́лгимъ путёмъ, то вско́рѣ засну́ли. Когда́ разбóйники уви́дѣли, что въ до́мѣ ихъ нѣ́тъ огня́, и что всё тамъ каза́лось споко́йнымъ, ата́манъ сказа́лъ: «А вѣдь э́то одна́ко срамъ, что мы разбѣжа́лись» и посла́лъ одного́ изъ свои́хъ разузна́ть, что дѣ́лается въ до́мѣ. По́сланный нашёлъ, что повсю́ду всё ти́хо и, войдя́ въ ку́хню, хотѣ́лъ зажéчь огня́. Онъ взялъ спи́чку, и поднёсъ её къ глаза́мъ ко́шки, кото́рые показа́лись ему́ двумя́ горя́щими у́гольями. Но ко́шка не люби́ла шути́ть и вцѣпи́лась ему́ въ лицё. Страхъ овладѣ́лъ по́сланнымъ и онъ бро́сился опро́метью къ дверя́мъ.

Соба́ка, спа́вшая по бли́зости вскочи́ла и укуси́ла его́ за́-ноги. Когда́ онъ бѣжа́лъ по́двору, ми́мо ку́чи навóза, осёлъ и́зо всей си́лы лягну́лъ его́ за́дними нога́ми, а пѣту́хъ, встрепену́вшійся отъ э́того шу́ма, уже́ крича́лъ съ своего́ шеста́: «кукуреку́!»

Разбóйникъ запы́хавшись, прибѣжа́лъ къ ата́ману. «У насъ въ до́мѣ стра́шная колду́нья, сказа́лъ онъ, она́ исцара́пала мнѣ лицё свои́ми когтя́ми; у двере́й стои́тъ человѣ́къ съ ножóмъ, кото́рый ра́нилъ меня́ въ но́гу; дворъ сторожи́тъ како́е-то чёрное чудóвище, хвати́вшее меня́ дуби́ной, а на кры́шѣ сиди́тъ судья́, кото́рый закрича́лъ: Приведи́те мнѣ э́того ви́сѣльника . . . Я наси́лу ушёлъ отъ нихъ!»

Съ тѣ́хъ поръ разбóйники не смѣ́ли бóльше пока́зываться въ домъ, а четырёмъ Бре́менскимъ музыка́нтамъ онъ такъ понра́вился, что они́ оста́лись въ нёмъ навсегда́.

придýмывать to begin to think.
стать на дыбы́ to stand on one's kind legs.
взобра́ться to climb.
дре́безги *plur.* shivers.
голода́ть to fast.
подходи́ть to suit.
шестъ a perch.
засну́ть to fall asleep.
разузна́ть to see.
спи́чка a match.
опрóметью rashly.
встрепену́ться to awake.
колду́нья a witch.
ко́готь the claw.
чудóвище a munster.
ви́сѣльникъ a gallows-bird.
вы́жить to get rid of.
вскочи́ть to leap.
размѣсти́ться to place one's self.
привидѣ́ніе a ghost.
потуши́ть to blow out.
навóзъ the manure.
ата́манъ the chieftain.

Digitized by Google

срамъ a shame.
зажéчь to light (*fire*).
вцѣпи́ться to scratch.
лягну́ть to kick.
запы́хаться to get out of breath.
исцара́пать to scratch.
сторожи́ть to guard.
дуби́на a big cudgel.
наси́лу with pain, hardly.

РАЗГОВОРЪ.

Что сдѣлали на́ши друзья́?

Они́ на́чали приду́мывать, какъ бы вы́жить разбо́йниковъ.

А каку́ю шту́ку они́ изобрѣли́?

Осёлъ сталъ на дыбы́, положи́лъ пере́днія но́ги на окно́, соба́ка вскочи́ла на спи́ну осла́, ко́шка взобра́лась на соба́ку, пѣту́хъ взлетѣлъ на го́лову ко́шки.

Ну, и пото́мъ?

По да́нному сигна́лу всѣ вмѣстѣ на́чали свой концéртъ. Пото́мъ они́ вскочи́ли въ окно́ и подня́ли настоя́щій содо́мъ.

А такъ какъ э́то случи́лось такъ неожи́данно, то разбо́йники безъ сомнѣнія испуга́лись?

Само́ собо́ю разумѣется, они́ ду́мали, что то бы́ло про́сто свѣтопреставле́ніе и разбѣжа́лись.

А что сдѣлали четы́ре музыка́нта?

То, что всякій голо́дный бы сдѣлалъ на ихъ мѣстѣ. Они́ сѣли за столъ и ста́ли ѣсть. Пото́мъ они́ легли́ спать.

Но не пыта́лись ли разбо́йники возврати́ться въ домъ свой?

Ещё бы! Уви́дя, что въ до́мѣ всё темно́, они́ вороти́лись и́зъ-лѣсу, стыдя́сь са́ми, что разбѣжа́лись испу́ганные пусто́ю тре́во́гою (alarm). Ата́манъ велѣлъ одному́ разбо́йнику пойти́ и посмотрѣть что дѣлается въ до́мѣ.

Что же онъ уви́дѣлъ?

Такъ какъ въ ко́мнатѣ бы́ло темно́, то онъ вздума́лъ зажéчь спи́чку и поднёсъ её къ угольку́.

Digitized by Google

Къ како́му э́то уголько́?	То что, ему́ каза́лось у́глемъ, во́все были́ глаза́ ко́шки, а ко́шки не люба́тъ шути́ть; по э́тому на́ша ко́шка вцѣпи́лась ему́ въ лицё.
И по дѣло́мъ! а пото́мъ?	Но тутъ его́ ещё соба́ка укуси́ла, осёлъ лягну́лъ, а пѣту́хъ, встрепену́вшись, запѣлъ: кукуреку́. Такъ что посланный донёсъ, что домъ за́нятъ ужа́сною вѣдьмою и ея́ помо́щниками.
Что же пото́мъ сдѣлали разбо́йники?	Разбо́йники услы́шавъ э́то, навсегда́ поки́нули свой домъ и въ нёмъ посели́лись на́ши прія́тели.

FOURTH LESSON.

IRREGULAR NOUNS.

The two masculine nouns путь, way, and пла́мень, flame, take in the *genitive*, *dative* and *prepositional singular* the feminine inflection и; the other cases are regular.

Сынъ, son, *inserts* ов before the *soft* inflections of the plural: сыновья́, сынове́й, сыновья́мъ, etc.

The words чёртъ (чортъ) devil, сосѣдъ neighbour, холо́пъ slave, людъ people, are declined *hard* in the singular and *soft* in plural: чёртъ, чёрта, чёрту, etc. and че́рти, черте́й, чертя́мъ etc.

The neuter nouns со́лнце sun, о́блако cloud, очко́ point, у́шко́ handle, are declined in the plural as if they were of the *masculine* gender: со́лнцы, со́лнцевъ; очки́, очко́въ; but у́шки, у́шекъ and облака́, облако́въ.

Вѣко eyelid, and я́блоко apple, have their *nominative plural* in и, but their *genitive* in ъ: вѣки, вѣкъ; я́блоки, я́блокъ (also я́блоковъ).

The following form their *plural* in a peculiar way:

не́бо heaven	небеса́ heavens	небе́съ of the heavens.
чу́до wonder	чудеса́ wonders	чуде́съ of the wonders.[1]

[1] Чу́до when it means a *monster* is regular.

Digitized by Google

дéрево tree	дерéвья trees	дерéвьевъ of the trees.[1]
дно ground	дóнья grounds	дóньевъ of the grounds.
зло evil	злы evils	золъ of the evils.
óко eye (poetical)	óчи eyes	очéй of the eyes.
ýхо ear	ýши ears	ушéй of the ears.

The following have a *double inflection* in the plural, one regular and one irregular, the latter with a *collective force:*

батóгъ whip	батоги́ -óвъ	батóжья -ьевъ.
внукъ grandson	внуки́ -óвъ	внучáта -атъ.
кóрень root	кóрни -ей	корéнья -ьевъ.
сукъ branch	сýки -овъ	сýчья -ьевъ.
дырá hole	дыры́ -дыръ	ды́рья -ьевъ.

The following have a *double inflection,* conveying in each instance *different meanings:*

зубъ tooth	зýбы teeth (in the mouth)	зýбья teeth (of a comb etc.).
листъ leaf	листы́ leaves of a book	лúстья leaves of a tree.
мужъ man	мужи́ men	мужья́ husbands.
мѣхъ fur [age	мѣхи pair of bellows	мѣхá furs.
óбразъ form, im-	óбразы forms	образá images.
сýдно vessel	сýдны vessels (utensils)	судá vessels (ships).
хлѣбъ bread	хлѣбы loaves	хлѣбá kinds of corn.
цвѣтъ flower, colour	цвѣты́ flowers	цвѣтá colours.[2]

The word колѣно has *three plural inflections:*

колѣно tribe	колѣна tribes	gen. колѣнъ.
колѣно knee	колѣни knees	» колѣней.
колѣно joint (of a chain)	колѣнья joints.	» колѣньевъ.

N. B. The irregular nouns мать, дочь and дитя́ have been declined in the First Part, lesson 5th and 6th.

The two nouns Христóсъ, Christ, and Господь, the Lord, make:

N. Христóсъ Christ.	Господь the Lord.
G. Христá of Christ.	Гóспода of the Lord.
D. Христý to Christ.	Гóсподу to the Lord.
A. Христá Christ.	Гóспода the Lord.
I. Христóмъ by Christ.	Гóсподомъ by the Lord.
P. (o) Христѣ (about) Christ.	(o) Гóсподѣ (about) the Lord.
V. Христé! o Christ!	Гóсподи! o Lord!

TRANSLATION 4.

CONTINUATION. — The bag of seed was intended as an emblem (разумѣлъ эмблéму) of the Persian army, which was innumerable. Alexander took the bat and

[1] Also regularly деревá and дерéвъ.
[2] In poetry these distinctions are often disregarded.

Digitized by Google

ball into his hand, and said: «This is the emblem of my power, with which I strike the ball of your monarch's dominion; and this fowl (he had ordered one to be brought) will show you soon what a morsel (какъ значи́тельно) your army will prove to mine». The grain was instantly eaten up and Alexander gave the envoy a wild melon, desiring him to tell his sovereign all what he had heard and seen, and also to give him that fruit, the taste of which would disable him (до́лженъ былъ отня́ть у него́ возмо́жность) to judge of the bitter fare that awaited him.

READING EXERCISE.

Отры́вокъ для Чте́нія.

Лѣсно́й Царь.[1]

Кто ска́четъ, кто мчи́тся подъ хла́дною мглой?
Ѣздо́къ запозда́лый, съ нимъ сынъ молодо́й.
Къ отцу́, весь издро́гнувъ, малю́тка прини́къ:
Обня́въ, его́ де́ржитъ и грѣетъ стари́къ.

— Дитя́, что ко мнѣ ты такъ ро́бко прильну́лъ?
«Роди́мый, Лѣсно́й Царь въ глаза́ мнѣ сверкну́лъ:
Онъ въ тёмной коро́нѣ, съ густо́й бородо́й!»
— О нѣтъ, то бѣлѣетъ тума́нъ надъ водо́й. —

Дитя́, огляни́ся, младе́нецъ, ко мнѣ;
Весёлаго мно́го въ мое́й сторонѣ:
Цвѣты́ бирюзо́вы, жемчу́жны струи́;
Изъ зо́лота слиты́ черто́ги мои́.

«Роди́мый, Лѣсно́й Царь со мной говори́тъ:
Онъ зо́лото, пе́рлы и ра́дость сули́тъ.»
— О нѣтъ, мой младе́нецъ, ослы́шался ты:
То вѣтеръ, проснувшись, колы́хнулъ листы́.

— Ко мнѣ, мой младе́нецъ! въ дубра́вѣ мое́й!
Узна́ешь прекра́сныхъ мои́хъ дочере́й:
При мѣсяцѣ бу́дутъ игра́ть и лета́ть,
Игра́я, лета́я, тебя́ усыпля́ть. —

[1] Free translation of Gœthe's Erlkönig.

Digitized by Google

«Роди́мый, Лѣсно́й Царь созва́лъ дочере́й:
Мнѣ, ви́жу, кива́ютъ изъ тёмныхъ вѣтве́й.»
— О нѣтъ, всё споко́йно въ ночно́й глубинѣ:
То вётлы сѣды́я стоя́тъ въ сторонѣ. —

— Дитя́; я плѣни́лся твое́й красото́й:
Нево́лей иль во́лей, а бу́дешь ты мой. —
«Роди́мый, Лѣсно́й Царь насъ хо́четъ догна́ть;
Ужъ вотъ онъ; мнѣ ду́шно, мнѣ тя́жко дыша́ть.»

Ѣздо́къ оробѣ́лый не ска́четъ, лети́тъ;
Младе́нецъ тоску́етъ, младе́нецъ кричи́тъ.
Ѣздо́къ погоня́етъ, ѣздо́къ доскака́лъ —
Въ рука́хъ его́ мёртвый младе́нецъ лежа́лъ.

Жуко́вскій.

Скака́ть to gallop.
мгла darkness, mist.
запозда́лый belated, behind time.
приника́ть къ to press one's self to.
обня́ть to embrace.
прильну́ть къ to press one's self to.
сверкну́ть to twinkle.
густо́й thick.
огляну́ться to look round.
мча́ться to hurry.
ѣздо́къ a rider.
издро́гнуть to become benumbed.
грѣть to warm.
ро́бко fearfully.
роди́мый my father.
коро́на the crown.
тума́нъ the fog, mist.
бирюзо́вый like a turquoise.
черто́гъ apartment.
осли́шаться to misunderstand.
просну́ться to awake.
усыпля́ть to lull to sleep.
ветла́ a willow-tree.
плѣни́ться to be charmed.
догна́ть to seize.
тя́жко painful.
тосковáть to pant.
доскака́ть to arrive.
слить to cast, to melt.
сули́ть to promise.
колыхну́ть to shake.
кива́ть to nod.
сѣдо́й gray.
нево́лей unwillingly.
мнѣ ду́шно I am suffocating.
оробѣ́лый frightened.
погоня́ть to whip.
мёртвый dead.

FIFTH LESSON.

AUGMENTATIVE, DIMINUTIVE AND DERIVATIVE NOUNS.

It is an advantage of the Russian language that by means of various terminations, one and the same substantive may be:

1. **Augmentative,** that is showing the unusually large size of an object, its uglyness and little value. Such ideas are conveyed by the terminations ище, ина, ища:

Digitized by Google

рука́ hand.	руч**и́**ща large hand.
солда́тъ soldier.	солда́тище big soldier.
домъ house.	доми́на ugly house.[1]

2. **Diminutive.** This class comprises: a) the *complimentary* or *carressing* form used when naming favourite persons or objects:

братъ brother.	бра́тецъ dear brother.
сестра́ sister.	сестри́ца beloved sister.
Ива́нъ John.	Ва́ня, Ван**ю́**ша dear John.
Катери́на Catharina.	Ка́тя, Кат**ю́**ша dear Cate.
ло́шадь horse.	лоша́душка dear horse.
коро́ва cow.	коро́вушка dear cow.

b) the *derogatory*, which express want of regard or even contempt:

доми́шко poor little house.	лошадёнка worthless horse.

The use of augmentative and diminutive forms is particularly frequent in colloquial language.

A great number of substantives are **derived** from other substantives, from adjectives and verbs, chiefly by means of terminations.

To form *abstract* nouns the terminations ство, ость, ина, are often used:

дѣти children.	дѣтство childhood.
но́вый new.	но́вость novelty.
ти́хій tranquil.	тишина́ tranquillity.

Names of *tradesmen* and *workers* are formed with the affixes акъ, арь, ачъ, якъ, ярь, никъ, чикъ and щикъ:

ры́ба fish.	рыба́къ fisherman.
звонъ sound.	звона́рь bellringer.
труба́ trumpet.	труба́чъ trumpeter.
мо́ре sea.	мора́къ seaman.
столъ table.	столя́ръ cabinetmaker.
мѣдь copper.	мѣдникъ coppersmith.
перево́дъ translation.	перево́дчикъ translator.
обо́и (*plur.*) tapestry.	обо́йщикъ upholsterer.

A great many nouns are derived from *verbs* by means of the suffixes ніе, тіе, тье, ка, ба, ствіе, etc.:

терпѣть to tolerate.	терпѣніе patience.
гуля́ть to walk.	гуля́ніе walk.
пить to drink.	питьё drinking.
рѣзать to cut.	рѣзка cutting.
пили́ть to saw.	пи́лка little saw.
проси́ть to request.	про́сьба request.
путеше́ствовать to travel.	путеше́ствіе journey.

[1] Not all nouns having these terminations are augmentative: жи́лище dwelling, свини́на pork, etc.

Digitized by Google

TRANSLATION 5.

MY DEAR FRIEND, — You wish to subscribe to a Russian newspaper and you do not know which to choose. Well! I will assist you (Я прійду́ вамъ въ по́мощь). Of the political papers, the most important is undoubtedly the Moscow Gazette, a journal of great authority and as independent as circumstances permit. Its chief editor has been up to the present day the late Katkoff. Equally liberal and very widespread is the New Time, as is also the News, which incessantly preach or defend more or less advanced views. Of the number of papers which serve as the organs of the government, stand foremost the Government Advertiser and the Russian Invalid; the latter is edited by the Ministry of War and chiefly discusses military problems. The best review is the Messenger of Europe, and among illustrated publications, almost all issued weekly, you will do well to choose the Illustrated World or the Field (Ни́ва). I hope I have at least indicated to you the best papers and remain yours sincerely.

READING EXERCISE.

Отры́вокъ для Чте́нія.

Мышёнокъ, котъ и пѣту́хъ.

О дѣти, дѣти! какъ опа́сны ва́ши лѣта! Мышёнокъ, не вида́вши свѣта, попа́лъ бы́ло въ бѣду́, и вотъ какъ онъ объ ней разска́зывалъ въ семьѣ свое́й: Оста́вивъ на́шу но́ру и перебра́вшись че́резъ го́ры, кото́рыя составля́ютъ грани́цу на́шей ро́дины, пусти́лся я бѣжа́ть какъ молодо́й мышёнокъ, кото́рый хо́четъ показа́ть, что онъ бо́лѣе не дитя́. Вдругъ я съ разма́ху на двухъ живо́тныхъ набѣжа́лъ: какіе звѣри самъ не зна́ю и тепе́рь! Оди́нъ изъ нихъ былъ такъ смирёнъ и добръ, такъ пла́вно выступа́лъ и былъ такъ милови́денъ собо́ю! Друго́й напро́тивъ былъ наха́лъ, крику́нъ и смотрѣлъ таки́мъ забія́кою, какъ бу́дто всѣхъ хотѣлъ вы́звать на поеди́нокъ, онъ былъ весь въ пе́рьяхъ; косма́тый хвостъ его́ сталъ крю́комъ; надъ са́мымъ лбомъ его́ дрожа́лъ како́й-то наро́стъ о́гненнаго цвѣта, и бы́ли у него́ въ ро́дѣ рукъ какіе-то два пука́ изъ пе́рьевъ, кото́рые ему́ служа́ть для полёта, онъ и́ми маха́лъ и крича́лъ, что

Digitized by Google

всё вокру́гъ дрожа́ло. Я, зна́ете, не трусъ, а всё-таки́ такъ испуга́лся, что весь задрожа́лъ и дава́й бѣжа́ть, что Богъ далъ но́ги. Какъ я объ э́томъ сожалѣю! Не будь онъ, вѣрно бы я подружи́лся съ други́мъ и нашёлъ бы въ нёмъ и дру́га и наста́вника — я въ глаза́хъ его́ могъ вида́ть, что онъ гото́въ былъ на всѣ услу́ги. Какъ ти́хо шевели́лъ онъ свои́мъ пуши́стымъ хвосто́мъ! Съ каки́мъ усе́рдіемъ броса́лъ онъ на меня́ смире́нные взо́ры свои́! Какъ кро́тки бы́ли они́ и какъ полны́ чу́днаго огня́! Шерсть на нёмъ была́ гладка́ какъ шёлкъ, голо́вка его́ была́ пёстрая и вдоль спины́ тяну́лись ра́зные узо́ры; у́ши его́ бы́ли похо́жи на на́ши, и я по нимъ сужу́, что у него́ должна́ быть симпа́тія съ на́ми, врядъ ли онъ да́же не родня́ мыше́й. Но тутъ мать прерва́ла мышёнка: «Глупёнокъ ты, сыно́къ мой; тотъ кото́рый показа́лся тебѣ́ столь до́брымъ, столь сми́рнымъ и чья нару́жность тебя́ такъ прельсти́ла, не кто ино́й какъ котъ, лютѣ́йшій врагъ всей поро́ды на́шей. Подъ ви́домъ кро́тости, онъ злой губи́тель нашъ; друго́й же, кото́рый такъ испуга́лъ тебя́, былъ пѣту́хъ, кото́рый гро́мко кричи́тъ, но зла никому́ не дѣлаетъ! Не то́лько онъ не причиня́етъ намъ никако́го вреда́, и никогда́ не огорча́етъ насъ, напро́тивъ не разъ бра́тья его́ и кумовья́ служи́ли намъ да́же пи́щею. По́мни, сыно́къ любе́зный, что по нару́жности одно́й никогда́ не до́лжно суди́ть о бли́жнемъ, она́ обма́нчива и ча́сто вво́дитъ насъ въ заблужде́ніе.

попа́лъ бы́ло въ бѣду́ ran great danger.
сми́ренъ peaceful.
крикуно́къ noisy.
дрожа́ть to tremble.
пукъ a truss.
трусъ a coward.
шерсть wool, hair.
прерва́ть to interrupt.
губи́тель destroyer.
пусти́ться to begin.
съ разма́ху violently.
наха́лъ haughty.
забія́ка countenance.
нарóстъ an excrescence.
полётъ flying.
наста́вникъ mentor.
пёстрый many-colored.
кро́тость mildness.
по́мнить to remember.

РАЗГОВОРЪ.

Къ како́му ро́ду сочине́ній принадлежи́тъ упражне́ніе въ чте́ніи находя́щееся въ ны́нешнемъ уро́кѣ?

Э́то ба́сня.

Digitized by Google

Что та́кое ба́сня?

Ба́сня есть разска́зъ, въ кото́ромъ живо́тныя и́ли да́же неодушевлённые предме́ты вво́дятся дѣ́йствующими ли́цами, чтобъ э́тимъ вы́сказать како́е нибу́дь нравоуче́ніе.

Како́е нравоуче́ніе мо́жно вы́вести изъ предыду́щей ба́сни?

Нравоуче́ніе ея́ состои́тъ въ томъ, что не до́лжно никогда́ полага́ться на нару́жность, и́бо она́ о́чень обма́нчива.

Каки́мъ о́бразомъ э́то мо́жно вы́вести изъ ба́сни?

Мышёнокъ, разска́зываетъ а́вторъ, вы́бѣжавъ изъ свое́й норы́, увиде́лъ двухъ живо́тныхъ, одного́ изъ кото́рыхъ онъ испуга́лся, и́бо онъ почёлъ его́ за супоста́та, тогда́ какъ друго́й ему́ такъ понра́вился, что онъ гото́въ былъ бро́ситься ему́ въ объя́тія.

А вѣроя́тно онъ оши́бся и смире́нникъ былъ опа́снѣе того́, кото́раго онъ испуга́лся?

Коне́чно! Тотъ, кото́раго онъ испуга́лся, бы́лъ пѣту́хъ, кото́рый гро́мко кричи́тъ, но вреда́ никогда́ никому́ не дѣлаетъ, тогда́ какъ тотъ, къ кото́рому его́ влекло́ и кото́рый ему́ показа́лся столь скро́мнымъ, былъ никто́ ино́й, какъ котъ, издре́вле и отъ рожде́нія врагъ мыше́й.

Что ещё изъ э́той ба́сни слѣ́дуетъ?

А́вторъ ея́ хотѣлъ предупреди́ть молоды́хъ и нео́пытныхъ люде́й, чтобъ они́ не предава́лись пе́рвому влече́нію се́рдца своего́ и зрѣло обду́мывали бы вы́боръ друзе́й

Digitized by Google

свои́хъ. Ча́сто опроме́тчивость при тако́мъ вы́борѣ была́ причи́ною ги́бели до́брыхъ и даровы́тыхъ молоды́хъ люде́й.

SIXTH LESSON.

CONCORD OF WORDS.

The most important rules on the concord of words are the following:

1. The subject and the predicate, when expressed by declinable parts of speech, agree in **case,** but in *gender* and *number* they may differ when the predicate is a noun:

Моя́ наде́жда — Богъ.	My hope is God.
Компа́съ былъ ва́жное изобрѣте́ніе.	The sea-compass was an important discovery.
Орёлъ (есть) пти́ца.	The eagle is a bird.

2. When the verb **быть** indicates a *temporary* or *accidental* condition, the predicate is used in the **instrumental** case[1]:

Братъ мой тогда́ былъ каде́томъ.	My brother was then a cadet.
Ты ско́ро бу́дешь офице́ромъ.	Thou wilt soon be an officer.
Пала́тою для пиру́ющихъ бы́ло Бороди́нское по́ле.	The banqueter's tribunal was the field of Borodino.

3. When there are two nouns in **apposition** signifying one and the same object, but of a different gender and number, the predicate agrees with the *appellative* noun:

Гора́ Казбе́къ высока́, крута́ и неприступна.	Mount Kazbeck is high, steep and inaccessible.
Го́родъ Аѳины сла́вился въ дре́вности.	The town of Athens was famous in ancient times.

4. The personal pronoun of the **second person plural,** when used for politeness in addressing one person (as in English), requires the *plural* of adjectives and determinatives but the singular of nouns:

Вы са́ми, другъ мой, нездоро́вы.	You yourself, my friend, are indisposed.
Бу́дьте свидѣтелемъ.	Be a witness.

[1] This occurs only in the past and future, never in the present.

Digitized by Google

5. The verb быть in the sense of *to exist* does not always agree in number with its subject, and is sometimes used in the **singular,** though the subject be plural:

У меня́ есть ре́дкія карти́ны.	I have rare pictures.
Есть лю́ди, кото́рые . . .	There are people who . . .

6. When the verb быть in the past tense occurs between two substantives of **different genders,** it must agree with the *first,* and not with the second:

Пётръ былъ ре́звое и весёлое дитя́.	Peter was a playful and merry child.

7. In the case of **titles,** such as Вели́чество Majesty, Высо́чество Highness, Свѣтлость Serene Highness, etc., the predicates belonging to them agree in gender with the *personage* to whom the title refers:

Его́ Импера́торское Вели́чество нездоро́въ.	His Imperial Majesty is unwell.
Ея́ Высо́чество посѣща́ла всѣ вы́сшія учёбныя заведе́нія.	Her Highness visited all superior educational establishments.
Его́ Свѣтлость прогу́ливался.	His Serene Highness took a walk.

8. The predicate is placed in the neuter singular whenever the **adverbs of quantity** мно́го, ма́ло, нѣсколько, дово́льно, сто́лько and ско́лько, or the **numbers** два, три, четы́ре, пять, etc. precede the subject:

Здѣсь бы́ло нѣсколько челове́къ.	There were some people here.
Оста́лось ещё три рубля́.	There remained still three roubles.

N. B. This rule undergoes some exceptions.

9. If **two or more appellations** relate to the same object, then both the subject and the predicate are put in the plural number:

Бѣлое и Азо́вское моря́ нахо́дятся въ предѣлахъ Россіи.	The White Sea and the Sea of Azoff are situated in the confines of Russia.

TRANSLATION 6.

MY DEAR BROTHER, — You remind me that I had promised to give you a general notion of St.-Petersburg and you reproach me because (что) I have not yet told you anything about this great city, the capital of a rich and powerful empire, a centre of trade and industry of great importance. I pray you to pardon, my [sin of] omission and am going (обѣща́ю) to make amends for it (покаяться). St.-Petersburg lies, as you know, on the

Digitized by Google

banks of the Neva, not far from where it flows into the Gulf of Finland. Strangers desirous (которые желаютъ) of obtaining a general idea of the town, usually mount [on] the Dome of Saint Isaac's (Исаковскій Соборъ), and it is exactly what I have done (тоже самое и я сдѣлалъ) a few days ago. Then alone I could justly appreciate the dangerous, I might say (скажу даже) threatening situation of this great city. *(To be continued.)*

READING EXERCISE.

Отрывокъ для Чтенiе.

Приступъ.

Мятежники съѣхались около своего предводителя (Пугачёва) и вдругъ начали слѣзать съ своихъ лошадей «Теперь стойте крѣпко», сказалъ комендантъ, «будетъ приступъ». Въ-эту минуту раздался страшный визгъ и крики; мятежники бѣгомъ бѣжали къ крѣпости. Пушка наша заряжена была картечью. Комендантъ подпустилъ ихъ на самое близкое разстояніе и вдругъ выпалилъ опять. Картечь хватила въ самую средину толпы. Мятежники отхлынули въ обѣ стороны и попятились. Предводитель ихъ остался одинъ впереди .... Онъ махалъ саблею и, казалось, съ жаромъ ихъ уговаривалъ. — Крикъ и визгъ, умолкнувшіе на минуту, тотчасъ снова возобновились. «Ну, ребята» сказалъ комендантъ, «теперь отворяй ворота, бей въ барабанъ! Ребята, впередъ, на вылазку! за мною!»

Комендантъ, Иванъ Игнатьичъ и я мигомъ очутились за крѣпостнымъ валомъ; но оробѣлый гарнизонъ не тронулся. «Что же вы, дѣтушки, стойте?» закричалъ Иванъ Кузьмичъ. «Умирать, такъ умирать, дѣло служивое!» Въ эту минуту мятежники набѣжали на насъ, и ворвались въ крѣпость. Барабанъ умолкъ; гарнизонъ бросилъ ружья; меня сшибли было съ ногъ, но я всталъ и вмѣстѣ съ мятежниками вошёлъ въ крѣпость. Комендантъ, раненный въ голову, стоялъ въ кучкѣ злодѣевъ, которые требовали отъ него ключей. Я бросился было къ нему на помощь: нѣсколько дюжихъ казаковъ схватили меня и связали кушаками, приговаривая: «Вотъ ужо вамъ будетъ, государевымъослушникамъ!» Насъ

Digitized by Google

потащи́ли по у́лицамъ; жи́тели выходи́ли изъ домо́въ съ хлѣбомъ и со́лью. Раздава́лся колоко́льный звонъ. Вдругъ кто́-то закрича́лъ въ толпѣ, что госуда́рь на пло́щади ожида́етъ плѣнныхъ и принима́етъ прися́гу. Наро́дъ повали́лъ на пло́щадь, насъ погна́ли туда́ же.

Пугачёвъ сидѣлъ въ кре́слахъ на крыльцѣ комендантскаго до́ма. На нёмъ былъ кра́сный каза́цкій кафта́нъ, обши́тый галуна́ми. Высо́кая собо́лья ша́пка съ золоты́ми кисти́ями была́ надви́нута на его́ сверка́ющіе глаза́. Лицё показа́лось мнѣ знако́мо. Каза́цкіе старши́ны окружа́ли его́. Оте́цъ Гера́симъ, блѣдный и дрожа́щій, стоя́лъ у крыльца́, съ крестомъ въ рука́хъ и, каза́лось, мо́лча умоля́лъ его́ за предстоя́щія же́ртвы. На пло́щади ста́вили на́скоро ви́сѣлицу. Когда́ мы прибли́зились, Башки́рцы разогна́ли наро́дъ и насъ предста́вили Пугачёву. Колоко́льный звонъ ути́хъ; наста́ла глубо́кая тишина́: «Кото́рый комендантъ?» спроси́лъ Самозва́нецъ. Нашъ уря́дникъ вы́ступилъ изъ толпы́ и указа́лъ на Ива́на Кузьмича́. Пугачёвъ гро́зно взгляну́лъ на старика́ и сказа́лъ ему́: «Какъ ты смѣлъ проти́виться мнѣ, своему́ госуда́рю?» Комендантъ измемога́я отъ ра́ны, собра́лъ послѣднія си́лы и отвѣча́лъ твёрдымъ го́лосомъ: «Ты мнѣ не госуда́рь, ты воръ и самозва́нецъ, слышь ты!» Пугачёвъ мра́чно насу́пился и махну́лъ бѣлымъ платко́мъ. Нѣсколько казако́въ подхвати́ли ста́раго капита́на и потащи́ли къ ви́сѣлицѣ. На ея́ перекла́динѣ очути́лся верхо́мъ изувѣченный Башки́рецъ, кото́раго допра́шивалы мы наканунѣ. Онъ держа́лъ въ рукѣ верёвку и че́резъ мину́ту уви́дѣлъ я бѣднаго Ива́на Кузьмича́ вздёрнутаго на во́здухъ. Тогда́ привели́ къ Пугачёву Ива́на Игна́тьича. «Присяга́й!» сказа́лъ Пугачёвъ «Госуда́рю Петру́ Ѳео́доровичу!» «Ты, дя́дюшка, воръ и самозва́нецъ!» Пугачёвъ махну́лъ опя́ть платко́мъ и до́брый поручикъ повисъ по́длѣ своего́ ста́раго капита́на. *(Продолже́ніе бу́детъ.)*

РАЗГОВОРЪ.

Изъ како́го сочине́нія взятъ предъиду́щій разска́зъ?

Онъ взятъ изъ по́вѣсти Пу́шкина, извѣстной подъ загла́віемъ: «Капита́нская Дочь».

Digitized by Google

Въ чёмъ заключа́ется содержа́ніе э́той по́вѣсти?

Пу́шкинъ опи́сываетъ сму́тное вре́мя изве́стное въ наро́дѣ подъ и́менемъ «Пугачёвщины».

Кто былъ Пугачёвъ?

Э́то былъ бѣ́глый ка́торжникъ, выдава́вшій себя́ за у́мершаго импера́тора Петра́ Тре́тьяго.

Всю ли жизнь Пугачёва разска́зываетъ Пу́шкинъ?

Нѣтъ, то́лько отры́вокъ изъ нея́.

Что заключа́етъ въ себѣ э́тотъ отры́вокъ?

Его́ содержа́ніе составля́етъ взя́тіе како́й-то крѣпости, каки́хъ мно́го и тепе́рь въ тѣхъ краяхъ, тогда́ же, а и́менно почти́ сто лѣтъ тому́ наза́дъ, ихъ бы́ло ещё бо́лѣе, чтобъ защища́ть край отъ Киргизовъ, Калмы́ковъ и Башки́рцевъ, кото́рые кочева́ли въ приво́лжскихъ степя́хъ.

Разскажи́те мнѣ то, что запечатлѣ́лось въ ва́шей па́мяти изъ разска́за Пу́шкина.

Дѣйствіе начина́ется при́ступомъ на Бѣлого́рскую крѣпостцу, предприня́тымъ мятежниками подъ предводи́тельствомъ самого́ Пугачёва. Комендантъ крѣпостцы како́й-то Ива́нъ Кузьми́чъ велѣлъ свои́мъ солда́тамъ сдѣлать вы́лазку, попыта́въ пре́жде испуга́ть мятежниковъ нѣсколькими вы́стрѣлами изъ пу́шки заряжённой карте́чью. На нѣсколько мгнове́ній мятежники отхлы́нули наза́дъ, но вско́рѣ ободрённые увѣща́ньями свои́хъ предводи́телей въ осо́бенности самого́ самозва́нца возобнови́ли свой нападе́нія.

Digitized by Google

Но ра́звѣ гарнизо́нъ не проти́вился имъ?

Гарнизо́нъ оробѣ́лъ, потому́ что и́мя Пугачёва распространя́ло страхъ, притомъ въ чи́сло солда́тъ вкра́лось больше́е коли́чество измѣ́нниковъ, въ чи́слѣ кото́рыхъ находи́лся оди́нъ бы́вшій гварде́йскій офице́ръ, по и́мени Шва́бринъ, переведённый за ра́зные просту́пки въ гарнизо́нную ро́ту.

И такъ мятежники овладѣ́ли Бѣлого́рской кре́постью?

Да, и безъ бо́я, потому́ что гарнизо́нъ то́тчасъ же сда́лся и положи́лъ ору́жіе.

Вѣроя́тно и комендантъ сда́лся, ви́дя что тепе́рь сопротивле́ніе бы́ло тщетно?

Нѣтъ, онъ оста́лся вѣренъ своей прися́гѣ и предпочёлъ измѣ́нѣ посты́дную смерть на ви́сѣлицѣ. Его́ привели́ свя́заннаго къ Пугачёву, кото́раго онъ назва́лъ во́ромъ и самозва́нцемъ и бо́дро предался како́му-то изувѣ́ченному Башки́рцу, кото́рый вре́менно исполня́лъ до́лжность палача́.

Оди́нъ ли онъ потерпѣ́лъ му́ческую смерть?

Съ нимъ вмѣстѣ былъ повѣшенъ и поручикъ его́, Ива́нъ Игна́тьевичъ, кото́рый, подража́я своему́ нача́льнику, чести́лъ Пугачёва тѣми же про́звищами, кото́рыя ему́ дава́лъ комендантъ.

SEVENTH LESSON.

USE OF THE GENITIVE CASE.

The **genitive** case is used:

1. To express **origin, property, possession, dependence** and so on:

Digitized by Google

дочь учи́теля.	The teacher's daughter.
садъ попа́.	The priest's garden.
слуга́ отца́.	The father's footman.

N. B. In such cases the use of *possessive adjectives* (page 78) is very frequent: учи́телева дочь, попо́въ садъ, отцо́въ слуга́. — Also the *dative* may sometimes be substituted for this genitive: здѣсь назна́чена цѣна́ мѣста́мъ.

2. In the case of nouns derived from **active verbs:**

чте́ніе поле́зныхъ книгъ.	The reading of useful books.
образова́ніе ума́.	The forming of the intellect.
кипѣніе воды́.	The boiling of water.

3. With words expressing **quantity, weight, measure, date:**[1]

мно́го дѣте́й.	Many children.
арши́нъ сукна́.	An arsheen of cloth.
тре́тьяго апрѣля.	The third of April.

4. In **negative** sentences[1]:

у васъ нѣтъ до́ма.	You have no house.
не зна́ю ва́шего отца́.	I do not know your father.
не ви́дно перемѣны.	One does not see any change.

5. In **comparative** sentences, instead of the adverbs чѣмъ or не́жели:

мой братъ пи́шетъ лу́чше меня́ (or не́жели я).	My brother writes better than I.
онъ прилежнѣе и способнѣе своего́ ста́ршаго бра́та (чѣмъ свой ста́ршій братъ).	He is more diligent and more clever than his elder brother.

6. After certain **prepositions**[2] and after most of the **adverbs** used as prepositions:

ми́мо густа́го лѣса.	Near a dark forest.
о́коло десяти́ часо́въ.	Towards ten o' clock.
близъ рѣки́.	Near the river.

7. After the adjectives досто́йный worthy, по́лный full, чу́ждый stranger to, free from, and others conveying an idea of **merit, fullness, strangeness;** and after the adverbial expression жаль it is a pity:

досто́йный уваже́нія.	Worthy of respect.
кошелёкъ по́лный де́негъ.	A purse full of money.
чу́ждый го́рдости.	Free from pride.
жаль ему́ бра́та.	He is sorry for his brother.

8. With such active and reflective verbs as express **wish, expectation, privation, disobedience, feer,** and so on:

[1] See First Part, page 36. [2] See First Part, 8th lesson.

Digitized by Google

я желáю вамъ успѣха въ вáшемъ дѣлѣ.	I wish you success in your affair.
онъ дóлго ждалъ награ́ды.	He long waited for a reward.
вы лиши́ли меня́ удовóльствія ви́дѣть васъ.	You deprived me of the pleasure of seeing you.

N. B. The abstract nouns formed from these verbs also require the genitive: ожида́ніе награ́ды the expectation of a reward, лише́ніе и́мѣнія the loss of property.

9. With active verbs, when their action extends only to **a part of the object,** or lasts only a limited time:

да́йте мнѣ де́негъ.	Give me (some) money.
принеси́ воды́.	Bring (a little) water.
доста́нь мнѣ бума́ги.	Lend me (some) paper.

N. B. The reason is that with such verbs are always understood adverbs of quantity, such as нѣсколько, немно́го etc.

10. With **numerals.** — In the case of the numerals полтора́ one and a half, два two, о́ба both, три three, четы́ре four, and their compounds such as два́дцать два, со́рокъ три, etc., the *genitive singular* is used:

полтора́ рубля́.	A rouble and a half.
два стола́.	Two tables.
о́ба бра́та.	Both brothers.
три кни́ги.	Three books.
четы́ре стекла́.	Four panes of glass.[1]

But with all the other numerals the *genitive plural* is used:

пять столо́въ.	Five Tables.
во́семь бра́тьевъ.	Eight brothers.
сто де́сять стёколъ.	Hundred and ten panes of glass.

TRANSLATION 7.

CONTINUATION. — I could then for the first time view the immense body (грома́дное коли́чество) of water in which it seems to float with great pain like a bark overladen with precious goods. Turning my looks to the North, I saw the Basil Island where are situated the Academy of Arts, the Military School, the Academy of Sciences, the University and the Exchange, which are all facing (всѣ выхо́дятъ на) the Neva. A little to the right stands the Fortress, and along (на) the northern and western banks of the Neva rise (находи́ться) a few other islands occupied (по́лные) by barracks, factories and other establishments. All these islands are joined

[1] The genitive is but apparent. The remains of an ancient dual form are to be seen in it.

Digitized by Google

with the continental part of the city by means of four bridges very similar to (на) many Paris and London bridges. The most beautiful of them is the Nicholas Bridge (Никола́евскій Мостъ). *(To be continued.)*

READING EXERCISE.

Отры́вокъ для Чте́нія.

Прі́ступъ.

(Продолже́ніе.)

О́чередь была́ за мно́ю. Я гляде́лъ сме́ло на Пугачёва, гото́вясь повтори́ть отве́тъ великоду́шныхъ мои́хъ това́рищей. Тогда́ къ неопи́санному моему́ удивле́нію, уви́де́лъ я сре́ди мяте́жныхъ старши́нъ Шва́брина, остри́женнаго въ кружо́къ и въ каза́цкомъ кафта́нѣ. Онъ подошёлъ къ Пугачёву и сказа́лъ ему́ на́ухо нѣсколько словъ: «Вѣшать его́!» сказа́лъ Пугачёвъ, не взгляну́въ да́же на меня́. Мнѣ наки́нули на ше́ю петлю́. Я сталъ чита́ть про себя́ моли́тву, принося́ Бо́гу и́скреннее раска́яніе во всѣхъ мои́хъ прегрѣше́ніяхъ и моля́ его́ о спасе́ніи всѣхъ бли́зкихъ моему́ се́рдцу. Меня́ потащи́ли подъ ви́сѣлицу. «Небо́сь, небо́сь» повторя́ли мнѣ губи́тели, мо́жетъ быть и впра́вду жела́я обо́дрить меня́. Вдругъ услы́шалъ я крикъ: «Посто́йте, окая́нные, погоди́те! . . . .» Палачи́ останови́лись. Гляжу́, Саве́льичъ лежи́тъ въ ногахъ у Пугачёва. «Оте́цъ родно́й» говори́лъ бѣдный дя́дька. «Что тебѣ смерть ба́рскаго дитя́ти? Отпусти́ его́; за него́ тебѣ вы́купъ дадутъ; а для примѣра и стра́ха ра́ди, вели́ повѣсить хоть меня́ старика́!» Пугачёвъ далъ знакъ, и меня́ то́тчасъ развяза́ли и оста́вили.

«Ба́тюшка нашъ тебя́ ми́луетъ», говори́ли мнѣ. Въ э́ту мину́ту не могу́ сказа́ть, чтобъ я обра́довался своему́ избавле́нію, не скажу́ одна́кожъ, чтобъ я о нёмъ и сожалѣлъ. Чу́вствованія мои́ бы́ли сли́шкомъ смутны. Меня́ сно́ва привели́ къ самозва́нцу и поста́вили пере́дъ нимъ на колѣни. Пугачёвъ протяну́лъ мнѣ жили́стую свою́ ру́ку. «Цѣлуй ру́ку, цѣлуй ру́ку!» говори́ли о́коло меня́. Но я предпочёлъ бы са́мую лю́тую казнь тако́му по́длому униже́нію. «Ба́тюшка, Пётръ Андре́ичъ!» шепну́лъ Саве́льичъ, сто́я за мно́ю и толка́я меня́. «Не упря́мься! Что тебѣ сто́итъ? плюнь да поцѣлуй у злод . . . .

Digitized by Google

(тьфу)! поцѣлуй у него ручку.» Я не шевелился. Пугачёвъ опустилъ руку сказавъ съ усмѣшкою: «Его благородіе знать одурѣли отъ радости. Подымите его!» Меня подняли и оставили на свободѣ. Я сталъ смотрѣть на продолженіе ужасной комедіи. *(Продолженіе будетъ.)*

РАЗГОВОРЪ.

А многихъ ли Пугачёвъ ещё велѣлъ повѣсить?

На этотъ разъ, кажется, онъ былъ въ хорошемъ расположеніи духа, потому что даже помиловалъ одного изъ плѣнныхъ, приведённаго къ нему связаннымъ какъ были и прочія жертвы.

Кто это былъ?

Былъ это герой повѣсти, нѣкто Гринёвъ.

Почему Пугачёвъ помиловалъ его?

Когда Гринёва представили Пугачёву, этотъ и не взглянулъ на него, а велѣлъ его казнить, потому что Швабринъ, о которомъ мы уже говорили и который неблагопріятствовалъ Гринёву, шепнулъ что-то наухо Пугачёву, но тутъ старый дядька Гринёва, Савельичъ, бросился въ ноги Пугачёву, прося его помиловать Гринёва ради молодости, что Пугачёвъ и сдѣлалъ.

Молодой человѣкъ, безъ сомнѣнія, обрадовался своему спасенію.

Происшествія слѣдовали такъ быстро одно за другимъ, что онъ въ началѣ вовсе не понималъ, что съ нимъ дѣлается. Ему казалось, что онъ во снѣ.

Кто же его привёлъ въ себя?

Окружающіе его казаки, которые ему говорили, что Пугачёвъ его милуетъ.

Digitized by Google

Онъ вѣроя́тно постара́лся убѣжа́ть какъ мо́жно скорѣе отту́да?

Бѣжа́ть ему́ нельзя́ бы́ло, потому́ что казаки́ всё ещё его́ не выпуска́ли на во́лю, они́ притаща́ли его́ къ самозва́нцу, кото́рый ему́ протяну́лъ ру́ку свою́.

Для чего́ э́то?

Въ знакъ ми́лости онъ далъ ей Гринёву поцѣлова́ть.

Что Гринёвъ вѣроя́тно съ ра́дости и сдѣлалъ?

Нѣтъ, онъ съ омерзе́ніемъ отверну́лся, предпочита́я смерть тако́й по́длости.

Что сдѣ́лалъ его́ ста́рый дя́дька?

Онъ умоля́лъ его́ поцѣлова́ть ру́ку бунтовщика́. Пра́вда, что онъ въ разгово́рѣ ошиба́лся и называ́лъ Пугачёва злодѣемъ, но къ сча́стью Пугачёвъ былъ въ хоро́шемъ расположе́ніи ду́ха и не слыха́лъ словъ ста́раго Савёльича.

И такъ онъ отпусти́лъ Гринёва?

Да, онъ припи́сывалъ его́ молча́ніе и́ли испу́гу, и́ли ра́дости — поэ́тому онъ опусти́лъ ру́ку и сказа́лъ съ усмѣ́шкою: знать, его́ благоро́діе одурѣ́лъ съ ра́дости.

Изъ уваже́нія ли онъ далъ Гринёву ти́тулъ благоро́дія.

Нѣтъ, онъ употреби́лъ э́то сло́во бо́лѣе, чтобъ вы́разить презрѣ́ніе къ ненави́стному ему́ дворя́нству. Какъ мы у́же сказа́ли, онъ былъ въ хоро́шемъ расположе́ніи ду́ха, и такъ онъ велѣ́лъ поня́ть и отпусти́ть молода́го человѣка, кото́рый впро́чемъ былъ весьма́ ничто́жный ю́ноша и поэ́тому никако́ъ не могъ внуша́ть кому́ бы то ни́было опасе́нія.

Digitized by Google

EIGHTH LESSON.

USE OF THE OTHER CASES.

The **dative** case is used:

1. To express **advantage, utility, gain, pleasure,** aim, detriment, dislike, and so on:

они́ слу́жатъ Госуда́рю.	They serve the Emperor.
э́то мо́жетъ повреди́ть вамъ.	This may hurt you.
ты по́далъ ми́лостыню бѣ́дному.	Thou gavest alms to the poor man.

2. After the **verbs** formed with the **prepositions** предъ and со (in a sense of reciprocity), or with the **adverbs** бла́го, про́тивъ and пре́ко:

я предпочита́ю честь де́ньгамъ.	I prefer honour to money.
не прекосло́вь ста́ршимъ.	Do not contradict the aged.

3. With the **impersonal** verbs:

мнѣ о́чень жаль.	I am very sorry.
тебѣ хо́чется спать.	Thou wantest to sleep.
вамъ нездоро́виться.	You are unwell.

4. With the verb быть (expressed or understood) to express **relationship, friendship, enmity,** etc.:

онъ мнѣ дя́дя.	He is my uncle.
ты ему́ другъ.	Thou art his friend.
онъ Петру́ большо́й врагъ.	He is Peter's great enemy.

5. With certain verbs that are sometimes used in the **infinitive** with a **future** signification:

быть бѣ́дѣ.	There will be a unisfortune.
не вида́ть намъ я́сныхъ дней.	We shall see no fine days.

6. After the **prepositions** къ and по[1], and the **adverbs** вопреки́, на-зло́, на́-смѣхъ, на-перекоп, въ-уго́ду, etc.:

вопреки́ тому́.	Notwithstanding this.

The **accusative** case is used:

1. As a complement, after **active verbs** without a negation:

Я ви́жу свой домъ.	I see my own house.
Ты купи́лъ рѣ́дкую кни́гу.	Thou boughtest a rare book.

2. As a complement, after **neuter** verbs indicating a known distance or time:

---

[1] These prepositions govern also other cases. See page 101.

Digitized by Google

они́ ѣхали два́дцать вёрстъ ша́гомъ.	They walked twenty versts at a foot pace.
она́ спа́ла всю ночь.	She slept all night.

The **instrumental** case is used:

1. With all **passive** verbs:

онъ похвалёнъ нача́льниками.	He is praised by his superiors.

2. With the *active*, *neuter* and *reflective* verbs to designate the **agent, instrument, means** or **qualification:**

я беру́ кни́гу рука́ми.	I hold the book with my hands.
я мо́юсь водо́ю.	I wash myself with water.
э́та кни́га написана мои́мъ дру́гомъ.	This book has been written by my friend.
меня́ зову́тъ Ива́номъ.	They call me John.
тебя́ почита́ютъ у́мнымъ.	They esteem thee an intelligent man.

3. With the **following verbs** and a few others: дорожи́ть to prize, же́ртвовать to sacrifice, оби́ловать to abound, страда́ть to suffer, etc.:

я дорожу́ свои́мъ вре́менемъ.	I prize my own time.
Ру́сскіе же́ртвовали жи́знію и имуществомъ на защи́ту оте́чества.	The Russians sacrificed their live and property to defend their country.
Ладо́жское о́зеро оби́луетъ вку́сною ры́бою.	The Lake Ladoga abounds in savoury fish.
я ча́сто страда́ю зубно́ю бо́лью.	I often suffer from tooth-ache.

4. With nouns **derived from verbs** which govern the instrumental case:

завѣдывать дѣла́ми.	To manage affairs.
завѣдыва́ніе дѣла́ми.	The management of affairs.

5. To indicate that part of an object which is distinguished by some **particular quality:**

лицо́мъ бѣлъ.	White in the face.
широ́къ пле́чами.	Broad in the shoulders.

6. With the names of **seasons** and **parts of the day:**

зимо́ю моро́зитъ.	In winter it freezes.
обѣдать ве́черомъ.	To dine in the evening.

7. After the **prepositions** за, надъ, подъ, предъ, съ[1], and the **adverb** ме́жду:

ме́жду друзья́ми.	Among friends.

The **prepositional** occurs exclusively after one of the prepositions: въ, на, о(объ), по, при:[2]

[1] Also: широ́къ въ плеча́хъ.

[2] Some of these prepositions govern also other cases. See page 101.

Digitized by Google

TRANSLATION 8.

CONTINUATION. — A great number of steamers incessantly cross the Neva in every direction. What at first surprised me was the great number of circular towers rising in all parts of the city which they built, as I was told, in order to keep a strict look-out for fires and in order to inform immediately the population by conventional signals. Looking a little to the North-East, almost at my feet, are to be seen the Palace and Place of the Admiralty, south [of which] extends the principal part of the city along the left bank of the Neva. Here is the residence of the Court, of the nobility and of more than half the population which at present amounts to (состои́тъ изъ) nine hundred and thirty thousand inhabitants. *(To be continued.)*

READING EXERCISE.

Отры́вокъ для Чте́нія.

Прі́ступъ.

(Продолже́ніе.)

Жи́тели на́ча́ли присяга́ть. Они́ подходи́ли оди́нъ за други́мъ, цѣлу́я распя́тіе и пото́мъ кла́няясь самозва́нцу. Гарнизо́нные солда́ты стоя́ли тутъ же. Ро́тный портно́й, вооружённый тупы́ми свои́ми но́жницами, рѣза́лъ у нихъ ко́сы. Они́, отря́хиваясь, подходи́ли къ руке́ Пугачёва, кото́рый объявля́лъ имъ проще́ніе и принима́лъ ихъ въ свою́ ша́йку. Всё э́то продолжа́лось о́коло трёхъ часо́въ. Наконе́цъ Пугачёвъ всталъ съ кре́селъ и сошёлъ съ крыльца́ въ сопровожде́ніи свои́хъ старши́нъ. Ему́ подвели́ бѣлаго коня́, укра́шеннаго бога́той сбру́ей. Два казака́ взя́ли его́ по́дъ-ру́ки и посади́ли въ сѣдло́. Онъ объяви́лъ отцу́ Гера́симу, что бу́детъ обѣдать у него́. Въ э́ту мину́ту разда́лся же́нскій крикъ. Нѣсколько разбо́йниковъ вы́тащили на крыльцо́ Васили́су Его́ровну.

Оди́нъ изъ нихъ успѣлъ уже наряди́ться въ ея́ душегрѣ́йку. Други́е таска́ли пери́ны, сундуки́, чайную посу́ду, бѣлье́ и всю ру́хлядь. «Ба́тюшки мои́!» крича́ла бѣдная стару́шка, «отпусти́те ду́шу на покая́ніе. Отцы́ родны́е, отведи́те меня́ къ Ива́ну Кузьмичу́!» Вдругъ она́ взгляну́ла на ви́сѣлицу и узна́ла своего́ му́жа. «Злодѣ́й!» закрича́ла она́ въ иступле́ніи. «Что вы э́то съ нимъ

Digitized by Google

сдѣ́лали? Свѣ́тъ ты мой, Ива́нъ Кузьми́чъ, удала́я солда́тская голо́вушка! не тро́нули тебя́ ни штыки́ пру́сскіе, ни пу́ли туре́цкія; не въ че́стномъ бою́ положи́лъ ты свой живо́тъ, а сги́нулъ отъ бѣ́глаго ка́торжника! «Уня́ть ста́рую вѣ́дьму!» сказа́лъ Пугачёвъ. Тутъ молодо́й каза́къ уда́рилъ её са́блею по головѣ́, и она́ упа́ла мёртвая на ступе́ни крыльца́. Пугачёвъ уѣ́халъ; наро́дъ броси́лся за нимъ.

РАЗГОВОРЪ.

Что сдѣ́лали жи́тели?

Жи́тели Бѣлого́рской кре́пости на́чали, какъ э́то дѣ́лалось во всѣхъ мѣ́ста́хъ, занима́емыхъ Пугачёвымъ, присяга́ть ему́ въ вѣ́рности.

Какъ э́то дѣ́лалось?

Они́ подходи́ли оди́нъ за други́мъ къ распя́тію, кото́рое держа́лъ свяще́нникъ, и пото́мъ кла́нялись въ по́ясъ Самозва́нцу.

Что же дѣ́лали въ э́то вре́мя солда́ты?

Они́ то́же бы́ли на пло́щади и и́мъ ро́тный портно́й отрѣ́зывалъ тупы́ми но́жницами ихъ ко́сы.

Каки́я ко́сы?

Тогда́ ру́сскіе солда́ты, обмундиро́ванные по пру́сскому образцу́, должны́ были́ носи́ть, какъ и э́ти дли́нныя ко́сы.

А что дѣ́лалъ Пугачёвъ всё э́то вре́мя?

Онъ сидѣ́лъ, поку́да всё э́то продолжа́лось, въ кре́слахъ, окружённый каза́чьими старшина́ми, бы́вшими его́ приве́рженцами. Наконе́цъ, когда́ приня́тіе прися́ги бы́ло ко́нчено, онъ всталъ съ кре́селъ, и хотѣ́лъ бы́ло удали́ться. Въ э́то вре́мя разда́лся вдругъ же́нскій крикъ.

Кто э́то крича́лъ?

Э́то была́ Васили́са Его́ровна, жена́ ста́раго комен-

Digitized by Google

да́нта Бѣлого́рской кре́пости.

Отчего́ она́ крича́ла? — Не́сколько изъ разбо́йниковъ вы́тащили её на крыльцо́, и въ то́же са́мое вре́мя расхища́ли ея́ иму́щество. Она́ же проси́ла разбо́йниковъ что́бы её пощади́ли.

Зна́ла-ли она́ у́же, что мужъ ея́ былъ повѣшенъ? — Нѣтъ, она́ э́того не зна́ла.

Кто её извѣсти́лъ о томъ? — Она́ взгляну́ла на ви́сѣлицу и уви́дѣла вися́щаго му́жа.

Она́ вѣроя́тно упа́ла въ о́бморокъ, какъ э́то ча́сто дѣлаютъ же́нщины? — Въ тогда́шнее вре́мя о́бмороки бы́ли ещё неизвѣстны въ Россіи въ тѣхъ круга́хъ о́бщества, въ кото́рыхъ враща́лась капита́нша.

Что же она́ въ тако́мъ слу́чаѣ сдѣлала? — Она́ начала́ брани́ть Пугачёва.

А онъ что ей въ отвѣтъ сказа́лъ? — Онъ велѣлъ уня́ть ста́рую вѣдьму, какъ онъ вы́разился.

И каки́мъ о́бразомъ уня́ли её? — Молодо́й каза́къ уда́рилъ её са́блею по головѣ такъ, что она́ мёртвая упа́ла на ступе́ни крыльца́ веду́щаго въ ея́ со́бственный домъ.

NINTH LESSON.

REMARKS ON THE USE OF SOME PRONOUNS.

Кто and **что,** when followed by тако́й, така́я etc., correspond to *what kind of a man, what kind of a thing*, etc.:

кто онъ тако́й? — What kind of a man is he?
кто она́ така́я? — What kind of a person is she?
что тако́е? — What is that?
я не зна́ю что э́то тако́е. — I do not know what such a thing is.

Кто . . . кто and что . . . что correspond to the English expressions *the one . . . the other:*

кто говори́тъ, кто чита́етъ. — The one speaks, the other reads.
кому́ го́ре, кому́ смѣхъ. — The one suffers, the other laughs.

Digitized by Google

Что is sometimes used in the sense of *as, why*, and in interrogative sentences for *is it not:*

что до меня́.	As to me.
что не идёшь?	Why doest thou not go?
тру́дно поня́ть, что ли?	It is difficult to understand, is it not?

Что is not unfrequently referred to persons:

челове́къ, что прихо́дилъ вчера́.	The man who came yesterday.

After a *conditional* sentence, the pronoun то is often used to enforce the expression, even when the conditional particle is understood:

е́слибы я не зналъ кто онъ тако́й, то не пове́рилъ бы ему́.	Did I not know who he is, I would not believe him.
будь я здоро́въ, то	If I were in good health, I would ....

The *negative* expression не то has often the signification of unless:

Иди́ скоре́е, не то опозда́ешь.	Make haste, lest thou comest too late.

With the pronoun то the following *idioms* in common use are formed:

какъ бы то ни́-было.	However it may be, at any rate.
гдѣ бы то ни́-было.	Wherever it may be.
что бы то ни́-было.	Whatever it may be.

The pronouns самъ and са́мый (page 67) have the same meaning, but they *may not be used indifferently.* Самъ accompanies the personal pronouns and the names of animate beings:

я самъ, онъ самъ.	I myself, he himself.
самого́ себя́.	One's self (accus. case).

Са́мый is used with the demonstrative pronouns and the names of inanimate objects:

тотъ са́мый.	The very same.
са́мая смерть.	Death itself.

N. B. The pronoun са́мый before a qualifying adjective expresses the superlative (page 83).

The adverbs ско́лько, сто́лько, не́сколько, when used as pronouns, have an *incomplete declension.* In the singular their dative alone is used with the preposition по; in the plural they have in all cases the terminations of qualifying adjectives:

по ско́льку?	For how much each?
о ско́лькихъ вы говори́те.	Of how many do you speak?

Digitized by Google

The indefinite pronoun *one* (French *on*, German *man*) has no equivalent in Russian. To render it, it is necessary to give another turn to the sentence:

не всегда́ мо́жно быть молоды́мъ и краси́вымъ.	One is not always young and handsome.
до́ма всегда́ лу́чше, не́жели въ друго́мъ мѣстѣ.	One is always better at home than elsewhere.
по ва́шему лицу́ ви́дно, что вы нездоро́вы.	One sees by your look that you are ill.

It has been stated (page 57) that the *possessive pronoun* referring to the subject of the sentence is always свой, without any regard to person or number. This important rule is however sometimes disregarded for the sake of pointing out contrast or opposition:

я взялъ мою́ кни́гу, а ты свою́.	I took my book and thou (tookst) thine.

Some authors however, even in such instances, follow the general rule. Thus Batyushkoff: я сдержа́лъ своё сло́во, сдержи́те своё.

TRANSLATION 9.

CONTINUATION. — Three canals called Moika, St. Catherine and Fontanka divide this sea of buildings into three semi-circular parts, and from the Place of the Admiralty radiate three magnificient streets like three beams. They are called the Neva Perspective (Не́вскій Проспе́ктъ), the Peas' Street (Горо́ховая У́лица) and the Ascension Perspective (Вознесе́нскій Проспе́ктъ). A little to the East of the Admiralty rises the Winter Palace, the Column of Alexander, the palaces of the Synod and of the Senate, and in front of them (на противополо́жной сторонѣ) the large house of the Etat-Major, and not far from it the Ministry of War. Farther south are to be seen on the right bank the villages and suburbs inhabited for the most part by the working classes.

(To be continued.)

READING EXERCISE.

Отры́вокъ для Чте́нія.

Слёзы ма́тери.

Внима́я у́жасамъ войны́,
При ка́ждой но́вой же́ртвѣ бо́я
Мнѣ жаль не дру́га, не жены́,
Мнѣ жаль не самого́ геро́я . . . .

Digitized by Google

Увы́! утѣ́шится жена́
И дру́га лу́чшій другъ забу́детъ;
Но гдѣ́-то есть душа́ одна́ —
Она́ до гро́ба по́мнить бу́детъ!

Средь лицемѣ́рныхъ на́шихъ дѣлъ
И вся́кой по́шлости и про́зы,
Однѣ́ я въ мі́рѣ подсмотрѣ́лъ
Святы́я, и́скреннія слёзы. —

То слёзы бѣ́дныхъ матере́й!
Имъ не забы́ть свои́хъ дѣте́й
Поги́бшихъ на крова́вой ни́вѣ,
Какъ не подня́ть плаку́чей и́вѣ
Свои́хъ пони́кнувшихъ вѣтве́й ....

Н. Некра́совъ.

TENTH LESSON.

HOW TO EXPRESS THE ENGLISH MODAL AUXILIARIES.

The total absence of such verbs in Russian, and their extremely frequent use in English render it impossible to determine by rules how to express them. Their various signification can only be shown by examples, and by observing certain expressions.

May, can (might, could).

Вамъ позво́лено дѣ́лать э́то, е́сли вы мо́жете.	You may do it, if you can.
Умѣ́ете ли вы говори́ть по ру́сски?	Can you speak Russian?
Же́лаю, что́бы вы бы́ли сча́стливы!	I wish you may prosper!
Да бу́детъ онъ сча́стливъ!	May he be happy!
Е́сли я смѣ́ю такъ сказа́ть.	If I may say so.
Быть мо́жетъ онъ тепе́рь уже́ у́меръ.	He may be dead now.
Что бы то ни́-было.	Be all this as it may.
Я не могу́ не сказа́ть вамъ.	I cannot help telling you.
Ра́звѣ капита́нъ не мо́жетъ сего́дня у насъ обѣ́дать?	Can the captain not dine with us to day?
Е́сли вы бу́дете ходи́ть такъ бли́зко къ кана́вѣ, вы въ неё упадёте.	If you walk so near the ditch, you may fall in.
Позво́льте васъ спроси́ть, къ како́му вы заня́тію бы́ли спосо́бны?	May I ask you what you have been able to do?
Не уго́дно ли вамъ ча́шку ча́ю?	May I offer you a cup of tea?
Пра́вда ли э́то?	Can that be true?
По всей вѣроя́тности случи́тся такъ, какъ вы предсказа́ли.	It might probably happen as you have predicted.

Digitized by Google

Shall (should), **must, ought.**

Я бу́ду прогу́ливаться.	I shall take a walk.
Она́ сдѣлаетъ э́то для васъ.	She shall do it for you.
Я пошёлъ бы, но мнѣ не́когда.	I should go, but I have no time.
Онъ до́лженъ былъ бы пое́хать въ Россію.	He should go to Russia.
Мнѣ бу́детъ непрія́тно, е́сли онъ не захо́четъ придти́.	I should be sorry, if he were not willing to come.
Не жела́ете ли прогуля́ться немно́го?	Shall we take a short walk?
Вы должны́ получи́ть награ́ду.	You shall have a reward.
Онъ, должно́ быть, говори́лъ съ ни́ми.	He must have spoken to them.
Что до́лжно, то до́лжно.	What must be, must.
Вы не должны́ говори́ть э́то.	You must not say so.
Вы должны́ бы́ли вы́учить э́то наизу́сть.	You ought to know that by heart.
Я вчера́ до́лженъ былъ писа́ть въ Москву́.	I ought to have written to Moscow yesterday.

Will (would), **let, to leave.**

Онъ бу́детъ радъ его́ ви́дѣть.	He will be glad to see him.
Мы бу́демъ по́мнить благодѣя́нія и бу́демъ благода́рны.	We will remember benefits and be thankful.
Хоти́те ли вы съ нимъ говори́ть?	Will you speak to him?
Хоти́те ли вы стака́нъ пи́ва?	Will you have a glass of beer?
Я далъ бы ему́ де́негъ, е́сли бы могъ.	I would give him the money, if I could.
Не бу́дете ли вы такъ добры́ одолжи́ть мнѣ свой перочи́нный но́жикъ?	Would you be so kind as to lend me your penknife?
Я не могу́ дозво́лить вамъ идти́ одному́.	I cannot let you go alone.
Пусть онъ придётъ, е́сли осмѣлится.	Let him come, if he dare.
Пусть осѣдла́ютъ ло́шадь.	Let the horse be saddled.
Уйди́те изъ ко́мнаты!	Leave the room!
Оста́вьте меня́ одного́.	Let me be left to myself.
Не уходи́те.	Don't leave.

TRANSLATION 10.

Continuation. — But however (какъ бы ни былъ) magnificient the view from the height of the Dome of St. Isaac's is, in vain one will look for anything approaching picturesque or for any record of the past: all is regular, all is new. But this does not prevent St. Petersburg from being on an equality (наравнѣ) with the most beautiful cities in the whole world. When you prome-

Digitized by Google

nade in winter the Neva Perspective between three and four o'clock, you feel obliged to admit that neither London nor Paris present anything better as to the beauty of edifices, as to the richness of shops, as to the elegance of equipages. I have endeavoured to communicate (показа́ть) to you my first impressions and to give you a possibly general idea of St. Petersburg. I don't know if I have succeeded in doing so, but I have at least sincerely wished it and I hope you will appreciate my good intentions. I am your affectionate brother.

READING EXERCISE.

Отры́вокъ для Чте́нія.

Левъ учреди́вшій совѣтъ.

Левъ учреди́лъ совѣтъ како́й-то не извѣстно, и посади́ въ него́ сочле́нами слоно́въ, приба́вилъ бо́лѣе къ нимъ осло́въ. Хоти́ и неприли́чно, чтобъ осли́ засѣда́ли со слона́ми, но левъ не могъ набра́ть сто́лько слоно́въ, ско́лько въ но́вомъ совѣтѣ надлежа́ло засѣда́ть чле́новъ. Ну, чтоже? пуска́й числа́ всего́ бы не доставало, дѣла́ всётаки бы мо́жно бы́ло производи́ть. Но льву не захотѣлось наруши́ть уста́въ, и онъ ду́малъ притомъ: Ну, чтоже? хоти́ и въ совѣтѣ бу́детъ нѣсколько осло́въ, но они́ посо́вѣстятся слоно́въ, бу́дутъ признава́ть ихъ преиму́щество и умо́мъ и о́пытностью, и бу́дутъ ихъ слу́шаться, такъ что слони́ наведу́тъ осло́въ на умъ, на разу́мъ. Одна́ко когда́ совѣтъ откры́лся, нашъ левъ уви́дѣлъ, что жесто́ко оши́бся. Не то́лько что о́слы слоно́въ не хотѣли слу́шаться, но осли́ да́же свели́ съ ума́ слоно́въ.

РАЗГОВОРЪ.

Въ чёмъ состо́итъ содержа́ніе ба́сни: «Левъ учреди́вшіи совѣтъ?»

На что ну́женъ былъ ему́ э́тотъ совѣтъ?

Разска́зывается, что льву, королю́ звѣре́й, понадобился совѣтъ.

Неизвѣстно на что ему́ былъ ну́женъ э́тотъ совѣтъ; но какъ говори́тся въ ба́снѣ, онъ хотѣлъ соста́вить совѣтъ лишь изъ слоно́въ.

Digitized by Google

Дово́льно-ли нашёлъ онъ слоно́въ, спосо́бныхъ засѣда́ть въ э́томъ совѣтѣ?

Нѣтъ; въ слона́хъ, какъ ка́жется, былъ недоста́токъ, поэ́тому онъ къ числу́ ихъ приба́вилъ и осло́въ.

Почему́ и́менно осло́въ?

Потому́ что слоны́ слыву́тъ живо́тными му́дрыми, а ослы́ глу́пыми, то левъ ду́малъ, что осли́ слоно́въ слу́шаться бу́дутъ, и дѣла́ отъ э́того не потерпятъ.

Но е́сли бы́ло такъ, то лу́чше бы осло́въ во́все не назнача́ть въ совѣтъ.

По положе́нію совѣтъ до́лженъ былъ состоя́ть изъ извѣстнаго числа́ чле́новъ, а левъ стро́го жела́лъ соблюда́ть зако́ны. Назна́чивъ осло́въ онъ ду́малъ; е́сли я други́хъ, живо́тныхъ поумнѣе прикомандиру́ю къ слона́мъ то ме́жду чле́нами мо́гутъ произойти́ ра́зные спо́ры и ка́верзы, ослы́ же живо́тныя безслове́сныя и глу́пыя, они́ во всёмъ бу́дутъ уступа́ть слона́мъ, и отъ нихъ мо́жетъ-быть ещё наберу́тся ума́ ра́зума.

Вѣроя́тно такъ и случи́лось?

Напро́тивъ. Извѣстно, что чѣмъ живо́тное глупѣе, тѣмъ оно́ и упря́мѣе; какъ мо́жно ви́дѣть и изъ примѣра э́того.

А что изъ э́того слѣ́дуетъ?

Изъ э́того слѣдуетъ то, что ослы́ не то́лько не набра́лись ума́ у слоно́въ, засѣда́вшихъ въ совѣтѣ, а напро́тивъ да́же и слоно́въ они́ съ ума́ свели́.

Быва́етъ-ли такъ и въ жи́зни?

Ещё бы! Какъ ча́сто ви́димъ мы, что глу́пый не

Digitized by Google

то́лько торжествуетъ,
надъ мудрецо́мъ но да́же
и его́ съ ума́ сво́дитъ.

ELEVENTH LESSON.

REMARKS ON THE USE OF PREPOSITIONS WITH TWO CASES.

To what has been stated in the 8th and 23rd lesson concerning the use of those prepositions which are followed by two cases, may now be added that:

a) The prepositional adverb **ме́жду** or **межъ** is in most cases *indifferently* followed by the *genitive* or the *instrumental:*

э́тотъ го́родъ лежи́тъ ме́жду двухъ рѣ́къ (or двумя́ рѣка́ми).	This town is situated between two rivers.

b) When **за** answers to the question *wherefore?* it governs the *accusative*, and not the instrumental:

ты былъ нака́занъ за ша́лость и лѣ́ность, а онъ получи́лъ награ́ду за хоро́шее поведе́ніе и прилежа́ніе.	Thou wast punished for thy prank and idleness, but he received a reward for his good behaviour and diligence.

It is likewise followed by the *accusative* when accompanied by an expression of *time, distance* or *price:*

за недѣлю тому́ наза́дъ.	A week ago.
мы живёмъ за три версты́.	We live three versts from here.
за ты́сячу рубле́й.	At the price of 1000 roubles.

But за requires the *instrumental* when it means *through, by reason of:*

я не успѣлъ за недосу́гомъ.	I could not finish through want of time.

c) With *inanimate* and abstract objects, the preposition **пе́редъ** or **предъ** is more often used with the *instrumental* case, even when the verb of the sentences denotes motion or direction:

онъ яви́лся предъ го́родомъ.	He appeared before the town.

d) The preposition **въ** or **во** with such verbs as indicate *promotion, bestowal of rank* or *reward*, requires the *accusative plural*, and that case must in such instances be *like the nominative:*

Digitized by Google

произвести́ въ офице́ры.	To promote to officer.
пожа́лова́ть въ полко́вники.	To appoint as colonel.
переименова́ть въ канди́даты.	To receive the title of a candidate.
записа́ться въ купцы́.	To be inscribed among merchants.

Въ is used with the *accusative*, when aswering to to the questions *what time? what age? how long? how broad? how dear?* etc.

во вто́рникъ.	On Tuesday.
въ дождь.	During the rain.
домъ въ три эта́жа.	A house three storeys high.
коме́дія въ оди́нъ актъ.	A comedy in one act.
сукно́ въ четы́ре рубля́.	Cloth at four roubles.

e) The preposition **о**, объ, о́бо governs the *accusative* when answering to the questions: *against what? on what?*, which is most frequently the case after verbs of *striking, throwing*, etc.:

уда́рить о ка́мень.	To strike on a stone.
опере́ться объ столъ.	To lean against a table.

The accusative follows объ also in the following expressions:

объ э́то вре́мя.	Towards that time.
объ э́ту по́ру.	About that epoch.
идти́ о́бъ-руку.	To walk hand in hand.

TRANSLATION 11.

A SHORT SKETCH OF THE HISTORY OF RUSSIAN LITERATURE. — Literature, like all [that is] fine and civil in Russia, owes its first impulse to Peter the Great. This glorious monarch, wishing at any rate (жела́я во что бы то ни ста́ло) that his nation should be in no respect inferior to any of the other European countries, multiplied with ardour schools, libraries and printing-offices; laid the foundations (положи́лъ основа́ніе) of the Academy of Sciences, ordered many German, French and Dutch books to be translated into the Russian language; in one word he tried to create in a short time a Russian Literature, just as (такъ же какъ) he had built towns and organized an army. He died however without having reaped scarcely any fruit for his pains for, Prince Kantemir (1709—1744), the only talented author who embellished his reign, composed but a few Satires of scanty literary value. *(To be continued.)*

Digitized by Google

READING EXERCISE.

Отры́вокъ для Чте́нія.

Степь и запоро́жская Сѣчь.

Степь чѣмъ да́лѣе, тѣмъ становѝлась прекра́снѣе. Тогда́ весь югъ, всё то простра́нство, кото́рое составля́етъ нынѣ́шнюю Новоро́ссію до са́мого чёрнаго Мо́ря, бы́ло зелёною, дѣ́вственною пусты́нею. Никогда́ плугъ не проходи́лъ по неизмѣ́ри́мымъ волна́мъ ди́кихъ расте́ній. Одни́ то́лько ко́ни, скрыва́вшіеся въ нихъ, какъ въ лѣсу́, выта́птывали ихъ. Ничто́ въ приро́дѣ не бы́ло лу́чше ихъ. Вся приро́да представля́лась зелёно-золоты́мъ оке́а́номъ, по кото́рому бры́знули милліо́ны ра́зныхъ цвѣто́въ. Сквозь то́нкіе, высо́кіе сте́бли тра́вы сквози́ли голубы́е си́ніе и лило́вые воло́шки; жёлтый дрокъ выска́кивалъ вверхъ свое́ю пирамида́льною верху́шкою; бѣ́лая ка́шка зо́нтико-о́бразными ша́пками пестрѣ́ла на пове́рхности: занесённый Богъ зна́етъ отку́да ко́лосъ пшени́цы нали-ва́лся въ гу́щѣ. Подъ ни́ми (т. е. тра́вами) шныря́ли куропа́тки, вы́тянувъ свои́ ше́и. Во́здухъ былъ напо́ленъ ты́сячью ра́зныхъ пти́чьихъ сви́стовъ. На не́бѣ неподви́жно стоя́ли цѣ́лою ту́чею я́стребы, распласта́въ свои́ кры́лья и неподви́жно устреми́въ свои́ глаза́ въ траву́. Крикъ дви́гавшейся въ сторонѣ́ ту́чи ди́кихъ гусе́й отдава́лся Богъ зна́етъ въ како́мъ да́льнемъ о́зерѣ. Изъ травы́ подыма́лась мѣ́рными взма́хами ча́йка и роско́шно купа́лась въ си́нихъ волна́хъ во́здуха. Вонъ она́ пропа́ла въ вышинѣ́ и мелька́етъ то́лько одно́ю чёрною то́чкою. Вотъ она́ переверну́лась крыла́ми и блесну́ла пере́дъ солнцемъ. Сте́пи, родны́я мои́ сте́пи, какъ вы хороши́!

(Продолже́ніе бу́детъ.)

РАЗГОВОРЪ.

Кѣ́мъ напи́сана статья́, кото́рую мы то́лько-что прочли́?

Она́ напи́сана Го́големъ, извѣ́стнымъ писа́телемъ, уме́ршимъ лѣ́тъ со́рокъ тому́ наза́дъ.

Изъ како́го сочине́нія извлечена́ она́?

Изъ одно́й изъ лу́чшихъ его́ по́вѣстей: «Тара́съ Бу́льба», въ кото́рой онъ опи́сываетъ гоне́нія малороссі́йскихъ казако́въ

Digitized by Google

Поля́ками и казнь нѣсколькихъ изъ нихъ въ Варша́вѣ.

По како́й причи́нѣ Поля́ки гна́ли казако́въ?

Гла́вною причи́ною гоне́ній бы́ли ксёндзы и́ли като́ли́ческіе свяще́нники и іезуи́ты, хотѣ́вшіе обрати́ть казако́въ въ като́ли́ческую вѣ́ру, и́ли ихъ облати́нить, какъ выража́лись малообразо́ванные казаки́.

О чёмъ же Го́голь говори́тъ въ статьѣ на́шей; о стара́ніяхъ ксёндзовъ?

Нѣ́тъ, онъ опи́сываетъ прелѣ́стныя сте́пи малороссі́йскія, и путеше́ствія Тара́са Бу́льбы, геро́я по́вѣсти, кото́рый отпра́вился съ сыновья́ми свои́ми въ Сѣ́чь, чтобъ предложи́ть запоро́жцамъ свои́ и свои́хъ сыновёй услу́ги.

Что тако́е была́ Сѣ́чь и како́й наро́дъ были́ запоро́жцы?

Запоро́жцы были́ сбродъ удальцо́въ и недовольныхъ прави́тельствомъ изъ всѣ́хъ на́цій, кото́рые собира́лись въ Сѣ́чь, для того́ чтобъ молоде́чествовать и жить на во́лѣ.

Такъ э́то былъ вѣроя́тно бу́йный и неугомо́нный наро́децъ?

Ещё бы. Тако́му наро́ду невозмо́жно бы́ло бы жить въ на́шемъ благоустро́енномъ столѣ́тіи и въ странѣ управля́емой зако́нами.

Почему́-же одна́ко?

Они́ не признава́ли никаки́хъ зако́новъ и жи́ли то́лько грабежёмъ; вре́мя они́ проводи́ли, поку́да де́ньги были́ въ карма́нѣ, въ пья́нствѣ, въ пля́скахъ и въ пиршества́хъ; е́сли же де́негъ не́ было, то они́ напада́ли подъ ра́зными

Digitized by Google

предло́гами па сосѣдей свои́хъ, въ осо́бенности на Полякóвъ, Ту́рокъ, плы́ли по Чёрному Мо́рю, по До́ну, Дуна́ю, гра́бя вездѣ всё, что находи́ли. Когда́ они́ полага́ли, что у нихъ дово́льно добы́чи, и что ея́ хва́титъ на нѣсколько вре́мени на пиры́ и на бра́жничество, то возвраща́лись домо́й и начина́лся пиръ горо́ю.

Но вѣдь э́то были́ разбо́йники?

Вѣсти́мо. Поэ́тому я вы́ше сказа́лъ, что имъ возмо́жно бы́ло существова́ть то́лько въ тѣ ди́кія и сму́тныя времена́, кото́рыя служи́ли перехо́домъ отъ варва́рства къ на́шему благоустро́енному вре́мени.

Было́-ли у запоро́жцевъ семе́йство?

Нѣтъ, они́ бо́льшею ча́стью не были́ жена́ты, и же́нщины не смѣли да́же жить въ предѣлахъ Сѣчи. Тѣ, кото́рые подо́бно Бу́льбѣ имѣли жёнъ, жи́ли въ куре́няхъ и́ли стани́цахъ т. е. въ и́збахъ и дере́вняхъ, находи́вшихся въ бо́льшемъ и́ли ме́ньшемъ разстоя́ніи отъ Сѣчи.

TWELFTH LESSON.

HOW TO EXPRESS SOME ENGLISH PREPOSITIONS.

This can only be learnt by numerous examples. We subjoin here a great many in which the alphabetical order of English prepositions has been followed:

Digitized by Google

About, о́коло, о, etc.

Бы́ло о́коло пяти́ часо́въ.	It was about five o'clock.
Онъ мнѣ объ э́томъ всё сказа́лъ.	He told me all about it.
Есть ли у васъ де́ньги съ собо́ю?	Have you any money about you?
Окре́стности Пари́жа о́чень краси́вы.	The country about Paris is very beautiful.
Онъ хотѣлъ говори́ть.	He was about to speak.
Она́ собира́ется ѣхать въ Россію.	She is about to go to Russia.
Я намѣренъ идти́.	I am about to go away.
Поду́майте, что вы дѣлаете!	Mind what you are about!
Мы сби́лись съ доро́ги, намъ бы́ло на́добно сдѣлать обхо́ду по кра́йней мѣрѣ семь вёрстъ.	We missed the road and went at least seven versts round about.
Это о́чень большо́й обхо́дъ.	This is very far about.
Вѣтеръ перемѣни́лся.	The wind is come about me.
Онъ всегда́ сохраня́етъ споко́йствіе ду́ха.	He always has his wits about him.
А́рмія состоя́ла едва́ изъ десяти́ ты́сячъ человѣкъ.	The army consisted of about ten thousand men.
Я жела́ю, чтобъ онъ шёлъ своёю доро́гою.	I wish he would go about his business.

Above, надъ, вы́ше, бо́льше, etc.

Онъ живётъ на́до мно́ю.	He lodges a storey above me.
Надъ на́ми скопи́лись ту́чи.	The clouds stood above our heads.
Оди́нъ си́дѣлъ вы́ше, а другой ни́же меня́.	The one sat above, the other below me.
Это вы́ше его́ понима́нія.	It is above his comprehension.
Мы тамъ бы́ли бо́льше трёхъ часо́въ.	We were there above three hours.
Я не могу́ остава́ться бо́лѣе ча́са.	I cannot remain above an hour.
Ей бо́лѣе двадцати́ лѣтъ.	She is above twenty years.
Бо́лѣе всего́ я ненави́жу ложь.	I detest lying above all things.
Пу́ще всего́ не забыва́йте меня́.	About all, don't forget me.
Онъ превосхо́дитъ меня́ во всёмъ.	He is above me in everything.
Онъ ещё живъ.	He is still above ground.
Всякое бла́го исхо́дитъ свы́ше.	All good comes from above.
Мнѣ бу́детъ нетру́дно превзойти́ ихъ.	I shall easily get above them all.
Дать въ прида́чу.	To give over and above the bargain.

At, въ, у, при, на, за, etc.

Въ пять часо́въ.	At five o'clock.
У моего́ бра́та.	At my brother's.
При чёмъ бы вы хотѣли быть?	What would you be at?
На разсвѣтѣ.	At day-break.
За столо́мъ.	At table.
Я зна́ю чего́ онъ домога́ется.	I know what he aims at.
Ло́шадь идётъ ско́рымъ ша́гомъ.	The horse goes at a great rate.

Digitized by Google

Я не зна́ю, что мнѣ отвѣча́ть.	I am at a stand what to answer.
Снача́ла я приня́лъ его́ за васъ.	At first I took him for you.
Е́слибъ тутъ не страда́ла моя́ честь, я бы сдѣлалъ э́то.	If my honour did not lie at stake, I would do it.
Я гото́въ къ ва́шимъ услу́гамъ.	I am quite at your service.
Дѣлать на свой счётъ.	To be at the charge of a thing.

By, по, у, ми́мо, etc.

Эта грамма́тика была́ пи́сана мно́ю.	This grammar has been written by me.
Я пріѣхалъ водо́ю, сухи́мъ путёмъ.	I came by water, by land.
Ты пріѣхалъ по желѣзной доро́гѣ.	Thou camest by rail.
Онъ стоя́лъ у ея́ посте́ли.	He stood by her bed.
Мы пое́демъ въ Петербу́ргъ чрезъ Берли́нъ.	Whe shall go to St. Petersburg (via) by Berlin.
Я ви́дѣлъ какъ солда́ты прошли́ ми́мо.	I saw the soldiers pass by.
Мы бу́демъ наза́дъ о́коло четырёхъ часо́въ.	We shall be back by four o'clock.
Пока́ вы придёте, всё бу́детъ гото́во.	By the time you come, everything shall be ready.
Я нашёлъ его́ случа́йно.	I found him by chance.
Эта карти́на Рафаэ́ля.	This painting is by Raphael.
По сча́стію мы его́ уви́дѣли.	By good luck we saw him.
Ма́ло по ма́лу.	By the by.
У него́ дво́е дѣте́й отъ пе́рваго бра́ка.	He has two children by his first marriage.
Онъ приро́дный дворяни́нъ.	He is a nobleman by birth.
Правовѣдъ по заня́тію.	A lawyer by profession.
На мои́хъ часа́хъ четы́ре.	It is four by my watch.
Я остаю́сь при томъ, что я сказа́лъ.	I abide by what I have said.
Съ ка́ждымъ днёмъ.	Day by day.
Во что бы то ни ста́ло.	By all means.
Ни за что.	By no means.
Втече́ніи семи́ лѣтъ.	By seven years.
Два́дцать фу́товъ вышины́ и пятна́дцать ширины́.	Twenty feet high by fifteen feet wide.
Во мра́кѣ но́чи.	By the favour of night.

TRANSLATION 12.

CONTINUATION. — The Empress Elizabeth I continued the work of Peter the Great, and (a вско́рѣ) Michael Lomonosoff (1711—1775) soon inaugurated the list of the great Russian authors. To him belongs the glory of the separation of the Ancient Slavonic from the Russian language [and of], having shown definitively the superiority of the latter as a literary idiom. Above all he is admired for his many Patriotic Songs and a

Digitized by Google

heroic poem on Peter the Great called the Petriad; and another greater merit of his was that he composed the first Russian Grammar and that he set the basis of Literary Taste. He successfully combined precept with example. Alexander Sumarokoff (1717—1777), his emulator, with the assistance of some gifted actors founded the National Theatre, which in imitation of the French Theatre, followed at first the rules of the celebrated [ancient] classics. *(To be continued.)*

READING EXERCISE.

Отры́вокъ для Чте́нія.

Степь и запоро́жская Сѣчь.

(Продолже́ніе.)

На́ши путеше́ственники на нѣсколько мину́ть то́лько остана́вливались для обѣда; при чёмъ ѣхавшій съ ни́ми отря́дъ, изъ десяти́ казако́въ, слѣза́лъ съ лошаде́й, отвя́зывалъ деревя́нныя бокла́жки съ горѣлкою и ты́квы употребля́емыя вмѣсто сосу́довъ. Ѣли то́лько хлѣбъ съ са́ломъ (*add* свини́мъ), и́ли коржи́, пи́ли то́лько по одно́й ча́ркѣ еди́нственно для подкрѣпле́нія, потому́ что Тара́съ Бу́льба никогда́ не позволя́лъ напива́ться въ доро́гѣ и продолжа́ли путь по вечера́мъ.

Ве́черомъ вся степь соверше́нно перемѣня́лась. Всё пёстрое простра́нство ея́ охва́тывалось послѣднимъ я́ркимъ о́тблескомъ со́лнца и постепе́нно темнѣ́ло, такъ что ви́дно было́, какъ тѣнь перебѣга́ла по нимъ и они́ станови́лись тёмно-зелёными; испаре́нія подыма́лись гу́ще; ка́ждый цвѣто́къ, ка́ждая тра́вка испуска́ла а́мбру, и вся степь кури́лась благовоніемъ. По не́бу, голу́бо-тёмному, какъ бу́дто исполи́нскою ки́стью наля́паны широ́кія по́лосы изъ ро́зоваго зо́лота; и́зрѣдка бѣлѣли клёка́ми лёгкія прозра́чныя облака́ и са́мый свѣжій, обольсти́тельный, какъ морскія во́лны, вѣтеро́къ едва́ колыха́лся по верху́шкамъ травы́, и чуть дотра́гивался къ щека́мъ.

Вся му́зыка, наполня́вшая день, утиха́ла и смѣня́лась друго́ю. Пе́рвые авра́жки выпа́лзывали изъ норъ свои́хъ, станови́лись на за́днія ла́пки, и оглаша́ли степь свои́мъ сви́стомъ. Трещаніе кузне́чиковъ станови́лось слышнѣе. Иногда́ слы́шался изъ како́го-нибу́дь уединённаго о́зера крикъ ле́бедя и, какъ серебро́, отдава́лся въ во́здухѣ.

Digitized by Google

Путеше́ственники остана́вливались среди́ поле́й, избира́ли ночле́гъ, раскла́дывали ого́нь, и ста́вили на него́ котёлъ, въ кото́ромъ вари́ли себѣ́ кули́шъ; паръ отдѣля́лся и ко́свенно дыми́лся на во́здухѣ. Поу́жинавъ, казаки́ ложи́лись спать, пусти́вши по травѣ́ спу́танныхъ коне́й своихъ. Они́ раски́дывались на сви́ткахъ. На нихъ пря́мо глядѣ́ли ночны́я звѣ́зды. Они́ слы́шали своимъ у́хомъ весь безчи́сленный міръ насѣко́мыхъ, наполия́вшихъ траву́; весь ихъ трескъ, свистъ, ка́рканье, всё э́то зву́чно раздава́лось среди́ но́чи, очища́лось въ свѣ́жемъ ночно́мъ во́здухѣ и доходи́ло до слу́ха чѣ́мъ-то гармони́ческимъ. Е́сли же кто-нибу́дь изъ нихъ-поднима́лся и встава́лъ на вре́мя; то ему́ представля́лась степь усѣ́янною блестя́щими и́скрами свѣтя́щихся червяко́въ. Иногда́ ночно́е не́бо въ ра́зныхъ мѣ́ста́хъ освѣща́лось да́льнымъ за́ревомъ отъ выжига́емаго по луга́мъ и рѣка́мъ суха́го тростника́ и тёмная верени́ца лебеде́й, летѣ́вшихъ на сѣ́веръ, вдругъ освѣща́лась серебряно ро́зовымъ свѣ́томъ и тогда́, каза́лось, что кра́сныя пло́шки лета́ли по тёмному не́бу.

(Продолже́ніе бу́детъ.)

РАЗГОВОРЪ.

Чрезъ каку́ю часть Россіи проѣзжа́ли на́ши путеше́ственники?

Они́ проѣзжа́ли чрезъ ю́жную часть Россіи, кото́рая составля́етъ ны́нѣшнюю Ново́россію, тогда́ вся страна́ э́та была́ покры́та зелёною дѣ́вственною пусты́нею.

Такъ какъ э́та страна́ была́ ма́ло обита́ема, то вѣро́я́тно тамъ бы́ло мно́го ди́чи?

И тепе́рь сте́пи Ново́россіи изоби́луютъ ди́чью, тогда́ же ея́ была́ бе́здна, подъ копы́тами лошаде́й на́шихъ казако́въ то шныря́ли куропа́тки, вы́тянувъ свою́ ше́ю, то несли́сь надъ ихъ голова́ми ту́чи ди́кихъ гусе́й и лебеде́й, то пари́ли на во́здухѣ орлы́, взма́хивая свои́ми широ́кими кры́льями.

Digitized by Google

Дóлго ли ѣхали нáши путешéственники до Сѣчи?

Они́ прóбыли въ пути́ óколо трёхъ дней, и́бо не блúзко бы́ло отъ ихъ дóма до запорóжской Сѣчи.

Гдѣ же останáвливались они́ на дорóгѣ? Существовáли ли тогдá ужé трактúры и корчмы́?

Были́ тогдá ужé и трактúры и корчмы́, но числó ихъ былó незначúтельно; по э́тому казакú ночевáли и обѣдали подъ откры́тымъ нéбомъ.

Но откýда брáли они́ свои́ припáсы?

Казакú вообщé довóльствовались не мнóгимъ; они́ питáлись тóлько хлѣбомъ съ свины́мъ сáломъ, и пúли по однóй чáркѣ вóдки, потомý что Тарáсъ Бýльба не позволя́лъ напива́ться по дорóгѣ. При э́томъ Тарáсъ, егó сыновья́, и отря́дъ, слѣдовавшій за ни́ми и состоя́щій изъ десяти́ казакóвъ, рѣдко слѣзáли съ лошадéй, и тóлько перехва́тывали на скóрую рýку.

Гдѣ же путешéственники проводи́ли ночь?

Когдá сóлнце сади́лось, когдá утихáли чýдныя пѣсни птицъ, тогдá Тарáсъ останáвливался съ свои́ми спýтниками среди́ полéй, и избирáлъ себѣ мѣсто для ночлéга; они́ раскла́дывали тогдá огóнь и вари́ли себѣ кáшу.

Почемý называ́ли жúтелей Сѣчи запорóжцами.

Потомý что Днѣпръ образýетъ порóги, чрезъ котóрые стремя́тся егó вóды, за э́тими порóгами, защища́вшими водянýю дорóгу въ Сѣчь, запорóжскіе Казакú вы́строили себѣ свою́ столúцу.

Digitized by Google

Многочи́сленны-ли бы́ли запоро́жскіе казаки́?

Нѣтъ, они́ не́ были́ многочи́сленны, ихъ всегда́ было́ нѣсколько ты́сячъ, кото́рые собира́лись, когда́ назнача́лся о́бщій похо́дъ; и выступа́ли подъ нача́льствомъ атама́на, кото́рый называ́лся коше́вымъ.

THIRTEENTH LESSON.

HOW TO EXPRESS SOME ENGLISH PREPOSITIONS.

(Continuation.)

For, за, для, etc.

Онъ у́меръ за своё оте́чество.	He died for his country.
Она́ сдѣлала э́то для меня́.	She did it for me.
Это сты́дно для васъ.	It is a shame for you.
Она́ пострада́ла отъ своего́ легковѣрія.	She suffered for her credulity.
Онъ пла́калъ отъ ра́дости.	He wept for joy.
Онъ уѣхалъ въ Бра́йтонъ.	He set out for Brighton.
Я не могъ пойти́ по недоста́тку вре́мени.	I could not go for want of time.
Мо́жете ли вы мнѣ одолжи́ть э́ту кни́гу на нѣсколько дней?	Can you lend me that book for a few days?
Я уже́ здѣсь живу́ пять лѣтъ.	I have been living here for these five years.
Дѣло говори́тъ само́ за себя́.	The thing speaks for itself.
Онъ бу́детъ всё лѣто въ отсу́тствіи.	He will be absent for the whole summer.
Я навѣрное говорю́, что уви́жу васъ ве́черомъ.	Take it for granted, I shall meet you to night.
Я стою́ за то, что́бы пойти́ домо́й.	I am for going home.
Мы васъ ждёмъ.	We are waiting for you.
Ищете ли вы что-нибу́дь?	Are you looking for anything?
Стари́къ проси́лъ ми́лостыню.	The old man begged for alms.
Мо́жете ли вы э́то объясни́ть?	Can you account for it?
Изъ уваже́нія къ сы́ну.	For the worthiness of his son.
Вы глу́по дѣлаете, что вѣрите э́тому.	You are a fool for believing it.
Ника́къ не могу́.	I cannot for my life.
Злымъ лю́дямъ ну́жно боя́ться сме́рти.	It is for wicked men to dread death.
Разъ навсегда́.	Once for all.

Digitized by Google

From отъ, изъ, съ, etc.

Я получи́лъ письмо́ отъ ва́шей сестры́.	I received a letter from your sister.
Я ѣ́ду изъ Аме́рики.	I come from America.
Я бу́ду писа́ть къ вамъ изъ Но́вгорода.	I will write to you from Novgorod.
Они́ ушли́ отъ меня́ о́чень ра́но.	They went from me very early.
Переве́дено съ ру́сскаго.	Translated from the Russian.
Онъ спалъ отъ шести́ часо́въ до восьми́.	He slept from six o'clock till eight.
Онъ препя́тствовалъ мнѣ ѣ́хать въ Тверь.	He hindered me from going to Tver.
Надѣ́юсь, что несча́стье бу́детъ отвращено́ отъ васъ.	I hope the evil will be averted from you.
Нарисо́ванный съ приро́ды.	Painted from nature.
Со вре́мени сотворе́нія ми́ра.	From the Creation of the world.
Часъ о́тъ часу ху́же.	From bad to worse.
Отъ и́мени короля́.	From the king.
Мы о нёмъ ничего́ не слыха́ли.	We have not yet heard from him.
Све́рху or сви́ше.	From above.
Изъ далека́.	From afar.
Сза́ди.	From behind.
Сни́зу.	From beneath.
Спе́реди.	From forth.
Отсю́да.	From hence.
Отту́да.	From thence.
Отку́да.	From where.
Изнутри́.	From within.
Извнѣ.	From without.

In, into, въ, къ, etc.

Въ Москвѣ.	In Moscow.
Пойдёмъ въ столо́вую.	Let us go into the dining-room.
Положи́ ножъ въ карма́нъ.	Put the knife into your pocket.
Онъ возвратится че́резъ мѣсяцъ.	He will return in a month.
Вашъ братъ въ до́бромъ здоро́вьѣ.	Your brother is in good health.
Въ тако́мъ слу́чаѣ вы пра́вы.	In this case you are right.
Онъ хорошо́ знако́мъ съ гре́ческимъ языко́мъ.	He is well versed in Greek.
Они́ бы́ли по́йманы на дѣлѣ.	They were taken in the act.
Онъ всегда́ въ хоро́шемъ расположе́ніи ду́ха.	He is always in good humour.
Я былъ въ сапога́хъ.	I was in boots.
Кто э́та да́ма въ тра́урѣ?	Who is that lady in mourning?
Слѣдуя ва́шимъ приказа́ніямъ.	In obedience to your commands.
Въ знакъ дру́жбы.	In token of friendship.
Не́мощенъ тѣ́ломъ, но бодръ ду́хомъ.	Sick in body, but sound in mind.
Я не зна́ю на кого́ положи́ться.	I know not in whom to trust.
Они́ получа́ли награ́ду землёю, и́ли нали́чными де́ньгами.	They received a reward either in land or money.

Digitized by Google

Со дня на́ день.	Day in day out.
Ни оди́нъ изъ деся́ти.	Not one in ten.
Шёпотомъ.	In a low voice.
Сни́мокъ ма́сляными кра́сками.	A copy in oil.
Писа́ть каранда́шомъ.	To write in pencil.
Всѣ обстоя́тельства дѣла.	The ins and outs of an affair.

Of, изъ, отъ, о, etc.

Домъ моего́ дру́га.	The house of my friend.
Она́ моя́ ро́дственница.	She is a relation of mine.
Саксо́нское короле́вство.	The kingdom of Saxony.
Мѣсяцъ Іюнь.	The month of June.
Го́родъ Москва́.	The city of Moscow.
Это изъ чи́стаго зо́лота.	This is of pure gold.
Я никогда́ не мечта́лъ о подо́бномъ.	I never dreamt of such a thing.
Вы должны́ бы́ли бы напо́мнить ему́ о его́ обѣща́ніи.	You ought to remind him of his promise.
Мы убѣждены́ въ его́ че́стности.	We are convinced of his honesty.
Мнѣ э́то не безъизвѣстно.	I am not ignorant of it.
Они́ горда́тся свои́мъ успѣхомъ.	They are proud of their success.
Его́ нашли́ вино́внымъ въ подло́гѣ.	He was found guilty of forgery.
Что бу́детъ съ на́ми?	What will become of us?
Это произошло́ отъ ва́шей небре́жности.	This came of your negligence.
Вы хорошо́ сдѣлали.	This is well done of you.
Вы са́ми э́то сдѣлали?	Is it of your own making?
Какъ могу́ я суди́ть объ э́томъ?	How can I judge of it?
По пра́ву.	Of right.
Необходи́мо.	Of necessity.
Коне́чно.	Of course.
Встарину́.	Of old.
Согла́сно обы́чаю.	Of custom.
Неда́вно.	Of late.

TRANSLATION 13.

Continuation. — Catherine II, author [herself] of a few comedies of no high merit, occupies an honourable place in the history of Russian Literature, for the foundation of an Academy having for its object the perfecting of the national language, and also for the (*transl.* her) enlightened and actual protection which she granted to rising authors. To this period belong: the epic poet Kheraskoff, the fabulist Khemnitser, the comic poet Von Wisin, and above all Gabriel Derzhavin (1743—1816), the first Russian lyric poet and the first poet who made himself popular. Abroad he is especially known for his magnificient Ode to God, where the elevation of

Digitized by Google

thoughts goes hand in hand (одина́ково) with the grandeur of the expression. Among his best productions are also reckoned Felicia, the Cascade and a Great Man (Вельмо́жа), which are all considered as master-pieces.

(To be continued.)

READING EXERCISE.

Степь и запоро́жская Сѣчь.

(Продолже́ніе.)

Путеше́ственники ѣхали безъ вся́кихъ приключе́ній. Нигдѣ не попада́лись имъ дере́вья; всё та же безконе́чная, во́льная, прекра́сная степь. По времена́мъ то́лько въ сторонѣ синѣли верху́шки отдалённаго лѣса, тяну́вшагося по берега́мъ Днѣпра́. Оди́нъ то́лько разъ Тара́съ указа́лъ сыновья́мъ на ма́ленькую, чернѣвшую въ да́льней травѣ то́чку: смотри́те, дѣти, вонъ ска́четъ Тата́ринъ.

Ма́ленькая голо́вка съ уса́ми уста́вила и́здали пря́мо на нихъ у́зенькіе глаза́ свои́, пони́хала во́здухъ, какъ го́нчая соба́ка, и, какъ се́рна, пропа́ла увида́вши, что казако́въ бы́ло трина́дцать человѣкъ.

А ну, дѣти, попро́буйте догна́ть Тата́рина! . . . и не про́буйте, во вѣки не пойма́ете . . . . у него́ конь быстрѣе самого́ чо́рта.

Одна́кожъ Бу́льба взялъ предосторо́жность, опаса́ясь гдѣ-нибу́дь скры́вшейся заса́ды. Они́ прискака́ли къ небольшо́й рѣчкѣ, называ́вшейся Тата́ркою, впада́ющею въ Днѣпръ, ки́нулись въ во́ду съ коня́ми свои́ми и до́лго плы́ли по́-ней, чтобъ скрыть слѣдъ свой, и тогда́ уже́, вы́бравшись на бе́регъ, они́ продолжа́ли да́лѣе путь.

Чрезъ три дня по́слѣ э́того они́ были́ уже недалеко́ отъ мѣста служи́вшаго предме́томъ ихъ поѣздки. Въ во́здухѣ вдругъ похолодѣло, они́ почу́вствовали бли́зость Днѣпра́. Вотъ онъ сверка́етъ вдали́ и тёмною полосо́ю отдѣли́лся отъ горизо́нта. Онъ вѣялъ холо́дными во́лнами и разстила́лся бли́же, бли́же, и наконе́цъ обхвати́лъ полови́ну всей пове́рхности земли́. Э́то бы́ло то мѣсто Днѣпра́, гдѣ онъ, дотоле́ спёртый поро́гами, бралъ наконе́цъ своё, и шумѣлъ, какъ мо́ре, разли́вшись на во́лѣ, гдѣ бро́шенныя въ среди́ну его́ острова́, вытѣсня́ли его́ ещё да́лѣе изъ берего́въ, и во́лны его́ стла́лись по са́мой землѣ не встрѣча́я ни утёсовъ ни возвыше́ній. Казаки́

Digitized by Google

сошли́ съ коне́й свои́хъ, взошли́ на паро́мъ и чрезъ три часа́ пла́ванія бы́ли уже́ у берего́въ о́строва Хо́ртицы, гдѣ была́ тогда́ Сѣчь, такъ ча́сто перемѣня́вшая своё жили́ще.

(Продолже́ніе бу́детъ.)

РАЗГОВОРЪ.

Случи́лись-ли съ на́шими путеше́ственниками какія бы то ни́было приключе́нія?

Нѣтъ, они́ дое́хали до Сѣчи безъ всѣ́кихъ приключе́ній. Разъ, какъ то, Тата́ринъ скака́лъ по сте́пи; Тара́съ сказа́лъ бы́ло смѣ́ясь свои́мъ свиновья́мъ: а ну́ка догони́те его́! Но Тата́ринъ ихъ не дожда́лся и ускака́лъ во всю прыть.

Зачѣ́мъ былъ тамъ Тата́ринъ?

По сте́пи кочева́ло тогда́ мно́го Башки́ръ, Калмы́ковъ, они́ пасли́ тамъ свои́ стада́, и при слу́чаѣ захва́тывали одино́кихъ путеше́ственниковъ и уводи́ли ихъ въ плѣнъ.

Куда́ въ плѣнъ?

Бо́льшею ча́стью въ Крымъ, отку́да плѣнники продава́лись въ нево́лю и́ли на Кавка́зъ и́ли въ Ту́рцію.

Поэ́тому запоро́жцы, защища́я сте́пи проти́въ Тата́ръ, приноси́ли и по́льзу?

Большу́ю по́льзу, — они́ вообще́ ру́сскимъ не вреди́ли, какъ свои́мъ единовѣ́рцамъ, а воева́ли то́лько съ Ту́рками и Поля́ками, а о́бразъ войны́ вѣдь тогда́ былъ родъ разбо́йничества, какъ мы вы́димъ не то́лько въ э́тихъ тогда́ полуди́кихъ страна́хъ, но и въ бо́лѣе образо́ванной Евро́пѣ; сто́итъ то́лько вспо́мнить у́жасы тридцатилѣ́тней войны́.

Digitized by Google

Не испуга́лся ли Бу́льба уви́дѣвъ Тата́рина?

Нѣтъ, онъ не испуга́лся, но для предосторо́жности, онъ съ свои́ми това́рищами ки́нулся въ ма́ленькую рѣчку, Тата́рку, по кото́рой они́ до́лго плы́ли, пере́дъ тѣмъ какъ рѣши́лись опя́ть выдти́ на бе́регъ.

Для чего́ они́ э́то сдѣлали?

Для того́, чтобъ Тата́ры, въ слу́чаѣ е́сли бы Тата́ринъ, кото́раго они́ ви́дѣли, былъ лазу́тчикомъ, и е́сли бы они́ захотѣли въ большо́мъ числѣ напа́сть на свои́хъ всегда́шнихъ враго́въ, казако́въ, не могли́ бы найти́ ихъ слѣда́.

FOURTEENTH LESSON.

HOW TO EXPRESS SOME ENGLISH PREPOSITIONS.

(Continuation.)

Off, съ, отъ, etc.

Дере́вня—въ четырёхъ верста́хъ отъ го́рода.	The village is four miles from the town.
Про́тивъ (на высотѣ) Портсму́та.	Off Portsmouth.
Онъ отпра́вится за́втра.	He will set off to-morrow.
Сними́те ва́шу шля́пу.	Take off your hat.
Они́ прихо́дятъ и ухо́дятъ.	They are on and off.
Онъ отложи́лъ свое́ путеше́ствіе.	He put off his journey.
Этотъ това́ръ хорошо́ разошёлся.	This article went well off.
Онъ нахо́дится въ че́сти.	He is very well off.

On, upon, на, въ, къ, сверху́, etc.

Оно́ лежи́тъ на столѣ.	It lies on the table.
Я пола́гаюсь на васъ.	I depend upon you.
Она́ въ поѣздкѣ.	She is on a journey.
Онъ на краю́ ги́бели.	He is on the verge of ruin.
Я заѣду къ вамъ за́втра.	I shall call upon you to-morrow.

Digitized by Google

Мы навѣстимъ васъ во вторникъ.	We shall wait upon you on Tuesday.
Кто прислуживаетъ гостямъ?	Who is waiting on the guests?
Надѣньте ваши перчатки.	Put on your gloves.
Вы должны продолжать ваши занятія.	You must go on with your studies.
Они рѣшили продать свое имѣніе.	They resolved on selling their estate.
Вы должны подумать о будущемъ.	You must reflect upon the future.
Перваго Апрѣля.	On the first of April.
Пѣшкомъ.	On foot.
Верхомъ.	On horseback.
Нарочно.	On purpose.
При жизни.	On life.
Видя.	On seeing.
Входя.	On entering.

Over, надъ, чрезъ, etc.

Буря надъ нами.	A storm hangs over us.
Императоръ царствуетъ надъ своимъ народомъ.	The Emperor reigns over his people.
Я пошёлъ чрезъ новый мостъ.	I went over the new bridge.
Слухъ распространился по городу.	The report spread over the town.
Онъ живётъ на томъ берегу.	He lives over the water.
Мы остались тамъ ночевать.	We stayed there over night.
Она закрыта вуалью.	She has a veil over her face.
Вы пролили кофе на моё платье.	You have spilt the coffee over my gown.
Они одержали большую побѣду надъ непріятелемъ.	They gained a great victory over the enemy.
Онъ въ долгахъ по уши.	He is in debt over head and ears.
Всё можетъ перемѣниться за ночь.	All may change over night.
Буря пронеслась мимо.	The storm is over.
Мы прочитали книгу.	We read the book over.
Нева замёрзла.	The Neva is frozen over.
Всё погибло съ нимъ.	It is all over with him.
По всему свѣту.	All over the world.

To, къ, въ, до, на, съ, etc.

Эта книга мнѣ принадлежитъ.	This book belongs to me.
Богъ открылъ свою волю человѣку.	God has revealed his will to man.
Не вы ли отецъ этого мальчика?	Are you not father to this boy?
Моя тётка крёстная мать этой дѣвушки.	My aunt is godmother to this girl.
Онъ былъ другъ бѣдныхъ.	He was a friend to the poor.
Какъ два къ четырёмъ, такъ четыре къ восьми.	As two to four, so is four to eight.
Я пойду въ театръ.	I shall go to the theatre.
Отъ Кёльна до Лейпцига.	From Cologne to Leipzic.
Онъ никогда не согласится на вашъ отъѣздъ.	He will never consent to your departure.

Digitized by Google

Мы должны́ согласи́ться съ о́бщимъ мнѣніемъ.	We must yield to current opinion.
У ка́ждой две́ри.	From door to door.
Они́ сража́лись другъ съ дру́гомъ.	They fought hand to hand.
Ско́лько мнѣ извѣстно.	To my knowledge.
Ско́лько я могу́ припо́мнить.	To the best of my remembrance.
Два́дцать про́тивъ одного́.	Twenty to one.
Чрезъ мѣру.	To excess.
До́ смерти.	To death.
На прода́жу.	To be sold.

Up, вверхъ, на, по, etc.

Пойдёмъ наве́рхъ!	Let us go up stairs!
Онъ хо́дитъ взадъ и впередъ по у́лицѣ.	He is walking up and down the street.
Засѣда́ніе парла́мента око́нчено.	The parliament is up.
Кровь кипи́тъ во мнѣ.	My blood is up.
У меня́ не достаётъ то́лько одно́й.	I want but one of up.
Послѣдняя четве́рть (го́да) прошла́.	The quarter is up.
Съ мое́й мо́лодости.	From my youth up.
До настоя́щей мину́ты.	Up to the present moment.

With, съ, у, на, etc.

Я имъ дово́ленъ.	I am satisfied with him.
Онъ былъ ра́ненъ ножо́мъ.	He was wounded with a knife.
Съ ва́шего позволе́нія.	With your permission.
Со всевозмо́жною ско́ростью.	With all possible speed.
Она́ живётъ у своего́ дѣдушки.	She lives with her grandfather.
Это у меня́ пра́вило.	It is a rule with me.
Онъ се́рдится на васъ.	He is angry with you.
Отъ всего́ се́рдца.	With all my heart.
Онъ былъ какъ безу́мный отъ ра́дости.	He was mad with joy.
Съ на́ми случи́лось то́же са́мое.	It was the same with us.
Я нашёлъ э́то случа́йно.	I met with it by chance.
Они́ плы́ли по тече́нію.	They swam with the stream.
Я вамъ дове́ряю всѣ мои́ та́йны.	I trust you with all my secrets.
Его́ дѣла́ и́дутъ не хорошо́.	Things do not go well with him.
Онъ не оставля́етъ дурны́хъ дѣлъ.	He goes on with his villany.
Успѣлъ ли онъ въ э́томъ дѣлѣ?	Did that business succeed with him?

Without, безъ, внутри́, etc.

Онъ никогда́ не быва́етъ безъ извине́нія.	He is never without an excuse.
Не говоря́ съ нимъ.	Without speaking to him.
Домъ стои́тъ внѣ го́рода.	The house stands without the town.
Его́ нѣтъ до́ма.	He is without.
Онъ э́того не сдѣлаетъ, пока́ вы ему́ не ска́жете.	He will not do it without you speak to him.

Digitized by Google

TRANSLATION 14.

Continuation. — But if poetry had, as if by enchantment (то́чно по волше́бству) risen so rapidly to such a height, prose had required, as in almost all other literatures, much more time to attain a similar [degree of] perfection. The historical and moral Treatises of Muravieff (1757—1807) show indeed a remarkable improvement; but it was only with Nicholas Karamzin (1765—1826) that prose was to rise (должна́ бы́ла подня́ться) to a majestic height. He first made himself advantageously known by some elegant Lyrical Poems, by the Letters of a Russian Traveller [which are] full of acute and spiritual remarks, and by a series of Literary Articles in which he ridiculed the bombast and fallacious glitter of most Russian poets that had preceded him. He then published his imposing History of the Russian Monarchy (Исто́рія Госуда́рства Россі́йскаго), which has remained to the present day the greatest monument of its kind. Precious from a double point of view, historical and literary, this great work commands admiration (даётъ любова́ться собо́й) for his noble style, joining liveliness with harmony, strength with simplicity.

(To be continued.)

READING EXERCISE.

Степь и запоро́жкая Сѣчь.

(Продолже́ніе.)

Ку́ча наро́ду брани́лась на берегу́ съ перево́щиками. Казаки́ опра́вили коне́й; Тара́съ пріоса́нился, стяну́лъ на себѣ́ покрѣпче по́ясъ и го́рдо провёлъ руко́ю по уса́мъ; молоды́е сыны́ его́ то́же осмотрѣли себя́ съ ногъ до головы́ съ каки́мъ-то стра́хомъ и неопредѣлённымъ удово́льствіемъ и всѣ вмѣстѣ въѣхали въ предмѣстье, находи́вшееся въ полверсты́ отъ Сѣчи. При въѣздѣ, ихъ оглуши́ли пятьдеся́тъ кузне́цкихъ мо́лотовъ, ударя́вшихъ въ 25 ку́зницахъ, покры́тыхъ дёрномъ и вы́рытыхъ въ землѣ́. Си́льные кожевники сидѣли подъ навѣсомъ крыле́цъ на у́лицѣ и мя́ли свои́ми дю́жими рука́ми быча́чьи ко́жи. Крамари́ сидѣли съ ку́чами кремне́й, огни́вами и по́рохомъ. Армяни́нъ развѣсилъ дорогіе платки́. Тата́ринъ воро́чалъ на ро́жнахъ катки́ съ тѣстомъ. Жидъ,

Digitized by Google

выста́вивъ впередъ свою́ го́лову, точи́лъ изъ бо́чки горѣ́лку. Но пе́рвый, кто попа́лся имъ на встрѣ́чу, э́то былъ Запоро́жецъ, спа́вшій на са́мой середи́нѣ доро́ги, раски́нувъ ру́ки и но́гу. Тара́съ Бу́льба не могъ не останови́ться и не полюбова́ться на него́.

Эхъ, какъ ва́жно разверну́лся! Фу́ ты, кака́я пы́шная фигу́ра! говори́лъ онъ, останови́вши коня́.

Въ са́момъ дѣлѣ, э́та карти́на была́ дово́льно смѣлая. Запоро́жецъ, какъ левъ растяну́лся на доро́гѣ. Заки́нутый го́рдо чубъ захва́тывалъ на полъ-арши́на земли́. Шарова́ры а́лаго дорога́го сукна́ бы́ли запа́чканы дёгтемъ для показа́нія по́лнаго къ нимъ презрѣнія.

Полюбова́вшись, Бу́льба пробра́лся да́лѣе сквозь тѣ́сную у́лицу, кото́рая была́ загромождена́ мастеровы́ми, тутъ же отправля́вшими ремесло́ своё и людьми́ всѣхъ на́цій, наполня́вшихъ э́то предмѣ́стіе Сѣчи, кото́рое было похо́же на ярма́рку и кото́рое одѣ́вало и корми́ло Сѣчь, умѣ́вшую то́лько гуля́ть да пали́ть изъ ружьё́й.

Наконе́цъ они́ мину́ли предмѣ́стіе и уви́дѣли нѣ́сколько разбро́санныхъ куре́ней, покры́тыхъ дёрномъ и́ли по татарски, во́йлокомъ. Иные обста́влены бы́ли пу́шками. Нигдѣ́ не ви́дно бы́ло забо́ра, и́ли тѣ́хъ ни́зенькихъ до́миковъ съ навѣ́сами на ни́зенькихъ деревя́нныхъ сто́лбикахъ, какіе бы́ли въ предмѣ́стіи.

(Продолже́ніе бу́детъ.)

РАЗГОВОРЪ.

Разскажи́те мнѣ что-нибу́дь о въѣ́здѣ казако́въ въ Сѣчь?

Прі́ѣхавши къ Днѣпру́, не далеко́ отъ Сѣчи, они́ слѣ́зли съ лошаде́й свои́хъ и взошли́ на паро́мъ.

Зачѣ́мъ э́то?

Сѣчь находи́лась тогда́ на о́стровѣ Хорти́цѣ, не вдалекѣ́ отъ впаде́нія Днѣпра́ въ Чёрное Мо́ре.

Какъ э́то тогда́? Ра́звѣ Сѣчь не всегда́ была́ на томъ же мѣ́стѣ?

Нѣ́тъ; запоро́жцы нѣ́сколько разъ переноси́ли столи́цу свою́ съ одного́ мѣ́ста на другое́; что бы́ло и не тру́дно, такъ какъ Сѣчь была́ бо́лѣе похо́жа на кочевье, не́жели на настоя́щую столи́цу.

Digitized by Google

Довёзъ-ли ихъ паро́мъ пря́мо до го́рода?

Нѣтъ, перево́зъ былъ за полверсты́ отъ го́рода, вблизи́ предмѣстья, гдѣ помѣща́лись и ку́зницы, какъ э́то мо́жно и досе́лѣ ви́дѣть въ бо́льшей ча́сти ру́сскихъ городо́въ; для бо́льшей безопа́сности ку́зницы Сѣчи бы́ли вры́ты въ зе́млю и покры́ты дёрномъ.

Ра́звѣ кро́мѣ ку́зницъ ничего́ въ предмѣстьи бо́льше не помѣща́лось?

Предмѣстье бы́ло торго́вою ча́стью Сѣчи, тутъ продава́лись и кремни́ для ру́жей, и по́рохъ, и вообще́ всё, что ну́жно бы́ло э́тому вои́нственному наро́ду; тутъ бы́ли и кабаки́ и харче́вни. По э́тому на́ши путеше́ственники тотча́съ же уви́дѣли обра́щики разгу́льной жи́зни казако́въ.

Ра́звѣ казаки́ были́ охо́тники до разгу́льной жи́зни?

Да, какъ легко́ мо́жно себѣ вообрази́ть, вѣдь здѣсь собира́лись гуля́ки изъ всѣхъ почти́ странъ Евро́пы, осо́бенно же изъ слави́нскаго ми́ра, а вѣдь извѣстно, что Слави́не люби́тъ жить на распа́шку. Самъ а́вторъ по́вѣсти, Малороссія́нинъ и пото́мокъ изъ казако́въ, говори́тъ, что Сѣчь то́лько и люби́ла гуля́ть да изъ ружей пали́ть.

Что сдѣлалъ Тара́съ съ това́рищами? Останови́лись ли они́ въ предмѣстьи?

Нѣтъ, они́ продолжа́ли путь, миновали́ предмѣстье и напра́вились къ жили́щу кошева́го.

Digitized by Google

Кошевóй вѣроя́тно жи́лъ во двѣрцо?

А казаки́ вѣроя́тно обита́ли въ и́збахъ?

Нѣтъ, его́ жили́ще ничѣмъ не отлича́лось отъ помѣще́ній про́чихъ казако́въ. Ихъ и́збы бы́ли весьма́ просты́, э́то бы́ли такъ называ́емые куре́ни покры́тые дёрномъ и́ли, по Тата́рскому обы́чаю во́йлокомъ. Иныя́ изъ нихъ бы́ли обста́влены пу́шками. Въ слу́чаѣ внеза́паго нападе́нія Тата́ръ, э́ти куре́ни служи́ли ихъ владѣтелямъ фо́ртами, въ кото́рыхъ они́ защища́лись, а такъ какъ у Тата́ръ, прискака́вшихъ на легкѣ не́ было ору́дій, то казаки́, съ по́мощію пу́шекъ почти́ всегда́ выходи́ли побѣди́телями и отбива́ли Тата́ръ.

FIFTEENTH LESSON.

HOW TO EXPRESS SOME ENGLISH CONJUNCTIONS.

Хотя́ уро́къ былъ тру́денъ, одна́ко я вы́училъ его́.

Though the lesson was difficult, (yet) I have learnt it.

Хотя́ вы не хоти́те призна́ться, одна́ко фактъ не мо́жете отверга́ть.

Though you will not acknowledge, yet you cannot deny the fact.

Пойдётъ-ли онъ и́ли нѣтъ, мнѣ всё равно́.

Whether he will go or not, it is the same to me.

Вы мо́жете взять ли́бо то, ли́бо друго́е.

You may take either this or that.

Я не пойду́ въ акаде́мію, ни сего́дня ни за́втра.

I shall not go to the academy, either to day or to-morrow.

Она́ не умѣетъ ни чита́ть, ни писа́ть.

She can neither read, nor write.

Я сего́дня не былъ въ университе́тѣ, и за́втра то́же тамъ не бу́ду.

I have not been at the university to-day, nor shall I be there to-morrow.

Онъ и не бога́че меня́.

Nor is he richer than I.

Онъ та́кже приле́женъ, какъ его́ братъ.

He is as diligent as his brother.

Digitized by Google

Онъ не та́къ приле́женъ, какъ его́ братъ.	He is not so diligent as his brother.
Какъ онъ пи́шетъ, такъ пи́шетъ и его́ братъ.	As he writes, so does also his brother.
Царь былъ такъ снисходи́теленъ, что говори́лъ съ во́иномъ.	The Emperor was so condescending as to speak to the warrior.
Бу́дьте такъ до́бры написа́ть мнѣ.	Be so kind as to write to me.
Какъ то́лько онъ уви́дѣлъ её, онъ убѣжа́лъ.	No sooner had he seen her, than he ran away.

Я былъ здѣсь, но не говори́лъ съ нимъ.	I was here, but I did not speak to him.
Послу́шайте то́лько, какъ громъ греми́тъ.	Do but hear how it thunders.
Я то́лько что его́ ви́дѣлъ.	I have but just seen him.
Она́ потеря́ла всѣ свои́ зу́бы кро́мѣ одного́.	She lost all her teeth but one.
Онъ то́лько и дѣлаетъ, что смѣётся.	He does nothing but laugh.
Купи́ что́бы то ни́было, то́лько не то.	Buy whatever (thou likest), but that.
Домъ былъ почти́ разру́шенъ.	The house was all but destroyed.
Я никогда́ его́ не ви́жу безъ того́, что́бы не ду́мать о моёмъ бра́тѣ.	I never see him, but I think of my brother.
Она́ не мо́жетъ ви́дѣть слёзъ безъ того́, что́бы само́й не пла́кать.	She cannot see tears, but she must weep herself.
Е́сли бы не вы, мы потеря́ли бы всё на́ше состоя́ніе.	But for you, we should have lost all our fortune.
Я не могу́ не люби́ть его́.	I cannot but love him.

TRANSLATION 15.

Continuation.— At that sime, Shiskoff (1754—1841), enthusiastical for the Ancient Slavonic language, endeavoured to show its superiority over the borrowings that Russian writers continually made from foreign languages and literatures. His loyal and patriotic work was not entirely useless and there was no deficiency of poets of the new school. John Dmitrieff (1760—1837) composed Odes, Elegies and Tales full of charm and an epic poem on the conquest of Siberia entitled Ermak; the Apologue was cultivated by Izmaïloff and, with still greater success, by John Kryloff (1768—1844); the only European writer worthy of being [considered as a] rival of La Fontaine. His Fables, shining with grace and wit, have furnished for a long time excellent lessons of literature and morals to Russian school-boys. They are for the most part quite original and wear a stamp of nationality which charms the foreign reader. *(To be continued.)*

Digitized by Google

READING EXERCISE.

Степь и Запоро́жская Сѣчь.

(Продолже́ніе.)

Не большо́й валъ и засѣка, не храни́мые рѣши́тельно никѣмъ, пока́зывали стра́шную безпе́чность. Нѣсколько дю́жихъ Запоро́жцевъ, лежа́вшихъ съ тру́бками въ зуба́хъ на са́мой доро́гѣ, посмотрѣли на нихъ дово́льно равноду́шно и не дви́нулись съ мѣста. Тара́съ осторо́жно проѣхалъ съ сыновья́ми ме́жду нихъ, сказа́вши: «Здра́вствуйте, пано́ве!» — «Здра́вствуйте и вы!» отвѣча́ли Запоро́жцы. На простра́нствѣ пяти́ вёрстъ бы́ли разбро́саны толпы́ наро́да. Они́ всѣ собира́лись въ не большія ку́чи. Такъ вотъ Сѣчь! Вотъ то гнѣзло́ отку́да вылета́ютъ всѣ тѣ го́рдые и крѣпкіе какъ львы! Вотъ отку́да разлива́ется во́ля и каза́чество на всю Украйну!

Пу́тники вы́ѣхали на обши́рную пло́щадь, гдѣ обыкнове́нно собира́лась ра́да. На большо́й опроки́нутой бо́чкѣ сидѣлъ Запоро́жецъ безъ руба́шки; онъ держа́лъ её въ рука́хъ и ме́дленно зашива́лъ на не́й дыры́. Имъ опя́ть перегороди́ла доро́гу цѣлая толпа́ музыка́нтовъ, въ среди́нѣ кото́рыхъ отпля́сывалъ молодо́й Запоро́жецъ, заложи́вши чо́ртомъ свою́ ша́пку и вски́нувши рука́ми. Онъ крича́лъ то́лько: «Живѣй играйте, музыка́нты! Не жалѣй, Ѳома́, горѣлки православ ла́внымъ!» И Ѳома́, съ подби́тымъ гла́зомъ, мѣрялъ безъ счёту ка́ждому приставя́вшему по огро́мнѣйшей кру́жкѣ. О́коло молода́го Запоро́жца четы́ре ста́рыхъ выраба́тывали дово́льно ме́лко свои́ми нога́ми, вски́дываясь, какъ ви́хорь на сто́рону, почти́ на го́лову музыка́нтамъ, вдругъ опусти́вшись несли́сь въ прися́дку и би́ли кру́то и крѣпко свои́ми серебряными подко́вами тѣсно уби́тую зе́млю. *(Конецъ бу́детъ.)*

РАЗГОВОРЪ.

По слу́чаю ча́стыхъ набѣговъ Тата́ръ, казаки́ вѣроя́тно укрѣпи́ли Сѣчь?

Да, тамъ былъ небольшо́й валъ, и засѣка, но они́ никѣмъ не бы́ли храни́мы, и въ большо́мъ запуще́ніи, всё носи́ло отпеча́токъ большо́й безпе́чности. Нигдѣ не ви́дно бы́ло забо́ровъ; всѣ и́збы бы́ли откры́ты для вся́каго.

Digitized by Google

Въ пе́рвый-ли разъ Тара́съ пріѣзжа́лъ въ Сѣчь?

Его́ посѣще́ніе не бы́ло пе́рвымъ, но сыновья́ его́ пріѣхали туда́ впервы́е.

По э́тому у него́ бы́ли здѣсь знако́мые?

Да, у него́ бы́ло мно́го знако́мыхъ. То́лько Запоро́жцы горди́лись тѣмъ, что не бы́ли разгово́рчивы, по э́тому и привѣтствія бы́ли кра́ткія.

Останови́лся-ли Тара́съ поговори́ть съ свои́ми това-ри́щами?

Нѣтъ, его́ внима́ніе бы́ло привлечено́ одни́мъ изъ тѣхъ зрѣлищъ, кото́рыя бы́ли дово́льно ча́сты въ Сѣчи и вообще́ ме́жду казака́ми.

Како́е э́то бы́ло зрѣлище?

Како́й-то молодо́й каза́къ, по всей вѣроя́тности возврати́вшійся съ доби́чею въ Сѣчь, пра́здновалъ своё возвраще́ніе, окружённый толпо́ю музыка́нтовъ.

Зачѣмъ ему́ бы́ли нужны́ музыка́нты?

Пья́ный Славяни́нъ лю́битъ танцова́ть и весели́ться, не такъ какъ други́е наро́ды; Англича́не, напримѣръ, когда́ напью́тся, деру́тся, Францу́зы шумя́тъ, а Ру́сскій игра́етъ хотя́ бы на балака́йкѣ, танцу́етъ и́ли про́сто прито́пываетъ ного́ю и поётъ.

Гдѣ же пилъ молодо́й каза́къ? въ кабакѣ?

Нѣтъ, у Запоро́жцевъ всё дѣлалось откры́то; е́сли казаку́ вздумается гуля́ть, онъ вели́тъ вы́катить бо́чки съ во́дкою на торго́вую пло́щадь и дава́й пить и други́хъ по́дчивать. Такъ дѣлалъ и молодо́й Запоро́жецъ, онъ плясалъ дава́лъ пить во́дку всѣ́кому, кто хотѣлъ, по э́тому

Digitized by Google

и не удиви́тельно, что кругъи плясáвшихъ увели́чвался всё бóлѣе и бóлѣе.

Что же они́ плясáли? — Они́ танцовáли такъ называ́емый казачёкъ, національный, довóльно ди́кій, та́нецъ, но для котóраго ну́жно быть óчень лóвкимъ, йбо та́нецъ состои́тъ изъ присѣда́ній на кóрточки и прыжкóвъ чуть ли не въ человѣческій ростъ.

SIXTEENTH LESSON.

REMARKS ON CONSTRUCTION.

Though the Russian construction does not on the whole widely differ from English, yet there are a few rules which cannot be passed by in silence:

The *negative adverb* **не** must be placed immediately before the word to which it refers:

Я пишу́ **не** стихáми, а прóзою.	I do not write in verse, but in prose.
Онъ **не** здѣсь былъ, а тамъ.	He was not here, but there.

It would not be at all correct to say: я не пишу́ стихáми, а прóзою; онъ не былъ здѣсь, а тамъ.

The same rule applies to *all words* used in the sense of *adverbs:*

Пришли́те мнѣ **хотя́ то́лько** двадцáть пять рублéй.	Send me at least twenty-five roubles.

The signification of the sentence would be greatly altered, were it to be thus written: пришли́те хоть то́лько мнѣ двáдцать пять рублéй.

The *conditional particle* **бы** must not he used more than once in the same proposition:

Éсли **бы** я такъ кóротко не зналъ васъ, то не повѣрилъ **бы** вамъ.	Had I not so intimately known you, I would not have believed you.

It would be quite wrong to say: éслы **бы** я такъ кóротко не зналъ **бы** васъ, то не повѣрилъ бы вамъ.

Digitized by Google

To merely express a number *approximately*, the numeral is sometimes placed after the substantive:

Эта кни́га сто́итъ рубле́й **два́дцать.**	This book costs about twenty roubles.
Ему́ о́тъ роду лѣтъ **два́дцать.**	He is twenty years old or thereabout.

Beside this, there are several *inversions* and a few other trifling deviations from the ordinary English construction, which however cause no obscurity, in as much as the inflections of the words sufficiently indicate their respective concord or dependence.

This may be seen in the following example taken from Lomonossof (Reiff's Engl.-Russ. Grammar):

Повели́тель мно́гихъ языко́въ язы́къ Россі́йскій не то́лько обши́рностью мѣстъ, гдѣ онъ госпо́дствуетъ, но ку́пно и со́бственнымъ своймъ простра́нствомъ и дово́льствіемъ вели́къ пере́дъ всѣми въ Евро́пѣ. Карлъ V, Ри́мскій Импера́торъ, гова́ривалъ, что Испа́нскимъ языко́мъ съ Бо́гомъ, Францу́зскимъ съ друзья́ми, Нѣме́цкимъ съ непрія́телями, Италія́нскимъ съ же́нскимъ по́ломъ говори́ть прили́чно. Но е́сли бы онъ Россі́йскому языку́ былъ иску́сенъ, то коне́чно къ тому́ присовокупи́лъ бы, что имъ со всѣми о́ными говори́ть присто́йно. Ибо нашёлъ бы въ нёмъ великолѣпіе Испа́нскаго, жи́вость Францу́зскаго, крѣпость Нѣме́цкаго, нѣжность Италія́нскаго, сверхъ того́ бога́тство и си́льную въ изображе́ніяхъ кра́ткость Гре́ческаго и Лати́нскаго языка́.	The Russian language, the parent of many others, is superior to all the languages of Europe not only in the extent of the countries where it is dominant, but also in its own comprehensiveness and richness. Charles the Fifth, Emperor of the Romans, said that one ought to speak Spanish with the Divinity, French to one's friends, German to one's enemies and Italian to ladies. Bud had he been acquainted with Russian, he would assuredly have added that one could speak it with each and all. He would have discovered in it the majesty of the Spanish, the vivacity of the French, the strength of the German, the sweetness of the Italian, and in addition energetic conciseness in its imagery with the richness of the Greek and Latin.

TRANSLATION 16.

CONTINUATION. — In the Dramatic Art excelled Shakhofshy (1777—1846), a comic poet endowed more than any other with a fecund and appreciated imagination, and Alexander Griboyedoff (1784—1829), the author of a charming comedy, Sorrow [comes] from Wit, which soon became and remains to the present day very po-

Digitized by Google

pular. Another great dramatic writer was (э́то бы́лъ) Nicholas Gogol (1809—1852) who, in his biting comedy The Revisor, ridiculed the pilferings (воро́вства) of small provincial towns and unveiled without mercy the corruption of government officials. Especially as a novel-writer's Gogol's name has passed the fronteer of Russia. In Tarass Bulba we find a faithful and attracting picture of the savage life and customs of the Cossacks; and in Dead Souls, we must see, rather than a novel, a psychological study of great boldness and a pityless denunciation of the imperfections of Russian society.

(To be continued.)

READING EXERCISE.

Степь и Запоро́жская Сѣчь.

(Конецъ.)

Земля́ глу́хо гудѣ́ла на всю окру́гу, и въ во́здухѣ то́лько отдава́лось: тра та та, тра та та! Толпа́, чѣ́мъ да́лѣе, росла́; къ танцу́ющимъ приставали другіе, и вся почти́ пло́щадь покры́лась присѣда́ющими Запоро́жцами. Э́то имѣ́ло въ себѣ́ что-то зарази́тельно-увлека́тельное. Нельзя́ бы́ло безъ движе́нія всей души́ ви́дѣть, какъ вся́ толпа́ отдира́ла та́нецъ, са́мый во́льный, са́мый бѣ́шенный, како́й то́лько ви́дѣлъ когда́ ли́бо міръ и, кото́рый по свои́мъ мо́щнымъ изобрѣта́телямъ, но́ситъ назва́ніе казачка́.

Тара́съ Бу́льба кри́кнулъ отъ нетерпѣ́нія и доса́ды, что конь, на кото́ромъ сидѣ́лъ онъ, мѣша́лъ ему́ пусти́ться самому́. Иные́ бы́ли чрезыча́йно смѣ́шны своею ва́жностью, съ како́ю они́ рабо́тали нога́ми. Чрезъ-чуръ дря́хлые, прислони́вшись къ столбу́, къ кото́рому обыкнове́нно на Сѣчѣ привя́зывали престу́пника, то́пали и перемина́ли нога́ми. Кри́ки и пѣ́сни, какія́ то́лько могли́ придти́ въ го́лову человѣ́ку въ разгу́льномъ весе́льи раздава́лись свобо́дно.

Тара́съ вско́рѣ встрѣ́тилъ мно́жество знако́мыхъ лицъ. Оста́пъ и Андрій слы́шали то́лько привѣ́тствія: «А, э́то ты, Печери́ца! Здра́вствуй, Козолупъ! Отку́да Богъ несётъ тебя́, Тара́съ? Ты какъ сюда́ зашёлъ, Долото́? Здра́вствуй, Застёжка! Ду́малъ ли я ви́дѣть тебя́, Реме́нь?!» И ви́тязи, собра́вшіеся со всего́ разгу́льнаго ми́ра восто́чной Россіи, цѣлова́лись взаи́мно и тутъ по-

Digitized by Google

несли́сь вопро́сы: «А что Касья́нъ? Что Колопёръ? Что Пидсы́токъ?» И слы́шалъ то́лько въ отвѣтъ Тара́съ Бу́льба, что Борода́вка повѣшенъ въ Толопа́нѣ, что съ Колопёра содра́ли ко́жу подъ Кизикирме́номъ, что Пидсы́ткова голова́ посо́лена въ бо́чкѣ и отпра́влена въ са́мый Царь-Градъ. Пону́рилъ го́лову ста́рый Бу́льба и раздýмчиво говори́лъ: «До́брые бы́ли казаки́».

РАЗГОВОРЪ.

Такъ казачёкъ ни что ино́е какъ прися́дка?

Да, прися́дка о́чень похо́жа на казачка́, но казачёкъ краси́вѣе, осо́бенно когда́ его́ танцу́ютъ и же́нщины.

Ра́звѣ и же́нщины присѣда́ютъ?

Нѣтъ, онѣ не присѣда́ютъ, напро́тивъ ихъ движе́нія о́чень пла́вны и граціо́зны, онѣ остаю́тся на мѣстѣ, и то́лько движе́ніями свои́ми выка́зываютъ своё уча́стіе въ та́нцѣ. Онѣ пла́вно и ти́хо кача́ются подо́бно тростнику́, кото́рый колыха́етъ вѣтеръ, въ то вре́мя какъ кавале́ръ дѣлаетъ пе́редъ ни́ми ра́зные отча́янные прыжки́ и стучи́тъ каблука́ми, и́ли серебряными подко́вами, каки́я носи́ли Запоро́жцы и вообще казаки́.

Что дѣлалъ Тара́съ въ то вре́мя, какъ плясáлъ Запоро́жецъ?

Онъ нетерпѣли́во дёргалъ ло́шадь за пово́дья, такъ что конь всталъ на дыбы́, такъ Тара́су хотѣлось самому́ пойти́ плясáть.

Одна́ ли то́лько молодёжъ принима́ла уча́стіе въ пля́скѣ?

Нѣтъ, бы́ли и старики́ и они́ бы́ли о́чень смѣшны́ той ва́жностью, съ кото́рою они́ выдѣлывали свои́ прыжки́ и рабо́тали но-

Digitized by Google

гáми. Чéрезъ-чуръ же дряхлые, котóрые не моглú учáствовать въ плáскѣ, унúло стоялú, прислонúвшись къ столбáмъ, тóпали ногáми и переминáли úми.

И всё э́то дѣлалось публúчно?

Такъ, какъ у Запорóжцевъ не бúло ни семьú, ни жёнъ, то всё и производúлось публúчно, онú въ хáтахъ своúхъ нé жили и приходúли тудá тóлько ночевáть.

И такъ Тарáсъ не слѣзъ съ лóшади?

Нѣтъ, онъ утерпѣлъ, скóлько трудá э́то емý ни стоúло, но онъ разспрáшивалъ знакóмыхъ о рáзныхъ друзьяхъ, котóрыхъ онъ не вúдѣлъ въ ихъ числѣ. Тутъ онъ вздохнýлъ, услúшавъ, что одúнъ изъ нихъ былъ повѣшенъ, что съ другóго въ Царь-Грáдѣ содрáли кóжу, что трéтьяго посадúли на колъ и т. д.

Почемý же ихъ такъ жестóко казнúли?

Вѣдь ужé не разъ бúло скáзано, что казакú дѣлали вторжéнія то въ Тýрцію, то въ Пóльшу, по-э́тому и Тýрки и Полякú не спускáли тѣмъ, котóрые попадáлись имъ въ рýки, и терзáли ихъ всячéскими мýками и предавáли ихъ лютѣйшей смéрти. Тарáсъ, услыхáвъ объ ýчасти рáзныхъ товáрищей, глубóко вздохнýлъ и помянýлъ ихъ, сказáвши: «Дóбрые бúли казакú!»

Digitized by Google

SEVENTEENTH LESSON.

HOW TO EXPRESS SOME ENGLISH IDIOMS.

Idioms are modes of speaking peculiar to a language, which cannot be literally translated into another. We give therefore a list of those which are most frequently used in English with their Russian equivalents:

Оста́вьте его́ въ поко́ѣ.	Let him *alone*.
Пока́зывать прили́чный видъ *or* соблюда́ть прили́чіе.	To keep up *appearances*.
Наско́лько мнѣ извѣстно въ прида́чу.	For *aught* I know.
Онъ имѣетъ столъ и кварти́ру у своей тётки.	He *boards* and lodges with his aunt.
Онъ сѣлъ на парохо́дъ.	He went on *board* a steamer.
Су́дно отправля́лось въ Ма́льту.	The vessel was *bound* for Malta.
Это убьётъ его́ го́ремъ.	This will *break* his heart.
Когда́ дѣло обнару́жилось.	When the transaction was *brought* to light.
Убира́йся!	Go about your *business!*
Ма́ло по ма́лу.	*By* and by.
Мимохо́домъ, кста́ти.	*By* the by.
Я заходи́лъ къ вамъ вчера́ ве́черомъ.	I *called* at your house yesterday evening.
Е́сли э́то такъ.	If that is the *case*.
Этого бу́детъ доста́точно.	That will *do*.
Я поко́нчилъ съ нимъ.	I have *done* with him.
Быть на дежу́рствѣ.	To be on *duty*.
Подайте мнѣ меню́.	Let me have the bill of *fare*.
Они́ потѣша́ются надъ нимъ.	They make *game* of him.
Игра́ть по большо́й.	To play a deep *game*.
Умере́ть съ му́жествомъ.	To die *game*.
Онъ скло́ненъ къ пья́нству.	He is *given* to drinking.
Бо́же мо́й!	Good *gracious!*
Онъ уча́ствовалъ въ э́томъ.	He had a *hand* in it.
У ней хоро́шій по́черкъ.	She writes a good *hand*.
Онъ стоя́лъ такъ, что могъ слы́шать.	He was within *hearing*.
Я ничего́ не могу́ сдѣлать.	I cannot *help* it.
Собра́ніе состои́тся на бу́дущей недѣлѣ.	A meeting will be *held* next week.
Замолчи́те-ли вы?	Will you *hold* your tongue?
Я о́чень спѣшу́.	I am in a great *hurry*.
Держа́ть пари́.	To *lay* a wager.
Онъ чуть не утону́лъ.	He had *like* to have been drowned.
Онъ живётъ со́ дня на́ день.	He *lives* from hand to mouth.
Я соверше́нно недоумѣва́ю.	I am quite at a *loss* to understand.
Бу́дьте какъ до́ма.	*Make* yourself at home.
Они́ та́кже бы́стро убѣжа́ли какъ и пришли́.	They *made* away as fast as they came.

Digitized by Google

Рѣши́ться.	To *make* up one's mind.
Въ чёмъ дѣло?	What is the *matter?*
Всё равно́.	No *matter*.
Не забу́дьте придти́ до обѣда.	*Mind* you come before dinner.
У меня́ большо́е жела́ніе сдѣлать э́то.	I have a great *mind* to do it.
Я перемѣни́лъ своё намѣреніе.	I have changed my *mind*.
Въ но́чной тишинѣ.	In the dead of the *night*.
Ему́ пришло́сь боро́ться не на ра́вныхъ усло́віяхъ.	He had to fight against great *odds*.
Ста́вить вопро́съ.	To *put* a question.
Вы меня́ съ ума́ сведёте.	You will drive me out of my *senses*.
Устреми́ть глаза́.	To *set* eyes on.
Фарфо́ровый прибо́ръ.	A *set* of china.
Пожмёмъ другъ дру́гу ру́ки.	Let us *shake* hands.
Онъ обману́лся въ свои́хъ ожида́ніяхъ.	He came *short* of his expectations.
Онъ убѣжа́лъ.	He *took* to his heels.
Давно́ пора́ идти́.	It is high *time* to go.
Съ э́той то́чки зрѣнія.	From this point of *view*.
Онъ въ хоро́шихъ обстоя́тельствахъ.	He is *well* off.
Отча́сти си́лою и отча́сти хи́тростью.	*What* by force, and what by policy.
Поздравля́ю васъ съ но́вымъ го́домъ.	I *wish* you a happy New year.
Мнѣ отъ э́того не ху́же.	I am not the *worse* for it.
Это было́ не хорошо́ съ его́ стороны́.	It was very *wrong* of him.

TRANSLATION 17.

CONTINUATION. — Heroic poetry, both original and imitated (хотя́ своеобра́зная, хотя́ подража́тельная) was cultivated with success by Gnedich (1784—1833) who translated the Iliad, and by John Kozloff (1774—1838), an imitator of Byron, but endoved with a more religious and touching inspiration. This amiable poet made himself celebrated by his charming original poems, not less than by pretty translations from foreign authors, chiefly English. As a lyric poet is particularly famous Zhukofsky (1783—1852); he also was more appreciated as a translator than as an original poet; through him Romanticism gained its way into Russia (проби́лъ себѣ доро́гу въ Росси́ю). Among his translations especially to be mentioned are Gray's Elegy, Bürger's Lenore (Лено́ра) and part of the poems of Schiller, Gœthe, Uhland, Byron, Moore, Southey, Homer and of some ancient

Digitized by Google

Indian authors. Among his original productions. The Bard in the Camp of the Russian Warriors, and the Imperial Hymn (God, save the Czar!) are the most celebrated.

(To be continued.)

READING EXERCISE.

Воспита́ніе Оне́гина.

Оне́гинъ, до́брый мой прія́тель,
Роди́лся на брега́хъ Невы́,
Гдѣ, мо́жетъ быть, роди́лись вы,
Или блиста́ли, мой чита́тель!
Тамъ нѣкогда гуля́лъ и я:
Но вре́денъ Сѣверъ для меня́.

Служи́въ отли́чно, благоро́дно,
Долга́ми жилъ его́ оте́цъ,
Дава́лъ три ба́ла ежего́дно,
И промота́лся наконе́цъ.
Судьба́ Евге́нія храни́ла:
Сперва́ madame за нимъ ходи́ла.
Пото́мъ monsieur её смѣни́лъ.
Ребёнокъ былъ рѣзо́въ, но милъ.
Monsieur l'Abbé, францу́зъ убо́гой,
Чтобъ не изму́чилось дитя́,
Учи́лъ его́ всему́ шутя́
Не докуча́лъ мора́лью стро́гой,
Слегка́ за ша́лости брани́лъ,
И въ Лѣтній Садъ гуля́ть води́лъ.

Когда́ же ю́ности мятѣ́жной
Пришла́ Евге́нію пора́,
Пора́ надѣ́ждъ и гру́сти нѣ́жной,
Monsieur прогна́ли со двора́.
Вотъ мой Оне́гинъ на свобо́дѣ;
Остри́женъ по послѣ́дней мо́дѣ;
Какъ dandy ло́ндонскій одѣ́тъ,
И наконе́цъ увы́дѣлъ свѣ́тъ.
Онъ по-францу́зски соверше́нно
Могъ изъясня́ться и писа́лъ,
Легко́ мазу́рку танцова́лъ
И кла́нялся непринужде́нно:
Чего́ жъ вамъ бо́льше? Свѣ́тъ рѣши́лъ,
Что онъ умёнъ и о́чень ми́лъ.

Digitized by Google

Мы всѣ учи́лись понемно́гу,
Чему́ нибу́дь и какъ нибу́дь:
Такъ воспита́ньемъ, сла́ва Бо́гу
У насъ не мудрено́ блесну́ть.
Онѣгинъ былъ по мнѣнью мно́гихъ
(Су́дей рѣши́тельныхъ и стро́гихъ)
Учёный ма́лый, но педа́нтъ:
Имѣлъ онъ сча́стливый тала́нтъ
Безъ принужденья въ разгово́рѣ,
Коснуться до всего́ слегка́;
Съ учёнымъ ви́домъ знатока́
Храни́ть молча́нье въ ва́жномъ спо́рѣ,
И возбужда́ть улы́бку дамъ
Огнёмъ нежда́нныхъ эпигра́ммъ.
Латы́нь изъ мо́ды вышла́ нынѣ:
Такъ, е́сли пра́вду вамъ сказа́ть,
Онъ зналъ дово́льно по-латы́нѣ
Чтобъ эпигра́фы разбира́ть,
Потолкова́ть объ Ювена́лѣ,
Въ концѣ письма́ поста́вить vale,
Да по́мнилъ, хоть не безъ грѣха́,
Изъ Энейды два стиха́.
Онъ ры́ться не имѣлъ охо́ты
Въ хронологи́ческой пыли́
Бытописа́нія земли́;
Но дней мину́вшихъ анекдо́ты,
Отъ Ро́мула до на́шихъ дней,
Храни́лъ онъ въ па́мяти своей́.
Высо́кой стра́сти не имѣя
Для зву́ковъ жи́зни не щади́ть,
Не могъ онъ я́мба отъ хоре́я,
Какъ мы ни би́лись, отличи́ть;
Брани́лъ Гоме́ра, Ѳеокри́та,
За то чита́лъ Ада́ма Сми́та
И былъ глубо́кій эконо́мъ,
То есть умѣлъ суди́ть о томъ,
Какъ госуда́рство богатѣетъ,
И чѣмъ живётъ, и почему́
Не ну́жно зо́лото ему́,
Когда́ просто́й проду́ктъ имѣетъ.
Оте́цъ поня́ть его́ не могъ
И зе́мли отдава́лъ въ зало́гъ.

Пу́шкинъ.

Digitized by Google

EIGHTEENTH LESSON.

RUSSIAN WORDS TRACEABLE TO ROOTS.

Every Russian word, whether primitive or derivative, simple or compound, is traceable to a **root** or reducible to certain radical letters or syllables, which become words by the junction of other letters or syllables.

The latter are by no means destitute of signification by themselves, and must be considered as *auxiliary roots*.[1]

Let us take e. g.: the words *родъ* race *родство́* parentage and *приро́да* nature. It is evident that their common root is **род** which has assumed various significations by the addition of ъ, ство and при.

By means of derivation and composition a great many words are formed from *one and the same root*. Thus we see by the two following lists that around the root род may be grouped 26 derivated and 80 compound words.

Derivatives.

роди́ть to engender.	ро́дичъ a relative.
роди́тель father.	родно́й german (of brothers).
роди́тели parents.	ро́дный full-grown.
роди́тельница mother.	родня́ relation.
роди́телевъ the parents'	родово́й hereditary, patrimonial.
роди́тельскій paternal.	ро́дственникъ kinsman.
роди́тельный genitive.	ро́дственница kinswoman.
роди́льницынъ a lying in woman's ...	родство́ parentage.
роди́льница a lying in woman.	рождённый born.
роди́мый native, natal.	рожде́ніе birth.
ро́дина native country.	рождество́ nativity, Christmas.
роди́ны delivery, birth.	рожде́ственскій of Christmas.
ро́ды birth.	роже́ница a lying in woman.

Compound words.

вроди́ть to influence.	возрожде́ніе revival.
врождённый inborn.	вы́родиться to degenerate.
врожде́ніе inborn quality.	вы́родокъ hybrid.
возроди́тель restorer.	безро́дный parentless.
возроди́ться to be restored.	безро́діе orphanage.

[1] Modern linguists have sufficiently demonstrated that not only all prefixes and suffixes but also all nominal and verbal inflections are really secondary or auxiliary roots appended to a principal root. This applies of course to all languages of the inflectional type.

Digitized by Google

безро́дство want of relations.
благоро́дный noble.
благоро́діе nobility.
благоро́дствіе nobleness, nobility.
благоро́дство nobleness, nobility.
благоро́дствовать to be a nobleman.
благорождённый of noble birth.
Богоро́дица God's mother.
Богорождённый God's son.
Богорожде́ніе Christmas.
зароди́ть to produce.
зароди́ться to grow.
заро́дъ germ.
за́родокъ »
заро́дышъ »
заро́дышекъ »
зарожде́ніе conception.
инороднный foreign.
инородецъ a foreigner.
междунаро́дный international.
наро́дъ nation, people.
народи́ть to produce.
народи́ться to be produced.
наро́дный national.
нарожде́ніе birth, origin.
недоро́дъ a difformed being.
недорожда́ть to produce little.
новорождённый new-born.
отроди́ться to be born again.
отрождённый restored to life.
отрожде́ніе regeneration.
отро́докъ sprout.
отро́діе breed.
переродить to reanimate.
переродиться to revive.
перерожде́ніе revival.
породи́ть to breed.
поро́да origin, extraction.
порожде́ніе breed.
породни́ться to become relations.
поро́дный of good blood.
поро́дистый thorough-bred.
приро́да nature.
приро́дный natural.
прирождённый innate.
прароди́тель first father. [....
прароди́тельскій the first father's
роди́ться to be born.
рододѣлатель the Creator.
родонача́льникъ family stock.
родосло́въ genealogist.
родосло́віе genealogy.
родосло́вный genealogical.
родосло́вная pedigree.
сро́дный from birth.
сро́дникъ a relative.
сро́дственникъ kinsman.
сро́дственница kinswoman.
сро́дничій a relative's ....
сродство́ relationship.
сро́дница a female relative.
уро́дище monster.
уро́дъ »
уро́дина monstrous birth.
уро́дливый monstrous.
уроди́ть to engender.
уроди́ться to be engendered.
уро́дливость monstrosity.
урожёнецъ a native (man).
урожёнка a native (woman).

Many other compositions are certainly used or are permitted to be so.

Learners may exercise themselves in tracing the following words to their roots:

вспомога́тельный.	auxiliary.
преизбы́точествовать.	to superabound.
засвидѣтельствованіе.	attestation.
превосходи́тельство.	Excellence.

They will likewise do well in trying to form as many words as possible with the following roots:

умъ (ум) wit.
видъ (вид) sight.
даръ (дар) gift.
дѣло (дѣл) affair.

Digitized by Google

TRANSLATION 18.

CONTINUATION. — After so many poets of an unquestionable merit (безъ сомнѣнія съ достойнствами), but little original indeed, rose the gigantic figure of Alexander Pushkin (1799—1837), the greatest and purest glory of Russian Literature. He served in the Ministry of Foreign Affairs, but having written an Ode to Liberty, he fell into disgrace and was sent to Bessarabia. Here he wrote a fine epic poem, Ruslan and Ludmila, in which he understood to treat in the manner of the Romantic school a subject drawn from the heroic times of Kieff. At a later period (Позднѣе) he wrote the Prisoner of the Causasus, the Fountain of Bakhchisaraï, the Gipsies, and began the poetical tale Eugene Onegin, which he finished only several years later, and where he exhibits us a living picture of Russian society. Then he published in an almost uninterrupted succession the Brigand Brothers, Count Nulin, Poltava [which is] one of his best poems, many detached writings, some novels the best of which is the Captain's Daughter, various tales. Among his dramatic essays are admired above all, Boris Godunoff, a tragedy in prose mingled with verse that his death did not permit him to finish. Received again into favour and appointed as Imperial Historiographer, he wrote the Rebellion of Pugacheff, and was preparing a great History of Peter the Great, when he was killed in a duel. The general mourning that his death excited proved in the best manner (лу́чше всего́) his popularity. An original imitator at one time of Byron and A. Chenier, Pushkin treated with great personal inspiration subjects almost national and expressed in an admirable way the joy and grief, the glory and love of his native country. *(To be continued.)*

READING EXERCISE.

Бори́съ Годуно́въ.

(Ночь, Ке́лья въ Чу́довомъ Монастырѣ, 1603 г. Оте́цъ Пимéнъ; Григо́рій спя́щій.)

Пимéнъ (пи́шетъ пе́редъ лампа́дой).

Ещё одно́, послѣднее сказа́нье —
И лѣтопись око́нчена моя́;
Испо́лненъ долгъ, завѣщанный отъ Бо́га

Digitized by Google

Мнѣ грѣшному. Не да́ромъ мно́гихъ лѣтъ
Свидѣтелемъ Госпо́дь меня́ поста́вилъ
И кни́жному иску́сству вразуми́лъ:
Когда́-нибу́дь мона́хъ трудолюби́вый
Найдётъ мой трудъ усе́рдный, безъиме́нный;
Засвѣтитъ онъ, какъ я, свою́ лампа́ду
И, пыль вѣко́въ отъ ха́ртій отряхну́въ,
Правди́выя сказа́нья перепи́шетъ,
Да вѣдаютъ, пото́мки правосла́вныхъ,
Земли́ родно́й мину́вшую судьбу́,
Свои́хъ царе́й вели́кихъ помина́ютъ
За ихъ труды́, за сла́ву, за добро́ —
А за грѣхи́, за тёмныя дѣя́нья
Спаси́теля смире́нно умоля́ютъ.
На ста́рости я съи́знова живу́:
Мину́вшее прохо́дитъ пре́до мно́ю!
Давно́-ль оно́ несло́сь собы́тій по́лно,
Волну́ясь, какъ мо́ре-океа́нъ?
Тепе́рь оно́ безмо́лвно и споко́йно:
Не мно́го лицъ мнѣ па́мять сохрани́ла,
Не мно́го словъ дохо́дитъ до меня́,
А про́чее поги́бло невозвра́тно! . . .
Но бли́зокъ день, лампа́да догора́етъ —
Ещё одно́ послѣднее сказа́нье (пи́шетъ).

Григо́рій (*пробужда́ется*).

Всё тотъ же сонъ! Возмо́жно-ль? въ тре́тій разъ!
Прокля́тый сонъ! . . . А всё пере́дъ лампа́дой
Стари́къ сиди́тъ да пи́шетъ, и дремо́той,
Знать, во всю ночь онъ не смыка́лъ оче́й.
Какъ я люблю́ его́ споко́йный видъ,
Когда́, душо́й въ мину́вшемъ погружённый
Онъ лѣтопись свою́ ведётъ! и ча́сто
Я угада́ть хотѣлъ о чёмъ онъ пи́шетъ:
О тёмномъ-ли влады́чествѣ Тата́ръ?
О ка́зняхъ-ли свирѣпыхъ Іоа́нна?
О бурно́мъ-ли новогоро́дскомъ вѣчѣ?
О сла́вѣ-ли оте́чества? Напра́сно!
Ни на челѣ высо́комъ, ни во взо́рахъ
Нельзя́ проче́сть его́ сокры́тыхъ думъ;
Всё тотъ же видъ смире́нный, велича́вый . . .
Такъ то́чно дьякъ, въ прика́зѣ посѣдѣлый,
Споко́йно зритъ на пра́выхъ и вино́вныхъ,

Digitized by Google

Добру́ и злу внима́я равноду́шно,
Не вѣдая ни жа́лости, ни гнѣва.

Пимéнъ.

Проснýлся, братъ?

Григóрій.

Благослови́ меня́,
Честно́й отéцъ.

Пимéнъ.

Благослови́, Госпóдь
Тебя́ и днесь, и прúсно и вовѣки.

Григóрій.

Ты всё писа́лъ и сномъ не позабы́лся;
А мой поко́й бѣсóвское мечта́нье
Трево́жило, и врагъ меня́ мути́лъ:
Мнѣ сни́лось, что лѣ́стница крута́я
Меня́ вела́ на ба́шню; съ высоты́
Мнѣ ви́дѣлась Москва́ что муравéйникъ;
Внизу́ наро́дъ на пло́щади кипѣ́лъ,
И на меня́ ука́зывалъ со смѣхомъ;
И сты́дно мнѣ, и стра́шно становúлось;
И, па́дая стремгла́въ, я пробужда́лся . . .
И три раза́ мнѣ сни́лся тотъ же сонъ
Не чу́дно-ли?

Пимéнъ.

Млада́я кровь игра́етъ;
Смиря́й себя́ моли́твой и посто́мъ,
И сны твои́ видѣ́ній лёгкихъ бу́дутъ
Испо́лнены. Доны́нѣ, е́сли я,
Нево́льною дремо́той обезси́ленъ,
Не сотворю́ моли́твы до́лгой къ но́чи, —
Мой ста́рый сонъ не ти́хъ и небезгрѣ́шенъ;
Мнѣ чу́дятся то шу́мные пиры́,
То ра́тный станъ, то схва́тки боевы́я,
Безу́мныя потѣхи ю́ныхъ лѣтъ!

Григóрій.

Какъ вéсело провёлъ свою́ ты мла́дость!
Ты воева́лъ подъ ба́шнями Каза́ни;
Ты рать Литвы́ при Шу́йскомъ отража́лъ,
Ты ви́дѣлъ дворъ и ро́скошь Іоа́нна.
Счастли́въ! А я отъ о́троческихъ лѣтъ
По ке́ліямъ скита́юсь бѣ́дный и́нокъ!

Digitized by Google

Зачѣмъ и мнѣ не тѣшиться въ боя́хъ
Не пирова́ть за ца́рскою трапе́зой?
Успѣлъ бы я, какъ ты, на ста́рость лѣтъ
Отъ суеты́, отъ ми́ра, отложи́ться,
Произнести́ мона́шества обѣтъ,
И въ ти́хую оби́тель затвори́ться.

(Продолже́ніе бу́детъ.)

NINETEENTH LESSON.

REMARKS ON ORTHOGRAPHY.

As learners will have seen, it is impossible to write Russian correctly by the ear alone. In cases of doubt the following hints may prove useful:

Russian *consonants* are never doubled; whenever a double consonant occurs, it must be considered as the result of derivation or of composition:

Русскій Russian	from	Русь Russian	and	скій a desinence.
беззу́бый toothless	»	безъ without	»	зубъ tooth.
вводи́ть to introduce	»	въ into	»	води́ть to lead.

Foreign words are, of course, an exception to this rule:

аббáтъ an abbot; метáллъ a metal, etc.

The two *vowels* which strangers most frequently confound are e and ѣ. In order to know which of them ought to be used recourse must be had to the dictionary. It may however be observed that the letter ѣ is never used in words taken from foreign languages, excepting in Вѣна, which is properly speaking a Slavonic word.

The greatest attention is required not to confound the *hard* termination, ъ, with the *soft* one, ь. We subjoin here an abridged list of words differring only by their hard or soft terminations:

близъ near.	близь proximity.
бытъ condition.	быть to be.
бѣлъ white.	бѣль thread.
братъ brother.	брать to take.
вонъ begone!	вонь stink.
вязъ elm-tree.	вязь morass.
гладъ hunger.	гладь smooth place.
гранъ corn.	грань side.
илъ mud.	иль or.
колъ perch.	коль if, when.

Digitized by Google

конъ stake.	конь horse.
кровъ roof.	кровь blood.
матъ mast.	мать mother.
остъ East.	ость spine, barb.
плотъ float of wood.	плоть flesh.
пылъ flame.	пыль dust.
столъ table.	столь so much.
талъ willow.	таль thaw.
у́голъ corner.	у́голь coal.
цѣпъ flail.	цѣпь chain.
ядъ poison.	ядь nurture.

To these must be added a great number of similar analogies resulting from substantival and verbal inflections, such as билъ I struck and биль a bill, былъ I was and быль a fact, взятъ taken and взять to take, путъ of the fetters and путь way, etc.

The *division of words* into syllables is performed according to the following rules which are based on etymology and use:

Monosyllables, as страсть, здравъ, cannot be separated.

In compound words their various parts are disjointed, as от-ра́да, о-тра́ва, ра́з-умъ, ру́с-скій, Царь-гра́дъ, etc.

For the rest, attention must be paid to carrying on regular syllables, as бла-го-ра-зу́м-ный, че-ло-вѣкъ, го-су-да́рь, etc.

One letter only of polysyllabic words cannot be transferred to the other line, as а́р-мія, своя́ (not а́рмі-я, сво-я́).

TRANSLATION 19.

CONTINUATION. — Since the death of Pushkin, the greatest Russian poet has been Michael Lermontoff (1814—1841), who died likewise in a duel. [Being] an officer in the Guard, he was suddenly sent to the Caucasian army by order of the Emperor Nicholas himself, to whom he had ventured to address some haughty verses asking vengeance for the death of Pushkin. Like this great poet, Lermontoff hastened to draw his inspiration from the genius of his own country. He sang the wild scenery (приро́да), the warlike customs, the legends and popular traditions of the Caucasus. To his

Digitized by Google

best poems, [which are] all marked with a sweet and profound melancholy, belong Young Oprichnik, Izmaïl Bey, Valerik, Hadji Abrek, the Song about the Czar Ivan Vasilievich and above all the Demon. There is also a very interesting novel of his, a Hero of our Time. It is again the Caucasus that served him as a subject for this composition, which is affirmed to be a personal confession of the author and a protestation against the social condition of his country. Lermontoff exhibits a striking example (явле́ніе) of a precocious maturity of mind. Before reaching (Не дости́гнувъ) the age of twenty-five, he already attained in the eyes of the critic and the public such a height as can only be reached by real genius. *(To be continued.)*

READING EXERCISE.

Бори́съ Годуно́въ.

(Продолже́ніе.)

Пимéнъ.

Не сѣтуй, братъ, что ра́но грѣшный свѣтъ
Поки́нулъ ты, что ма́ло искуше́ній
Посла́лъ тебѣ Всевы́шній. Вѣрь ты мнѣ:
Насъ и́здали плѣня́ютъ сла́ва, ро́скошь
И же́нская лука́вая любо́вь.
Я до́лго жи́лъ и мно́гимъ наслади́лся;
Но съ той по́ры лишь вѣдаю блаже́нство,
Какъ въ монасты́рь Госпо́дь меня́ привёлъ.
Поду́май, сынъ, ты о царя́хъ вели́кихъ:
Кто вы́ше ихъ? Еди́ный Богъ. Кто смѣетъ
Проти́ву нихъ? Никто́. А что же? Ча́сто
Злато́й вѣне́цъ тяжёлъ имъ становѝлся:
Они́ его́ мѣня́ли на клобу́къ.
Царь Іоа́ннъ иска́лъ успокое́нья
Въ подо́біи мона́шескихъ трудо́въ.
Его́ дворе́цъ, люби́мцевъ го́рдыхъ по́лный,
Монастыря́ видъ но́вый принима́лъ:
Кромѣ́шники въ тафья́хъ и власяни́цахъ
Послу́шными явля́лись чернеца́ми,
А гро́зный царь игу́мномъ богомо́льнымъ.
Я ви́дѣлъ здѣсь, вотъ въ э́той са́мой ке́льѣ
(Въ ней жилъ тогда́ Кири́ллъ многострада́льный,

Digitized by Google

Мужъ пра́ведный; тогда́ ужъ и меня́
Сподо́билъ Богъ уразумѣть ничто́жность
Мірски́хъ суе́тъ), здѣсь ви́дѣлъ я царя́,
Уста́лаго отъ гнѣвныхъ думъ и ка́зней,
Заду́мчивъ, тихъ сидѣлъ межъ на́ми Гро́зный;
Мы пе́редъ нимъ недви́жимо стоя́ли,
И ти́хо онъ бесѣду съ нами вёлъ.
Онъ говори́лъ игу́мну и всей бра́тьѣ:
«Отцы́ мои́, жела́нный сонъ придётъ:
Предста́ну здѣсь алка́ющій спасе́нья.
Ты, Никоди́мъ, ты, Се́ргій, ты, Кири́ллъ,
Вы всѣ, обѣтъ прими́те мой духо́вный:
Прі́ду къ вамъ, престу́пкикъ, ока́янный
И схи́му здѣсь честну́ю воспри́му́,
Къ стопа́мъ твои́мъ, святы́й оте́цъ, припа́дши.»
Такъ говори́лъ держа́вный госуда́рь,
И сла́дко рѣчь изъ устъ его́ лила́ся,
И пла́калъ онъ. А мы въ слеза́хъ моли́лись,
Да ниспошлётъ Госпо́дь любо́вь и миръ
Его́ душѣ страда́ющей и бу́рной.
А сынъ его́ Ѳео́доръ? На престо́лѣ
Онъ воздыха́лъ о ми́рномъ жи́тій
Молча́льника. Онъ ца́рскіе черто́ги
Преобрази́лъ въ моли́твенную ке́лью.
Тамъ тя́жкія держа́вныя печа́ли
Свято́й души́ его́ не возмуща́ли.
Богъ возлюби́лъ смире́ніе царя́,
И Русь при нёмъ во сла́вѣ безмяте́жной
Утѣшилась; а въ часъ его́ конча́ины
Свершѝлося неслы́ханное чу́до:
Къ его́ одру́, царю́ еди́ну зри́мый,
Яви́лся мужъ необыча́йно свѣтелъ,
И на́чалъ съ нимъ бесѣдовать Ѳео́доръ,
И называ́ть вели́кимъ патріа́рхомъ . . . .
И всѣ круго́мъ объя́ты бы́ли стра́хомъ
Уразумѣвъ небе́сное видѣнье,
Зане́ святы́й влады́ка предъ царёмъ
Во хра́минѣ тогда́ не находи́лся,
Когда́ же онъ предста́вился, пала́ты
Испо́лнились святы́мъ благоуха́ньемъ,
И ликъ его́, какъ со́лнце просія́лъ.
Ужъ не вида́ть тако́го намъ царя́.

Digitized by Google

О, стра́шное, нови́данное го́ре!
Прогнѣ́вали мы Бо́га, согрѣши́ли:
Влады́кою себѣ́ цареубі́йцу
Мы нарекли́. *(Продолже́ніе бу́детъ.)*

TWENTIETH LESSON.

THE DISPLACEMENT OF THE TONIC ACCENT.

The accentuation of polysyllabic Russian words is very variable, so that practice and the dictionary can alone enable foreigners to place the accent correctly.

But the dictionary itself proves often insufficient, because many nouns, adjectives and verbs have a *moveable accent*. Such a displacement is however in most cases subjected to fixed laws, that learners will do well to commit to memory:

Masculine nouns, especially when polysyllabic, commonly preserve through all the cases both of the singular and plural, the accent of the nominative singular, as бара́нъ, мѣ́сяцъ, etc.

Feminine nouns in а and я which have the accent on the termination generally admit of a displacement in the nominative plural, to distinguish it from the genitive singular, as возжа́, земля́, etc. Among those in ь, there are several which transfer the accent to the inflections, from the genitive plural downwards, as страсть, кисть, etc.

In most polysyllabic **neuter nouns,** the accent serves to distinguish the nominative plural from the genitive singular, as in вино́, мо́ре, etc.

Hereby must be noted that in the substantival inflections, when the accent is once displaced, the change is generally retained in all subsequent cases.

Adjectives and *participles* with *full terminations* retain the accentuation of the nominative masculine singular through all genders, cases and numbers, as до́брый, сдѣ́ланный, etc. — In the *apocopated terminations*, on the contrary, the accent is often shifted to the last syllable, sometimes only in the nominative feminine, as in новъ, and at other times in the neuter and in the plural, as in бѣ́лъ or хоро́шъ.

Digitized by Google

In **regular verbs** the first person of the *present* generally takes the accent of the infinitive, as чита́ть, дѣ́лать, etc. The other persons of the present generally preserve the accent of the first person, with the exception of several verbs in ить, оть and нуть accented on the last syllable, as люби́ть, коло́ть, тяну́ть, etc. The *past* tense most commonly retains the accentuation of the infinitive.

In many homonynous words the accent varies according to signification. A knowledge of those which are most frequent in use, is necessary to prevent many an unpleasant mistake. They are:

а́тласъ atlas.	атла́съ satin.
ба́горъ purple.	багоръ hook.
ба́грить to angle.	багри́ть to puple.
вёдро fine weather.	ведро́ pail.
ве́рстать harpoon.	верста́ть to rejoin.
ве́рхомъ above.	верхо́мъ on horseback.
во́лна wool.	волна́ wave.
вы́купать to bathe.	выкупа́ть to redeem.
жа́ркое hot.	жарко́е roast-meat.
за́мокъ castle.	замо́къ lock.
засы́пать to fill up.	засыпа́ть to fall asleep.
ки́са she-cat.	киса́ purse.
ко́па slow-fellow.	копа́ heap.
кро́ма loaf.	кромá list.
ми́ловать to pardon.	милова́ть to caress.
му́ка torment.	мука́ flour.
па́рить to stove.	пари́ть to soar.
по́дать tax.	пода́ть to give.
пра́вило rule.	прави́ло helm.
пу́стыня convent.	пусты́ня desert.
ра́ка shrine.	рака́ first-drawn brandy.
у́гольный coal.	уго́льный corner.
у́ха ear.	уха́ fish-soup.
щёголь dandy.	щего́лъ gold-finch.

TRANSLATION 20.

CONTINUATION. — To the number of writers [endowed] with a less bold spirit, but who also more or less got rid of foreign influence, must be added in the first place Constantine Batyushkoff (1787—1855), whose elegies entitled the Dying Tasso and On the Ruins of a Castle in Sweeden are remarkable for candid grace and tender simplicity. Here must also be noticed the lyric poets

Digitized by Google

Nikitin and Koltsoff, the novel-writers Bulgarin and Goncharoff, the socialist Hertzen and the dramatist Ostrovsky. Russian Literature can now rival with [all] other ancient and modern literatures both for the beauty and number of its master-pieces. We may now say that it has found its own way. A great number of illustrious writers cultivate with ardour poetry, history and science. The periodical press (see page 160) has made an astonishing development. Good and bad novel-writers are not wanting in Russia. The best among them is Ivan Turgeneff (1818—1883), one of the most marked individualities of modern literature. His well-known Memoirs of a Sportsman have two merits: they exhibit excellent pictures of Russian scenery and introduce to us multifarious original types of Russian proprietors and peasants.

READING EXERCISE.

Бори́съ Годуно́въ.

(Продолже́ніе.)

Григо́рій.

Давно́, честно́й оте́цъ,
Хотѣлось мнѣ тебя́ спроси́ть о сме́рти
Дими́трія-Царе́вича; въ то вре́мя
Ты, говоря́тъ, былъ въ У́гличѣ,

Пимéнъ.

Охъ, по́мню!
Прилѣвъ меня́ Богъ ви́дѣть зло́е дѣло,
Крова́вый грѣхъ. Тогда́ я въ да́льный У́гличъ
На нѣкое былъ у́сланъ послуша́нье.
Пришёлъ я въ ночь. Нау́тро, въ часъ обѣдни,
Вдругъ слы́шу звонъ; уда́рили въ набáтъ;
Крикъ, шумъ. Бѣгу́тъ на дворъ Цари́цы. Я
Спѣшу́ туда́-жъ, а тамъ уже́ весь го́родъ.
Гляжу́: лежи́тъ зарѣзанный царе́вичъ;
Цари́ца-мать въ безпа́мятствѣ надъ нимъ,
Корми́лица въ отча́яньи рыда́етъ;
И тутъ наро́дъ, остервеня́сь, воло́читъ
Безбо́жную преда́тельницу-ма́мку . . . .
Вдругъ ме́жду нихъ, свирѣпъ, отъ зло́сти блѣденъ,
Явля́ется Іуда́-Битя́говскій.

Digitized by Google

«Вотъ, вотъ злодѣй!» Раздáлся óбщій вопль,
И вмигъ егó не стáло. Тутъ нарóдъ
Вслѣдъ брóсился бѣжáвшимъ трёмъ убíйцамъ;
Укры́вшихся злодѣевъ схвати́ли
И привели́ предъ тёплый трупъ младéнца,
И чýдо, — вдругъ мертвéцъ затрепета́лъ.
«Пока́йтеся!» нарóдъ имъ завопи́лъ.
И въ ýжасѣ, подъ топорóмъ, злодѣи
Пока́ялись — и на́звали Бори́са.

Григо́рій.

Каки́хъ былъ лѣтъ царе́вичъ убие́нный?

Пимéнъ.

Да лѣтъ семи́; ему́ бы ны́нѣ бы́ло
(Тому́ прошло́ ужъ дéсять лѣтъ .... нѣтъ, бóльше:
Двѣна́дцать лѣтъ) — онъ былъ бы твой ровéсникъ,
И цáрствовалъ; но Богъ суди́лъ инóе.
Сей пóвѣстью плачéвной заключу́
Я лѣтопись свою́; съ тѣхъ поръ я мáло
Вника́лъ въ дѣла́ мíрскія. Братъ Григо́рій!
Ты грáмотой свой рáзумъ просвѣти́лъ,
Тебѣ свой трудъ передаю́. Въ часы́
Свобóдные отъ пóдвиговъ духóвныхъ,
Опи́сывай, не мýдрствуя лукáво,
Всё то, чему́ свидѣтель въ жи́зни бýдешь:
Войну́ и миръ, упрáву государéй,
Угóдниковъ святы́я чудесá,
Пророчества и знáменья небéсны.
А мнѣ порá, порá ужъ отдохну́ть,
И погаси́ть лампáду .... Но звонятъ
Къ заýтренѣ .... Благослови́, Госпóдь,
Свои́хъ рабóвъ! .... Подáй косты́ль, Григо́рій.

(Ухóдишь.)

Григо́рій.

Бори́съ, Бори́съ! всё предъ тобóй трепéщетъ,
Никто́ тебѣ не смѣетъ и напóмнить
О жрéбіи несчáстнаго младéнца;
А мéжду тѣмъ отшéльникъ въ тёмной кéльѣ
Здѣсь на тебя́ доно́съ ужáсный пи́шетъ:
И не уйдёшь ты отъ судá мíрскóго,
Какъ не уйдёшь отъ Бóжьяго судá. *Пýшкинъ.*

Digitized by Google

ADDITIONAL EXERCISES

FOR FREE TRANSLATION.

1. THE GOOD MINISTER.

The great calif Aaroun-al-Rashid began to suspect that his vizier Giafar was no longer deserving of his confidence. The women of Aaroun, the courtiers and the dervishes censured the vizier with bitterness. The calif loved Giafar, he would not condemn him upon the clamours of the city and the court: he visited his empire; everywhere he saw the ground well cultivated, the fields smiling (пріятныя на взглядъ) the villages opulent (въ изобилiи), the useful arts in honour, and youth full of gaiety (въ радости). He visited his fortresses and seaports; there he found numerous ships, which threatened the coast of Africa and Asia; he saw soldiers disciplined and content; these soldiers, the seamen and the inhabitants of the villages exclaimed: «O God, pour thy blessings upon the faithful (благослови правовѣрующихъ), by giving them a calif like Aaroun and a vizier like Giafar». The calif affected by these exclamations, enters a mosque (въ мечеть), falls upon [his] knees and exclaims: «Great God, I thank thee; thou hast given me a vizier of whom (про котораго) my courtiers speak ill, and of whom my people speak well».

2. PRESENCE OF MIND OF CHARLES THE FIFTH.

The emperor Charles the Fifth, being once out hunting (на охотѣ), lost his way (заблудился) in the forest, and having come to a house, entered it to refresh himself. There were [in it] four men (четверо людей), who feigned to sleep (казались спящими). One of them rose and, approaching the emperor, told him that he had dreamt (ему приснилось) he should take his watch, and took it. Then another rose and told him that he had dreamt that his *surtout* (сюртукъ) fitted him wonderfully, and took it. The third took his purse. At last the fourth came up (приблизился) and told him: «I hope you will not take it amiss (вы не разсердитесь), if I search you», and in doing it he perceived around (на)

Digitized by Google

the emperor's neck a small gold chain, to which was attached a whistle, which he wished to rob him of (у него́ укра́сть). But the emperor told him: «My friend, before losing (лиши́ться) this jewel, I must tell you its virtue (сво́йство)». Saying this he whistled. His attendants (лю́ди), who where seeking him, hastened to the house and were filled with astonishment to see his Majesty in such a state. But the emperor, seeing himself out of danger, said: «These men have (Вотъ лю́ди, кото́рыми) dreamt all that they liked. I wish also to dream in my turn (въ свою́ о́чередь)», and after having mused a few minutes, he said: «I have dreamt that you all four (всѣ вы че́тверо) deserved to be hanged», and this was no sooner spoken than executed (та́кже ско́ро испо́лнено какъ бы́ло ско́ро ска́зано).

3. THE PEARL-FISHERY.

Pearls are as much esteemed as precious stones. They are found in shells, which bear (имѣютъ) some resemblance with oysters. Each shell contains (in itself) a small animal, which when diseased has pearls over all parts of its body. The most considerable pearl-fisheries are carried on (произво́дятся) in the Pacific and Atlantic Ocean (въ моря́хъ обѣ́ихъ И́ндій). After [that of] mining (разрабо́тка рудніко́въ), the pearl-fishery is the hardest and most perilous trade. The persons who dive to the bottom of the sea to collect the pearl-oysters are called divers. They are taught from their infancy to hold in their breath. The nose and ears of the diver are stopped, round his waist a cord is fastened, the end of which is made fast (покрѣпленъ) to the boat, and to one of his feet is attached a weight of twenty or thirty pounds, to make (заста́вить) him go to the bottom as fast as possible (съ возмо́жно бо́льшей ско́ростью). As soon as he has reached the bottom, he loosens with a knife the shells from the rocks and throws them into a basket. As soon as this is filled, or if the diver sees that a shark approaches, or that he has no longer breath enough to remain under the water, he unties the stone fastened to his foot, and shakes the cord as a signal for the others to pull him up, which

Digitized by Google

is done instantly and very quickly. The oysters are opened with a knife, or are allowed to putrify; then they open of their own accord (самú собóй), and the pearls are taken from the shells. They are different in size, form, colour and brilliancy; and it is according to this difference that various names and prices were given to them.

4. THE WRONG AMPLY COMPENSATED.

A mail-coach full of travellers was proceeding (отправúлся) to York. They spoke much about highwaymen and robbers that were frequently met with on the way and on the best means of concealing one's money. Each [person] had his secret, but no one thought of (рѣшúлся) telling it. One young lady of eighteen had not such prudence. Imagining no doubt to give a proof of her cleverness (умъ), she said with great candour, that she had a draft for two hundred pounds which was her whole fortune, and that the thieves must be very clever, if they succeeded in finding (чтобъ начать искáть) this booty in her shoes, or rather (и дáже) under the sole of her foot, as to find it, they would be obliged to rob her of her stockings.

The coach was stopped soon afterwards by a gang of robbers, who requested the frightened and trembling travellers to give them their money. The latter emptied their purses, well knowing that resistance would be of no use and even dangerous. But as the sum [thus produced] appeared too small, the robbers threatened to search all the luggage (всѣ вéщи), if a hundred pounds at least were not given to them.

«You will easily find that sum and even twice as much (и дáже вдвóе бóльше)», said an old gentleman from the corner (изъ глубúны) of the coach, «if you examine the shoes and stockings of that lady». The advice was very well taken, and the shoes and stockings being pulled off (и снятые башмакú и чулкú), the promised treasure was discovered. The robbers humbly thanked the lady, paid her some compliments on her beautiful foot, and without waiting for her answer, they wished a happy journey to the whole equipage which

Digitized by Google

continued their way. Hardly were the robbers a few paces distant, when the consternation of the travellers was changed into indignation. Words could not express the sorrow of the poor woman, nor the resentment of the whole party against the betrayer.

The strongest and even the most insulting epithets, and even those of rascal and accomplice of the robbers, were lavished on him by all (посы́пались отовсю́ду); to all the marks of the general indignation, was added the threat of beating the informer, of throwing him out of the carriage, and of instituting legal proceedings against him (обвини́ть его́); in short, all seemed to concur in forming schemes for taking exemplary vengeance on the offender. But this remained perfectly unmoved and guarded his tranquillity, and only once tried to justify himself, saying that one could have nothing dearer to him than himself; and when they reached the end of their journey, he suddenly disappeared, before his fellow travellers could accomplish any of their intended measures.

As to the unfortunate young person, it is easy to imagine that she passed a most unhappy night, and that sleep did not shut her eyes; but what must have been her astonishment and joy, when she received the next morning the following letter:

«Madam, — The man whom you must yesterday have hated as an informer sends you besides the sum you advanced him, an equal sum, as interest thereof (въ ви́дѣ проце́нтовъ), and a trinket of at least the same cost to adorn your hair. — I hope this will be sufficient to silence you grief. — I will now in a few lines explain you the mystery of my conduct. — After having spent ten years in India, where I amassed a hundred thousand pounds, I was returning to my native place loaded with drafts for that sum, when we were yesterday attacked by the robbers. — My savings must have inevitably been sacrificed, if the shabbiness of our fellow-travellers exposed us to a search on the part of the highwaymen. — Judge [for] yourself, if the idea of returning to India thoroughly empty-handed could be supportable to me! Excuse me, if this consideration led me to betray your confidence and to sacrifice a small sum, though not belonging to me, rather than

Digitized by Google

lose my whole fortune. The service you rendered me is great, and I would esteem myself happy to give you a proof of my gratitude; consider as a mere trifle the feeble marks with which I hasten to assure you of it.»

5. A RUSSIAN VILLAGE DOCTOR

BY SIR D. MACKENZIE WALLACE.

A man who is accustomed to be always well, and has consequently cause to believe himself exempt from the ordinary ills that flesh is heir to, naturally feels aggrieved — as if some one had inflicted upon him an undeserved injury — when he suddenly finds himself ill. At first he refuses to believe the fact, and, as far as possible, takes no notice of the disagreeable symptoms.

Such was my state of mind on being awakened early one morning by peculiar symptoms which I had never before experienced. Unwilling to admit to myself the possibility of being ill, I got up, and endeavoured to dress as usual, but very soon discovered that I was unable to stand. There was no denying the fact: not only was I ill, but the malady, surpassed my powers of diagnosis; and when the symptoms increased steadily all that day and the following night, I was constrained to take the humiliating decision of asking for medical advice. To my inquiries whether there was a doctor in the neighbourhood, the old servant replied, «There is not exactly a doctor, but there is a Feldsher in the village».

«And what is a Feldsher?»

«A Feldsher is .... is a Feldsher.»

«I am quite aware of that, but I should like to know what you mean by the word. What is this Feldsher?»

«He's an old soldier who dresses wounds and gives physic.»

The definition did not dispose me in favour of the mysterious personage, but as there was nothing better to be had I ordered him to be sent for, notwithstanding the strenuous opposition of the old servant, who evidently did not believe in Feldshers.

In about half an hour a tall, broad-shouldered man entered, and stood bolt upright in the middle of

Digitized by Google

the room in the attitude which is designated in military language by the word «Attention». His clean-shaven chin, long moustache and closely-cropped hair confirmed one part of the old servant's definition; he was unmistakably an old soldier.

«You are a Feldsher», I said, making use of the word which I had recently added to my vocabulary.

«Exactly so, your Nobility!» These words, the ordinary form of affirmation used by soldiers to their officers, were pronounced in a loud, metallic, monotonous tone, as if the speaker had been an automaton at a distance of twenty yards. As soon as the words were pronounced the mouth of the machine closed spasmodically, and the head, which had been momentarily turned towards me, reverted to its former position, as if it had received the order «Eyes front!»

«Then please to sit down here, and I'll tell you what is the matter with me.» Upon this, the figure took three paces to the front, wheeled to the right-about, and sat down on the edge of the chair, retaining the position of «Attention» as nearly as the sitting posture would allow. When the symptoms had been carefully described, he knitted his brows, and after some reflection remarked, «I can give you a dose of . . . .» here followed a long word which I did not understand.

«I don't wish you to give a dose of anything, till I know what is the matter with me. Though a bit of a doctor myself, I have no idea what it is, and, pardon me, I think you are in the same position.» Noticing a look of ruffled professional dignity on his face. I added, as a sedative, «It is evidently something very peculiar, so that if the first medical practitioner in the country were present he would probably be as much puzzled as ourselves».

The sedative evidently had the desired effect. «Well, Sir, to tell you the truth», he said in a more human tone of voice, «I do not understand what it is.»

«Exactly; and therefore I think we had better leave the cure to Nature, and not interfere with her mode of treatment.»

«Perhaps it would be better.»

«And now since I am to lie here on my back and

Digitized by Google

feel rather lonely, I should like to have a talk with you. You are not in a hurry, I hope?»

«Not at all. My assistant knows where I am, and will send for me if I am required.»

«So you have an assistant, have you?»

«O yes; a very sharp young fellow, who has been two years in the Feldsher school, and has now come here to help me and learn more by practice. That is a new way. I never was at a school of the kind myself, but had to pick up what I could when a servant in the hospital. There were, I believe, no such schools in my time. The one where my assistant learned was opened by the Zemstvo.»

«The Zemstvo is the new local administration, is it not?»

«Exactly so. And I could not do without the assistant», continued my new acquaintance, gradually losing his rigidity, and showing himself, what he really was, a kindly, talkative man. «I have often to go to other villages, and almost every day a number of peasants come here. At first I had very little to do, for the people thought I was an official, and would make them pay dearly for what I should give them; but now they know that they don't require to pay, and come in great numbers. And everything I give them — though sometimes I do not clearly understand what the matter is — seems to do them good. I believe that faith does as much as physic.»

«In my country», I remarked, «there is a set of doctors who get the benefit of that principle. They give their patients two or three little balls no bigger than a pin's head, or a few drops of tasteless liquid, and they sometimes work wonderful cures.»

«That system would not do for us. The Russian peasant would have no faith if he swalloved merely things of that kind. What he believes in is something with a very bad taste, and lots of it. That is his idea of a medicine; and he thinks that the more he takes of a medicine, the better chance he has of getting well. When I wish to give a peasant several doses I make him come for each separate dose, for I know that if I did not, he would probably swallow the whole as soon

Digitized by Google

as he was out of sight. But there is not much serious disease here — not like what I used to see on the Sheksna. You have been on the Sheksna?»

«Not yet, but I intend going there.» The Sheksna is a river which falls into the Volga, and forms part of the great system of water-communication connecting the Volga with the Neva.

«When you go there, you will see lots of diseases. If there is a hot summer, and plenty of barges passing, something is sure to break out — typhus, or black small-pox, Siberian plague, or something of the kind. That Siberian plague is a curious thing. Whether it really comes from Siberia, God only knows. So soon as it breaks out the horses die by dozens, and sometimes men and women are attacked, though it is not properly a human disease. They say that flies carry the poison from the dead horses to the people. The sign of it is a thing like a boil, with a dark coloured rim. If this is cut open in time the person may recover, but if it is not the person dies. There is cholera, too, sometimes.»

«What a delightful country» I said to myself, «for a young doctor who wishes to make discoveries!» The catalogue of diseases inhabiting this favoured region was apparently not yet complete, but it was cut short for the moment by the arrival of the assistant, with the announcement that the Feldsher was wanted.

This first interview with the Feldsher was, on the whole, satisfactory. He had not rendered me any medical assistance, but he had helped me to pass an hour pleasantly, and had given me a little information of the kind I desired. My later interviews with him were equally agreeable. He was naturally an intelligent, observant man, who had seen a great deal of the world, and could describe what he had seen. Unfortunately, the horizontal position prevented me from noting down at the time the interesting things which he related to me.

6. TRAVELLING IN RUSSIA

BY THE SAME AUTHOR.

Of course, travelling in Russia is no longer what it was. During the last quarter of a century a vast

Digitized by Google

network of railways has been constructed, and one can now travel in a comfortable first-class carriage from Berlin to Petersburg or Moscow, and thence to Odessa, Sebastopol, the Lower Volga, or even the foot of the Caucasus; and, on the whole, it must be admitted that the railways are tolerably comfortable. The carriages are decidedly better than in England, and in winter they are kept warm by small iron stoves, such as we sometimes see in steamers, assisted by double windows and double doors — a very necessary precaution in a land where the thermometer often descends to 30° below zero. The trains never attain, it is true a high rate of speed — so at least English and Americans think — but then we must remember that Russians are rarely in a hurry, and like to have frequent opportunities of eating and drinking. In Russia time is *not* money; if it were, nearly all the subjects of the Czar would always have a large stock of ready money on hand. In reality, be it parenthetically remarked, a Russian with a superabundance of ready money is a phenomenon rarely met with in real life.

In conveying passengers at the rate of from fifteen to thirty miles an hour, the railway companies do at least all that they promise; but in one very important respect they do not strictly fulfil their engagements. The traveller takes a ticket for a certain town, and on arriving at what he imagines to be his destination, he may find merely a railway-station surrounded by fields. He finds, to his disappointment, that the station is by no means identical with the town bearing the same name, and that the railway has fallen several miles short of fulfulling the bargain, as he understood the terms of the contract. Indeed, it might almost be said that, as a general rule, railways in Russia, like camel-drivers in certain Eastern countries, studiously avoid the towns. This seems at first a strange fact. It is possible to conceive that the Bedouin is so enamoured of tent life and nomadic habits, that he shuns a town as he would a man-trap; but surely civil engineers and railway contractors have no such dread of brick and mortar. The true reason, I suspect, is that land within or immediately without the municipal barrier is relatively dear, and

Digitized by Google

that the railways, being completely begond the invigorating influence of healthy competition, can afford to look upon the comfort and convenience of passengers as a secondary consideration.

It is but fair to state that in one celebrated instance neither engineers nor railway contractors were to blame. From Petersburg to Moscow the locomotive runs for a distance of 400 miles, almost as the crow flies, turning neither to the right hand nor to the left. For fifteen hours the passenger in the express train looks out on forest and morass, and rarely catches sight of human habitation. Only once he perceives in the distance what may be called a town; it is Tver, which has been thus favoured simply because it happened to be near the straight line. And why was the railway constructed in this extraordinary fashion? For the best of all reasons, because the Tsar so ordered it. When the preliminary survey was being made, Nicholas learned that the officers intrusted with the task (and the Minister of Ways and Roads in the number) were being influenced more by personal than by technical considerations, and he determined to cut the Gordian knot in true Imperial style. When the Minister laid before him the map with the intention of explaining the proposed route, he took a ruler, drew a straight line from the one terminus to the other, and remarked in a tone that precluded all discussion, «You will construct the line so». And the line was so constructed.

Formerly this well-known incident was often cited in whispered philippics to illustrate the evils of the autoratic form of government. In recent years, however, a change seems to have taken place in public opinion, and some people now venture to assert that this so-called Imperial whim was an act of far-seeing policy. As by far the greater part of the goods and passengers are carried the whole length of the line, it is well that the line should be as short as possible, and that branch lines should be constructed to the towns lying to the right and left. Apart from political considerations, it must be admitted that a good deal may be said in support of this view.

Digitized by Google

The water-communication has likewise in recent years been greatly improved. On all the principal rivers are now tolerably good steamers. Unfortunately the climate puts serious obstructions in the way of navigation. For nearly half of the year the rivers are covered with ice, and during a great part of the open season navigation is difficult. When the ice and snow melt, the rivers overflow their banks and lay a great part of the low-lying country and many villages under water; but very soon the flood subsides, and the water falls so rapidly, that by midsummer the larger steamers have great difficulty in picking their way among the sand-banks. The Neva alone (that queen of northern rivers) has at all times a plentiful supply of water.

Besides the Neva, the rivers commonly visited by the tourist are the Volga and the Don, which form part of what may be called the Russian grand tour. Strangers who wish to see something more than Petersburg and Moscow generally go by rail to Nizhni-Nowgorod, where they visit the great fair, and then get on board one of the Volga steamers. For those who have mastered the important fact that there is no fine scenery in Russia, the voyage down the river is pleasant enough. The left bank is as flat as the banks of the Rhine below Cologne, but the right bank is high, occasionally well wooded and not devoid of a certain tame picturesqueness. Early on the second day the steamer reaches Kazan, once the capital of an indipendent Tartar khanate, and still containing a considerable Tartar population. Several mosques with their diminutive minarets in the lower part of the town, show that Islamism still survives, though the khanate was annexed to Russia more than three centuries ago, but the town, as a whole, has a European rather than an Asiatic character. If any one visits it in the hope of getting «a glimpse of the East», he will be grieviously disappointed, unless, indeed, he happens to be one of those imaginative tourists who always discover what they wish to see, especially when it can be made the subject of an effective chapter in their «Impressions de Voyage». And yet it must be admitted that, of all the towns on the route, Kazan is the most interresting. Though not Oriental, it has a

Digitized by Google

peculiar character of its own, whilst all the others — Simbirsk, Samara, Saratof — are as uninteresting as Russian provincial towns commonly are.

— — — — — — — — — — — — — — — —

The deck of the steamer is generally much more interesting than the banks of the river. There one meets with curious travelling companions. The majority of the passengers are probably Russian peasants, who are always ready to chat freely without demanding a formal introduction, and to relate to a new acquaintance the simple story of their lives. Often I have thus whiled away the weary hours both pleasantly and profitably, and have always been impressed with the peasants' homely common sense, good-natured kindliness, half-fatalistic resignation, and strong desire to learn something about foreign countries. This last peculiarity makes him question as well as communicate, and his questions, though sometimes apparently childish, are generally to the point. Among the passengers are probably also some represantives of the various Finnish tribes inhabiting this part of the country; they may be interesting to the ethnologist who loves to study physiognomy, but they are far less sociable than the Russians. Nature seems to have made them silent and morose, whilst their conditions of life have made them shy and distrustful. The Tartar, on the other hand, is almost sure to be a lively and amusing companion. Most probably he is a pedlar or small trader of some kind. The bundle on which he reclines contains his stock-in-trade, composed, perhaps, of cotton printed goods and bright-coloured handkerchiefs. He himself is enveloped in a capacious greasy dressing-gown and wears a fur cap, though the thermometer may be at 90^0 in the shade. The roguish twingle in his small piercing eyes contrasts strongly with the sombre, stolid expression of the Finnish peasants sitting near him. He has much to relate about Petersburg, Moscow, and perhaps Astrakhan; but, like a genuine trader, he is very reticent regarding the mysteries of his own craft. Towards sunset he retires with his companions to some quite spot on the deck to recite the evening prayers. Here all the good Mahomedans on board assemble and

Digitized by Google

stroke their beards, kneel on their little strips of carpet and prostrate themselves, all keeping time as if they were performing some new kind of drill under the eye of a severe drill-sergeant.

If the voyage is made about the end of September, when the traders are returning home from the fair at Nizhni-Nowgorod, the ethnologist will have a still better opportunity of study. He will then find not only representatives of the Finnish and Tartar races, but also Armenians, Circassians, Persians, Bokhariots, and other Orientals — a motley and picturesque but decidedly unsavoury cargo.

— — — — — — — — — — — — — — — —

Railways and steamboats, even when their arrangements leave much to be desired, invariably effect a salutary revolution in hotel accomodation; but this revolution is of necessity gradual. Foreign hotel-keepers must immigrate and give the example; suitable houses must be built; servants must be properly trained; and, above all the native travellers must learn the usages of civilized society. In Russia this revolution is only in progress, and is as yet by no means complete. The cities where foreigners most do congregate — Petersburg, Moscow, Odessa — already possess hotels that will bear comparison with those of Western Europe, and some of the more important provincial towns can offer very respectable accomodation; but there is still much to be done before the West-European can travel with comfort even on the principal routes. Cleanliness, the first and most essential element of comfort, as we understand the term, is still a rare commodity, and often cannot be procured at any price.

Even in good hotels, when they are of the genuine Russian type, there are certain peculiarities which, though not in themselves objectionable, strike a foreigner as peculiar. Thus, when you alight at such an hotel, you are expected to examine a considerable number of rooms, and to inquire about the respective prices. When you have fixed upon a suitable apartment, you will do well, if you wish to practise economy, to propose to the landlord considerably less than he demands; and you will generally find, if you have a talent for bargaining, that

Digitized by Google

the rooms may be hired for somewhat less than the sum first stated. You must be careful, however, to leave no possibility of doubt as to the terms of the contract. Perhaps you may assume that, as in taking a cab a horse is always supplied without special stipulation, so in hiring a bedroom the bargain includes a bed with the necessary appurtenances. Such an assumption will not always be justified. The landlord may perhaps give you a bedstead without extra-charge, but if he be uncorrupted by foreign notions, he will certainly not spontaneously supply you with bed-linen, pillows, blankets and towels. On the contrary he will assume that you carry all these articles with you, and if you do not, you must pay for those which you borrow from him.

This ancient custom has produced among certain Russians a curious kind of fastidiousness to which we are strangers. They strongly dislike using sheets, blankets and towels which are in a certain sense public property, just as we should strongly object to putting on clothes which had been already worn by other people. And the feeling may be developd in people not Russian by birth. For my own part, I confess to having been conscious of a certain disagreeable feeling on returning in this respect to the usages of so-called civilized Europe. Evidently fastidiousness is not an innate quality, but the result of the conditions to which we have been accustomed; and, as such, it may easily take very curious forms. Besides, the inconvenience of carrying about these essential articles of bedroom furniture is by no means so great as may at first sight be supposed.

READING EXERCISE WITHOUT ACCENTS.

ЗАПИСКИ ОХОТНИКА.

БѢЖИНЪ ЛУГЪ.

Былъ прекрасный іюльскій день, одинъ изъ тѣхъ дней, которые случаются только тогда, когда погода установилась надолго. Съ самаго ранняго утра небо ясно; утренняя заря не пылаетъ пожаромъ; она разливается кроткимъ румянцемъ. Солнце — не огнистое, не раскаленное, какъ во время знойной засухи, не тускло-

Digitized by Google

багровое, какъ передъ бурей, но свѣтлое и привѣтно лучезарное — мирно всплываетъ подъ узкой и длинной тучкой, свѣжо просіяетъ, и погрузится въ лиловый ея туманъ. Верхній, тонкій край растянутаго облачка засверкаетъ змѣйками; блескъ ихъ подобенъ блеску кованаго серебра .... Но вотъ опять хлынули играющіе лучи, — и весело, и величаво, словно взлетая, поднимается могучее свѣтило. Около полудня обыкновенно появляется множество круглыхъ высокихъ облаковъ, золотисто-сѣрыхъ, съ нѣжными бѣлыми краями. Подобно островамъ, разбросаннымъ по безконечно-разлившейся рѣкѣ, обтекающей ихъ глубоко-прозрачными рукавами ровной синевы, они почти не трогаются съ мѣста; далѣе, къ небосклону, они сдвигаются, тѣснятся, синевы между ними уже не видать; но сами они такъ-же лазурны, какъ небо: они всѣ насквозь проникнуты свѣтомъ и теплотой. Цвѣтъ небосклона, легкій, блѣдно-лиловый, не измѣняется во весь день и кругомъ одинаковъ; нигдѣ не темнѣетъ, не густѣетъ гроза; развѣ, кое-гдѣ, протянутся сверху внизъ голубоватыя полосы: то сѣется едва замѣтный дождь. Къ вечеру эти облака исчезаютъ; послѣднія изъ нихъ, черноватыя и неопредѣленныя, какъ дымъ, ложатся розовыми клубами напротивъ заходящаго солнца; на мѣстѣ, гдѣ оно закатилось, также спокойно, какъ спокойно взошло на небо, алое сіяніе стоитъ недолгое время надъ потемнѣвшей землей, и, тихо мигая, какъ бережно несомая свѣчка, затеплится на немъ вечерняя звѣзда. Въ такіе дни краски всѣ смягчены, свѣтлы, но не ярки; на всемъ лежитъ печать какой-то трогательной кротости. Въ такіе дни жаръ бываетъ иногда весьма силенъ, иногда даже «парить» по скатамъ полей; но вѣтеръ разгоняетъ, раздвигаетъ накопившійся зной, и вихри-круговороты — несомнѣнный признакъ постоянной погоды — высокими бѣлыми столбами гуляютъ по дорогамъ черезъ пашню. Въ сухомъ и чистомъ воздухѣ пахнетъ полынью, сжатой рожью, гречихой; даже за часъ до ночи вы не чувствуете сырости. Подобной погоды желаетъ земледѣлецъ для уборки хлѣба ....

Въ такой точно день охотился я однажды за тетеревами въ Чернскомъ уѣздѣ Тульской губерніи. Я нашелъ и настрѣлялъ довольно много дичи; наполнен-

Digitized by Google

ный ягдташъ немилосердно рѣзалъ мнѣ плечо; но уже вечерняя заря погасала, и въ воздухѣ, еще свѣтломъ, хотя не озаренномъ болѣе лучами закатившагося солнца, начинали густѣть и разливаться холодныя тѣни, когда я рѣшился, наконецъ, вернуться къ себѣ домой[1] . . . .

Сквозь едва прозрачный сумракъ ночи, увидѣлъ я далеко подъ собою огромную равнину. Широкая рѣка огибала ее уходящимъ отъ меня полукругомъ; стальные отблески воды, изрѣдка и смутно мерцая, обозначали ея теченье. Холмъ, на которомъ я находился, спускался вдругъ почти отвѣснымъ обрывомъ: его громадныя очертанія выдѣлялись, чернѣя, отъ синеватой воздушной пустоты, и прямо подо мною, въ углу, образованномъ тѣмъ обрывомъ и равниной, возлѣ рѣки, которая въ этомъ мѣстѣ стояла неподвижнымъ, темнымъ зеркаломъ, подъ самой кручью холма, краснымъ пламенемъ горѣли и дымились другъ подлѣ дружки два огонька. Вокругъ нихъ копошились люди, колебались тѣни, иногда ярко освѣщалась передняя половина маленькой кудрявой головы . . . .

Я узналъ наконецъ, куда я зашелъ. Этотъ лугъ славится въ нашихъ околоткахъ подъ названіемъ Бѣжина-Луга . . . . Но вернуться домой не было никакой возможности, особенно въ ночную пору; ноги подкашивались подо мной отъ усталости. Я рѣшился подойти къ огонькамъ, и въ обществѣ тѣхъ людей, которыхъ я принялъ за гуртовщиковъ, дождаться зари. Я благополучно спустился внизъ, но не успѣлъ выпустить изъ рукъ послѣднюю, ухваченную мною вѣтку, какъ вдругъ двѣ большія, бѣлыя, лохматыя собаки со злобнымъ лаемъ бросились на меня. Дѣтскіе звонкіе голоса раздались вокругъ огней; два-три мальчика быстро поднялись съ земли. Я откликнулся на ихъ вопросительные крики. Они подбѣжали ко мнѣ, отозвали тотчасъ собакъ, которыхъ особенно поразило появленіе моей Діанки, и я подошелъ къ нимъ.

Я ошибся, принявъ людей, сидѣвшихъ вокругъ тѣхъ огней, за гуртовщиковъ. Это просто были крестьянскіе ребятишки изъ сосѣдней деревни, которые

---

[1] Далѣе разсказывается, какъ охотникъ сбился съ дороги и долженъ былъ заночевать въ полѣ.

Digitized by Google

стерегли табунъ. Въ жаркую лѣтнюю пору лошадей выгоняютъ у насъ на ночь кормиться въ поле: днемъ мухи и оводы не дали бы имъ покоя. Выгонять передъ вечеромъ и пригонять на утренней зарѣ табунъ — большой праздникъ для крестьянскихъ мальчиковъ. Сидя безъ шапокъ и въ старыхъ полушубкахъ на самыхъ бойкихъ кляченкахъ, мчатся они съ веселымъ гиканьемъ и крикомъ, болтая руками и ногами, высоко подпрыгиваютъ, звонко хохочутъ. Легкая пыль желтымъ столбомъ поднимается и несется по дорогѣ: далеко разносится дружный топотъ, лошади бѣгутъ, навостривъ уши; впереди всѣхъ, задравши хвостъ и безпрестанно мѣняя ногу, скачетъ какой нибудь рыжій космачъ, съ репейниками въ спутанной гривѣ.

Я сказалъ мальчикамъ, что заблудился, и подсѣлъ къ нимъ. Они спросили меня, откуда я, помолчали, посторонились. Мы немного поговорили. Я прилегъ подъ обглоданный кустикъ, и сталъ глядѣтъ кругомъ. Картина была чудесная: около огней дрожало и какъ-будто замирало, упираясь въ темноту, круглое красноватое отраженіе; пламя, вспыхивая, изрѣдка, забрасывало за черту того круга быстрые отблески; тонкій языкъ свѣта лизнетъ голые сучья лозника и разомъ исчезнетъ; — острыя, длинныя тѣни, врываясь на мгновенье, въ свою очередь, добѣгали до самыхъ огоньковъ: мракъ боролся со свѣтомъ. Иногда, когда пламя горѣло слабѣе и кружокъ свѣта съуживался, изъ надвинувшейся тьмы внезапно выставлялась лошадиная голова, гнѣдая съ извилистой проточиной, или вся бѣлая, внимательно и тупо смотрѣла на насъ, проворно жуя длинную траву, и, снова опускаясь, тотчасъ скрывалась. Только слышно было, какъ она продолжала жевать и отфыркивалась. Изъ освѣщеннаго мѣста трудно разглядѣть, что дѣлается въ потемкахъ, и потому вблизи все казалось задернутымъ почти черной завѣсой; но далѣе къ небосклону длинными пятнами смутно виднѣлись холмы и лѣса. Темное, чистое небо торжественно и необъятно-высоко стояло надъ нами со всѣмъ своимъ таинственнымъ великолѣпіемъ. Сладко стѣснялась грудь, вдыхая тотъ особенный, томительный и свѣжій запахъ — запахъ русской лѣтней ночи. Кругомъ не слышалось почти никакого шума .... Лишь изрѣдка въ близ-

Digitized by Google

кой рѣкѣ съ внезапной звучностью плеснетъ большая рыба, и прибрежный тростникъ слабо зашумитъ, едва поколебленный набѣжавшей волной .... Одни огоньки тихонько потрескивали.

Мальчики сидѣли вокругъ ихъ; тутъ же сидѣли и тѣ двѣ собаки, которымъ такъ было-захотѣлось меня съѣсть. Онѣ еще долго не могли примириться съ моимъ присутствіемъ и, сонливо щурясь и косясь на огонь, изрѣдка рычали съ необыкновеннымъ чувствомъ собственнаго достоинства; сперва рычали, а потомъ слегка визжали, какъ бы сожалѣя о невозможности исполнить свое желаніе. Всѣхъ мальчиковъ было пять: Ѳедя, Павлуша, Ильюша, Костя и Ваня ....

Я лежалъ подъ кустикомъ въ сторонѣ и поглядывалъ на мальчиковъ. Небольшой котельчикъ висѣлъ надъ однимъ изъ огней; въ немъ варились «картошки». Павлуша наблюдалъ за нимъ, и, стоя на колѣняхъ, тыкалъ щепкой въ закипавшую воду. Ѳедя лежалъ, опершись на локоть и раскинувъ полы своего армяка. Ильюша сидѣлъ рядомъ съ Костей и все также напряженно щурился. Костя понурилъ немного голову, и глядѣлъ куда-то вдаль. Ваня не шевелился подъ своей рогожей. Я притворился спящимъ. Понемногу мальчики опять разговорились.

Сперва они покалякали о томъ и семъ, о завтрашнихъ работахъ, о лошадяхъ; но вдругъ Ѳедя обратился къ Ильюшѣ и, какъ-бы возобновляя прерванный разговоръ, спросилъ его:

— Ну, и что-жъ ты, такъ и видѣлъ домоваго?

— Нѣтъ, я его не видалъ, да его и видѣть нельзя, — отвѣчалъ Ильюша сиплымъ и слабымъ голосомъ, звукъ котораго какъ нельзя болѣе соотвѣтствовалъ выраженію его лица: — а слышалъ .... Да и не я одинъ.

— А онъ у васъ гдѣ водится? — спросилъ Павлуша.

— Въ старой рольнѣ.[1]

— А развѣ вы на фабрику ходите?

— Какъ, же ходимъ. Мы съ братомъ, съ Авдюшкой, въ лисовщикахъ состоимъ.[2]

---

[1] *Рольней* и «черпальней» на бумажныхъ фабрикахъ называется то строеніе, гдѣ въ чанахъ вычерпываютъ бумагу. Оно находится у самой плотины, подъ колесомъ.

[2] *Лисовщики* гладятъ, скоблятъ бумагу.

Digitized by Google

— Вишь ты — фабричные! . . . .

— Ну, такъ какъ же ты его слышалъ? — спросилъ Ѳедя.

— А вотъ какъ. Пришлось намъ съ братомъ Авдюшкой, да съ Ѳедоромъ Михѣевскимъ, да съ Ивашкой Косымъ, да съ другимъ Ивашкой, что́ съ Красныхъ Холмовъ, да еще съ Ивашкой Сухоруковымъ, да еще были тамъ другіе ребятишки; всѣхъ было насъ ребятокъ человѣкъ десять — какъ есть вся смѣна; ну а пришлось намъ въ рольнѣ заночевать, то есть не то, чтобы этакъ пришлось, а Назаровъ, надсмотрщикъ, запретилъ: говоритъ, что́, молъ, вамъ, ребяткамъ, домой таскаться; завтра работы много, такъ вы, ребятки, домой не ходите. — Вотъ мы остались и лежимъ всѣ вмѣстѣ, и зачалъ Авдюшка говорить, что, молъ, ребята, ну, какъ домовой прійдетъ? . . . . И не успѣлъ онъ, Авдей-отъ, проговорить, какъ вдругъ кто-то надъ головами у насъ и заходилъ; ну а лежали-то мы внизу, а заходилъ онъ наверху, у колеса. Слышимъ мы: ходитъ, доски подъ нимъ такъ и гнутся, такъ и трещатъ: вотъ прошелъ онъ черезъ наши головы; вода вдругъ по колесу какъ зашумитъ, зашумитъ; застучитъ, застучитъ колесо, завертится; ну а заставки у дворца-то[1] спущены. Дивимся мы: — кто-жъ это ихъ поднялъ, что вода пошла; однако, колесо повертѣлось, повертѣлось да и стало. Пошелъ *тотъ* опять къ двери наверху, да по лѣстницѣ спущаться сталъ, и этакъ спущается, словно не торопится; ступеньки подъ нимъ такъ даже и стонутъ . . . . Ну, подошелъ тотъ къ нашей двери, подождалъ, подождалъ, — дверь вдругъ вся такъ и распахнулась. Всполохнулись мы, смотримъ — ничего . . . . Вдругъ, глядь, у одного чана форма[2] зашевелилась, поднялась, окунулась, походила, походила, этакъ по воздуху, словно кто ею полоскалъ, да и опять на мѣсто. Потомъ у другаго чана крюкъ снялся съ гвоздя, да опять на гвоздь; потомъ будто кто-то къ двери пошелъ, да вдругъ какъ закашляетъ, какъ заперхаетъ, словно овца какая, да зычно такъ . . . . Мы всѣ такъ ворохомъ и свалились, другъ подъ дружку полѣзли . . . . Ужъ какъ же мы напужались о ту пору!

[1] *Дворцомъ* называется у насъ мѣсто, по которому вода бѣжитъ на колесо.

[2] Сѣтка, которой бумагу черпаютъ.

Digitized by Google

— Вишь, какъ! .... промолвилъ Павелъ. — Чего-жъ онъ раскашлялся?

— Не знаю; можетъ, отъ сырости.

Всѣ помолчали.

— А что́, — спросилъ Ѳедя, — картошки сварились?

Павлуша пощупалъ ихъ.

— Нѣтъ, еще сыры.... Вишь, плеснула, — прибавилъ онъ, повернувъ лице въ направленіи рѣки: — должно быть, щука .... А вонъ звѣздочка покатилась.

— Нѣтъ, я вамъ что́, братцы, разскажу, — заговорилъ Костя тонкимъ голоскомъ: — послушайте-ка, намеднись что́ тятя при мнѣ разсказывалъ.

— Ну, слушаемъ, — съ покровительствующимъ видомъ сказалъ Ѳедя.

— Вы, вѣдь, знаете Гаврилу, слободскаго плотника?

— Ну да; знаемъ.

— А знаете-ли, отчего онъ такой все невеселый, все молчитъ, знаете? Вотъ отчего онъ такой невеселый: пошелъ онъ разъ, тятенька говорилъ, пошелъ онъ, братцы мои, въ лѣсъ по орѣхи. Вотъ, пошелъ онъ въ лѣсъ по орѣхи, да и заблудился; зашелъ, Богъ знаетъ, куды зашелъ. Ужъ онъ ходилъ, ходилъ, братцы мои — нѣтъ! не можетъ найти дороги; а ужъ ночь на дворѣ. Вотъ и присѣлъ онъ подъ дерево, давай, молъ, дождусь утра, — присѣлъ и задремалъ. Вотъ задремалъ и слышитъ вдругъ, кто-то его зоветъ. Смотритъ — никого. Онъ опять задремалъ, — опять зовутъ. Онъ опять глядитъ, глядитъ, а передъ нимъ на вѣткѣ русалка сидитъ, качается и его къ себѣ зоветъ, а сама помираетъ со смѣху, смѣется .... А мѣсяцъ-то свѣтилъ сильно, такъ сильно, явственно свѣтитъ мѣсяцъ, — все, братцы мои, видно. Вотъ зоветъ она его, и такая вся сама свѣтленькая, бѣленькая сидитъ на вѣткѣ, словно плотичка какая или пескарь, — а то вотъ еще карась бываетъ такой бѣлесоватый, серебряный .... Гаврила-то плотникъ такъ и обмеръ, братцы мои, а она, знай, хохочетъ, да его все къ себѣ этакъ рукой зоветъ. Ужъ Гаврило было и всталъ, послушался-было русалки, братцы мои, да, знать, Господь его надоумилъ: положилъ-таки на себя крестъ .... А ужъ какъ ему было трудно крестъ-то класть, братцы мои, говоритъ: рука, просто, какъ каменная, не ворочается .... Ахъ, ты этакой, а! ...

Digitized by Google

Вотъ, какъ положилъ онъ крестъ, братцы мои, русалочкато и смѣяться перестала, да вдругъ какъ заплачетъ . . . Плачетъ она, братцы мои, глаза волосами утираетъ, а волоса у нея зеленые, что́ твоя конопля. Вотъ, поглядѣлъ, поглядѣлъ на нее Гаврила, да и сталъ ее спрашивать: «чего ты, лѣсное зелье, плачешь?» А русалка-то вакъ взговоритъ ему: «не креститься-бы тебѣ», гокоритъ, «человѣче, жить-бы тебѣ со мной на веселіи до конца дней; а плачу я, убиваюсь оттого, что ты крестился; да не я одна убиваться буду: убивайся-же и ты до конца дней». Тутъ она, братцы мои, пропала, а Гаврилѣ тотчасъ и понятственно стало, какъ ему изъ лѣсу, то-есть, выйти . . . . А только съ тѣхъ поръ вотъ онъ все невеселый ходитъ.

— Эка! — проговорилъ Ѳедя послѣ недолгаго молчанія: — да какъ же это можетъ этакая лѣсная нечисть хрестіанскую душу спортить, — онъ же ея не послушался?

— Да вотъ, поди ты! сказалъ Костя. — И Гаврила баилъ, что голосокъ, молъ, у ней такой тоненькій, жалобный, какъ у жабы.

— Твой батька самъ это разсказывалъ? — продолжалъ Ѳедя.

— Самъ. Я лежалъ на палатяхъ, все слышалъ.

— Чудное дѣло! Чего ему быть невеселымъ? . . . А знать онъ ей понравился, что позвала его.

— Да, понравился! подхватилъ Ильюша. — Какъ же! защекотать она его хотѣла, вотъ что́ она хотѣла. Это ихнее дѣло, этихъ русалокъ-то.

— А, вѣдь, вотъ и здѣсь должны быть русалки, замѣтилъ Ѳедя.

— Нѣтъ, отвѣчалъ Костя: — здѣсь мѣсто чистое, вольное. — Одно: — рѣка близко.

Всѣ смолкли. Вдругъ гдѣ-то въ отдаленіи, раздался протяжный, звенящій, почти стенящій звукъ, одинъ изъ тѣхъ непонятныхъ ночныхъ звуковъ, которые возникаютъ иногда среди глубокой тишины, поднимаются, стоятъ въ воздухѣ и медленно разносятся наконецъ, какъ-бы замирая. Прислушаешься, — и какъ будто нѣтъ ничего, а звенитъ. Казалось, кто-то долго, долго прокричалъ подъ самымъ небосклономъ, кто-то другой какъ-бу́дто отозвался ему въ лѣсу тонкимъ,

Digitized by Google

острымъ хохотомъ, и слабый, шипящій свистъ промчался по рѣкѣ. Мальчики переглянулись, вздрогнули . . .

— Съ нами крестная сила! шепнулъ Илья.

— Эхъ, вы, вороны! — крикнулъ Павелъ: — чего всполохнулись? Посмотрите-ка, картошки сварились. (Всѣ пододвинулись къ котельчику, и начали ѣсть дымящійся картофель; одинъ Ваня не шевельнулся.) Что же ты? — сказалъ Павелъ.

Но онъ не вылѣзъ изъ-подъ своей рогожи. Котельчикъ скоро весь опорожнился.

— А слыхали вы, ребятки, — началъ Ильюша, — что намеднись у насъ на Варнавицахъ приключилось?

— На плотинѣ-то? спросилъ Ѳедя.

— Да, да, на плотинѣ, на прорванной. Вотъ ужъ нечистое мѣсто, такъ нечистое, и глухое такое. Кругомъ все такіе буераки, овраги, а въ оврагахъ все казюли[1] водются.

— Ну, что такое случилось? Ты, можетъ быть, Ѳедя, не знаешь, а только тамъ у насъ утопленникъ похороненъ; а утопился онъ давнымъ-давно, какъ прудъ еще былъ глубокъ; только могилка его еще видна, да и та чуть видна: такъ — бугорочекъ . . . . Вотъ, на-дняхъ зоветъ прикащикъ псаря Ермила; говоритъ: ступай, молъ, Ермилъ, па пошту. Ермилъ у насъ завсегда на пошту ѣздитъ: собакъ-то онъ всѣхъ своихъ поморилъ: не живутъ онѣ у него отчего-то, такъ-таки никогда и не жили, а псарь онъ хорошій, всѣмъ взялъ. Вотъ поѣхалъ Ермилъ за поштой, да и замѣшкался въ городѣ, ну, а ѣдетъ назадъ ужъ онъ хмѣленъ. А ночь, и свѣтлая ночь: мѣсяцъ свѣтитъ . . . Вотъ и ѣдетъ Ермилъ черезъ плотину: такая ужъ его дорога вышла. Ѣдетъ онъ, этакъ, псарь Ермилъ, и видитъ: у утопленника на могилѣ барашекъ, бѣлый такой, кудрявый, хорошенькій, похаживаетъ. Вотъ и думаетъ Ермилъ: семъ возьму его, — что́ ему такъ пропадать, да и слѣзъ, и взялъ его на руки . . . . Ну, а барашекъ — ничего. Вотъ идетъ Ермилъ къ лошади, а лошадь отъ него таращится, храпитъ, головой трясетъ; однако, онъ ее отпрукалъ, сѣлъ на нее съ барашкомъ и поѣхалъ опять: барашка передъ собой держитъ. Смотритъ онъ на него, и барашекъ ему прямо въ глаза такъ и глядитъ. Жутко ему

[1] По Орловскому: змѣи.

Digitized by Google

стало, Ермилу-то псарю: что, молъ, не помню я, чтобы этакъ бараны кому въ глаза смотрѣли; однако, ничего, сталъ онъ его этакъ по шерсти гладить, — говоритъ: «бяша, бяша!» А баранъ-то вдругъ какъ оскалитъ зубы, да ему тоже: «бяша, бяша» . . . .

Не успѣлъ разсказчикъ произнести это послѣднее слово, какъ вдругъ обѣ собаки разомъ поднялись, съ судорожнымъ лаемъ ринулись прочь отъ огня и исчезли во мракѣ. Всѣ мальчики перепугались. Ваня выскочилъ изъ-подъ своей рогожи. Павлуша съ крикомъ бросился вслѣдъ за собаками. Лай ихъ быстро удалялся . . . . Послышалась безпокойная бѣготня встревоженнаго табуна. Павлуша громко кричалъ: «Сѣрый! Жучка!» . . . Черезъ нѣсколько мгновеній лай замолкъ; голосъ Павла принесся уже издалека . . . . Прошло еще немного времени; мальчики съ недоумѣніемъ переглядывались, какъ-бы выжидая, что-то будетъ . . . . Внезапно раздался топотъ скачущей лошади; круто остановилась она у самаго костра и, уцѣпившись за гриву, проворно спрыгнулъ съ нея Павлуша. Обѣ собаки также вскочили въ кружокъ свѣта, и тотчасъ сѣли, высунувъ красные языки.

— Что́ тамъ? что́ такое? — спросили мальчики.

— Ничего — отвѣчалъ Павелъ, махнувъ рукой на лошадь: такъ, что-то собаки зачуяли. Я думалъ волкъ, — прибавилъ онъ равнодушнымъ голосомъ, проворно дыша всей грудью.

Я невольно полюбовался Павлушей. Онъ былъ очень хорошъ въ это мгновеніе. Его некрасивое лицо, оживленное быстрой ѣздой, горѣло смѣлой удалью и твердой рѣшимостью. Безъ хворостинки въ рукѣ, ночью, онъ, нимало не колеблясь, поскакалъ одинъ на волка . . . . «Что за славный мальчикъ»! думалъ я, глядя на него.

— А видали ихъ, что-ли, волковъ-то? — спросилъ трусишка Костя.

— Ихъ всегда здѣсь много, отвѣчалъ Павелъ: — но они безпокойны только зимой.

Онъ опять прикорнулъ передъ огнемъ. Садясь на землю, уронилъ онъ руку на мохнатый затылокъ одной изъ собакъ, и долго не поворачивало головы обрадованное животное, съ признательной гордостью посматривая съ боку на Павлушу.

Digitized by Google

Ваня опять забился подъ рогожку.

— А какіе ты намъ, Илюшка, страхи разсказывалъ, — заговорилъ Ѳедя, которому, какъ сыну богатаго крестьянина, приходилось быть запѣвалой (самъ-же онъ говорилъ мало, какъ-бы боясь уронить свое достоинство). — Да и собакъ тутъ нелегкая дернула залаять .... А точно, я слышалъ, это мѣсто у васъ нечистое.

— Варнавицы? ... Еще бы! еще какое нечистое! Тамъ не разъ, говорятъ, стараго барина видали — покойнаго барина. Ходитъ, говорятъ, въ кафтанѣ долгополомъ и все это этакъ охаетъ, чего-то на землѣ ищетъ. Его разъ дѣдушка Трофимычъ повстрѣчалъ. — Что, молъ, батюшка, Иванъ Иванычъ, изволишь искать на землѣ?

— Онъ его спросилъ? — перебилъ изумленный Ѳедя.

— Да, спросилъ.

— Ну, молодецъ же послѣ этого Трофимычъ .... Ну, и что-жъ тотъ?

— Разрывъ-травы, говоритъ, ищу. Да такъ глухо говоритъ, глухо: — разрывъ-травы.

— А на что тебѣ, батюшка Иванъ Иванычъ, разрывъ-травы?

— Давитъ, говоритъ, могила, давитъ, Трофимычъ: вонъ хочется, вонъ ....

— Вишь какой! — замѣтилъ Ѳедя: — мало, знать, пожилъ.

— Экое диво! промолвилъ Костя. — Я думалъ, покойниковъ можно только въ родительскую субботу видѣть.

Покойниковъ во всякъ часъ видѣть можно, съ увѣренностью подхватилъ Ильюша, который, сколько я могъ замѣтить, лучше другихъ зналъ всѣ сельскія повѣрья. — Ну а въ родительскую субботу ты можешь и живого увидать, за кѣмъ, то-есть, въ томъ году очередь помирать. Стоитъ только ночью сѣсть на паперть на церковную да все на дорогу глядѣть. Тѣ и пойдутъ мимо тебя по дорогѣ, кому, то-есть, умирать въ томъ году. Вотъ у насъ въ прошломъ году баба Ульяна на паперть ходила.

— Ну и видѣла она кого-нибудъ? съ любопытствомъ спросилъ Костя.

— Какъ же. Перво-на-перво она сидѣла долго, долго,

Digitized by Google

никого не видала и не слыхала .... только все какъ-будто собачка, этакъ залаетъ, залаетъ гдѣ-то .... Вдругъ, смотритъ: идетъ по дорожкѣ мальчикъ въ одной рубашенкѣ. Она приглянулась — Ивашка Ѳедосѣевъ идетъ ....

— Тотъ, что умеръ весной? перебилъ Ѳедя.

— Тотъ самый. Идетъ и головушки не подымаетъ .... А узнала его Ульяна .... Ну а потомъ смотритъ: баба идетъ. Она вглядываться, вглядываться, — ахъ, ты, Господи! — сама идетъ по дорогѣ, сама Ульяна.

— Неужто сама? спросилъ Ѳедя.

— Ей-Богу, сама.

— Ну что́-жъ, вѣдь, она еще не умерла?

— Да, году-то еще не прошло. А ты посмотри на нее: въ чемъ душа держится.

Всѣ опять притихли. Павелъ бросилъ горсть сухихъ сучьевъ на огонь. Рѣзко зачернѣлись они на внезапно вспыхнувшемъ пламени, затрещали, задымились и пошли коробиться, приподнимая обожженные концы. Отраженіе свѣта ударило, порывисто дрожа, во всѣ стороны, особенно кверху. Вдругъ откуда ни возьмись бѣлый голубокъ, — налетѣлъ прямо въ это отраженіе, пугливо повертѣлся на одномъ мѣстѣ, весь обливаясь горячимъ блескомъ, и исчезъ, звеня крылами.

— Знать отъ дому отбился, — замѣтилъ Павелъ. — Теперь будетъ летѣть, покуда на что наткнется, и гдѣ ткнетъ, тамъ и заночуетъ до зари.

— А что́, Павлуша, — промолвилъ Костя: — не праведная-ли это душа летѣла на небо, ась?

Павелъ бросилъ другую горсть сучьевъ на огонь.

— Можетъ быть, — проговорилъ онъ наконецъ.

— А скажи, пожалуй, Павлуша, — началъ Ѳедя: — что у васъ тоже въ Шалашовѣ было видать *предвидѣнье*-то небесное?[1]

— Какъ солнца-то не стало видно? Какже.

— Чай, напугались и вы?

— Да, не мы одни. Баринъ-то нашъ, хоша и толковалъ намъ напредки, что, дескать, будетъ вамъ предвидѣнье, а какъ затемнѣло, самъ, говорятъ, такъ перетрусился, что на-поди. А на дворовой избѣ баба стря-

[1] Такъ мужики называютъ у насъ солнечное затмѣніе.

Digitized by Google

пуха, такъ та́, какъ только затемнѣло, слышь, взяла да́ ухватомъ всѣ горшки перебила въ печи: «кому теперь ѣсть», говоритъ: «наступило свѣтопреставленье». Такъ шти и потекли. А у насъ на деревнѣ такіе, братъ, слухи ходили, что, молъ, бѣлые волки по землѣ побѣгутъ, людей ѣсть будутъ, хищная птица полетитъ, а то и самого Тришку[1] увидятъ.

— Какого это Тришку? — спросилъ Костя.

— А ты не знаешь? — съ жаромъ подхватилъ Илюша. — Ну, братъ, откентелева-же ты, что Тришки не знаешь? Сидни-же у васъ въ деревнѣ сидятъ, вотъ ужъ точно сидни! Тришка — эвто будетъ такой человѣкъ удивительный, который прійдетъ; а прійдетъ онъ такой удивительный человѣкъ, что его и взять нельзя будетъ, и ничего ему сдѣлать нельзя будетъ: такой ужъ будетъ удивительный человѣкъ. Захотятъ его, напримѣръ, взять хрестьяне: выйдутъ на него съ дубьемъ, оцѣпятъ его, но а онъ имъ глаза отведетъ — такъ отведетъ имъ глаза, что они же сами другъ друга побьютъ. Въ острогъ его посадятъ, напримѣръ, — онъ попроситъ водицы испить въ ковшикѣ: ему принесутъ ковшикъ, а онъ нырнетъ туда, да и поминай какъ звали. Цѣпи на него надѣнутъ, а онъ въ ладошки затрепещется — они съ него такъ и попадаютъ. Ну, и будетъ ходить этотъ Тришка по селамъ да по городамъ; и будетъ этотъ Тришка, лукавый человѣкъ, соблазнять народъ хрестіянскій; — ну, а сдѣлать ему нельзя будетъ ничего .... Ужъ такой онъ будетъ удивительный, лукавый человѣкъ.

— Ну да, — продолжалъ Павелъ своимъ неторопливымъ голосомъ: — такой. Вотъ его-то и ждали у насъ. Говорили старики, что вотъ, молъ, какъ только предвидѣнье небесное зачнется, такъ Тришка и прійдетъ. Вотъ и зачалось предвидѣнье. Высыпалъ весь народъ на улицу, въ поле, ждетъ, что будетъ. А у насъ, вы знаете, мѣсто видное, привольное. Смотрятъ — вдругъ отъ слободки съ горы идетъ какой-то человѣкъ, такой мудреный, голова такая удивительная .... всѣ какъ крикнутъ: «ой, Тришка идетъ! ой, Тришка идетъ!» да кто куды! Староста нашъ въ канаву залѣзъ; старо-

[1] Въ повѣрьи о *Тришкѣ*, вѣроятно, отозвалось сказаніе объ Антихристѣ.

Digitized by Google

стиха въ подворотнѣ застряла, благимъ матомъ кричитъ, свою-же дворную собаку такъ запужала, что та съ цѣпи долой, да черезъ плетень, да въ лѣсъ; а Кузькинъ отецъ, Дорофѣичъ, вскочилъ въ овесъ, присѣлъ, да и давай кричать перепеломъ: «авось, молъ, хоть птицу-то врагъ душегубецъ пожалѣетъ». Таково-то всѣ переполошились! .... А человѣкъ-то это шелъ нашъ бочаръ, Вавила: жбанъ себѣ новый купилъ да на голову пустой жбанъ и надѣлъ.

Всѣ мальчики засмѣялись и опять пріумолкли на мгновенье, какъ это часто случается съ людьми, разговаривающими на открытомъ воздухѣ. Я поглядѣлъ кругомъ: торжественно и царственно стояла ночь; сырую свѣжесть поздняго вечера смѣнила полночная сухая теплынь, и еще долго было ей лежать мягкимъ пологомъ на заснувшихъ поляхъ; еще много времени оставалось до перваго лепета, до первыхъ росинокъ зари. Луны не было на небѣ; она въ ту пору поздно всходила. Безчисленныя, золотыя звѣзды, казалось, тихо текли всѣ, наперерывъ мерцая, по направленію млечнаго пути, и, право, глядя на нихъ, вы какъ будто смутно чувствовали сами стремительный, безостановочный бѣгъ земли .... Странный, рѣзкій, болѣзненный крикъ раздался вдругъ два раза сряду надъ рѣкой и, спустя нѣсколько мгновеній, повторился уже далѣе ...

Костя вздрогнулъ .... «Что́ это?»

— Это цапля кричитъ,— спокойно возразилъ Павелъ.

— Цапля, — повторилъ Костя: — А что такое, Павлуша, я вчера слышалъ вечеромъ, — прибавилъ онъ, помолчавъ немного: — ты можетъ быть знаешь ....

— Что́ ты слышалъ?

— А вотъ что я слышалъ. Шелъ я изъ Каменной Гряды въ Шашкино; а шелъ сперва все нашимъ орѣшникомъ, а потомъ лужкомъ пошелъ — знаешь, тамъ, гдѣ онъ сугибелью[1], выходитъ, тамъ вѣдь, есть бучило[2], знаешь, оно еще все камышомъ заросло; вотъ пошелъ я мимо этого бучила, братцы мои, и вдругъ изъ того-то бучила какъ застонетъ кто-то, да такъ жалостливо, жалостливо: у-у ... у-у ... у-у! Страхъ та-

[1] *Сугибель* — крутой поворотъ въ оврагѣ.

[2] *Бучило* — глубокая яма съ весенней водой, оставшейся послѣ половодья, которая не пересыхаетъ даже лѣтомъ.

Digitized by Google

кой меня взялъ, братцы мои: время-то позднее, да и голосъ такой болѣзный. Такъ вотъ, кажется, самъ бы и заплакалъ .... Что́ бы это такое было? ась?

— Въ этомъ бучилѣ, въ запрошломъ лѣтѣ, Акима лѣсника утопили воры, замѣтилъ Павлуша: — такъ можетъ быть, его душа жалобится.

— А, вѣдь, и то, братцы мои, возразилъ Костя, расширивъ свои и безъ того огромные глаза. — Я и не зналъ, что Акима въ томъ бучилѣ утопили; я бы его не такъ напужался.

— А то, говорятъ, есть такія лягушки махонькія, продолжалъ Павелъ: — которыя такъ жалобно кричатъ.

— Лягушки? ну, нѣтъ это не лягушки .... какія это .... (Цапля опять прокричала надъ рѣкой). — Экъ ее! невольно произнесъ Костя: — словно лѣшій кричитъ.

— Лѣшій не кричитъ, онъ нѣмой, подхватилъ Ильюша: онъ только въ ладоши хлопаетъ да трещитъ ....

— А ты его видалъ, лѣшаго-то, что-ли? насмѣшливо перебилъ его Ѳедя.

— Нѣтъ не видалъ, и сохрани Богъ его видѣть; но а другіе видѣли. Вотъ на-дняхъ онъ у насъ мужичка обошелъ: водилъ, водилъ его по лѣсу, и все вокругъ одной поляны .... Едва-те къ свѣту домой добился.

— Ну, и видѣлъ онъ его?

— Видѣлъ. Говоритъ: такой стоитъ большой, большой, темный, скутанный этакъ, словно за деревомъ, хорошенько не разберешь, словно отъ мѣсяца, прячется, и глядитъ глазищами-то, моргаетъ ими, моргаетъ ....

— Эхъ ты! — воскликнулъ Ѳедя, слегка вздрогнувъ и передернувъ плечами; — пфу! ...

— И зачѣмъ эта погань въ свѣтѣ развелась? замѣтилъ Павелъ — право.

— Не бранись: смотри, услышитъ,—замѣтилъ Илья.

Настало опять молчаніе.

Гляньте-ка, гляньте-ка, ребятки, — раздался вдругъ дѣтскій голосъ Вани: — гляньте на Божьи звѣздочки, — что пчелки роятся!

Онъ выставилъ свое свѣжее личико изъ-подъ рогожи, оперся на кулачокъ, и медленно поднялъ кверху свои большіе тихіе глаза. Глаза всѣхъ мальчиковъ поднялись къ небу и нескоро опустились.

Digitized by Google

— А что, Ваня, ласково заговорилъ Ѳедя — что твоя сестра Анютка здорова?

— Здорова, отвѣчалъ Ваня, слегка картавя.

— Ты ей скажи, что она къ намъ отчего не ходитъ? . . . .

— Не знаю.

— Ты ей скажи, чтобъ она ходила.

— Скажу.

— Ты ей скажи, что я ей гостинца дамъ.

— А мнѣ дашь?

— И тебѣ дамъ.

Ваня вздохнулъ.

— Ну, нѣтъ, мнѣ не надо. Дай ужъ лучше ей: она такая у насъ добренькая.

И Ваня опять положилъ свою головку на землю. Павелъ всталъ, и взялъ въ руку пустой котельчикъ.

— Куда ты? спросилъ его Ѳедя.

— Къ рѣкѣ, водицы зачерпнуть. Водицы захотѣлось испить.

Собаки поднялись и пошли за нимъ.

— Смотри, не упади въ рѣку! — крикнулъ ему Ильюша.

— Отчего ему упасть? сказалъ Ѳедя. — Онъ остевслѣдъ режется.

— Да, остережется. Всяко бываетъ: онъ вотъ нагнется, станетъ черпать воду, а водяной его за руку схватитъ да потащитъ къ себѣ. Станутъ потомъ говорить: упалъ, дескать, малый въ воду . . . . А какое упалъ? . . . Во-вонъ, въ камыши полѣзъ, прибавилъ онъ, прислушиваясь.

Камыши точно, раздвигаясь, «шуршали», какъ говорится у насъ.

— А правда ли, спросилъ Костя: — что Акулина дурочка съ тѣхъ поръ и рехнулась, какъ въ водѣ побывала?

— Съ тѣхъ поръ . . . Какова теперь? Но а говорятъ, прежде красавица была. Водяной ее испортилъ . . .

(Я самъ не разъ встрѣчалъ эту Акулину. Покрытая лохмотьями, страшно худая, съ чернымъ какъ уголь лицомъ, помутившимся взоромъ и вѣчно оскаленными зубами, топчется она по цѣлымъ часамъ на одномъ мѣстѣ, гдѣ-нибудь на дорогѣ, крѣпко прижавъ

Digitized by Google

костлявыя руки къ груди и медленно переваливаясь съ ноги на ногу, словно дикій звѣрь въ клѣткѣ. Она ничего не понимаетъ, что бы ей ни говорили, и только изрѣдка судорожно хохочетъ.)

— А говорятъ, продолжалъ Костя: — Акулина оттого въ рѣку и кинулась, что ее полюбовникъ обманулъ.

— Оттого самаго.

— А помнишь Васю? печально прибавилъ Костя.

— Какого Васю? спросилъ Ѳедя.

— А вотъ того, что утонулъ, — отвѣчалъ Костя: — въ этой самой рѣкѣ. Ужъ какой-же мальчикъ былъ, и-ихъ, какой мальчикъ былъ! Мать-то его, Ѳеклиста, ужъ какъ же она его любила, Васю-то! И словно чуяла она. Ѳеклиста-то, что ему отъ воды погибель произойдетъ. Бывало, пойдетъ-отъ Вася съ нами, съ ребятками, лѣтомъ, въ рѣчку купаться, — она такъ вся и встрепещется. Другія бабы ничего, идутъ себѣ мимо съ корытами, переваливаются, а Ѳеклиста поставитъ корыто на-земь и станетъ его кликать: «вернись, молъ, вернись, мой свѣтикъ! охъ, вернись, соколикъ!» — И какъ утонулъ, Господь знаетъ. Игралъ на бережку, и мать тутъ же была, сѣно сгребала; вдругъ слышитъ, словно кто пузыри по водѣ пускаетъ, — глядь, а только ужъ одна Васина шапонька по водѣ плаваетъ. Вѣдь, вотъ съ тѣхъ поръ и Ѳеклиста не въ своемъ умѣ: — прійдетъ да и ляжетъ на томъ мѣстѣ, гдѣ онъ утопъ, ляжетъ, братцы мои, да и затянетъ пѣсенку, — помните, Вася-то все таку пѣсенку пѣвалъ, — вотъ ее-то она и затянетъ, а сама плачетъ, плачетъ горько, Богу жалится ....

— А вотъ Павлуша идетъ, молвилъ Ѳедя!

Павелъ подошелъ къ огню съ полнымъ котельчикомъ въ рукѣ.

— Что, ребята, — началъ онъ, помолчавъ: — неладно дѣло.

— А что? — торопливо спросилъ Костя.

— Я Васинъ голосъ слышалъ.

Всѣ такъ и вздрогнули.

— Что ты, что ты? — пролепеталъ Костя.

— Ей-Богу. Только сталъ я къ водѣ нагибаться, слышу вдругъ, зовутъ меня этакъ Васинымъ голоскомъ и словно изъ-подъ воды: «Павлуша, а Павлуша! подь сюда». Я отошелъ. Однако, воды зачерпнулъ.

Digitized by Google

— Ахъ ты, Господи! ахъ ты, Господи! проговорили мальчики, крестясь.

— Вѣдь, это тебя водяной звалъ, Павелъ, прибавилъ Ѳедя. — А мы только что о немъ, о Васѣ-то говорили.

— Ахъ, это примѣта дурная, — съ разстановкой проговорилъ Ильюша.

— Ну, ничего, пущай! — произнесъ Павелъ рѣшительно и сѣлъ опять: — своей судьбы не минуешь.

Мальчики пріутихли. Видно было, что слова Павла произвели на нихъ глубокое впечатлѣніе. Они стали укладываться передъ огнемъ, какъ-бы собираясь спать.

— Что это? спросилъ вдругъ Костя, приподнявъ голову.

— Павелъ прислушался. — Это кулички летятъ, посвистываютъ.

— Куда-жъ они летятъ?

— А туда, гдѣ, говорятъ, зимы не бываетъ.

— А развѣ есть такая земля?

— Есть.

— Далеко?

— Далеко, далеко, за теплыми морями.

Костя вздохнулъ и закрылъ глаза.

Уже болѣе трехъ часовъ протекло съ тѣхъ поръ, какъ я присосѣдился къ мальчикамъ. Мѣсяцъ взошелъ наконецъ: я его не тотчасъ замѣтилъ: такъ онъ былъ малъ и узокъ. Эта безлунная ночь, казалось, была все также великолѣпна, какъ и прежде .... Но уже склонились къ темному краю земли многія звѣзды, еще недавно высоко стоявшія на небѣ; все совершенно затихло кругомъ, какъ обыкновенно затихаетъ все только къ утру: все спало крѣпкимъ, неподвижнымъ, передразсвѣтнымъ сномъ. Въ воздухѣ уже не такъ сильно пахло, — въ немъ снова какъ будто разливалась сырость .... Недолги лѣтнія ночи! — Разговоръ мальчиковъ угасалъ вмѣстѣ съ огнями .... Собаки даже дремали; лошади, сколько я могъ различить, при чуть-брезжущемъ, слабо-льющемся свѣтѣ звѣздъ, тоже лежали, понуривъ головы .... Слабое забытье напало на меня: оно перешло въ дремоту.

Свѣжая струя пробѣжала по моему лицу. Я открылъ глаза: — утро зачиналось. Еще нигдѣ не ру-

Digitized by Google

мянилась заря, но уже забѣлѣлось на востокѣ. Все стало видно, хотя смутно видно, кругомъ. Блѣдно-сѣрое небо свѣтлѣло, холодѣло, синѣло; звѣзды то мигали слабымъ свѣтомъ, то исчезали; отсырѣла земля, запотѣли листья, кое-гдѣ стали раздаваться живые звуки, голоса́, и жидкій, ранній вѣтерокъ уже пошелъ бродить и порхать надъ землею. Тѣло мое отвѣтило ему легкой, веселой дрожью. Я проворно всталъ и пошелъ къ мальчикамъ. Они всѣ спали какъ убитые вокругъ тлѣющаго костра; одинъ Павелъ приподнялся до половины и пристально поглядѣлъ на меня.

Я кивнулъ ему головой и пошелъ во-свояси, вдоль задымившейся рѣки. Не успѣлъ я отойти двухъ верстъ, какъ уже полились кругомъ меня по широкому мокрому лугу, и спереди по зазеленѣвшимся холмамъ, отъ лѣсу до лѣсу, и сзади по длинной, пыльной дорогѣ, по сверкающимъ, обагреннымъ кустамъ, и по рѣкѣ, стыдливо синѣвшей изъ-подъ рѣдѣющаго тумана — полились сперва алые, потомъ красные, золотые потоки молодаго, горячаго свѣта .... Все зашевелилось, прсснулось, запѣло, зашумѣло, заговорило. Всюду лучистыми алмазами зардѣлись крупныя капли росы; мнѣ навстрѣчу, чистые и ясные, словно тоже обмытые утренней прохладой, пронеслись звуки колокола, и вдругъ, мимо меня, погоняемый знакомыми мальчиками, промчался отдохнувшій табунъ ....

Я, къ сожалѣнію, долженъ прибавить, что въ томъ же году Павла не стало. Онъ не утонулъ: онъ убился, упавъ съ лошади. Жаль, славный былъ парень!

Тургеневъ.

END OF THE SECOND PART.

Digitized by Google

APPENDIX I.

FOR TRAVELLERS.

At the Fronteer.

Отку́да вы ѣдете?	Where do you come from?
Изъ Герма́ніи.	From Germany.
Како́й вы націона́льности?	What is your nationality?
Я Англича́нинъ.	I am an Englishman.
Потруди́тесь дать мнѣ вашъ пасп о́ртъ.	Please to hand me your passport.
Вотъ мой паспо́ртъ.	Here is my passport.
Вы найдёте вашъ паспо́ртъ въ тамо́жнѣ.	You will find your passport at the custom-house.
На́до-ли предъяви́ть бага́жъ для осмо́тра, здѣсь?	Must we have our luggage examined here?
Коне́чно.	Certainly.
Что до́лжны мы дѣлать?	What must we do?
Нѣтъ-ли у васъ чего́-нибу́дь, за что слѣдуетъ плати́ть по́шлину?	Have you not anything that is liable to duty?
У меня́ то́лько ве́щи необходи́мыя мнѣ самому́. У меня́ нѣтъ никаки́хъ това́ровъ.	I have only such things as are indispensable for myself. I have no goods at all.
Что у васъ въ э́той коро́бкѣ?	What have you in this box?
Вотъ ключи́. А вотъ та́кже ключи́ отъ вися́чаго замка́ моего́ чемода́на, въ кото́ромъ вы найдёте два предме́та подве́рженные по́шлинѣ, то есть четы́ре фу́нта ча́ю и о́коло ты́сячи папиро́съ.	Here are the keys. And there are also the keys of the padlock of my trunk, in which you will find two articles liable to duty, that is four pounds of tea and about a thousand cigarettes.
Войди́те въ конто́ру, заплати́те сбо́рщику и спроси́те росписку.	Go into the office, pay the receiver and get a receipt.
Мой бага́жъ пропа́лъ.	My luggage is lost.
Гдѣ тамо́женный надзира́тель?	Where is the customs-inspector?
Гдѣ чино́вникъ?	Where is the (customs-) officer?
Гдѣ досмо́трщикъ?	Where is the customs-guard?

Travelling by Railway.

Носи́льщикъ, возми́те э́ти ве́щи!	Porter, take these things!
Гдѣ биле́тная ка́сса?	Where is the booking-office?
Гдѣ пріёмъ бага́жа?	Where is the luggage-booking office.

Digitized by Google

Гдѣ вы́дача багажа́?	Where can one get one's luggage back?
Како́й у васъ бага́жъ?	What luggage have you?
У меня́ два чемода́на, доро́жный мѣшо́къ и шля́пный футля́ръ.	I have two portmanteaus, one travelling-bag and a hat-box.
Ско́лько слѣ́дуетъ съ меня́ за бага́жъ.	How much must I pay for my luggage?
Ско́лько слѣ́дуетъ съ меня́ за ли́шній бага́жъ?	How much must I pay for overweight?
Да́йте мнѣ биле́тъ пе́рваго (второ́го, тре́тьяго) кла́сса до Петербу́рга.	Give me a first (second, third) class ticket for Petersburg.
Да́йте мнѣ биле́тъ прямо́го сообще́нія до Москвы́.	Give me a through ticket to Moscow.
Да́йте мнѣ обра́тный биле́тъ до Ри́ги.	Give me a return ticket to Riga.
На ско́лько дней дѣйствителенъ э́тотъ биле́тъ?	For how many days is this ticket available?
Гдѣ за́лы?	Where are the waiting-rooms?
Гдѣ буфе́тъ?	Where is the refreshment-room?
Когда́ отхо́дитъ по́ѣздъ?	When does the train start?
Пора́ ли сади́ться?	Is it time to take our places?
Сади́тесь по мѣста́мъ, господа́!	Take your seats, gentlemen!
Поторопи́тесь, по́ѣздъ сію́ мину́ту отправля́ется.	Make haste, the train is going to start immediately.
Оста́лось-ли ещё сто́лько вре́мени, чтобъ вы́пить кофе?	Have I still time to drink my coffee?
Мо́жно-ли здѣсь купи́ть а́нглійскія (францу́зскія, нѣме́цкія) газе́ты?	Can one get here any English (French, German) newspapers?
На како́й ста́нціи буфе́тъ?	At which station is there a refreshment-room?
Когда́ мы пріѣдемъ въ Петербу́ргъ?	When do we reach Petersburg?
Ско́лько слѣ́дуетъ приплати́ть за биле́тъ въ спа́льномъ ваго́нѣ?	How much has one to pay for a berth in the sleeping-car?
Конду́кторъ, всѣ мѣста́ за́няты, найди́те мнѣ друго́е мѣсто.	Guard, all seats are taken, please procure me another place.
Гдѣ ну́жно переса́живаться?	Where do we change carriages?
Спусти́те, пожа́луйста, за́навѣсъ.	Please, lower the curtain.
Ду́етъ, позво́льте закры́ть окно́.	There is a draught, will you permit me to shut the window?
Положи́те, пожа́луйста, чемода́нъ подъ скаме́йку.	Please, put the portmanteau under the seat.
Положи́те шля́пы и плащи́ наверху́ въ сѣтки.	Put the hats and cloaks up in the net.
Этотъ ваго́нъ для дамъ.	This is a ladies compartment.
Этотъ ваго́нъ для некуря́щихъ.	This is compartment where no smoking is allowed.
Локомоти́въ свисти́тъ, мы отхо́димъ.	The engine is whistling, we start.
Почему́ мы здѣсь останови́лись?	Why do we stop here?

Digitized by Google

—Какáя э́то стáнція?	What station is this?
—Здѣсь пóѣздъ дóлго стоúтъ?	Does the train stop long here?
Гдѣ отхóжее мѣсто?	Where is the W. C.?
Пасажúры въ Ри́гу дóлжны здѣсь выходúть.	Passengers for Riga must go out here.
Гдѣ начáльникъ стáнціи?	Where is the station-master?
У меня́ нѣтъ билéта, я потерáлъ егó.	I have no ticket, I have lost it.
У меня́ билéтъ тóлько до Кóвна.	I have only a ticket for Kovno.
Я отправля́юсь дáльше съ слѣдующимъ пóѣздомъ.	I will go on with the next train.

Arrival.

Билéты пожáлуйте, господá!	Please, gentlemen, your tickets.
—Артéльщикъ, вотъ моя́ багáжная квитáнція.	Porter, here is my luggage-ticket.
Хорошó, возьмúте мéжду тѣмъ извóщика.	Very well, take a cab in the meantime.
Принесúте мнѣ мой багáжъ къ извóщику.	Bring my luggage after me to the cab.
Мнѣ недостаётъ ещё одногó мѣста.	I still want one package.
Скóлько стóитъ однá ѣздá съ багáжемъ?	What does the drive and luggage cost?
Артéльщикъ, скóлько вы получáете за кáждое мѣсто?	Porter, what must I pay for each package?
Это мнѣ что-то мнóго.	That appears to me very dear.
Покажúте мнѣ вашу тáксу (тарúфъ).	Show me your tariff.
Хорошó! Свезú меня́ въ Англíйскую Гостúнницу.	Well! Take me to the Hotel d'Angleterre.
Мы пріѣхали.	We have arrived.
Нѣтъ ли у тебя́ сдáчи съ рубля́?	Can you give me change for a rouble?
Ничегó нѣтъ, судáрь.	No, Sir, I can not.
Ну, такъ я размѣня́ю въ гостúницѣ.	In that case I must get change in the hotel.
Вотъ вамъ ещё гривéнникъ на чай.	Here you have ten copecks more for you.

At the Hotel.

Есть-ли у васъ нумеръ съ однóй постéлью — съ двумя́ постéлями?	Have you a disengaged room with one — two beds?
Есть нумеръ, пожáлуйте.	Yes, Sir, walk in please.
Прикажúте принестú мой вéщи.	Have my things carried upstairs!
Лучше нѣтъ?	Have you no better room than this?
Что стóитъ э́тотъ нумеръ.	What is the charge for this room?
Это óчень дорóго.	That is very dear.
Это кóмната на у́лицу.	It is a front-room.
Я желáю дешёвую кóмнату во дворъ, гдѣ я могъ бы спать споко́йно.	I wish for a cheap room in the back, where I can sleep quietly.

Digitized by Google

Да́йте мнѣ сейча́съ свѣжей воды́, мы́ла и полоте́нце.	Give me immediately some fresh water, a piece of soap and a towel.
Да́йте мнѣ черни́лъ, пера́ и бума́ги.	Give me ink, pens and paper.
Въ кото́ромъ часу́ о́бщій столъ?	At what o'clock do they have Table d'Hôte here?
Оста́вьте мнѣ мѣсто.	Keep one place for me.
Да́йте мнѣ ме́жду тѣмъ ча́шку ко́фе — по́рцію ча́ю.	Give me in the meantime a cup of coffee — a portion of tea.
Я хотѣлъ-бы тепе́рь позавтракать — обѣдать — у́жинать.	I should like to breakfast now — to dine — to sup.
Вели́те поскорѣе подава́ть намъ у́жинать, мы хоти́мъ спать.	Let us have our supper quickly, as we wish to go to sleep.
Постланы-ли посте́ли?	Are the beds made?
Мнѣ на́до двѣ поду́шки.	I want two pillows.
Пода́йте счётъ.	My bill, please.
Я ѣду за́втра у́тромъ.	I start to-morrow morning.
Разбуди́те меня́ въ шесть часо́въ.	Call me at six o'clock.

In an Eating-house.

Гдѣ ка́рта?	Where is the bill of fare?
Вотъ она́, суда́рь.	Here it is, Sir.
Су́пы.	*Soups.*
Бульо́нъ.	Veal-broth.
Консоме́.	Beef-tea.
Черепа́шій супъ.	Turtle-soup.
Горо́ховый супъ.	Peas-soup.
Супъ съ лапшо́ю.	Vermicelli-soup.
Супъ жюльенъ.	Julienne-soup.
Щи.	Cabbage-soup.
Холо́дныя.	*Cold side-dishes.*
Дю́жина у́стрицъ.	A dozen oysters.
Кусо́къ ды́ни.	A slice of melon.
Марино́ванный у́горь.	Pickled eel.
Сли́вочное ма́сло.	Butter.
Сарди́нки.	Anchovies.
Паште́тъ изъ гуси́ной печёнки.	Goose-liver pie.
Жарки́я.	*Roasts.*
Ростби́фъ.	Roast-beef.
Шни́цель.	Mutton-chops.
Котле́тка.	A cutlet.
Жа́реная бара́нина.	Roast-mutton.
Жа́реная теля́тина.	Roast-veal.
Ки́слое мя́со.	Stewed meat.
Бифште́ксъ (съ кро́вью).	Beefsteaks (underdone).
Пти́цы.	*Poultry.*
Ку́рица.	A hen.
Цыплёнокъ.	A chicken.

Digitized by Google

Куря́тина.	A roasted fowl.
Жа́реная гуся́тина.	A roasted goose.
Го́лубь.	A pigeon.
Капло́нъ.	A capon.
Дичь.	*Game.*
Кули́къ.	A snipe.
Ча́йка.	A wild duck.
За́ячье мя́со.	A roasted hare.
Фаза́нъ.	A pheasant.
Куропа́тка.	A partridge.
Перепёлъ.	A quail.
Клёцки изъ ди́чи.	Croquettes of game.
Жарко́е козу́лье.	Roast venison.
Рыбы.	*Fish.*
Скумбрія *(pl.)*.	Mackerel.
Сёмга.	Salmon.
Камбала́.	Turbot.
Щу́ка.	Pike.
Ра́ки.	Craw-fish.
Еле́цъ.	Dace.
Треска́.	Cod.
Форе́ль.	Trout.
Чеба́къ.	Barb.
Осётръ.	Sturgeon.
Карпъ.	Carp.
Овощы.	*Vegetables.*
Капу́ста.	Cabbage.
Карто́фель.	Potatoes.
Шпина́тъ.	Spinage.
Сала́тъ.	Salad.
Морко́вь.	Carrots.
Стручки́.	Green peas *or* beans.
Грибы́.	Mushrooms.
Яйцы.	*Eggs.*
Яйцы въ смя́тку.	Boiled eggs.
Яйцы на блю́дѣ.	Fried eggs.
Яйцы на сковоро́дѣ.	Poached eggs.
Яи́чница.	Omelet.
Де́ссертъ.	*Desserts.*
Голла́ндскій сыръ.	Dutch cheese.
Швейца́рскій сыръ.	Gruyère cheese.
Сли́вочный сыръ.	Cream-cheese.
Икра́.	Caviar.
Лимо́нъ.	A lemon.
Апельси́нъ.	An orange.
Виногра́дъ.	Grapes.
Пе́рсики.	Peaches.
Абрико́сы.	Apricots.
Яблоки.	Apples.

Digitized by Google

Гру́ши.	Pears.
Сли́вы.	Plums.
Орѣхи.	Walnuts.
Изю́мъ.	Raisins.
Арбу́зъ.	A Water-melon.
Сморо́дина.	Currants.
Земляни́ка.	Strawberries.
Мали́на *(sing.)*.	Raspberries.
Брусни́ка.	Whortleberries.
Ви́шни.	Cherries.
Моро́женое.	A sherbet.
Пиро́жное.	A tart.

Напи́тки.	*Drink.*
Вода́.	Water.
Пи́во.	Beer.
Бордо́.	Claret.
Рѣ́йнское вино́.	Rhine wine.
Шампа́нское вино́.	Champain wine.
Бѣлое вино́.	White wine.
Кра́сное вино́.	Red wine.
Ко́фе.	Coffee.
Чай.	Tea.
Шокола́тъ.	Chocolate.
Молоко́.	Milk.

Принеси́те мнѣ дю́жину у́стрицъ.	Give me a dozen oysters.
Да́йте мнѣ со́ли и пе́рцу.	Give me some salt and pepper.
Этотъ ножъ не хорошо́ рѣжетъ.	This knife does not cut well.
Принеси́те мнѣ друго́го хлѣба, э́тотъ мнѣ не нра́вится.	Bring me some other bread, this does not please me.
Онъ совсѣмъ чёрствый.	It is too stale.
Человѣкъ, убери́те э́ти таре́лки!	Waiter, take these plates away!
Да́йте мнѣ тепе́рь бульо́нъ, а пото́мъ ло́мтикъ ветчины́.	Give me now a cup of broth, and then a slice of ham.
Пода́йте мнѣ нѣсколько зубочи́стокъ.	Bring me some tooth-picks.
Принеси́те мнѣ бифште́ксъ съ карто́фелемъ.	Bring me a beefsteak with potatoes.
Этотъ бифште́ксъ сли́шкомъ сыръ, унеси́те его́!	This beefsteak is too raw, take it away!
Есть-ли у васъ дичь?	Have you any game?
Принеси́те мнѣ жа́реную куропа́тку.	Bring me a roasted partridge.
Да́йте мнѣ другу́ю ви́лку и чи́стую таре́лку.	Give me another fork and a clean plate.
Я хотѣлъ бы ви́дѣть ка́рту винъ.	I should like to see the wine-list.
Пода́йте дессе́ртъ.	Bring the desserts.
Я дово́льно ѣлъ и пилъ.	I have eaten and drunk sufficiently.
Пода́йте счётъ.	The bill, please.

Digitized by Google

Óчень хорошó; вотъ вамъ.
Very well; here is something for yourself.

Содéржите-ли вы и пансіóнъ?
Do you board persons?

Что стóитъ у васъ пансіóнъ?
What do you ask for board?

Мóжно-ли абонúроваться на общій столъ (тáбельдóтъ)?
Can one subscribe to attend Table d'Hôte?

Скóлько стóитъ абонемéнтъ?
What is the subscription-price?

Позовúте мнѣ разсы́льного, говоря́щаго по-áнглійски.
Send me a guide who can speak English.

In a Coffee-room.

Человѣкъ, двѣ чáшки кофéю и двѣ рю́мки коньякý.
Waiter, two cups of coffee and two glasses of Cognac!

Вотъ онѣ. Желáете-ли вы сли́вокъ?
There they are. Will you take cream?

Принесúте намъ нѣсколько спи́чекъ.
Bring us some matches.

Человѣкъ, дáйте мнѣ Таймсъ.
Waiter, give me the Times.

Сýдарь, онъ въ чтéніи.
It is in use, Sir.

Ну, такъ Иллюстрúрованный Міръ, прошý васъ.
Then, the Illustrated World, if you please.

Я вамъ егó сейчáсъ пришлю́, сýдарь.
I will send it immediately to you, Sir.

Извинúте, мúлостивый государь, сдѣлайте одолженіе передáть мнѣ Москóвскія Вѣдомости какъ тóлько вы кончúте?
Beg pardon, Sir, will you be so kind as to hand me the Moscow Gazette, when you have done with it?

Сію́ минýту, мúлостивый государь.
In a moment, Sir.

Хотúте сыгрáть пáртію въ шахмáты?
Will you play a game at chess?

Охóтно.
Willingly.

Вы возьмёте бѣлыя и́ли чёрныя?
Will you take the white or the black?

Это мнѣ всё равнó.
It is all the same to me.

Трóнутая фугýра, сы́гранная фигýра; вы не мóжете постáвить обрáтно на мѣсто вáшего коня́.
A piece touched is a piece played; you cannot put the knight back in his old place.

Ну такъ, шахъ фéрзи и ладьѣ!
Well then, check to your queen and castle!

Шахъ королю́!
Check to the king!

Вы мнѣ дади́те óтыгрышъ.
You are going to give me my revenge.

Не сы́граемъ-ли мы пáртію въ вистъ?
Are we going to have a game at whist?

Охóтно, но вѣдь насъ тóлько трóе.
Willingly, but we are only three.

Мы сы́граемъ съ болвáномъ; э́то сáмая интерéсная пáртія.
We will have a dummy; it is the most interesting game.

Гдѣ фúшки и жетóны?
Where are the marks and counters?

Игрáемъ-ли мы двойнóй и́ли простóй трикъ?
Do we count each trick a single or double point?

Digitized by Google

Какъ хоти́те.	As you please.
Я предпочита́ю двойно́й трикъ.	I prefer to count double points.
Пожа́луй.	Be it so.
Начнёмте.	Let us begin.
Онъ вскрылъ бу́бны.	He has turned up diamonds.
Вамъ.	It is your turn.
Че́рви.	A heart.
Вотъ они́.	Here is one.
Трефъ.	Club.
Я снима́ю.	I trump.
Козыря́ю.	A trump.
Мы вы́играли.	We have won.
Вотъ отли́чный билліа́рдъ.	Here is an excellent billiard-table.
Е́сли хоти́те, мы сыгра́емъ па́ртію.	If you like we will have a game.
Съ удово́льствіемъ.	With pleasure.
Я начина́ю.	I begin.
Мы пойдёмъ на три́дцать кара́мболей.	We will go to thirty by cannons.
Како́й киксъ!	What a lucky hit!
Въ мою́ о́чередь.	It is now my turn.
Какое несча́стье!	What a misfortune!
Сла́вный дубле́тъ!	Fine doublet!
Это составля́етъ де́вять очко́въ.	That makes nine points.
Я сда́юсь вамъ.	I yield to you.
Я не дово́льно силёнъ въ э́ту игру́.	I am no proficient at this game.

Inquiring the way.

Далеко́-ли отсю́да памя́тникъ Петра Вели́каго?	Is the monument of Peter the Great far from here?
Въ каку́ю сто́рону мнѣ на́добно идти́?	Which way must I go?
Иди́те всё пря́мо.	Go straight along.
Ступа́йте по э́тому переу́лку, онъ вы́ведетъ васъ на пло́щадь.	Go along this lane, and it will lead you into the square.
Поко́рнѣйше благодарю́.	Thank you very much.
Не за что.	Don't mention it.
Куда́ ведётъ э́та у́лица?	Where does this street lead to?
Иду́-ли я здѣсь вѣрно въ Зи́мній Дворе́цъ?	Am I going right to the Winter-Palace?
Не зна́ете-ли здѣсь господи́на Н.?	Do you know Mr. N. of this place?
Я зна́ю его́ о́чень хорошо́.	I know him very well.
Не мо́жете-ли сказа́ть, гдѣ онъ живётъ?	Can you tell me where he lives?
Онъ живётъ близъ Никола́евскаго мо́ста.	He lives near the Nicholas-Bridge.
Не мо́жете-ли вы показа́ть мнѣ его́ домъ?	Can you direct me to his house?
Я покажу́ вамъ гдѣ онъ живётъ.	I will show you where he lives.
Какъ доро́га къ вокза́лу?	Which is the way to the station?
Съ како́го вокза́ла ну́жно ѣхать въ Москву́?	What is the station for Moscow?
Гдѣ почта́мтъ.	Where is the post-office?
Гдѣ телегра́фъ.	Where is the telegraph-office?

Digitized by Google

At the post-office.

Есть ли письмо́ до востре́бованія на моё и́мя?	Is there no letter *poste restante* for me?
Вотъ моя́ ка́рточка.	Here is my card.
Есть заказно́е письмо́ для васъ; но вы должны предъяви́ть вашъ видъ, чтобъ получи́ть его́.	Here is a registered letter for you; but you must legitimate yourself, if I am to give it up to you.
Вотъ мой паспо́ртъ; наде́юсь, что онъ доста́точенъ для удостовѣре́нія.	Here is my passport; I hope it will be a sufficient guaranty.
Да́йте мнѣ почто́вую ма́рку за семь копѣекъ (для Англіи).	Give me a seven copecks stamp (for England).
Гдѣ (почто́вый) я́щикъ?	Where is the letter-box?
Когда́ отхо́дитъ по́чта?	When does the mail start?
Когда́ прихо́дятъ пи́сьма изъ Англіи?	When does the mail arrive from England?
Когда́ вынима́ются пи́сьма изъ я́щика?	When do they clear the letter-box?
Да́йте мнѣ откры́тое письмо́ съ опла́ченнымъ отвѣтомъ.	Give me a post card with reply prepaid.
Ско́лько вѣсу въ письмѣ (въ бандеро́лѣ)?	What is the weight of this letter (of this wrapper)?
Ско́лько съ меня́ слѣдуетъ?	How much must I pay?
Пошли́те мнѣ, пожа́луйста, всѣ при́бывшія до 12го по э́тому адре́су пи́сьма въ Варша́ву, до востре́бованія.	Please send all letters that come (for me), till the 12th inst. to this address to Varsovy, *poste restante*.
Помѣща́ется-ли телегра́фъ при по́чтѣ или на вокза́лѣ?	Is the telegraph-office at the post-office, or at the railway-station?
Онъ здѣсь, суда́рь.	It is here, Sir.
Ско́лько сто́итъ про́стая депе́ша?	How much does a simple telegram cost?
Могу́-ли я телеграфи́ровать на ка́ждомъ любо́мъ языкѣ?	Can I telegraph in which language I like best?
Могу́-ли заплати́ть сейча́съ и за отвѣтъ?	Can I pay for the return-answer at once?
Свобо́денъ-ли путь и бу́детъ-ли моя́ депе́ша сейча́съ отпра́влена?	Is the telegraph at liberty, so that my telegram can go out at once?

In an omnibus or tramway.

Гдѣ ближа́йшая ста́нція конножелѣзной доро́ги?	Where is the nearest tramway station?
Останови́те, пожалу́йста.	Stop here, if you please.
Конду́кторъ, куда́ вы ѣдете?	I say, conductor, where are you going?
Это не тотъ о́мнибусъ, кото́рый намъ ну́женъ.	This is not the omnibus we want.
Нѣтъ мѣста.	There is no room.
Экипа́жъ по́лонъ.	The omnibus is quite full.

Digitized by Google

Вотъ другóй óмнибусъ.	There is another omnibus
Мы ѣдемъ въ Офицéрскую у́лицу.	We are going to the Offi Street.
Кондýкторъ, вы́садите меня́ на углу́ Горóховой у́лицы.	Conductor, put me down at corner of the Peas' Street.
Идётъ-ли э́тотъ óмнибусъ до Адмиралтéйской Плóщади?	Does this omnibus go as far as the Place of the Admiralty?
По каки́мъ у́лицамъ пролегáетъ э́та ли́нія?	What streets does one pass in the drive?
Въ какíе промежýтки отхóдятъ óмнибусы отсю́да до Москóвскаго вокза́ла?	At which intervals do the omnibuses drive from here to the Moscow Railway Station?
До котóраго часá вéчера отхóдятъ óмнибусы?	How late in the evening do the omnibuses run?
Въ котóрый часъ утрá они́ начина́ютъ отходи́ть?	When do the omnibuses begin in the morning to run?
Бýдьте осторóжны, ступéнька скользка́!	Take care, the step is slippery.

Paying a visit.

Дóма-ли господи́нъ N.?	Is Mr. N. at home?
Да, суда́рь.	Yes, Sir.
Господи́нъ N. жела́етъ засви́дѣтельствовать своё почтéніе.	Mr. N. wishes to present him his compliments.
У меня́ рекоменда́тельное письмó къ нему́.	I have a letter of introduction to him.
Пусть пожáлуетъ.	Come in, please.
Нѣтъ, су́дарь, егó нѣтъ дóма; онъ тóлько-что вы́шёлъ.	No, sir, he is not at home; he has just gone out.
Когдá возврати́тся господи́нъ N. домóй?	When does Mr. N. come home again?
Когдá могу́ я навѣрное ви́дѣть господи́на N.?	When can I hope to see Mr. N.?
Вотъ, онъ ужé возврати́лся.	There he comes already.
Здра́вствуйте.	Good morning, Sir.
Какъ пожива́ете?	How are you?
Какъ ва́ше здорóвье?	How is your health?
Благодарю́ васъ, я здорóвъ.	Thank you, very well.
А вы?	And you?
Сáдитесь, пожáлуйста.	Please to take a seat.
Óчень любéзно что вы подýмали óбо мнѣ.	You are very kind to have thought of me.
Я давнó не имѣлъ удовóльствія васъ ви́дѣть.	It is long since I had the pleasure of seeing you.
Нѣсколько разъ я былъ у васъ, но ни рáзу не имѣлъ удовóльствія застáть васъ дóма.	I have called at your house several times, but have not had the pleasure of finding you at home.
Вамъ вѣроя́тно передáли мою карто́чку?	They must have given you my card?
Да и мнѣ óчень жаль, что ни рáзу не удáлось мнѣ васъ приня́ть.	Yes, and I much regret that I was not at home to receive you.

Digitized by Google

Какъ здоро́вье ва́шего ба́тюшки?
How is your father?

Вотъ, уже́ нѣсколько дней, что онъ нездоро́въ; онъ принужде́нъ остава́ться до́ма.
He has been unwell for some days past; he is obliged to keep his room.

Мнѣ о́чень жаль. — Надѣюсь что э́то сойдётъ благополу́чно.
I am very sorry for it. — I hope it will be nothing.

Какъ вамъ нра́вится на́ша столи́ца?
How do you like our capital?

О́чень хорошо́; она́ великолѣпнѣе Пари́жа и Ло́ндона.
Very much; it is more splendid than Paris and London.

Ви́дѣли-ли уже́ нѣкото́рыя изъ достопримѣча́тельностей сего́ го́рода?
Have you already seen any of the curiosities of the place?

Весьма́ немно́го, но я бу́ду вамъ о́чень обя́занъ, е́сли вы назове́те мнѣ са́мые достопримѣча́тельные предме́ты.
Very few, but which are the most remarkable objects? You will greatly oblige me by naming them.

Па́мятникъ Петра́ Вели́каго, произведе́ніе знамени́таго Фальконе́та; Зи́мній Дворе́цъ съ богатѣ́йшимъ собра́ніемъ карти́нъ и рѣдкостей въ Эрмита́жѣ; Кунста́мера и́ли Натура́льный Кабине́тъ, Акаде́мія Худо́жествъ, Лѣтній Садъ и т. д.
The monument of Peter the Great, a production of the celebrated Falconet; the Winter Palace and the rich collection of paintings and curiosities in the Hermitage; the Museum or cabinet of Natural history; the Academy of Arts, the Summer Garden, etc.

Каки́я изъцеркве́й заслу́живаютъ осо́беннаго примѣча́нія?
Which of the churches are the most remarkable?

Собо́ръ Не́вской Ла́вры, въ кото́ромъ поко́ятся мо́щи Свята́го Алекса́ндра Не́вскаго; Каза́нскій Собо́ръ, въ кото́ромъ Россійскіе трофе́и осня́ютъ па́мятникъ Фельдма́ршала Кня́зя Кутузова Смоле́нскаго; и Петропа́вловскій Собо́ръ въ кре́пости, гдѣ нахо́дятся гробни́цы всѣхъ Россійскихъ Госуда́рей, начина́я отъ Петра́ Вели́каго.
The church belonging to the Convent of St. Alexander Newky, in which repose the remains of that saint; the Kazan Cathedral in which the trophies of the Russian arms overshadow the monument of Field Marshal Prince Kutuzoff Smolensky; and the Cathedral of Saint Peter and Paul in the Fortress, which contains the tombs of the Russian sovereigns since Peter the Great.

Вы та́кже съ больши́мъ удово́льствіемъ осмо́трите огро́мный Воспита́тельный домъ.
You will also be gratified by visiting the vast establishment of the Foundling Hospital.

Вы по́слѣ познако́митесь съ нѣкоторыми изъ окре́стностей столи́цы; съ Импера́торскими Лѣтними Дворца́ми въ Ца́рскомъ Селѣ, въ Петерго́фѣ, въ Ораніенба́умѣ, Га́тчинѣ, Стре́льнѣ, Ро́пшѣ и т. д.
You can then visit some of the environs of the capital; the Imperial summer residences of Tsarskoe-Selo, Peterhof, Oranienbaum, Gatchina, Strelnya, Ropsha, etc.

Digitized by Google

Я вамъ весьма́ благода́ренъ за сто́лько поле́зныхъ указа́ній; вы мнѣ сдѣла́ли большо́е удово́льствіе.	I am much obliged to you for so much precious information; you have done me a great favour.
Вы въ са́момъ дѣлѣ сли́шкомъ добры́.	You are really too kind.
Я въ восто́ргѣ, что могъ быть вамъ прія́тнымъ.	I am delighted that I have been useful to you.
Могу́ ли предложи́ть вамъ а́нглійскую сига́ру?	May I offer you an English cigar?
Благода́рствую, я не курю́.	No thank you, I do not smoke.
Не уго́дно-ли вамъ пообѣдать вмѣстѣ съ на́ми?	Will you not stay and dine with us?
Благодарю́, я уже́ обѣща́лъ други́мъ.	I thank you; I am already engaged.
Мы соверше́нно одни́.	We are quite alone.
Безъ церемо́ній.	Without any ceremony.
Вы уже́ хоти́те уйти́?	You will so soon go again?
Вы что-то спѣши́те.	You are in a hurry.
Я ещё до́лженъ сдѣлать нѣсколько визи́товъ.	I have still some other visits to pay.
Мнѣ ещё ну́жно ходи́ть по дѣла́мъ.	I have still some business to do.
Искренно благодарю́ васъ за ва́ше посѣще́ніе.	Thank you very much for your kind visit.
До ско́раго свида́нія.	Come again soon.
Прощайте.	Good-bye.

Writing a letter.

Есть-ли у васъ почто́вая бума́га?	Have you any letter-paper?
Пода́йте мнѣ и конве́ртъ, пожа́луйста.	Give me also a cover, please.
Мнѣ на́добно написа́ть нѣсколько пи́семъ.	I have some letters to write.
Кото́рое число́?	Which is the day of the month?
Я напишу́. Это у меня́ не продо́лжится до́лго.	I am going to write. I shall not be long about it.
Ва́ше Сіятельство!	Excellency,
Нижеподписа́вшійся имѣетъ честь проси́ть ауді́енціи у Ва́шего Сіятельства, что́бы получи́ть отъ Нихъ позволе́ніе на	The undersigned has the honour of soliciting an audience of your Excellency in order to obtain the permission to ....
Надѣясь, что его́ просьба бу́детъ ми́лостиво при́нята, имѣетъ честь быть покорнѣйшимъ и пре́даннѣйшимъ слуго́й Господи́на Наро́днаго Совѣтника. N. N.	Hoping that his request will be favourably received, the undersigned has the honour to be his Excellency's the Counsellor of State most humble and obedient servant. N. N.
Ми́лостивый Госуда́рь!	Dear Sir,
Мой другъ N. N. мнѣ указа́лъ на ва́ше почте́нное и́мя, какъ на профе́ссора ру́сскаго языка́.	My friend N. N. has given me your respectable name as a Professor of Russian. I take

Digitized by Google

Осмѣливаюсь васъ спроси́ть, како́е ва́ше обыкнове́нное вознагражде́ніе и каки́ми часа́ми вы могли́-бы располага́ть. Е́сли же вы мнѣ сдѣлаете одолже́ніе и сообщи́те въ кото́рый часъ я могъ-бы къ вамъ прійти́ завтра у́тромъ, то я сочту́ за сча́стье ли́чно познако́миться съ ва́ми.

Оста́юсь съ больши́мъ уваже́ніемъ вашъ пре́данный.

N. N.

I am taking the liberty of asking you what your usual charge is, and what hours you have free. If you will be so kind and let me also know at what o'clock I can call on you tomorrow morning, I shall be glad to make your acquaintance.

I am with the utmost respect your obedient servant

N. N.

Дорого́й мой другъ!

Я васъ жду обѣдать сего́дня, и надѣюсь быть на сто́лько счастли́вымъ, что ничто́ вамъ не помѣша́етъ приня́ть моё приглаше́ніе. Вашъ пре́данный.

N. N.

My dear friend,

I expect you to dinner this evening, and I hope that nothing will happen to prevent your accepting my invitation. Yours truly

N. N.

Ва́ше любе́зное приглаше́ніе опозда́ло, дорого́й мой дру́гъ, я обѣща́лъ свида́ніе по спѣшному дѣлу. Я потеря́ю оди́нъ изъ счастли́выхъ дней въ мое́й жи́зни. Вашъ.

N. N.

Your kind invitation arrived too late, my dear friend; I have an appointment for some important business. It will be one happy day less in my life. Yours

N. N.

Я не забу́ду прійти́ по ва́шему любе́зному приглаше́нію. Вашъ и́скренній другъ

N. N.

I shall not fail to avail myself of your kind invitation. Yours truly

N. N.

Человѣкъ, отнеси́те эти́ пи́сьма на по́чту.

Отнеси́те э́ти пи́сьма по ихъ а́дресу.

Waiter, take these letters to the post-office.

Take these letters to their address.

With the laundress.

Позови́те пра́чку.

Вотъ спи́сокъ гря́знаго бѣлья́.

три руба́шки.

шесть паръ манже́токъ.

де́сять воротничко́въ.

во́семь паръ носко́въ.

пять паръ подшта́нниковъ.

пятна́дцать платко́въ.

Когда́ ну́жно принести́ вамъ бѣлье́?

Въ суббо́ту у́тромъ, непремѣнно.

Вы принесли́ мнѣ моё бѣлье́?

Call the laundress.

Here is my laundry-bill.

3 shirts.

6 pairs of cuffs,

10 collars.

8 pairs of socks.

5 pairs of pants.

15 handkerchiefs.

When must the linen be brought back?

On Saturday morning, without fail.

You have brought me my linen?

Digitized by Google

Да су́дарь. Вотъ спи́сокъ.	Yes, Sir. Here is the bill.
Посмо́тримъ, вѣренъ-ли спи́сокъ?	Let us see if it is all right.
Пересчита́йте.	Look it over.
Мнѣ ка́жется, что э́та руба́шка не моя́.	It seems to me that this shirt is not mine.
Извини́те су́дарь, она́ помѣчена ва́шимъ и́менемъ.	Beg your pardon, Sir, it is marked with your cipher.
Воротни́чки не дово́льно накрахма́лены.	The collars are not starched enough.
Вы мнѣ сказа́ли, что вы не лю́бите, что́бы воротни́чки бы́ли сли́шкомъ жестки́.	You told me that you did not like your collars too stiff.
Ско́лько я вамъ до́лженъ?	How much do I owe you?
Во́семьдесятъ пять копѣекъ?	Eighty five copecks?
Это не до́рого; вотъ ва́ши де́ньги.	This is not dear; here you have your money.
Прощайте.	Good-bye.
Честь имѣю вамъ кланя́ться.	I have the honour to wish you good day.

Shopping.

Хоти́те-ли вы и́дти́ со мно́ю въ Гости́ный Дворъ?	Will you go with me to the Great Bazar?
Что вы хоти́те за э́то?	What do you ask for this?
Это сли́шкомъ до́рого.	It is too dear.
Скажи́те кра́йнюю цѣну.	Tell me your lowest price.
Въ друго́мъ мѣстѣ бы́ло дешевле.	I could have got it cheaper elsewhere.
Пришли́те мнѣ со счётомъ.	Send this home with my bill.
Англійскихъ книгъ у васъ нѣтъ?	Do you perhaps keep English books?
Нѣтъ-ли у васъ кни́гъ для лёгкаго чте́нія?	Have you not any amusing books (light literature)?
Пода́йте мнѣ ви́ды го́рода.	Give me some views of the town.
Я жела́ю но́вое изда́ніе.	I will have the last edition.
У васъ-ли путеводи́тель по Петербу́ргу?	Have you no handbook of Petersburg?
У васъ-ли юмористи́ческія изда́нія?	Have you any humorous writings?
Покажи́те мнѣ дѣтскія кни́ги.	Show me any books for young people.
Да́йте мнѣ вашъ катало́гъ, пожа́луйста.	Give me your catalogue, please.
Я жела́ю ру́сскую Грамма́тику Ива́нова, Энциклопеди́ческій Слова́рь Клю́чникова и Сочине́нія Турге́нева.	I want Ivanoff's Russian Grammar, Kliuchnikoff's Encyclopædic Dictionary and Turgeneff's Writings.
Нѣтъ-ли здѣсь хоро́шаго сапо́жника вблизи́?	Is there not a good shoemaker in this neighbourhood?
Я хотѣлъ бы заказа́ть сапоги́ (ту́фли) съ просты́ми (двойны́ми) подо́швами и съ ни́зкими (высо́кими) каблука́ми.	I want a pair of boots (slippers) with single (double) soles and low (high) heels.

Digitized by Google

Вотъ, су́дарь. Не уго́дно ли ихъ примѣ́рить?	Here, Sir. Will you try them on?
Вотъ крючки́.	Here are the boot-hooks.
Они́ узки́ въ па́ткѣ и въ подъёмѣ; они́ у́жасно жмутъ мнѣ но́гу.	They are too narrow in the heel and on the instep; they pinch me horribly.
Вы сдѣлаете мнѣ другіе.	You will make me another pair.
Гдѣ живётъ портно́й?	Where does a tailor live?
Прошу́ васъ снять съ меня́ мѣ́рку для сюртука́.	Please, measure me for a coat.
Какъ вамъ его́ сдѣлать?	How will you have it made?
Сдѣлайте его́ по новѣ́йшему фасо́ну.	Make it just according to the latest fashion.
Вамъ уго́дно та́кже жиле́тку и па́ру штано́въ.	Do you wish also a waistcoat and a pair of trowsers?
Коне́чно.	Certainly.
Какъ дѣлать вамъ жиле́тку, ко́ротко или дли́нно?	How do you wish the waistcoat, short or long?
По новѣ́йшей мо́дѣ.	According to the latest fashion.
Не дѣлайте мнѣ штаны́ сли́шкомъ у́зкими.	Do not make my trowsers too narrow.
Како́го со́рта пу́говицы вы жела́ете?	What sort of buttons do you wish?
Того́ же сукна́.	Of the same stuff.
Когда́ придёте вы для примѣрива́нія?	When will you come and try them on?
По́слѣ за́втра.	The day after to-morrow.
Хорошо́. Бу́дьте аккура́тны.	Well. Be punctual.
Сюрту́къ я во́все не могу́ надѣть.	I cannot get into the coat.
Штаны́ сли́шкомъ коротки́.	The trowsers pinch me.
Они́ не пло́тно прихо́дятся.	They do not close well.
Жиле́тка сли́шкомъ узка́.	The waistcoat is too tight.

With a horse-dealer.

Я жела́лъ-бы купи́ть хоро́шаго коня́.	I should like to buy a good horse.
Жела́ете-ли вы берберійскаго коня́?	Will you have a Barbary horse?
Нѣтъ. Мнѣ нужна́ хоро́шая англійская ло́шадь.	No, I want a good English horse.
Мнѣ нужна́ верхова́я и кабріоле́тная ло́шадь.	I want a horse fit for riding and driving.
У меня́ одна́, кото́рая вамъ бу́детъ годи́ться. Она́ въ конюшнѣ.	I have one in the stable which will suit you well.
Посмо́тримъ пре́жде коня́ въ конюшнѣ.	First let us see the horse in the stable.
Онъ о́чень худъ. Онъ сли́шкомъ малъ. Покажи́те мнѣ друга́го.	He is very ugly. He is too little. Show me another.
Выве́дите его́ изъ конюшни.	Bring him out of the stable.
Ско́лько ему́ лѣтъ?	What age is he?
Посмо́тримъ у него́ во рту.	Let me see his mouth.

Digitized by Google

Онъ слишкомъ старъ.	He is too old.
Онъ плохо держится на ногахъ.	He stands badly on his legs.
Эта масть мнѣ не нравится.	This colour does not please me.
Вотъ одна чёрная лошадь, которая вамъ, можетъ быть, больше понравится.	This black one will perhaps suit you better.
У нея лучшій видъ.	He looks better.
Сядьте на неё.	Mount him.
Заставьте её сначала итти шагомъ; пустите потомъ её рысью (галопомъ).	Walk him first, and then trot (gallop) him.
Сколько вы за неё хотите?	What price do you ask for him?
Не пугливая-ли она.	Is he not shy?
Я поѣзжу на ней.	Let me mount him.
Её трудно удержать руками.	He is very heavy in hand.
Не хромаетъ-ли она?	Is he not rather lame?
Я васъ увѣряю, что она безъ недостатковъ и безъ болѣзней.	I warrant him to you free from faults and disease.
Хорошо! Я её беру.	Well! he is mine.

Travelling by steamboat.

Когда отходитъ пароходъ въ Лондонъ?	When does the steamer start for London?
По какимъ днямъ?	On which days?
Сколько разъ въ мѣсяцъ?	How often monthly?
Гдѣ пристань?	Where is the landing-place?
Гдѣ контора?	Where is the booking-office?
Когда прибудетъ пароходъ въ Лондонъ?	When does the steamer reach London?
Сколько полагается безплатнаго багажа на билетъ?	What is the free allowance of luggage for every ticket?
Даютъ-ли багажную квитанцію?	Do they give a luggage-receipt?
Займите мѣсто для меня.	Retain a place for me, please.
Останавливается-ли этотъ пароходъ въ Штеттинѣ? Какъ долго?	Does this steamer stop at Stettin? How long?
Можно-ли достать билеты на пароходѣ?	Can one get tickets on board?
Я возьму первую каюту.	I take first class cabin.
Можно-ли достать и отдѣльную каюту?	Can one have a special cabin?
Гдѣ столовая?	Where is the dining-room?
Море безпокойно.	The sea is restless.
Мы должны лавировать.	We are obliged to tack about.
У меня голова кружится; меня тошнитъ.	My head whirls; I am sick.
Тазъ! тазъ!	Bring me a hand-basin!
Это пройдетъ.	It will soon be over.
Вотъ мы приближаемся къ берегу.	Look, we are soon going to reach the shore.

Digitized by Google

APPENDIX II.

FOR TRADESMEN.

A. COMMERCIAL PHRASEOLOGY,

alphabetically combined with mercantile and banking terms.

Acceptance, to accept.

Благоволи́те прилага́емый ве́кселъ акцептова́ть и возврати́ть намъ.

Проси́мъ васъ потре́бовать акцепта́ціи на прилага́емые .....

При сёмъ имѣю честь препроводи́ть вамъ акцепто́ванные . . ., кото́рые прошу́ васъ приня́ть въ ка́ссу и поставѝть мнѣ въ кредѝтъ.

При предъявле́ніи ве́кселя акцепта́нтъ отказа́лся плати́ть, что прину́дило меня́ учини́ть прилага́емый проте́стъ.

Please provide the enclosed draft with acceptance and return it to us.

We beg you to get acceptance demanded for the enclosed .....

Annexed I do myself the honour of handing you ..... duly accepted, which please cash and pass to my credit.

On presentation, the acceptor refused payment, which induced me to get the enclosed protest made.

Accept, on account.

Съ удово́льствіемъ открыва́емъ вамъ счётъ въ на́шихъ кни́гахъ.

Осмѣливаемся проси́ть васъ покры́ть вашъ счётъ.

Е́сли вы предоста́вите намъ прода́жу того́ на вашъ счётъ, то мы испо́лнимъ э́то поруче́ніе такъ-же, какъ е́слибы това́ръ былъ на́шею со́бственностью.

Про́симъ васъ доста́вить намъ въ ско́ромъ вре́мени извлече́ніе изъ счёта, такъ какъ на́ши кни́ги повѝдимому несогла́сны.

Мы позво́лили себѣ трасирова́ть на васъ . . . . въ зачётъ ва́шего до́лга и разсчѝтываемъ на упла́ту по э́тому ве́кселю.

It is with pleasure that we open to you an account in our books.

We take the liberty of requesting you to settle your account.

If you entrust us with the sale of this for your account, we shall carry out the order as if the goods were our own.

We beg you will send us an abstract of account shortly, as our books apparently do not conform.

We have to-day taken the liberty of drawing upon you . . . . on account of our balance with you, and count on our draft being duly honoured.

Digitized by Google

Advance, to advance.

Е́слибы вы рѣши́лись присла́ть намъ па́ртію това́ра, то мы бы охо́тно да́ли вамъ впередъ на бо́лѣе и́ли ме́нѣе до́лгій срокъ ну́жную вамъ су́мму.

If you can resolve on consigning us a cargo, whe shall willingly advance you the sum you require at short or longer date.

Предпрія́тія мои́ бы́ли бы тако́го ро́да, что я до́лженъ бы былъ выдавать больші́я су́ммы въ ава́нсы.

The nature of my enterprise would cause me to be from time to time with a pretty large sum in advance.

Въ о́твѣтъ на ва́ше письмо́ отъ 9го с. м. увѣдомля́емъ васъ, что са́мая бо́льшая ссу́да, кото́рую мы въ настоя́щее вре́мя мо́жемъ дать есть ....

In reply to your letter of the 9th instant we inform you herewith, that the highest advance we can grant at present is ....

Advice, letter of advice, to advise.

Я приде́рживаюсь пра́вила никогда́ не принима́ть адвизо́ванныхъ векселе́й, когда́ недостаётъ увѣдоми́тельнаго письма́.

It is a principle with me never to accept bills drawn as advised, when such letter of advice is wanting.

Мы должны́ проси́ть васъ разъ навсегда́, увѣдомля́ть насъ зара́нѣе о ва́шихъ на насъ тра́тахъ.

We must once for all beg you to advise us betimes of drafts.

Agency, agent.

Та́мошній аге́нтъ нашъ, г-нъ .... писа́лъ намъ, что вы гото́вы ....

Our agent in your place, Mr. .... has informed us that you would be disposed to ....

Позво́льте мнѣ освѣдоми́ться, согла́сны ли вы переда́ть мнѣ на здѣшній го́родъ аге́нтство ва́шего обще́ства.

Permit me to ask if you would be inclined to confide to me the agency of your company in this town.

Agreement, to agree.

Я не могъ согласи́ться съ г-мъ .... насчётъ вре́мени поста́вки.

I could not agree with Mr. .... with regard to the term of delivery.

По на́шему уговору вы имѣете поста́вить мнѣ сюда́ на мѣсто, ку́пленное у васъ ма́сло, вслѣдствіе чего́ я поста́вилъ на вашъ де́бетъ мои́ изде́ржки въ су́ммѣ ....

According to our agreement, you have to deliver the oil bought of you, here, freight free, on this account, I debited you for my expenses with ....

Allowance, to allow.

При упла́тѣ нали́чными мы сдѣлаемъ вамъ ски́дку 5 %.

On immediate payment we will make an allowance of 5 %.

Я не могу́ согла́ситься на тако́й несправедли́вый вычётъ.

I cannot allow such a groundless deduction.

Digitized by Google

Amount, to amount.

Найдя́ мою́ факту́ру вѣрной, потруди́тесь укредитова́ть мой счётъ сто́имостью тако́вой.

Please credit me the amount of invoice in conformity, if found correct.

Расхо́ды мои́ составля́ютъ . . ., кото́рые потруди́тесь уплати́ть за мой счётъ г. г. . . . въ та́мошнемъ го́родѣ.

My expenses amount to . . . . which please pay Messrs. . . . . in your place for my account.

Assets, assignee.

Ко́нкурсная ма́сса составля́етъ е́два 20%; такъ что кредито́ры, не по́льзующіеся пра́вомъ пе́рвенства, понесу́тъ больши́я поте́ри.

The assets scarcely yield 20%; non-privileged creditors will therefore suffer great losses.

Мы переда́ли всё на́ше нали́чное иму́щество кура́торамъ.

We have handed over all our assets to the assignees.

Average, on an average.

Парохо́дъ «Россія», капита́нъ Я́товъ, имѣвшій на гру́зѣ 100 тюко́въ ко́фе для васъ, прибы́лъ сюда́ вчера́ съ аваріе́ю, и 20 тюко́въ това́ра бы́ли сда́ны въ поврежде́нномъ ви́дѣ.

The steamer «Russia», captain Yatoff, which has 100 bags of coffee on board for you, put into port yesterday with average, and 20 bags have been delivered in a damaged condition.

Сре́днимъ число́мъ сюда́ прихо́дитъ ежего́дно 1000 суде́въ.

On an average 1000 vessels put into our port annually.

Е́сли мы возьмёмъ сре́днюю цѣну, то ки́ло обойдётся . . . .

If we calculate upon the average price, the kilogramm will stand in at . . . .

Bail, to be bail.

Вы не ста́нете на меня́ серди́ться и извини́те меня́, что я, по вы́ше привёдённой причи́нѣ, не могу́, испо́лнить ва́шего жела́нія и взять на себя́ тре́буемое поручи́тельство.

You will not feel offended and will excuse me if, from the reasons given, I cannot give the bail you desire.

Е́сли вы э́того тре́буете, то мы пору́чимся за него́.

If you desire it, we will be bail for him.

Balance, to balance.

Изъ предлежа́щаго била́нса вы уви́дите, что въ слу́чаѣ ко́нкурса наде́жда на удовлетворе́ніе кредито́ровъ са́мая плоха́я.

You will see from the balance that in case of bankruptcy the creditors have little chance of being satisfied.

Digitized by Google

Публика́ція годова́го била́нса всегда́ дѣлается въ наибо́лѣе распространённыхъ газе́тахъ.
The publication of the annual balance-sheet appears always in papers of wide circulation.

Прило́женною при сёмъ су́ммою, благоволи́те покры́ть са́льдо моего́ счёта у васъ, и увѣ́домить меня́ о томъ.
With the inclosed sum be pleased to balance my account with you, under advice.

Bank, bank-shares, bank-notes, etc.

Учрежде́ніе э́того ба́нка давно́ чу́вствуемая потре́бность и значи́тельно послу́житъ къ оживле́нію здѣшней торго́вли.
The establishment of this bank is a necessity which has long been felt and which will contribute greatly to the improvement of trade in this town.

Ба́нковыя а́кціи стоя́тъ въ настоя́щее вре́мя о́чень высо́ко и неудо́бны для помѣще́нія капита́ловъ.
Bank-shares stand very high at present and are not suitable for investments.

Осо́ба, о кото́рой вы спра́шиваете, занима́ется, кро́мѣ своей значи́тельной торго́вли ше́рстью, та́кже банки́рскими дѣла́ми.
The gentleman in question transacts banking business besides dealing largely in the wool-trade.

Ба́нковый капита́лъ до́лженъ соотвѣ́тствовать цирку́ля́ціи ба́нковыхъ биле́товъ.
The bank-funds must be adequate to the circulation of bank-notes.

Banker, banking house.

Я жела́ю вступи́ть въ сноше́ніе съ одни́мъ банки́ромъ въ ва́шемъ го́родѣ.
I wish to enter into relations with one of the bankers of your city.

При́сланныя намъ цѣнныя бума́ги мы отда́ли пока́ на сохране́ніе одному́ изъ здѣшнихъ банки́рскихъ домо́въ.
We have deposited the securities sent to us, provisionally, with a banking house in this town.

Bankrupt, bankruptcy.

Г-нъ ... объяви́лъ себя́ несостоя́тельнымъ.
Mr. ... has declared himself bankrupt.

Г. г. ... подве́ржены суде́бному слѣ́дствію по зло́стному банкро́тству.
Messrs. ... are indicted for fraudulent bankruptcy.

Bargain.

Заключи́те торгъ неме́дленно и доста́вьте мнѣ факту́ру.
Conclude the bargain at once and send me the invoice.

Вы мо́жете счита́ть себя́ счастли́вымъ, что вамъ уда́лось сдѣ́лать таку́ю выго́дную поку́пку.
You may call yourself happy for the good bargain you have made.

Digitized by Google

Bearer.

Пода́тель э́того письма́, г-нъ .... путеше́ствуя по дѣламъ, намѣренъ пробы́ть нѣкоторое вре́мя въ ва́шемъ го́родѣ.

The bearer of this Mr. . . ., who is travelling on business and thinks of staying for a short time in your place.

Bill of exchange, of lading.

Про́симъ васъ не плати́ть по ве́кселю, ни дисконти́ровать его́.

We beg you will neither make payment on the bill (of exchange) nor discount it.

Хотя́ векселя́ и не́ бы́ли акцепто́ваны, но всё таки́ они́ мо́гутъ быть упла́чены при предъявле́ніи.

Though the bills (of exchange) were not accepted, they will probably nevertheless be paid when due.

Этотъ домъ стара́ется поддержа́ть себя́ какъ-нибу́дь плутовско́й трассиро́вкой векселе́й.

This house tries to keep itself up by accommodation bills as well as it can.

При пе́рвомъ на́шемъ къ вамъ письмѣ́ мы доста́вимъ вамъ конноса́ментъ и подро́бную цѣну на́шей посы́лки.

The bill of lading will follow in our next letter, and we shall at the same time give you the exact value of our consignment.

Bottomry.

Мы съ удово́льствіемъ уви́дѣли изъ ва́шего письма́ отъ 15го с. м., что предви́дится по́лная возмо́жность получи́ть обра́тно часть страхова́нія корабля́ (бодмере́я).

We learn with pleasure from yours of the 15th inst., that there is every prospect of the money on the bottomry-bond.

Да́ть де́ньги въ зало́гъ на бодмере́ю.

To advance on bottomry.

Broker, brokerage.

Я уже́ поручи́лъ ма́клеру заключи́ть дѣло.

I have already engaged a broker to conclude the business.

Счита́емъ вамъ 1/3 % коммиссіо́нныхъ и при́нятыя здѣсь куртажныя по 1 съ ты́сячи.

We charged you 1/3 % commission and the brokerage customary in this place of 1 per thousand.

Business.

Имѣю честь увѣдомить васъ, что я основа́лъ отъ моего́ и́мени торго́влю въ здѣшнемъ го́родѣ, кото́рая бу́детъ занима́ться оборо́тами се́льскихъ проду́ктовъ.

I have the honour of informing you that I have established a business here under my name for traffic in the productions of the country.

Digitized by Google

Такъ какъ дѣла́ мой тре́буютъ моего́ ча́стаго отсу́тствія отсю́да, то я сего́дня далъ прокуру моему́ мно́голѣтнему сотру́днику, г-ну ...

As business calls me away frequently, I have, under date of to-day, invested Mr. ..., my assistant for some years past, with my procuration.

Я бу́ду занима́ться преиму́щественно коммиссіо́нными дѣла́ми для и отъ Россіи, но не исключа́я дѣлъ на со́бственный счётъ.

I shall occupy myself principally with commission-business to and from Russia, but shall not exclude transactions on my own account.

Жела́ніе расши́рить мою́ торго́влю побуди́ло меня́ иска́ть но́выхъ свя́зей, и потому́ осмѣливаюсь ...

The wish to extend my business has impelled me to seek out new connections, for which reason I take the liberty ...

Бу́демъ надѣяться, что торго́вля вско́рѣ сно́ва оживи́тся.

We must hope that business will soon revive.

To buy, buyer.

Мы покупа́емъ то́лько изъ пе́рвыхъ рукъ, и потому́ не мо́жемъ приня́ть во внима́ніе ва́шего любе́знаго предложе́нія.

We always buy at first hand only, and regret therefore to be obliged to refuse your kind offer.

Прошу́ васъ купи́ть для меня́...., какъ то́лько цѣна́ упадётъ на .... и́ли ни́же.

I must request you to buy for me ...., as soon as the price has sunk to ...., or less.

По получе́нію сего́, прошу́ васъ неме́дленно купи́ть за мой счётъ по са́мой дешёвой цѣнѣ .... ру́сскихъ рублёвыхъ ассигна́цій и доста́вить мнѣ о́ныя съ приложе́ніемъ подро́бнаго счёта израсхо́дованной ва́ми су́ммы, коммиссіо́ныхъ и про́чихъ изде́ржекъ.

Be kind enough, immediately on receipt of this to buy at the cheapest possible rate to the debit of my account .... Russian Paper-Roubles, and to send them to me with detailed note of your outlays for commission and all expenses.

Намъ уда́лось наконе́цъ найти́ поку́щика на вашъ .... по кра́йней назна́ченной ва́ми цѣнѣ.

We have at last succeeded in finding a buyer for your .... at the price to which you limit us.

Дѣла́ съ э́тимъ това́ромъ бы́ли такъ вя́лы, что мы не могли́ найти́ покупа́теля да́же по са́мымъ ни́зкимъ цѣнамъ.

Trade in this article was so dull that we could find no buyer even with the lowest prices.

Capital.

Достато́чный капита́лъ и тре́буемое зна́ніе дѣлъ даду́тъ намъ возмо́жность удовлетворя́ть всѣмъ тре́бованіямъ.

Sufficient capital and the requisite business-knowledge will place us in a condition to answer all demands.

Мы не мо́жемъ согласи́ться пони́зить проце́нтную та́ксу, и предпочита́емъ взять обра́тно капита́лъ.

We cannot agree to reduction of the rate of interest and therefore prefer to recall the capital.

Digitized by Google

Cargo.

Вы должны́ пригото́вить грузъ къ концу́ мѣсяца, что́бы кора́бль могъ вскорѣ по́слѣ своего́ прибы́тія отплы́ть съ о́нымъ въ ....

You must have the cargo ready by the end of this month, so that the ship can sail with it, soon after its arrival, to ....

Cash.

Въ настоя́щую мину́ту я не при де́ньгахъ и потому́ до́лженъ попроси́ть васъ повремени́ть ещё немно́го.

I am very low in cash at present and must beg you therefore to have patience still.

Е́сли вы въ настоя́щую мину́ту не при де́ньгахъ, то я удово́льствуюсь ве́кселемъ на до́лгій срокъ, кото́рый бы я могъ дисконти́ровать.

If you cannot command cash at this moment, I shall be glad of bills at long date which I can get discounted.

При сёмъ, посыла́ю вамъ чи́стую вы́ручку отъ мое́й прода́жи за послѣ́дній мѣсяцъ въ су́ммѣ.... нали́чными де́ньгами, проса́ васъ увѣдомить меня́ о получе́ніи таковы́хъ.

Enclosed I hand you the net proceeds of my last month's sales of .... in cash, the receipt of which please acknowledge.

Certificate of origin.

Должны́-ли това́ры быть снабжены́ свидѣ́тельствомъ о мѣ́стѣ происхожде́нія при перехо́дѣ че́резъ ру́сскую грани́цу?

Must goods be accompanied by a certificate of origin on crossing the Russian fronteer?

Change, to change.

Размѣнъ ру́сскихъ де́негъ соединёнъ здѣсь съ чувстви́тельнымъ уби́ткомъ.

The change of Russian money is attended here with considerable loss.

Вымѣнивать серебро́ и́ли бума́жныя де́ньги на зо́лото.

To change silver or notes for gold.

Check.

По прилага́емому перево́ду на г-на .... въ та́мошнемъ го́родѣ, плати́мому по предъявле́нію, благоволи́те получи́ть упла́ту и внести́ въ креди́тъ за мой счётъ.

Please to cash to my credit the enclosed check payable at sight on Mr. .... of your place.

Clerk.

Я слы́шалъ, что у васъ въ конто́рѣ откры́лось мѣсто прика́щика; и потому́ позво́льте предложи́ть вамъ мои́ услу́ги.

A situation as a clerk has, I have heard, become vacant in your counting-house; permit me to apply for it.

Digitized by Google

Commerce, commercial.

Въ торго́влѣ э́той страны́ замѣ́тна постоя́нная, хотя́ и не о́чень бы́страя, перемѣ́на къ лу́чшему.

In the commerce of this country, a steady if not very rapid improvement is taking place.

Я имѣ́лъ честь получи́ть вашъ циркуля́ръ, въ кото́ромъ вы увѣдомля́ете меня́ объ учрежде́ніи ва́шей торго́вли.

I have had the honour to receive your circular in which you inform me of the formation of your commercial establishment.

Серде́чно благодаря́ васъ за ва́ши торго́выя увѣдомле́нія, про́симъ васъ быть такъ любе́зными продолжа́ть тако́выя.

We tender our best thanks for the commercial reports you have sent us till now, and hope you will kindly continue them.

Commission, commissioner.

Настоя́щее письмо́ имѣетъ цѣ́лью освѣдоми́ться, расположены́ ли вы и на ка́кихъ усло́віяхъ взять на комми́ссію издѣ́лія моей фа́брики.

The purport of the present is to inquire whether and on what terms you would be inclined to undertake on commission the sale of my manufactures.

Мы жела́емъ вступи́ть въ сноше́нія съ коммиссіоне́ромъ, кото́рому мы могли́ бы поручи́ть соверше́ніе на́шихъ заку́покъ въ та́мошнемъ го́родѣ.

We wish to enter into connection with a commissioner for our purchases in your town.

Company.

Для разрабо́тки не́сколькихъ рудніко́въ образова́лось въ здѣ́шнемъ го́родѣ това́рищество (компа́нія) съ капита́ломъ въ ....

For the working of several mines a company has been formed here with a joint-stock capital of ....

Contract.

Согла́сно на́шему уговору́, вы обя́заны доста́вить намъ ....

According to contract you must deliver us.

Course of exchange.

Прилага́емъ на́шу сего́дняшнюю курсову́ю запи́ску и ожида́емъ ва́шихъ дальне́йшихъ увѣдомле́ній.

We annex our to-day's course of exchange and await further directions.

Credit, to credit, creditor.

Позволя́емъ себѣ́ обрати́ться къ вамъ съ вопро́сомъ, гото́вы ли вы и на каки́хъ усло́віяхъ откры́ть намъ ба́нковый креди́тъ въ су́ммѣ ....

We take the liberty of inquiring herewith, whether and on what conditions you would be inclined to grant us an open credit to the amount of ....

Digitized by Google

Мы кредитова́ли вашъ счётъ съ огово́ркой упла́ты таковы́хъ.... на Пари́жъ, кото́рый вы бы́ли такъ любе́зны перевести́ на насъ.

We have credited you with .... on Paris kindly remitted to us, reserving due payment.

Въ послѣднемъ собра́ніи кредито́ровъ бы́ло рѣшено́ продолжа́ть произво́дство торго́вли.

At the last meeting of creditors it was determined to continue the business.

Custom-house, customs.

Мы полу́чимъ лежа́щій ещё въ тамо́жнѣ вашъ това́ръ и посту́пимъ съ нимъ согла́сно ва́шему предписа́нію.

We shall take in your goods still lying at the custom-house and proceed with them according to your directions.

Извѣстное повыше́ніе тамо́женныхъ по́шлинъ вошло́ уже́ въ си́лу.

The known rise of customs has already entered into force.

Customer.

Что́бы привле́чь покупа́телей, до́лжно продава́ть по дешёвымъ цѣнамъ.

To attract customers one must sell at cheap prices.

Damage, to damage.

Въ тако́мъ слу́чаѣ убы́тки пришло́сь бы нести́ вамъ.

In this case you would have to bear the damage.

Постоя́нные дожди́ мо́гутъ си́льно повреди́ть посѣвамъ.

The continuous rain must damage the seeds greatly.

Dear.

При́сланный това́ръ, безъ сомнѣнія, хоро́шъ, но онъ сли́шкомъ до́рогъ и намъ бу́детъ тру́дно его́ прода́ть.

The merchandise sent is certainly fine, but much too dear; we shall have trouble in disposing of it.

Debt, to debit, debtor.

Мы убѣди́тельно проси́мъ васъ очи́стить, наконе́цъ, э́тотъ да́внишній долгъ.

We urgently entreat you at length to settle this so old debt.

Ва́ши изде́ржки прошу́ записа́ть въ де́бетъ моего́ счёта и доста́вить мнѣ при слу́чаѣ извѣще́ніе.

For your outlay debit me, advising me at your leisure.

Этотъ плохо́й должни́къ уже́ 10 мѣсяцевъ стара́ется провести́ меня́ обѣща́ніями, и такъ какъ слѣ́дуетъ опаса́ться, что ....

This bad debtor has been trying to keep me off with promises these 10 months past, and as there is reason to fear that ....

Digitized by Google

Deficiency.

На́йденный дефици́тъ о́чень значи́теленъ и составля́етъ су́мму въ ....

The deficiency discovered is a very considerable one, reaching the sum of ....

Delay.

Мы неме́для присту́пимъ къ исполне́нію ва́шего поруче́нія.

We will procede to execute your order without delay.

Мы не мо́жемъ согласи́ться на дальне́йшую отсро́чку; вы и́мѣли доста́точно вре́мени, что́бы позабо́титься о на́шемъ удовлетворе́ніи.

We will not agree to a further delay (respite); you have had time enough to satisfy us.

Deduction, to deduct.

При упла́тѣ нали́чными мы сдѣлаемъ вамъ ски́дку 5%; но е́сли вы та́кже вычтёте посчита́нную прови́зію то я рабо́талъ да́ромъ.

On immediate payment we will allow you a deduction of 5%; but if you deduct also the commission I have charged, I have worked for nothing.

Прошу́ васъ вы́честь на факту́рѣ изде́ржки по упако́вкѣ.

Please deduct the charges for packages from the invoice.

Demurrage.

Прикажи́те взять това́ръ до истече́нія льго́тныхъ дней, что́бы намъ не пришло́сь плати́ть за сохране́ніе въ магази́нахъ.

Have the goods removed before the expiration of the lay-days, so that the demurrage may be spared us.

Deposit, to deposit.

По получе́нію сего́ потруди́тесь вы́дать изъ на́шего зало́га ....

On receipt of this you will please dispose of .... from our deposit.

Да́нное намъ поруче́ніе на .... рубле́й въ ру́сскихъ бо́ндахъ, мы и́мѣли слу́чай испо́лнить по ку́рсу въ .... и сохрани́мъ о́ныя согла́сно ва́шему предписа́нію впредъ до ва́шего распоряже́нія.

We had the opportunity to-day of executing your order for .... roubles in Russian bonds at the rate of .... and hold the same according to directions in deposit at your disposal.

Мы гото́вы вы́дать вамъ впередъ су́мму въ ...., е́сли вы отдади́те намъ на сохране́ніе вѣрныя бума́ги ра́вной тому́ стои́мости.

We are not disinclined to advance you the sum of .... if you will deposit with us good securities for this sum.

Позабо́тьтесь о томъ, что́бы сто́имость была́ неме́дленно отдана́ въ ва́шъ банкъ.

See that the amount be deposited in your bank without delay.

Digitized by Google

Discount, to discount.

Госуда́рственный банкъ повы́силъ диско́нтъ съ 4 на 5%, что, впро́чемъ, не име́ло большо́го вліянія на дѣла.

The Imperial Bank raised the discount from 4 to 5%, which however had but little influence on the affairs.

Диско́нтъ въ су́ммѣ .... потруди́тесь внести́ на нашъ креди́тъ.

Be kind enough to credit us the discount with ....

Прилага́емыя .... на Ле́йпцигъ потруди́тесь веле́ть дисконти́ровать.

Please get discounted the accompanying .... per Leipsic.

Dissatisfaction, dissatisfied.

Къ сожале́нію, я до́лженъ сообщи́ть вамъ, что я о́чень недово́ленъ исполне́ніемъ э́того поруче́нія.

I regret to be obliged to express my dissatisfaction at the manner in which this order has been executed.

Намъ бы́ло о́чень непрія́тно узна́ть, что вы недово́льны на́шей присы́лкой; но вы, ка́жется, не замѣ́тили, что мы поста́вили вамъ цѣны за второ́й сортъ.

We were sorry to learn that you are dissatisfied with our consignment; you seem however to have overlooked that we have charged for second quality.

Я не ду́маю, что́бы я когда́-ли́бо далъ вамъ по́водъ къ неудово́льствію.

I do not think ever to have given you cause for dissatisfaction.

Divided.

Акціоне́рное това́рищество .... въ э́томъ году́ не пла́тить дивиде́нда, вслѣ́дствіе чего́ акціоне́ры оста́нутся ни при чёмъ.

The Joint-stock Company .... pays no dividends this year, so the share-holders get nothing.

Draft, to draw a bill.

Мы ока́жемъ э́той тра́тѣ хоро́шій пріёмъ и поста́вимъ о́ную на вашъ де́бетъ.

We shall duly honour this draft to the debit of your account.

Мы трасси́ровали на васъ сего́дня, для покры́тія на́шего до́лга на васъ .... со́бственный о́рдеръ.

We have drawn upon you this day .... to our own order to balance our credit with you.

Due.

Я надѣюсь, что вы не отка́жете мнѣ въ мое́й про́сьбѣ дать мнѣ отсро́чку въ четы́ре недѣли для упла́ты .... срокъ кото́рымъ бу́детъ 30го с. м.

I shall not request in vain, I hope, if I ask you to grant me 4 weeks respite for the payment of .... due on the 30th of this month.

Digitized by Google

Endorsement, to endorse.

Про́симъ васъ снабди́ть прилага́емый ве́ксель ва́шего, ещё недостаю́щею, передато́чною на́дписью и возврати́ть намъ о́ный съ пе́рвою по́чтой.

We request you to provide the accompanying bill of exchange with your endorsement which is still wanting, and send it back by return of post.

Мы приде́рживаемся пра́вила не индосси́ровать до́лго сро́чныхъ бума́гъ.

To endorse bills at long date is contrary to our principles.

Exchange.

Сего́дня би́ржа закры́лась при са́мыхъ вя́лыхъ ку́рсахъ; иностра́нныя валю́ты шли ту́го.

To-day's exchange closed with the flattest rates; foreign stocks were languid.

Exportation, export, exporter, to export.

Вы́возъ э́того това́ра весьма́ значи́теленъ.

The exportation of this article is very considerable.

На́ши главне́йшіе предме́ты вы́воза и́дутъ въ Аме́рику, кото́рая, съ свое́й стороны́, доставля́етъ намъ таба́къ и хло́покъ.

Our most important export-goods go to America, which sends us in return tobacco and cotton.

Вы́возъ отсю́да пенько́й и льну не незначи́теленъ, но Ри́га име́етъ ре́шительное пе́рвенство по э́тимъ статья́мъ.

The export of hemp and flax from this place is not inconsiderable, but Riga holds the first rank in these important articles.

Экспортёры си́льно возде́рживаются, вслѣ́дствіе чего́ бы́ло ма́ло предложе́ній.

The exporters show great reluctance to bid, in consequence of which the bids were not lively.

Гла́внымъ предме́томъ вы́воза изъ Се́верной Росси́и есть и оста́нется де́рево.

The principal article which is exported from Northern Russia, is and remains timber.

Fair.

Г-нъ .... намѣ́ренъ посѣ́тить бу́дущую я́рмарку, и бу́детъ имѣ́ть честь показа́ть вамъ на́ши новѣ́йшіе обра́зчики.

At the next fair, our Mr. ..., who thinks of visiting it, will do himself the honour of showing you our latest patterns.

Firm.

Мы мо́жемъ то́лько съ хоро́шей стороны́ рекомендова́ть упомя́нутую фи́рму.

We can but recommend the firm in question to your favourable notice.

Неуда́чные о́пыты, сдѣ́ланные мно́ю, заставля́ютъ меня́ быть осторо́жнымъ и дава́ть креди́тъ то́лько хорошо́ извѣ́стнымъ мнѣ фи́рмамъ.

Experience has taught me to be prudent and only to grant credit to those firms with which I am well acquainted.

Digitized by Google

Forestaller.

Барышники всегда портили дѣла. — Forestallers have always spoiled the trade.

Freight, to freight.

Въ настоящее время можно бы нанять здѣсь нѣсколько русскихъ кораблей по низкой фрахтовой цѣнѣ. — Russian ships might at the present moment be freighted here at a convenient rate.

Плату на провозъ, ваши издержки и коммиссіонныя деньги потрудитесь вычесть на товарѣ. — Be kind enough to charge forward on the goods the freight advanced with expenses and your commission.

Funds, funded property.

Въ послѣдніе годы торговля бумагами приняла большіе размѣры на здѣшней биржѣ. — Business in public funds has made of late years a great start on the exchange of this town.

Общество имѣетъ капиталъ въ .... помѣщённый частью подъ-гипотеки, частью въ вѣрныхъ государственныхъ бумагахъ. — The Company possesses a funded property of .... which is invested partly in mortgages, partly in safe consols.

Goods.

Я рѣшительно не понимаю, какъ можно продавать этотъ товаръ за хорошій и по такимъ высокимъ цѣнамъ. — How any one can call such goods fine and can charge them at such high prices I cannot comprehend.

Подобный превосходный товаръ рѣдко встрѣчается такъ дёшево на рынкѣ, и при осмотрѣ его вы убѣдитесь, что я какъ нельзя лучше исполнилъ ваше порученіе. — Such superior goods are seldom met with on the market at this cheap price; on seeing them you will be convinced that we have executed your order most carefully.

Importation, import, importer, to import.

Въ Россіи привозъ превосходитъ вывозъ на значительную сумму. — In Russia the importation exceeds the exportation by a considerable sum.

Важнѣйшіе ввозные товары для нашей мѣстности суть кофе и чай. — The chief imports of our place are coffee and tea.

Низкихъ сортовъ американскаго табаку было продано нѣсколько партій, но только вслѣдствіе значительнаго пониженія цѣнъ со стороны ввозителей. — Some sales were effected in inferior sorts of American tobacco, but only in consequence of considerable reductions in price on the part of the importers.

Мы выписали болѣе 1000 бочекъ финляндскаго дёгтя. — We have imported above 1000 tons of Finland Tar.

Digitized by Google

Indemnity, to indemnify.

Тре́буемое ва́ми вознагражде́ніе превосхо́дитъ всѧ́кую мѣ́ру, и мы не въ состоя́ніи согласи́ться на него́.

The indemnity you require is beyond all bounds; we cannot accede to it.

Е́сли вы не вознагради́те меня́ за поне́сенный уби́токъ, то я бу́ду вы́нужденъ прерва́ть съ ва́ми сноше́нія.

If you do not indemnify me for the loss I have sustained, I must break off our connection.

Insurance, to insure.

Сто́имость для страхова́нія отпра́вленныхъ къ вамъ сего́дня това́ровъ составля́етъ ....

The sum for the insurance of the goods sent to you to-day amounts to ...

Прошу́ васъ застрахова́ть отъ всѧ́кихъ опа́ностей э́ту су́мму съ изде́ржками.

I request you to insure against all risks this sum, including costs.

Interest.

Проце́нты отъ э́тихъ бума́гъ выпла́чиваются пошестимѣ́сячно по постоя́нному ку́рсу ....

The interest of these papers is payable half-yearly at the fixed rate of ...

Бу́дьте увѣ́рены въ томъ, что мы бу́демъ соблюда́ть ва́шу вы́году.

Rest assured that we shall keep your interests in view.

Inventory.

Су́дно продаётся со всѣ́мъ инвентарёмъ, какъ оно́ въ настоя́щее вре́мя въ Оде́сской га́вани.

The ship, with her full inventory, as she lies in the port of Odessa, is for sale.

Бу́дучи за́нятъ ежего́дной инвенту́рой, прошу́ васъ присла́ть мнѣ́ въ ско́ромъ вре́мени вашъ теку́щій счётъ по коне́цъ Декабря́.

As I am occupied with my annual inventory, I request you to send me as soon as possible account-current up to the end of December.

Invoice, to invoice.

Това́ры поста́влены на прилага́емой фактуре́, отпра́влены къ вамъ сего́дня съ парахо́домъ; благоволи́те сто́имостью о́ныхъ кредитова́ть мой счётъ.

The goods noted in the accompanying invoice have been forwarded to you this day by steamer and you will please pass the amount to my credit in conformity.

На ва́шей фактуре́ вы вы́ставили 1000 фу́нтовъ, ме́жду тѣ́мъ какъ я получи́лъ то́лько 500, почему́ и прошу́ васъ попра́вить э́ту оши́бку.

You invoice me 1000 pounds, whereas I have only received 500, and must therefore beg you to rectify the error.

Digitized by Google

Letter.

Ссыла́ясь на на́ше вчера́шнее письмо́, увѣдомля́емъ васъ ны́нѣшнимъ, что ....

Имѣю по́водъ предполага́ть, что письмо́ моё отъ 27го пр. м. при́было испра́вно.

Увѣдомля́емъ васъ, что мы да́ли г-ну .... въ здѣшнемъ го́родѣ креди́тное письмо́ на васъ на .... рубле́й.

Referring to our letter of yesterday, we inform you herewith that ....

I presume that my letter of the 27th of last month has come duly to hand.

We inform you that we have provided Mr. ... of our place with a letter of credit on you of .... roubles.

Loss.

Е́сли вы не согласи́тесь сдѣлать мнѣ соотвѣтственной ски́дки, я до́лженъ бу́ду прода́ть его́ съ убы́ткомъ.

If you do not grant me a proportionate abatement, I should have to sell it with loss.

Maturity.

Мы вели́мъ предъяви́ть въ срокъ платежа́, и въ слу́чаѣ о́тказа учини́мъ проте́стъ.

We shall have the bill presented for payment at maturity, and in case of refusal shall raise protest.

Merchandise.

Я ищу́ приле́жнаго, хорошо́ рекомендо́ваннаго ру́сскаго прика́щика, имѣющаго о́пытность по това́рной ча́сти.

I am on the look-out for an industrious well-recommended Russian clerk possessing a good knowledge of merchandise.

Money.

Кра́йная нужда́ въ де́ньгахъ начина́етъ дѣлаться чувстви́тельною, и весьма́ жела́тельно бы бы́ло, что́бы она́ прекрати́лась.

The scarcity of money begins to make itself perceptible; it is to be hoped that it will soon come to an end.

Mortgage.

Зало́гъ до́лженъ быть вы́купленъ до 20го с. м., въ проти́вномъ слу́чаѣ онъ бу́детъ счита́ться просро́ченнымъ.

The mortgage must be redeemed by the twentieth of this month, or it will be declared forfeited.

Order, to order.

Е́сли ва́ши экспо́ртные това́ры даду́тъ здѣсь барыш, то имѣется наде́жда сдѣлать вамъ значи́тельные зака́зы.

If your articles exported to this place pay, there is every prospect of being able to give you considerable orders.

Digitized by Google

Мы мо́жемъ сдѣлать вамъ зака́зы то́лько въ слу́чаѣ, е́сли вы пони́зите ва́ши цѣны.

We can only give you orders in case you reduce your prices.

На зака́занный намъ това́ръ препровожда́емъ на оборо́тной сторонѣ факту́ру въ .... рубле́й.

We append invoice of the goods kindly ordered of us amounting to .... roubles.

Partner.

Г-нъ .... имѣвшій уже́ до́лю въ на́шей торго́влѣ, поступа́етъ 1го числа́ бу́дущаго мѣсяца това́рищемъ на мѣсто г-на....

Mr.... who had a share in our business already, enters as partner on the 1st of the coming month in the place of Mr....

Честь имѣемъ увѣдомить васъ, что нашъ многолѣтній сотру́дникъ и соуча́стникъ въ до́лѣ, г-нъ .... вступи́лъ въ на́шу фи́рму я́внымъ това́рищемъ.

We have the honour of announcing you that our assistant for many years and sleeping partner, Mr. .... has become active partner in our house.

Pattern.

При сёмъ посы́лаемъ вамъ разли́чные краси́вые обра́зчики лѣтнихъ мате́рій, изъ кото́рыхъ нѣкоторые по своему́ нѣжному рису́нку, вѣроятно, осо́бенно понра́вятся.

Annexed we forward you several pretty patterns of Summer-stuffs, some of which will particularly please you in the delicacy of their designs.

Эта присы́лка вы́шла во всѣхъ отноше́ніяхъ неу́дачною, и това́ръ въ отноше́ніи доброты́ гора́здо ни́же образца́, по кото́рому мы зака́зывали.

This consignment proves unsatisfactory in every respect and is in quality far inferior to the patterns upon which we gave our order.

Payable, payment, to pay.

Мы доставля́емъ лу́чшій сортъ э́того това́ра по недорого́й цѣнѣ въ ...., съ упла́тою (плати́мый) чрезъ 3 мѣсяца.

We can deliver you this article, best quality, at the cheap price of .... payable in three months.

Бо́льшіе платежи́, кото́рые я до́лженъ соверши́ть въ ближа́йшемъ вре́мени, принужда́ютъ меня́ обрати́ться къ вамъ съ про́сьбою, что ....

Large payments, which I shall have to make shortly, force me to express you the wish that ....

Post, post-office, post-office order.

Я ожида́ю изве́стія съ пе́рвою по́чтой.

I expect news by return of post.

Съ сего́дняшнею по́чтой мы отпра́вили къ вамъ .... кото́рыя потру́дитесь прода́ть какъ мо́жно вы́годнѣе.

We have sent you by to-day's post .... which please negociate as advantageously as possible.

Digitized by Google

Ва́ши письма́ бу́дьте такъ до́бры адрессова́ть мнѣ пока́ poste restante въ Берли́нъ (до востре́бованія).

Please direct yours letters to me for the present to be called for at the post-office Berlin.

Вашъ остально́й долгъ на мнѣ я ассигну́ю вамъ въ ближа́йшемъ вре́мени по по́чтѣ.

I shall soon send the residue of what I owe you by post-office order.

Price, price-current.

При́сланные намъ по накладно́й това́ры мы могли́ бы взя́ть на со́бственный счётъ то́лько въ тако́мъ слу́чаѣ, е́слибы вы согласи́лись сдѣлать значи́тельную ски́дку въ цѣнѣ.

We can only take definitely the goods invoiced to us if you lower the price considerably.

Прилага́ю при сёмъ прейскура́нтъ для ва́шего разсмотрѣнія.

I recommend the annexed price-current to your kind perusal.

Receipt, on receipt.

При сёмъ вы полу́чите жела́емую роспи́ску на ....

You will receive inclosed the desired receipt for ....

Получи́въ сто́имость перево́да, мы распи́шемся на о́номъ и доста́вимъ вамъ его́.

On receipt of the amount we shall forward you the check receipted.

References.

Относи́тельно освѣдомле́ній, кото́рыя мо́гутъ пона́добиться о на́шемъ торго́вомъ до́мѣ, мы честь имѣемъ указа́ть на дома́ ....

With regard to references respecting our firm, we are so fortunate as to be able to mention the following houses ....

Reimbursement.

Назна́чьте са́ми вре́мя возвращенія капита́ла, въ кото́ромъ мы ни въ како́мъ слу́чаѣ не бу́демъ нужда́ться до конца́ э́того го́да.

Determine for yourself the time for the reimbursement of the capital which we shall have no need of at all before the end of this year.

Responsible, responsibility.

Мы должны́ возложи́ть на васъ отвѣтственность за всѣ послѣдствія, могу́щія произойти́ отъ э́той поспѣшности.

We must hold you responsible for all the consequences that may arise from this overhaste.

Retail.

Такъ какъ вся па́ртія топлёнаго са́ла про́дана въ ро́зницу, то мы ника́къ не могли́ испо́лнить ва́шего поруче́нія купи́ть для васъ 1000 ки́ло.

As the whole lot of lard was sold by retail, it was impossible for us to execute your order to buy 1000 kilogr.

Digitized by Google

Return, to return.

Мнѣ бы́ло о́чень прія́тно узна́ть, что вы намѣ́рены посѣти́ть меня́ на возвра́тномъ пути́.

I was glad to learn that you intend to pay me a visit on your return (-journey).

Е́сли вы не мо́жете найти́ употребле́нія для находя́щейся у васъ бо́чки са́го, то прошу́ васъ присла́ть мнѣ о́ную обра́тно (возврати́ть).

If you can make no use at all of the barrel of Sago stored up at your place, I must beg you to return it.

Sale, to sell, seller.

Въ настоя́щее вре́мя не представля́ется благопрія́тнаго слу́чая для прода́жи ва́шего табаку́.

At present there is no prospect for an advantageous sale of your tobacco.

Разсчитыва́йте на то, что мы не упу́стимъ ни одного́ удо́бнаго слу́чая, что́бы вы́годно прода́ть ва́ши това́ры.

Rely upon our neglecting nothing that will tend to sell your goods to advantage.

Продавцы́ тре́буютъ о́чень высо́кихъ цѣнъ, вслѣ́дствіе чего́ настрое́ніе ры́нка не о́чень оживлённое.

Sellers ask very high prices, in consequence of which the market is little animated.

Satisfaction, satisfied.

Мы мо́жемъ васъ увѣ́рить, что всё бу́детъ сдѣлано съ на́шей стороны́, что́бы удовлетвори́ть васъ, и́бо намъ бы́ло бы о́чень ле́стно вступи́ть въ торго́выя сноше́нія съ таки́мъ почётнымъ до́момъ.

We beg to assure you that we shall do our utmost to give satisfaction in the hope of entering into connection with so respectable a house as yours.

Смѣю надѣ́яться, что вы оста́нетесь дово́льны и э́той присы́лкой и вско́рѣ возобнови́те ва́ши приказа́нія.

I hope that you will be perfectly satisfied with this consignment also and will soon renew your orders.

Security, to secure, sure.

Вы должны́ предста́вить намъ доста́точное руча́тельство (зало́гъ) въ обезпече́ніе на́шего до́лга на васъ.

You must give us sufficient security for the amount of our credit.

Добросо́вѣстнымъ исполне́ніемъ поручѣ́ній мы упро́чимъ за собо́ю довѣ́ріе на́шихъ друзе́й.

We shall secure the confidence of our friends by serving them well.

Вы мо́жете вполнѣ́ положи́ться на то, что обѣщанное вамъ покры́тіе я доста́влю до полови́ны бу́дущаго мѣсяца.

You may be quite sure that I shall make you the promised remittance by the middle of next month.

Digitized by Google

Ship, to ship, shipment.

Кора́бль «Финля́ндія» извѣстный свои́мъ испра́внымъ и ско́рымъ пла́ваніемъ, отпра́вится въ мо́ре въ тече́ніи 10 дней.

The ship «Finlandia» known for her prompt and quick voyage, will put to sea within 10 days.

Полови́на сбо́ра кори́нки въ Гре́ціи уже́ отпра́влена мо́ремъ, и́ли пригото́влена къ отправле́нію; друга́я нахо́дится въ твёрдыхъ рука́хъ.

The half of the currant yield of Greece has been shipped already or is ready for shipment; the other half is in firm hands.

Signature, to sign.

Обраща́емся къ вамъ съ про́сьбою поручи́ться за на́шу по́дпись въ слу́чаѣ, е́слибы плате́льщикъ отказа́лся приня́ть нашъ ве́ксель.

Have the goodness to protect our signature in case of need, should the drawee refuse acceptance.

Честь имѣемъ увѣдомить васъ, что мы приня́ли сего́дня въ това́рищи по торго́влѣ г-на .... кото́рый до си́хъ поръ подпи́сывался за насъ по довѣренности.

We have the honour of informing you that we have this day taken into partnership Mr. . . . who till now has signed for us by procuration.

Smuggled, to smuggle.

Бо́льшая частъ э́того това́ра контраба́нда.

The most of these goods are smuggled.

Упомя́нутый господи́нъ пріобрѣлъ бо́льшую часть своего́ иму́щества контраба́ндою.

The gentleman named has gained the greater part of his fortune by smuggling.

Weight, to weigh.

Мы нахо́димъ что вѣсъ това́ра бру́тто не согла́сенъ съ ва́шими показа́ніями.

We find that the gross weight does not correspond to your statement.

До отправле́нія бо́чка имѣла 50 ки́ло чи́стаго вѣса, такимъ о́бразомъ недостаётъ 6½ ки́ло.

The cask weighed before sending 50 kilog. net weight, 6½ kilog. are therefore wanting.

Warehouse.

Изъ ва́шей послѣдней присы́лки ча́ю бо́льшая часть ещё непро́дана и нахо́дится въ магази́нѣ.

Of both your last consignments in tea I have still the greater part unsold in my warehouse.

Wholesale.

Мы занима́емся исключи́тельно оптово́ю торго́влею и потому́, къ сожалѣнію не мо́жемъ испо́лнить ва́шего зака́за на ....

We only do wholesale business and regret therefore to be unable to execute your order for ....

Е́сли вы назна́чите мнѣ оптову́ю цѣну́, то я бу́ду выпи́сывать това́ръ.

If you charge me the wholesale price I shall take the article.

Digitized by Google

B. MODELS OF COMMERCIAL LETTERS.

1. Circular.

Петербу́ргъ, 23го Ію́ля 1888 го́да.

Ми́лостивый Госуда́рь!

Имѣ́ю честь увѣ́домить васъ, что я откры́лъ здѣсь торго́влю мануфакту́рными това́рами.

По долголѣ́тней о́пытности, хорошо́ зна́я э́тотъ родъ торго́вли, по́льзуясь безупрёчной репута́ціей и владѣя капита́ломъ, соотвѣ́тствующимъ моему́ предпрія́тію, я надѣ́юсь удосто́иться ва́шего довѣ́рія и ожида́ю то́лько слу́чая оправда́ть его́ на дѣ́лѣ.

Прошу́ васъ замѣ́тить мою́ по́дпись и приня́ть увѣ́ре́ніе въ моёмъ и́скреннемъ почте́ніи и пре́данности.

N. N.

2. To begin a mercantile connection.

Москва́, 1го Сентя́бря 1888 г.

Господа́мъ N. N. въ Варша́вѣ.

Ми́лостивые Госуда́ри!

Узна́въ о ва́шей почте́нной фи́рмѣ отъ на́шихъ о́бщихъ друзе́й, гг. N. N., мы имѣ́емъ честь предложи́ть вамъ на́ши услу́ги для поку́пки и прода́жи колониа́льныхъ това́ровъ на Моско́вскомъ ры́нкѣ.

Намъ бы́ло бы о́чень прія́тно, е́слибъ намъ уда́лось настоя́щимъ письмо́мъ завести́ съ ва́ми сноше́нія, вы́годныя какъ для васъ, такъ и для насъ, при чёмъ мы мо́жемъ васъ увѣ́рить, что мы, по мѣ́рѣ возмо́жности, бу́демъ стара́ться при вся́комъ слу́чаѣ имѣ́ть въ виду́ интере́сы на́шихъ поручи́телей.

Ука́зывая вамъ, наконе́цъ на нижеприведённыя фи́рмы, у кото́рыхъ вы мо́жете спра́виться о насъ, мы гото́вы присла́ть вамъ, е́сли вамъ уго́дно, усло́вія на́шей фи́рмы, кото́рыя вы найдёте кра́йне умѣ́ренными. Въ ожида́ніи ва́шего почте́ннаго отвѣ́та, мы имѣ́емъ честь пребыва́ть съ и́скреннимъ почте́ніемъ и пре́данностію.

N. N.

Спра́виться у:
Гг. N. N. въ Варша́вѣ.
Г. N. N. въ Петербу́ргѣ.

Digitized by Google

3. Answer to the preceding letter.

Варша́ва, 5го Сентября́ 1888 г.

Господа́мъ N. N. въ Москвѣ.

Ми́лостивые Государи!

Въ отвѣтъ на ва́ше уважа́емое письмо́ отъ 1го с. м., мы имѣемъ честь благодари́ть васъ за сдѣланное намъ предложе́ніе, и въ слу́чаѣ на́добности мы не преми́немъ воспо́льзоваться ва́шими услу́гами.

Пока́ мы про́симъ васъ сообщи́ть намъ ва́ши кра́йнія цѣны, дабы́ въ слу́чаѣ потребле́нія ва́шихъ това́ровъ мы могли́ бы сообража́ться съ сто́имостью ихъ.

При госпо́дствующемъ тепе́рь зати́шьи въ торго́вомъ ми́рѣ, мы не мо́жемъ предсказа́ть вамъ для ближа́йшаго вре́мени значи́тельныхъ дѣлъ, тѣмъ не ме́нѣе мы одна́ко надѣемся, что въ недалёкомъ бу́дущемъ сноше́нія на́ши разовью́тся къ на́шей обою́дной по́льзѣ.

Въ ожида́ніи ва́шего почте́ннаго отвѣта, мы пребыва́емъ съ и́скреннимъ почте́ніемъ.

N. N.

4. Orders given.

Вѣна, 12го Октября́ 1888 г.

Господи́ну N. N. въ Одéссѣ.

Ми́лостивый Госуда́рь!

Обраща́я внима́ніе ва́ше на ны́нѣшній циркуля́ръ мой, и слѣдуя совѣту гг. N. N., кото́рые рекомендова́ли мнѣ а́дресъ вашъ, прошу́ васъ присла́ть мнѣ какъ мо́жно скорѣе

50 фу́нтовъ лу́чшаго ча́ю,

е́сли возмо́жно съ ближа́йшимъ по́ѣздомъ желѣзной доро́ги, при чёмъ я надѣюсь, что вы зачтёте мнѣ дешёвую цѣну.

Е́сли э́тотъ о́пыть уда́стся, то мо́жете быть увѣрены, что полу́чите отъ меня́ бо́лѣе значи́тельные зака́зы.

Приме́ите увѣре́ніе въ глубо́комъ моёмъ почте́ніи.

N. N.

Digitized by Google

5. Orders executed.

Одéсса, 10го Октября́ 1888 г.

Господи́ну N. N. въ Вѣнѣ.

Ми́лостивый Госуда́рь!

Поко́рнѣйше благодарю́ васъ за зака́занные у меня́ 50 фу́нтовъ ча́ю, отправле́ніе кото́рыхъ соверше́но мно́ю ны́нѣшняго числа́.

Прилага́ю къ сему́ факту́ру на э́то дѣло съ поко́рнѣйшею про́сьбою записа́ть мнѣ въ прихо́дъ до́лжные ва́ми мнѣ за чай 100 рубле́й серебро́мъ.

Я убѣждёнъ, что вы бу́дете дово́льны не то́лько зачтённой мно́ю вамъ цѣно́ю, но и доброто́ю ча́я, я льщусь по э́тому наде́ждою, что вы удосто́ите меня́ и впредь зака́зами, прося́ при томъ васъ быть вполнѣ увѣренъ, что всѣ зака́зы ва́ши бу́дутъ съ то́чностью испо́лнены.

Поко́рнѣйшій вашъ слуга́
N. N.

6. Sending money.

Вѣна, 15го Ноября́ 1888 г.

Господи́ну N. N. въ Одéссѣ.

Ми́лостивый Госуда́рь!

Ото́сланные ко мнѣ отъ 15го Октября́ 50 фу́нтовъ ча́ю я получи́лъ въ своё вре́мя и записа́лъ въ креди́тъ.

При сёмъ имѣю честь присла́ть вамъ биле́тъ Госуда́рственнаго Ба́нка въ 100 рубле́й серебро́мъ, и поко́рнѣйше прошу́ васъ э́тою су́ммою поко́нчить счётъ мой.

Прими́те увѣре́ніе въ глубо́комъ моёмъ почте́ніи.

N. N.

7. Receiving money.

Одéсса, 18го Ноября́ 1888 г.

Господи́ну N. N. въ Вѣнѣ.

Ми́лостивый Госуда́рь!

Вмѣстѣ съ письмо́мъ ва́шимъ отъ 15го Ноября́ я получи́лъ сто рубле́й серебро́мъ, за что приношу́ вамъ

Digitized by Google

мою́ чувстви́тельную благода́рность и призна́ю счётъ нашъ око́нченнымъ.

При сёмъ посыла́ю вамъ мой но́вый прейскура́нтъ и прошу́ васъ не оста́вить меня́ впредь ва́шими поруче́ніями.

Вашъ поко́рный слуга́
N. N.

8. Asking for information.

Ге́льсингфорсъ, 1го Декабря́ 1888 г.

Господи́ну N. N. въ А́бо.

Ми́лостивый Госуда́рь!

Вполнѣ вѣря ва́шей дру́жбѣ, мы про́симъ васъ сообщи́ть намъ нѣсколько свѣдѣній о до́мѣ, упомя́нутомъ внизу́ э́того письма́. Онъ дѣлаетъ намъ зака́зъ на су́мму о́коло 2000 ма́рокъ, но, не имѣвъ ещё дѣлъ съ нимъ, мы жела́ли бы знать ва́ше мнѣніе о нра́вственныхъ его́ ка́чествахъ и о сте́пени того́ довѣрія, како́е онъ заслу́живаетъ.

Благодаря́ зара́нѣе за всё, что вамъ уго́дно бу́детъ повѣрить намъ въ э́томъ отноше́ніи, мы про́симъ васъ быть вполнѣ убѣждённымъ, что всё ска́занное ва́ми, по э́тому предме́ту, оста́нется никому́ неизвѣстнымъ.

Съ и́стиннымъ почте́ніемъ имѣемъ честь быть.

Ва́ши поко́рные слу́ги
N. N.

9. Favourable information.

А́бо, 3го Декабря́ 1888 г.

Господа́мъ N. N. Ге́льсингфорсѣ.

Ми́лостивые Госуда́ри!

Имѣю честь увѣдомить васъ въ отвѣтъ на письмо́ ва́ше огъ 1го с. м., что я са́маго лу́чшаго мнѣнія о до́мѣ, о кото́ромъ вы тре́буете спра́вокъ. Онъ ведётъ свои́ дѣла́ съ благоразу́міемъ и успѣхомъ и никогда́ не потре́буетъ креди́та, превыша́ющаго его́ сре́дства.

Digitized by Google

Желáю, чтóбы э́то могло́ руководи́ть ва́шими дѣйствіями; но безъ вся́кой гара́нтіи, впро́чемъ съ моéй стороны́.

Имѣю честь быть, съ постоя́ннымъ уваже́ніемъ

Ва́шимъ поко́рнымъ слугóю

N. N.

10. Unfavourable information.

А́бо, 3го Декабря́ 1888 г.

Господа́мъ N. N. въ Ге́льсингфорсѣ.

Ми́лостивые Госуда́ри!

Я ду́маю, что до́лженъ вамъ посовѣтовать, въ ва́шихъ отноше́ніяхъ съ до́момъ, о кото́ромъ вы справля́етесь, употреби́ть осторо́жность, потому́, что уже́ нѣсколько мѣсяцевъ онъ замѣтно затрудня́ется выполне́ніемъ свои́хъ де́нежныхъ обяза́тельствъ.

Э́то слу́житъ отвѣтомъ на письмо́ ва́ше отъ 1го с. м. и безъ моего́ предупрежде́нія.

Вашъ поко́рный слуга́

N. N.

11. Asking for a letter of credit.

Ло́ндонъ, 5го Декабря́ 1888 г.

Господа́мъ N. N. въ Пари́жѣ.

Ми́лостивые Госуда́ри!

По́льзуясь ва́шей любе́зностью, мы проси́мъ васъ креди́тное письмо́ въ двѣ ты́сячи пятьсо́тъ рубле́й для Г-на N. N., изъ на́шего го́рода, на ва́шихъ друзе́й въ Петербу́ргѣ, Москвѣ, Ри́гѣ, Оде́ссѣ и Варша́вѣ.

Мы руча́емся вамъ за э́ту су́мму, и поспѣши́мъ уплати́ть ихъ вамъ съ изде́ржками по предъявле́нію квита́нцій э́того господи́на.

Съ соверше́ннымъ почте́ніемъ оста́емся.

Ва́шими поко́рными слу́гами

N. N.

Digitized by Google

12. Letter of introduction and credit.

Парижъ, 6го Декабря 1888 г.

Господамъ N. N. въ Петербургѣ.
» N. N. » Москвѣ.
» N. N. » Ригѣ.
Господину N. N. » Одессѣ.
» N. N. » Варшавѣ.

Милостивые Государи!

Настоящее письмо наше мы вручаемъ Гну. N. N., который при путешествіи, предпринятымъ имъ въ намѣреніи увеличить кругъ своихъ связей, предполагаетъ остановиться на нѣсколько дней въ городѣ вашемъ.

По этому мы усерднѣйше просимъ васъ, стараться по мѣрѣ силъ вашихъ, помочь ему совѣтами вашими, такъ какъ ему торговыя обычаи вашей страны ещё неизвѣстны.

Если ему понадобятся деньги, то просимъ выдать ему до *двухъ тысячъ пятисотъ рублей* на нашъ счётъ, и трассировать на насъ векселя на суммы выданныя вами вмѣстѣ съ процентами и т. д.

Увѣряя васъ въ томъ, что векселя за произведённыя вами выдачи, въ коихъ росписки Гна N. N. вы благоволите выслать къ намъ, приняты будутъ со всегдашнею готовностію къ уплатѣ, мы искренно благодаримъ за вниманіе, которое вы окажете нами рекомендованному.

Намъ будетъ весьма пріятно оказать и вамъ услуги всякого рода, и просимъ располагать нашимъ домомъ.

Съ глубочайшимъ почтеніемъ.

Преданные вамъ
N. N.

13. Asking for money.

Брюссель, 10го Января 1889 г.

Господину N. N. въ Митавѣ:

Милостивый Государь!

Вѣроятно вы какъ нибудь позабыли о моёмъ счётѣ на 150 рублей, вручённомъ вамъ уже два раза. У меня подошёлъ срокъ уплаты по векселю, и я не имѣю въ

Digitized by Google

нали́чности по́лной су́ммы, ина́че я и не сталъ-бы васъ безпоко́ить напомина́ніемъ. Прошу́ васъ не заме́длить исполне́ніемъ мое́й про́сьбы и не лиши́ть меня́ впредь ва́шихъ поруче́ній.

Съ и́стиннымъ почте́ніемъ имѣю честь быть

Вашъ по́корный слуга́

N. N.

14. To an ill-intentioned debtor.

Новго́родъ, 8го Февра́ля 1889 г.

Господи́ну N. N. въ Воро́нежѣ.

Ми́лостивый Госуда́рь!

Ви́дя, что вы замедля́ете свою́ распла́ту съ на́ми и храни́те двусмы́сленное молча́ніе, мы предваря́емъ васъ, что, жела́я получи́ть долгъ, мы рѣши́лись посла́ть къ вамъ извлече́ніе изъ счёта, по кото́рому вы намъ состои́те до́лжнымъ. На э́ту су́мму мы вы́дали на васъ ве́ксель, по на́шему прика́зу, въ 8 дней a dato.

Мы проси́мъ васъ приня́ть на́шу тра́ту: въ проти́вномъ слу́чаѣ, мы уви́димъ себя́ вынужде́нными прибѣгнуть къ зако́намъ, и вы са́ми на себя́ должны́ пѣня́ть, е́сли случи́тся съ ва́ми что-нибу́дь непрія́тное.

Имѣемъ честь быть

Пре́данные вамъ

N. N.

15. Asking for a delay.

Воро́нежъ, 10го Февраля́ 1889 г.

Господа́мъ N. N. въ Но́вгородѣ.

Ми́лостивые Госуда́ри!

Не смотря́ на всё моё жела́ніе че́стно расплати́ться съ ва́ми, я ника́къ не въ состоя́ніи э́того испо́лнить въ настоя́щую мину́ту, такъ какъ мно́гія су́ммы, на кото́рыя я разсчи́тывалъ, ещё мно́ю не полу́чены, а изъ нали́чныхъ свои́хъ дене́гъ не смѣю производи́ть упла́ты, опаса́ясь запу́тать тѣмъ свои́ счёты.

Digitized by Google

Поэ́тому, покорнѣ́йше прошу́ васъ, ми́лостивый госуда́рь, отсро́чить упла́ту мою́ на мѣ́сяцъ, такъ какъ къ э́тому вре́мени имѣ́ю по́лное основа́ніе надѣ́яться на получе́ніе, ожида́емыхъ мно́ю, суммъ. При э́томъ счита́ю ну́жнымъ объясни́ть вамъ, что слѣ́дующіе за промедле́ніе проце́нты я съ удово́льствіемъ заплачу́.

Исполне́ніемъ э́той мое́й всепокорнѣ́йшей про́сьбы вы чувстви́тельно обя́жете человѣ́ка, кото́рый и́скренно дорожи́тъ ва́шимъ довѣ́ріемъ и горя́чо жела́лъ-бы сохрани́ть ва́ше хоро́шее расположе́ніе на буду́щее вре́мя.

Въ наде́ждѣ получи́ть ва́ше согла́сіе на мою́ про́сьбу, имѣ́ю честь быть, ми́лостивый госуда́рь,

Ва́шимъ по́корнымъ слуго́ю
N. N.

16. Granting a delay.

Но́вгородъ, 12го Февра́ля 1889 г.

Господи́ну N. N. въ Дре́зденѣ.

Ми́лостивый Госуда́рь!

Спѣши́мъ увѣ́домить васъ, въ отвѣ́тъ на ва́ше письмо́ отъ 10го числа́ сего́ мѣ́сяца, что мы согла́сны, подожда́ть до 10го Ма́рта упла́ты на́шего ве́кселя; но берёмъ себѣ́ смѣ́лость надѣ́яться что на э́тотъ разъ вы не заме́длите произвести́ упла́ту въ срокъ.

Съ чу́вствами почте́нія и пре́данности, имѣ́емъ честь быть

Ва́ши поко́рные слу́ги
N. N.

17. Complaints respecting goods received.

Ви́льна, 14го Апрѣ́ля 1889 г.

Господи́ну N. N. въ Дре́зденѣ.

Ми́лостивый Госуда́рь!

Я получи́лъ отъ васъ 20 кипъ пи́счей бума́ги, но къ сожалѣ́нію до́лженъ замѣ́тить вамъ, что вся па́ртія ни́же полу́ченныхъ мно́ю пробъ, такъ, что я не имѣ́ю возмо́жности взять за себя́ э́ту бума́гу, е́сли то́лько вамъ не уго́дно бу́детъ уступи́ть мнѣ её со ски́дкою 5 рубле́й за ки́пу про́тивъ, назна́ченной ва́ми, цѣны.

Digitized by Google

И́скренно огорча́юсь, что пе́рвый о́пытъ не оправда́лъ мои́хъ ожида́ній и потому́ не осмѣ́люсь бозпоко́ить васъ мои́ми поруче́ніями на бу́дущее вре́мя.

Вашъ поко́рный слуга́
N. N.

18. Answer to the preceding letter.

Дре́зденъ, 17го Апрѣля 1889 г.

Господи́ну N. N. въ Ви́льнѣ.

Ми́лостивый Госуда́рь!

Изъ письма́ ва́шего отъ 14го числа́, я къ огорче́нію моему́ узна́лъ, что вы недово́льны ка́чествомъ, по́сланной вамъ бума́ги, и душе́вно жалѣю, что пе́рвое дѣло, кото́рымъ я надѣялся пріобрѣсти́ ва́ше дове́ріе, око́нчилось такъ неуда́чно.

Э́то произошло́ по нево́льной оши́бкѣ прика́щика, отпусти́вшаго, вмѣсто назна́ченнаго вамъ това́ра, соверше́нно друго́й, уже́ ра́ньше запро́данный Господи́ну N. N.

Спѣшу́ испра́вить э́ту оши́бку и вы́слать вамъ други́я 20 кипъ бума́ги, по моему́ ли́чному вы́бору. Что каса́ется до това́ра, полу́ченнаго ва́ми пре́жде, то благоволи́те его́ сдать Господи́ну N. N. какъ ему́ принадлежа́щій, о чёмъ мно́ю сдѣлано, уже́ и распоряже́ніе.

Прошу́ васъ извини́ть меня́ въ случи́вшемся и обѣща́ю на бу́дущее вре́мя обраща́ть осо́бенное моё внима́ніе на исполне́ніе ва́шихъ зака́зовъ, такъ какъ мнѣ весьма́ прія́тно сохрани́ть дове́ріе человѣка, кото́раго глубо́ко уважа́ю.

Съ и́стиннымъ почте́ніемъ имѣ́ю честь быть
Вашъ поко́рный слуга́
N. N.

19. Requesting a lawyer's assistance.

Ха́рьковъ, 19го Ма́я 1889 г.

Господи́ну N. N. въ Петербу́ргѣ.

Ми́лостивый Госуда́рь!

Настоя́щимъ письмо́мъ прошу́ ва́шего содѣйствія въ слѣдующемъ обстоя́тельствѣ.

Digitized by Google

Купе́цъ N. N. состои́тъ мнѣ до́лжнымъ 150 рубле́й за при́нятый имъ това́ръ. Несмотря́ на неоднокра́тныя побужде́нія къ платежу́, я до ихъ поръ не получи́лъ отъ него́ ни копѣйки; на пе́рвыя напомина́нія онъ проси́лъ снисхожде́нія, а пото́мъ совсѣмъ переста́лъ отвѣча́ть на пи́сьма.

Терпѣніе моё истощи́лось, и я прошу́ васъ попыта́ться, не запла́титъ ли онъ по прило́женному при сёмъ подписно́му его́ счёту съ проце́нтами за 18 мѣсяцевъ. На получе́ніе проце́нтовъ, я наста́ивать не бу́ду та́кже не про́тивъ того́, е́сли вы дади́те ему́ двухмѣсячный срокъ для упла́ты: мнѣ пріятнѣе поко́нчить съ нимъ дѣло, по возмо́жности, миролюби́во.

Е́сли же попы́тки ва́ши бу́дутъ безполе́зны, то прошу́ васъ пода́ть на него́ ко взыска́нію; довѣренность на имя́ ва́ше и по́длинныя пи́сьма N. N. при сёмъ прилага́ю.

Въ ожида́ніи извѣстій ва́шихъ объ успѣшномъ хо́дѣ дѣла, имѣю честь быть съ и́стиннымъ почтѣніемъ

Пре́данный вамъ
N. N.

20. Answer to the preceding letter.

Петербу́ргъ, 23го Ма́я 1889 г.

Господи́ну N. N. въ Ха́рьковѣ.

Ми́лостивый Госуда́рь!

Серде́чно сожалѣю, что я ничѣмъ не могу́ услужи́ть вамъ каса́тельно того́ дѣла, о кото́ромъ вы проси́ли меня́ въ письмѣ отъ 19го числа́ сего́ мѣсяца.

Письмо́ ва́ше пришло́ сли́шкомъ по́здно, потому́, что Господи́нъ N. N. уже́ зара́нѣе объяви́лъ себя́ несостоя́тельнымъ, слѣдовательно о како́мъ ли́бо разсчётѣ съ нимъ и ду́мать не́чего. Я могъ то́лько предъяви́ть ва́ше тре́бованіе, чтобъ оно́ на слу́чай како́й ли́бо перемѣны въ дѣлахъ ва́шего должника́, могло́ имѣть пе́рвенство пе́редъ про́чими, поступи́вшими на него́, взыска́ніями.

Е́сли вы жела́ете употреби́ть дальнѣйшее моё посре́дничество по э́тому дѣлу, то прошу́ васъ приспа́ть мнѣ осо́бенное уполномо́чіе и быть увѣренными, что я соблюду́ ва́ши интере́сы, какъ бы со́бственныя свой.

Имѣю честь быть съ и́стиннымъ почтѣніемъ

Пре́данный вамъ
N. N.

Digitized by Google

C. MODELS OF BILLS, LETTERS OF ATTORNEY, CUSTOMS DECLARATIONS, TELEGRAMS, etc.

1. Bills, notes of hand, etc.

Нью-Іоркъ, 10го Іюля 1889 г.

Вексель на 346 рублей сер.

Чрезъ пятнадцать дней прошу васъ заплатить по этому первому векселю, Г-ну N. N. сумму въ *триста сорокъ шесть рублей серебромъ*, которые я отъ васъ наличными деньгами сполна получилъ.

N. N.

Москва, 1го Февраля 1889 г.

Вексель на 100 рублей серебромъ.

Черезъ одинъ мѣсяцъ, повиненъ я по сему моему векселю заплатить Г-ну N. N., или кому онъ прикажетъ сумму въ *сто рублей серебромъ*, которые я получилъ отъ него товарами сполна.

N. N.

Петербургъ, 3го Октября 1889 г.

Я нижеподписавшійся, получилъ отъ Господина N. N. слѣдующее мнѣ въ уплату за наёмъ въ домѣ моёмъ квартиры, всего *сто пятьдесятъ рублей* серебромъ, въ чёмъ и далъ сію росписку.

N. N.

Базель, 4го Августа 1889 г.

Я, нижеподписавшійся, получилъ отъ Гг. N. N. въ здѣшнемъ городѣ по кредитному письму Гг. N. N. въ Парижѣ сумму въ четыреста рублей серебромъ, въ чёмъ и свидѣтельствую вдвойнѣ, но съ обязательствомъ на одинъ разъ.

N. N.

2. Invoices, account sales, etc.

Москва, 26го Августа 1889 г.

Г-нъ N. N. въ Вѣнѣ долженъ.

N. N.

Отправили къ вамъ согласно вашему порученію, на вашъ страхъ и счётъ, по желѣзной дорогѣ, срокомъ на мѣсяцъ подъ расписку:

Digitized by Google

S. № 448/30.	3 я́щика ча́ю цвѣто́чнаго Пе́кко №. 428 бр. 32 ки́ло. Та́ра 5 ки́ло. » 429 » 35 » » 5,5 » » 430 » 37 » » 6 » бру́тто 104 ки́ло. Та́ра 16,5 ки́ло.		
	Чи́стый вѣсъ 87,5 ки́ло. по руб. 1,85	161	85
	4 % ски́дки.	6	45
		155	40
	Сро́комъ, 30го Ноября́, Русск. цѣн.		

Бре́менъ, 1го Сентября́ 1889 г.

Счётъ на прода́жу 350 мѣшко́въ Кампійнасъ ко́фе, полу́ченнаго съ парохо́домъ «Юпи́теръ» капита́нъ N. N., отъ Гг. N. N. въ Ло́ндонѣ и про́даннаго здѣсь за ихъ счётъ.

R.		*M.*	*ф.*
	350 мѣшко́въ Кампійнасъ ко́фе бру́тто 21843 ки́ло, та́ра 487 ки́ло		
	21355 1/2 ки́ло 109 » ски́дка по 1/2 %		
	чи́стый в. 21246 1/2 ки́ло по 85 ф за 1/2 ки́ло	36119	50
	Диско́нтъ 1 1/4 %	451	05
		35667	55
	Израсхо́довано		
	Фрахтъ отъ Ло́ндона . . . . . *M.* 498,45		
	Магази́нная по́шлина 78,65		
	Привозная по́шлина 180,60		
	10 % доба́вочной по́шлины . . . 18,05		
	Курта́жъ 301,00		
	Изде́ржки при получе́ніи 135,70		
	Коммиссіо́нныя 2 % 713,35		
		1925	80
		33741	75
	Чи́стая вы́ручка *M.* 33741,75.		

Вѣна, 1го Сентября́ 1889 г.

Счётъ

на ку́пленныя отъ васъ и полу́ченныя здѣсь отъ Г-на N. N.

100 Госуда́рствен. желѣзнодоро́жн. А́кцій 621/720.

Рублей сер. 100. —

въ на́шу пользу́

N. N.

Г-ну N. N. въ здѣшнемъ го́родѣ.

Digitized by Google

3. Letters of Attorney, etc.

Ло́ндонъ, 8го Ма́я 1889 г.

Мы, ни́же подписа́вшіеся, уполномо́чиваемъ ны́нѣшнимъ владѣ́теля э́той довѣ́ренности, на́шего повѣ́реннаго Г-на N. N., принима́ть зака́зы, получа́ть де́ньги и распи́сываться отъ на́шего и́мени въ получе́ніи таковы́хъ, принима́ть това́ры предоста́вленные въ распоряже́ніе и распоряжа́ться на счётъ о́ныхъ, подава́ть тре́бованія ко взыска́нію въ надлежа́щія присутстве́нныя мѣста́, выдава́ть на то довѣ́ренность, вообще́ прика́зывать и исполня́ть всё, могу́щее поддержа́ть на́ши вы́годы.

Всё, что предпри́метъ нашъ уполномо́ченный Г-нъ N. N. мы признаёмъ какъ бы совершённое на́ми сами́ми въ си́лу на́шей со́бственной по́дписи.

N. N.

Берли́нъ, 10го Ма́рта 1889 г.

Господи́ну N. N. въ Москвѣ.

Ми́лостивый Госуда́рь!

Рѣши́вшись расши́рить торго́выя свои́ дѣла́ въ предѣлахъ Россі́йской Импе́ріи, я симъ уполномо́чиваю васъ:

1. Покупа́ть и продава́ть отъ моего́ и́мени дви́жимое и недви́жимое иму́щество и вся́каго ро́да това́ры; отправля́ть за грани́цу и получа́ть таковы́е отту́да и́зо всѣхъ ру́сскихъ тамо́женъ; производи́ть по всѣмъ мои́мъ дѣла́мъ въ Россі́и оконча́тельные и вся́каго ро́да други́е разсчёты; получа́ть и упла́чивать по нимъ де́ньги.

2. Соверша́ть отъ моего́ и́мени торго́выя и дру́гіе зако́номъ допу́щенныя сдѣлки; дѣлать для меня́ за́ймы, выдава́я отъ моего́ и́мени вся́каго ро́да доку́менты и обяза́тельства; отдава́ть за проце́нты принадлежа́щіе мнѣ капита́лы въ заёмъ, какъ то обще́ственнымъ, ча́стнымъ и прави́тельственнымъ учрежде́ніямъ, такъ и ча́стнымъ ли́цамъ.

3. Получа́ть съ по́чты и изъ други́хъ прави́тельственныхъ и обще́ственныхъ ча́стныхъ учрежде́ній адресо́ванныя на моё и́мя страховы́я пи́сьма и де́нежныя посы́лки и роспи́сываться въ ихъ получе́ніи.

4. Нанима́ть и опредѣля́ть на ра́зныя до́лжности слу́жащихъ по мои́мъ дѣла́мъ, выдава́ть имъ отъ моего́

Digitized by Google

и́мени зако́нныя дове́ренности и тре́бовать отъ нихъ по таковы́мъ во всёмъ отчёта.

5. Въ слу́чаѣ на́добности начина́ть проце́ссы какъ съ обще́ственными ча́стными и прави́тельственными учрежде́ніями, такъ и съ ча́стными ли́цами; уполномо́чивать адвока́товъ, выдава́я имъ дове́ренности на веде́ніе дѣлъ; переноси́ть таковы́я изъ ни́зшихъ инста́нцій въ вы́сшія; подава́ть по нимъ проше́нія и вся́каго ро́да другія бума́ги; выслу́шивать суде́бныя рѣше́нія; изъявля́ть по ни́мъ удово́льствіе и́ли неудово́льствіе по ва́шему усмотрѣнію.

Во всѣхъ вы́шеизло́женныхъ слу́чаяхъ вы имѣете по́лное и неограни́ченное пра́во поступа́ть, какъ вамъ заблагоразсу́дится и во всёмъ, что вы въ си́лу э́той дове́ренности зако́нно сдѣлаете, я спо́рить и прекосло́вить не бу́ду.

Съ и́стиннымъ почтёніемъ и соверше́нною пре́данностію имѣю честь быть

Ва́шимъ поко́рнымъ слуго́ю

N. N.

Петербу́ргъ, 10го Апрѣля 1889 г.

Я, ни́же подписа́вшійся, далъ сіе свидѣтельство Г-ну N. N. въ томъ, что онъ былъ мои́мъ гла́внымъ прика́щикомъ въ тече́ніе пяти́ лѣтъ, а и́менно съ 1го Апрѣля 1883 по 10го Апрѣля 1889 го́да. Во всё э́то вре́мя вёлъ онъ себя́ приме́рно и всѣ возлага́емыя на него́ поруче́нія исполня́лъ съ испра́вностью, отли́чнымъ усе́рдіемъ и то́чностью.

N. N.

4. Customs Declaration.

Ни́же подписа́вшійся отправля́етъ Гну N. N. въ Петербу́ргѣ.

Отмѣтка.	*Число́ ко́лли.*	*Бру́тто вѣсъ.*	*Содержа́ніе и цѣна́.*	*Чи́стый вѣсъ.*
A. R. №. 75.	1 я́щичекъ.	20 ки́ло.	Стекля́нный това́ръ Цѣна́, рубл. 100.	13 ки́ло.

N. N.

Digitized by Google

5. Telegrams.

90 я́щиковъ ча́ю, легко́ повреждённаго, го́днаго для при́мѣси, имѣете употребле́ніе?

Беру́ 40 я́щиковъ чёрнаго; цѣна́?

30 тюко́въ хлопка́ соверше́нно повреждены́; замѣни́ть и́ли взять обра́тно.

Замѣна отплыва́етъ сего́дня; письмо́ слѣдуетъ.

N. N. предста́вилъ креди́тное письмо́ 10000 рубле́й. Ва́ше и́мя, су́мма пра́вильны?

N. N. неизвѣстенъ, задержа́ть поддѣльщика.

N. N. нашъ другъ, вы́дайте тре́бованную су́мму.

Digitized by Google

APPENDIX III.

FOR ARMY AND NAVY OFFICERS.

A. MILITARY AND NAVAL TERMINOLOGY.

An army.

Гла́вная кварти́ра.	The head-quarters.
Вое́нный штабъ.	The staff.
Ма́ршалъ.	A marshall.
Главнокома́ндующій.	A general in chief.
Генера́лъ-лейтена́нтъ.	A lieutenant-general.
Генера́лъ-маіо́ръ.	A major-general.
Полево́й генера́лъ.	An adjutant-general.
Брига́дный генера́лъ.	A brigadier-general.
Адъюта́нтъ.	An aid-de-camp.
Полко́вникъ.	A colonel.
Подполко́вникъ.	A lieutenant-colonel.
Интенда́нтъ.	A commissary of stores.
Маіо́ръ.	A major.
Капита́нъ.	A captain.
Поруч́икъ.	A lieutenant.
Подпоруч́икъ.	A sub-lieutenant.
Квартирме́йстеръ.	A quarter-master.
Фельдфе́бель.	A sergeant-major.
Унтеръ-офице́ръ.	A non-commissioned officer.
Бригади́ръ.	A brigadier.
Капра́лъ.	A corporal.
Офице́ръ.	An officer.
Зна́мя.	The colours.
(Под)пра́порщикъ.	An ensign.
Штанда́ртъ.	A standard.
Штандартъ-ю́нкеръ.	A standard bearer.
Пѣхо́та.	The infantry.
Кавале́рія.	The cavalry.
Артилле́рія.	The artillery.
Инжене́рный ко́рпусъ.	The engineers.
Солда́тъ.	A soldier.
Пѣхоти́нецъ.	A foot-soldier.
Фузелёръ.	A fusilier.
Гренадёръ.	A grenadier.
Стрѣло́къ.	A chasseur.
Сапёръ.	A sapper.

Digitized by Google

Бараба́нщикъ.	A drummer.
Бараба́нъ.	A drum.
Кавалери́стъ.	A horseman.
Драгу́нъ.	A dragoon.
Ула́нъ.	A lancer.
Гусса́ръ.	A hussar.
Керасі́ръ.	A cuirassier.
Артиллери́стъ.	An artillery-man.
Пушка́рь.	A cannoneer.
Труба́чъ.	A trumpeter.
Горни́стъ.	A trumpet.
Лита́врщикъ.	A kettle-drummer.
Лита́вра.	A kettle-drum.
Минёръ.	A miner.
Землеко́пъ.	A pioneer.
Фли́гельманъ.	A guide.
Шпіо́нъ.	A spy.
Маркита́нтъ.	A sutler.
Полково́й штабъ ле́карь.	A surgeon-major.
Похо́дный го́спиталь.	A field-hospital.
Взводъ.	A platoon.
Пѣхо́тная ро́та.	A company of foot.
Батальо́нъ.	A battalion.
Эскадро́нъ.	A squadron.
Полкъ.	A regiment.
Брига́да.	A brigade.
Аванга́рдъ.	The vanguard.
Центръ во́йска.	The main body.
Арріерга́рдъ.	The rear.
Резе́рвный ко́рпусъ.	A body of reserve.
Отря́дъ.	A detachment.
Лейбъ-гва́рдія.	The life-guards.
Конво́й Госуда́ря.	The imperial guards.
Ла́герь.	A camp.
Лету́чій отря́дъ.	A flying camp.
Постъ.	A post.
Гауптва́хта.	A guard-house.
Часово́й.	A sentinel.
Бу́дка.	A sentry box.
Паро́ль.	The watch-word.
Прика́зъ.	The order.
Веде́тъ.	A scout.
Патру́ль.	A patrol.
Рундъ.	A round.
Рекру́тъ.	A recruit.
Обуча́ющій рекру́тъ.	An instructor.
Уче́нье.	The drill.
Ружёйные пріёмы.	The manual exercise.
Храни́лище.	The depot.
Каза́рма.	The barracks.
Бакъ.	The mess.
Сборъ.	The call.

Digitized by Google

Трево́га.	The alarm.
Заря́.	The tattoo.
Бараба́нная.	A general roll.
Дробь.	A roll.
Вооруже́ніе.	An armament.
Война́.	War.
Похо́дъ.	A campaign.
Передовы́е по́сты.	The advanced posts.
Полева́я стра́жа.	The bivouac.
Движе́нія.	The evolutions.
Контръ-маршъ.	A counter-march.
Стоя́нка.	A halt.
Нападе́ніе.	The charge.
Ата́ка.	The attack.
Би́тва.	The battle.
Побѣда.	The victory.
Отступле́ніе.	The retreat.
Пораже́ніе.	The rout.
Подво́зъ.	A transport.
Конво́й.	A convoy.
Заса́да.	An ambuscade.
Сты́чка.	A skirmish.
Грабёжъ.	The pillage.
Добы́ча.	Booty.
Вы́купъ.	The ransom.
Смотръ.	The review.
Пара́дъ.	The parade.
Шере́нга.	The ranks.
Переми́ріе.	A truce.
Распуще́ніе.	The disbanding.
Обезоруже́ніе.	A reduction of forces.
Отста́вка.	A furlough.
Бѣгле́цъ.	A deserter.
Обо́зъ.	The baggage.
Прові́антъ.	The provisions.
Фура́жъ.	The forage.

Arms.

Во́инская сбру́я.	The armour.
Вооруже́ніе.	The equipment.
Мундиръ.	The regimentals.
Медвѣжья ша́пка.	A grenadier's cap.
Кока́рда.	A cockade.
Султа́нъ.	A feather.
Пого́ны.	The epaulets.
Перева́зь.	A shoulder-belt.
Ко́жанная амуни́ція.	The belts.
Лады́нка.	The cartridge-box.
Ра́нецъ.	A knapsack.
Ка́ска.	A helmet.
Щитъ.	A shield.
Кира́съ.	A cuirass.

Digitized by Google

Ко́льчу́га.	A coat of mail.
Лукъ.	A bow.
Самостре́лъ.	A cross-bow.
Колча́нъ.	A quiver.
Стре́ла́.	An arrow.
Дро́тики.	The shafts.
Пра́щъ.	The sling.
Ружьё.	A gun.
Мушке́тъ.	A musket.
Пистоле́тъ.	A pistol.
Караби́нъ.	A rifle.
Ло́жа.	The stock.
Прикла́дъ.	The butt-end.
Стволъ.	The barrel.
Тарелъ.	The breech.
Ду́ло.	The mouth.
Кали́бръ.	The caliber.
Значёкъ.	The sight.
Замо́къ.	The lock.
Куро́къ.	The cock.
Спускова́я ско́ба.	The guard.
Спускова́я соба́чка.	The trigger.
По́лка.	The pan.
Затра́вка.	The touch-hole.
Затра́вочный по́рохъ.	The priming.
Патро́нъ.	The cartridge.
Пу́ля.	The ball, the bullet.
Шо́мполъ.	The ramrod.
Пулевы́е щиты́.	The worm-screw.
Зара́дъ.	The charge.
Вы́стре́лы.	The firing.
Штыкъ.	The bayonet.
Бердышъ.	A battle-axe.
Копьё.	A lance.
Пи́ка.	A pike.
Шпа́га.	A sword.
Са́бля.	A sabre.
Кинжа́лъ.	A poniard.
Ко́ртикъ.	A cutlass.
Охо́тничій ножъ.	A hanger.
Ча́шка.	The hilt.
Клино́къ.	The blade.
Чехо́лъ.	The scabbard.
Эфе́съ.	The handle.
Артилле́рискій обо́зъ.	A train of ordnance.
Ору́дія.	A piece of ordnance.
Полевы́я ору́дія.	A field-piece.
Пу́шка.	A cannon.
Чугу́нная пу́шка.	A brass cannon.
Тяжёлое ору́діе.	A heavy cannon.
Пушёчный стано́къ.	The carriage.
Па́льникъ.	The match.

Digitized by Google

Ядро́.	A cannon ball.
Морти́ра.	A mortar.
Единоро́гъ.	A howitzer.
Кулеври́на.	A culverin.
Бо́мба.	A bomb.
Цѣнное ядро́.	A cross bar shot.
По́рохъ.	Powder.
Шты́ковый уда́ръ.	A thrust with a bayonet.
Уда́ръ шпа́ги.	A stroke of a sword.
Уда́ръ копья́.	A stab with a lance.
Уда́ръ стрѣлы́.	A stroke of an arrow.
Пу́шечный вы́стрѣлъ.	A cannon-shot.
Ружёйный вы́стрѣлъ.	A musket-shot.

Fortifications.

Воённый го́родъ.	A fortified town.
Цитаде́ль.	A citadel.
За́мокъ.	A castle.
Фортъ.	A fort.
Крѣпость.	A fortress.
Комендáнтъ.	The commander.
Гáрнизóнъ.	The garrison.
Оружёйный дворъ.	The arsenal.
Бастióнъ.	A bastion.
Батаре́я.	A battery.
Реду́тъ.	A redoubt.
Стѣны.	The walls.
Валъ.	The rempart.
Амбразу́ры.	The battlements.
Ба́шня.	A tower, a donjon.
Платфóрма.	A platform.
Парапе́тъ.	A parapet.
Казема́тъ.	A casemate.
Горнвéркъ.	A horn-work.
Крóнверкъ.	A crown-work.
Куртúна.	A curtain.
Укрѣпле́нiе предъ куртúною.	A half-moon.
Амбразу́ра.	An embrasure.
Бóйница.	A loop-hole.
Равели́нъ.	A raveline.
Воротá.	A gate.
Поте́рна.	A postern.
Опускна́я рѣшётка.	A portcullis.
Подъёмный мостъ.	A draw-bridge.
Понтóнный мостъ.	A ponton.
Плову́чiй мостъ.	A bridge of boats.
Ровъ.	A ditch.
Гласúсъ.	The glacis.
Внѣшнiя укрѣпле́нiя.	The outworks.
Плóщадь.	The esplanade.
Пара́дное мѣсто.	The parade.
Рогáтка.	A cheval de frise.

Digitized by Google

Окóпъ.	An intrenchment.
Штурмфáны.	The fraises.
Габióнъ.	A gabion.
Фашúна.	A fascine.
Палисáдникъ.	A palissado.
Лúнiи.	The lines.
Лúнiи сношéнiя.	The lines of communication.
Циркумваллацióныя лúнiи.	The lines of circumvallation.
Скарпъ.	A scarp.
Контрескáрпъ.	A counterscarp.
Прикрытый путь.	The covered way.
Пóдступъ.	A trench.
Фосбрéя.	A false trench.
Мúна.	A mine.
Осáда.	A siege.
Блокáда.	A blockade.
Вылазка.	A sally.
Прúступъ.	A storm.
Пролóмъ.	A breach.
Осаждáющiе.	The besiegers.
Осаждённые.	The besieged.
Капитулúющiя.	Capitulation.

The Navy.

Флотъ.	A fleet.
Эскадра.	A squadron.
Крéйсерство.	A cruise.
Сýдно, корáбль.	A ship.
Адмирáльскiй корáбль.	The admiral's ship.
Воённый корáбль.	A man of war.
Линéйный корáбль.	A ship of the line.
Фрегáтъ.	A frigate.
Корвéтъ.	A cutter.
Кáперъ.	A caper.
Бомбардúрское сýдно.	A bomb-ketch.
Канонéрская лóдка.	A gun-boat.
Трансфéръ.	A fire ship.
Купéческiй корáбль.	A merchant-man.
Шлю́пка.	A sloop.
Лóдка.	A boat.
Галéра.	A galley.
Трáнспортное сýдно.	A transport-ship.
Пакéтботъ.	A packet-boat.
Бáрка.	A bark.
Рыболóвное сýдно.	A fishing boat.
Парóмъ.	A barge.
Плотъ.	A ferry-boat.
Хóдкое сýдно.	An express-boat.
Весло́.	An oar.
Пóтесь.	A rudder (beam).
Якорь.	An anchor.
Швармъ.	A sheet-anchor.

Digitized by Google

Ма́чта.	A mast.
Фокъ ма́чта.	The fore-mast.
Биза́нь ма́чта.	The mizen-mast.
Бу́шпритъ.	The bowsprit-mast.
Сте́нги.	The top-mast.
Гротъ сте́нга.	The main-top-mast.
Брамъ сте́нга.	The top-gallant-mast.
Декъ.	The deck.
Па́луба.	The gun-deck.
Корма́.	The stern, the prop.
Носъ, бокъ.	The prow.
Киль.	The keel.
Пу́шечный портъ.	A port-hole.
Ва́нты.	A shroud.
Штрибо́ртъ.	The starboard.
Бакбо́ртъ.	The larboard.
Трюмъ.	The hold.
Па́русность.	The sails.
Парусá гротъ.	The main sail.
Носово́й па́русъ.	The fore sail.
Биза́нь.	The mizen sail.
Бра́мсель.	The top-gallant sail.
Рей.	The main yard.
Марсъ.	The top.
Сна́сти.	The ropes.
Кана́тъ.	A cable.
Вооруже́ніе.	The rigging.
Ру́ль, Ру́мпель.	The helm.
Насо́съ.	The pump.
Лотъ.	A sounding-lead.
Насо́съ.	A sounding-line.
Компа́съ.	The compass.
Дрекъ.	A grapling.
Флагъ.	The flag.
Вы́мпелы.	The pennants.
Гама́къ.	A hammock.
Боковáя ка́чка.	The rolling.
Кильва́теръ.	The wake.
Бала́стъ.	Ballast.
Грузъ.	A cargo.
Нагруже́ніе.	The shipping.
Вы́грузка.	The landing.
Вы́садка.	A descent.
Кораблекруше́ніе.	A shipwreck.
Адмиралте́йство.	A dock-yard.
Адмира́лъ.	An admiral.
Ви́це-Адмира́лъ.	A vice-admiral.
Контръ-Адмира́лъ.	A rear-admiral.
Командо́ръ.	A commodore.
Коммиссáръ.	A commissioner.
Капита́нъ.	A captain.
Лейтена́нтъ.	A lieutenant.

Digitized by Google

Контръ-бо́цманъ.	A mate.
Гардемари́нъ.	A midshipman.
Бо́цманъ.	A boatswain; a master.
Лѣкарь.	A surgeon.
Фе́льдшеръ.	A surgeon's mate.
Ло́цманъ.	A pilot.
Прибре́жный ло́цманъ.	A coasting pilot.
Матро́съ.	A sailor.
Моря́къ.	A waterman.
Юнга.	A shipboy.
Экипа́жъ.	The crew.
Арма́торъ.	An armateur.
Судохозя́инъ.	A cockswain.
Пассажи́ръ.	A passenger.

B. MILITARY AND NAVAL PHRASEOLOGY.

Generalities.

Отвѣча́й на мои́ вопро́сы!	Answer to my questions!
Отвѣча́й да и́ли нѣтъ!	Answer yes or no!
Скажи́ ско́лько число́мъ!	Say only a number!
Отвѣча́й и́менемъ мѣста!	Answer by a name of locality!
Береги́сь, не ври!	Mind, don't lie!
Говори́шь-ли ты по-а́нглійски? по-фра́нцузски?	Do you speak English? French?
Не отговарива́йся!	Don't evade my question!
Не бо́йся ничего́!	Don't fear!
Будь споко́енъ!	Be quiet!
Зна́ешь-ли ты кого́, кто говори́тъ по а́нглійски?	Do you know any body that speaks English?
Веди́ меня́ къ нему́!	Accompany me to him!
Ступа́й за нимъ!	Go and fetch him!
Приведи́ его́ сюда́!	Accompany him here!
Слѣду́й за мно́ю!	Follow me!
Не тро́гайся съ мѣста!	Don't stir from this place!
Мнѣ ну́жно съ тобо́й говори́ть.	I must speak with you.
Понима́ешь-ли ты меня́?	Do you understand me?
Я не понима́ю.	I don't understand.
Повтори́ ещё разъ!	Repeat once more!
Укажи́ па́льцемъ!	Show me with your finger!
Укажи́ мнѣ въ како́мъ напра-вле́ніи!	Show me in what direction!
Иди́ за мно́ю!	Come with me!
Веди́ меня́ къ . . .!	Accompany me to . . .!
Гдѣ живётъ господи́нъ . . .?	Where does Mr. . . . live?
Гдѣ домъ нача́льника ру́сскихъ войскъ?	Where are the lodgings of the commander of the Russian troups?
Гдѣ ру́сскій ла́герь?	Where is the Russian camp?
Я Англича́нинъ.	I am an Englishman.

Digitized by Google

Я твой другъ.	I am your friend.
Ступа́й!	Go away!
Приходи́ че́резъ часъ!	Come again within an hour!
Приходи́ ве́черомъ!	Come towards evening!
Приходи́ за́втра!	Come to-morrow!
Я жду тебя́ здѣсь.	I am waiting for you here.
Я бу́ду ждать тебя́ на у́лицѣ.	I shall wait for you in the street!
Я хочу́ ѣсть!	I will have something to eat!
Я хочу́ пить!	I wish to drink!
Дай мнѣ хлѣба!	Give me some bread!
Дай мнѣ мя́са!	Give me some meat!
Дай мнѣ сы́ру!	Give me some cheese!
Дай мнѣ стака́нъ воды́!	Give me a glass of water!
Дай мнѣ вина́!	Give me some wine!
Дово́льно!	Enough!
Это сли́шкомъ мно́го.	It is too much.
Дай мнѣ бо́льше!	Give me more!
Спаси́бо.	I thank you.
Почи́сть мою́ ло́шадь!	Clean my horse!
Напо́й мою́ ло́шадь!	Let my horse drink!
Накорми́ мою́ ло́шадь!	Feed my horse!
Веди́ мою́ ло́шадь къ ку́знецу!	Accompany my horse to the blacksmith!
Осѣдла́й мою́ ло́шадь.	Saddle my horse!
Разсѣдла́й мою́ ло́шадь.	Unsaddle my horse!
Внуздай мою́ ло́шадь.	Bridle my horse!
Разнуздай мою́ ло́шадь.	Unbridle my horse!

To ascertain information.

Какъ велико́ число́ жи́телей э́того мѣста?	How many inhabitants has this place?
Въ чёмъ состои́тъ его́ промы́шленность?	What are its resources?
Ско́лько мо́жете доста́вить намъ лошаде́й?	How many horses can you supply?
Ско́лько пайко́въ хлѣба?	How many rations of bread?
Ско́лько по́рцій мя́са?	How many portions of meat?
Ско́лько вина́?	How much wine?
Ско́лько пи́ва?	How much beer?
Здоро́ва-ли э́та страна́?	It this country healthy?
Прія́тна-ли здѣсь весна́?	Is spring agreeable here?
Ча́сты-ли здѣсь (быва́ютъ) до́ждя?	Does it often rain?
О́чень-ли жа́рко лѣтомъ?	Is the heat in summer great?
Мно́го-ли больны́хъ?	Are there many sick?
Мно́го-ли лихора́дки отъ боло́тъ?	Are the fevers caused by the marshes.
Не вре́дно ли ночева́ть на во́здухѣ?	Is it dangerous to sleep in the open air?
Холо́дны ли но́чи?	Are the nights cold?
Когда́ здѣсь начина́ется зима́?	When does winter begin here?
О́чень-ли хо́лодно о́сенью?	Is it very cold in autumn?

Digitized by Google

Когда́ замерза́ютъ здѣсь рѣки?
Во ско́лько гра́дусовъ сре́дній моро́зъ?
Когда́ начина́ется судохо́дство?

Какъ глубо́къ снѣгъ зимо́ю?
Мно́го ли здѣсь лѣсу?
Есть-ли здѣсь ка́менный у́голь?
Есть-ли торфъ?
Мо́жете-ли намъ отвести́ каза́рму?
Большо́е-ли э́то зда́ніе?
Нѣтъ-ли гдѣ здѣсь зда́нія, кото́рое бы могло́ служи́ть намъ каза́рмой?
Ско́лько мо́жно помѣсти́ть въ нёмъ люде́й?
Ско́лько мо́жно помѣсти́ть въ нёмъ лошаде́й?
Велики́-ли тамъ ко́мнаты?
Есть-ли тамъ ку́хни?
Есть-ли тамъ коло́дезь?
Хороша́-ли э́та вода́?
Не сы́ро-ли э́то зда́ніе?
Ско́лько въ нёмъ этаже́й?
Есть-ли тамъ конюшни?
Есть-ли тамъ сара́и для фура́жа?

When do rivers freeze here?
How many degrees does the thermometer sink?
When does navigation begin again?
How high is the snow in winter?
Is there much fuel (wood) here?
Is there any charcoal here?
Is there any turf?
Can you procure us barracks?
Is this a spacious building?
Is there not here some building that might anyhow serve as barracks?
How many men can be lodged in it?
How many horses can be lodged in it?
Are its rooms spacious?
Is there a kitchen too?
Is there a well?
Is its water good?
Is this building not damp?
How many storeys has it?
Is there a stable?
Is there a room for placing forage?

Arriving at a town.

Гдѣ здѣсь горо́дничій?
Объявля́ю вамъ, что вско́рѣ сюда́ прійду́тъ двѣ ты́сячи солда́тъ:

Ты́сяча пятьсо́тъ солда́тъ пѣхо́ты.

Пятьсо́тъ кавале́ріи.
Есть-ли у васъ мѣсто для ихъ помѣще́нія?
Солда́ты бу́дутъ корми́ться на счётъ жи́телей.
Солда́тъ полу́читъ хлѣба, два ра́за въ су́тки мя́со и пи́во.
Жи́тели даду́тъ и кормъ лошадя́мъ.

Мы запла́тимъ за изде́ржки солда́тъ.

Есть-ли у васъ во́енныя пека́рни?

Во ско́лько пече́й?
Когда́ пеку́тъ въ нихъ?

Where is the mayor of this town?
I announce to you that two thousand men are going to arrive here:
One thousand five hundred of the infantry.
Five hundred of the cavalry.
Have you convenient lodgings for them all?
The inhabitants will lodge and feed the soldiers.
Each soldier shall receive bread, and meat and beer twice a day.
They shall give also forage to the horses.
We shall then defray the expenses for the entertainment of soldiers.
Is there a military baking house in this town?
How many ovens are in it?
When do they bake there?

Digitized by Google

Ско́лько разъ въ су́тки сажа́ютъ хлѣбъ?
How many times a day do they bake in it?

Есть-ли запасны́е магази́ны?
Is there any magazine of provisions?

Большо́й-ли въ нихъ запа́съ?
Are there many provisions in it?

Ско́лько у васъ мѣшко́въ пшени́цы? ржи? муки́? ри́су?
How many sacks have you, of wheat? of rye? of flour? of rice?

Доста́точно-ли ихъ на мѣсяцъ на двадца́ть ты́сячъ челове́къ?
Are there enough for twenty thousand men during a month?

Мо́жно-ли купи́ть хлѣба въ окру́жности?
Is it possible to buy any corn in the environs?

Кака́я здѣсь мѣра?
What is the measure used here?

По чёмъ мѣра?
How much does a measure cost?

Гдѣ здѣсь моля́тъ муку́?
Where do they grind corn?

Хоро́шія-ли здѣсь ме́льницы?
Are there good mills here?

Далеко́-ли онѣ отсю́да?
Are they far from here?

Гдѣ здѣсь фура́жные сара́и?
Where is the forage magazine?

Много́-ли тамъ въ запа́сѣ соло́мы, сѣна, овса́, ячме́ня?
Are there in good quantity straw, hay, oats and barley?

Хороши́-ли ваши пите́йные погреба́?
Are your wine-cellars good?

On reconnoitring.

Какъ называ́ется э́та доро́га?
What is the name of this road?

Куда́ она́ ведётъ?
Where does it lead to?

Чрезъ каки́я дере́вни она́ пролега́етъ?
Through what villages does it pass?

Есть-ли вдоль ея́ дере́вья? забо́ры?
Are there trees along it? hedges?

Всю́ду-ли она́ одина́ковой ширины́.
Does it continue as broad as here all the way?

Ро́вная ли она́ всю́ду?
Is it level all the way?

Гори́ста-ли она́?
Is it mountainous?

Могу́тъ-ли фурго́ны свобо́дно по ней дви́гаться?
Can carriages go on it without difficulty?

Пересѣка́ема-ли она́ гдѣ рѣко́ю?
Is it cut by any river?

Куда́ ведётъ э́та желѣзная доро́га?
Where does this railway-line lead to?

Какъ велико́ ея́ протяже́ніе?
How long is it?

Двойно́й-ли на ней путь?
Is there a double range of rails on it?

Какъ называ́ются гла́вныя ста́нціи?
What is the name of the principal station?

Есть-ли на ней вагоны для перево́за лошаде́й и артилле́ріи?
Are there waggons for the transport of horse and artillery?

Ско́лько поѣздо́въ мо́жно сдѣлать по ней въ су́тки?
How many trains a day run on it?

Какъ называ́ется э́то ущеліе?
What is the name of this pass?

Мо́жетъ-ли тамъ проѣхать артилле́рія и кавале́рія?
Can one pass it with artillery and horse?

Куда́ оно́ ведётъ?
Where does it lead to?

Digitized by Google

Укрѣпленó-ли онó?	It is not fortified?
Защищенó-ли онó какúмъ-лúбо укрѣплéніемъ?	Is it defended by some fortlets?
Какъ длинна́ э́та дефилéя?	How long is this defile?
Мóжно-ли её пройти́ безъ трудá?	Can it be passed without great difficulty?
Не нýжно-ли опасáться намъ засáды?	Is there no danger of an ambuscade?
Какъ прозывáется э́то селéніе?	What is the name of that village?
Какъ прозывáется э́та дерéвня?	What is the name of that hamlet?
Скóлько мóжно помѣстúть въ ней людéй и лошадéй?	How many soldiers and horses can be lodged there?
Вокрýгъ дерéвни нѣтъ-ли отдѣльныхъ домóвъ?	Around the village are there any isolated houses?
Скóлько въ томъ гóродѣ жúтелей?	How many inhabitants are there in that town?
Есть-ли въ нёмъ большíя строéнія для помѣщéнія солдáтъ?	Are there in it large edifices for the accommodation of soldiers?
Откры́ть-ли онъ?	Is it an open city?
Есть-ли въ нёмъ лазарéтъ?	Is there a lazaret?
Не окружёнъ-ли онъ рвомъ?	Is it not surrounded by a ditch?
Широки́-ли у́лицы?	Are its streets broad?
Есть-ли въ нёмъ цитадéль?	Is there a citadel?
Какъ велúкъ въ нёмъ гарнизóнъ?	What is the strength of its garrison?
Мнóго-ли тамъ орýдій?	Are there many guns?
Гдѣ расположёнъ пороховóй магазúнъ?	Where is the powder-magazine situated?
Гдѣ расположёнъ арсенáлъ?	Where does the arsenal lie?
Какъ высокá окрýжная стѣнá.	How high is the wall that surrounds it?
Сýхи-ли рвы?	Are the ditches dry?
Не напóлнены ли рвы водóю?	Are the ditches full of water?
Нѣтъ-ли гдѣ тамъ подзéмныхъ минъ?	Are there no underground mines?
Какъ прозывáется э́тотъ лѣсъ?	What is the name of that forest?
Есть-ли истóчники въ э́томъ лѣсý?	Are there any springs in that forest?
Многовóдны-ли онú?	Do they abound in water?
Есть-ли тамъ болóта?	Are there any marshes?
Обшúрны-ли онú?	Are they extensive?
Въ какóмъ онú направлéніи?	In which direction are they?
Какъ зовýтъ э́ту гóру?	What is the name of this mountain?
Крутáя-ли онá?	Is it steep?
Какъ зовýтъ э́ту рѣку?	What is the name of this river?
Глубокá-ли онá?	Is it deep?
Прáмое-ли ея́ течéніе?	Is its course straight?
Быстро-ли ея́ течéніе?	Is its current rapid?
Всю́ду-ли онá судохóдна?	Is it navigable throughout?
Въ какýю пóру водá мелкá?	In which place is the water low?

Digitized by Google

Мо́жно-ли перейти́ её въ бродъ?	Is it then to be forded?
Гдѣ ближа́йшее мелково́діе?	Where is the nearest ford?
Разлива́ется-ли она́ весно́ю?	Does it swell in spring?
До́лго-ли продолжа́ется разли́тіе?	Does the inundation last long?
Какъ широко́ простира́ется наводне́ніе?	How far does the inundation extend?
До како́го мѣста?	As far as to which place?
Лѣси́сты-ли ея́ берега́?	Are its shores covered with wood?
Болоти́сты-ли ея́ берега́?	Are its shores covered with morasses?
Мно́го-ли на ней мосто́въ?	Are there many bridges over it?
Гдѣ ближа́йшій мостъ?	Where is the nearest bridge?
Ка́менный-ли э́то мостъ?	Is it a stone-bridge?
Дерева́нный-ли э́то мостъ?	Is it a wooden bridge?
Мо́жно-ли найти́ намъ ба́рки для перепра́вы?	Can we procure some barks for the passage?
Гдѣ? Ско́лько?	Where? How many?
Въ каку́ю цѣну?	At what price?
Есть-ли мно́го острово́въ на э́той рѣкѣ?	Are there many islands in this river?
Гдѣ они́ распола́жены?	Where are they situated?
Гдѣ лежи́тъ са́мый большо́й о́стровъ?	Where is the largest island situated?
Мо́жно-ли на нёмъ учреди́ть нѣсколько батаре́й?	It is possible to establish some batteries on it?
Соединёнъ-ли онъ гдѣ мостомъ съ бе́регомъ?	Does it perhaps communicate with the shore by means of a bridge?
Обрабо́танъ-ли онъ?	Is it cultivated?
Есть-ли у непріа́теля батаре́и на берегу́ э́той рѣки́?	Has the enemy any batteries placed on the shores of this river?
Куда́ впада́етъ э́та рѣка́?	Where does this river discharge itself?
Есть-ли здѣсь вблизи́ паро́мъ?	Is there a ferry in this neighbourhood?
Ско́лько люде́й мо́жетъ онъ перевести́ за разъ?	How many men can be ferried over at once?
Ско́лько лошаде́й?	How many horses?
Ско́лько подво́дъ?	How many carriages?

With a guide, a prisoner, a spy, etc.

Мо́жете-ли вы служи́ть намъ проводнико́мъ?	Can you serve us as a guide?
Зна́ете-ли вы са́мый бли́зкій путь въ . . .?	Do you know the shortest way to . . .?
Веди́те насъ!	Accompany us!
Веди́те насъ просёлкомъ!	Accompany us through hidden ways!
Береги́тесь, не ошиби́ться доро́гою!	Pay attention that you do not mistake the way!

Digitized by Google

Вы полу́чите хоро́шую пла́ту.	You shall then receive splendid pay.
Е́сли не мо́жете идти́ съ на́ми, то да́йте намъ друга́го ве́рнаго проводника́.	If you cannot accompany us, then give us another faithful guide.
Какъ вели́къ ко́рпусъ, кото́рый вчера́ былъ здѣсь?	How strong was the corps that was here yesterday?
Мно́го-ли у васъ дезерти́ровъ?	Have you many deserters?
Мно́го-ли у васъ больны́хъ?	Have you many sick?
Како́го мнѣнія солда́ты о войнѣ?	What is the opinion of your troops concerning the war?
Не жела́ютъ-ли они́ ея́ конца́?	Do they not wish that it be finished soon?
Мно́го-ли у васъ военноплѣнныхъ?	Have you got many prisoners?
Куда́ ихъ отсыла́ютъ?	Where do they send them to?
Ча́сто-ли перебѣга́ютъ къ вамъ на́ши дезерти́ры?	Do you often see any deserters of ours?
Что съ ни́ми дѣлаютъ?	What do they do with them?
Гдѣ вашъ гла́вный штабъ?	Where are your head-quarters?
Зна́ете-ли вы здѣшній край?	Do you know this country?
Ты бѣгле́цъ?	You are a deserter, are you not?
Ты прихо́дишь съ аванпо́стовъ?	You come from the advanced posts, do you not?
Кагóго ко́рпуса?	To which corps do you belong?
Како́го полка́?	To which regiment?
Откуда́ пришёлъ твой батальо́нъ?	Where did your battalion come from?
Гдѣ тепе́рь твой полкъ?	Where is your regiment now?
Скажи́ мнѣ, какъ вели́къ ко́рпусъ?	Tell me, what is the strength of your corps?
Ско́лько пѣхо́ты?	How many on foot?
Ско́лько кавале́ріи?	How many horses?
Ско́лько ору́дій?	How many guns?

With a surgeon, a doctor, etc.

Я ра́ненъ.	I am wounded.
Гдѣ фе́льдшеръ?	Where is the surgeon?
Гдѣ лѣкарь (врачъ)?	Where is the physician?
Гдѣ сидѣлка?	Where is the nurse?
Принеси́те перева́зки!	Bring some binding (bands)!
Принеси́те свѣжей воды́!	Bring some fresh water!
Сходи́те съ э́тимъ рецептомъ въ апте́ку!	Go with this prescription to the apothecary's!
Позови́те исповѣдника!	Call the confessor!
Я слабъ.	I am weak.
Я уста́лъ.	I am tired.
Я чу́вствую себя́ гора́здо лу́чше.	I feel much better.
Я не хорошо́ спалъ.	I did not sleep well.
У меня́ кружи́тся голова́.	I am growing giddy.
У меня́ лихора́дка.	I have the fever.
У меня́ желу́докъ не въ поря́дкѣ.	My stomach is not well.

Digitized by Google

Я чу́вствую голо́вную боль.	I have a head-ache.
Мнѣ ка́жется бу́дто предъ глаза́ми у меня́ завѣса.	It seems to me as if I had a mist before my eyes.
Зу́бы заставля́ютъ меня́ у́жасно страда́ть.	My teeth make me suffer dreadfully.
Я себѣ́ переломи́лъ руку́.	I have broken my arm.
У меня́ всё тѣло распу́хло.	My whole body is swollen.
Для моей́ болѣзни нѣтъ по́мощи.	In my illness there is no help.
День о́то дня я становлю́сь слабѣе.	From day to day I get weaker.
Я со́хну.	I am dying of consumption.
Я умира́ю.	I am dying.

Expressions for the use of the navy.

Есть-ли у васъ наёмныя су́дна?	Have you any boats to be hired?
Познако́мьте меня́ съ капита́номъ!	Introduce me to the captain!
Сведи́те меня́ къ хозя́ину!	Lead me to the owner!
Нѣтъ-ли здѣсь моряко́въ спосо́бныхъ къ слу́жбѣ?	Are there no sailors fit for service?
Не рыбаки́-ли они́?	Are they not fishermen?
Не матро́сы-ли они́ съ торго́выхъ корабле́й?	Are they not commercial sailors?
Многочи́сленны-ли они́?	Are they numerous?
Зна́ютъ-ли они́ хорошо́ своё дѣло?	Do they know how to manage it well?
Знако́мо ли имъ Чёрное (Балти́ское) мо́ре?	Are they acquainted with the Black (Baltic) sea?
Давно́ ли они́ на слу́жбѣ?	Have they been serving a long time?
Како́й глубины́ тре́буетъ вашъ кора́бль?	What tonnage does your ship require?
Лёгкое-ли э́то су́дно?	Is this boat light?
Но́вое-ли э́то су́дно?	Is this boat new?
Куда́ ходи́ло оно́ обыкнове́нно?	What journey did it usually make?
Дѣлало-ли оно́ больши́е переѣзды?	Did it undertake long voyages?
То́лько небольши́е переѣзды?	Or only short journeys?
Ско́лько пу́шекъ мо́жетъ взять вашъ кора́бль съ собо́ю?	How many guns can your boat bear?
Ско́лько я́деръ?	How many bullets?
Нѣтъ-ли у васъ моряко́въ, на кото́рыхъ вы мо́жете положи́ться?	Have you not any sailors on whom you can surely rely?
Отвѣча́ете-ли вы за нихъ?	Are you responsible for them?
Гдѣ мы тепе́рь?	Where are we now?
Далека́-ли отъ насъ земля́?	Are we distant from the shore?
Безопа́сны-ли берега́?	Are the shores not dangerous?
Нѣтъ ли вблизи́ га́вани?	Is there no harbour in proximity?
Въ како́мъ направле́ніи?	In which direction?
Мо́жемъ-ли мы въ ней укры́ться?	Can we take refuge in it?
Не боя́ться-ли намъ бу́ри?	Is there no storm to be feared?
Отку́да вѣтеръ?	Whence blows the wind?
Есть-ли у васъ морско́й компа́съ?	Have you a sea-compass?
Не встрѣтили-ли вы гдѣ пира́товъ?	Did you not meet any pirates?

Digitized by Google

Подъ какимъ флагомъ?	Under which flag?
Встрѣтили-ли вы русскій флотъ?	Did you meet the Russian fleet?
Въ какомъ направленіи вы его встрѣтили?	In which direction did you meet with it?
Цѣлая-ли то дивизія?	Was it a whole division?
Какая то была дивизія?	Which division was it?
Можно-ли приблизиться совершенно къ берегамъ?	Can we safely approach to the shore?
Можемъ-ли подойти безопасно къ Одессѣ?	Can we safely approach to Odessa?
Найдёмъ-ли мы вѣрнаго штурмана который ввёлъ-бы насъ въ гавань?	Shall we find a trustworthy pilot to lead us into the harbour?
Я хочу штурмана турка (финляндца, шведа).	I want a Turkish (Finnish, Sweedish) pilot.
Я не хочу русскаго штурмана.	I will not trust to any Russian pilot.
Если вы принесёте намъ вѣрное и подробное извѣстіе, то получите хорошую плату.	If you procure us sure and detailed information, you shall receive splendid pay.
Если вы намъ измѣните, то мы васъ разстрѣляемъ.	If you betray us, we shall have you shot.

C. MILITARY NARRATION.

Севастополь въ августѣ 1855 г.

Передъ самымъ концомъ обѣда старичёкъ, батарейный писарь, вошёлъ въ комнату съ тремя запечатанными конвертами и подалъ ихъ батарейному командиру. «Вотъ этотъ весьма нужный, сейчасъ казакъ привёзъ отъ начальника артиллеріи.» Всѣ офицеры съ нетерпѣливымъ ожиданіемъ посмотрѣли на опытные въ этомъ дѣлѣ пальцы батарейнаго командира, сламывавшіе печать конверта и достававшіе *весьма нужную* бумагу. «Что это могло быть?» дѣлалъ себѣ вопросъ каждый. Могло быть совсѣмъ выступленіе на отдыхъ изъ Севастополя, могло быть назначеніе всей батареи на бастіоны.

— Опять! сказалъ батарейный командиръ, сердито швырнувъ на столъ бумагу.

— О чёмъ, Аполлонъ Сергѣичъ? спросилъ старшій офицеръ.

Требуютъ офицера съ прислугой на какую-то тамъ мортирную батарею. У меня и такъ всего четыре человѣка офицеровъ и прислуги полной въ строй не выходитъ, ворчалъ батарейный командиръ: — а тутъ требуютъ ещё.

Digitized by Google

— Однáко, нáдо кому́-нибу́дь итти́, господá, сказáлъ онъ, помолчáвъ немнóго: приказано въ семь часóвъ быть на рогáткѣ .... послáть фельдфéбеля! Кому́ же итти́, господá? рѣшáйте, повторúлъ онъ.

— Да вотъ они́ ещё нигдѣ нé-были, сказáлъ Чернéцкій, укáзывая на Волóдю (прáпорщика, тóлько что пріѣхавшаго изъ Петербу́рга, по вы́пускѣ изъ артиллерíйской шкóлы).

— Да, я желáлъ бы, сказáлъ Волóдя, чу́вствуя, какъ холóдный потъ выступáлъ у негó на спинѣ и шéѣ.

— Нѣтъ, зачѣмъ! перебúлъ капитáнъ. — Разумѣется, никтó не откáжется, но и напрáшиваться не слѣдъ; а колú Аполлóнъ Сергѣичъ предоставля́етъ э́то намъ, то ки́нуть жре́бій, какъ и тóтъ-разъ дѣлали.

Всѣ согласúлись. Крáутъ нарѣзалъ бумáжекъ, скатáлъ ихъ и насы́палъ въ фурáжку. Капитáнъ шутúлъ и дáже рѣшúлся при э́томъ слу́чаѣ проси́ть винá у полкóвника, для хрáбрости, какъ онъ сказáлъ. Дядéнко сидѣлъ мря́чный, Волóдя улыбáлся чему́-то, Черновúцкій увѣря́лъ, что непремѣнно ему́ достáнется, Крáутъ былъ совершéнно споко́енъ.

Волóдѣ пе́рвому да́ли выбира́ть. Онъ взялъ одну́ бумáжку, котóрая былá подлиннѣе, но тутъ но ему́ пришлó въ гóлову перемѣни́ть, — взялъ другу́ю, поме́ньше и тóньше, и, развернýвъ, прочёлъ на ней: «итти́».

— Мнѣ, сказáлъ онъ, вздохнýвъ.

— Ну, и съ Бóгомъ. Вотъ вы и обстрѣля́етесь срáзу, сказáлъ батарéйный, съ дóброй улы́бкой, гля́дя на смущённое лицó прáпорщика: — тóлько поскорѣе собирáйтесь. А что́бы вамъ веселѣе бы́ло, Влангъ пойдётъ съ вáми за орудúйнаго фейерве́ркера.

Влангъ былъ чрезвычáйно довóленъ своúмъ назначéніемъ и жúво побѣжáлъ собирáться, и, одѣтый, пришёлъ помогáть Волóдѣ и всё уговáривалъ егó взять съ собóй и кóйку и шу́бу, и стáрыя «Отéчественныя запúски», и кофéйникъ спиртóвой, и другíя ненýжныя вéщи. Капитáнъ посовѣтовалъ Волóдѣ прочéсть снача́ла по Руковóдству[1] о стрѣльбѣ изъ мортúръ и вы́писать тотъ-часъ же оттýда таблúцы. Волóдя тотъ-чáсъ же принялся за дѣло и, къ удивлéнію и рáдости своéй, за-

[1] Руковóдство для артиллерíйскихъ офицéровъ, úзданное Безакóвымъ.

Digitized by Google

мѣтилъ, что хотя́ чу́вства стра́ха опа́сности и ещё бо́лѣе того́, что онъ бу́детъ тру́сомъ, безпоко́или его́ немно́го, но далеко́ не въ тако́й сте́пени, какъ э́то бы́ло наканý нѣ. Отча́сти причи́ной тому́ бы́ло влія́ніе дня и дѣя́тельности, отча́сти и, гла́вное, то́, что страхъ, какъ и ка́ждое си́льное чу́вство, не мо́жетъ въ одно́й сте́пени продолжа́ться до́лго. Одни́мъ сло́вомъ, онъ у́же успѣлъ перебоя́ться. Часо́въ въ семь, то́лько-что со́лнце, начина́ло пря́таться за Никола́евской каза́рмой, фельдфе́бель пошёлъ къ нему́ и объяви́лъ, что лю́ди гото́вы и дожида́ются.

Человѣкъ два́дцать артиллери́йскихъ солда́тъ, въ тесака́хъ безъ принадле́жности, стоя́ли за угло́мъ до́ма. Воло́дя вмѣстѣ съ о́нкеромъ подошли́ къ нимъ. «Сказа́ть ли имъ ма́ленькую рѣчь, и́ли про́сто сказа́ть: здоро́во, ребя́та! и́ли ничего́ не сказа́ть?» поду́малъ онъ. — Да-и-отчего́-жъ не сказа́ть: здоро́во, ребя́та! э́то до́лжно да́же!» И онъ смѣло кри́кнулъ свои́мъ зву́чнымъ голоско́мъ: «здоро́во ребя́та!» Солда́ты ве́село отозвали́сь: молодо́й свѣжій го́лосъ прія́тно прозвуча́лъ въ уша́хъ ка́ждаго. Воло́дя бо́дро шёлъ впередъ солда́тъ, и хотя́ се́рдце у него́ стуча́ло такъ, какъ бу́дто онъ пробѣжа́лъ во-весь-духъ нѣсколько вёрстъ, похо́дка у него́ была́ лёгкая и лицё весёлое. Подходя́ уже́ къ са́мому Мала́хову кургану, поднима́ясь на́-гору, онъ замѣтилъ, что Влангъ, ни-на-шагъ не отстава́вшій отъ него́ и до́ма каза́вшійся таки́мъ хра́брымъ, безпреста́нно сторони́лся и нагиба́лъ го́лову, какъ бу́дто всѣ бо́мбы и я́дра, уже́-о́чень ча́сто свистѣвшія тутъ, лета́ли пря́мо на него́. Нѣкоторые изъ солда́тиковъ дѣлали то́же и вообще́ на бо́льшей ча́сти ихъ лицъ выража́лось е́сли не боя́знь, то безпоко́йство. Эти обстоя́тельства оконча́тельно успоко́или и обо́дрили Воло́дю. «Такъ вотъ и я́ на Мала́ховомъ курга́нѣ, кото́рый я вообража́лъ въ ты́сячу разъ страшнѣе! И я́ могу́ итти́ не кла́няясь я́драмъ, и тру́шу да́же гора́здо ме́ньше други́хъ! Такъ я не трусъ?» поду́малъ онъ съ наслажде́ніемъ и да́же нѣкоторымъ восто́ргомъ самодово́льства.

Одна́ко э́то чу́вство бы́ло ско́ро поколе́блено зрѣ́лищемъ, на кото́рое онъ наткну́лся въ су́меркахъ на Корни́ловокой батаре́ѣ, отъи́скивая нача́льника батальо́на. Четы́ре человѣка матро́совъ, о́коло бру́ствера, за́-ноги и за́-руки держа́ли окрова́вленный трупъ како́го-то чело-

Digitized by Google

вѣка безъ сапого́въ и шине́ли и раска́чивали, жела́я переки́нуть че́резъ бру́ствер. (На второ́й день бомбарди́рованія не вездѣ успѣва́ли убира́ть тѣла́ на бастіо́нахъ и выки́дывали ихъ въ ровъ, что́бы они́ не мѣша́ли на батаре́яхъ). Воло́дя съ мину́ту остолбенѣлъ, увида́въ, какъ трупъ уда́рился на верши́ну бру́ствера и пото́мъ скати́лся отту́да въ кана́ву; но на его́ сча́стіе, ту́ть же нача́льникъ бастіо́на встрѣтился ему́, о́тдалъ приказа́нія и далъ проводника́ на батаре́ю и въ блинда́жъ, назна́ченный для прислу́ги. Не бу́демъ разска́зывать ско́лько опа́сностей, разочарова́ній испыта́лъ нашъ геро́й въ тотъ ве́черъ: какъ вмѣсто тако́й стрѣльбы́, кото́рую онъ ви́дѣлъ на Во́лковомъ по́лѣ, при всѣхъ усло́віяхъ то́чности и поря́дка, кото́рые онъ надѣялся найти́ здѣсь, онъ нашёлъ двѣ разби́тыя морти́рки, изъ кото́рыхъ одна́ была́ смя́та ядро́мъ въ ду́лѣ, и друга́я стоя́ла на щёпкахъ разби́той платфо́рмы, какъ ни оди́нъ заря́дъ не́-былъ того́ вѣса, кото́рый назна́ченъ былъ въ «Руково́дствѣ», какъ ра́нили двухъ солда́тъ его́ кома́нды и какъ два́дцать разъ онъ былъ на волоскѣ отъ сме́рти. По сча́стію въ по́мощь ему́ назна́ченъ былъ огро́мнаго ро́ста комендо́ръ, моря́къ снача́ла оса́ды бы́вшій при морти́рахъ и убѣди́вшій его́ въ возмо́жности дѣйствовать изъ нихъ, съ фонарёмъ води́вшій его́ но́чью по всему́ бастіо́ну, то́чно какъ по своему́ огоро́ду, и обѣща́вшій къ за́втрему всё устро́ить. Блинда́жъ, къ кото́рому провёлъ его́ проводни́къ, была́ вы́рытая въ ка́менномъ гру́нтѣ, въ двѣ куби́ческія сажѐни, продолгова́тая я́ма, накры́тая арши́нными дубо́выми брёвнами. Въ не́й-то онъ помѣсти́лся со всѣми свои́ми солда́тами. Влангъ пе́рвый, какъ то́лько увида́лъ въ арши́нъ ни́зенькую дверь блинда́жа, опро́метью, пре́жде всѣхъ, вбѣжа́лъ въ неё и, чуть не разби́вшись о ка́менный полъ, заби́лся въ у́голъ, изъ кото́раго уже́ не выходи́лъ бо́льше. Воло́дя же, когда́ всѣ солда́ты помѣсти́лись вдоль стѣнъ, на полу́, и нѣкоторые закури́ли тру́бочки, разби́лъ свою́ крова́ть въ углу́, зажёгъ свѣчку и, закури́въ папиро́ску, лёгъ на ко́йку. — На друго́й день, 27го числа́, по́слѣ десятичасова́го сна, Воло́дя, свѣжій, бо́дрый, ра́но у́тромъ вышёлъ на поро́гъ блинда́жа. Влангъ то́же было-вы́лѣзъ вмѣстѣ съ нимъ, но при пе́рвомъ зву́кѣ пуль, стремгла́въ, пробива́я себѣ голово́й доро́гу, бро́сился наза́дъ въ отве́рстіе блинда́жа,

Digitized by Google

при о́бщемъ хо́хотѣ то́же бо́льшею ча́стію повы́шедшихъ на во́здухъ солда́тиковъ То́лько Влангъ, стари́къ фе́йерре́ркеръ и нѣсколько други́хъ выходи́ли ре́дко въ тран-ше́ю; остальны́хъ нельзя́ бы́ло удержа́ть: всѣ они́ повы́сыпали на свѣжій у́тренній во́здухъ изъ смра́днаго блинда́жа и, не смотря́ на столь же си́льное, какъ и наканý нѣ, бомбардирова́ніе, расположи́лись о́коло поро́га, кто́ подъ бру́стверомъ. Ме́льниковъ уже́ съ са́мой зо́рьки проги́ливался по батаре́ямъ, равнодýшно погля́дывая вверхъ.

О́коло поро́га сидѣли два ста́рыхъ и оди́нъ молодо́й, курча́вый солда́тъ, изъ жидо́въ прикомандиро́ванный изъ пѣхо́ты. Солда́тъ э́тотъ, подня́въ одно́ изъ вали́вшихся пуль и черепко́мъ распло́снувъ её о ка́мень, ножо́мъ вы́рѣзалъ изъ нея́ крестъ на мане́ръ геóргіевскаго; други́е, разгова́ривая, смотрѣли на его́ рабóту. Крестъ дѣйстви́тельно выходи́лъ о́чень краси́въ.

— А что, какъ ещё постои́мъ сдѣсь, говори́лъ оди́нъ изъ нихъ: — такъ по замире́ніи всѣмъ въ отста́вку срокъ вы́йдетъ.

— Ка́кже! мнѣ и то́ всего́ четы́ре го́да до отста́вки остава́лось, а тепе́рь пять мѣсяцевъ простоя́лъ въ Севасто́полѣ.

— Къ отста́вкѣ не счита́ется, слышь, сказа́лъ другóй.

Въ э́то вре́мя ядро́ просвисте́ло надъ голова́ми говори́вшихъ и въ аршúнъ уда́рилось отъ Ме́льникова, подходи́вшаго къ нимъ по тране́ѣ.

— Чуть не уби́ло Ме́льникова, сказа́лъ оди́нъ.

— Не убьётъ, отвѣча́лъ Ме́льниковъ.

— Вотъ на же тебѣ крестъ за храбрость, сказа́лъ молодóй солда́тъ, дѣлавшій крестъ и отдава́я его́ Ме́льникову.

— Нѣтъ, братъ, тутъ, зна́читъ, мѣсяцъ за годъ ко всему́ счита́ется — на то прика́зъ былъ.

— Какъ ни суди́, безпремѣнно, по замире́ніи, сдѣлаютъ смотръ ца́рскій въ Орша́вѣ, и коли́ не отста́вка, такъ въ безсро́чные вы́пустятъ.

Въ э́то вре́мя, визгли́вая, зацѣпи́вшаяся пу́лька пролетѣла надъ са́мыми голова́ми разгова́ривающихъ и уда́рилась о ка́мень.

— Смотри́, еще до́ ве́чера въ *чи́стую* вы́йдешь, сказа́лъ оди́нъ изъ солда́тъ.

Всѣ засмѣя́лись.

Digitized by Google

И не то́лько до́ ве́чера, но че́резъ два часа́ уже́ дво́е изъ нихъ получи́ли чи́стую, а пять бы́ли ра́нены; но остальны́е шути́ли то́чно та́кже. Дѣйстви́тельно, къ у́тру двѣ морти́рки бы́ли приве́дены въ тако́е положе́ніе, что мо́жно бы́ло стрѣля́ть изъ нихъ. Часу́ въ деся́томъ, по полу́ченному приказа́нію отъ нача́льника бастіо́на, Воло́дя вы́звалъ свою́ кома́нду и съ не́ю вмѣстѣ пошёлъ на батаре́ю.

Въ лю́дяхъ незамѣтно бы́ло и ка́пли того́ чу́вства боя́зни, кото́рое выража́лось вчера́, какъ ско́ро они́ приня́ли́сь за дѣло. То́лько Влангъ не могъ преодоле́ть себя́: пря́тался, и гну́лся все та́кже, и Ва́синъ потеря́лъ нѣсколько своё споко́йствіе, суети́лся и присѣда́лъ безпреста́нно. Воло́дя же былъ въ чрезвыча́йномъ восто́ргѣ; ему́ не приходи́ла и мысль опа́сности. Ра́дость, что онъ исполня́етъ свою́ обя́занность, что онъ не то́лько не трусъ, но да́же храбръ, чу́вство кома́ндованія и прису́тствіе двадцати́ человѣкъ, кото́рыхъ онъ зналъ, съ любопы́ствомъ смотрѣли на него́, сдѣлали съ него́ соверше́ннаго молодца́. Онъ да́же тщесла́вился свое́й хра́бростью, франти́лъ пе́редъ солда́тами, вылѣза́лъ на банке́тъ и наро́чно растегну́лъ шине́ль, что́бы его́ замѣтнѣе бы́ло. Нача́льникъ бастіо́на, обходи́вшій въ э́то вре́мя свое́ хозя́йство, какъ онъ выража́лся, какъ ни привы́къ въ во́семь мѣсяцевъ ко всѣмъ ро́дамъ хра́брости, не могъ не полюбова́ться на э́того хоро́шенькаго ма́льчика, въ разстёгнутой шине́ли, изъ-подъ кото́рой видна́ была́ кра́сная руба́шка, обхва́тывающая бѣлую, нѣжную ше́ю, съ разгорѣвшимся лицо́мъ и глаза́ми, похло́пывающаго рука́ми и зво́нкимъ голосо́мъ кома́ндующаго: «Пе́рвое, второ́е!» и ве́село вбѣга́ющаго на бру́ствер, что́бы посмотрѣть, куда́ па́даетъ его́ бо́мба. Въ полови́нѣ двѣна́дцатаго стрѣльба́ съ обѣихъ сторо́нъ зати́хла, и ро́вно въ двѣна́дцать часо́въ начался́ штурмъ Мала́хова курга́на, 2го, 3го и 5го бастіо́на.

Воло́дя слу́шалъ ска́зку, кото́рую разска́зывалъ ему́ Ва́синъ, когда́ закрича́ли: «францу́зы и́дутъ!» Кровь прили́ла мгнове́нно къ се́рдцу Воло́ди, и онъ почу́вствовалъ, какъ похолоде́ли и побле́днѣли его́ ще́ки. Съ секу́нду онъ остава́лся недвижи́мъ; но, взгляну́въ круго́мъ, онъ уви́дѣлъ, что солда́ты дово́льно споко́йно застёгивали шине́ли и вылѣза́ли оди́нъ за други́мъ, —

Digitized by Google

одинъ даже — кажется Мельниковъ, шутливо сказалъ:

— Выходи съ хлѣбомъ-солью, ребята!

Володя вмѣстѣ съ Влангомъ, который ни на шагъ не отставалъ отъ него, вылѣзъ изъ блиндажа и побѣжалъ на батарею. Артиллерійской стрѣльбы ни съ той, ни съ другой стороны совершенно не было. Не столько видъ спокойствія солдатъ, сколько жалкой, не скрываемой трусости юнкера возбудилъ его. «Неужели я могу быть похожъ на него?» подумалъ онъ и весело подбѣжалъ къ брустверу, около котораго стояли его мортиры. Ему ясно было видно, какъ французы бѣжали прямо на него по чистому мѣсту и какъ толпы ихъ, съ блестящими на солнцѣ штыками, шевелились въ ближайшихъ траншеяхъ. Одинъ, маленькій, широкоплечій, въ зуавскомъ мундирѣ и со шпагой, бѣжалъ впереди и перепрыгивалъ черезъ ямы «Стрѣлять картечью!» крикнулъ Володя, сбѣгая съ банкета; но уже солдаты распорядились безъ него, и металлическій звукъ выпущенной картечи просвисталъ надъ его головой, сначала изъ одной, потомъ изъ другой мортиры. «Первая, вторая!» командовалъ Володя, перебѣгая въ длинну отъ одной мортиры къ другой и совершенно забывъ объ опасности. Съ боку слышалась близкая трескотня ружей нашего прикрытья и суетливые крики. Вдругъ поразительный крикъ отчаянія, повторенный нѣсколькими голосами послышался слѣва: «Обходятъ! обходятъ!» Володя оглянулся на крикъ. Человѣкъ двадцать французовъ показались сзади. Одинъ изъ нихъ, съ чёрной бородой, красивый мужчина, былъ впереди всѣхъ, но, добѣжавъ шаговъ на-десять отъ батареи, остановился и выстрѣлилъ прямо въ Володю и потомъ снова побѣжалъ къ нему. Съ секунду Володя стоялъ окаменѣлый, и не вѣрилъ глазамъ своимъ. Когда онъ опомнился и оглянулся, впереди его на брустверѣ были синіе мундиры; даже два француза въ десяти шагахъ отъ него заклёпывали пушку. Кругомъ его, кромѣ Мельникова, убитаго пулею рядомъ съ нимъ, и Влангa схватившаго въ руки хандшпугъ и, съ яростнымъ выраженіемъ лица, опущенными зрачками, бросившагося впередъ, никого не-было. «За мною, Владиміръ Семёнычъ! за мной!» кричалъ отчаянный голосъ Влангa, хандшпугомъ махавшаго на французовъ, зашедшихъ сзади. Яростная фи-

Digitized by Google

гу́ра ю́нкера озада́чили ихъ. Одного́, пере́дняго, онъ уда́рилъ по головѣ́, други́е нево́льно прiостанови́лись, и Влангъ продолжа́лъ огля́дываться и отча́янно крича́ть: «За мной, Влади́міръ Семёнычъ! что вы стои́те? бѣги́те!» побѣжа́лъ къ тран ше́ѣ, въ кото́рой лежа́ла на́ша пѣхо́та, стрѣля́я по францу́замъ. Вскочи́въ въ тран ше́ю, онъ сно́ва вы́сунулся изъ нея́, что́бы посмотрѣ́ть, что дѣ́лаетъ его́ обожа́емый пра́порщикъ. Что́-то въ шине́ли ничко́мъ лежа́ло на томъ мѣ́стѣ, гдѣ стоя́лъ Воло́дя, и всё э́то мѣ́сто бы́ло напо́лнено францу́зами, стрѣля́вшими въ на́шихъ . . . .

Влангъ нашёлъ свою́ батаре́ю на 2-й оборони́тельной ли́нiи. Изъ числа́ двадцати́ солда́тъ, бы́вшихъ на морти́рной батаре́ѣ, спасло́сь то́лько во́семь.

Въ девя́томъ часу́ ве́чера Влангъ съ батаре́ей, на пароходѣ́ напо́лненномъ солда́тами и пу́шками, лошадьми́, ра́неными, переправля́лся на Се́верную. Вы́стрѣловъ нигдѣ́ не́-было. Звѣ́зды та́кже, какъ и въ про́шлую ночь, я́рко блестѣ́ли на́-небѣ́; но си́льный вѣ́теръ колыха́лъ мо́ре. На 1омъ и 2омъ бастiо́нахъ вспы́хивали по землѣ́ мо́лнiи; взры́вы потряса́ли во́здухъ и освѣща́ли вокру́гъ себя́ какiе́-то чёрные стра́нные предме́ты и ка́мни, взлета́вшiе на во́здухъ. Что́-то горѣ́ло о́коло до́ковъ, и кра́сное пла́мя отража́лось въ водѣ́. Мостъ, напо́лненный наро́домъ, освѣща́лся огнёмъ съ Никола́евской батаре́й. Большо́е пла́мя стоя́ло, каза́лось, надъ водо́й на далёкомъ мыску́ Алекса́ндровской батаре́и и освѣща́ло низъ, облака́ ды́ма, стоя́вшаго надъ нимъ, и тѣ́же, какъ и вчера́, споко́йные, де́рзкiе, далёкiе огни́ блестѣ́ли въ мо́рѣ на непрiя́тельскомъ фло́тѣ. Свѣ́жiй вѣ́теръ колыха́лъ бу́хту. При свѣ́тѣ за́рева пожа́ровъ ви́дны бы́ли ма́чты на́шихъ утопа́ющихъ кораблей, кото́рые ме́дленно глу́бже и глу́бже уходи́ли въ во́ду. Го́вора не слы́шно бы́ло на па́лубѣ́; то́лько изъ-за равномѣ́рнаго зву́ка разрѣ́занныхъ волнъ и па́ра, слы́шно бы́ло, какъ ло́шади фы́ркали и то́пали на шала́ндѣ, слы́шны бы́ли кома́ндныя слова́ капита́на и сто́ны ра́неныхъ. Влангъ, не ѣ́вшiй цѣ́лый день, доста́лъ кусо́къ хлѣ́ба изъ карма́на и на́чалъ жева́ть, но вдругъ вспо́мнивъ о Воло́дѣ, запла́калъ такъ гро́мко, что солда́ты, бы́вшiе о́коло него́, услыха́ли.

— Вишь, самъ хлѣ́бъ ѣ́стъ, а самъ пла́четъ, Вла́нга-то нашъ, сказа́лъ Ва́синъ.

Digitized by Google

— Чудно́, сказа́лъ друго́й.

— Вишь, и на́ши каза́рмы позажгли́, продолжа́лъ онъ вздыха́я: — и ско́лько тамъ на́шего бра́та пропа́ло, а ни за что францу́зу доста́лась!

— По кра́йности са́ми живы́е: и то сла́ва те, Го́споди, сказа́лъ Ва́синъ.

— А всё оби́дно!

— Да что́ оби́дно-то? Ра́звѣ онъ тутъ разгуля́ется? Ка́кже! гляди́, на́ши опя́ть отберу́тъ. Ужъ ско́лько-бъ на́шего бра́та ни пропа́ло, а, какъ Богъ святъ, вели́тъ Импера́торъ — и отберу́тъ. Ра́звѣ на́ши такъ оста́вятъ ему́? Ка́кже! на́ вотъ тебѣ́ го́лыя стѣны; а ша́нцы то всѣ́ повзорва́ли .... Небо́сь, свой значёкъ на кургане́ поста́вилъ, а въ го́родъ не суётся.

— Погоди́, еще разсчётъ бу́детъ съ тобо́й настоя́щій — дай срокъ, заключи́лъ онъ, обраща́ясь къ францу́замъ.

— Изве́стно бу́детъ! сказа́лъ друго́й съ убѣжде́ніемъ.

По всей ли́ніи севасто́польскихъ бастіо́новъ, сто́лько мѣсяцевъ кипѣ́вшихъ необыкнове́нной энерги́ческой жи́знью, сто́лько мѣсяцевъ ви́дѣвшихъ смѣня́емыхъ сме́ртью, одни́хъ за други́ми умира́ющихъ геро́евъ, и сто́лько мѣсяцевъ возбужда́вшихъ страхъ, не́нависть и наконе́цъ восхище́ніе врагово́въ, на севасто́польскихъ бастіо́нахъ уже́ нигдѣ́ никого́ не́-было. Все бы́ло мёртво, ди́ко, ужа́сно, — но не ти́хо: все еще разруша́лось. По изры́той, свѣ́жими взры́вами обсы́павшейся землѣ́ вездѣ́ валя́лись исково́рканные лафе́ты, придави́вшіе человѣ́ческіе ру́сскіе и вра́жскіе тру́пы, тяжёлыя, замо́лкнувшія навсегда́ чугу́нныя пу́шки, стра́шной си́лой сбро́шенныя въ я́мы и до полови́ны засы́панныя землёй, бо́мбы, я́дра, опя́ть тру́пы, я́мы, оско́лки брёвенъ, блинда́жей и опя́ть молчали́вые тру́пы въ сѣ́рыхъ и си́нихъ шине́ляхъ. Всё э́то ча́сто содрога́лось еще и освѣща́лось багро́вымъ пла́менемъ взры́вовъ, продолжа́вшихъ потряса́ть во́здухъ.

Врагй ви́дѣли, что что́-то непоня́тное твори́лось въ гро́зномъ Севасто́полѣ. Взры́вы э́ти и мёртвое молча́ніе на бастіо́нахъ, заставля́ли ихъ содрога́ться; но они́ не смѣ́ли вѣ́рить еще подъ влія́ніемъ си́льнаго споко́йнаго отпо́ра дня, чтобъ исчёзъ ихъ непоколеби́мый врагъ, и,

Digitized by Google

мо́лча, не шевеля́сь, съ тре́петомъ ожида́ли конца́ мра́чной но́чи.

Севасто́полькое во́йско, какъ мо́ре въ зыбли́вую мра́чную ночь, слива́ясь, развива́ясь и трево́жно трепеща́ всей свое́й ма́ссой, колыха́ясь у бу́хты по́ мосту, и на Се́верной, ме́дленно дви́галось, въ непроница́емой темнотѣ прочь отъ мѣста, на кото́ромъ сто́лько оно́ оста́вило хра́брыхъ бра́тьевъ — отъ мѣста, всего́ обли́таго его́ кро́вью — отъ мѣста, 11тя мѣсяцевъ отста́иваемаго отъ вдво́е сильнѣйшаго врага́ и кото́рое тепе́рь ве́лѣно бы́ло оста́вить безъ бо́я.

Выходя́ на ту сто́рону мо́ста, почти́ ка́ждый солда́тъ снима́лъ ша́пку и крести́лся. Но за э́тимъ чу́вствомъ бы́ло друго́е, тяжёлое, сосу́щее и бо́лѣе глубо́кое чу́вство: э́то бы́ло чу́вство какъ бу́дто похо́жее на раска́яніе, стыдъ и злобу. Почти́ ка́ждый солда́тъ, взгляну́въ съ Се́верной стороны́ на оста́вленный Севасто́поль, съ невырази́мой го́речью въ се́рдцѣ вздыха́лъ и грози́лся врага́мъ.

Графъ Л. Толсто́й.

Digitized by Google

VOCABULARY.

The following vocabulary to all the English-Russian exercises contained in the grammar has been, by means of a few additions, adapted to the use of travellers too. It is complete in so far as the nouns, adjectives and verbs are concerned. The other words occurring in the exercises, if not given here, will easily be found under the headings of numerals, pronouns, prepositions, adverbs, conjunctions and interjections. A *semicolon* separates the various meanings of the same word. Ex. *decent* прили́чный; скро́мный. — Words as: *well* (suitably) хоро́шо, and *well* (pit) коло́дезь, *trunk* (coffer) сунду́къ and *trunk* (of a tree) стволъ have got separate articles.

abandon (to) оставля́ть.
abate (to) убавля́ть.
ability спосо́бность.
able спосо́бный.
able (to be) быть въ состоя́ніи.
abolish (to) уни́чтожить.
abound (to) изоби́ловать.
about о́коло, вокру́гъ.
above надъ, на верху́.
abroad за грани́цею.
absence отсу́тствіе.
absent отсу́тствующій.
abundance изоби́ліе.
abundant изоби́льный.
abuse злоупотребле́ніе.
abuse (to) злоупотребля́ть.
academy of arts худо́жественная акаде́мія.
academy of sciences акаде́мія нау́къ.
accept (to) принима́ть.
accident несча́стіе.
accidentally случа́йно.
accommodate (to) снабди́ть.
accomodation снабже́ніе.
accompany (to) сопровожда́ть.
accomplice соуча́стникъ.
accomplish (to) исполня́ть.
accomplished (polite) образо́ванный.
accomplishment исполне́ніе.
accord согла́сіе.
accord (to) согласова́ться.
according to согла́сно съ.
accordingly слѣ́довательно.
accost (to) заговори́ть.
account счётъ.
account (on of) по причи́нѣ.
account (to) счита́ть.
account (to — for) отвѣча́ть за.
accusation обвине́ніе.
accuse (to) обвиня́ть.
accustom (to) пріуча́ть.
accustom (to — one's self) привыка́ть.
ache боль.
achieve (to) соверша́ть.
achievement соверше́ніе.
acid ки́слый, кисло́ты.
acknowledge (to) признава́ть.
acorn жёлудь.
acquaintance знако́мство.
acquainted знако́мый.
acquire (to) пріобрѣта́ть.
acquisition пріобрѣте́ніе.
across сквозь, поперёкъ.
act дѣло; дѣйствіе.
act (to) дѣйствовать.
action дѣйствіе.
active дѣятельный.
actor актёръ.
actual дѣйстви́тельный.
actually въ са́момъ дѣлѣ.
acute о́стрый.
adapt (to) приспособля́ть.
add (to) прибавля́ть.
addition прибавле́ніе.

Digitized by Google

address (direction) а́дресъ, на́дпись.
address (skill) ло́вкость.
address (to) адресова́ть; обраща́ться.
adieu проща́й, проща́йте.
adjoin (to) присоедини́ть.
adjust (to) приводи́ть въ поря́докъ.
administer (to) управля́ть.
administration управле́ніе.
admirable удиви́тельный.
admiral адмира́лъ.
admiralty адмира́лтейство.
admire (to) удивля́ться.
admission впускъ.
admit (to) допуска́ть.
adopt (to) усыновля́ть.
adore (to) обожа́ть.
adorn (to) украша́ть.
advance приближе́ніе.
advanced (to) дава́ть впередъ.
advantage вы́года, по́льза.
advantageous вы́годный.
advantageously съ вы́годной стороны́.
adventure приключе́ніе.
advertiser указа́тель.
adversary проти́вникъ.
advice совѣтъ.
advise (to) совѣтовать.
affair дѣло.
affect (to) тро́гать.
affectation притво́рство.
affected притво́рный.
affection привя́занность.
affectionate любе́зный.
affectionately съ любо́вью.
affirm (to) утвержда́ть.
affirmation подтвержде́ніе.
affliction огорче́ніе, печа́ль.
afford (to) доставля́ть.
affront оби́да, оскорбле́ніе.
affront (to) обижа́ть, оскорбля́ть.
aforesaid вышеска́занный.
afraid боязли́вый.
afraid (to be — of) боя́ться.
Africa А́фрика.
after по́слѣ, спустя́.
afternoon по полу́дни.
afterwards пото́мъ, впослѣдствіи.
again опя́ть, сно́ва.
against про́тивъ.
age во́зрастъ.
agency аге́нтство.
agent аге́нтъ.
aggression нападе́ніе.
aggrieved огорчённый.
agitate (to) волнова́ть.
agitation волне́ніе.
ago тому́ наза́дъ.
ago (long), давно́.
agony муче́ніе, агонія.
agree (to) согла́шаться.
agreeable прія́тный.
agriculture земледѣліе.
ague лихора́дка, горя́чка.
aid по́мощь.
aid (to) помога́ть.
aid-de-camp адъюта́нтъ.
aim (to) прицѣливаться.
air во́здухъ.
air (to) провѣтривать.
alarm трево́га.
alarm (to) встрево́живать.
alas! увы́!
albom альбо́мъ.
ale пи́во.
alight (to) слѣза́ть.
alike одина́ково.
alive живо́й.
all весь, вся, всё.
alley алле́я.
alliance сою́зъ.
allow (to) позволя́ть.
allusion намёкъ.
ally сою́зникъ.
ally (to) соединя́ть.
almanac календа́рь.
almonds минда́ль.
almost почти́.
alms ми́лостыня.
alone одино́кій.
along вдоль.
aloud гро́мко.
alphabet а́збука.
already уже́.
also та́кже, то́же.
altar престо́лъ, алта́рь.
alternately попереме́нно.
although хотя́.
altitude высота́, вышина́.
altogether совсѣмъ.
alum квасцы́.
always всегда́.

Digitized by Google

amass (to) накопля́ть.
amateur люби́тель.
ambassador посо́лъ, посла́нникъ.
amber а́мбра.
ambiguous двусмы́сленный.
ambition честолю́біе.
ambitious честолюби́вый.
ambler иноходецъ.
ambulance похо́дный го́спиталь.
ambuscade заса́да.
America Аме́рика.
amiable любе́зный, ми́лый.
amid, amidst среди́, ме́жду.
amiss (to take) принима́ть въ худу́ю сто́рону.
ammunition амуни́ція.
among, amongst, ме́жду.
amount су́мма.
amount (to), составля́ть.
ample обши́рный, по́лный.
amuse (to) забавля́ть.
anchor я́корь.
anchovy анчо́усъ.
ancient дре́вній.
anciently встарину́.
anecdote анекдо́тъ.
angel а́нгель.
anger гнѣвъ.
angle (corner) у́голъ.
angle (hook) у́дочка.
angry гнѣвный, серди́тый.
animal живо́тный.
animosity зло́ба, злость.
annals лѣтопись.
annex (to) присоедини́ть.
annexation присоедине́ніе.
announce (to) объявля́ть.
announcement объявле́ніе.
annoy (to) надоѣда́ть.
annoyance непрія́тность.
annual годово́й, ежего́дный.
anon (ever and —) поминутно.
another отвѣтъ.
answer (to) отвѣча́ть.
ant муравей́.
antichambre пере́дняя.
anticipate (to) предвиде́ть.
anticipation предчу́вствіе.
antipathetic проти́вный.
antipathy отвраще́ніе.
anvil нако́вальня.
anxiety забо́тливость.
anxious забо́тливый.
anybody кто-нибу́дь.
anything что-нибу́дь.
anywhere гдѣ-нибу́дь.
apart отдѣльно.
apartment ко́мната; кварти́ра.
apologize (to) опра́вдывать.
apologue аполо́гъ.
apoplexy апоплексія.
apothecary апте́карь.
apparent очеви́дный, я́вный.
apparently повиди́мому.
appeal воззва́ніе.
appear (to) явля́ться, каза́ться.
appearance нару́жность.
appease (to) утиша́ть.
appetite аппети́тъ.
apple я́блоко.
apply (to — for) домога́ться.
appoint (to) назнача́ть.
appreciate (to) цѣни́ть.
apprehend (to) опаса́ться.
apprehension опасе́ніе.
apprentice ученикъ.
approach (to) приближа́ться.
approbation одобре́ніе.
approve (to) одобря́ть.
apricot абрико́съ.
April апрѣль.
apron пере́дникъ.
Arabia Ара́вія.
Arabian Аравита́нинъ.
arbour бесѣдка (изъ зе́лени).
archbishop архіепи́скопъ.
architect архите́кторъ.
ardour усе́рдіе.
argument доказа́тельство.
aright пря́мо, хорошо́.
arise (to) встава́ть.
arm рука́.
armsору́жіе, ру́жья.
army а́рмія, во́йско.
around вокру́гъ.
arrange (to) пригото́вить.
arrangement распоряже́ніе.
arrival прибы́тіе, пріѣздъ.
arrive (to) прибыва́ть, пріѣзжа́ть.
art иску́сство.
artery арте́рія.
artistical иску́ственный.
artillery артилле́рія.
artist худо́жникъ.

Digitized by Google

as какъ, такъ, такъ какъ.
as if какъ бу́дто.
as much, сто́лько; ско́лько.
as to что каса́ется до.
Asia А́зія.
ascend (to) подыма́ться.
ascertain (to) удостовѣриться.
ashamed (to be) стыди́ться.
ashes пе́пелъ.
ashore на берегу́, на мели́.
aside въ сто́рону.
ask (to) спра́шивать.
asleep спя́щій.
aspire (to) стреми́ться.
ass осёлъ.
assail (to) напада́ть.
assassin уби́йца.
assault при́ступъ.
assemble (to) собира́ться.
assent (to) соглаша́ться.
assiduous приле́жный.
assist (to) помога́ть.
assistance по́мощь.
assistant помо́щникъ.
association това́рищество.
assume (to) присво́ивать.
assumption присвое́ніе.
assure (to) увѣря́ть.
astonish (to) изумля́ть.
astonishing удиви́тельный.
astonishment изумле́ніе.
Astrakhan А́страхань.
astray (to go) сбива́ться съ пути́.
astrologer звѣздочётъ.
asunder по́рознь, отдѣльно.
atrocity жесто́кость.
attach (to) привя́зывать.
attack нападе́ніе.
attack (to) напада́ть.
attain (to) достига́ть.
attempt попы́тка.
attempt (to) пыта́ться.
attend (to — upon somebody) служи́ть кому́.
attention внима́ніе.
attention сми́рно! береги́сь!
attest (to) засвидѣтельствовать.
attire оде́жда, наря́дъ.
attitude положе́ніе.
attorney адвока́тъ.
attract (to) привлека́ть.
attractive привлека́тельный.
auction аукціо́нъ.
audience ауді́енція.
augment (to) увели́чивать.
August а́вгустъ.
aunt тётка.
Australia Австра́лія.
Austria А́встрія.
author а́воръ, сочини́тель.
authority си́ла, авторите́тъ.
autocratic самодержа́вный.
automaton автома́тъ.
autumn о́сень.
auxiliary вспомога́тельный.
avail (to — one's self) воспо́льзоваться.
avaricious скупо́й.
avenge (to) отмсти́ть.
avidity жа́дность.
avoid (to) избѣга́ть.
avow (to) признава́ть.
avowal призна́ніе.
await (to) ждать.
awake (to) разбуди́ть.
awake (to be) не спать.
aware (to be — of) знать.
away! прочь! вонъ!
awkward неукло́жій.
axe топо́ръ.
azure си́ній, лазу́ревый.

babe младе́нецъ, малю́тка.
bachelor холостя́къ.
back спина́; наза́дъ.
back (of a chair, etc.) спи́нка.
backgammon триктра́къ.
bad худо́й, дурно́й.
badly ду́рно, пло́хо.
baffle (to) обману́ть.
bag кошелёкъ, мѣшо́къ.
baggage бага́жъ, покла́жа.
bail (to be — for one) руча́ться за кого́.
bake (to) печь.
bakehouse пека́рня.
baker бу́лочникъ.
balance вѣсы́; равновѣсіе.
balcony балко́нъ.
ball (dance) балъ.
ball (globe) мячь.
balloon (возду́шный) шаръ.
balm бальза́мъ.
band (ribbon) ле́нта; орке́стръ.
bandage перева́зка.

Digitized by Google

banish (to) изгна́ть.
bank (banking house) банкъ.
bank (shore) бе́регъ.
banker банки́ръ.
banknote ассигна́ція.
bankrupt банкру́тъ.
bankruptcy банкру́тство.
baptism креще́ніе, крести́ны.
barber цирю́льникъ.
bard пѣве́цъ, бардъ.
bare просто́й, обнажённый.
barely то́лько.
bargain поку́пка.
bargain (to) сторгова́ть.
bargain, (into the) вдобаво́къ.
barge ба́ржа.
bark ба́рка.
bark (to) ла́ять.
barley ячме́нь.
barn жи́тница, гумно́.
barrack каза́рма.
barrel (of a gun) стволъ.
barrel (tub) бочёнокъ.
barren безпло́дный.
barrier барье́ръ.
barrister адвока́тъ.
barrow бо́ровъ, свинья́.
barrow (carriage) та́чка, теле́жка.
base по́длый.
bashful засте́нчивый.
Basil Island Васи́лій-Остро́въ.
basin посу́да, ча́ша, тазъ.
basket корзи́на, корзи́нка.
bat лету́чая мышь.
bath ва́нна, ба́ня, купа́льня.
bathe (to) купа́ться.
battle сраже́ніе, бой, би́тва.
bay (gulf) бу́хта, губа́.
bay (tree) лавро́вое де́рево.
bay (colour) гнѣдо́й, ка́рій.
bay (horse) гнѣда́я ло́шадь.
bayonet штыкъ.
beam (ray) лучъ.
beam (rafter) бревно́.
bean бобъ.
bear (to) носи́ть.
beard борода́.
bearer (of a letter, etc.) пода́тель.
beast звѣрь, живо́тное.
beat (to) бить, ударя́ть.
beautiful краси́вый, прекра́сный.
beauty красота́.
beaver бобръ.
because потому́ что.
become (to) сдѣла́ться, стать.
bed (bedstead) постель, крова́ть.
bed (flower-) цвѣтни́къ.
bed-clothes простыни́.
bedlinen посте́льное бѣлье́.
bedouin бедуи́нъ.
bedroom спа́льня.
bee пчела́.
beech букъ.
beef волъ.
beefsteak бифсте́ксъ.
beer пи́во.
beer-shop пивна́я ла́вочка.
beetle жукъ.
before предъ, пре́жде.
beg (to) проси́ть, моли́ть.
beggar ни́щій.
begin (to) начина́ть.
beginning нача́ло.
begone! вонъ! убира́йся!
behave (to) вести́ себя́.
behaviour поведе́ніе.
behead (to) обезгла́вить.
behind за, позади́.
behold смотрѣть, уви́дѣть.
being существо́, бытіе́.
belief вѣра.
believe (to) вѣрить; ду́мать.
bell ко́локолъ, колоко́льчикъ.
bellows мѣха.
belly бры́хо.
belong (to) принадлежа́ть.
beloved люби́мый.
below подъ, ни́же.
belt по́ясъ.
bench скамья́.
bend (to) гнуть, сгиба́ть.
benefactor благодѣтель.
benefit вы́года, при́быль.
benefit (to) дѣлать добро́.
benumb (to) нѣмѣть.
bereave (to) лиша́ть.
Berlin Берли́нъ.
beseech (to) умоля́ть.
beside по́длѣ, во́злѣ.
besides сверхъ, кро́мѣ.
besiege (to) осажда́ть.
best лу́чшій, наилу́чшій.
bestow (to) дава́ть, дари́ть.

Digitized by Google

bet (to make a) держа́ть пари́.
betray (to) измѣня́ть.
betrayer преда́тель, измѣнникъ.
better лу́чшій.
between ме́жду.
beyond сверхъ, за, вы́ше.
bible би́блія.
bid (to) вели́ть, прика́зывать.
big большо́й, по́лный, то́лстый.
bill (of a bird) носъ.
bill (account) счётъ.
billow волна́.
bind (to) вяза́ть, соедини́ть.
birch берёза.
bird пти́ца.
birth рожде́ніе, ро́ды.
biscuit бискви́тъ; суха́рь.
bishop епи́скопъ.
bit кусо́къ, кусо́чекъ.
bitch су́ка; са́мка.
bite (to) куса́ть, куса́ться.
biting ѣдкій, язви́тельный.
bitter го́рькій; жесто́кій.
bitterness го́речь; зло́ба.
black чёрный.
blacksmith кузне́цъ.
blade ле́звіе.
bladder пузы́рь.
blame хула́, порица́ніе.
blame (to) хули́ть, порица́ть.
blanket одѣя́ло.
bleed (to) пуска́ть кровь.
bless (to) благослови́ть.
blessing благослове́ніе.
blind слѣпо́й.
blindness ослѣпле́ніе.
blood кровь.
blossom цвѣтъ.
blossom (to) цвѣсти́.
blow уда́ръ.
blow (to) дуть, вѣять.
blue си́ній, голубо́й.
blunder оши́бка, промахъ.
blunt гру́бый, тупо́й.
blush (to) красне́ть.
board доска́; куша́ніе.
board (on) на кора́блѣ.
board (to) быть на хлѣбахъ.
boarding school пансіо́нъ.
boast (to) хвастать, хвастаться.
boat ло́дка.
bobbin коклю́шка.
body тѣло; ко́рпусъ.
boil (to) кипѣть; вари́ться.
boiler котёлъ.
bold сме́лый, дерзкій.
bolster поду́шка.
bolt стрѣла́.
bomb бо́мба; шумъ.
bombardment бомбарди́рованіе.
bombast высокопа́рность. [бами.
bombproof непробива́емый бо́м-
bondsman рабъ.
bone кость.
bonnet (же́нская) шля́па.
book кни́га.
bookbinder переплётчикъ.
bookkeeper бухга́лтеръ.
bookseller книгопрода́вецъ.
bookseller's shop кни́жный магази́нъ.
bookstand кни́жная ла́вка.
boot сапо́гъ, боти́нка.
boot-jack хлопе́цъ.
bootmaker сапо́жникъ.
booty добы́ча.
born рождённый.
born (to be) роди́ться.
borrow (to) брать взаймы.
bosom грудь.
both о́ба, о́бѣ, о́ба.
both ... and и ... и.
bottle буты́лка.
bottom дно.
bound (to be — for) отправля́ться.
bow покло́нъ.
bow (to) кланя́ться.
bowels вну́тренности.
bower бесѣдка.
bowl ча́ша.
box (in a theatre) ло́жа.
box (coffer) сунду́къ.
box (on the ears) уда́ръ.
boy ма́льчикъ.
brace па́ра.
bracelet брасле́тъ.
brain мозгъ.
branch сукъ, вѣтвь.
branch-line побо́чная ли́нія.
brandy во́дка.
brass мѣдь.
brave хра́брый.
brave (to) презира́ть.
brazen мѣдный.

Digitized by Google

Brazil Брази́лія.
bread хлѣ́бъ.
breadth ширина́.
break (to) лома́ть.
breakfast за́втракъ.
breakfast (to) за́втракать.
breast грудь, се́рдце.
breath дыха́ніе, духъ.
breathe (to) дыша́ть.
bred (well) воспи́танный.
breed (to) воспи́тывать.
bribe по́дкупъ.
brick кирпи́чъ.
bricklayer ка́менщикъ.
bride невѣ́ста.
bridegroom жени́хъ.
bridge мостъ.
bridle узда́.
briefly вкра́тцѣ.
brigand разбо́йникъ.
bright свѣ́тлый, я́ркій.
bright-coloured свѣ́тлаго цвѣ́та.
brilliant блестя́щій.
brim край.
brimstone се́ра.
bring (to) приноси́ть.
broad широ́кій.
broad-shouldered широкопле́чій.
brook ручёй, ручеёкъ.
broom метла́.
broth бульо́нъ.
brother братъ.
brow бровь, лобъ.
brown бу́рый, тёмный.
bruise (to) ушиба́ть.
brush щётка.
brush (to) вы́чистить (щёткою).
buck козёлъ.
bucket ведро́, бадья́.
buffoon шутъ.
bug клопъ.
build (to) стро́ить.
building строе́ніе.
bull быкъ.
bullet пу́ля, ядро́.
bunch кисть.
bundle свя́зка.
buoy бака́нъ, томбу́й.
burden бре́мя, тя́жесть.
burial похоро́ны.
burn (to) жечь.
burst (to) разрыва́ться.
bury (to) хорони́ть.
bush кустъ.
business дѣ́ло.
bustle сумато́ха.
busy за́нятый, дѣ́ятельный.
but а, но, одна́ко.
butcher мясни́къ.
butt-end коне́цъ.
butter ма́сло (коро́вье).
button пу́говица.
button (to) застёгивать.
buy (to) покупа́ть, купи́ть.
buzz (to) жужжа́ть.
cab дро́жки.
cabbage капу́ста.
cabinet кабине́тъ.
cable кана́тъ.
cabman изво́щикъ.
cabstand изво́щичья би́ржа.
cage клѣ́тка.
cake пиро́жное.
calamity бѣ́дствіе.
calculate вычисля́ть.
calf телёнокъ.
calif халі́фъ.
call призы́въ, тре́бованіе.
call (to) звать; называ́ть.
calm тишина́, споко́йствіе.
calm ти́хій, споко́йный.
calm (to) утиша́ть, успоко́ивать.
calumny клевета́.
camel верблю́дъ.
camp ла́герь, станъ.
campaign похо́дъ.
can (I) я могу́.
canal кана́лъ.
candle свѣ́ча́.
candlestick подсвѣ́чникъ.
candour откро́венность.
cane трость; па́лка.
cannon пу́шка.
cap шине́ль.
capable спосо́бный. [ши́рный.
capacious вмѣсти́тельный; об-
capacity вмѣсти́тельность; спосо́бность.
cape мысъ.
capital капита́лъ; столи́ца.
caprice капри́зъ.
captain капита́нъ, ротми́стръ.
capture взя́тіе.
card карто́чка.

Digitized by Google

care забо́та; попече́ніе.
care (to take —) бере́чь.
career по́прище, карье́ра.
careful тща́тельный.
cargo грузъ.
caress (to) ласка́ть.
carpenter пло́тникъ.
carpet ковёръ.
carriage каре́та, теле́га.
carrier перево́зчикъ.
carry (to) носи́ть, нести́.
cart теле́жка, та́чка.
cart-shed сара́й.
carve (to) выре́зывать.
cascade водопа́дъ, каска́дъ.
case (in the grammar) паде́жъ.
case (event) слу́чай.
cash (money) нали́чныя де́ньги.
cash (box, office) ка́сса.
cask бо́чка.
cast (to) броса́ть.
castle за́мокъ.
cat ко́шка.
catalogue катало́гъ.
catch (to) пойма́ть, лови́ть.
catch (to — sight of) взгляну́ть.
cattle скотъ.
cause причи́на.
cause (to) причини́ть.
cauliflower цвѣтная капу́ста.
cavalry кавале́рія.
cavern пеще́ра.
cease (to) переста́ть.
ceiling потоло́къ.
celebrate (to) прославля́ть.
celebrated знамени́тый.
celebrity знамени́тость.
celery сельдере́й.
cell ке́лья.
cellar по́гребъ.
censure цензу́ра; порица́ніе.
censure (to) порица́ть.
centre центръ, средото́чіе.
century столѣтіе.
ceremony церемо́нія.
certain вѣрный; извѣстный.
certainly коне́чно.
certainty вѣрность.
chafe (to) грѣть, горячи́ться.
chaff мяки́на.
chain цѣпь, цѣпо́чка.
chair стулъ.
chaise коля́ска.
chalk мѣлъ.
challenge (to) вызыва́ть.
chamber ко́мната.
chambermaid го́ничная.
chance слу́чай.
change перемѣна.
change (to) перемѣня́ть.
channel кана́лъ, проли́въ.
chapel часо́вня.
chapter глава́.
character нравъ, хара́ктеръ.
charcoal ка́менный у́голь.
chariot колесни́ца.
charity ми́лость.
Charles Карлъ.
charm пре́лесть.
charm (to) оча́ровать.
charming преле́стный.
chat болтовня́.
chat (to) болта́ть.
cheap дешёвый.
cheat (to) обма́нывать.
check (misfortune) неуда́ча.
check (at chess) шахъ.
check (to) заде́рживать.
cheek щека́.
cheerful весёлый, ра́достный.
cheese сыръ.
cherry ви́шня.
chess шахма́ты.
chest сунду́къ, ящи́къ.
chest of drawers комо́дъ.
chestnut каштан.
chew (to) жева́ть.
chicken цыплёнокъ.
chide (to) брани́ть.
chief нача́льникъ.
chief гла́вный.
chiefly преиму́щественно.
child дитя́.
chimney ками́нъ.
chin подборо́докъ.
China Китай.
china фарфо́ръ.
chisel рѣзе́цъ.
choice вы́боръ, избра́ніе.
choose (to) выбира́ть.
chop ло́моть, котле́та.
Christian христіа́нинъ.
christian христіа́нскій.
church це́рковь.

Digitized by Google

church-yard кладби́ще.
cinnamon кори́ца.
circle (ring) кругъ.
circle (society) о́бщество.
circular циркуля́ръ.
circular круговой.
circumstance обстоя́тельство.
citadel цитаде́ль, кремль.
citizen граждани́нъ.
city го́родъ.
civil вѣ́жливый.
civilisation просвѣще́ніе.
claim тре́бованіе.
clamour шумъ, крикъ.
class классъ, разря́дъ.
class (to — among) причи́слить [къ.
classic классическій.
clay гли́на, земля́.
clean чи́стый.
clean (to) чи́стить.
clean-shaven чи́сто вы́бритый.
clear я́сный, чи́стый.
clergy духове́нство.
clergyman свяще́нникъ.
clever у́мный, иску́сный.
cliff утёсъ, скала́.
climate кли́матъ.
climb (to) ла́зить, взлѣза́ть.
cloak плащъ, шине́ль.
clock стѣ́нные часы́.
clock (what o' — is it?) кото́рый часъ?
close (end) оконча́ніе.
close (shut) затво́ренный.
close (to) закрыва́ть затвори́ть.
closely бли́зко.
closely-cropped коро́тко обстри́жённый.
cloth сукно́, полотно́.
clothe (to) одѣва́ть.
clothing оде́жда, платьё.
cloud о́блако.
clover кле́веръ, трили́стникъ.
club (stick) дуби́на.
club (circle) клубъ.
coach каре́та.
coachman ку́черъ.
coachhouse сара́й.
coal у́голь.
coarse гру́бый.
coast (морско́й) бе́регъ.
coat кафта́нъ, сюрту́къ.
cobbler чеботарь.
cobweb паути́на.
cock пѣту́хъ.
coffee ко́фей.
coffee-house кофе́йня.
coffer сунду́къ.
coffin гробъ.
coil бу́хта.
coin моне́та.
cold холо́дный.
cold (to catch a) простуди́ться.
collar воротни́къ.
colleague това́рищъ; колле́га.
collect (to) собира́ть.
Cologne (Eau de) одеколо́нъ.
colonel полко́вникъ.
colony колони́я, посеще́ніе.
colour цвѣтъ, кра́ска.
colour (to) кра́сить, окра́шивать.
colt жеребёнокъ.
Column of Alexander Алекса́ндровская Колонна.
comb гребёнокъ, гре́бень.
combat сраже́ніе, би́тва, бой.
combination комбина́ція.
combine (to) соединя́ть.
come (to) приходи́ть, пріѣзжа́ть.
come (to — in) входи́ть.
come (to — up) всходи́ть.
come (to — down) сходи́ть.
come (to — to pass) случа́ться.
comedy коме́дія.
comet коме́та.
comfort удо́бство, комфо́ртъ.
comfort (to) утѣша́ть.
comfortable удо́бный, комфорта́бельный.
comfortably удо́бно, прія́тно.
command приказа́ніе.
command (to) прика́зывать.
commence (to) начина́ть.
commerce торго́вля.
commercial торго́вый.
commit (to) препору́чать.
common о́бщій, всео́бщій.
commonly обыкнове́нно.
communicate (to) сообща́ть.
communication сообще́ніе.
community о́бщество.
companion това́рищъ.
company (society) о́бщество.
company (of soldiers) ро́та.

Digitized by Google

comparative сравни́тельный.
compare (to) сра́внивать.
comparison сравне́ніе.
compass компа́съ, буссо́ль.
compasses ци́ркуль.
compassion сожале́ніе.
compassionate сострада́тельный.
compassionate (to) сожале́ть.
compel (to) принужда́ть.
compensate (to) вознагражда́ть.
compensation вознагражде́ніе.
competition конкуре́нція.
complain (to) жа́ловаться.
complete по́лный.
compliment компли́ментъ.
comply (to) соглаша́ться.
compose (to) составля́ть.
composition составле́ніе.
comrade това́рищъ.
concern (business) де́ло.
concern (care) уча́стіе.
concern (to) каса́ться.
concerning относи́тельно.
concert конце́ртъ.
concession усту́пка.
conclude (to) заключа́ть.
conclusion заключе́ніе.
concurrence стече́ніе, конкуре́нція.
condemn (to) осужда́ть.
condition (state) состоя́ніе.
condition (term) усло́віе.
conduct веде́ніе, поведе́ніе.
confess (to) признава́ться.
confession и́сповѣдь.
confide (to) ввѣря́ть.
confidence дове́ріе, увѣренность.
confidential откровенный.
confine (to limit) ограни́чивать.
confine (to shut in) заключа́ть.
confinement заключе́ніе.
conflagration пожа́ръ.
confound (to) смуща́ть.
confused нея́сный.
confusion смуще́ніе.
congratulate (to) поздравля́ть.
congratulation поздравле́ніе.
congregate (to) собира́ться.
congregation собра́ніе.
connect (to) соединя́ть.
connexion связь.
connivance потво́рство.
conquer (to) завоёвывать.
conquest завоева́ніе.
conscience со́вѣсть.
consent (to) соглаша́ться.
consentment соглаше́ніе.
consequence сле́дствіе.
consequently сле́довательно.
consider (to) разсма́тривать.
consideration разсмотрѣніе.
consign (to) отдава́ть.
consist (to) состоя́ть.
consistence вещество́.
console (to) утѣша́ть.
conspiracy загово́ръ.
constant постоя́нный.
Constantinople, Константино́поль, Царьгра́дъ.
consternation изумле́ніе.
construct (to) стро́ить.
constructor строи́тель.
construe (to) толкова́ть.
contain (to) содержа́ть.
content дово́льный.
content (to — one's self) дово́льствоваться.
contentment удовлетворе́ніе.
contents содержа́ніе.
contest споръ.
contest (to) спо́рить.
continent материкъ.
continental континента́льный.
continual постоя́нный.
continually постоя́нно.
continue (to) продолжа́ть (ся).
contraband контраба́нда.
contract контра́ктъ, догово́ръ.
contract (to get *a malady*) хвати́ть.
contract (to stipulate) догова́риваться.
contradict (to) противорѣчить.
contradiction противорѣчіе.
contrary проти́вный.
contrive (to) приду́мывать.
contusion ушиб, контузія.
convenience удо́бство; прили́чіе.
convenient удо́бный; прили́чный.
convent монасты́рь, оби́тель.
convention договоръ, конве́нція.
conventional усло́вный.
conversation бесѣда, разгово́ръ.
converse (to) бесѣдовать.
conversion обраще́ніе.

Digitized by Google

convert (to) обращáть(ся).
convey (to) носúть; возúть.
conveyanced несéніе; везéніе.
convict винóвный.
convict (man) пóваръ.
conviction убѣждéніе.
convince (to) убѣждáть.
cook (to) стрáпать.
cook-maid кухáрка.
cool прохлáдный.
coolness холóдность; хладнокрóвіе.
cooper бочáръ.
copeck копéйка.
copper мѣдь.
copy кóпія; снимóкъ.
copy (to) перепúсывать.
copy-book тетрáдь.
cord верёвка, шнуръ.
cork пробка.
cork-screw пробочникъ.
corn зернó, хлѣбá (*pl.*)
corner úголъ.
correct прáвильный.
correct (to) исправлáть.
correspond (to) перепúсываться.
correspondence перепúска.
correspondent корреспондéнтъ.
corresponding соотвѣтственный.
corrupt (to) пóртить.
corruption пóрча, заражéніе.
corsair (man) корсáръ.
corsair (ship) кáперъ.
cost стóимость.
cost (to) стóить.
costly драгоцѣнный.
cottage хúжина.
cotton хлопчáтая бумáга, хлопóкъ.
couch лóже; кушéтка.
cough кáшель.
cough (to) кáшлять.
council совѣтъ.
counsel совѣщáніе.
counsel (to) совѣтовать.
counsellor совѣтникъ.
count (nobleman) графъ.
count (account) счётъ.
count (to) считáть.
countess графúня.
counterfeit лóжный, фальшúвый.
counterfeit (to) поддѣлывать.
counterpane стёганое одѣяло.
country странá.
country (native) отéчество.
country-house дáча.
country-man землякъ, крестьúнинъ.
country-place дерéвня.
couple пáра.
courage дóблесть, мýжество.
courageous дóбрый.
courier курьéръ, гонéцъ.
course течéніе, ходъ.
course (of) разумѣется.
court (of a king) дворéцъ, палáта.
court (courtyard) дворъ.
courtier придвóрный.
cousin двоюродный братъ.
cover (roof, lid) крúшка.
cover (of a letter) конвéртъ.
cover (to) крыть, покрывáть.
coverlet одѣяло.
cow корóва.
coward трусъ.
cowardly трусли́вый; трусли́во.
craft хúтрость; ремеслó.
cream слúвки.
create (to) сотворúть.
creation сотворéніе.
Creator Творéцъ.
creature тварь.
credit кредúтъ.
creditor кредитóръ.
credulous легковѣрный.
crescent полумѣсяцъ.
crew экипáжъ, комáнда.
crime преступлéніе.
crimson кармазúнъ.
cripple калѣка.
critic крúтикъ.
critical критúческій.
criticism крúтика.
crook загúбъ, изгúбъ.
crooked кривóй, сóгнутый.
cross (to) переходúть.
crow воронá.
crowbar ломъ.
crowd толпá, мнóжество.
crowd (to) наполнúть, толпúться.
crown корóна, вѣнéцъ.
crown (to) увѣнчáть.
crucifix распятіе.
cruel жестóкій, свирѣпый.
cruelty свирѣпость.

Digitized by Google

crumb мякúшь, крóшка.
crust кóра, кóрка.
cry крикъ.
cry (to) крича́ть, плáкать.
crystal хруста́ль; криста́ллъ.
cucumber огурéцъ.
cudgel пáлка, дубúна.
culprit престýпникъ.
cultivate (to) обрабóтывать.
cunning хúтрость.
cunning лука́вый.
cup чáшка.
cupboard этажéрка.
cure лéченіе.
cure (to) лéчúть.
curiosity любопы́тство.
curious любопы́тный.
currants смородúна.
current теченіе.
current текýщій,
curse (to) клясть, проклинáть.
curtail (to) сокращáть.
curtain занавéсъ.
curve согнýтость.
cushion подýшка.
custom (habit) обы́чай.
custom (duty) пóшлина.
custom-house тамóжня.
customer покупáтель.
cut (to) рéзать, разрéзывать.
cutlass тесáкъ.
cypress кипарúсъ.
czar Царь.
dagger кинжáлъ.
daily ежеднéвный.
dammage вредъ, убы́токъ.
dammage (to) повреждáть.
damn (to) проклинáть.
damp сырóй, влáжный.
dampness сы́рость, влáжность.
dance тáнецъ, плáска.
danger опáсность.
dangerous опáсный.
Danube Дунáй.
dare (to) смéть, осмéливаться.
Darius Дáрій.
dark тёмный, мрáчный.
darkness темнотá.
darling любúмецъ; мúлый.
date числó, срокъ.
daughter дочь.
dawn сýмерки, разсвéтъ.
day день.
day-break разсвéтъ.
day-light дневнóй свéтъ.
dead мёртвый.
deaf глухóй.
deal мнóжество.
deal (to) торговáть.
dear дорогóй; мúлый.
dearth недостáтокъ; неурожáй.
death смерть, кончúна.
debt долгъ.
debtor должникй.
deceased покóйный, ýмершій.
deceitful обмáнчивый.
deceive (to) обмáнывать.
December Декáбрь.
decency благопристóйность.
decent прилúчный; скрóмный.
deception обмáнъ.
decide (to) рéшáть(ся).
decision рéшéніе.
deck пáлуба.
declaration объявлáть.
declare (to) объявлéніе.
declension склонéніе.
decline упáдокъ.
decline (to) склонáть.
decree (to) постановúть.
decree декрéтъ, укáзъ.
deed дéло, постýпокъ.
deep глубóкій.
deer лань, олéнь.
defeat пораженіе.
defeat (to) поражáть.
defence защúта.
defend (to) защищáть.
defer (to) отложúть.
defiance вы́зовъ; недовéріе.
deficiency недостáтокъ.
deficient недостáточный.
definition опредéленіе.
deformed безобрáзный.
defy (to) вызывáть; презирáть.
degree стéпень.
deign (to) удостóивать.
delay останóвка, медлúтельность.
delay (to) замедлáть, отлагáть.
delicacy нéжность.
delicate нéжный.
delight рáдость, восхищéніе.
delight (to) обрáдовать, восхищáть.

Digitized by Google

delightful прелéстный.
deliver (to) избавля́ть, освободи́ть.
deluge пото́пъ, неводне́ніе.
demand тре́бованіе.
demand (to) тре́бовать, спра́шивать.
demolish (to) разру́шать.
demonstrate (to) дока́зывать.
denial отрица́ніе, отка́зъ.
Denmark Да́нія.
denounce (to) доноси́ть.
dentist зубно́й врачъ.
denunciation доно́съ, объявле́ніе.
deny (to) отрица́ть, отка́зывать.
depart (to) отправля́ться.
departure отъѣздъ.
depend (to) зави́сѣть.
deposit (to) класть.
deprive (to) лиша́ть.
depth глубина́.
depute (to) отправля́ть.
deputy вы́борный, депута́тъ.
derogatory униза́тельный.
dervish де́рвишъ.
descend (to) сходи́ть.
describe (to) опи́сывать.
description описа́ніе.
desert пусты́ня.
desert (to) покида́ть.
deserted пусто́й.
deserter бѣгле́цъ.
deserve (to) заслу́живать.
design намѣреніе.
design (to) намѣреваться.
desire жела́ніе.
desire (to) жела́ть.
desirous жела́ющій.
desk конто́рка.
despair отча́яніе.
despair (to) отча́иваться.
desperate отча́янный.
despise (to) презира́ть.
destination назначе́ніе.
destine (to) назнача́ть.
destiny судьба́.
destroy (to) разруша́ть.
destruction разруше́ніе.
detach (to) отдѣля́ть.
determination рѣше́ніе.
determine (to) рѣша́ть(ся).
detest (to) ненави́дѣть.
devil чортъ, дья́волъ.
devoid неимѣющій.
devote (to) посвяща́ть.
dew роса́.
diagnosis діагно́стика.
dialogue разгово́ръ.
diamond алма́зъ, брилліа́нтъ.
dictate (to) диктова́ть.
dictionary слова́рь.
die (to) умира́ть.
differ (to) различа́ться.
difference ра́зница, разли́чіе.
different ра́зный, разли́чный.
difficult тру́дный.
difficulty тру́дность.
dig (to) копа́ть, рыть.
digest (to) вари́ть (въ желу́дкѣ).
digestion пищевре́ніе.
dignity досто́инство.
dike плоти́на; запру́да.
diligent приле́жный.
diminish (to) уменьша́ть.
dine (to) обѣдать.
dinner обѣдъ.
direct прямо́й.
direct (to) направля́ть.
direction направле́ніе.
directly тотча́съ, сейча́съ.
dirt грязь.
dirty гря́зный.
disadvantage невы́года, вредъ.
disagree (to) ссори́ться.
disagreeable непрія́тный.
disappear (to) изчеза́ть.
disappoint (to) разочарова́ть.
disappointment разочарова́ніе.
disapprove (to) неодобря́ть.
disarm (to) обезору́живать.
disaster несча́стіе, бѣда́.
disastrous бѣдственный.
discern (to) различа́ть.
discipline дисципли́на.
discipline (to) обуча́ть.
discourage (to) лиши́ть му́жества.
discourse рѣчь, разгово́ръ.
discover (to) откры́вать.
discovery откры́тіе.
discreet скро́мный.
discretion скро́мность.
discuss (to) обсужда́ть.
discussion обсужде́ніе.
disease боле́знь.
diseased больно́й, нездоро́вый.

Digitized by Google

disengaged незáнятый.
disgrace немúлость.
disguise (to) переодѣвáть.
disgust отвращéніе.
dish блю́до, кушáніе.
dishonest нечéстный.
disinterested безкоры́стный.
dislike отвращéніе.
dismiss (to) отпускáть.
disobey (to) ослу́шиваться.
disorder безпоря́докъ.
dispense (to) раздавáть.
dispense (to — with) обходúться безъ.
displease (to) не нрáвиться.
displeasure непрія́тность.
dispose (to) располагáть.
disposition распоряжéніе.
disputation состязáніе.
dispute (to) состязáться.
disregard пренебрегáть.
dissension несоглáсіе, раздóръ.
dissipate (to) расточáть.
dissolution распущéніе.
dissuade (to) отговáривать.
distance разстоя́ніе.
distant далёкій, отдалённый.
distinction разли́чіе; отли́чіе.
distinguish (to) различáть, отличáть.
distract (to) развлекáть.
distracted разсѣя́нный.
distraction развлечéніе.
distribute раздавáть.
distribution раздáча.
district у́ѣздъ.
distrustful недовѣ́рчивый.
disturb (to) безпокóить.
ditch ровъ, канáва.
dive (to) викáть.
diver водолáзъ.
diversity разли́чіе, рáзность.
divide (to) раздѣля́ть.
do (to) дѣлать.
doctor врачъ, лéкарь, дóкторъ.
dog собáка.
dog-days кани́кулы.
domestic домáшній.
dominion владѣ́ніе.
doom судьбá.
door дверь.
dose пріёмъ.
double двойнóй.
double (to) удвóивать.
doubt сомнѣ́ніе.
doubt (to) сомнѣ́ваться.
doubtful сомни́тельный.
doubtlessly безъ сомнѣ́нія.
dower, dowry прида́ное.
down вни́зу.
dozen дю́жина.
draft (wind) возъ.
draft (bill) тра́тта.
drama дра́ма.
dramatic драмáтическій.
draw (to — out) тащи́ть; вести́.
draw (to paint) рисовáть.
drawing рису́нокъ.
drawing-room гости́ная.
dread страхъ, боя́знь.
dreadful стра́шный.
dream сонъ, сновидѣ́ніе.
dream (to) сни́ться.
dress плáтье.
dress (to) одѣ́вать(ся).
dressing-gown шлáфрокъ, халáтъ.
drill (воéнное) учéніе.
drill-sergeant сержáнтъ.
drink напи́токъ.
drink (to) пить.
drop кáпля.
drop (to) уронáть; оставля́ть.
dropsy водя́ная, водя́нка.
drown (to) потопля́ть.
druggist дрогúстъ.
drum барабáнъ.
drunk (to be) быть пья́нымъ.
dry сухóй.
duck у́тка.
duel дуэ́ль, поединокъ.
duke гéрцогъ.
dull ску́чный.
duly тóчно, испрáвно.
dumb нѣмóй.
dung навóзъ.
dungeon темни́ца, тюрьмá.
durable прóчный.
during во врéмя.
dusk сýмерки.
dust пыль, прахъ.
Dutch Голлáндецъ, голлáндскій.
duty (obligation) обя́занность.
duty (custom) пóшлина.
dwarf кáрликъ.

Digitized by Google

dwell (to) обита́ть, жить.
dwelling жили́ще.
dye (to) краси́ть.
dyer краси́льщикъ.
dying умира́ющій.
each ка́ждый, вся́кій.
each other другъ дру́га.
eager ре́вностный, пы́лкій.
eagerly пы́лко, си́льно.
eagle орёлъ.
ear у́хо.
earl графъ.
early ра́но.
earn (to) зараба́тывать.
earnest серіо́зный, усе́рдный.
earth земля́.
earthquake землетрясе́ніе.
ease споко́йствіе.
easily удо́бно, споко́йно.
east восто́къ.
eastern восто́чный.
easy лёгкій, удо́бный.
eat (to) ѣсть, ку́шать.
echo э́хо.
economy бережли́вость, эконо́мія.
edict ука́зъ.
edifice зда́ніе.
edit (to) издава́ть.
editor изда́тель.
educate (to) воспи́тывать.
education воспита́ніе.
efface (to) изгла́дить.
effect сле́дствіе.
effect (to) производи́ть.
effects пожи́тки.
effort уси́лie.
egg яйцо́.
either и́ли; тотъ и́ли друго́й.
either . . . or и́ли . . . и́ли.
elbow ло́коть.
elder, eldest ста́ршій.
elector избира́тель.
electric електри́ческій.
electricity електри́чество.
elegance изя́щность.
elegant изя́щный.
elegy эле́гія.
element стихія.
elephant слонъ.
elevate (to) возвыша́ть.
elevated высо́кій.
elevation возвыше́ніе.
Elizabeth Елизаве́та.
eloquence краснорѣчіе.
else и́наче; ино́й.
elsewhere въ друго́мъ мѣстѣ.
embark (to) сѣсть на кора́бль.
embassy посо́льство.
embellish (to) украша́ть.
emblem эмбле́ма.
embrace (to) обнима́ть.
embroider (to) вышива́ть.
emerald изумру́дъ.
emigrate (to) пересели́ться.
emperor импера́торъ, царь.
empire импе́рія; власть.
employ (to) употребля́ть.
employment заня́тіе, мѣсто.
empress императри́ца, царица.
empty пусто́й.
emulate (to) сопе́рничать.
emulator сопе́рникъ.
enable (to) приспособля́ть.
enamoured влюблённый, привя́занный.
enclose (to) включа́ть.
encourage (to) ободря́ть.
end коне́цъ; конча́на.
end (to) конча́ть(ся).
endeavour (to) стара́ться.
endless безконе́чный.
endowed одарённый.
endure (to) терпѣть.
enemy врагъ, непріятель.
energetic си́льный.
energy эне́ргія, сила.
engage (to) угова́ривать.
engagement обя́занность.
engine ору́діе, маши́на.
engineer инжене́ръ.
engineers (the) инжене́рные со́лдаты.
England Англія.
English англійскій.
Englishman Англича́нинъ.
engrave (to) грави́ровать.
engraver гравёръ.
engraving грави́ра.
enjoy наслажда́ться.
enjoyment наслажде́ніе.
enlarge (to) увели́чивать.
enlighten (to) освѣща́ть.
enormous огро́мный.
enough дово́льно.
enter (to) входи́ть, вступа́ть.

Digitized by Google

enterprise предпріятіе.
entertain (to) содержáть.
entertainment содержáніе.
enthusiasm востóргъ.
enthusiastically востóрженно.
entire цѣльный, совершéнный.
entirely совершéнно.
entitle (to) давáть прáво.
entrance входъ.
envelop (to) окружáть, покрывáть.
envious завíстливый.
envoy послáнникъ.
envy зáвисть.
envy (to) завíдовать.
epic эпíческій.
epithet эпíтетъ, прóзвище.
epoch эпóха.
equal рáвный.
equally равнó.
equip (to) снарядíть, вооружíть.
equipage снаряжéніе, вооружéніе.
erect (to) сооружáть.
err (to) ошибáться, блуждáть.
errand посы́лка, поручéніе.
error ошíбка, заблуждéніе.
escape (to) убѣгáть, миновáть.
especial особенный.
especially особенно.
essay óпытъ.
essential существенный.
establish (to) учреждáть.
establishment заведéніе.
estate имѣніе, имýщество.
esteem уважéніе.
esteem (to) уважáть.
etat-major глáвный штабъ.
eternal вѣчный.
eternally вѣчно, ввѣкъ.
eternity вѣчность.
ethnologist этнолóгъ.
ethnology этнолóгія.
Europe Еврóпа.
European европéйскій.
European Европéецъ.
evacuate (to) выводíть.
eve (on the) наканýнѣ.
even (smooth) рáвный, глáдкій.
even (also) дáже.
evening вéчеръ.
ever всегдá.
every всякій, кáждый.
everybody, -one кáждый.
everything всё.
everywhere вездѣ.
evidence доказáтельство.
evident очевúдный.
evidently очевúдно.
evil зло; боль.
exact тóчный, испрáвный.
exactly тóчно.
examination экзаменовáть.
examine (to) экзáменъ.
example примѣръ.
exceed (to) превосходíть.
exceeding чрезмѣрный.
exceedingly чрезмѣрно.
excellence превосхóдство.
excellency превосходíтельство.
excellent превосхóдный.
except, excepting крóмѣ.
except (to) исключáть.
exception исключéніе.
excess излúшекъ, чрезмѣрность.
exchange (action) мѣна.
exchange (building) бúржа.
exchange (to) мѣнять.
excite (to) раздражáть.
excitement волнéніе.
exclaim (to) вскричáть.
exclamation восклицáніе.
excursion прогýлка, экскýрсія.
excuse извинéніе.
excuse (to) извинять.
execute (to) исполнять.
execution исполнéніе.
executioner палáчъ.
exemplary примѣрный.
exempt неподлежáщій.
exercise упражнéніе.
exercise (to) упражняться.
exhibit (to) вы́ставлять.
exhibition вы́ставка.
exist (to) быть, существовáть.
existence существовáніе.
expect (to) ждать, ожидáть.
expedient срéдство.
expedition отправлéніе.
expense издéржка, расхóдъ.
expensive дорогóй.
experience óпытность, óпытъ.
experience (to) испы́тывать.
expire (to) выдыхáть, скончáться.
explain (to) объяснять.
explanation объяснéніе.

Digitized by Google

explode (to) взрыва́ть.
explore (to) изсл҃до́вать.
explosion взрывъ.
expose (to) выставля́ть.
express (to) выража́ть.
expression выраже́ніе.
express-train курье́рскій по́ѣздъ.
extend (to) протя́гивать.
extensive обши́рный.
extent протяже́ніе.
exterior, external нару́жный.
extol (to) превозноси́ть.
extra-charge осо́бенная пла́та.
extract (to) извлека́ть.
extraordinary чрезвыча́йный.
extravagant сумасбро́дный.
extreme кра́йній.
extremity край, кра́йность.
eye глазъ, о́ко.
eyebow бровь.
eyelash рѣсница.
eyes-front! глаза́ пря́мо!
fable ба́сня.
fabulist баснопи́сецъ.
face лицо́.
face (to) быть про́тивъ.
facilitate (to) облегча́ть.
facility лёгкость.
fact дѣло, фактъ.
factory фа́брика, заво́дъ.
fail (to) не успѣва́ть.
failing сла́бость.
faint сла́бый.
fair (market) я́рмарка.
fair (beautiful) прекра́сный.
fair (it is but — to state) справе́дливость тре́буетъ указа́ть.
faith вѣра.
faithful вѣрный.
fall паде́ніе, упа́докъ.
fall (to) па́дать.
fall (to — short) обману́ться.
fallacious ло́жный, обма́нчивый.
false (not true) ло́жный.
false (artificial) фальши́вый.
fame извѣстность, сла́ва.
family семе́йство.
famine го́лодъ; голо́дное вре́мя.
famous знамени́тый, сла́вный.
fan вѣеръ.
fancy воображе́ніе, мысль.
fancy (to) вообража́ть.
far далёкій, да́льный; далеко́.
far (by) гора́здо.
far-seeing дальнозо́ркій.
farce фарсъ, шу́тка.
fare (bill of) ка́рта.
farewell! проща́йте!
farm ху́торъ, фе́рма.
farm (to) арендова́ть.
farmer фе́рмеръ.
farrier кузне́цъ.
farther да́льше.
farthest да́льше всего́.
fashion мо́да.
fashionable мо́дный.
fast крѣпкій, ско́рый.
fast (to make) затворя́ть.
fasten (to) прикрѣпля́ть.
fastidiousness презгли́вость.
fat то́лстый, жи́рный.
fatal злополу́чный, рокова́й.
fatality судьба́.
father оте́цъ.
fatigue уста́лость, утомле́ніе.
fatigue (to) утомля́ть.
fault оши́бка.
favour ми́лость, услу́га.
favour (to) благопрія́тсвовать.
favourable благоскло́нный.
favourably ми́лостиво.
favourite люби́мецъ.
fear боя́знь, страхъ.
fear (to) боя́ться.
feast пра́здникъ.
feather перо́.
feature черта́ (лица́).
February Февра́ль.
feeble сла́бый.
feed (to) корми́ть, пита́ть, пасти́.
feel (to) чу́вствовать.
feign (to) притворя́ться.
fellow това́рищъ.
female, feminine же́нскій.
ferocious звѣрскій, лю́тый.
festival пра́здненство.
fetch (to) приноси́ть.
fever лихора́дка, горя́чка.
few немно́гіе, ма́ло.
fiddle скри́пка.
fidelity вѣрность.
field по́ле.
fierce свирѣпый.
fig фи́га.

Digitized by Google

fight сраже́ніе, дра́ка.
fight (to) сража́ться, дра́ться.
figure фигу́ра; ци́фра.
file пила́.
fill (to) наполня́ть, дополня́ть.
final оконча́тельный.
find (to) находи́ть.
fine прекра́сный, краси́вый.
finger па́лецъ.
finish (to) ока́нчивать.
Finland Финля́ндія.
fire ого́нь.
fire-place оча́гъ.
first (at) спе́рва.
firstly впе́рвые.
fish ры́ба.
fish (to) лови́ть ры́бу.
fist кула́къ.
fit (attack) припа́докъ.
fit (adapted) спосо́бный.
flag зна́мя.
flame пла́мя.
flank бокъ, сторона́.
flash сія́ніе, блескъ.
flat пло́скій.
flatter (to) льстить.
flattery лесть.
flee (to) убѣга́ть, удаля́ться.
fleet флотъ.
flesh мя́со.
flight (escape) бѣгъ, бѣгство.
flight (of birds) полётъ.
fling (to) броса́ть.
flirtation кокéтство.
float (to) плыть, всплыва́ть.
flood наводне́ніе, прили́въ.
floor полъ, эта́жъ.
flour мука́.
flower цвѣтъ, цвѣтокъ.
flush блескъ, восто́ргъ.
flute фле́йта.
fluxion (illness) флюсъ.
fly му́ха.
fly (to) лета́ть.
foal жеребёнокъ.
foam пѣна; слюна́.
fodder кормъ, сѣно.
fog тума́нъ.
foggy тума́нный, па́смурный.
fold (to) скла́дывать.
follow (to) слѣдовать.
following слѣдующій.
folly безу́міе.
fond (to be — of) люби́ть.
food пи́ща.
fool дура́къ, глупе́цъ.
foolish глу́пый, умалишённый.
foot (limb) нога́.
foot (measure) футъ.
footman лаке́й, слуга́.
fop щёголь, фатъ.
foppery глу́пость.
forage кормъ, фура́жъ.
forbid (to) запреща́ть.
forbidden запрещённый.
force си́ла.
forcible си́льный.
forehead лобъ.
foreign иностра́нный.
foreigner иностра́нецъ.
foremost пе́рвый, попе́рвыхъ.
foresight предвидѣніе.
forest лѣсъ.
forge (to) поддѣлывать.
forget (to) забыва́ть.
forgive (to) проща́ть.
fork ви́лка.
form фо́рма, видъ, станъ.
form (to) образова́ть.
former пре́жній.
formerly пре́жде, нѣкогда.
fort укрѣпле́ніе.
fortification фортифика́ція.
fortnight двѣ недѣли.
fortress крѣпость.
fortune сча́стіе, судьба́.
forward (to) отправля́ть.
foul нечи́стый, скве́рный.
found (to) осно́вывать.
foundation основа́ніе.
fountain исто́чникъ, фонта́нъ.
fowl ку́рица, жи́вность.
fox лиси́ца.
frame ра́ма, тѣлосложе́ніе.
frame of mind расположе́ніе ду́ха.
France Фра́нція.
Francis Францъ.
frank откро́венный.
frank (to) франки́ровать.
fraud обма́нъ.
free свобо́дный, во́льный.
freely откровѣнно.
freeze (to) освобожда́ть.
freight (to) наня́ть.

Digitized by Google

French фра́нцузскій.
Frenchman Фра́нцузъ.
frequent ча́стый.
frequently ча́сто.
fresh свѣ́жій.
friar мона́хъ.
Friday пятни́ца.
friend прія́тель, другъ.
friendly дру́жескій.
friendship дру́жба.
frighten (to) испуга́ть.
frightful стра́шный.
fringe бахрома́.
frock кафта́нъ, пла́тье.
front (forehead) чело́.
front (of a building) фаса́дъ.
front (to) быть насу́противъ.
frontier грани́ца.
froth пѣ́на.
frozen замёрзшій.
fruit плодъ.
fruitful плодоро́дный.
fry (to) жа́рить.
frying-pan сковорода́.
fuel дрова́, топли́во.
fulfil (to) исполня́ть.
full по́лный.
fun шутъ, шу́тка, заба́ва.
fund, funds фо́нды.
funeral похоро́ны.
fur шу́ба, мѣ́хъ.
furious свирѣ́пый.
furnace горнъ, больша́я печь.
furnish (to procure) доставля́ть.
furnish (to accomodate) меблирова́ть.
furniture ме́бель, утва́рь.
fury свирѣ́пость, я́рость.
fusil ружьё.
fuss шумъ.
future бу́дущій.
gale вѣ́теръ.
gallant хра́брый.
gallop (to) галопи́ровать.
gallows висѣ́лица.
game (play) игра́.
game (venison) дичь.
gang ша́йка.
garden садъ.
gardener садо́вникъ.
garland вѣно́къ.
garlic чесно́къ.
garrison гарнизо́нъ.
garret черда́къ.
gate воротá *(plur.)*.
gather (to) собира́ть.
gaze (to) гляде́ть.
general генера́лъ, полково́децъ.
general о́бщій.
generosity великоду́шіе.
generous великоду́шный.
genius ге́ній, умъ.
gentle кро́ткій, ми́лый.
gentleman господи́нъ.
gentry знать, дворя́не *(plur.)*.
genuine и́скренній, настоя́щій.
German Нѣме́цъ.
German нѣме́цкій.
Germany Герма́нія.
gesture жестъ.
get (to) доставáть, сдѣ́латься.
get (to — away) удаля́ть(ся).
get (to — a cold) простуди́ться.
get (to — rid of) развяза́ться.
ghost привидѣ́ніе; духъ.
giant велика́нъ.
gift даръ, дарова́ніе.
gigantic исполи́нскій.
gipsy цыга́нъ; цыга́нка.
girdle, girth поя́съ.
girl дѣ́вочка.
give (to) дава́ть, дать.
give (to — up) отка́зываться.
glad радъ, дово́льный.
glass (pane of) стекло́.
glass (drinking) стака́нъ.
glimpse мелька́ніе.
glitter блескъ, сія́ніе.
globe шаръ, гло́бусъ.
glorious сла́вный.
glory сла́ва.
glove перча́тка.
go (to) идти́, ходи́ть, ѣха́ть.
go (to — away) удаля́ться.
go (to — on) продолжа́ть.
goal межево́й столбъ.
goat коза́, козёлъ.
God Богъ.
goddess боги́ня.
gold зо́лото.
golden золото́й.
good до́брый; хоро́шій.
good-natured доброду́шный.
goodness доброта́.

Digitized by Google

goods това́ры.
goose гусь.
gordian knot гордіе́въ у́зелъ.
gospel ева́нгеліе.
gourd ты́ква.
gout пода́гра.
govern (to) управля́ть.
government прави́тельство.
governor губерна́торъ.
grace ми́лость, милосе́рдіе.
gracious ми́лостивый.
gradual посте́пенный.
gradually посте́пенно.
grain зерно́.
grammar грамма́тика.
grandeur вели́чіе.
grandfather дѣдъ, дѣдушка.
grandmother ба́бушка.
grandson внукъ.
grant (to) жа́ловать.
grapes виногра́дъ.
grass трава́.
grateful благода́рный.
gratitude благода́рность.
grave (tomb) моги́ла.
grave (serious) ва́жный.
graze (to) пасти́.
greasy гря́зный, жи́рный.
great вели́кій, большо́й.
greatly о́чень, бо́льшею ча́стью.
greatness вели́чіе, ва́жность.
Greece Гре́ція.
Greek Грекъ.
Greek гре́ческій.
green зелёный.
greyhound бо́рзая соба́ка.
grief печа́ль, го́ре, грусть.
grieve (to) огорча́ть, грусти́ть.
grievous го́рестный, тя́жкій.
grievously го́рько, тя́жко.
grind (to) моло́ть, точи́ть.
grocer торго́вецъ (колоніа́льными).
ground (bottom) дно.
ground (soil) по́чва.
ground (cause) причи́на.
grow (to) расти́.
guard защи́та; гва́рдія; кара́улъ.
guard (to) бере́чь, защища́ть.
guardian опеку́нъ; храни́тель.
guess (to) уга́дывать.
guest гость.
guest (to) гости́ть.
guide путеводи́тель.
guide (to) руководи́ть.
guilt вина́, вино́вность.
guilty вино́вный.
gulf зали́въ, губа́.
gum гу́ммі.
gums дёсны.
gun (fusil) ружьё.
gun (cannon) пу́шка.
gutter жёлобъ.
habit (dress) оде́жда.
habit (custom) привы́чка.
habitation жили́ще.
habitual обыкнове́нный.
hack (to) руби́ть, изруби́ть.
hail градъ,
hails (it) градъ идётъ.
hair во́лосы *(plur.)*.
half полови́на, полу́ . . .
ham окоро́къ, ве́тчина.
hammer молото́къ.
hand рука́.
hand (to) пода́ть, переда́ть.
handkerchief (носово́й) плато́къ.
handle ру́чка.
handsome краси́вый, изя́щный.
hang (to) вѣшать, повѣсить.
happen (to) случи́ться.
happiness сча́стіе, уда́ча.
happy сча́стливый.
harbour га́вань, портъ.
hard твёрдый, крѣпкій.
hardily смѣло; гру́бо.
hardly съ трудо́мъ, едва́.
hardy смѣлый, хра́брый.
hare за́яцъ.
harm вредъ, зло.
harmless безвре́дный.
harmony созву́чіе, гармо́нія.
harsh жёсткій, гру́бый.
harvest жа́тва, жни́во.
haste спѣхъ, поспѣшность.
hasten (to) спѣши́ть, ускоря́ть.
hasty ско́рый, поспѣшный.
hat шля́па, ша́пка.
hatchet топо́ръ, сѣчка.
hate (to) ненави́дѣть.
hatred не́нависть.
haughty го́рдый, надме́нный.
have (to) имѣть.
havock разруше́ніе.
hawk со́колъ.

Digitized by Google

hay сѣно.
hazard слу́чай.
hazel-nut орѣхъ.
head голова́; глава́.
heal (to) лѣ́чить.
health здоро́вье.
healthy здоро́вый.
heap ку́ча, гру́да.
hear (to) слы́шать, слу́шать.
heart се́рдце.
heart (by) наизу́сть.
hearty серде́чный.
heat жаръ, пылъ.
heaven не́бо, рай.
heavy тяжёлый, тя́жкій.
hedge плете́нь, забо́ръ.
heed (to) наблюда́ть.
heel пя́та, пя́тка; каблу́къ.
height высота́, вышина́.
heir наслѣ́дникъ.
hell адъ.
helmet ка́ска.
help по́мощь.
help (to) помога́ть.
hemp пе́нька.
hen ку́рица.
herb трава́, зе́лье.
herbage огоро́дная зе́лень.
herd ста́до.
here здѣсь.
hero геро́й.
hesitate (to) колеба́ться.
hide (to) скрыва́ть.
high высо́кій, вели́кій.
highwayman разбо́йникъ.
hill холмъ.
hint намёкъ.
hire наёмъ.
hire (to) нанима́ть.
historical истори́ческій.
historiographer историо́гра́фъ.
history исто́рія.
hit (to) ударя́ть.
hoarse хри́плый.
hold (to) держа́ть.
hole дыра́; я́ма; нора́.
hollow пусто́й, глухо́й.
holy свято́й.
Holy Virgin Богома́терь.
home домъ, жили́ще.
homely просто́й, обыкнове́нный.
honest че́стный, правди́вый.
honey мёдъ.
honour честь; почте́ніе.
honour (to) чтить, почита́ть.
hood тапо́чка, капо́ръ.
hoof копы́то.
hook крюкъ, кро́чекъ.
hoop (ring) о́бручъ; о́бодъ.
hoot крикъ.
hope наде́жда.
hope (to) надѣ́яться.
horizon горизо́нтъ.
horizontal горизонта́льный.
horn рогъ *pl.* рога́.
horrible стра́шный, ужа́сный.
horse конь, ло́шадь.
horseback (on) верхо́мъ.
hospital го́спиталь.
hospitality гостепріи́мство.
hot жа́ркій, горя́чій.
hotel гости́ница.
hound го́нчая соба́ка.
hour часъ.
house домъ, жили́ще.
how какъ.
how much ско́лько.
however одна́кожъ.
humble поко́рный, скро́мный.
humiliating уничижи́тельный.
humour нравъ, расположе́ніе.
hunchbacked горба́тый.
Hungary Ве́нгрія.
hunger го́лодъ.
hungry голо́дный.
hungry (to be —) быть голо́денъ.
hunt охо́та.
hunt (to) ходи́ть на охо́ту.
hunter охо́тникъ.
hurry торо́пливость.
hurt (to) причиня́ть вредъ.
husband мужъ, супру́гъ.
husbandman землепа́шецъ.
husbandy земледѣ́ліе.
hut ха́та, хи́жина.
hymn гимнъ.
hypocrite лицемѣ́ръ.
ice лёдъ.
idea иде́я, мысль.
identical одинако́вый.
idiom идіо́ма.
idle лѣни́вый.
idleness лѣнь, пра́здность.
idol идо́лъ.

Digitized by Google

ignorance незна́ніе.
ill (sick) больно́й.
ill (badly) ху́до.
illness боле́знь.
illustrated иллюстриро́ванный.
illustrious знамени́тый.
image (sacred) ико́на.
imagination воображе́ніе.
imagine (to) вообража́ть(ся).
imitate (to) подража́ть.
imitation подража́ніе.
imitative подража́тельный.
imitator подража́тель.
immediate неме́дленный.
immediately неме́дленно.
immense обши́рный, огро́мный.
immigrate (to) переселя́ться.
imminent предстоя́щій.
immobile неподви́жный.
immortal безсме́ртный.
impartial безпристра́стный.
impatience нетерпѣли́вость.
impatient нетерпѣли́вый.
impel (to) понужда́ть.
imperfect неокончи́тельный.
imperfection недоста́токъ.
importance ва́жность.
important ва́жный.
impose (to) класть, налага́ть.
impossible невозмо́жный.
impostor обма́нщикъ.
impression впечатлѣніе.
improve (to) улучша́ть.
improvement успѣхъ.
impulse побужде́ніе.
inattentive невнима́тельный.
inaugurate (to) открыва́ть.
incapable неспосо́бный.
incessantly безпреста́нно.
inch дю́ймъ.
incline (to) наклоня́ться.
income дохо́дъ.
incomparably несравне́нно.
increase возраста́ніе.
increase (to) увели́чивать(ся).
incredible неимовѣрный.
indebted одолжённый.
indeed въ са́момъ дѣлѣ.
independence незави́симость.
independent незави́симый.
independently незави́симо.
India Индія.
Indian инді́ецъ.
Indian инді́йскій.
indicate (to) ука́зывать.
indifference равноду́шіе.
indifferent равноду́шный.
indifferently равноду́шно.
indignant негоду́ющій.
indignation негодова́ніе.
indignity оскорбле́ніе.
individual лицо́, осо́ба.
individuality ли́чность.
indolence лѣность.
induce (to) побужда́ть.
indulgence угожде́ніе.
indulgent снисходи́тельный.
industrial промы́шленный.
industrious трудолюби́вый.
industry промы́шленность.
inevitable неизбѣжный.
inexperienced неопы́тный.
infamous безче́стный.
infancy дѣтство.
inferior ни́зшій.
infinite безпредѣльный.
influence влія́ніе.
influence (to) имѣть влія́ніе на.
inform (to) увѣдомля́ть.
information извѣще́ніе; доно́съ.
informer доноси́тель.
ingenuity остроу́міе.
ingratitude неблагода́рность.
inhabit (to) жить, обита́ть.
inhabitant жи́тель, обита́тель.
inhuman безчеловѣчный.
injure (to) вреди́ть; обижа́ть.
injury вредъ, оби́да.
ink черни́ла.
inkstand черни́льница.
inn гости́нница.
innate врождённый, приро́дный.
innocence неви́нность.
innocent неви́нный.
innumerable безчи́сленный.
inquire (to) изслѣдовать.
inquiry вопро́съ, изслѣдованіе.
insane умалишённый.
inscribe (to) надпи́сывать.
inscription на́дпись.
insect насѣко́мое.
insensibility безчу́вственность.
insensible безчу́вственный.
insist (to) наста́ивать.

Digitized by Google

insolence дéрзость.
inspect (to) осмáтривать.
inspection осмóтръ, надзóръ.
inspector надзирáтель.
inspiration вдыхáніе.
inspire (to — one's self) вдышáть.
instance примѣръ.
instant (moment) мгновéніе.
instant (this month) сегó мѣсяца.
instantly немедлéнно.
instead вмѣсто.
instinctively по инстúнкту.
institute (to) учреждáть.
institution учрежденіе.
instruct (to) наставлáть.
instruction наставлéніе; просвѣщéніе.
instrument орýдіе; инструмéнтъ.
insult обúда, оскорблéніе.
insult (to) обúдѣть, оскорблáть.
intelligence умъ, рáзумъ.
intelligent ýмный.
intend (to) намѣревáться.
intercede (to) заступáться.
intercourse сообщéніе.
interest (to) процéнты.
interesting занимáтельный.
interfere (to) вмѣшиваться.
internal внýтренній.
interrogate (to) допрáшивать.
interval промéжутокъ.
interview свидáніе.
intimate кóротко знакóмый.
intolerable неснóсный.
intrepidity неустрáшимость.
introduce (to get into) вводúть.
introduce (to make acquainted) познакóмить.
introduction введéніе.
intrust (to) ввѣрять.
inundation наводнéніе.
invade (to) напáсть.
invalid инвалúдъ.
invaluable неоцѣнённый.
invariably неизмѣнáемо.
invent (to) изобрѣтáть.
invention изобрѣтеніе.
invigorating подкрѣпляющій.
invitation приглашéніе.
invite (to) приглашáть.
iron желѣзо.
iron (to) окóвывать.
irregular непрáвильный.
irresistible неодолúмый.
irritate (to) раздражáть.
irritation раздражéніе.
Islamism Исламúзмъ.
island óстровъ.
issue вúходъ.
Italian Италiянецъ, *fem.* -нка.
Italian италiянскій.
Italy Итáлiя.
ivory слонóвая кость.
jacket кýртка.
jail тюрьмá.
James Яковъ.
January январь.
jar кувшúнъ.
jealous ревнúвый.
jealousy рéвность.
jessamine жасмúнъ.
Jew Евréй.
jewel драгоцѣнный кáмень.
join (to) соединáть.
joiner столя́ръ.
joke шýтка.
joke (to) шутúть.
journal журнáлъ.
journey поѣздка, путешéствіе.
joy рáдость.
judge судья́.
judge (to) судúть.
judgement судъ, разсýдокъ.
jug крýжка, кувшúнъ.
juice сокъ.
July Iюль.
jump (to) прыгáть.
June Iюнь.
just справéдливый.
just now тóчно тепéрь.
justice правосýдіе; справедлúвость.
justify (to) оправдывать.
justly тóчно, справедлúво.
kalender календáрь.
Kazan Казáнь.
keep (to) держáть.
keeper хранúтель.
kettle-drum литáвра.
key ключъ.
Khanate ханáтъ.
kick толчóкъ (ногóю).
kick (to) толкáть (ногóю).

Digitized by Google

kid козлёнокъ.
kidney по́чка.
kill (to) умерщвля́ть, убива́ть.
kind (sort) родъ, сортъ.
kind (good) до́брый, ласко́вый.
kindle (to) зажига́ть.
kindliness доброта́, добросерде́чіе.
kindly до́брый, любе́зный.
king коро́ль, царь.
kiss поцѣлу́й.
kiss (to) цѣлова́ть.
kitchen ку́хня.
kitten котёнокъ.
knapsack ра́нецъ, су́мка.
knee колѣно.
kneel (to) преклоня́ть.
knife ножъ, но́жикъ.
knight кавале́ръ ры́царь.
knit (to — the eyebrows) хму́рить.
knob горбъ, ши́шка.
knock уда́ръ.
knock (to) стуча́ть.
knot у́зелъ, бантъ.
know (to) знать.
knowledge зна́ніе.
known изве́стный.
label биле́тъ; пло́мба.
labour трудъ, рабо́та.
lace кру́жево.
lackey лаке́й.
lad ма́льчикъ, ю́ноша.
ladder лѣстница.
lake о́зеро.
lamb ягнёнокъ.
lame хромо́й, убо́гій.
lament жа́лоба.
lamp ла́мпа, лампа́да.
land земля́, страна́.
land (to) сходи́ть на́ берегъ.
landlady хозя́ева.
landlord хозя́инъ.
language язы́къ.
lantern фона́рь.
lap фа́лды, по́лы *(plur.)*.
larder кладова́я.
large большо́й; широ́кій.
last послѣдній.
last (at) наконе́цъ.
late (dead) поко́йный.
late (not soon) по́здно.
lately неда́вно.
latter послѣдній.
lattice рѣшётка.
laugh смѣхъ, хо́хотъ.
laugh (to) смѣя́ться.
laundress пра́чка.
lavish (to) расточа́ть.
law зако́нъ.
lawful зако́нный.
lawless беззако́нный.
lawyer юри́стъ.
lay (to) класть, положи́ть.
laziness лѣность, лѣнь.
lazy лѣни́вый, тяжёлый.
lead свине́цъ.
lead (to) вести́, руководи́ть.
leader вождь, предводи́тель.
leaf листъ.
league сою́зъ, ли́га.
lean худо́й, сухо́й.
lean (to) наклоня́ть.
leap (to) скака́ть, пры́гать.
leap-year високо́сный годъ.
learn (to) учи́ть(ся).
learned учёный.
learner уча́щійся, учени́къ.
least (at) по кра́йней мѣрѣ.
least (not in the) ниско́лько.
leather ко́жа.
leave о́тпускъ.
leave (to) покида́ть; завѣща́ть.
leaven заква́ска.
led-horse вью́чная ло́шадь.
leech пія́вка.
leg нога́.
legacy насл ѣдство.
legation посо́льство.
legend ска́зка, леге́нда.
leisure досу́гъ, свобо́дное вре́мя.
lemon лимо́нъ.
lend (to) дава́ть взаймы.
length длина́.
lengthen (to) удлиня́ть.
Lent постъ.
less ме́нѣе.
lessen (to) уменьша́ть.
lesson уро́къ, ле́кція.
let (to) пуска́ть, позволя́ть.
letter письмо́.
lettered учёный.
lettice, lettuce, лату́къ.
level у́ровень.
lever рыча́гъ.

Digitized by Google

liar враль, лгунъ, лжецъ.
liberal либера́льный.
liberality ще́дрость.
librarian библіоте́карь.
library библіоте́ка.
lick (to) лиза́ть.
lid кры́шка.
lie ложь, непра́вда.
lie (to — down) лежа́ть, ложи́ться.
life жизнь.
lift (to) поднима́ть.
light свѣтъ, сія́ніе.
lighten (to) освѣща́ть.
lightning мо́лнія.
like подо́бный; какъ.
like (I) мнѣ нра́вится.
likewise подо́бно, та́кже.
limb членъ.
lime-tree ли́па.
limit (to) ограни́чивать.
line ли́нія.
linen бѣлье́, полотно́.
lining подкла́дка.
linking связь, свя́зываніе.
linseed льня́ное сѣмя.
lint (charpie) ко́рпія.
lion левъ.
lip губа́.
liquid жи́дкость; жи́дкій.
liquor (крѣпкій) напи́токъ.
list спи́сокъ.
listen (to) слу́шать.
literal букса́льный.
literary литерату́рный.
literature литерату́ра.
litter (for the sick) носи́лки.
little ма́лый, небольшо́й.
little (a) ма́ло, немно́го.
live (to) жить.
liveliness жи́вость.
lively живо́й, весёлый.
liver пе́чень.
livery ливре́я.
living живу́щій.
load (to) грузи́ть, нагружа́ть.
loaded нагружённый.
loaf (цѣлый) хлѣбъ.
loan заёмъ, ссу́да.
lobster ома́ръ, морско́й ракъ.
locality мѣстность.
lock замо́къ.
lock (to) замыка́ть запира́ть.
locksmith сле́сарь.
locomotive парово́зъ.
lodge (to) жить, стоя́ть.
lodging кварти́ра.
log бревно́.
lonely уединённый.
long дли́нный, до́лгій.
long (to — for) тосковáть.
longitude долгота́.
longtime до́лго, давно́.
look видъ, взглядъ.
look (to) глядѣть, смотрѣть.
look out (to be on the —) быть на страже́.
loose (to) развя́зывать.
loosen (to) ослабля́ть.
Lord (our) Го́сподь Богъ.
lose (to) теря́ть.
loss потеря́, убы́токъ.
lot (destiny) судьба́.
lot (quantity) мно́жество.
loud гро́мкій; гро́мко.
love любо́вь.
love (to) люби́ть.
lover люби́тель.
low ни́зкій.
lower ни́жній.
loyal че́стный.
luck сча́стіе, слу́чай.
lucrative дохо́дный.
luggage бага́жъ.
lunch заку́ска.
luxury ро́скошь.
lyric, lyrical лири́ческій.
Macedonia Македо́нія.
machine маши́на.
mad сумасше́дшій.
madam госпожа́, судары́ня.
magazine магази́нъ.
magnificient великолѣпный.
magpie соро́ка.
mahogany кра́сное де́рево.
Mahomedan магомеда́нецъ.
maid дѣвушка.
maid-servant служа́нка.
mail по́чта.
mail-coach дилижа́нсъ.
maintain (to) содержа́ть.
majestic вели́чественный.
majesty вели́чество.
major маіо́ръ.

Digitized by Google

majority бо́льшая часть.
make (to) дѣлать.
malady болѣзнь.
male му́жескій.
malicious злобный.
mallet (деревя́нный) мо́лотъ.
man человѣкъ; men лю́ди.
manage (to) пра́вить.
manager управля́ющій.
mane гри́ва.
mankind человѣчество.
mantle плащъ, шине́ль.
man-trap тюрьма́.
manufacture мануфакту́ра.
map ка́рта.
marble мра́моръ.
March Мартъ.
march маршъ, перехо́дъ.
march (to) ходи́ть, марши́ровать.
mare кобы́ла.
mark знакъ.
mark (to) отмѣча́ть.
market ры́нокъ.
marriage бракъ, сва́дьба.
marrow мозгъ.
marry (to unite in matrimony) обвѣнча́ть.
marry (to take a woman) жени́ться.
marry (to take a man) выходи́ть за́мужъ.
mask ма́ска.
mask (to) прикрыва́ть.
mason ка́менщикъ.
mast ма́чта.
master хозя́инъ, ба́ринъ.
master (to) владѣть.
master-piece образцо́вое произведе́ніе.
mat рого́жа.
matches спи́чки.
mate (play-) това́рищъ.
material матéрія; матеріа́льный.
matter матéрія, вещество́.
matter (no) всё равно́.
matter (to) значи́ть.
maturity зрѣлость.
maxim пра́вило, принци́пъ.
May Май.
may be быть мо́жетъ.
meadow лугъ.
meal обѣдъ, ку́шанье.
mean ни́зкій.
mean (to) ду́мать; зна́чить.
meaning значе́ніе.
means сре́дство.
means (by no) никако́лько.
meantime (in the) ме́жду тѣмъ.
measure мѣра; мѣрка.
measure (to) мѣрить.
meat мя́со.
medical man врачъ, лека́рь.
medicine (remedy) лека́рство.
medicine (science) медици́на.
meet (to) встрѣча́ть(ся).
meeting встрѣча, свида́ніе.
melon ды́ня.
melt (to) смягча́ть(ся).
member членъ.
memoirs па́мять.
mend (to) исправля́ть.
mention (to) упомина́ть.
merchant купе́цъ, торго́вецъ.
merciful милосе́рдный.
merciless немилосе́рдный.
mercy милосе́рдіе.
merely то́лько, еди́нственно.
merit заслу́га, досто́инство.
merit (to) заслу́живать.
merry весёлый.
message вѣсть, сообще́ніе.
messenger вѣстникъ.
metal мета́ллъ.
metallic металли́ческій.
method ме́тодъ.
middle среди́на; сре́дній.
midnight по́лночь.
midshipman ми́чманъ.
midsummer ива́новки.
might могу́щество.
mild кро́ткій, мя́гкій.
mile ми́ля.
military во́енный.
milk молоко́.
mill ме́льница.
miller ме́льникъ.
milliner моди́стка.
millstone (ме́льничный) жёрновъ.
minaret минаре́тъ.
mind умъ; душа́; духъ.
mind (to) забо́титься.
mingle (to) мѣша́ть.
minister мини́стръ.
ministerial министе́рскій.

Digitized by Google

ministry министе́рство.
minute мину́та.
miracle чу́до.
mirror зе́ркало.
mischief зло, вредъ.
miser скря́га, скупо́й.
miserable несча́стный.
misery бѣ́дствіе, нищета́.
misfortune несча́стіе.
miss суда́рыня.
mist тума́нъ.
mistake оши́бка.
mistake (to) ошиби́ться, принима́ть по оши́бкѣ.
mistress (the master's wife) хозя́ева.
mistress (school-) учи́тельница.
mistress (sweet heart) возлю́бленная.
mix (to) смѣ́шивать.
mob толпа́.
mock (to) осмѣ́ивать.
mode о́бразъ, спо́собъ.
model образе́цъ; приме́ръ.
modern ны́нѣшній, но́вый.
modest скро́мный.
modesty скро́мность.
moist сыро́й.
mole (animal) роди́нка.
mole (wharf) мо́лъ.
molest (to) безпоко́ить.
moment мгнове́ніе, мину́та.
moment (for a) на мину́ту.
momentarily ежемину́тно.
monarch мона́рхъ.
monarchy мона́рхія.
Monday понедѣ́льникъ.
money де́ньги, моне́та.
monkey обезья́на.
monotonous однообра́зный.
monotony однообра́зіе.
monster чудо́вище.
monstrous чудо́вищный.
month мѣ́сяцъ.
monthly мѣ́сячный; ежемѣ́сячный.
monument па́мятникъ.
moon луна́, мѣ́сяцъ.
moral нра́вственный.
morals нра́вы, нра́вственность.
morass боло́то, топь.
morning у́тро.
morose мра́чный.
morrow (to-) за́втра.
mortal сме́ртный.
mortar (chalk) цеме́нтъ.
mortar (ordnance) морти́ра.
Moscow Москва́.
mosque мече́ть.
most бо́лѣе всего́, весьма́.
mostly по бо́льшей ча́сти.
mother мать.
mother-in-law свекро́вь.
motion движе́ніе.
motive причи́на, по́водъ.
motley пёстрый.
mould фо́рма.
mould (to) образова́ть.
mount гора́.
mount (to) восходи́ть.
mountain гора́.
mourn (to) опла́кивать.
mourning вопль; тра́уръ.
mouse мышь.
mouth ротъ.
mouthful кусо́къ.
move (to) дви́гать; трога́ть.
mow (to) коси́ть, ска́шивать.
much мно́го, о́чень, гора́здо.
mud грязь.
mulct штрафъ, пе́ня.
mule мулъ, лоша́къ.
multifarious разнообра́зный.
multiply (to) умножа́ть.
multitude мно́жество.
municipal муниципа́льный.
murder убі́йство.
murder (to) убива́ть.
murderer убі́йца.
muscle мы́шца, му́скулъ.
music му́зыка.
musician музыка́нтъ.
muse (to) разду́мывать.
must (I) я до́лженъ.
mustache усы́.
mustard горчи́ца.
mutiny бунтъ, мяте́жъ.
mutton бара́нъ.
mysterious та́инственный.
mystery та́йна.
nail (finger-) но́готь.
nail (iron-) гвоздь.
naked нагой, обнажённый.
name и́мя; фами́лія.
name (to) называ́ть.

Digitized by Google

namely и́менно.
napkin салфе́тка.
narrate (to) раска́зывать.
narrative разска́зъ.
narrow у́зкій, тѣсный.
nasty га́дкій.
nation наро́дъ, на́ція.
national наро́дный.
native уроже́нецъ; тузе́мецъ.
natural есте́ственный.
naturally натура́льно.
naught ничто́, нуль.
naughty непослу́шный, дурно́й.
naval морско́й.
navigable судохо́дный.
navigate (to) пла́вать.
navigation плава́ніе, мореход́ство.
navy флотъ.
near бли́зкій; вблизи́.
neat чи́стый, краси́вый.
necessary необходи́мый, ну́жный.
necessity необходи́мость, нужда́.
neck ше́я.
necklace ожере́лье.
need нужда́, бѣдность.
needle игóлка.
neglect пренебреже́ніе.
neglect (to) пренебрега́ть.
negro ара́пъ, негръ.
neighbour сосѣдъ.
neighbourhood сосѣдство.
neither ни тотъ ни друго́й.
neither . . . . nor ни . . . ни.
nephew племя́нникъ.
nerve нервъ.
nest гнѣздо́.
net (fishing-) сѣть, сѣтка.
network сѣть.
Neva Нева́.
never никогда́.
nevertheless тѣмъ неме́нѣе.
new но́вый.
newly неда́вно.
news но́вость, извѣстіе.
newspaper вѣдомость, газе́та.
next слѣдующій, бу́дущій.
nice хоро́шій, краси́вый.
niece племя́нница.
night ночь.
nightingale солове́й.
no нѣтъ.
nobility дворя́нство.
noble благоро́дный.
nobleman дворя́нинъ.
nobody никто́.
noise шумъ.
nomadic кочево́й.
none никако́й, ни оди́нъ.
nonsense нелѣпость.
noon по́лдень.
north сѣверъ, нордъ.
northern сѣверный.
Norway Норве́гія.
nose носъ.
not не.
note отмѣтка; запи́ска; биле́тъ.
nothing ничего́.
notice вниманіе; замѣча́ніе.
notice (to) замѣча́ть.
notion поня́тіе.
notwithstanding несмотря́ на.
nourish (to) пита́ть, корми́ть.
nourishment пи́ща.
novel рома́нъ.
novelist, novelwriter романи́стъ.
November ноя́брь.
now тепе́рь, ны́нѣ.
nuisance га́дость.
number число́, ну́меръ.
number (to) исчисля́ть.
numerous многочи́сленный.
nurse (child) ня́ня.
nurse (sick) сидѣлка.
nut оре́хъ.
nutmeg муска́тъ.
oak дубъ.
oar весло́.
oath присяга; кля́тва.
obedience послу́шность.
obey (to) послу́шать.
object предме́тъ; цѣль.
object (to) возража́ть.
objection возраже́ніе.
obligatory обяза́тельный.
obligation обяза́тельство.
oblige (to) принужда́ть.
oblivion забве́ніе.
observant наблюда́тельный.
observation наблюде́ніе, замѣча́ніе.
observe (to) наблюда́ть, замѣча́ть.
obstacle препя́тствіе.
obstinacy упря́мство.
obstinate упо́рный.

Digitized by Google

obstruction остáновка.
obtain (to) получáть.
occasion слýчай, пóводъ.
occasionally случáйно.
occupation занятíе.
occupy (to) занимáть(ся).
occur (to) случáться.
occurrence приключéніе.
ocean океáнъ.
October октябрь.
odd стрáнный.
odd (number) перóвный.
ode óда.
Odessa Одéсса.
odious ненавíстный.
offence обúда; преступлéніе.
offend (to) обижáть, провинúться.
offer предложéніе.
offer (to) предлагáть.
office контóра.
officer офицéръ.
official чинóвникъ.
oft, often чáсто.
oil мáсло (растúтельное).
old стáрый; дрéвній.
olive олúвка, мáслина,
omelet яúчница.
ominous зловѣщій.
omission опущéніе.
omit (to) опускáть.
omnibus óмнибусъ.
once (one day) однáжды, нѣкогда.
once (at) рáзомъ.
onion лукъ, цыбýля.
only единственный; тóлько.
open откры́тый; откровéнный.
opinion мнѣніе.
opponent протúвникъ.
opportunity слýчай.
oppose (to) противопоставля́ть.
opposite напрóтивъ.
opposition сопротивлéніе.
oppress (to) угнетáть.
oppression угнетéніе.
optician óптикъ.
opulence богáтство.
orange померáнецъ.
orchard огорóдъ.
order (command) прикáзъ.
order (regularity) порáдокъ.
order (to) прикáзывать.
order (in — to) чтóбы.
ordinary обыкновéнный.
organ орга́нъ.
organize (to) устрóивать.
origin начáло, происхождéніе.
original своеобрáзный.
originate (to) происходúть.
ornament украшéніе.
ornament (to) украша́ть.
orphan сирота́.
other другóй, инóй.
otherwise úначе.
ought (I) я дóлженъ былъ бы.
out изъ, внѣ; на дворѣ.
outrage оскорблéніе.
outside нарýжность.
overburden (to) отя́гощать.
overcoat пальтó.
overcome (to) побѣждáть.
overflow (to) разливáться.
overhear (to) подслýшивать.
overladen обременённый.
overlook (to) обозрѣвáть.
overshoe галóша.
overtake (to) догонять.
overwhelm обременя́ть.
owe (to) быть въ дóлгу.
own сóбственный.
owner сóбственникъ.
ox волъ.
oyster úстрица.
pace шагъ, похóдка.
pack свя́зка.
pack (to) запихáть.
pack (to — up) уклáдывать.
packet пакéтъ.
pack-horse ломовáя лóшадь.
padlock висячій замóкъ.
page (of a book) страни́ца.
page (of a king) пажъ.
pail ведрó.
pain боль, огорчéніе.
paint (to) рисовáть; крáсить.
painter живопúсецъ.
painting картúна.
pair пáра, четá.
palace дворéцъ.
palate нёбо.
pale блѣдный.
paltry плохóй, дурнóй.
pane стекло́.
panorama панорáма.
pant (to) задыхáться.

Digitized by Google

panting, тренета́ніе.
paper бума́га; газе́та.
parade пара́дъ.
paradise рай.
parasol парасо́ль, зо́нтикъ.
parcel (small part) части́ца.
parcel (packet) у́зелъ.
parchment пергаме́нтъ.
pardon прощéніе.
pardon (to) проща́ть, извини́ть.
parenthetically въ ско́бкахъ.
parents роди́тели.
Paris Пари́жъ.
parish прихо́дъ.
parlour гости́ная.
parsley петру́шка.
part часть.
partake (to) уча́ствовать.
partial пристра́стный; ча́стный.
particularly осо́бенно.
partly о́тчасти.
partner уча́стникъ, компаніо́нъ.
partridge куропа́тка.
party сторона́, па́ртія.
pass (to) проходи́ть, проѣзжа́ть.
passage прохо́дъ, проѣздъ.
passenger пассажи́ръ.
passion страсть.
passport па́спортъ.
pastime увеселéніе.
pastry пиро́жное, пиро́гъ.
pastry-cook пиро́жникъ.
pasture па́стбище, вы́гонъ.
patch (on the face) му́шка.
path стезя́, путь.
patience терпѣніе.
patient терпѣли́вый; пацiéнтъ.
patriotic патріоти́ческій.
patriotism патріоти́змъ.
pattern обра́зчикъ.
pause останóвка.
pause (to) останáвливаться.
pave (to) мости́ть.
pavement мостова́я; тротуа́ръ.
pavillion пала́тка.
paw ла́па.
pay жа́лованіе, пла́та.
pay (to — money) плати́ть.
pay (to — a visit) посѣща́ть.
peace миръ.
peaceful сми́рный, ти́хій.
peach пéрсикъ.
peacock павли́нъ.
pear гру́ша.
pearl жемчу́жина.
pearl-fishery ло́вля жемчу́жинъ.
peasant крестья́нинъ.
pebble кре́мень, голы́шъ.
peculiar сво́йственный.
pedlar разно́щикъ.
peel (to) обдира́ть, сдира́ть.
peep (to) проглядѣ́ть.
peg на́гель, деревя́нный гвоздь.
pelisse шу́ба.
pen перо́.
pencil каранда́шъ.
penetrate (to) проница́ть.
penitence раска́яніе, пока́яніе.
penknife (пережи́нный) но́жикъ.
pension пéнсія, пенсіо́нъ.
people наро́дъ, лю́ди.
pepper пéрецъ.
perceive (to) усма́тривать.
perch (fish) о́кунь.
perch (stick) шестъ.
perfect совершéнный.
perfect (to) усовершéнствовать.
perfecting (the) усовершéнствованіе.
perfectly совершéнно.
perform (to) игра́ть; исполня́ть.
performance представлéніе.
perhaps мо́жетъ быть.
peril опáсность, опасéніе.
perilous опáсный,
period перíодъ, врéмя.
periodical періоди́ческій.
perish (to) погиба́ть.
permanent постоя́нный.
permission позволéніе.
permit (to) позволя́ть.
perpetual безпреста́нный.
persecute (to) гнать, притѣсня́ть.
persecution гонéніе, притѣснéніе.
persevere (to) устоя́ть.
Persia Пéрсія.
Persian Персія́нинъ.
persian перси́дскій.
person осóба, человѣкъ.
personage осóба, лицó; фигу́ра.
perspective проспéктъ.
persuade (to) убѣжда́ть, угова́ривать.
persuasion убѣжденіе.
perusal прочтéніе, просмóтръ.

Digitized by Google

peruse (to) чита́ть, проч**и́**тывать.
perversity злость, извращённость.
pervert (to) развраща́ть.
pestilence чума́. [Петра́.
Peter's-pence ле́пта свята́го
Peter the Great Пётръ Вели́кій.
Petersburg (Saint) (Санктъ) Петербу́ргъ.
petition проше́ніе, про́сьба.
Petriad Петріа́да.
petrify (to) окаменѣть.
petticoat ю́бка.
pharmacy апте́ка.
pheasant фаза́нъ.
phenomenal феноменальный.
phenomenon феноме́нъ, явле́ніе.
philippic филиппика.
philosopher филосо́фъ.
philosophy философія.
phrase фра́за, выраже́ніе.
physic лека́рство.
physics фи́зика.
physician врачъ, ле́карь.
physiognomy физіоно́мія.
pick (to) собира́ть.
pick (to — up) поднима́ть.
pick (to — one's way) выбира́ть доро́гу.
picket колъ, столбъ.
picture карти́на, жи́вопись.
picturesque живопи́сный.
pie паште́тъ, пиро́гъ.
piece кусо́къ, ча́сть.
piercing о́стрый.
piety набо́жность.
pig свинья́.
pigeon го́лубь.
pile колъ, сва́я.
piles геморро́й, почечу́й.
pilgrim пилигри́мъ.
pillow поду́шка.
pillow-slip на́волочка.
pilot ло́цманъ.
pin була́вка.
pincers щипцы́.
pinch (to) щипа́ть.
pink ро́зовый цвѣтъ.
pious набо́жный.
pip типу́нъ.
pipe тру́бка.
pipkin горшечёкъ.
pirate пира́тъ.
pistol пистоле́тъ.
pit (well) я́ма, коло́дезь.
pit (in a theatre) партеръ.
pitch смола́, дёготь.
pitiful жа́лкій.
pitiless безжа́лостный.
pity сожале́ніе; жаль.
place мѣсто.
place (to) помѣща́ть.
place (to take —) случа́ться.
plague чума́.
plain (level ground) равни́на.
plain (clear) я́сный.
plain (simple) просто́й.
plan планъ.
plane (toothed) зуба́рь.
planet плане́та.
plank (то́лстая) доска́.
plant расте́ніе.
plant (to) заса́живать.
plaster гипсъ, пла́стырь.
plate таре́лка.
play (game) игра́.
play (performance) представле́ніе.
play (to) игра́ть; предста́вить.
pleasant прія́тный, весёлый.
please (to) нра́виться.
please (if you —) пожа́луйста.
pleasing прія́тный.
pleasure удово́льствіе.
pledge зало́гъ.
pledge (to) руча́ться.
plentiful изоби́льный.
plenty изоби́лie; вдо́воль.
plica колту́нъ.
plight состоя́ніе.
plight (to) дава́ть въ зало́гъ.
plot заговоръ; интри́га.
plough плугъ.
pluck (to) дёргать, рвать.
plug болтъ, больша́й гвоздь.
plum сли́ва, изю́мъ.
plump жи́рный; гру́бый.
plunder грабёжъ, добы́ча.
plunder (to) гра́бить.
plunge (to) погружа́ть(ся).
plural мно́жественный.
pocket карма́нъ.
poem поэ́ма.
poet поэ́тъ.
poetical поэти́ческій.
poetry поэ́зія.

Digitized by Google

point то́чка; пунктъ.
point (to) ука́зывать.
poison ядъ.
poison (to) отравля́ть.
police благочи́ніе, поли́ція.
policy, politics поли́тика.
polish (to) полирова́ть.
polite учти́вый.
political поли́тическій.
politician поли́тикъ.
polity правле́ніе.
pomegranate грана́товое я́блоко.
pomp пы́шность.
pond прудъ.
poniard кинжа́лъ.
poor бѣдный.
poorly бѣдно; нездоро́въ.
pope па́па.
popular популя́рный.
populous многолю́дный.
populousness многолю́дство.
porcelain фарфо́ръ.
pork свини́на.
port га́вань, портъ.
porter привратни́къ; носи́льщикъ.
portion уча́стокъ; по́рція.
portrait портре́тъ.
Portugal Португа́лія.
Portuguese Португа́лецъ.
Portuguese португа́льскій.
position положе́ніе.
possess (to) имѣть, облада́ть.
possession имѣніе, облада́ніе.
possibility возмо́жность.
possible возмо́жный.
possibly возмо́жно.
post (perch) столбъ.
post-office почта́мтъ, по́чта.
posture положе́ніе (тѣла).
pot горшёкъ.
potato карто́фель.
poultry дома́шняя пти́ца.
poultry-yard пти́чій дворъ.
pound (weight) фунтъ.
pound (money) фунтъ сте́рлинговъ.
pour (to) лить, разлива́ть.
pour (to — out) вылива́ть.
poverty бѣдность.
powder по́рохъ.
power власть, си́ла.
powerful си́льный, могу́щественный.
pox (small) о́спа.
practice пра́ктика.
practitioner иску́сный врачъ.
practise (to) дѣлать, употребля́ть.
praise похвала́.
praise (to) хвали́ть.
pray (to) проси́ть; моли́ться.
prayer про́сьба; моли́тва.
prayer-book моли́твенникъ.
preach (to) проповѣдывать.
precaution предосторо́жность.
precede (to) предше́ствовать.
preceding пре́жній, предъи́дущій.
precept пра́вило, предписа́ніе.
precious драгоцѣнный.
precisely то́чно.
precocious ра́нній.
prefer (to) предпочита́ть.
preference предпочте́ніе.
prejudice (prevention) предразсу́докъ.
prejudice (damage) вредъ.
prejudicial вре́дный.
premature преждевре́менный.
prematurely преждевре́менно.
prepare (to) гото́вить.
prescribe (to) предпи́сывать.
prescription предписа́ніе; ре́цептъ.
presence прису́тствіе.
present (gift) пода́рокъ.
present (not absent) прису́тствующій.
present (to) дари́ть; представля́ть.
presently тотча́съ, сейча́съ.
preserve (to) охраня́ть.
preserves консе́рвы.
president предсѣда́тель.
press пре́сса.
press (to) тѣсни́ться.
pressure угнете́ніе.
presume (to) предполага́ть.
pretend (to) притворя́ться.
pretension прете́нзія.
pretty ми́лый, краси́вый.
prevail (to) оде́рживать верхъ.
prevent (to) препя́тствовать.
previous пре́жній.
previously пре́жде.
price цѣна́.
pride го́рдость.
priest свяще́нникъ, попъ.

Digitized by Google

prince князь; принцъ.
princess княги́ня; принце́сса.
principal гла́вный.
principle принци́пъ.
print (to) печа́тать.
printing-office типогра́фія.
prison темни́ца, тюрьма́.
prisoner плѣнникъ.
privilege преиму́щество.
prize пре́мія.
probability вѣроя́тность.
probable вѣроя́тный.
probably вѣроя́тно.
problem зада́ча, пробле́ма.
procede (to) происходи́ть.
proceeding дѣйствіе.
procure (to) доставля́ть.
produce (to) производи́ть.
production произведе́ніе.
productive плодови́тый.
profession зва́ніе.
professional dignity досто́инство.
professor профе́ссоръ.
profit барышъ, при́быль.
profit (to) возпо́льзоваться.
profitable вы́годный.
profitably вы́годно.
profound глубо́кій.
profusion изоби́ліе.
progress успѣхъ.
project прое́ктъ.
project (to) проекти́ровать.
promenade (to) прогулива́ть.
promise обѣща́ніе.
promise (to) обѣща́ть.
promote (to) подвига́ть.
pronoun мѣстоиме́ніе.
pronounce (to) произноси́ть.
pronunciation произноше́ніе.
proof доказа́тельство.
proper прили́чный.
properly со́бственно.
proportion сравне́ніе, пропо́рція.
proposal предложе́ніе.
propose (to) предлага́ть.
proposition предположе́ніе.
proprietor помѣщикъ.
propriety прили́чіе.
prose про́за.
prosperity благосостоя́ніе.
prostrate (to one's self) подверга́ться.
protect (to) защища́ть.
protection покрови́тельство.
protest (to) увѣря́ть.
protestation проте́стъ.
protract (to) продо́лжить.
proud го́рдый.
prove (to) дока́зывать.
proverb посло́вица. [са́ть(ся).
provide (to) снабжа́ть, запа-
provided е́сли то́лько.
Providence Провиде́ніе.
province (Russ.) губе́рнія.
provincial губе́рнскій.
provisions запа́съ, запасе́ніе.
provoke (to) раздража́ть.
prudence благоразу́міе.
Prussia Пру́ссія.
Prussian Пру́сскій, Прусса́къ.
psychological психологи́ческій.
public публи́чный.
public (the) пу́блика.
publish (to) и́здавать.
publisher изда́тель.
pull (to — off) снима́ть.
pull (to — out) вынима́ть.
pull (to — up) вырыва́ть.
pulley блокъ, шкивъ.
pulse пульсъ.
pump насо́съ, по́мпа.
pun каламбу́ръ.
punctilious форма́льный.
punctual то́чный.
punctuality то́чность.
punish (to) нака́зывать.
pupil (scholar) учени́къ.
pupil (of the eye) зрачёкъ.
purchase поку́пка.
purchase (to) покупа́ть, купи́ть.
purchaser покупа́тель.
pure чи́стый; неви́нный.
purely чи́сто; то́лько.
purport, purpose цѣль, намѣреніе.
purpose (for that) для того́.
purpose (on) наро́чно.
purpose (to) намѣрева́ться.
purse кошелёкъ; мѣшо́къ.
pursue (to) преслѣдовать; продолжа́ть.
pursuit преслѣдованіе.
push (to) толка́ть.
put (to) класть; ста́вить.
putrefy гнить.

Digitized by Google

puzzle зага́дка.
puzzle (to) смуща́ть, дразни́ть.
puzzling смуща́ющій.
quack шарлата́нъ.
quadrille кадри́ль.
quadruped четверонóгій.
quail перепёлка.
qualify (to) дѣлать спосóбнымъ.
quality ка́чество.
quantity коли́чество.
quarrel ссóра.
quarrel (to) ссóриться.
quarry каменоло́мня.
quarter че́тверть.
quarters кварти́ра.
quay на́бережная.
queen короле́ва.
quench (to) утоля́ть.
question вопрóсъ.
question (to) спра́шивать.
quick скóрый, бы́стрый, живóй.
quickly скóро, бы́стро, жи́во.
quiet ти́хій, споко́йный.
quill перó (гуси́ное).
quit (to) оставля́ть.
quite соверше́нно, совсѣмъ.
quite aware (to be) хорошó знать.
quiver колча́нъ.
quiver (to) дрожа́ть, трепета́ть.
rabbit кроли́къ.
race (tribe) пле́мя, поколѣніе.
race (run) бѣгъ.
radiate (to) блиста́ть.
radish рѣпа, рѣдька.
rag тря́пка.
rage я́рость.
rail ре́льсъ.
railroad, railway желѣзная дорóга.
railway-station вокза́лъ.
raiment одѣя́ніе, платьё.
rain дождь.
rainbow рáдуга.
rains (it) дождь идётъ.
rainy дождли́вый.
raise (to) возвыша́ть.
rally (to) соединя́ть.
ram бара́нъ.
ramble (to) броди́ть.
random (at) поуда́чу.
range рядъ.
rank рангъ.
ransom вы́купъ.
rapid бы́стрый.
rapidity быстротá.
rapidly бы́стро.
rare рѣдкій.
rascal моше́нникъ.
rash спѣшный, неосторóжный.
raspberry мали́на.
rat кры́са.
rate цѣна, стóимость.
rate (at any) какъ бы то ни́ было.
rather лу́чше; скорѣе.
raven вóронъ, ворóна.
raw сырóй; сурóвый.
ray лучъ.
razor бри́тва.
reach (to) достига́ть.
read (to) чита́ть.
reader чита́тель.
readily охóтно.
ready готóвый.
real дѣйстви́тельный.
reality дѣйстви́тельность.
really въ са́момъ дѣлѣ.
reap (to) жать (я жну).
reaper жнецъ.
rearguard аррiергáрдъ.
reason (faculty) разсу́докъ.
reason (cause) причи́на.
reason (to) ра́ссуждать.
reasonable разу́мный.
rebel мяте́жникъ.
rebellion мяте́жъ, бунтъ.
rebuke вы́говоръ.
recall (to) отзыва́ть.
receipt роспи́ска.
receive (to) покупа́ть.
recent неда́вный, настоя́щій.
recently неда́вно.
reception пріёмъ.
recite (to) ска́зывать.
reckon (to) счита́ть.
recline (to) приклоня́ть(ся).
recognize (to) узнава́ть.
recoil (to) отступа́ть.
recollect (to) по́мнить.
recollection воспомина́ніе.
recommend (to) рекоме́ндовать.
recommendation рекомендáція.
reconcile (to) примиря́ть.
record запи́ски.
record (to) запи́сывать.
recourse прибѣжище.

Digitized by Google

recover (to) поправля́ться.
recovery выздоровле́ніе.
recruit рекру́тъ.
red кра́сный.
redeem (to) выкупа́ть.
redoubt реду́тъ.
reduce (to) доводи́ть.
reed тростни́къ, камы́шъ.
refer (to) относи́ть.
reference отноше́ніе.
reflect (to) отража́ть.
reflection отраже́ніе.
reform преобразова́ніе.
reform (to) преобразова́ть.
refrain (to) удер́живаться.
refresh (to) освѣжа́ть.
refreshment освѣже́ніе.
refreshment-room буфе́тъ.
refuge убѣ́жище.
refugee вы́ходецъ.
regain (to) вновь пріобрѣта́ть.
regard уваже́ніе, почте́ніе.
regard (to) уважа́ть, смотрѣ́ть.
regiment полкъ.
region страна́, о́бласть.
register протоко́лъ.
register (to) заноси́ть въ протоко́лъ.
registered (letter) заказно́е.
regret (to) жалѣ́ть.
regular пра́вильный.
regularity то́чность, пра́вильность.
regularly пра́вильно.
regulate (to) приводи́ть въ поря́докъ.
regulation распоряже́ніе.
reign ца́рствованіе.
reign (to) ца́рствовать.
rein узда́.
reject (to) отверга́ть.
rejoice (to) ра́доваться.
relate (to) разска́зывать.
relation отноше́ніе.
relationship родство́.
relative относи́тельный.
relatively относи́тельно.
reliance довѣ́ріе.
relieve (to) облегча́ть.
religion рели́гія; вѣ́ра.
religious религио́зный.
relinquish (to) оставля́ть.
relish вкусъ.
reluctance отвраще́ніе.
reluctant неохо́тный.
rely (to) полага́ться.
remain (to) остава́ться.
remainder оста́токъ.
remark замѣча́ніе.
remark (to) замѣча́ть.
remarkable замѣча́тельный.
remedy лека́рство.
remember (to) по́мнить.
remembrance воспомина́ніе.
remind (to) напомина́ть.
remittance перево́дъ (де́негъ).
remonstrance увѣща́ніе.
remorse угрыже́ніе (совѣ́сти).
remote отдалённый.
remove (to) удаля́ть.
render (to) дѣ́лать.
renew (to) возобновля́ть.
renown сла́ва.
renowned сла́вный.
repair (to) поправля́ть.
repartee (о́стрый) отвѣ́тъ.
repartee (to) отвѣ́тить.
repay (to) отпла́чивать.
repeat (to) повторя́ть.
repent (to) раска́яться.
repentance раска́яніе.
replace (to) вновь помѣща́ть.
reply (to) отвѣча́ть.
report слухъ.
report (to) дока́зывать.
reporter репорте́ръ.
represent (to) представля́ть.
representative представля́ющій.
reproach упрёкъ.
reproach (to) упрека́ть.
repulse (гру́бый) отка́зъ.
reputation репута́ція.
request про́сьба.
request (to) проси́ть.
require (to) тре́бовать.
rescue (to) освобожда́ть.
resemblance подо́біе.
resemble (to) быть похо́жій.
resent (to) чу́вствовать.
resentment гнѣвъ, зло́ба.
reserve скро́мность.
reserve (to) сберега́ть.
reserved скро́мный.
residence пребыва́ніе.
resignation отрече́ніе.

Digitized by Google

resign (to — one's self) предава́ться.
resist (to) сопротивля́ться.
resistance сопротивле́ніе.
resolute рѣши́тельный.
resolution рѣше́ніе, разрѣше́ніе.
resolve (to decide) рѣша́ться.
resolve (to explain) разлага́ть.
resource сре́дство.
resources де́ньги.
respect уваже́ніе.
respect (in this) въ э́томъ отноше́ніи.
respect (to) уважа́ть.
respectable почте́нный.
respective соотвѣтсвующій.
respectively относи́тельно.
respiration дыха́ніе.
rest (repose) о́тдыхъ.
rest (remainder) оста́токъ.
rest (to) отдыха́ть.
restless безпоко́йный.
restraint принужде́ніе.
result результа́тъ.
result (to) происходи́ть.
retain (to) уде́рживать.
retaliate (to) отплати́ть.
reticent умалчива́ющій.
retire (to) удаля́ться.
retreat отступле́ніе.
return возвраще́ніе.
return *(by of post)* съ пе́рвою отходя́щею по́чтою.
return (in) въ упла́ту.
return (to) возвраща́ть.
revenge месть, мще́ніе.
revenge (to) мстить, отомща́ть.
revenue дохо́дъ.
revert (to) поверну́ть, обра́тно.
review пересмо́тръ.
review (to) пересма́тривать.
revolution революція; перево́ротъ.
revolve (to) враща́ть, обраща́ть.
revolver рево́льверъ.
reward награ́да, награжде́ніе.
reward (to) награжда́ть.
rheumatism ревмати́змъ, ломота́.
Rhine Рейнъ.
ribbon ле́нта.
ribbon (knot of —) репе́й.
rice рисъ.
rich бога́тый.
riches бога́тство.
richness великолѣпіе.
ride (to) ѣзди́ть (верхо́мъ).
ridicule смѣшное.
ridicule (to) осмѣивать.
ridiculous смѣшной.
rifle караби́нъ.
right (justice) пра́во.
right (just) пра́вой; вѣрно.
right-about! на пра́во!
rigid стро́гій, нети́бкій.
rigidity стро́гость, нети́бкость.
rigorous стро́гій, суро́вый.
ring кольцо́.
ring (to) звони́ть, звуча́ть.
riot возмуще́ніе, бунтъ.
ripe зрѣлый.
ripen (to) созрѣва́ть.
rise (to) встава́ть, восходи́ть.
rising восходя́щій.
rival сопе́рникъ.
rival (to) сопе́рничать.
river рѣка́.
rivulet ручёй.
road доро́га, путь.
roast жарко́е.
roast (to) жа́рить, вари́ть.
rob (to) гра́бить, огра́бить.
robber разбо́йникъ.
robust дю́жій.
rock скала́, утёсъ.
rod прутъ.
rogue плутъ, моше́нникъ.
roguish моше́нническій.
roll (to) ката́ться, вала́ться.
romance рома́нсъ.
romantic романти́ческій.
roof кры́ша, кровъ.
room ко́мната, поко́й.
root ко́рень.
rope верёвка.
rose ро́за.
rough суро́вый.
round кру́глый.
rout, route доро́га, трактъ.
row рядъ.
royal королёвскій.
rub тре́ніе.
rub (to) тере́ть.
rubbish му́соръ, щёбень.
ruby руби́нъ.

Digitized by Google

rude грубый.
ruffled оскорблённый.
rug ковёръ, са́ржа.
ruin разоре́ніе.
ruin (to) разоря́ть.
ruins развали́ны.
rule (line) лине́йка.
rule (precept) пра́вило.
ruler правитель.
run бѣгъ.
run (to) бѣжа́ть; течь.
rush (to) броса́ться.
Russia Россія.
Russian Россія́нинъ, ру́сскій.
rustic се́льскій, деревенскій.
rye рожь.
sabre са́бля.
sack мѣшо́къ.
sacred свяще́нный, свято́й.
sacrifice же́ртва.
sacrifice (to) же́ртовать.
sad печа́льный.
saddle сѣдёльникъ
safe безопа́сный.
sail па́русъ.
sail (to) отплыва́ть.
sailor матро́съ.
sake (for the — of) ра́ди.
salary жа́лованье.
sale прода́жа.
salmon ло́сось, лосо́сина.
salt соль.
salutary благотво́рный.
salutation покло́нъ.
salute (to) кла́няться.
same са́мый.
same (it is the — to me) мнѣ всё равно́.
sand песо́къ.
sandbanks песча́нная мель.
sand-box песо́чница.
sash шарфъ.
satiate насыща́ть.
satiety насыще́ніе.
satin атла́съ.
satire сати́ра.
satisfaction удовлетворе́ніе.
satisfactory удовлетвори́тельный.
satisfied дово́льный.
satisfy (to) удовлетворя́ть.
Saturday суббо́та.
sausage колбаса́, соси́ска.
savage ди́кій, свирѣпый.
save кро́мѣ, исключа́я.
save (to) спаса́ть, сохраня́ть.
savings сбережённыя де́ньги.
saw пила́, пи́лка.
say (to) сказа́ть, говори́ть.
scabbard ножны.
scandal собла́знъ, скандалъ.
scanty недоста́точный.
scarce рѣдкій; недоста́точный.
scarcely едва́, то́лько что.
scarcity рѣдкость.
scare (to) пуга́ть.
scare-crew страши́лище.
scatter (to) ра́зсѣвать.
scene сце́на; по́прище.
scenery видъ; декора́ція.
scheme прое́ктъ.
scholar (pupil) учени́къ.
scholar (learned man) учёный.
school учи́лище.
school-boy учени́къ.
school-fellow соучени́къ.
school-master учи́тель.
school-mistress учи́тельница.
science нау́ка, зна́ніе.
scissors но́жницы.
scold (to) брани́ть.
scoundrel негоди́й, подле́цъ.
scourge бичъ; наказа́ніе.
scramble(to — up)вскара́бкаться.
scratch (to) цара́пать.
scream (to) крича́ть.
screen прикрыва́ть.
screw винтъ.
scruple со́вѣстливость, сомнѣніе.
scythe коса́.
sea мо́ре.
seal печа́ть, отпеча́токъ.
seal (to) запеча́тывать.
sealing-wax сургу́чъ.
seaman моря́къ.
seamstress швея́.
seaport примо́рскій портъ.
search изслѣдованіе.
search (to) шка́ть.
season вре́мя го́да.
seasonable благовре́менный.
seat стулъ, скамья.
seat (country) помѣстье.
seated (to be) сади́ться, сидѣть.
Sebastopol Севасто́поль.

Digitized by Google

second (a) секу́нда.
second второ́й, друго́й.
secret та́йна, секре́тъ.
secretary секрета́рь.
secure безопа́сный.
secure (to) обезпе́чивать, спаса́ть.
sedative успоко́ивающій.
see (to) ви́дѣть, смотрѣть.
seed сѣмя.
seek (to) иска́ть.
seem (to) каза́ться.
seize (to) схва́тывать.
seldom рѣдко.
select и́збранный.
select (to) выбира́ть.
sell (to) продава́ть.
semi-circular полугру́глый.
senate сена́тъ.
send (to) посыла́ть.
send (to — away) отсыла́ть.
send (to — back) возвраща́ть.
sense чу́вство; умъ.
sense (common) здра́вый смыслъ.
sensibility чувстви́тельность.
sensible чувстви́тельный.
sentence изрѣче́ніе; приго́воръ.
sentiment чу́вство.
sentimental сентимента́льный.
separate отдѣльный.
separate (to) отдѣля́ть.
separation разлу́ка.
September сента́брь.
sergeant сержа́нтъ.
series рядъ се́рія.
serious серіо́зный.
seriously серіо́зно.
sermon про́повѣдь.
serpent змѣя́.
servant слуга́.
servant-maid служа́нка.
serve (to) служи́ть.
service слу́жба; услу́га.
set прибо́ръ.
set (to) ста́вить.
settle (to) помѣща́ть.
settlement поселе́ніе.
several ра́зные, мно́гіе.
severe стро́гій, жесто́кій.
sew (to) шить.
sewing machine шве́йная маши́на.
sexton понама́рь.
shabbiness жа́лкость, ску́пость.
shabby жа́лкій.
shade, shadow тѣнь.
shake (to) трясти́, покача́ть.
shake (to — hands) пожа́ть руку́.
shall (I) я до́лженъ.
shallow ме́лкій.
shame стыдъ, срамъ. [сра́мной.
shameful посты́дный, сра́мный,
shape о́бразъ, фо́рма.
share до́ля; а́кція.
share (to) уча́ствовать.
shark аку́ла.
sharp о́стрый, рѣзкій.
shave (to) брить.
shear (to) стричь.
sheath но́жный футля́ръ.
shed сара́й.
sheep овца́.
sheep чи́стый, опря́тный.
sheet (bedlinen) простыня́.
sheet (of paper) листъ.
shelf по́лка.
shell ра́ковина.
shelter покры́шка.
shepherd пасту́хъ.
shield щитъ.
shift руба́шка (же́нская).
shine (to) сіять, блестѣть.
ship кора́бль, судно́.
ship (to) сѣсть на судно́; грузи́ть.
shipwreck кораблекруше́ніе.
shirt руба́шка (мужска́я).
shiver (fragment) дре́безги.
shiver (tremor) дрожь.
shiver (to) дрожа́ть.
shock уда́ръ; потрясе́ніе.
shock (to) потряса́ть.
shocking оскорби́тельный.
shoe башма́къ.
shoemaker башма́чникъ.
shoot (to fire off) стрѣля́ть.
shoot (to hit) уда́рить.
shoot (to grow) расти́.
shop ла́вка.
shore бе́регъ.
short коро́ткій.
short (to cut —) остановить (въ рѣчи).
shorten (to) сокраща́ть.
shortly вско́рѣ.

Digitized by Google

shot вы́стрѣлъ.
should (I) я до́лженъ былъ бы.
shoulder плечо́.
shouldered (broad) широкопле́чій.
shoulder-arms! ружеё на плечо́!
shout (to) крича́ть.
shovel лопа́та, лопа́тка.
show вы́ставка.
show (to) пока́зывать.
show (to — in) вводи́ть.
shower ли́вень, дождь.
shrewd о́стрый, то́ненькій.
shrink (to) страши́ться.
shrug (to) пожима́ть плеча́ми.
shudder (to) дрожа́ть.
shun (to) избѣга́ть.
shut (to) затвори́ть, запира́ть.
shy стыдли́вый, засте́нчивый.
Siberia Сиби́рь.
sick больно́й.
sickness боль, боле́знь.
side бокъ, сторона́.
sideboard буфе́тъ, этаже́рка.
siege оса́да.
sieve си́то, рѣшето́.
sigh вздохъ.
sigh (to) вздохну́ть, стона́ть.
sight зрѣ́ніе, взоръ; видъ.
sight (out of —) и́зъ виду.
sign знакъ, при́знакъ.
signal сигна́лъ.
signification значе́ніе.
signify (to) означа́ть.
silence молча́ніе.
silence! молча́ть! молчи́те!
silence (to) заставля́ть молча́ть.
silent молчали́вый, ти́хій.
silk шёлкъ.
silken шелко́вый.
silly глу́пый.
silver серебро́.
similar равнови́дный.
simple просто́й.
simple-minded простоду́шный.
simplicity простота́.
since съ тѣхъ поръ.
sincere и́скренній.
sincerely и́скренно.
sincerity и́скренность.
sinciput те́мя.
sing (to) пѣть.
single еди́нственный.
singular осо́бенный.
sink (to) тону́ть, понижа́ть.
Sir су́дарь.
sister сестра́.
sit (to — down) сади́ться, сидѣть.
situated (to be) нахо́диться.
situation положе́ніе, мѣсто.
size величина́, рость.
skate конёкъ.
skate (to) ката́ться на конька́хъ.
sketch о́черкъ, эски́зъ.
skilful иску́сный, спосо́бный.
skill спосо́бность, ло́вкость.
skin ко́жа.
skirmish сты́чка.
sky не́бо.
slander (to) клевета́ть.
slanderer клеветни́къ.
slate а́спидный ка́мень.
slate-pencil гри́фель.
slaughter кровопроли́тіе.
slave рабъ.
slavonic (ancient) старослави́скій.
slay (to) убива́ть.
sleep сонъ.
sleep (to) спать.
sleeve рука́въ.
slender то́нкій, ги́бкій.
slice ломо́ть, кусо́къ.
slight лёгкій.
slip скольже́ніе.
slip (to) скользи́ть.
slow ме́дленный.
slowly ме́дленно.
slumber дремота́, сонъ.
sly хи́трый, лука́вый.
small ма́лый, ме́лкій.
small-pox о́спа.
smell за́пахъ.
smell (to) па́хнуть; ню́хать.
smile улы́бка.
smile (to) улыба́ться.
smite (to) удари́ть.
smith кузне́цъ.
smoke дымъ.
smoke (to give smoke) дыми́ться.
smoke (to — cigars) кури́ть.
smooth гла́дкій.
smooth (to) разгла́живать.
snake зме́я.
snatch (to) хвата́ть(ся).
sneer (to) насмѣха́ться.

Digitized by Google

sneeze (to) чиха́ть.
snore (to) храпѣ́ть.
snow снѣгъ.
snows (it) снѣгъ идётъ.
snuff нюха́тельный таба́къ.
snuff (to) нюха́ть.
snuff-box табакéрка.
so такъ, такúмъ óбразомъ.
soap мы́ло.
sob рыда́ніе.
sober трéзвый, воздéржный.
so-called такъ называ́емый.
socialist соціали́стъ.
society óбщество.
sock получулóкъ; носóкъ.
sofa сóфа, отома́нка.
soft мя́гкій, нѣ́жный.
soften (to) смя́гчать.
softly тихóнько, мя́гко.
soil пóчва, земля́.
sojourn пребыва́ніе.
sojourn (to) пребыва́ть.
solar сóлнечный.
soldier солда́тъ, вóинъ.
sole (only) еди́нственный.
sole (of foot, shoe) подóшва.
sole (to new-) подшива́ть.
solemn торже́ственный.
solicit (to) проси́ть.
solitude уедине́ніе.
sombre мра́чный, тёмный.
some нѣ́который; нѣ́сколько.
somebody нѣ́кто.
something нѣчто, что-нибудь.
sometimes иногдá.
somewhat нѣчто, кóе-что.
somewhere гдѣ́-то, гдѣ́-нибýдь.
song пѣ́сня.
soon скóро, рáно.
soon (as — as) какъ скóро.
sore боля́щій.
sorrow печáль, гóре.
sorry сердúтый; печáльный.
sorry (to be —) жалѣ́ть.
sort родъ, óбразъ, сортъ.
sort (what — of) какóвъ.
soul душá.
sound (noise) звукъ.
sound (strong) здорóвый, крѣ́пкій.
sound (to) звучáть.
soup супъ, похлёбка.
sour кúслый.
source истóчникъ, ключь.
south югъ.
southern ю́жный.
space прострáнство.
spacious обши́рный.
spade лопáта, зáступъ.
Spain Испáнія.
span пядéнь; ладóнь.
Spaniard Испáнецъ.
Spanish испáнскій.
spare (to) щади́ть.
spark и́скра.
sparkle блескъ, сверкáніе.
sparkle (to) блестѣ́ть.
sparrow воробéй.
spasmodically спазмоди́чески.
speak (to) говори́ть.
special осóбенный, спеціáльный.
specimen образéцъ, образчúкъ.
spectacle зрѣ́лище.
spectacles очкú.
spectator зри́тель.
speculate (to) размышля́ть.
speculation размышлéніе.
speech рѣ́чь, язы́къ.
speed быстротá, поспѣ́шность.
speed (at full —) во всю прыть.
speedily скóро, поспѣ́шно.
speedy скóрый, бы́стрый.
spend (to — money) издéрживать.
spend (to — time) провожáть.
spice пря́ность.
spill (to) проливáть.
spin (to) прясть.
spinach шпинáтъ.
spirit (soul) духъ.
spirit (of wine) спиртъ.
spiritual духóвный.
spite (in — of) вопреки́.
splash бры́зги.
splash (to) брызгáть, забры́згивать.
spleen (ennui) гнѣ́въ, злóба.
spleen (organ) селезёнка.
splendid великолѣ́пный.
splendour блескъ, великолѣ́піе.
split (to) разбивáть, сломи́ть.
spoil добы́ча, грабёжъ.
spoil (to) пóртить; грáбить.
sponge гýбка.
spontaneously добровóльно.
spoon лóжка.

Digitized by Google

sport охо́та, игра́.
sport (to) игра́ть, забавля́ться.
sportsman охо́тникъ.
spot (place) ме́сто.
spot (stain) пятно́.
spread (to) растя́гивать.
spring (season) весна́.
spring (water —) исто́чникъ, ключъ.
spring (to) прыга́ть.
spur шпо́ра.
spur (to) шпо́рить.
spy шпіо́нъ.
squadron эскадро́нъ.
square (quadrangular) квадра́тный.
square (place) пло́щадь.
squeeze (to) жать (жму).
stab (to) зака́лывать.
stable коню́шня; клѣвъ.
staff (stick) па́лка.
staff (état-major) штабъ.
stag оле́нь.
stain пя́тно.
stain (to) пя́тнать.
stair ступе́нь.
staircased крыльцо́.
stake (post) колъ, сто́йка.
stake (sum) ста́вка.
stammer (to) бормота́ть.
stamp штемпель, ма́рка.
stamp (to mark) штемпелова́ть.
stamp (to trample) то́пать.
stand (music) пюпи́тръ.
stand (place) ме́сто.
stand (to) ста́вить, стоя́ть.
standard (banner) зна́мя.
standard (exemplary) класси́ческій.
star звѣзда́.
starch кра́хмалъ.
stare (to) (приста́льно) смотрѣть.
start (to) отправля́ться.
start (to — up) встрепену́ться.
starve голода́ть, умира́ть съ го́лоду.
state (condition) состоя́ніе.
state (nation) госуда́рство.
state (to) опредѣля́ть; изъясня́ть.
station ста́нція, ме́сто.
statue ста́туя.
stay пребыва́ніе.
stay (to) остава́ться.
stays корсе́тъ, шнуро́вка.
stead (in) вме́сто.
steadfast сто́йкій, постоя́нный.
steady ро́вный, постоя́нный.
steal (to) красть, похища́ть.
steam паръ.
steamboat, steamer парохо́дъ.
steam-engine парова́я маши́на.
steel сталь.
steep крутой.
stem (of a flower) сте́бель.
stem (of a tree) стволъ, пень.
step шагъ, ходъ.
step (to — in) входи́ть.
stern (of a ship) корма́.
stern (severe) суро́вый, угрю́мый.
stew (to) пари́ть, души́ть.
steward (in a palace) управля́ющій.
steward (in a ship) гла́вный, по́варъ.
stick па́лка, дуби́на.
stiff окоченѣлый, тугой.
still (tranquil) ти́хій.
still (yet) ещё; одна́ко.
sting (to) жа́лить, теза́ть.
stipulation усло́віе, догово́ръ.
stir (to) дви́гать(ся), мѣша́ть.
stirrup стре́мя.
stock запа́съ, капита́лъ.
stocking чуло́къ, носо́къ.
stock-in-trade това́ры.
stolid глу́пый.
stomach желу́докъ.
stone ка́мень.
stool скаме́йка.
stoop (to) гну́ться; унижа́ться.
store запа́съ, изоби́лie.
store (to — up) накопля́ть.
storm бу́ря.
story (floor) эта́жъ.
story (history) ска́зка.
stout крѣпкій, дю́жій.
stove печь, пе́чка.
straight пря́мо.
strange чу́ждый; стра́нный.
stranger чужо́й, иностра́нецъ.
strangle (to) удуша́ть.
straw соло́ма.
stream струя́, рѣка́; тече́ніе.
street у́лица.
strength си́ла, твёрдость.

Digitized by Google

stretch (of a way) трактъ.
stretch (to) тянýть.
strew (to — about) разсѣвáть.
strictly тóчно.
stride (to) шагáть, ступáть.
strike (to) бить, ударáть.
string верёвка, шнурóкъ.
strip (to) сдирáть, снимáть; обнажáть.
strive (to) стараться.
stroke удáръ; штýка.
strong крѣпкій, сúльный.
struggle (to) борóться.
student студéнтъ.
studious прилéжный.
studiously прилéжно.
study учéніе; старáніе.
study (to) учúться.
stuff матеріáлъ.
stumble (to) спотыкáться.
stupid глýпый.
style стилъ, слогъ, óбразъ.
subject (in a sentence) подлежáщій.
subject (argument) предмéтъ.
subject (of a sovereign) пóдданный.
subject (to) подвергáть.
submission покóрность.
subscribe (to) подпúсывать.
subscription пóдпись, подписáніе.
subsidy пóмощь, субсúдія.
substance сýщность, вещество́.
subterfuge увёртка, оттовóрка.
subtle хúтрый, тóнкій.
suburb предмéстье.
succeed (to follow) послѣдовать.
succeed (to be able) успѣвать.
success успѣхъ, удáча.
successful успѣшный.
successfully успѣшно.
succession рядъ; наслѣдство.
successive послѣдовательный.
successor наслѣдникъ.
such такóй.
suck (to) всáсывать.
sudden внезáпный.
suddenly внезáпно.
suffer (to) страдáть.
suffice (to) быть достáточнымъ.
sufficient достáточный.
sufficiently достáточно.
suffocate (to strangle) удушáть.
suffocate (to breathe with difficulty) задыхáться.
sugar сáхаръ.
sugar-cane сáхарный тростни́къ.
suggest (to) внушáть.
suicide самоубíйство; самоубíйца.
suicide (to commit) лишáть себя́ жúзни.
suit (of dress) костю́мъ.
suit (law-) процéсъ, тя́жба.
suitable прили́чный, сообрáзный.
sum сýмма, úтогъ.
summer лѣто.
summon (to) звать, приглашáть.
sumptuous пы́шный, роскóшный.
sun сóлнце.
Sunday воскресéнье.
sunset захождéніе сóлнца.
sunshine солнéчное сіáніе.
sup (to) ýжинать.
superabundance преизобúліе.
superb великолѣпный.
superior вы́сшій, превосхóдный.
superiority превохóдство.
superstition суевѣріе.
supper ýжинъ.
supply снабжéніе, запáсъ.
supply (to) доставля́ть, снабжáть.
support поддéржка.
support (to) подкрѣплять.
supportable выноси́мый.
suppose (to) предполагáть.
supposition предположéніе.
suppress (to) уничтожáть; останáвливать.
sure вѣрный, надéжный; безопáсный.
surely навѣрно.
surface повéрхность.
surgeon лéкарь, хирýргъ.
surpass (to) превосходúть.
surprise удивлéніе.
surprise (to) удивля́ть.
surprised (to be) удивля́ться.
surrender (to) сдавáть(ся).
surround (to) окружáть.
surtout сюртýкъ.
survey обозрѣніе.
survey (to) обозрѣвáть.
survive (to) переживáть.
suspect (to) подозрѣвáть.

Digitized by Google

suspicion подозрѣніе.
sustain (to) поддéрживать.
swallow лáсточка.
swallow (to) глотáть, поглощáть.
swear (to) присягáть, клáсться.
sweat (to) потѣть.
Swede Шведъ.
Sweden Швéція.
Swedish швéдскій.
sweep (to) мести́.
sweet слáдкій.
swell (to) пахнýть.
swift бы́стрый.
swim (to) плáвать.
Switzerland Швейцáрія.
sword мечъ, шпáга.
sympathetical симпати́ческій.
sympathy сочýвствіе, симпáтія.
system систéма.
table столъ.
table-cloth скáтерть.
tail хвостъ.
tailor портнóй.
take (to) брать, взять, поймáть.
take (to — a seat) сѣсть.
take (to — care) берéчься.
take (to — notice) замѣчáть.
take (to — place) случи́ться.
tale скáзка, разскáзъ; пóвѣсть.
talent талáнтъ, дарóваніе.
talented дарóванный.
talk (to) разговáривать.
talkative говорли́вый.
tall высóкій (ростóмъ).
tallow сáло.
tame ручнóй, сми́рный.
tap (лёгкій) удáръ.
taper (воскóвая) свѣчá.
tapestry обóи *(plur.)*.
tar дёготь.
tart пирóгъ, тортъ.
Tartar Татáринъ.
task урóкъ, рабóта.
taste вкусъ.
taste (to) попрóбовать.
tasteless безвкýсный.
tavern кабáкъ.
tax нóдать.
tea чай.
teach (to) учи́ть.
teacher учи́тель.
tear слезá.
tear (to) рвать.
tedious скýчный.
telegram телегрáмма.
telegraph телегрáфъ.
telegraph (to) телеграфи́ровать.
tell (to) сказáть; разскáзывать.
temper нравъ, духъ.
temper (to) умѣря́ть.
tempest бýря.
temple храмъ.
temporary врéменный.
tempt (to) побуждáть.
temptation искушéніе.
tendency стремлéніе.
tender нѣжный.
tent палáтка.
tent-life (жизнь въ) шатрѣ.
tepid тепловáтый.
term (border) грани́ца.
term (condition) услóвіе.
term (end) конéцъ.
term (time) срокъ.
term (word) слóво.
term (to) называ́ть, именовáть.
terminate (to) оконч и́ть.
terminus вокзáлъ.
terrace терáса, валъ.
terrible ýжасный, стрáшный.
terrify (to) устрашáть, ужасáть.
terror ýжасъ, страхъ.
testament (in the Bible) завѣтъ.
testament (will) духóвная.
testimony (man) свидѣтель.
testimony (word) свидѣтельво.
Thames Тéмза.
than чѣмъ, нéжели.
thank благодáрность.
thank (to) благодари́ть.
thankful благодáрный.
thanks благодáрность.
that тотъ; что.
thaw (to) тáять.
theatre теáтръ.
theft крáжа.
theme задáча, тéма.
then тогдá; потóмъ.
thence оттýда.
there тамъ.
there is вотъ.
therefore слѣдовательно.
thereupon пóслѣ того́.
thermometer термомéтръ.

Digitized by Google

thick (big) то́лстый.
thick (dark) густо́й.
thief воръ.
thimble напёрстокъ.
thin (fine) то́нкій.
thin (lean) худо́й.
thing дѣло, вещь.
think (to) ду́мать.
thirst жа́жда.
thirsty жа́ждущій.
thorn шипъ, колю́чка.
thoroughly совсѣмъ, соверше́нно.
though хотя́, одна́ко.
thought мысль.
thousand ты́сяча.
thread (to sew) ни́тка.
thread (of screw) нарѣзъ.
thread (of speech) нить.
threat угро́за.
threaten (to) угрожа́ть.
threatening грозя́щій, гро́зный.
threshold поро́гъ, входъ.
throat го́рло.
throne престо́лъ.
through че́резъ, сквозь.
throughout повсю́ду, во весь.
throw (to) броса́ть.
thrust (to) толка́ть.
thumb большо́й пале́цъ.
thunder громъ.
thunder греме́ть.
Thursday четве́ргъ.
thus таки́мъ о́бразомъ.
ticket биле́тъ.
tie узёлъ.
tie (to) свя́зывать.
tiger тигръ.
till до, пока́.
timber строево́е де́рево.
time (duration) вре́мя.
time (repetition) разъ.
times (at) иногда́.
timid боязли́вый.
timidity боязли́вость.
tin о́лово.
tincture кра́ска, отте́нокъ.
tinder фити́ль.
tip (to) легко́ ударя́ть.
tire (to) утомля́ть.
tired (to be) устава́ть.
tissue ткань.
title загла́віе, ти́тулъ.
toad жа́ба.
toast тостъ.
tobacco таба́къ.
tobacco-pipe тру́бка.
to-day сего́дня.
toe пале́цъ въ ногѣ.
together вмѣстѣ.
toil трудъ.
told (to be) слу́шать.
tolerable сно́сный.
tolerably сносно́.
tolerance терпи́мость.
tolerate (to) носи́ть, терпѣть.
tomb моги́ла.
to-morrow за́втра.
tone звукъ, тонъ.
tongs щипцы́.
tongue языкъ.
too та́кже, то́же.
too much сли́шкомъ.
tool ору́діе.
tooth зубъ.
top верши́на.
torch фа́келъ.
torment му́ка, муче́ніе.
torment (to) му́чи́ть.
total весь, по́лный.
touch осяза́ніе.
touch (to) тро́гать.
touching каса́тельно.
tour (grand) путеше́ствіе.
tourist тури́стъ.
towards къ, о́коло.
towel полоте́нце.
tower ба́шня.
town го́родъ.
trace (to) нача́ртывать.
track слѣдъ.
trade торго́вля.
trader, tradesman торгове́цъ.
traffic торго́вля, ремесло́.
train по́ѣздъ.
train (to) обуча́ть.
traitor измѣнникъ.
tranquil споко́йный.
tranquillity споко́йствіе.
transaction дѣло, происше́ствіе.
translate (to) переводи́ть.
translation перево́дъ.
transmit (to) пересыла́ть.
transport перево́зъ.
transport (to) перевози́ть.

Digitized by Google

trap западня́.
travel путеше́ствовать.
traveller путеше́ственникъ.
treacherous преда́тельскій.
treachery, treason преда́ніе, изме́на.
tread (to) ступа́ть, топта́ть.
treasure сокро́вище; ка́зна.
treasure казначе́й.
treat (to) обраща́ться.
treatise трактатъ.
treaty договóръ.
tree де́рево.
tremble (to) дрожа́ть.
trench транше́я, ровъ.
trial попы́тка.
tribe коле́но, пле́мя.
tribunal суди́лище.
tribute дань, по́дать.
trifle безде́лица.
trifle (to) шути́ть.
trinket безде́лка.
trip пое́здка.
troop войско; толпа́.
trouble трудъ, забóта.
trouble (to) безпокоúть.
troublesome затрудни́тельный.
trowsers штаны́, панталóны.
truce переми́рie.
true ве́рный, правди́вый.
truly ве́рно, и́стинно.
trumpery обма́нъ, ложь.
trumpet трубá.
trunk (of a tree) стволъ.
trunk (coffer) сундýкъ.
trust (to) полага́ться.
trustworthy заслýживающій ве́ры.
truth пра́вда, и́стина.
try (to) прóбовать, испы́тывать.
Tuesday вто́рникъ.
tulip тюльпáнъ.
tumble (to) пáдать.
tun бóчка; тóнна.
tune аккóрдъ; пе́сня.
tunnel туннéль.
turbulent бýйный, шýмный.
Turk Týрокъ.
Turkey Týрція.
turkey-cock индю́къ.
Turkish турéцкій.
turn óчередь; переме́на.
turn (to) верте́ть(ся).
turn (to — round) оберну́ться.
turnip ре́па, брю́ква.
turnpike (an a custom-house) заста́ва.
turtle черепáха.
tutor наста́вникъ.
twice два́жды.
twilight сумéрки.
twingle (to) сверка́ть, мига́ть.
twine ни́тка.
twins двойники́.
type типъ.
typhus ти́фъ.
udder вы́мя.
ugliness безобрáзie; га́дость.
ugly га́дкій, дурнóй.
umbrella зóнтикъ.
unable неспосóбный.
unacquainted незнакóмый.
unaware незна́ющій.
unawares нечáянно.
uncle дя́дя.
uncomfortable непрія́тный.
uncommon необыкновéнный.
uncorrupted неиспóрченный.
undeceive (to) разочáровать.
undergo (to) претерпе́ва́ть.
understand (to) понима́ть.
understanding умъ, ра́зумъ.
undertake (to) предпринима́ть.
undertaking предпрія́тie.
undo (to) уничтожáть.
undoubtedly несомне́нно.
undress (to) разде́ва́ться.
unequal нерáвный.
unexpected неожи́данный.
unexpectedly неожи́данно.
unfavourable неблагопрія́тный.
unfit неспосóбный.
unfold (to) рáскрывать.
unfortunate несчáстный.
ungrateful неблагодáрный.
unhappy несчáстный.
uniform (equal) единообрáзный.
uniform (regimentals) мундúръ.
unintentionally неумы́шленно.
uninteresting неинтерéсный.
uninterrupted безпреры́вный.
unit едини́ца.
unite (to) соедини́ть.
unity единствó; согла́сie.
universal всемíрный; всеóбщій.

Digitized by Google

universe вселе́нная.
university университе́тъ.
unjust несправедли́вый.
unkind нелюбе́зный; гру́бый.
unknown неизвѣ́стный.
unlawful незако́нный.
unless е́сли не; ра́звѣ.
unluckily по несча́стію.
unlucky несчатли́вый.
unmistakably несомнѣ́нно.
unmoved неподви́жный.
unnoticed незамѣ́ченный.
unpleasant непрія́тный.
unpolite неучти́вый.
unquestionable неоспори́мый.
unquestionably неоспори́мо.
unreasonable безразсу́дный.
unsavory невку́сный.
unseen неви́димый.
unskilful неиску́сный.
untie (to) развяза́ть.
until до, пока́.
unusual необыкнове́нный.
unveil (to) раскрыва́ть.
unwell нездоро́въ.
unwholesome нездоро́вый.
unwilling неохо́тный.
unwillingly неохо́тно.
unworthy недосто́чный.
up and down взадъ и впередъ.
uphold (to) подде́рживать.
upholsterer обо́йщикъ.
upon which по́слѣ чего́.
upright прямо́й, че́стный.
urchin мальчи́шка.
urge (to) (настоя́тельно) проси́ть.
usage обы́чай.
use употребле́ніе, по́льза.
use (to) привыка́ть; употребля́ть.
useful поле́зный.
useless безполе́зный.
usual обы́чный,
usually обыкнове́нно.
utmost кра́йній; всѣ́ возмо́жное.
utterly соверше́нно, рѣши́тельно.
vacant пусто́й, свобо́дный.
vagabond броді́га.
vain (proud) тщесла́вный.
vain (useless) напра́сный, нену́жный.
vain (in) напра́сно.
valley доли́на.
valour хра́брость.
valuable цѣ́нный.
value цѣна́, сто́имость.
value (to) цѣни́ть.
vanish (to) исчеза́ть.
vanity тщесла́віе, суе́та.
vanquish (to) побѣжда́ть.
variable перемѣ́нный.
variety разнообра́зіе.
various ра́зный, рали́чный.
varnish глазу́рь, лакъ.
varnish (to) лакирова́ть.
vary (to) измѣня́ть.
vault сводъ, подва́лъ.
veal теля́тина.
vegetable расти́тельный.
vegetables о́вощи.
veil вуаль, покрыва́ло.
vein жи́ла, ве́на.
velvet ба́рхатъ.
vengeance мще́ніе, месть.
Venice Вене́ція.
venture (to) осмѣ́ливаться.
verb глаго́лъ.
verbal слове́сный, изу́стный.
verify (to) утверждать.
verse стихъ.
verst верста́.
very о́чень, весьма́, гора́здо.
vex (to) безпокои́ть.
vexation доса́да, огорче́ніе.
vice поро́къ.
vicious поро́чный, злой.
victim же́ртва.
victor побѣди́тель.
victorious побѣдоно́сный.
victory побѣда.
victuals съѣ́стные припа́сы.
Vienna Вѣна.
view видъ, взглядъ; намѣ́реніе.
view (to) гляде́ть, осма́тривать.
vigour си́ла.
village (with a church) село́.
village (without a church) дере́вня.
vine виногра́дъ.
vinegar у́ксусъ.
vineyard виногра́дникъ.
violate (to) наруша́ть, оби́дѣть.
violence наси́ліе, свирѣпость.
violent си́льный, свирѣпый.
violet фіа́лка.
violin скри́пка.

Digitized by Google

viper ехи́дна.
virgin дѣва.
virtue добродѣтель.
virtuous добродѣтельный.
visible очеви́дный.
vision видѣніе, мечта́.
visit посѣще́ніе, визи́тъ.
visit (to) посѣща́ть.
vizier ви́зирь.
vocabulary слова́рикъ.
voice го́лосъ.
Volga Во́лга.
volume (book) томъ, кни́га.
volume (size) объёмъ.
voluntary доброво́льный.
volunteer охо́тникъ.
vomit (to) рвать, плева́ть.
vote (to) подава́ть го́лосъ.
voyage путеше́ствіе (мо́ремъ).
vulgar простонаро́дный.
wafer обла́тка.
wag шалу́нъ.
wage (to) де́ржать пари́.
wager пари́, закла́дъ.
wages жа́лованье.
waggon ваго́нъ, теле́га.
waist поясни́ца, та́лія.
waistcoat жиле́тъ.
wait (to) ждать, дожида́ть.
waiter служи́тель, человѣкъ.
waiting-room (станціо́нная) за́ла.
wake (to) пробужда́ться.
waken (to) разбужда́ть.
walk прогу́лка; гуля́ніе.
walk (to) гуля́ть, ходи́ть.
wall стѣна́; перегоро́дка.
wall-paper обо́и *(plur.)*.
walnut орѣхъ.
wander (to) блужда́ть.
want недоста́токъ, бѣдность.
want (to) нужда́ться, жела́ть.
war война́.
ward опеку́нъ.
wardrobe гардеро́бная.
ware това́ръ.
warehouse амба́ръ, кладо́вая.
warlike воинственный.
warm тёплый.
warm (to) грѣть, топи́ть.
warmly съ жа́ромъ.
warmth теплота́, жаръ.
warming-pan грѣлка.
warn (to) предостере́чь.
warning предостереже́ніе.
warrant полномо́чіе.
warrant (to) руча́ться.
wash (to) мыть, обмыва́ть.
washerwoman пра́чка.
washstand рукомо́йникъ.
waste (to) разруша́ть, порти́ть.
watch (clock) часы́.
watch (guard) надзо́ръ; карау́лъ.
watch (to) наблюда́ть.
water вода́.
water (to) ороша́ть.
water-communication кана́вка.
wave волна́.
waver (to) колеба́ться.
wax воскъ.
way путь, доро́га.
weak сла́бый.
wealth бога́тство, иму́щество.
wealthy бога́тый.
weapon ору́жіе.
wear (to have on) носи́ть (на себѣ).
wear (to spoil) износи́ть.
wearisome утоми́тельный.
weary утомлённый; ску́чный.
weather пого́да.
weave (to) ткать.
weaver ткачъ.
wedding сва́дьба.
wedding-trip сва́дебная пое́здка.
Wednesday среда́.
weed плевелъ.
week недѣля.
weekly еженедѣльный.
weep (to) пла́кать.
weigh (to) вѣсить.
weight вѣсъ; тя́жесть.
welcome! ми́лости проси́мъ!
well (pit) коло́дезь.
well (suitably) хорошо́.
wellknown (хорошо́) извѣстный.
west за́падъ.
wet мо́крый, вла́жный.
wet (to) мочи́ть, увлажа́ть.
what что; како́й; то что.
whatever что бы ни.
wheat пшени́ца.
wheel колесо́.
when когда́.
whence отку́да.

Digitized by Google

whenever всякій разъ.
where гдѣ.
wherever гдѣ нибудь.
wherefore почему; для чего.
whether ли; который изъ двухъ.
which который, какой, что.
while (during) въ то время какъ.
while (time) время.
while (to — away) проводить.
whim капризъ, причуды.
whimsical причудливый.
whip бичъ, хлыстикъ.
whip (to) хлестать.
whirl (to) вертѣть.
whirl-wind вихрь.
whisper (to) шептать.
whistle свистокъ.
whistle (to) свистать.
white бѣлый.
white-lead свинцовыя бѣлила.
who кто.
whole цѣлый, весь.
whole (on the) совсѣмъ.
wholly совершенно.
why почему, зачѣмъ.
wicked злой, безбожный.
wide широкій.
wide-spread далеко распространённый.
widow вдова.
widower вдовецъ.
wife жена, супруга.
wig парикъ.
wild дикій.
will (desire) воля, желаніе.
will (testament) духовная.
will (I) я хочу (хотѣть).
willingly охотно.
willow ива.
win (to) выигрывать.
wind вѣтеръ.
wind (to) вертѣть.
wind (to — up) заводить.
window окно.
wine вино.
wing (of a bird) крыло.
wing (of a palace, an army) флигель.
wink (to) мигать.
winter зима.
Winter-palace Зимній Дворецъ.
wire проволока.
wire (to) телеграфировать.
wisdom мудрость.
wise мудрый, умный.
wish желаніе.
wish (to) желать.
wit умъ, остроуміе.
witch вѣдьма, колдунья.
withdraw (to) удалять(ся).
within внутри.
without безъ; внѣ.
withstand (to) противостоять.
witness свидѣтель, свидѣтельство.
witness (to) свидѣтельствовать.
witty остроумный.
woe горе, горесть.
wolf волкъ.
woman жена, женщина.
wonder чудо; удивленіе.
wonderous удивительный.
wont (to be) имѣть привычку.
wood (forest) лѣсъ.
wood (fuel) дрова.
wood-cutter дровосѣкъ.
wooded лѣсистый.
wool шерсть.
word слово.
work работа; сочиненіе.
work (to) работать.
workman работникъ.
world міръ, свѣтъ.
worm червякъ.
worse хуже.
worship почесть.
worship (to) обожать.
worst хуже всѣхъ.
worth стоимость, цѣнность.
worthy достойный.
wound рана; язва.
wound (to) ранить.
wound (to dress) перевязывать раны.
wrap (to) завертывать.
wrapper (in a) подъ бандеролью.
wrath гнѣвъ.
wrest (to) выдёргивать.
write (to) писать.
writer писатель.
writings сочиненія.
wrong (injustice) несправедливость.
wrong (unjust) неправый.

Digitized by Google

yard (courtyard) дворъ.
yawn (to) зѣва́ть.
year годъ, лѣтъ.
yellow жёлтый.
yes да.
yesterday вчера́.
yet ещё, одна́ко.
yield (to) уступа́ть.
yoke ярмо́.
York Іоркъ.
young молодо́й, но́вый.
youth (young age) мо́лодость, ю́ность.
youth (young man) ю́ноша.
zeal усе́рдіе, рве́ніе.
zealous усе́рдный.
zero нуль.
zink цинкъ.
zone по́ясъ.

THE END.

Digitized by Google

Printed by C. F. Winter, Darmstadt.

Digitized by Google

Digitized by Google

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the Study of modern Languages.

For the use of Englishmen and Americans.

	s.	d.
Italian:		
Italian Conv.-Grammar a New and Practical Method of Learning the French Language by **C. M. Sauer.** 6. Ed. cloth.	5	—
Key to the Italian Convers.-Grammar by **C. M. Sauer.** 5. Ed. boards.	2	—
Elementary Italian Grammar by **P. Motti.** cloth.	2	6
Italian Reader by **G. Cattaneo.** cloth.	3	—
Russian:		
Russian Convers.-Grammar by **P. Motti.** cloth.	5	—
Key to the Russian Conv.-Grammar by **P. Motti.** boards.	2	—
Elementary Russian Grammar by **P. Motti.** cloth.	2	6
Key to the Elementary Russ. Grammar by **P. Motti.** boards.	1	—
Spanish:		
Spanish Convers.-Grammar by **C. M. Sauer.** 5. Ed. cloth.	5	—
Key to the Spanish Convers.-Grammar by **C. M. Sauer.** 3. Ed. boards.	2	—
Spanish Reader with Notes by **Sauer-Röhrich.** 2. Ed. cloth.	4	6
Spanish Dialogues by **Sauer-Corkran.** cloth.	2	6

German: **For the use of Dutchmen.**

Kleine **Hoogduitsche Grammatica** door **P. A. Schwippert.** cloth.	2	6

German: **For the use of Frenchmen.**

Grammaire allemande par Dr. **E. Otto.** 14. Ed. cloth.	5	—
Corrigé des thèmes de la Gram. allem. par Dr. **E. Otto.** 4. Ed. boards.	2	—
English:		
Grammaire anglaise par **Mauron-Gaspey.** 6. Ed. cloth.	5	—
Corrigé des thèmes de la Gram. angl. par **Mauron-Gaspey.** 2. Ed. boards.	2	—
Conversations anglaises par **F. Corkran.** cloth.	2	6
Italian:		
Grammaire italienne par **C. M. Sauer.** 7. Ed. cloth.	5	—
Corrigé des thèmes de la Gram. ital. par **C. M. Sauer.** 4. Ed. boards.	2	—
Petite Grammaire italienne par **P. Motti.** cloth.	2	—
Dutch:		
Grammaire néerlandaise par **T. G. G. Valette.** cloth.	5	—
Corrigé des thèmes de la Gr. néerl. par **T. G. G. Valette.** boards.	2	—
Lectures néerlandaises par **T. G. G. Valette.** cloth.	3	6
Russian:		
Grammaire russe par Prof. **P. Fuchs.** 2. Ed. cloth.	6	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. russe par **P. Fuchs.** 2. Ed. boards.	2	—
Spanish:		
Grammaire espagnole par **C. M. Sauer.** 2. Ed. cloth.	5	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. espag. par **Sauer.** 2. Ed. boards.	2	—

English: **For the use of Germans.**

Englische Konv.-Grammatik v. Dr. **Th. Gaspey.** 21. Ed. cloth.	4	—
Schlüssel dazu. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) boards.	2	—
French:		
Französische Konv.-Grammatik v. Dr. **E. Otto.** 24. Ed. cloth.	4	—
Schlüssel dazu. (Nur für Lehrer u. z. Selbstunterricht.) 2. Ed. boards.	2	—

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

APR 20 '64 H

222.326

441480 4

CANCELLED

APR 1 1974

DUE JAN 1975 H

Digitized by Google

Digitized by Google